

ABRIR VII.- EDICIÓN CRÍTICA... (INICIO)

זה נוטה לימין וזה נוטה לשמאל, / זה מתייהר וזה מתנצר / וזה ברת הישמעאלים מתבצר, / ואין ביניהם שום הסכמה. / עתה הבה נתחכמה / מעצמינו {מ}שלש האמונות לעמוד על יסודם / ו<לשאול> איזה דרך שיבור לו האדם, / ולא נרבה בדרישות ובחקירות / פן נחצוב לנו בורות נשברות. / או אם עצתכם נוסיף עוד מחקר / כדי לעמוד על העיקר, / ונשמע מן שני השלוחים ויבוא,/ ונראה מי ינצח. / ויעץ כל אחד לפי דרכו: /"זה אומר בכה / וזה אומר בכה" /

1 זה נוטה O1 O2 O3 O4 O6 N L : זה נטה F ¦ וזה נוטה O1 O2 O3 O6 N L : מתנהר O2 N ¦ O1 F : מתייהר O3 O4 O6 L : וזה F : וזה נטה O4 ¦ מתנצר O1 O4 O6 F L : מתנצל O2 N : מתבצר O3 ¦ וזה ברת O1 O3 O4 O6 L : ישמעאלים O1 O3 O6 N : הישמעלים L : הישמעאלים emendavi : זה ברת O2 N F ¦ ישמעאל O4 F : ישמעל O2.

2 מתבצר O1 O2 O3 O6 N F L : מתנצר O4 ¦ הסכמה omn.; O1 fin. f. 102 v. ¦ ועתה O1 O2 O3 O4 O6 N F : עתה L ¦ נתחכמה O1 O2 O4 O6 N F : ונתחכמה O3 L ¦ מעצמינו O1 O2 O3 N F L : לעמוד O4 : om. O6 ¦ שלש secl. praepositionem : משלש O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ האמונות O1 O3 F L : האמנות O6 : אמונות O4 : האומות N : אומות O2.

3 לעמור O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 ¦ לשאול supplevi sec. Jer. 6, 16 ¦ איזה O1 O2 N L : איזהו O4 : איזו O3 O6 L : איזו היא F ¦ דרך O1 O2 O3 N L : לו האדם O1 ¦ שיבור omn.; F scr. שיבחר i. m. ¦ דרך ישרה O4 F : דרך טוב O6 : בחקירות O1 O3 N L : בדרישות $O1^2$ O4 O6 F : לארם O2 ¦ O3 O4 O6 N F L : חקירות O2.

4 ובחקירות $O1^2$ O4 F : וחקירות O6 : ובדרישות O1 O3 N L : ובדרישות O2 ¦ עצתכם O1 O2 O4 O6 N F : עצותכם O3 L ¦ עור O1 O2 O3 O4 O6 N F L : eras. F^1 ¦ לחקור O1 O3 N : מחקור O4 : במחקר O6 F (scr. נוחקר i. m.) : מחקר $O1^2$ O2 L.

5 העיקר $O1^2$ O4 O6 F L : עיקר O2 : העיקור O1 O3 N ¦ שני omn.; F fin. f. 14 r. ¦ ינצח O1 O2 O3 O6 N L : האנשים F : שלוחינו O4 O6 : השלוחים O2 N F ¦ ויעץ O1 O2 N : ויוועץ O4 O6 : ויועוץ F : ינוצח F : המנצח ומי הנוצח O4 ¦ לפי O4 O6 F : om. O1 O2 O3 N L. ¦ ויעטץ O2 : ויעץ L

6 דרכו O4 O6 F : לדרכו O1 O2 O3 N L ¦ בכה O1 O2 O3 O4 O6 N L : בבה F.

Se levantó uno de los magistrados, entendido y discreto, y dijo : «**Gloria de reyes es investigar algo**[1]. En mi opinión, escuchemos la disputa de 'Aḥiṭub y 'Eqer, y podremos discernir de este modo la verdad de la mentira, pues en la profundidad de las palabras se encuentran los secretos». Y todos ellos respondieron: «El parecer es sensato». [Entonces] **se dio orden**[2] de enviar por los hombres, y acudieron *presurosos los contendientes*[3]. La reina, que estaba ceñida con la corona de la inteligencia, les dijo: «Ayer arreciaron vuestros debates; ahora *aportad vuestras pruebas y presentad vuestra causa*[4], que la escucharemos y juzgaremos conforme a la línea de la rectitud».

1.- Pr. 25, 2.
2.- Est. 3, 15.
3.- Cfr. Gé. 44, 23.
4.- Cfr. Is. 41, 21.

ויקם אחר מן השרים נבון וסבר / ויאמר: "כבוד מלכים חקור דבר. / ובעצתי נשמע הויכוח מאחיטוב ועקר / ונוכל מתוך כך להבריל האמת מן השקר, / כי בהעמיק הדברים / ימצאו הסתרים". / ויענו בולם: "העצה הגונה". / והדת ניתנה / לשלוח אחרי האנשים, / ויבואו בני דין חושים. / ותאמר להם המלכה, / אשר בנֶזר השכל נסוכה: / "אתמול עתקו טענותיכם, / ועתה הגישו עצמותיכם. / ריבכם קרבו ונשמעהו, / ואל קו היושר נשפטהו". /

1 וסבר O1 O2 O3 O6 L : וסבור O4 N F.

2 דבר O1 O2 O3 O6 N F L : רבור O4 ! ובעצתי O1 O2 O4 O6 N F L : ונוכל O1 O2 O3 N L ! מן אחיטוב O4 O6 F : מאחיטוב O3 ! ובעצותי N L : ונבחין O4 O6 F ! להבריל O1 O2 O3 O6 N L : om. O4 O6 ! בין האמת ובין השקר O1 O2 O3 O4 N F : האמת מן השקר O6 : בין האמת והשקר L.

3 בהעמיק O1 O2 O3 O6 N L : בעמיק F : בעמק O4 ! הדברים O1 O2 O4 O6 N F L (fin. f. 8 v.) : רברים O3 ! ימצאו O1 O2 O3 O4 N L : ימצא F : נמצאו O6 ! הסתרים O1 O2 O3 O6 N L : הנסתרים F : נסתרים O4 ! העצה O6 F L : נתונה O3 O6 F. ניתנה O1 O2 O6 N L ! בעצה O1 O2 O3 N : זה עצה O4

4-5 לשלוח O1 O2 O3 O4 O6 N F : ולשלוח L ! אחרי O1 O2 O3 O6 N L : אחר O4 ! רין O6 : רן cett. ! האנשים O1 O3 O4 O6 N F L : אנשים O2 ! ותאמר להם המלכה אשר בנזר השכל נסוכה O4 O6 F : om. O1 O2 O3 N L ! בנֶזר O6 cum *tsereh* : בכתר O4 F ! השכל O4 F : שכל O6 ! עתקו O1 O2 O6 N F : ערקו O2 L : ארכו $O1^2$: התחלתם O4 ! ריבכם O1 O4 O6 F L : ריבבו O3 : רבבו O2 N.

6 קרבו O1 O2 O3 O6 N L : קרבו הנה O4 F ! ונשמעהו O1 O3 O4 O6 F L : קו O1 O2 O4 F ! ועל O1 O2 O3 O6 N L : ואל O2 ! ונשמעה N : ונשמעו O6 N F L : הקו O3 O4.

Y dijo el hombre de Qoraḥ: «¡Viva la reina por siempre!, pero justo es que yo litigue primero, como que soy [miembro] del grupo mayor».

Repuso 'Aḥiṭub: «Esa no es una demanda [procedente], pues nuestra disensión no depende de la mayoría o minoría[1], *del gran dominio*[2] o poderío, ni de la riqueza o patrimonio. [Otrora] ya se pusieron de acuerdo los doctos en una cuestión: [que] **no son muchos los sabios**[3]. Ahora bien, nuestras contiendas tratan del tema de Dios: de saber tras cuál [comunidad] se inclina, lo cual depende de la sabiduría y del entendimiento. Mas yo no me inquieto si tu preguntas primero; **propón tu enigma y escucharemos**»[4].

1.- Lit. *de grande o pequeña.*
2.- Cfr. Da. 11, 3.
3.- Jb. 32, 9.
4.- Ju. 14, 13.

ויאמר האיש הקרחי: / "המלכה, לעלמין תחיי. / אבל ראוי לי לטעון תחילה / כאשר אני מן הכת הגרולה". / ויאמר אחיטוב: "אין זו טענה, / כי אין חלוקתינו תלויה בגדולה או בקטנה, / לא בממשל רב או בשררה, / לא בעושר ולא בסחורה. / וכבר במאמר אחר המשכילים הסכימו: / לא רבים יחכמו. / אבל טענותינו בענין האלוה, / לרעת לאיזה אחריו נוהה, / אשר תלוי בחכמה ובבינה. / ואך אני לא אחוש אם תשאל בראשונה. / חודה חידתך ונשמענה". /

1 האיש הקרחי O1 O3 (fin. f. 107 v.) O6 N L : עקר הקרחי O4 F : הקרח O2 ¦ המלכה O1 O3 O4 O6 N F L : מלכה O2 ¦ לעלמין O1 O2 O3 F L : לעולמים O6 : לעולם O4 N ¦ תחיי O1 O3 O4 O6 : תחי $O1^2$ F : "תחיי N (fin. f. 8 r.) L : חיי O2 ¦ לטעון טען : O1 O3 O4 O6 N F L לטעון O2.

2 נאשר O1 O3 O4 N : באשר O6 F L : אשר O2 ¦ מן הכת O1 O2 O3 O4 N L : הכת F : מן הרת O6 ¦ אחיטוב O1 O2 O3 O4 O6 F L : om. N ¦ אין זו O1 O2 O3 O6 N F L : אין זה O4 ¦ כי אין O4 O6 F L : ביזון אין O1 O2 O3 N, fort. מביזון שאין ¦ חלוקתינו O1 O3 N F : חלוקותינו O2 O4 O6 : מחלוקתינו $O1^2$ L.

3 תלויה O6 F : תלוי O1 O2 O3 O4 N L ¦ בממשל O1 O2 O3 O6 F L : במשל N : במשל O4 (fin. f. 7 r.) ¦ לא בעושר ולא בסחורה O1 O2 O4 N F L : ולא בעושר ובסחורה O3 : לא בעושר או בסחורה O6.

4 במאמר O1 O2 O3 O6 N L : במאמ" O4 : נאמר F ¦ המשכילים O4 O6 : מן המשכילים F : om. O1 O2 O3 N L ¦ לא O1 O2 O3 O4 O6 N L : אמרו לא F ¦ רבים O1 O2 O3 O6 N F L : המרבים O4 ¦ יחכמו omn.; O2 fin. f. 12 r. ¦ אבל $O1^2$ O2 O4 O6 F L : ואבל O1 O3 N ¦ טענותינו O1 O3 O4 O6 N F L : שתענותינו O2 ¦ האלוה O1 O3 L : אלוה O2 O6 N F : האלוקי O4.

5 לאיזו O3 : לאיזה O1 O2 O6 N F ¦ מי זה אמר ותהי habet O4 לרעת Ante verba L : איזה $O1^2$: למיזו O4 ¦ נוהה $O1^2$ O6 : נוהם O1 O2 N L : אהסכמה O3 : נטה F : נטה באמונה O4 ¦ ואך אני O4 ¦ ובבינה O1 O2 O3 O6 N F L : ובתבונה O1 O2 O3 O4 N F L : אני O6 ¦ תשאל O1 O3 O4 O6 F L : תשאול O2 N.

6 חורה O1 O2 O3 O4 N F L : חור O6 ¦ ונשמענה O1 O4 N F L : ונשמעה O2 O3 : ונשמוע O4.

Abrió su boca 'Eqer, el sacerdote, levantó el borde de su vestido y dijo; «Tú, 'Aḥiṭub, el judío, cuando te despojaste de la fuerza del ornato, *vestiste ropas sucias*[1], ropas de indigentes y menesterosos. Alejaste las creencias preciosas y te excavaste *aljibes agrietados, que no retienen el agua*[2]: sus fuentes se han secado y agotado. Has desdeñado, en cambio, aguas vivas: la fe de los romanos y de los griegos[3]. Pero tú sabes que *la palabra está cerca, en tu boca y en tu corazón*[4], pues en todos los asuntos se va detrás de la mayoría. Y ¿qué utilidad hay en las palabras de tu maestro, el hijo de 'Amram[5], para inclinarte tras ellas? Como está escrito en tu Ley: [hay que] **inclinarse a la mayoría**[6]. Esta vez te basta con esta objeción hasta que me des una respuesta apropiada; y si me replicas a ésta, aún habrá en mi boca incisivas cuestiones con las que ponerte en evidencia y refutarte en tu presencia».

1.- Cfr. Za. 3, 3.
2.- Cfr. Je. 2, 13.
3.- Heb. *kittiyyim* (cuteos), habitantes de la ciudad chipriota de Kition (Gé. 10, 4; Is. 23, 1; Je. 2, 10; *passim*). En época talmúdica se usó la palabra como término genérico referido a los gentiles (Bĕr. 47b, Ḥull. 3b, *passim*).
4.- Cfr. De. 30, 14.
5.- Moisés; vid. Le. 26, 59, *passim*.
6.- Éx. 23, 2. Seguir a la mayoría es uno de los principios de la jurisprudencia rabínica, que sólo deja de aplicarse en los asuntos económicos. Vid. B. Q. 27b, Hor. 3b, Ḥull.11a, *passim*.

ויפתח פיו עקר הכומר, / נושא את תלוי בבגדו ויאמר: /
"אתה אחיטוב היהורי, / כאשר פשטת מאור עדי, / {ו}לבשת בגדים צואים, / בגדי רלים
וחלכאים. / ורחקת האמנות היקרות / וחצבת לך בורות נשברות, / אשר המים לא
יכילו: / יבשו מקוריהם ואומללו. / ומאסת במים חיים, / אמונת רומיים וכתיים. / ואתה
ידעת הדבר בפיך ובלבבך קרוב, / כי בכל הדברים הולכים אחרי הרוב. / ומה מועיל 5
כדברי רבך בן עמרם מאחריו לנטות? / כאשר כתוב בתורתו אחרי רבים להטות. /
והפעם די לך בזאת הקושיא / עד שתשיבני תשובה ראויה. / ואם תשיבני על זאת, / עור
בפי שאלות עזות / אשר בהם אוכיחך / ועל פניך אכחישך". /

1 Ante ויפתח F scr. i. m. כ"א scil. cap. vicesimum primum ! פיו עקר הכומר O1 O2 O3 O4 N F L : עקר הכומרים O6 ! את O1 O3 O6 F L : מה O2 N : om. O4.
2 כאשר O1 O2 O3 O4 N F L : באשר O6 ! פשטת O1 O3 O4 O6 F L : פשטתי O2 ! ערי O1[2] O4 O6 F : מעליך N : מאתך L ! מאור O1 O2 O3 : ממך O4 O6 F : N ! ולבשת codd. : seclusi coniunctionem לבשת F ! עריי O1 O2 O3 N : ערייי L בגרי צואים O1 O2 O3 O4 O6 N L : בגרים צואים F.
3 ורחקת O1 O2 O3 O6 N F L : והרחקת O4 ! האמונות O4 O6 F : אמונות O2 L : אמנות O1 O3 N ! וחצבת לך בורות נשמרות O1 O2 O3 O4 O6 F L : om. N ! המים omn.; F fin. f. 14 v.
4 יבשו O1 O2 O6 F L : יבושו O3 O4 N ! ואומללו O4 O6 F : אומללו O1 O3 N L : ומאוסות N ! ומאיסת O2 : ומואסת O1 O3 : ומאסת O4 O6 F L ! או מללו O2 : אמונות O3 F L : אמונת O2 O4 : אמנת O1 O6 N ! וכותיים O1 O2 O3 N F L : וכתיים O6 : om. O4.
5 ידעת O1 O2 O3 O4 O6 F L : ידעתי N ! הרבר O1 O3 N L : והדבר O6 : רבר O2 : בפיך F : om. O4 ! בפיך ובלבך O1 O3 O4 O6 N L : בפיך ובלבבך O2 : בכל הדברים O1 O2 O3 N L : כל הדברים F ! ובלבבך הרבר F : בכל רבר O6 ! ומה מועיל O1 O2 O3 N L : ואתה מועיל O4 : אחרי O4 : אחר cett. ואתה מועל O6 F.
6 בדברי O1 O2 O3 O4 N F L : ברברים של O6 ! רבך בן עמרם O1 O2 O3 O6 N L : בן עמרם רבך O4 F ! מאחריו O1 O2 O3 O4 N L : אחריו F : מאחרי רבריו O6 ! לנטות O1 O2 O3 O6 N F L : לשטות O4 ! באשר O1 O2 O3 N L : אשר O4 O6 להטות omn.; F scr. פס" אחרי רבים i. m. F !
7 לך O1 O2 O3 N L : לי O4 O6 F ! הקושיא O1 O4 O6 F L : הקושיה O3 : שתושיבני O1 : אשר תשיבני O4 O6 F : שתשיבני O1[2] O2 : הקשי" O2 : קשיא N ! ראויה O1 O2 O4 N F L : או ראייה O6 : ראוי O3. O3 N L !
8 בפי O1 O2 O3 O4 O6 F L : כפי N ! שאלות O1 O2 O3 N L : תשובות O4 O6 F ! עזות O1 O2 O3 O4 O6 N L : ערות F (scr. עזות i. m.) ! אוכיחך O1 O2 O3 O6 N N F L : אבייש O4 ! פניך O1 O3 O4 O6 N F L : פני O2 ! אכחישך O1 O2 O3 O6 N F L : אכחשך O4.

Dijo 'Aḥiṭub: «*Tú, que desgarras mi alma con cólera*[1] y con ira, y llamas Dios a Jesús el Nazareno, para machacar tu dureza[2] no se necesita ningún bálsamo. Pero responde tú [también] a mi palabra. ¿Qué es más común: **un árbol infructífero**[3] o un árbol fructífero? **Has de decir**[4] que los árboles infructíferos son [más] numerosos aun siendo los árboles fructíferos [más] importantes».

Declaró el sacerdote: «Tu réplica es inacepable, y **lo discutido no se parece al argumento**[5]. En cualquier caso, los árboles frutales son importantes, apreciados y estimados. Tu avasallada nación, por el contrario, está abatida y rebajada hasta el polvo para pisoteo, burla y escarnio, y *se le llama Altercado*»[6].

1.- Cfr. Jb. 18, 4.

2.- Juego de palabras: a la *qušya'* (objeción), empleada antes por su contrincante, responde con *qĕšiyyah* (dificultad, dureza).

3.- Kil. VI, 5.

4.- Ta'a. 2a, *passim*. Heb. *hĕwi 'omer*, fórmula empleada para introducir una evidencia. Vid. M. PÉREZ FERNÁNDEZ, *La lengua de los sabios*, p. 234.

5.- Pĕs. 15a y 20b.

6.- Cfr. Gé. 26, 21. El texto alude al nombre de un pozo que fue objeto de disputa entre los pastores de Isaac y los pastores de Gerar. Subyace en la argumentación la idea de que los judíos eran motivo de debate y de disensiones sociales en la Edad Media.

ויאמר אחיטוב: "אתה הטורף נפשי באף ובחרי / ותאמר אלוה לישו הנוצרי, / למחץ קושיתך אין צריך צרי. / ואתה תשיב לדברי: / איזה מצוי יותר אילן סרק או אילן פרי? / הוי אומר אילני סרק מרובים / יען היות אילני פרי החשובים." /

ויאמר הבומר: "תשובתך בלתי רצויה / ואין הנדון דומה לראיה. / אבל אילני פרי חשובים הם וספונים, / מכובדים על כל פנים. / ואולם אומתך השרודה / שפלה ועד <ה>עפר ירודה, / למרמס ולקלס ולשנינה, / ונקרא שמה שטנה". /

1 אחיטוב $O1^2$ O4 O6 F L : om. O1 O2 O3 N ¦ נפשי O1 O3 O4 N L : נפשו $O1^2$ O2 F : נפש O6 ¦ באף O1 O2 O3 O4 O6 F L : om. N ¦ ובחרי O1 O3 N F L : וחרי O4 O6 : וברורי O2 ¦ ותאמר אלוה O1 O3 N L : ותאמר אלקי O2 : ויאמר אלקי" O6 : om. O4 F.

2 לישו הנוצרי O1 O2 O3 O6 N L : om. O4 F ¦ קושיתך O1 O2 O3 O4 O6 N L : צריך O1 O2 O3 O6 N F L : צורך O4 ¦ תשיב לדברי O1 O2 O3 N F L : השיב לרברים O6 : תשיב גם לדברי O4 ¦ איזה $O1^2$ O3 O4 F L : איזו O1 O2 O6 N.

3 אילן סרק $O1^2$ O4 O6 F : אילני סרק O1 O2 O3 (fin. f. 107 v.) N L ¦ אילן פרי O1 O3 O4 O6 N F : אילני פרי L : אילן פר O2 ¦ הוי O1 O3 O4 O6 N F L : הוה O2 ¦ אילו אילני סרק O1 O3 : אילן סרק O4 : אילני סרק $O1^2$ O2 O6 N F L ¦ עם O6 : מרוביהן O2 ¦ יען O1 O2 O3 O4 N F L : מרובים O1 O3 O4 O6 N F L : פירות O2 O3 N. פרי O1 O4 O6 F L :

4 החשובים O4 F : חשובים O1 O2 O3 O6 N L.

5 Ante בה F scr. i. m. כ"ב scil. cap. vicesimum secundum ¦ בלתי omn.; O6 fin. f. 9 r. ¦ הנדון O1 O3 O4 O6 F L : הנידון O2 N.

6 פרי O1 O3 O4 O6 F L : פירות O2 N ¦ חשובים הם O1 O2 O3 N L : מהמכובדים O4 ¦ מכובדים O1 O2 O3 O6 N F L : הם חשובים O4 O6 F ¦ אומתך O1 O2 O3 O4 O6 L : אומתיך N : אומנתך F.

7 שפלה O1 O2 O3 O4 N F : והשפלה L : אשר שפלה O6 ¦ supplevi articulum : עפר codd. ¦ ונקרא O2 O6 : ולקלס O4 F ¦ ולקלם O1 O2 O3 O6 N L : שטנה O1 O2 O3 O4 N F L : שנונה O6 F^1. ונקראת O1 O3 O4 N F L ¦

Intervino 'Aḥiṭub: «Yo te sacaré a colación una prueba y una señal de que tu objeción está viciada. ¿No sabes que Dios se revela en la zarza y reposa en la encina y el terebinto, pero no se manifiesta en los altos y enhiestos cedros[1]? Además, otra prueba trazada para mis palabras: que *el oro tiene un venero del polvo*[2], el bedelio se encuentra en el mar y la inteligencia no se encuentra más que en los humildes, y en el menor de los perecederos [hombres]. Ya nos escribió el Padre de los Sabios: **"Vosotros sois el menor de todos los pueblos"**[3], y después agregó una frase como ésta: **Solamente hay un pueblo sabio e inteligente: este gran pueblo**[4]. Es una prueba al asunto de que no hay grandeza en la abundancia; sólo en las normas de lo Alto. Si todavía tienes alguna objeción en tu mano, la destruiré con mi soplo».

1.- Vid. Éx. 3, 2-22 y *Midraš Tanḥuma'* a Éxodo, sección *Wĕ-'eleh* 12.
2.- Cfr. Jb. 28, 1.
3.- De. 7, 7.
4.- De. 4, 6. La cita está antes, y no después, que la precedente (De. 7, 7).

ויאמר אחיטוב: "אני אביא לך ראיה ומופת / שטענתך היא מזויפת. / הלא ירעת כי אלוה בסנה נגלה / והניח אלון ואלה? / ובארזים הרמים והגבוהים / לא נגלה אלהים. / ועוד ראיה אחרת לדבריי מתוארת, / כי מעפר לזהב מוצא, / והברולח בים נמצא, / והשכל לא ימצא אלא בשפלים / ובפחות שבכלים. / וכבר כתב לנו אב החכמים: / 'כי אתם המעט מכל העמים'; / ולפני כן אמר מאמר כזה: / 'רק עם חכם ונבון, הגוי הגדול הזה', / ראיה לדבר שאין בריבוי גדולה, / רק בנימוס המעלה. / ואם יש בירך עוד טענה / אני ברוחי אהרסנה". /

1 אביא O1 O2 O3 O6 N F L : אברא O4 | ראיה ומופת O1 O3 N : ראייות L : שטענתך היא O1[2] O4 F : אות ומופת O4 O6 F sec. Jes. 20, 3 | ראוי מופת O2 : מזויפת O1[2] O2 O6 F L : שטענותך O6 | שטענותיך הם O1 O2 O3 N L : מזויפות O1 O3 N : מיופת O4.

2 הלא ירעת O1 O2 O3 O6 N F L : הלוא O4 | אלוה O1 O3 L : האלוה F : אלהי N : ונח N | והניח O1 O2 O3 O4 O6 F L : האלוקי O6 : האלקי" O2 : אלקים O4 | והגבוהים O1 O3 O4 O6 N F L : אלון O1 O2 O4 O6 N F : כל אלון O3 : אלה L | הגבוהים O2 | לא O1 O3 O4 O6 N F L : לו O2.

3 Post נגלה verbum לו habet O2 | האלהים O1 O3 O6 N : האלוקי" O4 : אלקים O2 מתוארת O6 | לדבר O1 O2 O3 O4 N F L : לדבריי O1[2] O2 O3 O4 N F : F L | מתוארות O1 L : מפוארת O6 | מעפר לזהב O1 O3 O6 N : העפר לזהב L : מוציא O2 N : יצא O4. מוצא O4 F | מעפר הזהב O2 : לעפר לזהב

4 והשכל O1[2] O4 F : והשפל O1 O2 O3 N L : גם השכל והעצה O6 | לא ימצא O1 O2 O3 O4 N F L : אלא O1 O2 O3 O6 N L : כי אם O4 : בן F (scr. רק i. m.) | ובפחות N | בשפלים O1 O2 O3 O4 O6 F L : בשפליים O1 O3 O4 O6 N L F : ופחות O2 | שבכלים O1 O2 O3 O4 O6 F L : שבכלום N | כתב O1 O2 O3 O6 F L : בתוב O4 N.

5 החכמים O1 O4 F N : חכמים O2 : שבחכמים O6 : הרחמים O3 L | אתם omn.; F fin. f. 15 r. | מכל omn.; O2 fin. f. 12 v. | ולפני כן emendavi, quia ante venit (De. 4, 6) : ואחר כך codd.; L fin. f. 9 r. | מאמר כזה O1 O3 O6 F : מאמר בזה O2 O4 N : om. L | חכם O1 O2 O3 O4 O6 N F : נבון L.

6 ונבון O1 O2 O3 O4 O6 N F : וחכם L | הגדול הזה O1 O3 O4 O6 N F L : לדבר L : ראויה O6 : וראייה O1 O2 O3 O4 N L : ראוה F | גרול זה O2 | גדולה O1 O3 O4 N F L : בזה O1 O3 : ברבר O6 : לדבריי O4 F : בניאום F (scr. בנימוסי L : בנימוס O1 O2 O3 O4 O6 N : בנימוס i. m.) | הגדולה O2 O6 | המעלה O1 O2 O3 O6 N F : מעלה L : הגדולה והמעלה O4.

7 עוד O1 O2 O3 O4 O6 F L : איזה N | אני ברוחי O1 O2 O3 O6 N F L : ברוח פי O4.

El de Qoraḥ se revistió de acusación y **de idea vana**[1], y dijo: «Tú, 'Aḥiṭub, pecador y desviado del camino recto, ¿es que no tienes recato ni vergüenza para creer que aún hay remedio para el pueblo **abominable y corrompido**[2], que fue expulsado del **País de la Hermosura**[3] y arrojado *del camino de la verdad*[4], **pueblo estirado y de tez brillante**[5], que ha pasado mil años *entre los pueblos como proverbio y mofa*?[6]. Han pasado los que han pasado, y *se han retrasado los pasos*[7] de vuestro Mesías. Si es el remedio para vuestra herida, ¿cuándo vendrá a curaros?[8] El versículo atestigua sobre vosotros cosas habituales, pues está escrito: **"Y pereceréis entre las naciones"**[9]. Y tú, ¿cómo desvarías [diciendo] que no comprendes hasta cuándo alcanza esta palabra? *Todo el que lo escucha, se ríe de ti*[10], porque *caminas sobre una malla*»[11].

1.- Qo. 4, 16.
2.- Jb. 15, 16.
3.- Da. 11, 41.
4.- Cfr. Gé. 24, 48.
5.- Is. 18, 2.
6.- Cfr. De. 28, 37; I Re. 9, 7 y II Cr. 7, 20.
7.- Cfr. Ju. 5, 28.
8.- Lit. *¿cuándo sanará y cuándo volverá?*. En alusión a la frase *y por sus contusiones se nos ha curado* (Is. 53, 5) del cuarto canto del Siervo de Yahweh, que en parte de la exégesis judía (p. e. el Targum de Jonatán) y en la cristiana se aplica al Mesías.
9.- Le. 26, 38.
10.- Cfr. Gé. 21, 6.
11.- Cfr. Jb. 18, 8.

וילבש הקרח / שטנה ורעיון רוח, / ויאמר: אתה, אחיטוב, החוטא / ומרך הישרה נוטה, / האין לך בושה וחרפה / כי תאמין עור היות תרופה / לעם נתעב ונאלח / אשר מארץ הצבי משולח / ומדרך אמת ירט, / עם ממושך וממורט / אשר עבר אלף שנה / בעמים למשל ולשנינה? / עברו מה שעברו, / ופעמי משיחכם איחרו. / ואם למכתכם מזור, / מתי ירפא ומתי יחזור? / והפסוק מעיד עליכם דברים מצוים, / דכתיב: 'ואבדתם בגוים' / ואיך אתה משתגע / שלא תבין עד היכן הדבר נוגע? / כל השומע יצחק לך, / כי על שבכה תתהלך". /

1 Ante ויתלבש F scr. i. m. כ"ג scil. cap. vicesimum tertium ¦ וילבש O1 O3 O4 N L : וילבוש O2 : ויתלבש O6 F ¦ וילבש O1 O3 O4 N L : וילבוש O2 : עקר הקרח O4 ¦ הקרחי O6 : הקרח O1 O2 O3 N F L : ויתלבש O6 F ¦ שטנה ורעיון רוח O1 O2 O3 O6 N F L : בגרי נקם תלבושת בפנים צהובים וארומים בנחושת O4.

2 ומרך O1 O2 O3 O6 N F L : מדרך O4 ¦ הישרה O1 O3 O4 O6 N F L : היות עור O1 O2 O3 ¦ להאמין O4 ¦ כי תאמין O1 O2 O3 O6 N F L : ישרה O2 ¦ תרופה O1 O2 O3 O4 O6 N L : תאפה F. ¦ עור היות L : היות עור O4 O6 N F

3 נתעב O1 O3 O4 O6 N F : נתאב O2 L ¦ ונאלח O1 O2 O3 O6 N F L : ונאלה O4 ¦ מארץ O1 O2 O3 O4 O6 F L : בארץ N ¦ הצבי O1 O2 O4 O6 N F : צבי O3 L ¦ משולח O1 O2 O3 O4 O6 F L : אשלח N ¦ ומרך omn.; O1 fin. f. 103 r. ¦ אמת O1 O2 O6 N : האמת O4 F : אמם O3 : אומם L.

4 עבר O1 O2 O3 O6 N F L : זה O4 ¦ שנה O1 O2 O4 O6 N F : שנים O3 L ¦ בעמים משל ושנינה : O2 בעמים למשל ולשנינה : N O1 O3 O4 ¦ עברו מה שעברו O1 O2 O3 N L : למשל ולשנינה בעמים : O6 F ¦ וכבר זמנים עברו : F וכבר עבר מה שעברו : O6 וכבר עברו מה שעברו O4 ¦ ופעמים O1 O3 O4 O6 N F L : ופעמי O2.

5 משיחכם $O1^2$ O4 O6 F : משיחם O1 : משיחם N : משחיתם O2 L : משחיתם O3 ¦ למכתבם O1 O2 O3 O4 O6 F : למכתכם N L ¦ ואם omn.; O3 fin. f. 108 r. ¦ מתי O1 O2 O3 O4 O6 N F : שאימתי L ¦ ירפא O1 O3 O4 O6 N : ירפה F : יתרפא O2 : om. L ¦ ומתי O1 O3 O4 O6 N F : מתי O2 : om. L.

6 ואברתם O1 O2 O3 O4 O6 N F : ואברתם מהרה L ¦ ואיך O1 O2 O3 N F : אך O6 : אך O4 F ¦ נוגע O1 O2 O3 O4 O6 F L : מגיע N.

7 שבכה emendavi : שכבה O1 : שכבה O4 O6 F : שבמה N : שבעה O3 L : om. O2 ¦ תתהלך $O1^2$: תהלך O4 O6 F : תהלוך O1 O3 N (fin. f. 8 v.) L : om. O2.

Y contestó 'Aḥiṭub, el monoteísta[1], que recusaba la fe de Jesús, diciendo: «¡Cuán equivocado estás, 'Eqer, y [cómo] has pacido mentira en este tema! He aquí que por tus propias palabras *serás nada*[2] y [como] *un lagarto que se puede coger con la mano*[3]. Ahora dame a conocer cuántos años han transcurrido desde la creación del **hombre primigenio**[4] hasta el nacimiento de Jesús».

Y dijo 'Eqer: «Sí, lo sé y lo he escuchado, y así he recibido el cómputo: que hay 3724 años **desde la creación del mundo**[5] hasta que Jesús, **por cuyas contusiones se nos ha curado**[6], fue prendido y padeció la muerte y la ignominia por la culpa de sus antepasados»[7].

1.- Por *mĕyyaḥed*, que es todo el que declara la unidad y unicidad de Dios. Vid. Gé. Rab. XX, 7; *passim*.
2.- Cfr. Is. 34, 12.
3.- Cfr. Pr. 30, 28.
4.- Le. Rab. X, 2.
5.- 'A.Z. 9b.
6.- Is. 53, 5.
7.- Se emplea aquí la cronología absoluta facilitada por el texto bíblico.

ויען אחיטוב המייחר, / אשר באמונת ישו מכחר, /
ויאמר: "עקר כמה טעית, / וברבר כזב רעית. / הן ברבריך תהיה אפס / ושממית בידך
תתפש. / עתה הוריעני כמה שנים אפסו / מני אדם הקדמוני עד תולדות ישו". /

ויאמר: "כן ירעתי ושמעתי, / והחשבון כך קבלתי / כי
יש ג' אלפים ותשכ"ד / מבריאת העולם עד שישו נלבר / וסבל בעון אבותיו מיתה
וחרפה, / ובחבורתו לנו נפרא". /

1 המייחר O1 O2 O3 O4 N F L : המתייהר O6 | אשר באמונת O1 O2 O3 O4 N L : מכחר ובועט O6 : מכחר O1 O2 O3 O4 F L : ובאמנת F : באמנת נכחר N.

2 טעית O1 O3 O4 O6 L : טעות O2 N F | וברבר O1 O2 O3 : וברברי O6 F L : כזב O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 | רעית O1[2] O3 O6 L : ורוח O4 | ובררך N : התיה O1 O3 רעות O1 F : ראית O4 : עות O2 | הן O1 O2 O3 O4 N F L : כן O6 | אפס O1 O3 O4 O6 F L : אבס O2 : אביס N | תהי" O2 : om. O6 | בירך O1 O2 N : ובשממית O4 F : ובסממית O6 | ושממית O1[2] O2 O3 N L : מריה O6. בידה F : בידים O4 : ובירך O3 L

3 תתפש O1 O4 N : תתפס O6 : אתפש O2 : תחפש O3 L : תתפים F | מני O1 O2 O3 O4 O6 N F L : מָני O1[2] cum *patach* | הקרמוני O4 : הקרמון O1 O2 O3 N L : קרמון F : הראשון O6 | עד O1 O3 O4 O6 F L : om. O2 N | תולדות O1 O2 O3 O4 N : תולדת F L : מיתות O6.

4 ויאמר O1 O2 O3 O6 N F L : ויאמר עקר O4 | ושמעתי והחשבון כן קבלתי O1 O2 O3 N L : וקבלתי החשבון וכן שמעתי O4 O6 F.

5 כי יש ג' אלפים ותשכ"ד O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 | מבריאת O1 O2 O4 F : מבריאות O3 O6 N L | העולם O1 O3 N L : עולם O2 O4 O6 F | עד שישו O1 N : סבל O6 | וסבל O1 O2 O3 O4 N F L : עד ישו O2 O3 O6 F L | עד אשר ישו O4 : אבותיו O1 O2 O4 O6 N F : אחותיו O3 L | מיתה O1 O2 O3 O4 O6 N L : מיתות F.

6 לנו O1 O4 F L : לא O2 O3 O6 N | נרפא O1 O2 O3 O4 O6 L : נרפה N F.

Respondió 'Aḥituḇ: «Verdad has dicho y cálculo cierto has realizado. Ahora *te haré otra pregunta*[1]: *¿Cómo imputas al Creador una maldad?*[2] *¿Acaso Dios tuerce el derecho*[3] y va a dejar **en valle tenebroso**[4] a sus fieles y piadosos Patriarcas, **que caminaron en su presencia**[5] : a **Moisés y Aarón con sus sacerdotes, y a Samuel**[6], hombre humilde? ¿Cómo después de la muerte iba a dejar su alma contristada y acallada en *un tofet tan largo tiempo preparado*?[7] Y si aquellos piadosos[8], que no pecaron ni faltaron, han permanecido en la Gehenna cuatro mil menos doscientos setenta y seis [años], si es así, no hay demasía si en este mundo los de esta nación llevan exiliados y dispersos entre los incircuncisos mil años o más.

1.- Cfr. Ju. 8, 24 y I Re. 2, 16.
2.- Cfr. Jb. 13, 7.
3.- Cfr. Jb. 8, 3.
4.- Sal. 23, 4.
5.- Gé. 48, 15.
6.- Sal. 99, 6.
7.- Cfr. Is. 30, 33. *Tofet* fue en principio una instalación para el fuego. Después se dió este nombre al lugar en que se inmolaban niños a los ídolos en el valle del Hinnón, en la parte meridional de Jerusalén. Vid. II Re. 16, 3; 21, 6; y 23, 10; Je. 7, 31; 19, 5-6; y 32, 35; y Ez. 16, 21.
8.- Los mss. O4 y O5 traen a continuación la glosa *a los que Dios llama supervivientes*, cfr. Jl. 3, 5.

ויאמר אחיטוב: "אמת רברת / וחשבון אמת גמרת. /
ועתה אשאל לך שאלה: / איך לבורא תחשוב עולה? / האלוה משפט יעוות / ויניח
בגיא צלמות / האבות החסידים נאמניו / אשר התהלכו לפניו, / משה ואהרן בכהניו /
ושמואל, האיש העניו? / איך הניח אחרי המות / נפשם עוגמת ודוממת / בתופת מאתמול
ערוך / כל בך זמן ארוך? / ואם אותם החסידים, / אשר לא חטאו ולא פשעו, / נשתהו
בגיהנם ד" אלפים פחות רע"ו, / אם כן אין גוזמא / אם בעולם הזה זאת האומה / אלף

1 ויאמר omn.; O4 fin f. 7 v. | אחיטוב O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 | אמת O1 O2 O3 O4 O6 N F L : כן $O1^2$ | וחשבון O4 : והחשבון cett.

2 ועתה O1 O3 O4 O6 N F (fin. f. 15 v.) L : עתה O4 | אשאלך O1 O2 O3 O4 O6 N F : אשאל לך L | לבורא O1 : לאלוה F : לאלוקי O4 : לאמוקי" O6 : לבאורה O2 : תחשוב O1 O2 O3 O6 N F L : תשים O4 | לאומרה לאורה N : לאורה O3 L | האלוה O1 N F : שהאלוה L : והאל" O2 : האלוקי O4 : האלוקי" O6 | יעווט O1 O2 O3 O6 N F L : רעות O4.

3 בגיא O1 O3 O4 O6 : בגי O2 N F L | החסידים O1 O3 O6 N F L : וחסידים O2 : נאמניו אשר התהלכו לפניו - משה ואהרן O1 O2 O3 O4 O6 N L : חסידיו O4 | om. F | משה O1 O2 O3 O4 N L : ומשה O6.

4 האיש O1 O4 O6 N : איש O2 O3 F L : eras. F^1 | העניו O1 O3 O4 O6 N F L : אחר O6 N L : אחר O1 O2 O3 O4 O6 F | הניח O1 O2 O3 N L : עניו O2 | נפשם O1 O2 O3 N F L : נפשות O4 O6 | עוגמת cett. | מות O4 : המות O4 F | עוממות O4 (scr. עוממת i. m.) : עוננת F : עוגמות O1 O2 O3 O6 N L : emendavi | ודוממת O3 : ורועת F (scr. ורוממת i. m.) : ורוענת O1 O2 O4 O6 N : ושוממות L | בתופת O1 O4 O6 F : כתועפות O2 N : כתובת O3 : כתיבת L.

5 כל בך O1 O2 O3 O4 O6 N F : בל L | אותם O1 O2 O3 O6 N F L : אותן O4 | החסידים O1 O3 O4 O6 N F L : חסידים O2 | Ante אשר verba אשר ה" קורא habet O4 | נשתהו O1 O2 O3 O4 N F L : שהו O6.

6 בגיהנם O1 O2 O3 O6 N F L : בגיהנום O4 | ד" O1 O2 O3 O6 N L : om. O4 F | אין גוזמא O4 : אין זה גוזמא O1 O2 O3 | פחות O1 O2 O4 O6 N F L : ופחות O3 | אם בעולם O4 O6 F : בעולם O1 O2 O3 N L | אין גם בזה גוזמא O6 : N F L | זאת O1 O3 O4 O6 N F L : ראם זאת O2 : אם זאת $O1^2$.

No hay que preguntar cómo ni por qué, pues así es un decreto sabio[1]. Su nombre será bendito, *sus caminos son excelsos*[2], y *no hay quien asista al secreto de sus disposiciones*[3]. Encontramos que los Profetas **se llenaban de estupor nada más verlo**[4], cuando decían: **¿Cómo podrá resistir Jacob siendo tan pequeño?**[5] También el poeta 'Asaf compondría una endecha sobre el particular al decir: *"No vemos nuestros signos y entre nosotros no hay quien sepa hasta cuándo*[6]. Y, con todo, Dios nos estampó un sello: **"Pero tampoco, a pesar de esto, los rechazaré y aborreceré hasta exterminarlos cuando estén en tierra de sus enemigos"**[7]. También tenemos una tradición procedente de sabios y legisladores: **no está en nuestras manos [explicar] las bienandanzas de los malvados ni tampoco las tribulaciones de los justos»**[8].

1.- Lit. *un decreto de la sabiduría*, expresión que también puede entenderse como referida a Dios, porque *Ḥokmah* (= Sabiduría) es una de las diez *Sĕfirot* o emanaciones de la Divinidad según las doctrinas cabalísticas.
2.- Cfr. Is. 55, 9.
3.- Cfr. Je. 23, 18.
4.- Sal. 48, 6.
5.- Am. 7, 2. y 7, 5.
6.- Cfr. Sal. 74, 9.
7.- Le. 26, 44.
8.- 'Abbot IV, 15.

שנים או יותר גולים / ופזורים בין הערלים. / ואין לשאול למה ועל מה, / כי כן גזירת החכמה, / ויתברך שמו גבהו דרכיו / ואין לעמוד על סוד מערכיו. / ומצינו בי הנביאים ראו כן ותמהו / באמרם: 'מי יקום יעקב כי קטון הוא'. / גם אסף המשורר / על ככה קינה יעורר / באמרו: 'אותותינו לא ראינו / ויודע עד מה אין אתנו'. / ועם כל זה יערנו אלהים חותם: / 'ואף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם לא מאסתים ולא געלתים לכלותם'. / וגם קבלה בידינו מחכמים ומחוקקים: / 'אין בידינו לא משלות הרשעים / ואף לא מיסורי הצדיקים'. /

1 שנים O1 O2 O3 O4 N F L : שנה O6 ¦ ופזורים O1 O2 O3 O6 N L : ומפוזרים O4 F ¦ בין O1 O2 O3 O4 O6 N F : לבין L ¦ הערלים O1 O3 O4 O6 N F L : ערלים O2 ¦ לשאול omn.; O2 fin. f. 13 r. ¦ למה ועל מה O1 O2 O3 O6 N L : גזרה O4. גזירת O1 O2 O3 O6 N F L ¦ על מה ולמה : F למה ועל מי O4.

2 החכמה O1 O2 O3 O6 N F L : חכמה O4 ¦ כי O1 O2 O3 O6 N F : כי כן L : om. O4.

3 ותמהו O1 O2 O3 F L : תמהו $O1^2$ O4 O6 N ¦ באמרם O1 O3 O4 O6 N F L : אסף O1 O3 O4 O6 F L : וגם O4 O6 F ¦ גם O1 O2 O3 N L : באומרים O2 ¦ זה O4. ככה O1 O2 O3 O6 N F L ¦ אסוף O2 N

4 יעורר O1 O2 O3 O4 N F L : מעורר O6 ¦ באמרו O4 O6 F L : באמרם O1 O2 O3 N ¦ ראינו omn.; O3 fin. f. 108 v. ¦ אותותינו O2 ¦ אותיותינו O1 O3 O4 O6 N F L : אותותינו N ¦ אין O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 ¦ זה O1 O2 O3 O4 O6 N L : om. F.

5 יערנו O1 O2 O4 O6 N F L : ערנו O3 ¦ אלהים O1 O2 O3 N L : אלקים F : חותם O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 ¦ אלהינו ודי לנו : O6 אלוקי" O4 ¦ מאסתים O1 O2 O3 O4 O6 F L : בארץ אויביהם O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 ¦ ולא געלתים : O1 O2 O3 O6 N F L וגעלתים O4. ¦ מעסתם N

6 וגם O1 O2 O3 N L : וכן O4 O6 F ¦ מחכמים O1 O3 O6 N L : מחכמים מקובלים O4 ¦ משלות O1 O2 O3 F : om. O2 ¦ ממחוקקים O1 O3 O4 O6 N F L : מחוקקים O2 ¦ רשעים O1 O2 O3 N L ¦ הרשעים O4 O6 N : לא משלות : O6 N F L ¦ אף O2 : om. O4 O6 F. ואף O1 O3 N L :

7 לא O1 O2 O3 N L : ולא O4 F : om. O6 ¦ מיסורי $O1^2$ O2 O3 O4 N F L : צדיקים O2. הצדיקים O1 O3 O4 O6 N F L ¦ ומיסורי : O6 מייסורי O1 :

Y dijo la reina: «En este punto yo estoy de acuerdo con 'Aḥiṭub, pues son **hechos cotidianos**[1] y es cosa verdadera que hay tantos pecadores y malvados a los que les alcanza como [corresponde a] la obra de los justos, y cuántos piadosos, *perfectos de ciencia*[2], *a los que les alcanza como la obra de los malvados*[3]. A este respecto tengo una buena creencia: que la retribución está reservada para el mundo venidero».

Prosiguió 'Aḥiṭub: «¡Oh soberana!, señora mía; dices la verdad. Todos los bienes de los que se habla en este mundo , no son sino **disfrute de primicias**[4]. En este tema hay división de opiniones, cuatro *depuradas como la plata*:[5]

1.- Sukk. 44a.
2.- Cfr. Jb. 37, 16.
3.- Cfr. Qo. 8, 14.
4.- B. M. 14b, B. B. 57a, *passim*.
5.- Cfr. Sal. 12, 7. La división tradicional de los hombres en cuanto a sus obras (Bĕr. 61b, R. H. 16b, *passim*), establece sólo tres grupos: buenos, intermedios y malos.

ותאמר המלכה: "לדבר זה עם אחיטוב אני מסכמת, / כי מעשים בכל יום והרבר אמת / שיש כמה פושעים ועושקים / שמגיע אליהם כמעשה הצריקים, / וכמה חסידים תמימי דעים / שמגיע אליהם כמעשה הרשעים. / ובזה יש לי אמנה טובה: / שהגמול צפון לעולם הבא". /

ויאמר אחיטוב: "אדונתי הגברת, / האמת את רוברת, / וכל הטובות אשר בעולם הזה נאמרות, / אינם אלא אכילת פירות. / וברבר זה יש חילוקים, / ארבעה ככסף מזוקקים. /

1 לדבר זה O1 O2 O3 O4 O6 N L : לדבר הדבר הזה F ¦ עם אחיטוב אני O1 O2 O3 O4 N L : אני עם אחיטוב O6 : om. F.
2 יום O1 O2 O3 O4 N L : יום הם O6 : יום יום F ¦ והרבר אמת O1 O2 O3 O4 O6 N L : ורבר F ¦ אליהם O1 O2 O3 O4 O6 F L : עליהם N.
3 הצריקים O1 O3 O4 O6 N F L : צריקים O2 ¦ חסידים O1 O2 O3 O4 O6 F L : תמים רעים O6 : תמימי רעים O4 ¦ החסידים N : צריקים תמים רעים O1 O3 L : והצריקים תמים רעים O2 N ¦ שמגיע O1 O2 O3 O4 F L : מגיע O6 : שמגיעי" N ¦ הרשעים O1 O3 O4 O6 N F : רשעי" O2 L.
4 אמנה O1 O2 O3 O6 N F L : אמונה O4 ¦ שהגמול O1 O3 O6 N F L : מגמול O2 : צפון הוא O4 ¦ צפון O1 O2 O3 O6 (fin. f. 9 v.) N F L ¦ שהגמול האמיתי O4 ¦ הבא omn.; F fin. f. 16 v.; L fin. f. 9 v.
5 Ante ויאמר F scr. i. m. כ"ד scil. cap. vicesimum quartum ¦ אדונתי O1 O2 O6 N F L : ארונותי O4 : ארונתי המלכה O3 ¦ הגברת O1 O3 O4 O6 N F L : הגבירה O2 ¦ האמת O1 O3 N L : אמת O2 : האמת והיושר O4 O6 F ¦ את $O1^2$ O6 : מרברת F. אתה O1 O2 O3 O4 N F L ¦ רוברת O1 O2 O3 O4 O6 N L :
6 אינן O4 : אינם cett. ¦ וברבר זה O4 F : וברברי הזו O3 O6 : וברברי $O1^2$: חילוקים O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 ¦ יש O1 O2 ¦ ורברי O1 O2 N L : וברברי O2 O3 O6 N F L : חולקים O4.
7 ארבעה O1 O3 O4 O6 N L : ארבע O2 F ¦ ככסף O1 O2 O4 F : בכסף O3 N L : ככסף הם O6.

Los justos que en sus días no cometieron iniquidad y siempre realizaron los juicios de Dios, disfrutan en este mundo el fruto de la bondad *y gloria inmarcesible les perdura para el mundo venidero*[1]. Acerca de ellos dijo el piadoso[2]: "*He visto hombres eminentes, y son escasos*"[3] entre los creados, y casi que no se encuentran.

Hay, asimismo, quien acumula méritos y en sus manos se encuentra un mínimo de deudas, como la persona oscura, humilde y oculta. **El justo recibe en la tierra su paga**[4] a fin de purificarle **para el mundo venidero**[5], y *afluye hacia Dios y su bondad*[6].

1.- Cfr. Šabb. 127a, Qid. 39b, *passim*.
2.- Šim'on bar Yoḥa'y, *tanna'* del segundo tercio del siglo II, discípulo de R. 'Aqiba', que pasó varios años escondido en una cueva de Merón (Galilea) para escapar de los romanos. Muy citado en el Talmud, se le atribuyen la *Mĕkilta'* que lleva su nombre (midrás halakico al libro del Éxodo) y el *Zohar* (texto fundamental de la Cábala).
3.- Sukk. 45b.
4.- Pr. 11, 31.
5.- 'Abbot II, 16.
6.- Cfr. Je. 31, 12.

צריקים אשר בימיהם לא מעלו / ומשפטי השם תמיר פעלו, / אוכלים בעולם הזה פרי נרבה / והקרן קיימת להם לעולם הבא. / ועליהם אמר החסיד: 'ראיתי בני עלייה והנם מועטים בנבראים', / וכמעט אשר אינם נמצאים. /

ויש מי שמרבה זכויות / ומיעוט חובות בידו מצויות, / והוא אפל ושפל ונעלם, / וצדיק בארץ ישולם / כדי לנקותו לעתיד לבוא, / ונהר אל השם ואל טובו. /

1 בימיהם O4 O6 F : מעולם O1 O2 O3 N L ¦ מעלו $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N F L : מועלו O1 ¦ ומשפטי O1 O3 O6 N L : משפטי O2 : ומשפט O4 : משפט F ¦ השם O1 O2 O3 O4 N F L : ה״י O6 ¦ אוכלים O1 O2 O3 O4 O6 N L : אוכל F.

2 Ante פרי verbum תמיר habent O2 N ¦ להם O6 : om. cett. ¦ ועליהם O1 O2 O3 O4 O6 N F : עליהם L ¦ אמר O1 O2 O3 O4 O6 F L : איש N ¦ הנאמן – אשר במערה נטמן verba Post החסיד habet O4.

3 Post עלייה verba הנרצים בעולת habet O4 ¦ והנם O4 : והנה F : om. O1 O2 O3 O6 N L ¦ מועטים O1 O2 O3 O4 N F L : בנבראים O6 ¦ O1 O3 O6 N L : נבראים F : בנביאים O2 : נמצאים O4 ¦ וכמעט O1 O3 O4 O6 N L F : מעט O2 ¦ אומר אינם O1 O2 O3 L : אמר אינם N : אשר אין F : אשר אינם O4 : שאינם O6 ¦ נמצאים O1 O2 O3 O6 N F L : נבראים O4.

4 מי O1 O2 O3 O4 O6 N L : מי F ¦ שמרבה O1 N : שירבה O6 : O2 : ומיעוט חובות F ¦ שריבה O4 : שרובו O3 L : שאומר שמרבה O1 O2 O3 O6 N L : ומעט חובה O4 F ¦ בידו O6 F : בידיהם O4 : בירם O1 O2 O3 N L ¦ אפל O1 O2 O3 N L : אופל O4 F : עני אפל O6.

5 ונעלם O4 F : וגאלם cett ¦ וצריק O1 O2 O4 O6 N F L : ישולם O3 ¦ O1 O2 O4 : לזכותו ולנקותו O1 O2 O3 O6 N L : לנקותו L ¦ לא ישולם O3 O4 O6 N F : לעולם הבא O1 O2 O3 O4 O6 N L : לעתיד לבוא F ¦ לזכותו לנקותו O1 ¦ וגוהר F ¦ אל השם O1 O2 O3 O6 N L : וגזהר F ¦ תמהר N : וניהר O6 : O2 O3 O4 L : על השם F : אלה O4 ¦ ואל טובו O1 O2 O3 O6 N L : ועל טובה O4 F.

Y hay [otros] cuyos méritos escasearon, pero cuyas maldades y débitos abundaron. En este mundo *le dan el salario por su trabajo*[1] *como si hubiera construido un altar y ofrecido su holocausto*[2], y el Santo, ¡bendito sea!, *no le escamotea su paga*[3]. Pero *su antorcha se ha apagado*[4] para el porvenir.

Hay, por último, *quien es atrapado por la culpa de la generación*[5] **sin conocer la transgresión**[6]. Bendito sea *el que sabe todo y es testigo*[7], y tras sus medidas no hay manera de declarar[8]. Pero ser los justos condenados gratuitamente a la Gehenna, ¡lejos de su Creador!, ¡lejos de su Dueño!

1.- Cfr. Je. 31, 16 y II Cr. 15, 7.
2.- Cfr. Sukk. 45a.
3.- Cfr. Naz. 23b, Hor. 10b, *passim*.
4.- Cfr. II Sam. 21, 17; Pr. 31, 18; y II Cr. 29, 7.
5.- Cfr. Šabb. 33b.
6.- Jb. 35, 15.
7.- Cfr. Je. 29, 23.
8.- Frase de doble sentido: a) que Dios tiene la palabra definitiva; b) que no se puede murmurar contra sus disposiciones (vid. B. B. 15b-16a y Sanh. 111a).

ויש אשר מועטים זכויותיו / ורבו פשעיו וחובותיו. / נותנים לו בעולם הזה שכר פעולתו / כאילו בנה מזבח והקריב עולתו, / ואין הק(רוש) ב(רוך) ה(וא) מקפח שכרו, / אבל לעתיד לבוא נכבה נרו. /

ויש מי שבעון הדור נתפש / ולא ידע בפש. / יתברך הכל יודע ועד, / ואחר מדותיו אין פנים להעד. / אבל היות על חנם / צדיקים נידונים בגיהנם, / חלילה ליוצרם, חלילה לקונם! /

1 מעוטים O1 O2 O3 N L : מעוטים O4 O6 : מועטו F ¦ זכיותיו O1 O2 O3 O4 O6 N F : צכיותו L ¦ ורבו O1 O2 O3 O4 O6 N F L : ורב F^1 ¦ פשעיו O1 O2 O3 O6 N L : וחותמיו L : וחוטאיו O3 : וחטאיו $O1^2$: וחובותיו O1 O6 : וחוביו N : חוביו O4 F ¦ בעולם O1 O2 O3 O4 O6 F L : om. F. : ופשעם F : ופשעיו O4 ¦ וזרוניו O2
2 הזה O1 O2 O3 O4 O6 F L : om. F ¦ פעולתו O1 O2 O3 O6 N F : פעולותיו L : עליו עולתו O6 : עולתו O1 O2 O3 (fin. f. 109 r.) O4 N F ¦ לפעולתו O4 : הקב"ה O1 O2 O3 O6 N L : הקדוש ברוך הוא solvi abbreviationem ¦ עולותיו L : המקום O4 F.
3 מקפח O1 O2 O3 O4 O6 F L : מפקח N ¦ אבל O1 O2 O3 O4 O6 F L : לאבל N ¦ לעתיד O1 O2 O3 O6 N L : נכבה O1 O3 O4 O6 F L : לעתיד לבוא O4 F ¦ נרו O1 O2 O3 N F (scr. אורו i. m.) L : אורו O6 : אורה O4. יכבה O2 N
4 שבעון O1 O2 O3 O4 O6 N L : שעון F ¦ נתפש O1 O2 O3 N L : נתפס O4 O6 F ¦ בפש O1 O3 O4 O6 N L : ולא ידע O1 O3 O4 O6 N F L : ועל לא בידו O2 ¦ בפשע F : תמם O2.
5 ועד O1 O2 O3 O6 N F L : ועד נמהר O4 ¦ אחר O1 O2 O3 O6 N L : אחרי O4 F ¦ להעד O1 O2 O3 O6 N F L : להרהר O4 ¦ אבל omn.; O2 incipit h. l. dittographia usque ad f. 98 lin. 4 ¦ היות O1 O2 O3 O6 N L : היום O4 F ¦ על חנם O1 O3 O6 N L : לחינם O4 F : חינם O2 ¦ בגיהנם O1 O2 O4 L : לגיהנם O6 F : על גיהנם N. ליוצרם O1 O2 O6 F L : יוצרם O3 O4 : על יוצרם N.

Y tú, 'Eqer, en cuanto a tu opinión de que, por la muerte de Jesús y lo que nuestros antepasados con él hicieron, fuimos expulsados de nuestra tierra y alejados *del puerto de nuestro deleite*[1], he aquí que tu opinión es nula. ¿Es que no consideras iniquidad castigar la culpa de los padres en los hijos después de tantas generaciones y años? Y aunque *estás atento al mal*[2], *Él no castiga más allá de los de la tercera y cuarta [generación]*[3]. Si los hijos son honestos, **no morirán los padres por los hijos**[4]. Y fíjate que la generación del desierto *hizo recaer su iniquidad sobre sí misma*[5], y sus hijos heredaron la Tierra y *no cargaron con su culpa*[6]. Además, ¡lejos de Dios estimar las culpas de quienes *faltan por ignorancia como si lo hubieran hecho deliberadamente!*[7]. Pues los cristianos, todos ellos, confiesan

---

1.- Cfr. Sal. 107, 30.
2.- Cfr. Da. 9, 14.
3.- Cfr. Éx. 20, 5.
4.- De. 24, 16.
5.- Cfr. Sal. 94, 23.
6.- Cfr. Le. 19, 8.
7.- Cfr. Yom. 36b, Hag. 5a, *passim.*

ואתה, עקר, על רעתך כי בשביל הריגת ישו / ואשר אבותינו בו עשו / גלינו מארצנו / ונתרחקנו ממחוז חפצנו, / הנה רעתך בטלה. / הלא תחשב עולה / לפקוד עון אבות על בנים / לאחר כמה דורות ושנים? / ואף כי על הרעה אתה שוקד, / יותר משלשים ורבעים אינו פוקד. / ואם הבנים מהוגנים, / לא יומתו אבות על בנים. / וראה כי דור המרבר השיב עליהם אונם / ובניהם ירשו <ה>ארץ ולא נשאו עונם. / ועור חלילה לאל מחשוב עונות / לעושיהם שגגות כזדונות, / כי הנוצרים בולם מורים /

1 ואתה עקר O1 O6 : ואת עקר O2 O3 N L : om. O4 F ¦ על רעתך O1 O2 O3 O6 N F L : ועל רעתך F : ועל רעתם O4 ¦ ואשר O1 O3 O4 O6 N F : אשר O2 L ¦ בו O1 (fin. f. 103 v.) O2 ¦ אבותיו O1 O3 O6 N L : אבות O2 ¦ אבותינו $O1^2$ O4 F : בן O2 O3 N L : om. O4 O6.

2 הנה רעתך O1 ¦ מעל ארמתינו ומחוז O3 L : מעל מחוז O4 F : ממחוז O1 O2 O6 N : בטילה N : O2 O3 O4 O6 N L : הגך רעתן F ¦ בטלה O1 O3 O4 O6 F L : כי הלאל O4 F. : כי הלא O6 : הלא O1 O2 O3 N L ¦ בא בטלה O2

3-4 לאחר כמה ורות ושנים ואף כי על O1 O2 O3 O4 O6 F L : אבות N ¦ עון אבות הרעה אתה שוקר ליותר משלשים ורבעים אינו פוקד ואם הבנים מהוגנים לא יומתו אבות על בנים om. O2 ex homoioteleuto, sed non in dittographia sua ¦ לאחר O1 O3 N F L : ואחר O4 O6 ¦ שנים O6 ¦ רורות ושנים O1 O3 O4 N F L : כי על O1 O3 O4 O6 N L : כי F ¦ אתה O1 O3 N L : אינו O4 O6 F ¦ יותר L : ויותר O4 O6 : ליותר O1 N F : לייחר O3 ¦ משלשים או רבעים O1 O3 O6 N L : מהוגנים O1 O3 O6 N F L : מג״ או ר״ דורות O4 ¦ משלש או רביעיות F : הגונים O4 ¦ יומתו O1 O6 N F L : ימותו O3 O4.

5 עליהם O4 F : להם O1 O2 O3 O6 N L ¦ ובניהם $O1^2$ O2 O3 O4 N F L : ביניהם O1 O6 ¦ הארץ supplevi articulum : ארץ codd. ¦ עונם O1 O2 O3 O4 N F L : את אונם O6.

6 לאל מחשוב O1 O2 O3 O6 N (fin. f. 9 r.) F : לאל מחשיב L : מחשוב לאל O4 ¦ לעושיהם O1 O2 O3 O6 N L : לעשות O4 F ¦ שגגות O4 O6 F (fin. f. 16 v.) : וזדונות O2 : כזדונות O1 O3 O4 O6 F L ¦ כשגגות O3 ¦ בשגגות O1 O2 N L : ובזדונות N.

que fueron con Él [inicuos] por ignorancia y no deliberadamente[1], y [que] si hubieran sabido que Él era el Mesías y el Redentor, le habría obedecido toda la Casa de Israel y le habrían dado gloria y poder e impuesto en la cabeza la corona real. Y así, está escrito en su Evangelio que, cuando pendía de las manos, pidió a su Padre que está en los cielos[2], que les perdonara y no les imputase culpa, "**pues no saben lo que hacen**[3]. Y si me contestas: "El que mata involuntariamente [debe] ser desterrado"[4], he aquí que te equivocas también en esto, porque el que mata involuntariamente, padece el destierro en su persona y a su linaje no se le inflige su pena. Ésta [se extiende] en su totalidad **hasta la muerte del Sumo Sacerdote**[5] y entonces cesa absolutamente su destierro. Mas ¡cuántos reyes y príncipes y sacerdotes han muerto desde entonces y ellos aún permanecen en su diáspora y sin volver a su heredad! Si así es, aun a tu pesar, la muerte de Jesús no es la causante,

---

1.- Vid. Hech. 3, 17.
2.- Vid. Mt. 6, 9 y Lc. 11, 2.
3.- Lc. 23, 34.
4.- Según lo establecido en Nú. 35, 11.
5.- Nú. 35, 25.

שהיו בו שוגגים ולא מזידים. / ואילו הכירו בו שהיה משיח וגואל, / היו נשמעים לו כל בית ישראל, / והיו נותנים לו כבוב ונסיכות / ומושיבים בראשו כתר מלכות. / וכן כתוב באון גליון שלהם / כי כאשר תלה ירים, / ביקש מאביו שבשמים / שימחול להם ועון לא ישים, / 'כי אינם יודעים מה הם עושים'. / ואם תשיבני הורג בשוגג להיות גולה. / הנך טועה גם באלה, / כי ההורג בשוגג גולה נפשו / ולא ניתן לזרועו עונשו, / וכל עצמו עד מות הכהן הגדול, / ואז גלותו יחרל חרול. / וכמה מתו מאז מלכים כהנים ורוזנים ועוד המה בגלותם / ולא שבו אל נחלתם / וא(ם) כ(ן) על כרחך אין מיתת ישו גורמת, /

1 שהיו בו O1 O2 O3 O6 F : שהיה בו L : שהי֯ בו N : שהיה O1 O4 F L | שהיו O4 F : מושיע או גואל O4 : משיח וגואל O1 O2 O3 O6 N L | שהוא O2 : שהי֯ O3 O6 N : היו O1 O2 O3 O4 O6 N : היה F L | לו O1 O2 O3 O4 O6 F L : בו N.

2 והיו O1 O2 O3 O4 O6 N F : והיה L : כבור O1 O3 O4 O6 N F L : כל הכבור O2 | ומושיבים O1 O2 O3 O6 N F : והיו מושיבין L : ומשמים O4.

3 כי O1 O2 O3 O4 N L | באון גליון O6 : באו֯ג O2 : בעון גליון O1 L : באבן גליון O3 O4 N L | תלה O1 O2 O3 O4 O6 N F L : תלו בו $O1^2$ | ואשמה O2 N : מעון O1 O3 O4 F L : ועון O6. ביקש omn.; O4 fin. f. 8 r. | om. O4 F : O3 O6 N L

4 ישים O1 O2 O3 O4 O6 N L : ישים אליהם F | כי אינם O1 O2 O6 N : למי עושים יורעים verba habent O4 O6 F | שאינם O4 F : כי הם אינם O3 L | מה הם O1 O3 N L : מה המה O2 : ומה O4 O6 F | Post תשיבני verbum כי habet בשוגג O1 O3 O4 O6 N F L : בהורג O3 : כן הרין להורג O4 O6 F | הורג O1 O2 N L : om. L | חייב להיות $O1^2$: להיות O1 O2 O3 O4 O6 N F : בשגגות O2 | לגולה L. גולה O1 O2 O3 O4 O6 N F :

5 הנך O1 O2 O3 O4 O6 F L : הנך גולה N | באלה O1 O2 O4 O6 N F : באלוה O3 L | לזרעו O1 O2 O3 N L : על זרעו O4 O6 F | וכל O1 O2 O3 O4 O6 F L : וכלה N.

6 הכהן הגדול O1 O3 O6 N F : כהן הגדול O2 L : כהן גרול O4 | גלותו O1 O2 O3 O4 O6 N L : גולתו F | יחרל חרול $O1^2$ F : חרל יחרל O1 O2 O3 N L : מתו O2 : מתו O4 O6 F : נחרל הרול O6 | מאז מתו O4 : חרול יחרול O1 (eras. $O1^2$) O3 N L | מלכים O1 O2 O3 N L : כהנים O4 O6 F | ורוזנים וכהנים מתים L : ובמה מלכים ורוזנים O4 O6 F : כהנים ורוזנים O1 O3 N : מתו superscr. $O1^2$. ורוזנים verbum Post | וכהנים O2 |

7 ולא O1 O3 O4 O6 N F L : לא O2 | נחלתם $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N F L : א֯כ O6 F : ואכ֯ O1 O2 O3 N L : solvi abbreviationem | ואם כן O1 : נחלותם O1 O2 O3 O6 F L : מיתת O4 N | גורמת O1 O3 O4 O6 F L : אך O4 | גורמות O2 N.

y bendito el que conoce la verdad: que *su pueblo es llevado desde Su grandeza*[1]. *El secreto está guardado consigo*[2], *y no es posible estar en él*[3] hasta que con su gloria lo revele».

«Y a lo que te ha traído la vara de tu necedad[4] y te ha levantado la malicia de tu corazón, es a aportar como argumento aquello de **los dientes de los hijos padecieron la dentera**[5], pero tu argumento no es cierto. También [te has servido] del versículo "**nuestros padres pecaron y ya no existen, y nosotros soportamos su culpa**"[6]. Es un argumento vacuo, pues el profeta vivió en los días del destierro de Babilonia[7]. He aquí que yo *multiplico tu delito*[8], porque **¡lejos de Dios la maldad!**[9] *Si oculta al hombre sus caminos*[10], no por eso *hace su Ley un fraude*[11]. Mas ésta es la verdad: que por la culpa de nuestros padres nuestros dientes padecieron la dentera; que por su culpa el Templo fue destruido y **convertido en abrojos y zarzas**[12], fueron expulsados de la tierra de sus anhelos y *llegaron a su confín*[13]. Desde

---

1.- Cfr. Is. 46, 3.
2.- Cfr. De. 32, 34.
3.- Cfr. Je. 23, 18.
4.- Mantengo la lectura שבט (= vara, cetro / tribu, estirpe) que traen todos los testimonios, frente a la variante שוב (= de nuevo) que figura en los mss. O4 y O5. Se trata de una expresión en la que שבט aparece en una relación genitival similar a והמה ארץ בשבט פיו de Is. 11, 4. En ambas el término *vara* refleja metafóricamente la fuerza y poderío de una persona.
5.- Je. 31, 29.
6.- La. 5, 7.
7.- La deportación del reino de Judá bajo Nabucodonosor en los años 597 y 586 a. e. c. Vid. II Re. 24, 10-17 y 25, 1-21; II Cr. 36, 6-21; y J. BRIGHT, *La historia de Israel*, Bilbao 1970 [reed. 1985], pp. 390-396.
8.- Cfr. Pr. 29, 16.
9.- Jb. 34, 10.
10.- Cfr. Is. 40, 27 y Jb. 3, 23.
11.- Cfr. Bĕr. 31b.
12.- Is. 5, 6; *passim*.
13.- Cfr. Da. 11, 45.

וברוך יודע האמת, / אשר עמו מן שאתו עמוס / והסור עמו כמוס, / ואין לעמוד על סודו / עד יגלה בכבודו. / ואשר שבט סכולתך הביאך / ורוע לבך השיאך, / שהבאת ראיה מן שיני בנים תקהנה, / אבל ראיתך אינה נכונה. / גם מן הפסוק אבותינו חטאו ואינם / ואנחנו סבלנו עונם / זו היא ראיה של הבל, / כי הנביא היה בימי גלות בבל, / והנני מרבה עליך פשע / כי חלילה לאל מרשע. / ואם דרכיו מאנוש יסתר, / אכן לא יעשה תורתו פלסתר. / אבל האמת בן הוא, / כי בעון אבותינו שינינו קהו. / כי בעונם חרב הבית / והושם שמיר ושית, / וגלו מארץ חפצם / ובאו עד קיצם. / ומאז לא

1 יודע האמת O1 O2 O3 O6 L : יודע אמת N : היודע כל האמת O4 : יודע על האמת F : עמו מן שמיא O2 : עמו מן שאתה O6 : משאת עמו O1 O3 O4 L : עמו מן שאתו ! F : והסור עמי L : והסור עמו O1 O3 O4 O6 N F : עמו מקטנותו N : עמו אתו $O1^2$! כמוס O1 O3 O4 O6 N F L : עמוס כמות O2. והסור עמוס O2 !

2 יגלה O1 O2 O3 N L : שיגלה O4 O6 F ! שבט O1 O2 O3 O6 N F L : שוב O4 ! סכלותך O1 O4 O6 F L : סכלותך O2 : מלבותיך O3 N ! הביאך $O1^2$ O2 O4 O6 F : השיאך $O1^2$ O2 O4 O6 N L : לבך O1 O2 O3 O4 O6 N L : לבבך F ! הביאוך O1 O3 N L ! שהבאת $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N F L : הציאך F ! השיאוך O1 O3 N L : שהבאתי O1.

3 מן שיני O1 O3 O6 N L : משיני O4 F : מן שינוי O2 ! אבל O1 O2 O3 O4 O6 N L : גם O2 O4 O6 F : לא O6 F ! אינו O1 O3 L : אינה $O1^2$ O2 O4 N : ואבל F ! וגם O1 O3 N L ! הפסוק O4 F : פסוק O1 O2 O3 O6 N L ! אבותינו O4 : אבות cett.

4 ואנחנו O1 O2 O3 N L : ואנו O4 O6 F ! זו היא O1 O2 O3 O6 N L : זהו O4 F ! ראיה O1 O4 F L : ראי״ O2 O3 O6 N ! הנביא O1 O2 O3 O6 N F L : הנבואה הזאת O4.

5 והנני O1 O2 O3 N L : והנה O6 F : והנך O4 ! מרבה omn.; O6 fin. f. 10 r. ! עליך omn.; O4 fin. f. 16 r. et L fin. f. 10 r. ! חלילה לאל O1 O2 O3 O4 F L : חלילה לאל O6 : לאל N ! מאנוש O1 ! דרכיו O1 O2 O3 O4 O6 N F L : דרכו $O1^2$ O2 O3 O4 N F L : מן האנוש O6 ! יסתר O4 O6 F : נסתר O1 O2 O3 N L.

6 יעשה O1 O2 O3 O4 O6 N L : יעלה F (scr. יעשה i. m.) ! תורתו O1 O2 O3 O6 L : לתורתו O4 F : om. N ! פלסתר O1 O2 O3 O6 N F L : בפלסתר O4 ! אבל $O1^2$ O2 O4 F : ואבל O1 O3 O6 N L ! שינינו $O1^2$ O2 O4 O6 F : שניהם O1 : שינהו N L ! קהו O2 O3 O4 O6 F L : בהו O1 N. שניהו O3 :

7 חרב O1 O2 O3 O4 N F L : חרבה O6 ! הבית omn.; F fin. f. 17 r. ! והושם $O1^2$ O4 : והושמו O3 L : והושמה O1 O2 O6 N : והושממו F ! ובאו O1 O3 O4 O6 N F : באו O2 : ויבאו L ! עד $O1^2$ O4 O6 F : על O1 O2 (fin. f. 14 r.) O3 N L ! קיצם O1 O3 O4 O6 F L : קוצם O2 : קמצם N ! Ante לא verbum בית habent O4 F.

entonces no se ha reconstruido [el Templo], pues hasta aquí no ha retribuido la culpa de los destructores, de la manera como se le dijo a Abraham, mi antepasado: "**Y a la cuarta generación volverán aquí, porque no retribuirá la culpa del amorreo** [hasta entonces]"[1]. También en aquel extremo *los hijos de Efraím, tiradores de arco*[2], se quedaron perplejos hasta *dar la espalda el día del combate*[3], pues se apresuraron a finalizarlo antes de que empezara[4]. **Esto responderé a mi corazón: por eso he de esperar**»[5].

«Tú me has replicado primero, pero ahora *te haré también una pregunta*:[6] el mismo hijo que dices y *decides en tu corazón*[7] que es tu Dios, ¿es criatura y ha salido ahora o es preexistente y se encuentra con

---

1.- Gé. 15, 16.
2.- Cfr. Sal. 78, 9.
3.- Cfr. Sal. 78, 9.
4.- Alude quizás a la deportación de las diez tribus del norte, *los hijos de Efraím*, bajo los asirios hacia el año 721 a. e. c. Vid. J. BRIGHT, *op. cit.*, p. 329. En Sanh. 92b y Targum a I Crónicas 7, 20 se narra que los hijos de Efraím también adelantaron su salida de Egipto respecto de las demás tribus, pues salieron treinta años antes.
5.- La. 3, 21.
6.- Cfr. Ju. 8, 24.
7.- Cfr. Bĕr. 17a y Šĕbu. 26b.

נבנה, / כי לא שילם עון המחריבים עד הנה / כדרך שנאמר לאברהם הורי: / 'ודור רביעי ישובו הנה כי לא שילם עון האמורי'. / וגם באותו קץ בני אפרים רומי קשת נבכו / עד אשר ביום קרב הפכו, / כי מיהרו הקץ טרם התחיל. / זאת אשיב אל לבי על כן אוחיל". /

5 "ואתה השבתני בתחילה, / ועתה אשאל ממך גם שאלה. / אותו הבן שאתה אומר / שהוא אלוה ובלבך גומר, / המחורש הוא ועתה יצא / או קרמון

1-2 המחריבים עד הנה ... ישובו הנה כי לא שילם עון O1 O2 O4 O6 N F : om. O3 L ex homoioteleuto | לא $O1^2$ O2 O3 O6 N L : עריין לא O4 F : לו O1 | שילם עון O1 O2 O3 O6 F L : שלום עון N : שילם O4 | המחריבים O1 O4 O6 F : בדרך שאמר O1 O2 O4 O6 F : בדרך שנאמר N | האמורי : N המכחישים O2 | Post ישובו verbum עד habet F | לא O1 O2 הורי O1 O4 O6 N F : הורו O2 | וגם O1 F^1 : אמורי O1 O2 O3 O4 O6 N F L : האמורי O4 | עריין לא O6 N F : הקץ O1 O2 O3 N F L : הקץ O4 O6 | Post אפרים verbum נשבו habet O4 et נושקי O3 L | נבכו O1 O4 O6 F : נבכו N : בכם O3 L : נבנה O2.

3 אשר O1 O3 O4 O6 F L : om. O2 N | קרב O1 O2 O3 O6 N L : קרוב O4 : הקץ O1 O2 O3 om. F | הפכו O1 O2 O3 O6 L : נהפכו F : נהפכם O4 : הסבו N | התחיל O1 O2 O3 O6 N F L : התחילו O4. את הקץ O4 | O6 N F L

4 אוחיל O1 O2 O3 O6 N F L : אוחיל לו O4.

5 ואתה $O1^2$ O3 O6 F L : ועתה O1 O2 N : והנה O4 | השבתני O1 O2 O3 O6 F L : בבתחילה F | תחילה O1 O2 O3 O6 N L : בתחלה O4 : הושבתני N | השבתיך O4 : אשאל O1 O2 O3 O6 F L : אשאלה O4 : גם N | O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6.

6 הבן O1 O2 O4 O6 N F : פסוק O3 : פסק L | שאתה אומר O1 O2 O3 O6 L : שהוא אלוה N | שאתם אומרים : O1 O2 O6 N : אשר אתה אומר O4 F | ובלבך O1 transmutat L : O4 : שהוא אלקיך F : שהוא אלוהיך O3 : שהוא אלוק O3 O6 L : ובלבבך O2 O4 N F | גומר O1 O3 O6 N : גמור O2 : אתה גומר O4 | או עתה O6 : ועתה O3 fin. f. 110 r. | omn.; הוא L | גומר שאלוה הוא F : O2 O3 N L : ועבשיו O4 F | יצא $O1^2$ O4 O6 F : יוצא O1 O2 O3 L : יוציא N.

el Padre? Si dices que es criatura, he aquí que *profanas el santuario*[1], pues todo lo que tiene principio, tiene fin, y para Dios no hay principio ni fin. Pero si dices que es preexistente y que *estaba como artífice junto a Él*[2], si así es, ¿por qué ha tardado tanto tiempo en ser revelado y mostrar alguna maravilla o prodigio? Y ¿por qué había dejado a sus fieles servidores, *tan [largo tiempo] condenados en la Gehenna?*[3] Además, que no se mantiene la correlación, pues el padre llama al hijo según el sentido verdadero; y si ambos existieran como una sola cosa, entonces habrían de llamarse hermanos o compañeros, pues así es la retórica admitida. Pero *el simple despliega estupidez*[4]. Si dijera que hay que destruir todos tus errores, mis réplicas *serían más numerosas que los pelos de la cabeza*»[5].

1.- Cfr. Ez. 24, 21.
2.- Cfr. Pr. 8, 30.
3.- Cfr. R. H. 17a.
4.- Cfr. Pr. 13, 16.
5.- Cfr. Sal. 69, 5.

הוא ועם האב נמצא? / אם תאמר מחורש, / הנה חיללת מקדש, / כי כל דבר שיש לו ראשית, תכלית יש לו; / ואל אלוה אין ראשית ותכלית אצלו. / ואם תאמר שהוא קדמון / והיה אצלו אמון, / א(ם) כ(ן) למה איחר כל כך זמן ארוך להיות נגלה / ולהראות מופת או פלא? / ולמה היה מניח עבדיו הנאמנים / כל כך בגיהנם נידונים? / ועוד כי אין ההלצה קיימת, / כי האב כינה הבן על דרך האמת; / ואם היו שניהם כאחר נמצאים, / א(ם) כ(ן) אחים או רעים היו נקראים, / כי כן ההלצה מקובלת. / אבל פתי יפרוש איוולת. / אם אומרי כל טעיותיך להרוס, / רבו תשובותי משערות הראש". /

1 ועם O1 O2 O4 O6 F : ואם O3 N L ! חיללת O1 O3 O6 F L : חלילות O2 N : חלולת O4 ! מקדש O1 O2 O3 O6 N L : המקדש O4 F ! כי כל O1 O3 O4 O6 N F L : כל O2.

2 יש תכלית לו F : או תכלית יש לו O2 : תכלית יש לו O1 O3 O6 N L : ואל האלקים N : ואל אלהיך O1 O3 L : ואל אלוה ! O4 יש תכלית ואילו האלוקי" O4 : אלוה O2 : ואלוה" O6 ! אין ראשית O1 O3 O6 N F L : ואין ראשית O2 : בלי ראשית O4 ! ותכלית אצלו O1 O2 O3 O6 N L : ולא תכלית אצלו $O1^2$: ובלי תכלית F : ובלי תכלית אצלו O4.

3 אם כן solvi abbreviationem : א"כ O1 O2 O3 O4 O6 N L : וא"כ F ! איחר O1 להיות O1 O2 O3 O6 O2 O3 O4 O6 N L : אֶחר $O1^2$ cum *tsereh* : איחר אותו F ! להראות O1 O2 O3 O6 N F L : מהיות O4 ! ולהראות O1 O2 O3 O6 N L : להראות O4 F.

4 או פלא O1 O2 O3 N L : ופלא O4 O6 F ! ולמה O1 O6 N : אלא L : ולא $O1^2$ O2 O3 O4 F ! הנאמנים O1 O2 O3 O6 N L : הנעימים O4 F ! Post כל כך verba habet O4 ! זמן ארוך O1 בגיהנם O1 O2 O3 O4 O6 F L : בגיהני" N ! נידונים O1 O2 N F L : נרונים O2 O6 : om. O4 ! כי אין O1 O2 O3 N L : שאין O4 O6 F.

5 כי אב F : כי האב O1 O2 O3 O6 N L ! מקויימת O2 O4 O6 F : קיימת O1 O3 N L : בונה O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 ! כינה F i. m. : של לשון אב O4 ! הבן O1 O2 O3 O6 N L : ובן O4 : את בנו F ! ואם O1 O2 O3 O6 N F L : היו O1 O2 O3 O4 O6 N : היה F : om. L שאם O4 !

6 או רעים היו נקראים O1 O2 O3 N L : או רעים הם נקראים O4 O6 ! היו נקראים אחים או רעים F ! אבל O1 O3 O4 O6 F L : אל O2 N ! פתי O1 O2 O3 O4 O6 N F L : בסיל $O1^2$.

7 אומרי $O1^2$ O3 O4 F L : אומר O1 O6 : אמרו O2 N ! טעיותיך O1 O3 N : טעותיך O2 O6 : טענותיך O4 L : תענותיך F ! להרוס O1 O3 O4 O6 N F L : תשובתי O2 : תשובותי O1 O6 : רבות O4 ! רבו O1 O2 O3 O6 N F L : יהרוס O2 ! משערות ראש O1 O3 N L : משער ראש O4 F : תשובות N ! O3 O4 F L : משער הראש O6 : מעל ראש שערות O2.

Y repuso el sacerdote 'Eqer: «Ante ti, ante ti mismo te demostraré que mientes, y *preservaré para la verdad todo lo que salga de mis labios*[1]. He aquí en la Ley del hijo de 'Amram un escrito que narra que Jacob tenía su alma de luto por su vástago y exclamó: "**Bajaré en duelo donde mi hijo, al šĕ'ol**"[2]. Aunque te pese, este *šĕ'ol*[3] no quiere decir *tumba*, porque no tenía esperanza de ser enterrado junto a él, pues achacaba su muerte y su desgracia a haber sido su sepultura el vientre de **un animal salvaje**[4]. Aquí tienes una prueba y una señal de que estaba claro para él que bajaría al *tofet*»[5].

1.- Cfr. De. 23, 24.
2.- Gé. 37, 35.
3.- Denominación del mundo de los muertos, que el texto bíblico localiza en las profundidades de la tierra. Vid. Nú. 16, 33; I Sa. 2, 6; *passim*.
4.- Gé. 37, 33. La muerte y sepultura de Jacob se narran en Gé. 49, 28-31 y 50, 12-13.
5.- Empleado aquí como sinónimo de *šĕ'ol*, mundo subterráneo al que se desciende después de la muerte. A partir de la traducción de Gé. 37, 35 realizada por Jerónimo de Estridón en la Vulgata (*Descendam ad filium meum lugens in infernum*), los exégetas cristianos identificaron el *šĕ'ol* con el infierno. Vid. *infra*, p. 253.

ויאמר הכומר עקר: / "על פניך אוכיחך שאתה משקר,
/ ומוצא שפתי לאמת אשמור. / הנה בתורת בן עמרם כתוב לאמר / אשר יעקב את
נפשו על נינו אבלה, / וציווח: 'כי ארד אל בני אבל שאולה'. / ועל כרחך שאול זה אינו
רוצה לומר קבר, / כי להקבר אצלו לא היה <לו> סבר, / כי תלה מיתתו ושברו / היות
בטן חיה רעה קברו. / הרי לך ראיה ומופת / שהיה ברור לו שירד לתופת". /

1 Ante ויאמר F scr. i. m. כ"ה sil. cap. vicesimum quintum | הכומר O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 | על פניך O1 O2 O3 N L : בפניך O6 F : כפניך בפניך O4 | אוכיח O1 O2 O6 N F : אוכיחך O3 O4 L | משקר omn.; F fin. f. 17 v.

2 ומוצא O1 O2 O3 O4 O6 F L : ומוציא N | לאמת אשמור O1 O2 O3 O4 O6 N L : משמור F | הנה בתורת O1 O2 O3 O4 O6 N L : הנה F | אשר O1 O3 O6 N F L : כאשר O4 : אני אשר O2 | את O1 O3 N L : עת F : על O2 : om. O4 O6.

3 וציווח O1 | עליו ניתן N : נתן O2 : עלינו O4 : על אגינו L : על נינו O1 O3 O6 F : ציווח O6 F : ציווח ואמר O4 | אל בני O1 O2 O3 O4 O6 F L : ואכ"ש שאולה O1 O2 O3 O4 O6 N L : F. ועל כרחך שאול | N על בני O2 O3 N L

4 קבר O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 | אצלו omn.; O2 fin. f. 16 v. Hoc loco explicit dittographia sua; vid. f. 92 l. 5 | לו supplevi pronomem : היה O1 O4 N F L : הי" O2 O3 O6 | סבר O1 O2 : סבור O3 O4 O6 N F L | כי תלה O1 O3 O4 F L : וכי תלה O2 N : כי תלוי O6 | מיתתו O1 O2 O3 O4 O6 N L : מיתת F | ושברו O1[2] O3 O4 F L : ושכרו O1 O2 N : וקברו O6 | בטן O1 O3 O6 F L : בגין O4 : כנין O2 N.

5 חיה O1 O3 O4 O6 F L : היה N : הי" O2 | רעה O1[2] O3 O4 O6 F L : רועה O1 O2 : רואה N | קברו O1 O2 O3 O4 N F L : קוברו O6 | ראיה O1 O4 F L : ראי" O2 (fin. f. 14 v.) O3 O6 N | ומופת O1 O3 O4 O6 N F L : מופת O2 | שהיה O1 O2 O4 F L : שהי" O3 O6 : שיהי" N | ברור O1 O2 O3 O6 N L : סבור O4 : סובר F | לו O1 O2 O3 O6 L : om. O4 N F | שירד O1[2] O2 O4 N F : שיורד O1 O3 L : לירד O4 | לתופת O1 O3 (fin. f. 110 v.) O4 O6 F : לתועפת לבן היה נפסרות : L לתובה : N לתופות O2.

Replicó 'Aḥitub: «'Eqer, ¡cómo has errado y apacentado **espíritu de insensatez**![1] Tú no eres un experto en la lengua de 'Eber, por lo que *has bajado a abastecerte de grano*[2] y le has traído a tu alma **una copa de veneno**[3]. ¿Es que no se emplea *'el* por la palabra *'al* en algunos pasajes bíblicos? Y ¿cómo puedes negar cosas evidentes escritas en la Torah y repetidas en los Profetas, como: **Al haber sido presa el Arca de Dios, y muerto su suegro y su marido**[4]**, por causa de Saúl y de su sanguinaria casa**[5], y muchos otros *'el* semejantes a aquél?[6]. Yo explicaré el sentido que *será del gusto de los oyentes*»[7].

«Mira, el justo e íntegro [Jacob] temía que *se hubiese dictado la sentencia de su juicio*[8] a ser condenado al profundo

---

1.- Sot. 3a.

2.- Cfr. Gé. 42, 2. Al igual que Jacob y sus hijos se desplazaron a Egipto para remediar su escasez de víveres, 'Eqer ha recurrido a exégetas cristianos conocedores del hebreo para mitigar su ignorancia de esta lengua.

3.- Za. 12, 2.

4.- I Sam. 4, 19.

5.- II Sam. 21, 1.

6.- El uso de una de estas dos preposiciones en lugar de la otra es común en la Biblia, como apunta Raši en el *Comentario a Génesis* 37, 35. Vid. *infra*, p. 253. Así lo expone Joüon: «On voit que אֵל concorde assez souvent avec עַל . Le rapprochement des deux préposition a probablement été favorisé par les confusions graphiques. C'est surtout אֵל qu'on trouve écrit pour עַל», *Grammaire de l'hébreu biblique*, p. 403.

7.- Cfr. Pr. 24, 25.

8.- Cfr. Yom. 86a y R.H. 16a.

ויאמר אחיטוב: "עקר, כמה טעית / ורוח שטות רעית. / ואינך בקי בלשון עבר, / על כן ירדת לשבור שבר / ומשכת לנפשך סף רעל. / הלא בכמה מקומות משמש אל בלשון עלי? / ואיך תוכל להבחיש דברים הנראים / בתובים בתורה ושנויים בנביאים, / כמו אל הלקח הארון האלהים / ומת חמיה ואשה / אל שאול ואל בית הדמים, / ועוד הרבה לו דומים? / ואני אפרש הטעם, / אשר לשומעים ינעם. / הנה הצדיק התם / היה ירא שהיה גזר דינו נחתם / להיות נידון בשאול מטה / על

1 עקר כמה טעית O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 ¦ טעית O1 O6 N F L : טעות O2 O3 ¦ רעית O1 O6 F L : ראית N : רעות O3 O4 : כמה רעות O2.

2 בקי omn.; F scr. כך i. m. ¦ לשבור O1 O2 O3 O6 N F L : לשבר O4 ¦ ומשכת לנפשך O1 O2 O3 O4 N F L : מבה שאין O6 ¦ סף O1 O3 O4 N L : סוף O2 F : תעל במרר ובמעל O6 ¦ רעל O1 O2 O3 O4 N F L : לו O6 ¦ בכמה O1 O2 O3 O4 N F L : כ"פ O6.

3 מקומות O1 O2 O3 N L : מקראות O4 F : om. O6 ¦ משמש O1 O2 O3 O6 N (fin. f. 9 v.) F L : משמע O4 ¦ אל O1 O3 O4 O6 N L : אֶל F cum *segol* : אלי O2 ¦ ואיך O1 O2 O3 O6 N L : במקום F : כלשון O4 : בלשון O1 O2 O3 N L ¦ דברי הנביאים O4 O6 F : דברים הנראים O4 F ¦ כתוב O1 O2 O4 (fin. f. 8 v.) O6 N F L. כתובים O3 :

4 כמו O4 F : om. O1 O2 O3 O6 N L ¦ ושינוי O3 : ושנוי O1 O4 O6 N F L : ושנויים O3 אל הלקח O1 O2 O3 O6 N L : אֶל הלוקח F cum *segol* : הלקח אל O4 ¦ האלהים O1 O6 N : אלקים O2 O3 L : הארון O3 L ¦ ארון O1 O2 O4 O6 N F : ומת emendavi : ואל מת O6 : אל מות O4 F : האלוקי" F : האלקים O1 (fin. f. 104 r.) O2 O3 N L ¦ חמיה $O1^2$ O3 O4 F : ואל מות O6 : חמי" N : חומיה L : חומי O1 : חמרה O2.

5 הרבה $O1^2$ O4 O6 : הרבה אל F : הרבה ואין O1 O2 O3 N L ¦ לו O4 F : לזה O6 בו O1 O2 N : בה O3 L : eras. $O1^2$ ¦ אפרש O2 O6 : אפרוש N : מפרש O1 O3 : לשומעיהם O2 O3 L : לשומעם O4 F : לשומיעם N : לשומעים O1 O4 F L ¦ יוטעם L. : יונעם O2 O3 O6 F : ינעם O1 O4 N ¦ לשומיעהם O6

6 היה O1 O2 O3 O4 N F L : הי" O6 ¦ ירא O1 O3 O4 O6 N F L : רואה וירא O2 ¦ נידון O1 ¦ שימא גזר $O1^2$: שגזר O4 F : שיהא גזר O6 : שהיה גזר O1 O2 O3 N L : נרון O3 O6 L : נותן $O1^2$ O4 F : על O2 N ¦ עלי O1 O3 L. O2 O4 O6 N F :

šĕ'ol por el pecado que había cometido, que había perpetrado una iniquidad contra su hijo enviándolo a un paraje de peligro de **animal salvaje**[1]. Entonces se desplazó de su lugar y de su mano *fue reclamada su sangre*[2]. Por eso, al ver el rostro de su hijo **con tranquilidad y calma**[3] dijo: **"Esta vez ya puedo morir"**[4], sólo una vez, *"pero no veré la fosa"*»[5].

«Y te presentaré del piadoso Samuel, el vidente, una prueba de la que te asombrarás. Cuando se agrupaban los filisteos, la mujer nigromante y pitonisa le dijo a **Saúl, el elegido de Dios**[6]**: "¿A quién te evoco?" Y le respondió: "A Samuel"**[7]. Entonces escuchó Saúl las voces del espíritu: **"¿Por qué me has turbado haciéndome subir?"**[8] Y si, de acuerdo con

---

1.- Gé. 37, 33.
2.- Cfr. Gé. 42, 22.
3.- Is. 30, 15.
4.- Gé. 46, 30.
5.- Cfr. Sal. 49, 10.
6.- II Sam. 21, 6.
7.- I Sam. 28, 11.
8.- I Sam. 28, 15.

חטאתו אשר חטא, / אשר בבנו פשע פשיעה / לשולחו למקום סכנת חיה רעה. / ואז נדר ממקומו / והיה מירו נדרש דמו. / ולכן בראותו פני בנו בשובה ונחת, / אמר: 'אמותה הפעם', רק פעם אחת, / ו'לא אראה <ה>שחת'. / ואני אביא לך ראיה אשר ממנה תשתאה / מן החסיר שמואל הרואה. / בהיות <ה>פלשתים נאספים, / האשה בעלת אוב וכשפים / אמרה לשאול בחיר האל: / 'את מי אעלה לך'? ויאמר: 'את שמואל'. / ואז שמע שאול מאוב קולות: / 'למה הרגזתני להעלות'? / ואם היה שמואל כדבריך

1 חטאתו O1 O2 O4 N F : חטאת O6 : חטאים L : חטאם O3 ¦ לשולחו O1 O2 O3 O4 סכנת ¦ O1 O3 O6 F L : במקום O1 O2 O3 O6 N L ¦ למקום O4 F : ושלחו O6 ¦ N F L : סכנות O4 N : סכנה O2 ¦ חיה O1 O2 O3 O4 N F L : חיי O6 ¦ ואז O1 O2 O3 N L : ועל ירו O4 : ושמו O6 : ושוררו F.

2 נדר O4 : נורד cett. ¦ והיה O4 F : ויהיה O1 O2 O3 N L : ויהא O6 ¦ מירו נדרש O1 O2 O3 O6 N L : ממנו נדרש O4 ¦ ולכן בראותו O1 O2 O3 O6 N F L : בשובה O1 O4 F L : ושובו O3 O6 N ¦ O2 לכן כשראה L : ונחת O1 O3 O4 O6 N F L : נחת O2 ¦ אמר O1 O3 O4 O6 N L : אמר O2 F.

3 אמותה הפעם O1 O2 O3 O4 N L : אמותה F : אמות הפעם O6 ¦ רק פעם אחת O1 O6 N F : רק פעם אחרת O2 O3 : רק פעם אחרות L : om. O4 ¦ השחת suppl. articulum : שחת codd. ¦ ואני אביא O1 O2 O3 O6 N F L : ואביא O4 ¦ ראיה O1 O2 L : ראי O3 O6 N : ראיה גדולה O4 F.

4 ממנה $O1^2$ O2 O6 F L : ממנו O1 O3 O4 N ¦ תשתאה O1 O2 O6 N L : תשתעה O3 : מן החסיר שמואל O1 O2 O3 O6 N F L ¦ תשתומם בבהלה O4 : תשתאה מבוהלה F : הנביא F : הרואה O1 O2 O3 O6 N L ¦ מן שאול המלך האמיתי כשהעלה שמואל (scr. הרואה i. m.) : הרמתי O4 ¦ בהיותם O1 O2 O3 O6 N L : בהיות O4 F ¦ נאספים O1 O3 O4 O6 N F L : פלשתים codd. ¦ הפלשתים suppl. articulum : נאספו O2.

5 וכשפים O1 O2 O4 O6 N F : כשפים O3 L ¦ אמרה O1 O3 O4 O6 F L : אימה O2 : אומה N ¦ אעלה O1 O2 O3 N F : אעלה לך O4 : העלה O6 L ¦ את שמואל $O1^2$: שמואל O1 O2 O3 O6 N F L.

6 שאול omn.; F fin. f. 18 r. ¦ מאוב קולות O1 O3 O4 N F L : מאוב הקולות O2 : להעלות O4 : לעלות cett. ¦ הרגזתני O1 O2 O3 O4 O6 N L : הרגזתי F ¦ קולות O6 ¦ ואם omn.; O6 fin. f. 10 v. ¦ שמואל כדבריך O1 O2 O3 O4 F L : כדבריך שמואל O6. : שמואל בדבריך N

tus palabras, Samuel se encontraba en la Gehenna, ¿por qué se iba a turbar en vano? Al contrario, decididamente habría sido para él una bendición que le hubieran hecho subir de la profundidad de la fosa».

«Del entendimiento y de la lógica te presentaré todavía una clara evidencia. Por supuesto que no hay nada más lejano de la inteligencia y del entendimiento que [el hecho de que] *si los padres pecan, los dientes de los hijos padezcan la dentera*[1], pues el hijo [procede] de la carne y de la sangre de su padre, y *embrión es del seno de su madre*[2]. El sentido se pierde y es nulo que sean condenadas a la Gehenna **alma tras alma**[3], porque el alma del **primer hombre**[4] no tiene parentesco con el alma de 'Ehud[5] o la de Sansón[6], y tan próxima está su alma a la de Balaam[7] como a la

1.- Cfr. Je. 31, 29 y Ez. 18, 2.
2.- Cfr. B. Q. 78b, Sanh. 80b, *passim*. La frase también podría traducirse *atraviesa el seno de su madre*.
3.- Éx. 21, 23.
4.- Gé. Rab. XXII, 1; *passim*.
5.- Juez de la tribu de Benjamín. Libró a Israel de 'Eglon, rey de Moab. Vid. Ju. 3, 12-30.
6.- Juez de la tribu de Dan, liberó a Israel de los filisteos. Vid. Ju. 13-16.
7.- Adivino de Mesopotamia llamado por Balaq, rey de Moab, para maldecir a Israel, en tránsito a la Tierra Prometida. Pese a su intención, no lo maldijo, sino que lo bendijo (Nú. 22-24).

בגיהנם, / למה התרגז על חנם? / ארברה, היה לו לברכו ברכה / שהעלוהו מעומק השוחה. / עור אביא לך ראיה ברורה / מן השכל והסברא. / וזראי אין רחוק מן השכל ו<ה>תבונה, / שאם יחטאו אבות ושיני בנים תקהנה, / כי הבן מבשר אביו ודמו / ועובר הוא ירך אמו. / אבל טעם נפסר ואפס / שידונו בגיהנם נפש תחת נפש, / כי אין קורבה לנשמת אדם הראשון / עם נשמת אהור או שמשון; / וכל כך קרובה נפשו לבלעם

1 בגיהנם O1 O3 O4 O6 N F L : גהינם O2 ¦ למה O1 O3 O4 O6 N F L : שלמה O2 ¦ על חנם O1 O2 O3 O6 N F L : הרגז L ¦ תתרגז O4 : התרגז O1 O2 O3 O6 N F : היה O4 ¦ היו O2 : om. F ¦ היי O6 : היה O1 O3 O4 N L : לברכו O1 O2 O3 O4 O6 L : לברכה N F ¦ שהעלוה O1 O2 O3 N L : שהעלו F : שהעלה O4 : שהעלהו O1[2] O6 ¦ מעומק O1[2] : מעמק O1 O2 O3 O4 O6 N F L ¦ השוחה conieci sec. Prov. 22, 14 et 23, 17 : סוחה O1[2] : בכא O4 O6 sec. Psal. 84, 7 : הבכה N F : הבריכה O2 : בריכה O3 (fin. f. 111 r.) L (fin. f. 10 v.) : ברכה O1.

2 אביא O1 O2 O3 O4 O6 F L : אבי׳ N ¦ ראיה O1 O4 N F L : ראי׳ O2 O3 O6 ¦ וזראי O1 O2 O3 O4 O6 F L ¦ וסברה O4 L : וסברא O1 O2 O3 O6 N : והסברא N. : אראי

3 והתבונה suppl. articulum : ותבונה codd. ¦ יחטאו O4 O6 F : חטאו O1 O2 O3 N L ¦ אבות O1 O2 O3 O6 N F L : האבות O4 ¦ ושיני O1 O3 O4 N F L : ושינו O6 : om. O2 ¦ בנים O1 O3 O4 O6 N L : ובנים O2 : בניהם F ¦ תקהנה O1 O2 O3 O4 N L : בגופם תקהנה O6 : בגופו תקהנה F ¦ הבן O1 O2 O3 O6 N F L : הם O4 ¦ אביו ודמו O1 O2 O3 N L : ודמו O6 : אביהם ודמו O4 : וראי F (scr. ודמו i. m.).

4 הוא O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 ¦ ואפס O1 O2 O3 O4 O6 N F : ועיפוש L : ועפש O1[2] ¦ בגיהנם O1 O2 O3 O6 N F L : בגיהנום O4.

5 קורבה O1 O3 O4 O6 L : קורבא N : קרובה O2 : קרבה F ¦ לנשמת O1 O2 O3 O6 N L : נשמת אהור O1 O3 O4 O6 N F L ¦ נשמות יהורא O2 ¦ לנפש O4 F : נפשי O4 : נפשו O1 O2 O6 L : om. O4 ¦ קרוב׳ N : קרובה O1 O2 O3 O6 F L : לנפש בלעם O4 F. : לנפשו N : om. O3 ¦ לבלעם O1 O2 O3 O6 N L : נפש F

de **Baraq, hijo de 'Abino'am**[1], **pues no existe parentesco**[2] entre las almas, que en su dignidad son semejantes. Además, **ve y lee**[3] en el libro de los Salmos. En efecto, dijo *el armonizador de himnos de alabanza*[4]: "**Pues no abandonarás mi alma al šĕ'ol**"[5]. No se dice *en el šĕ'ol*, sino *al šĕ'ol*. Y "**no dejarás a tu fiel ver la fosa**"[6]. Aquí tienes **una respuesta definitiva**[7] para tus palabras»[8].

Y todo el pueblo respondió[9]: «En las palabras de 'Ahitub **está el [buen] seso**»[10]. La augusta reina, muy cansada de estar sentada, pues se había interesado mucho en la escucha de los debates, *le dijo*

1.- Ju. 4, 6. De la tribu de Neftalí, junto a la profetisa y juez Débora libró a Israel de Yabín, rey de Haṣor, y de su general Sísara. Vid. Ju. 4-5.
2.- YĔHUDAH HA-LEVI, *Sefer ha-Kuzari* III, 3.
3.- Sanh. 33b, Šĕbu. 14b, *passim*.
4.- Cfr. Cant. Rab. IV, 4.
5.- Sal. 16, 10.
6.- Sal. 16, 10.
7.- Sanh. 108b, *passim*.
8.- A continuación el ms. O6 añade: «Y oí que un sacerdote preguntó: "¿Cómo podía ser que Samuel estuviera a la misma vez en el Jardín del Edén, lugar santo? Si así [era], ¿cómo tuvo dominio sobre él la nigromante con sus encantamientos, obra demoniaca e impura? Más bien, a vuestro pesar, debía ser que estaba en la Gehenna, lugar impuro." Y le repuse al predicador que esto no es prueba, pues así se denominan los encantamientos por su negación del cortejo angélico, aunque fuese un lugar santo, y queda claro. En verdad, así le repusieron al sacerdote: que sucedió en la víspera del sābbat al atardecer, cuando [Samuel] salía del Jardín del Edén a ver los cadáveres de los hombres condenados a la Gehenna, y se plantó ante la puerta, pues sestá escrito: "Y sucederá que de mes en mes y de sábado en sábado" (Is. 66, 23), y anejo a ello: "Y saldrán y verán los cadáveres de aquellos hombres, pues su gusano no morirá y su fuego no se extinguirá" (v. 24). He aquí que salen en víspera de šabbat y ven a los pecadores condenados. Si es así, quiere decir que a la misma hora en que se plantaba Samuel y veía a los condenados a la puerta de la Gehenna, lugar impuro, ella ejercía dominio sobre él, y queda claro"».
9.- Ne. 8, 6.
10.- Sal. 119, 66.

/ כמו לברק בן אבינועם, / כי אין קורבה בין הנשמות, / אשר באצילותן רומות". / עוד
ויל קרי בספר תהילים. / אמר המנעים הילולים: / 'כי לא תעזוב נפשי לשאול', /
בשאול לא נאמר אלא לשאול; / 'ולא תתן חסידך לראות שחת'. / הרי לדבריך
תשובה נצחת". /

ויענו כל העם: / "ברברי אחישוב ניתן טעם". / והמלכה הנחשבת / 5
נלאתה מאוד משבת, / כי בשמיעת הטענות הרבתה. / ויתאמר לאשר על ביתה: /

1 לברק O4 O6 F L : לברוך N : לברוך O1 O2 O3 | אבינועם omn.; O2 fin. f. 15 r. |
כי אין O1 O3 O4 O6 F L : om. O2 N | קורבה $O1^2$ O6 L : קרובה O1 O2 O3 O4
N F | בין הנשמות O1 O2 O3 O4 O6 N L : לנשמות F | באצילותן O6 :
באצילותם O4 F : במשלותן O1 O2 O3 : במשלותם N : במשלות L : במהותן $O1^2$ |
רומות O1 O2 O3 N L : רמות O4 O6 F | Post רמות verba גם הגבירה השם
לאברהם שיבוא אל אבותיו בשלום - ואם לגיהנם ירד אין זה שלום habet F cum
clavibus interpolationis { }.
2 המנעים O1 O3 O4 O6 F L : המניעם O2 : המנועי" N | נפשי O1 O2 O3 O4 O6 F L
: om. N | בשאול O1 O2 O4 O6 N F L : om. O3 | לא נאמר O1 O2 O3 O6 N L :
אין בתים כאן O4 F | Post לשאול verba וכמו כן בתים habet O6.
3 תתן חסידך O3 F L : תתנו חסידך O1 O2 N : חסידך O6 : חסידך O4.
4 נצחת O1 O2 O3 O4 O6 F L : נוצחת N | Post נצחת verba ושמעתי שכומר אחר
שאל האיך יוכל להיות ששמואל הי" באותו פעם בג"ע מקום קדושה א"כ האיך שלטה
עליו בעלת אוב בכשפיה מעשה שרות ושומאה אלא ע"כ צ"ל שהיה בגיהנם מקום
טומאה ותרצתי למגיר שזה אינו ראי" שלכך נקראו כשפים שמבחישן פמלי" של מעלה
אף שהוא מקום קדושה וק"ל אבן כך תירצו לכומר שאירע בע"ש בין השמשות בשהי"
יצא מג"ע לראות בפנרי האנשים הגידונין בגיהנם ועמד לפני הפתח רבתי" והי" מידי
חודש בחדשו ומידי שבת בשבתו וסמוך לי" ויצאו וראו בפנרי האנשי" ההם כי תועלתם
לא תמות ואשם לא תכבה הרי שיצאם בע"ש וראוים בפועלים הגידונים א"כ ר"ל באותו
שעה שעמד שמואל וראה הגידונים בפתח הגיהנם מקום טומאה שלטה בו וק"ל sct. O6
in dimidio dextro folii 11 r.
5 ברברי O1 O3 O4 N L : ברברי O2 O6 F | ניתן O1 O2 O3 O6 N L : נותן F :
הי" O2. | הנחשבת O1 O3 O4 O6 F L : נחשבת N : נוחשבת O4 |
6 נלאתה O1 O3 O4 F L : נלאת $O1^2$ O6 F^1 : נלאיתם O2 N | משבת O1 O2 O3 O6
L : לשבת O4 : מלשבת F : נשבת N | בשמיעת O1 O6 : בשמוע O2 : בשמוע $O1^2$
L : בשמועית O4 F : בשמועו" N : בשמועה O3 | הטענות O1 O2 O3 O4 06 N F :
במענות L | הרבתה O1 O2 O3 O4 O6 F L : הביעה N | לאשר O1 O2 O3 O4 O6
N L : לאמר F (scr. לאשר i. m.).

al que estaba al frente de su casa[1]: «Mira, ya **ha declinado el día**[2]. Ahora, ordena que se suspenda el litigio. [Que] cada uno se marche a su casa en paz y *acudan aquí*[3] mañana **para seguir debatiendo**[4], y *seamos circunspectos en el juicio*»[5]. Los hombres se marcharon a su casa, pero a *los enzarzados en la disputa*[6] *no les fue dulce el sueño*[7]. Por la mañana madrugaron y se adelantaron *al palacio de su Majestad*[8], y [también] llegaron todos los convocados, acordes en adquirir sabiduría de las religiones[9]. *Como en otras ocasiones, la reina estaba sentada en su sitial*[10] con gloria y gracia en el momento en que hicieron su entrada **los litigantes**[11], **y se acercaron uno a uno**[12]. El sacerdote poseía una lengua acendrada, y se burló[13] con términos jocosos, diciéndole a 'Aḥitub: «*Te daré un buen consejo*[14]: se del grupo

---

1.- Cfr. Gé. 43, 16.
2.- Ju. 19, 11.
3.- Cfr. I Sa. 14, 28.
4.- Tosefta' Sanh. II, 1.
5.- Cfr. 'Abbot I, 9 y IV, 7-8.
6.- Cfr. Nú. Rab. III, 12. Lectura del ms. O6, preferible por el contexto a la variante *las personas reflexivas* (Sanh. 19b) del resto de los testimonios.
7.- Cfr. Je. 31, 25 y Pr. 3, 24.
8.- Lit. *al palacio de la gloria.*
9.- La traducción más adecuada para *kitot* (sectas, grupos) en este contexto.
10.- I Sam. 20, 25.
11.- 'Abbot I, 8.
12.- Jb. 41, 8.
13.- La lectura *wĕ-yĕhattel* (= se burló) del ms. O6 es de nuevo preferible a la variante *wĕ-yaṯḥil* (= y empezó) de los demás testimonios.
14.- Cfr. I Re. 1, 12.

"הנה כבר היום רד. / ועתה צוה להיות הדין נפרד, / זילך איש לביתו לשלום / ומחר יגשו הלום. / ויהיו נושאים ונותנים / ונהיה בדין מתונים." / וילכו האנשים לביתם / אך בעלי המריבה לא ערבה שנתם / ויהי בבוקר וישכימו / ולהיכל הכבוד הקרימו. / ויבואו כל הנועדים בהסכמה / ללמוד מן הכיתות חכמה. / והמלכה ישבה בכבוד ונועם / על מושבה כפעם בפעם. / אך בעלי דינים נכנסו, / אחד באחד יגשו / והכומר היתה לו שפת צחות, / ויהתל ברברי בריחות. / ויאמר לאחיטוב: "איעצך עצה טובה, / והיה

1 Post הנה verbum כי habet F | רד O1 O2 O3 O4 O6 F L : ירד N | ועתה O1 O2 O3 O6 N F L : ואתה O4 | להיות הדין O1 O3 O6 N L : הדין להיות O2 : להיות היום F : להיות איש מעל רעהו O4 | וילך O1 O2 O3 O4 O6 F L : ולכו כל N | לביתו לשלום O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 | ומחר O4 O6 F : ואחר O1 O2 O3 N L.

2 יגשו O1 O2 O3 O6 N F L : יגישו O4 | ויהיו O1 O3 O4 O6 N F L : ויהי O2 | מתונים O1 O2 O3 O4 O6 N L : ונהי" O6 N | ונהיה O1 O2 O3 O4 F L : אנשים O2 : האיש O6 : איש F. מתווכחים F | האנשים O1 O3 O4 N L

3 המריבה O6 : מחשבה O1 O2 N : המחשבה $O1^2$ O3 O4 F L | Ante ויהי F scr. i. m. כ"ו scil. cap. vicesimum sextum | הכבוד O1 O2 O3 N L : הנכבר F : הנכבוד O4 : המלכה O6.

4 ויבואו כל O4 F : ויבואו O6 : גם כל O1 O2 O3 N L | בהסכמה O1 O2 O3 O6 N L : om. F | ללמוד מן הכיתות חכמה O1 O2 O3 O4 O6 N L | שמה O4 F : omn.; F fin. f. 18 v. | והמלכה O1 O2 O3 N L : הכיתות O1 O2 O4 O6 : מן הכיתות $O1^2$ O4 O6 | בכבוד O1 O2 O4 O6 N F : om. O3 L | יושבת O4 F : ישבה O1 O2 O3 O6 N L : בנועם O4. ונועם O1 O3 O6 N F L

5 על מושבה O4 F : על מושבו O6 : om. O1 O2 O3 N L | כפעם בפעם O2 O4 O6 : וגם O4 F : אך O1 O2 O3 N L | כפעם כפעם O1 O3 L : בפעם בפעם N : בעלי O6 | גם O1 O2 O3 N L : הבעלי O4 O6 F | דינים omn.; O3 fin. f. 111 v. | החל O4 F. היתה לו O1 O2 O3 O6 N L

6 שפת O1 O2 O3 O6 N L : ברברי O4 F | ויהתל O6 : ויתחיל cett. | ברברי O1 O3 בריחות O4 O6 N F L : ברבר O2 | בריחות O1 O2 O3 O4 O6 L : בריחות N : והיה O1 O3 O4 O6 F L : והי" O2 : והיית N. בחידות F (scr. בריחות i. m.)

de los que se arrepienten[1], que brillan como las estrellas. Adhiérete a la religión de los cristianos y abandona la religión de los judíos, que no hay nadie tan insolente como ellos y *cuyo corazón sea tan pesado y grave*[2]. Y cree en Jesús, **el Dios fiel**[3], que **es tu Hacedor**[4], y entonces *tu alma se deleitará con platos sustanciosos*[5]. Si esta vez atiendes a mi consejo, para ti y **para tu alma será grato**[6]. Todo el pueblo está escuchando».

Contestó 'Aḥitub: «Así sea en tu socorro **el Dios de**
5 **los Cielos**[7] como que yo crea en un colgado o en una colgada, y así te auxilie *tu traspasado*[8] como yo hago caso de tu vacua voz».

1.- Bĕr. 34b, *passim*.
2.- Cfr. Is. 6, 10.
3.- De. 7, 9.
4.- De. 32, 6.
5.- Cfr. Is. 55, 2.
6.- Pr. 2, 10.
7.- Da. 2, 19 *passim*.
8.- Cfr. Is. 53, 5.

מכת בעלי תשובה, / אשר כבוכבים מזהירים, / והרבק בכת הנוצרים / ועזוב רת היהודים, / אשר אין כמותם עזים / ולבבם הוכבד והושמן. / והאמן בישו, האל הנאמן, / אשר הוא עושך. / אז תתענג בדשן נפשך. / ואם אל עצתי תפנה הפעם, / לך ולנפשך ינעם. / ושומעים כל העם". /

ויען אחיטוב: "כה יהיה בסערך אלה שמיא / אם 5
אאמין בתלוי או בתלויה. / וכה יעזרך מחוללך / אם אשמע לקול הבלך". /

1 כבוכבים O3 O6 F L : בבוכבים O1 : כבובים O4 N : כבבים O2 | מזהירים O1 O2 O3 : והיה רבוק O1 O2 O3 O4 N F L : והרבק N | מאירים O4 O6 F L : בכת O6 | בכת O1 : ועזוב רת O1 O2 O3 O4 O6 F L : ברת O2 O3 O4 O6 N : O6 F L | והעזב בערת N | Post היהורים הנבזים habet O6.

2 עזים O1 O2 O6 N F : עום O3 : עיזם L : בערים O4 | ולבבם O1 O2 O3 N L : אשר לבבם O4 F : ובישו O4 : והאמן בישו | O1 O2 O3 O6 N L F : כי לבבם O6 : אלקי" הנאמן O6 : האלוקי" הנאמן O4 : emendavi sec. De. 7, 9 האל הנאמן : האלוק האמן O1[2] O3 : האלקים תאמן F : האלוקי" האמין N : אלוקי האמין O2 : האלוקה האמן O1 L.

3 עושך O4 : אלוה עושך F : אלקי עושך O6 : אלוק עושך O1[2] : אלוקה עושך O1 N L : אך O2 | ואז O4 : אז O1 O3 O6 N F L | אלוקה תן על לבך O3 : אלקי עמך O2 : אל עצתי O1 O2 O3 O6 N F L : כרשן O4 | ברשן O1 O2 O3 O6 N F L : ינעם O1 O2 O3 N : תבנם L | תשמע O4 F : תפנה O1 O2 O3 O6 N : לעצתי O4 | יונעם O4 O6 F L.

4 ושומעים כל העם O1 O2 O3 O4 N L : F (scr. העם i. m.) : om. O6; fort. delendum.

5 יהיה O1 O2 O4 N L : יהי" O3 O6 : יהא F | בסערך O1 O2 O3 N L : עמך O4 O6 F | אלה שמיא emendavi sec. Da. 2, 19 : אלהא רבשמיא L : אלהא רשמיא O1[2] : אלקי" רשמייא O6 : אלקי רשמיא O2 : אלהי רשמיא O3 N : אלוה רשמיא O1 : אלוה השמים O4 : אלרא רשמיא F.

6 או O1 O2 O3 O4 O6 F L : ואם N | בתלויה O1 O3 O4 O6 F L : בתלוי" O2 N | אלוהיך O1 : מהללך O6 F : מחוללך N | יעזור O1 O2 O3 O4 O6 F L : יעזרך O2 N : אלוקך O3 : אלקיך L | אשמע O1 O2 O3 N L : אפנה O4 O6 F | הבלך O1 O3 O4 O6 : הבליך O1[2] O2 N L : הבלך הסלך F.

Y sucedió que, al escucharlo el sacerdote 'Eqer, **que era todo oídos a palabras mendaces**[1], **profirió un gran y amargo grito**[2], hasta conmover a todo el auditorio, y dijo:

«'Ahitub, pecador, *inclina el oído a mis palabras*[3], presta atención y da crédito a mis dichos. Hete aquí preparado para *ser llevado a juicio*[4], y mereces el exterminio y la aniquilación cuando llamas a Dios *colgado* y aun algo peor que esto. Aunque es verdad que fue colgado *sin haber cometido iniquidad*[5], solamente para rescatar **el rebaño de descarriadas**[6], que estaban perdidas en la Gehenna. Y ¿qué pecado o qué delito cometió su venerable y humilde madre, a la que llamas *la colgada* a sabiendas de que no es así ni nunca fue tal? Su intención es únicamente agraviar y ofender. Ellos saben que pertenecía a una familia grande, y en su

---

1.- Pr. 29, 12.
2.- Gé. 27, 34.
3.- Cfr. Pr. 4, 20.
4.- Cfr. Šabb. 96a, A.Z. 54b, *passim.*
5.- Cfr. Sal. 119, 3.
6.- Je. 50, 6.

ויהי כשמוע הכומר עקר, / אשר משקיב על דבר
שקר, / ויצעק צעקה גדולה ומרה / ער שהרגיז כל העזרה. / ויאמר: "אחיטוב החוטא, /
אל דבריי אוזן הטה. / מליי הקשב ותאמין. / הנך עתיד ליתן את הדין, / ואתה ראוי
אברון וכילוי, / כאשר אתה קורא לאלקים תלוי / ועור מזאת גדולה. / אף כי אמת
שנתלה / על לא פעל עולה, / רק לפרות צאן אובדות, / אשר היו בגיהנם נפסרות. / 5
ומה חטאה ומה פשעה / אמו החסירה והצנועה, / אשר אתה קורא לה תלויה? / אשר ירוע
כי כן לא נהיה / ומעולם לא היתה כזאת, / רק כוונתם להבלים ולהבזות. / והם יודעים כי

1 הכומר O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 | על רבר O4 O6 F : אל רבר O1 O2 N : לרברי O3 : אל דברי L.
2 שהרגיז O1 O3 L : שירגיז O2 : שרגיז N : שהרגיש O1[2] O6 F : שהרגישו O4 | הוי habet O4 | Ante verbum אחיטוב העזרה O1 O2 O3 O4 O6 N L : ערה F | Ante verbum עקר החוטא habet F.
3 אוזן O1 O3 O4 O6 F L : אזון N : עון O2 | מליי O1 O3 L : ואל מליי O4 O6 : הקסם O4 | קשיב O2 : הקשב O1 O3 O6 N F L | ואל אילי : O2 אליי : N מילוי O1 O2 O3 O6 N L : ותאמין O1 O3 O4 O6 N F L : הנך O4 | והאזין : F ראוי O1 O2 O3 O6 N L : את הרין O1 O3 O4 O6 N F L : הנה O2 | om. O4 F.
4 אברון וכילוי O1 O2 O3 N L : לאברון ובלוי : F לאברון וכילוי O4 O6 | כאשר L : אשר cett. | לאלקים F : לאלקי N : לאלוק O1 L : לאלוקי O2 O3 O4 : להאלוה O6 | תלוי omn.; O3 fin. f. 112 r. | ועור omn.; N fin. f. 10 r. | מזאת O1 O2 O3 O4 N F L : מזו O6 | גרולה O1 O3 O4 O6 F L : הגרולה O2 N | אמת O4 O6 F : האמת O1 O2 O3 L : אמת שאמת N.
5 פעל O1 O2 O3 O6 N : יפעל L : פשע O4 F | לפרות צאן אוברות O1 O3 O4 O6 N F L : לצאן עובדות O2 | היו בגיהנם O6 L : בגיהנם היו O1 O2 O3 N : נפסרות O1 O2 O3 O6 N L : נכחרות O4 F. היה בגיהנם : F הם בגיהנם O4 |
6 ומה חטאה ומה פשעה אמו החסירה והצנועה O1 O2 O3 O6 N L : אתה קורא O4 F | אמו החסירה והצנועה מה חטאה ומה פשעה O4 O6 : קורא O1 O2 O3 L : תקרא N : קראו F | אשר ירוע O1 O2 O3 N F L : וירוע O6. אשר ירעת : O4
7 נהיה O1 O2 O3 O4 O6 F : נהית L : היה N | רק O1[2] O3 O4 O6 F : ורק O1 O2 כוונתם i. m.) | להבלים O2 O4 F L : לבלים O3 : להבלים O1 N : om. O6 | ולהבזות O1 O2 O3 N L : להבזות O6 : להפרות F | והם O4 F : והם היהורים O1 O2 O3 N L : יודעים O1 O2 O3 N L (fin. f. 11 r.) : יודעים O4 O6 F. כי אתם O6 | כוונתם F (scr. בנו נחם : O6 כוונתכם : L כוונתך O1 O2 O3 O4 N : כוונתם N L |

esencia era virgen que *no conocía varón*[1] ni se llegó **a lugar impuro**[2], ni siquiera a José, su prometido. Y de la cepa de Jesé era su raíz[3]. Pero los judíos *buscaron un pretexto contra ella*[4] *y fue tildada de prostituta*[5]. A su hijo le colgaron en su presencia[6], e hicieron que castañearan sus dientes, ante lo cual *derrama lágrimas todo ojo*[7]. **El que plantó la oreja, ¿no va a escuchar?**[8]. [Escuchará] y *ejecutará su venganza y la de su sangre*[9], y reparará la injuria de su madre».

Terció la reina: «En este asunto quedan atrapados
5 los judíos: *extremadamente malo fue lo que hicieron*[10]. Pase que su hijo pecara, ora de obra, ora de palabra; ¿qué pecado cometió su vituperada madre para que *dijeran de ella: "¡Qué fastidio!"*?[11] ¿Y por qué **descubrieron su desnudez**[12] y *cuchichearon tras su féretro*[13]? Puede ser que pecaran en su interior y que su culpa [cayera] sobre su cabeza»[14].

1.- Vid. Lc. 1, 34. El texto está corrupto en este pasaje, y lo enmiendo con la conjetura ובמהותה (= y en su esencia). De las variantes de los testimonios sólo tiene sentido la *lectio facilior* חשובה (= importante) de los mss. O4, O5 y O6.
2.- Šabb. 64b, *passim*.
3.- Jesé era el padre de David (I Sa. 16, 1), y -según la tradición cristiana- también pertenecía a su estirpe María, la madre de Jesús de Nazaret. Vid. *Libro sobre la Natividad de María* I, 2, en A. DE SANTOS OTERO, *Los Evangelios Apócrifos*, Madrid 1956 [reed. 1988], pp. 238-239.
4.- Cfr. Ju. 14, 4.
5.- Cfr. Gé. 38, 15. Alusión al encuentro de Tamar con Judá.
6.- Vid. Jn. 19, 25-26.
7.- Cfr. Je. 13, 17.
8.- Sal. 94, 9.
9.- Cfr. De. 32, 43.
10.- Cfr. Je. 38, 9.
11.- Cfr. Mal. 1, 13.
12.- Ez. 23, 10.
13.- Cfr. II Sam. 3, 31.
14.- Vid. Mt. 27, 25.

היתה ממשפחה גרולה / ובמהותה בתולה, / אשר איש לא ידעה / ובמקום התורפה לא נגעה / אפילו יוסף ארוסה, / ומגזע ישי היה שורשה. / והיהודים בקשו עליה תואנה, / ויחשבוה לזונה. / ובנה תלו לעיניה, / והקהו את שיניה. / לזאת כל עין תדמע. / הנוטע אוזן הלא ישמע? / וינקום נקמתו ונקמת דמו, / ויתבע עלבון אמו. /

ותאמר המלכה: "ברבר הזה היהודים נתפשו, / הריעו מאוד אשר עשו. / יהי בן שבנה חטא, / הן במפעל, הן במבטא; / העלובה אמו, מה חטאה / בי אמרו עליה מתלאה? / ולמה גילו את ערוותה / וידברו אחרי מטתה? / ויכול להיות שחטאו בנפשם / ושעונם בראשם". / 5

1 היתה O1 O2 O3 N L (fin. f. 11 r.) : שהיתה O4 O6 F ¦ ממשפחה O1 O2 O4 N L : ממשפחת O3 O6 F ¦ ובמהותה conieci : ואחותה O1 O3 N L : ואחותו O2 : ואחות $O1^2$: ואחיות F (fin. f. 18 v.) cum *hireq* : חשובה O4 O6 ¦ הבתולה O1 O2 O3 N F L : ומעולה O4 O6 ¦ איש omn.; O6 fin. f. 11 r. ¦ התורפה O1 O2 O4 N F L : התרופה O3. תורפה : O6
2 אפילו O1 O2 O3 O6 N F L : ואפילו O4 ¦ יוסף O1 O2 O3 O4 N F L : מיוסף O6 ¦ היתה שרושה F : היה שורשה O1 O2 O3 N F : om. O4 ¦ ישי O1 O3 O6 L : ישו O2 : ישרה O4 ¦ שרושה O6 ¦ תואנה O1 O2 O3 O4 N L : תאונה O6 F.
3 ויחשבוה $O1^2$: ויחשבה O1 O3 O6 L : ויחשביה N F : ויחשיביה O2 ; [ ]ויחש O4 ¦ והנה F : ובניה O2 : ולבנה O3 L : ובנה O1 O4 O6 N ¦ non videtur finis ¦ תלו O1 O2 O3 O6 : תלוי N F L : תלוה O4 ¦ לעיניה omn.; O1 fin. f. 104 v. ¦ שיניה O1 O2 O3 O6 N F L : שיני O4 ¦ לזאת O1 O6 F L : וזאת O2 O3 N : תדמע O1 O3 O6 F L : בלי O2 ¦ כל O1 O3 O4 O6 N F L : לזאת תזל O4 ¦ הנוטה O1 F. הנוטע $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N L ¦ תרמה O2 N : רמע O4
4 הלא O1 O2 O4 O6 N F : הוא O3 L ¦ ישמע O1 O3 O4 O6 F L : משמע N : למשמע O2 ¦ עלבון O1 O2 O3 O6 N L : חרפת O4 F.
5-6 נתפשו O1 O2 O3 O4 O6 N L : נתפסו F ¦ יהי O1 O2 O3 O4 O6 N L : יהא F.
7 עליה O1 O2 O3 O4 N F L : עלי" O6 ¦ גילו O1 O2 O3 O6 N L : גילה F : אחרי O1 O3 O4 O6 F L : לרבר O4 F ¦ וידברו O1 O2 O3 O6 N L ¦ נגלה O4 ¦ שחטאו O1 O3 O4 O6 F L : שחטא O2 N. אחר : O2 N ¦ F L
8 ושעונם O1 O3 N L : ושאונם O2 : ועונם $O1^2$: ושמים עונם O4 : ושם עונם F : בראשם omn.; O3 fin. fol. 112 v. ¦ ושבו עונם O6

Respondió 'Aḥiṭub: «¡Oh reina!, ilustre señora mía, presta atención a mis palabras y escúchame, te lo ruego, *sin imputarme pecado ni mal*[1]. He aquí que está escrito: **"Escucha [los pleitos que haya] entre vuestros hermanos y juzgad con justicia"**[2]. Has de saber, ¡o majestad!, señora mía, que en ninguno de los libros de los judíos se la menciona ni para bien ni para mal[3], pues si el hijo pecó, ella no pecó. Y ya he dicho que el señor 'Éqer no conoce la lengua de 'Eber. Y ten presente que los cristianos mancillan su nombre más, muchísimo más que los judíos, pues *le llaman Mari'ah*[4], término de amargura, mientras que los judíos le llaman *colgada*, y escucha su explicación. Pues en la lengua de los sabios de los judíos, a quienes se les ha dado **lengua de discípulos**[5], se denomina *colgado* a algo que *está*

1.- Cfr. Nú. 12, 11.

2.- De. 1, 16.

3.- Parece que en algunos pasajes talmúdicos (Sanh. 67a, Šabb. 104b, *passim*) se confunde a las personas de María de Nazaret y María Magdalena. Así, nombran a una *Miriam Magdala' Nĕšayya'* (María Magdalena peluquera de mujeres) que, desposada con Pappos o Satda', de un tal Pandera tiene un hijo llamado Yĕšu. Debido a las similitudes, los cristianos consideraron tales pasajes ofensivos contra María, madre de Jesús de Nazaret. Vid. *infra*, pp. 282-283.

4.- Cfr. Rt. 1, 20. Juego de palabras entre *mara'* (= amarga) y *Mari'ah*, transcripción del nombre *María* al hebreo.

5.- Is. 50, 4.

ויען אחיטוב: "ארונתי המלכה הבחונה, / מליי הקשיבי ושמעי נא, / ואל תשיתי עלי חטאה ונזק. / הנה כתוב: 'שמוע בין אחיכם ושפטתם צדק'. / תרעי, ארונתי הגברת, / שבכל ספרי היהורים אינה נזכרת, / לא לטובה ולא לרעה; / כי אם הבן פשע, היא לא פשעה. / וכבר אמרתי כי עקר הגבר, / אינו יורע לשון עבר. / ורעי כי הנוצרים מגנים שמה / יותר מן היהודים במה וכמה. / כי הם קוראים לה מריאה, לשון מרה, / והיהורים קוראים לה תלויה. ושמעי הסברה, / כי בלשון חכמי היהורים, / אשר ניתנה

1 Ante ויען F scr. i. m. ב"ז scil. cap. vicesimum septimum | ארונתי O1 O2 O3 O6 N F L : ארונותי O4 | מליי O1 O2 O3 N L : אליי O4 O6 F | הקשיבי O6 : הקשיבה O1 O2 O3 N L : תקשיב F : תקשיבו O4 | ושמעי נא O1 O2 O3 O6 N L : ושועי לרברי נבונה : O4 ולשמוע רבר ה" היה נבונה F.

2 ואל O1 O2 O3 O4 N F L : ואל נא O6 | תשיתי emendavit Posnanski : תשת cett. | חטאה O1 O2 O3 O6 N L : חטא O4 : חטאים F | ונזק O1 O2 O3 N L : וברק O4 O6 F | כתוב O3 F L : כתיב O1 O2 O4 O6 N | תרעי O1 O6 N F L : תרעו O2 O3 : תרע O4.

3 שבכל O1 O2 O3 O6 N L : כי בכל O4 F | היהורים O1 O3 O4 O6 N F L : יהורים O2 | נזכרת O1 O4 O6 N F : מוזכרת O2 : ניכרת O3 L.

4 היא O1 O2 O3 O6 N F L : והיא O4 | עקר O1 O2 O3 O4 O6 N L : העקר F | בלשון O4 F | לשון O1 O2 O3 O6 N L : איננו F | אינו O1 O2 O3 O4 O6 N L : ורעי O1 O6 N L : ורעו O2 O3 : וראי O4 F.

5-6 כי O1 O2 O3 O4 O6 N F L : eras. F^1 | מגנים שמה O1 O2 O4 O6 N : הם O4 | יהורים O2 | היהורים O1 O3 O4 O6 N F L : om. O3 L | מגינם שמה F : מריאה O1 | שמה O4 | לה O1 O2 O3 O6 N F L | המה O1 O2 O3 N L : O6 F לשון מרה O1 O2 O3 O4 O6 N | מראיה O6 : מריעה O4 : מריה O2 O3 N L : והיהורים קוראים O1 O3 O4 O6 N F L : ויהורים קראו O2 | L : add. F i. m. תלויה O1 O2 O3 O4 N F L : om. L | אותה O2 O4 F : לה O1 O3 O6 N | ושמעו O1 O2 O3 N : om. O4 F | ושמעי O1[2] O6 L | תלוי" O6 | הסברה O1 O2 N : om. O4 | הסברה כי בלשון חכמי O1 O2 O3 O6 N F L : בלשון O1 O2 O6 N F : הלשון O3 L | ניתנה O1 O2 N : הסברא O3 O6 F L | נתן F : ניתן O6 : נתנו O3 L : איתם O4.

pendiente y suspenso[1] en su esencia hasta que llega su manifestación. Como el que duda si en su mano hay transgresión: su ofrenda se llama así, **de pecado en suspensión**[2] hasta que conoce su pecado; entonces ofrece un sacrificio por la culpabilidad de su pecado. Y en la lengua de la Mišnah se dice: *"Observan [y] dejan en suspenso lo leudado, sin comerlo ni quemarlo"*[3]. También de la lengua de los Profetas hay una prueba para mi respuesta, pues se dice:[4] **"Y mi pueblo, está en suspenso en cuanto a volver a Mí"**[5]. Pero ¡lejos que este asunto sea [materia de] duda entre ellos!, porque el tema está claro en su entendimiento. Mas [sí] en el lado de los adversarios, que *por su*

1.- Cfr. R.H. 16b.
2.- Zĕb. V, 5: *passim.*
3.- Cfr. Pĕs. I, 5.
4.- Heb. *še-nĕ'emar*, fórmula habitual para introducir una cita bíblica. Vid. M. PÉREZ FERNÁNDEZ, *La lengua de los sabios*, p. 97.
5.- Os. 11, 7.

להם לשון לימודים, / נאמר 'תלוי' על התולה ועומד בהוויתו / עד בוא הגלותו. / כמי שמסופק אם בידו עבירה, / קרבנו אשם תלוי, כך נקרא / עד יוודע לו חטאתו; / אז מביא קרבן חטאת לאשמתו. / ובלשון משנה אומרים: 'צופין / תולין את החמץ לא אוכלין ולא שורפין'. / גם מלשון הנביאים ראיה לתשובתי, / שנאמר: 'ועמי תלואים למשובתי'. / וחלילה שיהא דבר זה ספק אצלם. / כי ברור הדבר בשכלם. / אבל בצד

1 להם O1 O3 O6 N F L : om. O2 O4 ¦ Post לימודים verba ומקושטים חמודים habet O4 ¦ נאמר O1 O2 O3 O6 N L : אומרים O4 : כאמר F ¦ תלוי O1 O2 O3 O4 O6 F L : תלואים N ¦ על התולה O1 O2 O3 L : על התגלה N : על דבר התלוי F : ותלוי O1 O2 O3 O6 N F L : ועומר ¦ O4 על רבר העומר : O6 בהוויתו O3 O4 O6 F L : בהויותו O1 : בהויותו O2 N ¦ בוא O1 O2 O4 N F : הגלותו O1 O2 N F : את הגלותו O4 O6 : לותו O2 L ¦ באה O3 L : om. O6 ¦ כמי O1 O4 N : כמו O2 F L : במי O6 : כמה O3.

2 שמסופק O1 O2 O3 O6 N F L : שהמסופק O4 ¦ Post אם verbum יש habent O4 F ¦ עבירה O2 O3 O4 O6 F : העבירה O1 N L ¦ אשם omn.; F fin. f. 19 v. ¦ תלוי omn.; O2 fin. f. 17 r. ¦ כך O1 O2 O3 N L : om. O4 O6 F ¦ נקרא O1 O2 O3 L O4 O6 F : קורא N ¦ יוודע O6 : יורע O1 O2 O3 N L : שיורע O4 F ¦ אז O1 O2 O3 N L : om. O4 O6 F.

3 חטאת O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 ¦ ובלשון omn.; F scr. וכל לשון i. m. ¦ משנה O1 O3 O4 O6 N F L : מענה O2 ¦ אומרים O1 O2 O3 N L : אמרו O4 O6 F ¦ לא $O1^2$ O4 O6 F L : ולא O2 : om. O1 O3 N.

4 אוכלין $O1^2$ O2 O4 O6 F L : שורפין O1 O3 N ¦ ולא O1 O3 O4 O6 N F L : לא O2 ¦ שורפין $O1^2$ O2 O4 O6 L F : אוכלין O1 O3 N ¦ ראיה O1 O2 O3 N F L : שנאמר O1 ¦ למלתי O4 F : לתשובתו O2 : לתשובתי O1 O3 O6 N L ¦ ראי׳ O4 O6 ¦ רכתיב O2 O3 O6 N L : F : om. O4.

5 למשובתי O1 O2 O4 O6 N F L : למושבתי O3 ¦ Post וחלילה verbum לי habent O2 L ¦ שיהא O1 O2 O3 O6 N L : שהיה F : שהיה O4 ¦ רבר זה O1 O2 O3 N L : הרבר O4 O6 F ¦ ברור הרבר O1 O2 O6 L : בכור הרבר N : הרבר ברור O3 : בשכלם O1 O2 O6 F : בשכולם N : אצלם בשכלם O3 O4 L ¦ בצד O1 O2 O3 N L : מצד O4 O6 F. גלוי וברור הרבר O4 F ¦

cuenta forjan mentiras[1] y afirman que dio a luz siendo virgen, pues jamás tuvo relaciones carnales[2], y dicen que Dios fue hijo suyo, que *se hizo carne y sangre*[3], murió a manos de sus enemigos[4] y después *resucitó*[5], que en el corazón de los inteligentes es cosa peregrina. A sus multitudes el error no se descubre, y permanece en suspenso hasta que **Dios distinga**[6] entre nosotros y **los hundidos en la mentira**[7]: la gloria de Dios se revelará, y **toda criatura a una la verá**[8]. Y respecto de la queja de 'Eqer, que ha dicho que le colgaron en presencia de ella e hicieron palidecer su rostro, ten presente, señora mía, que [en] *un juicio estricto con arreglo a la ley*[9] sentenciaron que le colgaran ante ella, que *tal retoño*[10] había criado, y había apartado la disciplina de su interior».

1.- Cfr. I Re. 12, 33 y Ne. 6, 8.
2.- Vid. Is. 7, 14 y Mt. 1, 25.
3.- Cfr. Jn. 1, 1-14.
4.- Vid. Mt. 26, 45; *passim.*
5.- Lit. *volvió vivo.* Vid. Mt. 28, 1-10; Mc. 16, 1-8; *passim.*
6.- Éx. 11, 7.
7.- Sal. 40, 5.
8.- Is. 40, 5.
9.- *Din Torah*: Tecnicismo jurídico de Sanh. 6a, *passim.*
10.- En todos los mss. aparece en plural, pero no encaja bien en el contexto.

המתנגרים, / אשר בלבם כזבים בודים / ואומרים שהולידה כשהיא בתולה / כי מעולם לא נבעלה; / ואומרים שאלוה היה בנה, / ולבשר ורם נשתנה, / ומת ביד אויביו ואחר כך חי חזר, / אשר בלב המשכילים הוא רבר זר. / ולהמוניהם, הטעות, לא יתגלה, / ותלוי ועומר עד יפלה / האלהים בינינו ובין שטי כזב, / ונגלה כבוד יי וראו כל בשר יחדיו. / ומתלונת עקר, אשר אמר שתלוהו לעיניה / והכסיפו פניה, / רעי, ארונתי, כי דין תורה דנוהו / אשר לעיניה תלוהו, / אשר גידולים כאלה גידלה / ומוסר בגיו בנה אצלה./

1 בלבם O1 O2 N : מלבם O6 F : מלכם $O1^2$ O4 : כולם O3 L ¦ כזבים O1 O4 O6 F : כוזבים O2 N L : בורים שאומרים O6 : בורים ואומרים O3 ¦ כוזיבים O4 F (scr. שיאמרו i. m.) : ובורים O1 O2 O3 N : שהולידה L ¦ שילדה $O1^2$ O6 F L : בשהיתה F : כשהיא O1 O2 O3 O6 N L ¦ והולידה : O1 O2 O3 (fin. f. 113 r.) N ¦ כי O1 O2 O3 O6 N L : וכי O4 F. om. O4 ¦

2 ואומרים O1 O2 O3 O4 N L : שאומרים F : ואמרו O6 ¦ היה O4 F : היי O6 : הוא O1 O2 O3 N L ¦ ומת O1 O2 O3 O4 O6 N L : היה נשתנה F ¦ ואת N ¦ ביד אויביו O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6. O3 O4 O6 F L :

3 חי חזר O1 O2 O3 O6 N L : חי חוזר F : חזר O4 ¦ Post אשר verbum הוא habet O1 O2 O3 O4 N F L : בל המשכילים O2 : משכילים O6 ¦ הוא O1 O2 O4 ¦ המשכילים O3 N L : om. O4 O6 F ¦ ולהמוניהם O1 O2 O3 O6 N F L : ולמאמיני O4 ¦ הטעות O1 O2 O3 O6 N L : הטועים F : התועים O4 ¦ יתגלה O1 O3 O4 O6 N F L : נתגלה O2 ¦ ותלוי O4 O6 F : ותמיר O1 O2 O3 N L; cfr. Jes. 21, 8.

4 ועומר O4 O6 F : עומר O1 O2 O3 N L ¦ יפלה $O1^2$, emendavi sec. Ex. 11, 7 : יפלא O1 O2 O3 O4 O6 N F : יפליא L ¦ האלהים O1 O3 O4 N L : האלקים F : בינינו לבין O6 F : בינינו ובין O1 O2 O3 N L ¦ האלוקי O2 : אלוקי O6 ¦ בינו ובין O4 ¦ שטי O2 O4 O6 : שטוי F : שנוי O1 O3 N : שינוי L ¦ כזב O1 O2 O4 O6 N F : הכוזב O3 L.

5 ומתלונת $O1^2$ O2 O3 O4 L : ומתלונתו O6 N : ומתלונתו O1 : ומחולשת F ¦ שתלוהו O6 : שאמר L : אשר אומר O4 ¦ אשר אמר O1 O2 O3 O6 N F : והכסיפו O2 ¦ שתלואהו O1 N F L : שתלאוה O3 : שתלאוהו O4 : שאלוהו O1 O2 O6 N F : והכסיפה O4 : והכסיפו O3 L ¦ רעי ארונתי כי O1 O3 O6 N F L : N. ירין O1 O2 O3 O4 O6 F L : דין O4 ¦ רעי ארונתי פי O2 : רע ארונתי כי

6 דנוהו O1 O2 N F : דינוהו L : דנוה O4 : דינוג דינוהו O3 : תוהו O6 ¦ לעיניה O1 O2 O3 O6 N F L : לפניה O4 ¦ תלוהו O6 : תלואהו O1 O2 O4 N L : תלואהו O3 : גרולים O1 O3 L : גדולים O2 O4 O6 N F ¦ גידלה O1 O2 O3 O4 O6 N F ¦ תלאוה L : גדולה F ¦ ומוסר מגיו בנה אצלה O1 O2 O3 O6 N F L : ע״כ האכילוהו כפרי L : מעללה O4, cfr. Jer. 17, 10 ¦ מגיו O1 O2 O6 N F : בגין O3 L ¦ בנה O1 O2 O3 O6 N L : בניה F ¦ אצלה O1 O3 O6 N L : אָצְלָה F cum vocalibus : אָצלה $O1^2$ cum *qamets* : אצילה O2.

Replicó el necio sacerdote, que pegaba a él la imagen[1]: «¡Ay de los traidores! *Todos vosotros sois hoy testigos*[2] de que 'Aḥitub reniega de Dios y *cava una fosa para su alma*»[3].

Y prosiguió: «'Aḥitub, ¡qué *cara dura tienes!*[4] La Gehenna merece ser tu condena. Yo te doblegaré desde tu Ley, te dejaré convicto ante ti mismo y no callaré en presencia de todo el pueblo. Está escrito en la Ley de vuestro maestro, Moisés, y el tema no se le ocultó: **"Hagamos al hombre a nuestra imagen"**[5]. En la palabra *hagamos* está la participación de la Trinidad en la creación del hombre al que formara[6], mientras que en las palabras *imagen y semejanza* hay una enorme prueba de que la Divinidad adoptó forma y sustancia. Este versículo es un gran

---

1.- En referencia al crucifijo que suelen llevar los sacerdotes cristianos.
2.- Cfr. Jos. 24, 22.
3.- Cfr. Qo. 10, 8.
4.- Traducción libre de *kammah 'azim paneḳa*. El adjetivo *'az* (= intenso, firme) adquiere un sentido derivado (= insolente, duro) en este modismo talmúdico. Cfr. Ta'a. 7b, Ḥag. 14a, *passim*.
5.- Gé. 1, 26.
6.- Interpretación trinitaria de Gé. 1, 26 que arranca de Justino Mártir (*Diálogo con Trifón*, P. G. VI, cols. 617-620. Vid. *infra*, p. 258.

ויען הכומר הכסיל, / אשר עליו הצמיר הפסיל, / ויאמר: "אוי לבוגרים! / אתם כולכם היום עדים / כי אחיטוב באלוה כופר, / וגומץ לנפשו חופר". / ויאמר: "אחיטוב, אחיטוב, כמה עזים פניך! / לגיהנם ראוי דינך. / ואני מן תורתך אכריחך / ועל פניך אוכיחך, / ולפני כל העם לא אחשה. / כתוב בתורת רבכם משה, / ולא נכחד הרבר ממנו: "נעשה אדם בצלמנו". / ובמלת 'נעשה' שיתוף השלשה / בבריאת אדם אשר עשה, / ובמלות 'צלם' ורמות ראיה גרולה / שהאלהות צורה ועצם

1 Ante ויען F scr. i. m. כ"ח scil. cap. vigesimum octavum ! הכומר הכסיל O1 O2 O3 O6 N F L : הכסיל הכומר O4 ! אשר עליו הצמיר הפסיל O1 O2 O3 O6 N F L : הפסיל O1 N : צמיר O2 O6 F ! הצמיד O1 O3 N L : כבורו לקלון הומר O4 ! אוי O1 O2 O4 O6 N F : אני O3 L. פתיל O2 L ! פתיל O3 sec. Num. 19, 15 : הפתיל O6 F : פסיל

2 אתם כולכם O1 O2 O3 N (fin. f. 10 v.) F L : ואתם כולכם O4 : כולכם אתם O6 ! באלוק O3 L : באלוה O1 ! עירם O6 : היום עירם O1 O2 O3 O4 N F L : באלקים O4 F : "באלוקי O6 ! כופר O1 O2 O4 O6 N F : באלהי O2 N : חפר O3 L. חופר O1 O2 O4 O6 N F : כפר O3 L !

3 אחיטוב אחיטוב O1 O2 O3 O6 N F L : אחיטוב O4 ! עזים O1 O2 O3 O4 O6 N L : עקים F ! לגיהנם O4 F : ולגיהנם O1 O2 O3 O6 N L ! ראוי $O1^2$ O2 O3 O4 N L : ראוים O6 : ראויה O1 : ראת F ! דינך O2 O4 N F : דיניך O1 O3 O6 L.

4 אכריחך O1 O3 O6 N F L : אכריחך O2 O4 ! אוכיחך omn.; O4 fin. f. 9 v. ! ולפניכם הפעם F : ולפני העם L : לפני כל העם O1 O2 O3 O6 N : ולפני כל העם O4 ! מה רכתיב O6 : כתיב O1 O2 N : כתוב O3 O4 F L ! כתוב אחשה omn.; O6 fin. f. 11 v. ! משה רבכם O2. משה רבכם : O4 רבכם משה O1 O3 O6 N F L !

5 ולא O1 O2 O3 O6 N F L : לא O4 ! בצלמנו omn.; L fin. f. 10 v. ! ובמלת O4 ומלת O1 O2 O3 N L. ומלת O6 F :

6 בבריאת O1 O4 O6 F : בבריאות O2 O3 N L ! אדם O4 O6 F : עולם O1 O2 O3 N : העולם L ! ובמלת O1 O2 O3 O4 N F (fin. f. 20 r.) L : ובמילות O6 ! שהאלהות O1 : ראויה O1 ! ראי O3 O6 : ראיה $O1^2$ O2 O4 N F L : כי האלהות O2 L : שאלוהות N : שאלהות O3 : כי האלקים O6 : כי האלהים O4 F ! עצם O1 O2 O3 O6 N F L : עצם O4.

fundamento, **no un caos**[1]**. Anda y léelo**[2]: es poderoso. Y si por tu bien está oculto y resguardado de la meditación de Dios[3], **pregunta a tu padre, que te lo contará**»[4].

«En la revelación del anciano [Jacob] *hay enseñanza y testimonio*[5]. Dijo: "**No se apartará el cetro de Judá ni el bastón de mando de entre tus pies hasta que venga Šiloh**[6], y los más pequeños de entre los judíos que conocen el habla, saben que Šiloh es el Mesías. Desde entonces *no ha habido rey en Yĕšurun*[7], pues han sido desterrados **de región en región**[8]. Pero el profeta Isaías anunció una buena noticia en su generación: **He aquí que la virgen concebirá**[9]. E insinuó en la *mem* de **para acrecentamiento del principado**[10], [que es] *mem* final[11], una insinuación de que María, su madre, sería vírgen íntegra».

1.- Is. 45, 18.
2.- Sanh. 33b, Šĕbu. 14b, *passim.*
3.- Alude tal vez a Ḥag. 13a, de donde se desprende una recomendación a todo joven judío para no meditar los pasajes bíblicos relacionados con la mística, esto es, Gé. 1 (*ma'aśeh bĕ-re'šit*) y Ez. 1 (*ma'aśeh merkabah*).
4.- De. 32, 7.
5.- Cfr. Is. 8, 20.
6.- Gé. 49, 10.
7.- Cfr. De. 33, 5.
8.- Zĕb. 117a.
9.- Is. 7, 14.
10.- Is. 9, 6.
11.- *Mem* excepcional, pues aparece con forma de final (*Mem clausis*) en interior de palabra, detalle que dio pie a Raimundo Martí para forjar el argumento que aquí se esgrime. Vid. J. DE VOISIN [ed.], *Pugio Fidei Raymundi Martini O. P. adversus Mauros et Iudaeos*, part. III, dist. 9, cap. 5; Parisiis 1651, pp. 426-427. Jerónimo de Santa Fe se sirvió de este mismo argumento en la sesión 18 de la Disputa de Tortosa. Vid *infra*, p. 287.

קיבלה. / הפסוק הזה עיקר גדול, לא תוהו; / זיל קרי בי רב הוא. / ואם משיחת האלהות נעלם ונסגר בערך, / שאל אביך ויגדך. / בגלות הזקן תורה ותעודה. / אמר: "לא יסור שבט מיהודה / ומחוקק מבין רגליו / עד כי יבוא שילה אליו". / וקטני היהודים שיורעים שיח, / יורעים בי שילה הוא משיח. / ומאז לא היה בישורון מלך, / בי גולים מפלך אל פלך. / והנביא ישעיה בישר ברורו בשורה: / "הנה העלמה הרה". / ורמז במ"ם של 'לסרבה המשרה', מ"ם סתומה, / רמז שהיתה מרים אמו בתולה תמימה. /

1 קיבלה O1 O2 O3 O6 N F L : וקיבלה O4 | הפסוק O1 O2 O3 O4 O6 F L : הפסו" N | הזה O1 O3 O4 O6 N F L : זה O2 | עיקר O1 O3 O4 N F L : עיקור O2 | לא תוהו O1 O2 O4 O6 N : גרול הוא F L | גרול O1 O2 O3 O4 O6 N : גרול O6 | זיל קרי בי רב O1 O2 O4 O6 N F L : om. F | ולא תוהו הוא : O3 L | משיחת O1 F L : משיחות O2 O3 N : שיחות O6 : משיחך O4.

2 האלהות O1 : אלהות O2 N : אלוקים F : אלוקיך O4 | נסתר ונעלם F : ממך נעלם ונסתר O1 O2 O3 N L : נסגרו O4 : נעלם ונסגר O6 | בגלות O1 O2 O3 O6 N L : הגלות F : יום הגלות O4 | ויגרך omn.; O3 fin. f. 113 r. | תורה O1 O6 N F L : ותורה O3 : הזקן O1 O2 O3 O4 O6 N F L : eras. F[1] | ותעודה O1 O2 O3 O6 N F L : והתעורה O4. התורה O2 O4 N

3 אמר O1 O2 O3 N F L : om. O4 O6 | מיהורה O1[2] F : מיהורא O1 O2 O3 O4 O6 N L | מבין O1 O2 O3 O6 N F L : בין O4 : אליו O6, quod necesse videtur propter rimam : om. cett. | וקטני O1 O2 O3 O4 O6 N L : וקטנים F.

4 שיורעים O1 O3 N L : היורעים O2 : יורעי" O6 F : שיח O4 | O1 O2 O3 O6 N L : מליצה ומשלה O4 : מליצתה ומשלה F | יורעים O1 O2 O3 O6 N F L : שילה הוא משיח O4 | כולם יורעים ולבם לא יקשיח O1 O2 O3 O4 O6 N L : היה O1 O2 O3 O4 O6 N L : היתה F | בישורון O1 O3 O4 O6 N F L : בשורו O2 | בי O1 O2 O3 N L : אבל O4 O6 F.

5 והנביא O1 O2 O4 O6 N F : ונביא O3 L | ישעיהו O6 F L : "ישעי O1 O3 O4 N : בשורה O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 | הנה omn.; O2 fin. f. 17 v. | הרה omn.; O4 scr. "ישעי" ז i. m.

6 ורמז O1 O2 O3 O4 O6 N : והרמז L : וראה F (scr. ורמז i. m.) | למרבה O1 O2 N F : מרבה O4 : המרבה O3 O6 L | סתומה O1 O2 O3 O6 N F L : שלימה O4 | רמז O1 O2 O3 N L : מלמר O4 : נלמר F : om. O6 | מרים אמו O1 O2 O3 N L : מרי" O4 | תמימה omn.; O4 scr. "ישעי" ט i. m. מרים O6 F

«También el profeta Zacarías dio a conocer un hecho que ocurrió de tal manera: "*He aquí que tu rey viene a ti justo y perdonando las culpas, humilde y montado en un borrico, en un pollino, cría de asnas*"[1]. Además es testigo y testimonio mío la perícopa **He aquí que mi siervo tendrá éxito**[2], como es tradición entre los judíos: *Será más grande que Abraham, más ensalzado que Moisés y más alto que los Ángeles del Servicio*[3]. ¡Y cuánto *confirmó su autoridad*[4] en su profecía lo que está escrito: *Y por sus contusiones se nos ha curado*[5], y que *se asignó su sepultura con los impíos*[6] *y ¿quién tiene en cuenta a su generación?*»[7]

1.- Cfr. Za. 9, 9.
2.- Is. 52, 13 - 53, 12.
3.- Cfr. *Midraš Tanḥuma'* a Génesis, sección *Tolĕdot*, XX, 1. Los *Ángeles del Servicio* son los más cercanos a Dios; vid. Sanh. 38b, Nĕd. 20a, *passim*.
4.- Cfr. 'Arak. 33a, *passim*.
5.- Is. 53, 5.
6.- En este punto los mss. O1 y O6 leen *y se entregó a la muerte en rescate suyo* (cfr. Is. 43, 3), mientras que los mss. O2, O3, N y L traen *y se entregó a la muerte como señal de su rescate*. Aunque estas dos frases también encajan en el contexto, han de postergarse porque no pertenecen a la perícopa aludida por 'Eqer.
7.- Cfr. Is. 53, 9.

גם הוריע הנביא זכריה / מעשה שהיה כך: / "הנה מלכך יבוא לך / צדיק ונושע מעונות, / עני ורוכב על חמור ועל עייר בן אתונות". / ועוד עדי וסהדי / <ה>פרשה 'הנה ישכיל עבדי' / <כ>אשר ביר היהורים מסורת: / "יגדל מאברהם, ונשא ממשה, וגבה ממלאכי השרת". / וכמה כחו בנבואתו יפה / את שכתוב: "ובחבורתו לנו נרפא", / ואשר ניתן עם רשעים קברו / ומי ישוחח את דורו! /

1 הוריע O1 O2 O3 O6 N F L : הוריעני O4 ¦ הנביא O1 O2 O3 O4 N L : "הנבי O6 : נביא F ¦ שהיה O1 O2 O3 O4 F L : "שהי O6 N ¦ Post כך verbum היה habent O3 O4 O6 F L ¦ הנה O1 O2 O4 O6 N : והנה F : om. O3 L ¦ מלכך יבוא לך O4 הנה יבוא מלכך יבוא O6 : הנה מלכך יבוא F : הנה O1 O2 O3 N L.

2 ונושע O4 O6 F : נושע O1 O2 O3 N L ¦ עני ורוכב O4 O6 F : רוכב O1 O2 O3 N L ¦ חמור O1 O2 O3 N L : החמור O4 O6 F ¦ עייר O1 O2 : עיר $O1^2$ O3 O4 O6 N L : עַיִר F cum vocalibus ¦ אתונות O1 O2 O4 (scr. "זכרי" ט i. m.) O6 N F : האתונות O3 L.

3 <ה>פרשה suppl. articulum : פרשה F : פרשת O4 : מ(ה) ש(כתוב) O6 : om. O1 O2 O3 N L ¦ <כ>אשר suppl. adverbium : אשר O1 O3 O4 N F L : אשר אתם O2 : om. O6 ¦ ביר היהורים O4 F : וביר היהורים בירם O6 : היהורים בירם O1 O2 O3 N : ליהיהורים בירם L ¦ מסורת O1 O2 O3 O4 O6 F L : מסורות N ¦ יגדל O1 O2 O3 O6 N L : גרל F : ישביל O4.

4 ונשא וגבה O1 O2 O3 N L : וגבה ונשא O6 : וגרל ונשא F : ירום ונשא O4 ¦ ממלאכי O1 O2 O3 O6 N F L : ממלכי O4 ¦ כחו O1 O3 O6 N L : כח F : כחה O2 : בנבואתו O1 O3 O6 L : בנבואתי O4 : בנביאתו O2 N : בנבואת F ¦ כחי O4 ¦ את O1 O2 O3 N L : om. O4 O6 F ¦ שבתוב O1 O2 O3 O6 N L : om. O4 F.

5 לנו נרפא O1 O4 O6 : לנו נרפה O3 L : נרפה לנו F : לא נרפא O2 N ¦ לאות כפרו O2 : למות כפרו O1 O6 : למות כפרו F : רשעים למות קבורו O4 : עם רשעים קברו O3 N L ¦ את דורו O1 ¦ ישונה O2 : ישוחר O4 : ישות O1 O3 O6 F L : ישוחח O2 O3 O4 O6 N L : אדדורו F.

«Y [también] **me sirve de testigo**[1] la profecía de Miqueas: **Por eso los entregará hasta el momento en que dé a luz la que ha de dar a luz**[2]. Y por medio de Amós advirtió a Israel: **Por tres crímenes de Israel y aun por cuatro, no me retractaré: por vender al justo por dinero, y al pobre a cambio de un par de sandalias**[3], y por eso **estrujó, desamparó a los pobres**[4]. Y *el rey David, compositor de los himnos*[5], dio a conocer en sus cantos preciosas frases con el **Oráculo del Señor a mi Señor**[6], y **"Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?"**[7]. *Como éstas hay muchas consigo*[8] -**desconozco su número**[9]-, que anuncian lo por venir y hablan de la obra de Jesús».

1.- Gé. 21, 30.
2.- Mi. 5, 2.
3.- Am. 2, 6.
4.- Jb. 20, 19.
5.- Cfr. Cant. Rab. IV, 4.
6.- Sal. 110, 1.
7.- Sal. 22, 2.
8.- Cfr. Jb. 23, 14.
9.- Sal. 71, 15.

ונביאות מיכה לי לעדה: / "לכן יתנם עד עת יולדה ילדה". /
ועל יר עמוס לישראל הקשיב: / "על שלשה פשעי ישראל ועל ארבע לא אשיב; / על
מכרם בכסף צדיק ואביון בעבור נעליים". / ולכן ריצץ עזב דלים. /

ורוד המלך, מנעים זמירות, / הודיע בשיריו אמרות יקרות: /
בנאום ה" לאדוני, / ואלי אלי למה עזבתני. / וכאלה רבות עמו, / לא ידעתי 5
ספורות למו, / אשר מודיעות עתידות / ועל מעשה ישו מגידות". /

1 ונביאות O1 O2 N : ונבואת O3 O6 L : ונביאת O4 F ¦ מיכה O4 O6 : עמוס O1 O2
O3 N F L ¦ לי O1 O2 O6 N : אלי F : עלי O4 : לו O3 L ¦ לערה omn.; O1 fin.
f. 105 r. ¦ יולדה O2 O4 F : יולדת O1 O3 O6 L : יתרות N ¦ ילדה O1 O3 O6 N L
: לדה F : יולדת O2 : om. O4.
2 הקשיב O1 O2 O3 O4 O6 N L : הקשיבי F ¦ פשעי O1 O2 O4 N L : פושעי O3 O6
F ¦ Post ישראל verbum אשיבנה habet O4 ¦ ארבעה O1 F : ד" O2 : ארבע O3
O4 O6 N L ¦ אשיב ועל O1 O2 O3 O6 N L : אשיבי על F.
3 בעבור O1 O2 O3 O4 O6 N L : בער F ¦ ולכן ריצץ עזב O1[2] : לכן עזב ריצץ O4 :
F (scr. ועזר i. m.) : לכן ריצץ וערר O3 L : ולכן ריצוץ ועזב O1 O6 : ולכן ריצץ ועזב
ועזוב O2 N ¦ דלים O1 O3 O4 (scr. עמוס ב" i. m.) O6 N F L : לדלים O2 ¦ Post
habet O6. והיהורי" האומללים יצאו בראש גולים verba דלים
4 ורוד המלך מנעים O1 O3 L : והמלך רוד מנעים O4 O6 F : ורה"מ רעים N :
בשורות O1 : בשירות O2 O3 F L : בשיריו O6 : ורוד המלך נעים O2 ¦ בשירי
N ¦ אמרות O1 O2 O3 O6 N F L : ואמרו O4 ¦ יקרות O1 O3 (fin. f. 114 r.)
O6 N L : תקירות O4 : שהם יקרות F : טהורות יקרות O2.
5 ה" O3 L : ה" לימיני לארוני O1 : יי לארוני O2 : ארוני לה" O4 O6 F : ה" לארוני
O4 O6 F L : אלי O1 O2 O3 N : ואלי superscr. F ¦ Post לארוני verba שב לימיני
omn.; O4 scr. תהלי" כ"ב i. m. ¦ עמו omn.; F fin. f. 20 v. ¦ עזבתני
6 ספורות O2 O3 O4 O6 N F L : ספירות O1 ¦ מוריעות emendavi : מוריעים O1 O2
O3 O6 N L : אוריעכם F : עוד אודיע O4 ¦ עתירות O1 O2 O6 N F L :
התיבות O3 : רב הכמות O4 ¦ ועל O1 O3 O6 N L : ואל O2 : וכל O4 F ¦
ישו O1 O2 O3 O4 N F L : הזה O6 ¦ מגידות O1 O2 O3 N L : רומזות O6 :
רוממות O4 : רואות F (scr. רומזות i. m.).

Todos los presentes se miraron a la cara, y **sucedió que el pueblo empezó como a lamentarse**[1] y a reconocer tácitamente: «Las palabras de 'Eqer, el sacerdote son vigorosas. **En él se ha mantenido su sabor y no se ha alterado su fragancia**»[2].

[Entonces] 'Ahitub se dirigió a la gente y, *viendo que cuchicheaban*[3], dijo: «**Por favor, hermanos míos, no obréis mal**[4], **viva vuestra alma, y escuchadme**[5]. *No permanezca el error en vosotros*[6], **pues aún hay palabras [que decir] en defensa de Dios**[7], y *de Él procede la respuesta de la lengua*[8]. Mirad, he aquí que contesto **primero a lo primero y en último lugar a lo último**[9] y no me alargaré, sino que abreviaré. Las palabras de 'Eqer *las haré añicos como vasijas de alfarero*[10]. Acallaré *el resoplido de sus caballos*[11] y el relincho de sus vanas palabras, que han hecho

---

1.- Nú. 11, 1.
2.- Je. 48, 11.
3.- Cfr. II Sam. 12, 19.
4.- Gé. 19, 7.
5.- Is. 55, 3.
6.- Cfr. Jb. 19, 4.
7.- Jb. 36, 2.
8.- Pr. 16, 1.
9.- 'Abbot V, 7.
10.- Cfr. Sal. 2, 9.
11.- Cfr. Je. 8, 16.

ויביטו כולם פנים אל פנים, / ויהי העם כמתאוננים. / ויאמרו בחשאי:
"עתקו דברי עקר הכומר; / טעמו עמד בו וריחו לא נמר". /

ויפן אחיטוב אל האנשים, / וירא אותם מתלחשים. / ויאמר: "אחי, אל
תרעו. / תחי נפשכם ואלי תשמעו. / והמשוגה אתכם בל תלין, / כי עוד לאלוה מלין,
/ ומהשם מענה לשון. / והנני משיב על ראשון ראשון, / ולא אאריך אבל אקצר, /
ורברי עקר אנפץ ככלי יוצר. / ואשתיק נחרות סוסיו, / ומצהלות רברי השוא, / אשר

1 ויהי O1 O3 O4 O6 N F L : ויהיה O2.
2 עקר הכומר O1 O2 O3 L : עקר הכומור : N הכומר O6 F : כומר O4 ¦ עמר בו O2
O4 F : עומר בו O6 : עמר O1 O3 N L ¦ וריחו O1 O2 O3 O4 O6 : ורוחו : N וריח F.
3 ויפן O4 : ויבן O1 O2 O3 O6 F L : ויבין : N ¦ האנשים O1 O4 O6 N F L :
אנשים O2 O3 ¦ אותם O1 O2 O3 O4 O6 F L : אותן : N ¦ מתלחשים O1 O2 O3 O6
N L : והנה כמתלחשים : F מלחשים O4 ¦ אחיי אל O1 O2 O3 N L : אחי אל נא O6
O4 F. אל נא אחי :
4 נפשכם O1 O4 F : נפשיכם O2 O3 O6 N L ¦ ואלי O1 O2 O3 O4 O6 N L : ואל F ¦
בל O1 O2 ¦ והמשוגה O2 : והמשוגע : N והממשוגה O3 F : והמשוגה O1 O4 O6 L :
לאלקי O2 : לאלוהי O6 : לאלוה O1 O3 N L ¦ אם בל F : אם בל O3 O4 O6 N L
O4 F. לאלוקי
5 ומהשם O1 O2 O3 N F L : ומה" O4 O6 ¦ לשון O1 O2 O3 O4 O6 F L : ולשון : N ¦
והנני O1 O3 O6 N F L : הנני O2 : והנה O4 ¦ משיב O1 O2 O3 O6 L : אשיב O4
N F ¦ Post ראשון verba ועל אחרון אחרון habent O3 L ¦ אבל O1 O2 O3 O4 O6
F L : ולא N ¦ אקצר L : בקוצר O1 O2 O3 O4 O6 F : קוצר N.
6 ורברי O1 O2 O3 O4 O6 N F : ורבר L ¦ עקר O1 O2 O3 N L : הבל O4 F :
הבליו O6 ¦ ואשתיק O1 N : ואַשתיק O6 cum *patach* : ואשתוק O2 O3 L :
ומשחוק F : ומשתי O4 ¦ נחרות O4 O6 F : בהרות : N ברהרות O1 O3 L :
מרהרות $O1^2$: הרוס O2 ¦ סוסיו O1 O2 O3 O4 O6 F L : מוסיו : N ¦ Post סוסיו verba
וסוסיו habet O4 ¦ ומצהלות $O1^2$ O2 O3 O6 L : וצפצוף עגוריו
ומצהלת O1 O4 N F ¦ רברי השוא אשר O1 O2 O3 O6 N L :
והרות אביריו והבלי מהתלי רבוריו : F ומצהלת רבריו השוא אשר O4.

oír su sonido». **Y añadió: «Escuchad, pueblos todos»**[1].

Prosiguió: «Tú, 'Eqer, hombre que intentas *corromper mi espíritu*[2], me has replicado primero con el término "**Hagamos**"[3], y yo pondré objeciones a tus palabras. ¿Cómo le atribuyes debilidades a Dios, de modo que le fuera necesario pedir permiso e incluso tuviera que responder: "No es voluntad mía que ellos vayan a matarme"? Fíjate también en el final de la cita, no está escrito *y crearon*, sino **y creó**[4]. ¿No sabes tú, sacerdote, cómo la interpretaron los sabios de la religión **como una especie de alegoría**?[5]

Escúcha y ten presente[6] que **tomó consejo con su séquito**[7], y por eso le

---

1.- I Re 22, 28 *passim.*
2.- Cfr. Éx. 5, 21.
3.- Gé. 1, 26.
4.- Gé. 1, 27.
5.- Sot. 15a y Qid. 22b. La expresión alude al procedimiento característico de una escuela exegética, los *Dorše Ḥamurot*, anterior a Hillel y Sammay centrada en la búsqueda del simbolismo del Pentateuco. Contemporánea y opuesta era la escuela de los *Dorše Rĕšumot*, que "interpretèrent l'Écriture non pas allégoriquement, mais en prenant au figuré certains termes et en y rattachant des enseignements qui n'y paraissent pas contenus; ces enseignements visent l'édification", I. LÉVI, "Les Dorsché Reschoumot", *REJ* 61 (1910), pp. 27 y 29. Vid. *infra*, p. 141, nota 4.
6.- Jb. 5, 27.
7.- RAŠI, *Comentario al Génesis* 1, 26.

השמיעו קולם. / ויאמר: "שמעו נא עמים כולם". / ויאמר: "אתה עקר, האיש / אשר מתכוון רוחי להבאיש, / השבת לי תחילה במאמר 'נעשה', / ואני לדבריך אקשה. / איך תתאר לאלוה חלשות, / אשר היה צריך ליטול רשות, / ועור היה לו להשיב אין רצוני, / כי הם עתידים להרגני? / וגם עיין בסיפיה דקרא; / אין כתיב 'ויבראו' אלא 'ויברא'. / ואינך יודע, אתה הכומר, / איך דרשוהו חכמי הדת כמין חומר? / שמענה ואתה דע לך,

1 השמיעו קולם O1 O2 O3 N L : השמיע את קולם O6 : השומע את קולם F : את כולם ישא רוח ובשבט פי אעשהו קרוח נשען על משענת קנה רצץ והיה פועלו ויאמר ¦ O4 לנצץ עד ישאיר באין אומר ודברים בלי נשמע קולם O1 O2 O3 O6 N L : om. O4 F ¦ שמעו נא O1 O2 O3 N L : ישמע נא F : שמעו O6 : עמי כולם : O2 כולם O4 ¦ עמים כולם O1 O3 O6 N F L שמעו מרומם Ante עקר verbum הכומר habet O6.

2 מתכוון רוחי O1 O2 O3 O4 O6 N L : אתכוון רוח F ¦ השבת לי O1 O2 O3 O6 F L : בתחילה O1 O2 O3 O6 N F L ¦ O4 תחילה ¦ O4 תשובתי לך : N השיבותי לך : L נעשה omn.; F scr. "פס" ¦ O4 מאמר : O6 F ממאמר : O1 O2 O3 N L במאמר איך O1 O2 O3 ¦ O2 O4 N לדברך : O1 O3 O6 F L לדבריך נעשה אדם i. m. ¦ O4 O6 N L : om. F.

3 תתאר O1 O2 O3 O6 : תאמר N L : תתאוה F : om. O4 ¦ לאלוה O1 O2 N L : החלשות O2 : O6 חלשות ¦ O4 באלוקי" : F באלהות : O6 לאלוהי : O3 לאלוק היי" : O2 O6 ¦ היה O1 O3 O4 N F L : בחלשות F ¦ החלושות O1 O3 O4 N L רצוני O2. אין רצוני O1 O3 O4 O6 F L : אין רצונו : N

4 הם omn.; O2 fin. f. 18 r. ¦ בסיפיה O1 : בסיפא O4 O6 N F L : בסיפה O3 : אין כתוב ויבראו O2 O3 O6 L : אין כתיב ויבראו O1 N F : בסיתיה O2 ¦ ויבראו אין כתב כאן O4.

5 ואינך יודע אתה O4 O6 F : ואין אתה יודע O1 O2 O3 N L ¦ הכומר O1 O2 O3 האיך O6. : איך O1 O2 O3 O4 N F L ¦ כומר : F (fin. f. 114 v.) O4 O6 N L

replicaron: "¿**Qué es el hombre para que te acuerdes de él**[1] y después le castigues?" No es que Dios necesitara aconsejarse (y ¿quién iba a ir detrás del Rey *sin permitir abrir la boca*?)[2], pues el que conoce y atisba lo oculto, sabía que pecarían y se desviarían del camino de la rectitud[3]. Para que *hablaran en su defensa*[4] [de los hombres], fueron creados con su consejo [de los ángeles]»[5].

«Además, **los dotados de sabiduría**[6] explicaron que "**Hagamos**" quiere decir "*Yo y la tierra*"[7], pues al hombre *le creó, le preparó* y *le examinó*[8] de la masa de la tierra. Después el Omnipresente puso en él figura y rostro, y el alma pura, lo cual no se hizo en todas las cosas que

---

1.- Sal. 8, 5.
2.- Cfr. Ez. 29, 21.
3.- Traduzco la perífrasis *'atid + infinitivo* en la esfera del futuro, como aconseja M. Pérez en *La lengua de los sabios. I. Morfosintaxis*, Estella 1992, p. 172.
4.- Cfr. Gé. Rab. XV, 29.
5.- Interpretación de Gé. 1, 26 que se encuentra en Sanh. 38b y Gé. Rab. VIII, 6-9.
6.- B.B. 9b, *passim*.
7.- Es la opinión de Yosef Qimḥi, Nahmánides y otros exégetas. Vid. *infra*, p. 261, y *Miqra'ot Gĕdoḏlot* a Génesis 1, 26.
8.- Cfr. Jb. 28, 27.

/ כי בפמליא שלו נמלך. / ועל כך השיבוהו: "מה אנוש / כי תזכרנו ואחר כך תענוש?" / לא שאלוה צריך להימלך; / ומי יבוא אחרי המלך / אבל שלא ליתן פתחון פה? / כי יורע נסתרות וצופה, / ידע שעתידים לחטאות / ומדרך הישר לנטות / כדי שילמדו סניגוריא עליהם, / כי נבראו במועצתיהם. / עוד פירשו בעלי חכמה: / 'נעשה' ר(וצה) ל(ומר) אני והארמה, / כי הארם מגוש הארמה יצרו, / הכינו וגם חקרו; / ואחר כך נתן בו המקום קלסתר וצורה, / והנשמה הטהורה, / מה שלא נעשה בכל הנבראים / אשר

1-2 בפמליא שלו נמלך ... שלא ליתן פתחון פה כי O1 O3 O4 O6 F L : om. O2 N ex homoioarcto | דרשוהו O1 O2 O3 L : דורשוהו N : פירשוהו O4 O6 : פרשוה F | הרת O2 : חכמים O4 : חכמי החירות O3 L : חכמי ברת F : חכמי הרת O1 O6 N | כמין O1 O2 O4 O6 N F : בעין O3 L | שמע נא O1 O2 O3 O4 N F L : כי O1 O3 O4 O6 F : ועתה O2 | ואתה O1 O3 O4 O6 N F L : שמענה O6 | ע"כ O4 F | ועל כך O1 O3 O6 L : נמלוך F | נמלך O1 O3 O4 O6 L | וכי השיבוהו O1 O3 O4 L : השיבו O6 F | Ante תענוש verbum אותו habet O4 | לא שאלוה O1 O3 L : ולא שהיה האלוקי" O6 : ולא שהיה האלקים F | כי מי O1[2] : ומי O1 O3 O6 | להימלך O4 | ולא שהיה למלוך O3 L | אחרי O1 O3 O4 O6 L : שלא O1 O3 O4 N L : כדי שלא O6. O4 F L | אחר F

3 יורע O4 O6 : ידע O1 O2 O3 N F L | שעתידים O1 O2 O3 O4 O6 F L : לחטאות O1 O3 O6 N : לחטות O1[2] L : לחטאות O2 F | שסופה N | לנטות omn.; O4 fin. f. 10 r. | שילמדו O1 O2 O3 O4 O6 F L : שלומדו N. ישר O2 F | הישר O1 O3 O4 O6 N L | לחטוא ולשטות

4 סניגוריא O1 O2 O3 O4 O6 N L : סניגורים F | נבראו O1 O2 O3 O6 N F L : במועציתיהם O3 : במועצותיהם O1 O4 O6 F : emendavi במועצתיהם | O4 וברא בעלי O1 O2 O3 O4 O6 N F L : פירשו O2 | במוצעתיהם O2 N L | בו O4 O6 N L : חכמה O1 O2 O3 O4 O6 N : החכמה F L | F (fin. f. 21 r.) רוצה לומר solvi abbreviationem : ר"ל codd.

5 והארמה O1 O3 O4 O6 N L : וארמה F : אדמה O2 | מגוש הארמה O1 O3 O6 L : מגוש ארמה O2 : מגוש האדמה N (fin. f. 11 r.) : מגוש הארץ O4 F | וגם O2 | גם O1 O3 O4 O6 N F L : הבינו O6 F L : הכינו O1 O2 O3 O4 N | חקרו O1 O2 O4 O6 N : חיקרו F : חקרה O3 L | אחר כך O1 O2 O3 O4 N F L : אחר O6.

6 בו omn.; L fin. f. 11 r. | Post הטהורה verbum ויקרה habet F.

fueron creadas[1]. Por lo tanto, el Omnipresente la tomó consigo como colaboradora, pues en la creación del hombre *le confirió este privilegio*[2]. Y aún *sé mucho maś*[3] del tema, pero lo oculto le pertenece a Dios».

Y exclamó el sacerdote: «Y de *a imagen y semejanza*, ¿qué puedes decir y *qué vas a responder a mi admonición*?»[4]

Contestó 'Aḥitub: «Mira, *el Omnipresente está conmigo*[5]. Tú, 'Eqer, estúpido, ¿cómo le imputas semejanza e imagen al Creador? ¿No dijo el Profeta con su sabiduría: *"Y ¿qué semejanza le aparejaréis?"*[6]. Mas sería para que te avergonzaras, pues no conoces la palabra *imagen*, por lo cual *no has hablado correctamente*[7]. Yo te inculcaré entendimiento, pues la palabra *imagen* a veces se emplea por una forma hecha y elaborada; y a veces como nombre de una forma dotada de inteligencia, que

---

1.- Cfr. Ḥag. 11b, *passim*. Lit. *en todas las criaturas que se encontraban en la Obra de la Creación.*
2.- Lit. *confirmó su fuerza*. La expresión *lĕ-yappot et ha-koaḥ* (= embellecer la fuerza / confirmar el vigor) es un modismo talmúdico (B. B. 51a, *passim*). Por lo general significa *conferir prerrogativas / confirmar la preeminencia*. Aparece también en la p. siguiente.
3.- Cfr. Sal. 71, 15.
4.- Cfr. Ha. 2, 1.
5.- Cfr. Éx. 33, 21.
6.- Cfr. Is. 40, 18.
7.- Cfr. Jb. 42, 7.

במעשה בראשית נמצאים. / ולכן עמו המקום שתפה, / כי ביצירת האדם כחה יפה. / ועוד ידעתי בדבר ספורות, / אבל להשם הנסתרות״. /

ויצעק הבומר: ״ובצלם ודמות, מה תוכל לומר ומה תשיב אל תוכחתי?״ /

ויאמר אחיטוב: ״הנה המקום אתי; / ואתה, עקר הגולם. / איך תחשוב לבורא דמות וצלם? / הלא הנביא אמר בשבלו: / ״ומה דמות תערכו לו״? / אבל היה לך להכלם, / כי אינך יודע מלת 'צלם', / ועל כן לא דברת נכונה. / ואני אלמרך בינה, / כי מלת 'צלם' לפעמים משמשת / על צורה נפעלת ונעשית, / ולפעמים על

1 במעשה O1 O2 O3 O4 O6 F L : במעשי N ¦ ולכן O1 O2 O3 O6 N L : לכן O4 F ¦ עמו O1 O2 O3 O4 O6 N F : עשה L ¦ שתפה O1 O2 O3 O4 O6 N L : שתפו F ¦ כי O1 O2 O4 O6 N F : בו L : om. O3 ¦ ביצירת O1 O2 O3 O4 O6 F L : האדם O1 O3 O4 O6 N F L : אדם O2 ¦ כחה emendavi : ביצירי״ N ¦ יפה O1 O2 O3 O4 O6 N L : יפו F. כחו O1 O2 O3 O4 O6 L : כח F : בחה N
2 ספורות O1 O3 O6 N F L : ספירות O3 O4 ¦ אבל O1 O2 O3 O4 O6 N F : אך L ¦ להשם O1 O2 O3 N L : לשם O4 F : להש״ב O6 ¦ הנסתרות O3 : נסתרות cett.
3 Ante ויצעק F scr. i. m. כ״ט scil. cap. vigesimum novenum ¦ ויצעק O1 O2 O3 O4 O6 N L : ויען F ¦ ובצלם O4 O6 F : בצלם O1 O2 O3 N L ¦ ודמות O2 O6 F L : וברמות O1 O3 O4 : הרמות N ¦ יוכל O2 N ¦ תובל O1 O3 O4 O6 F L : תשיב O1 O3 O4 O6 N F L : תושב O2 ¦ אל תוכחתי O1 O2 : על תוכחתי O6 : לתוכחתי F : אל תוחכתי N : אל תוכחת O3 L : [ ]לתוכח O4 non videtur finis.
4 ויאמר O1 O2 O3 N L : ויען O4 O6 F ¦ הנה המקום אתי O1 O2 O4 O6 N F L : om. O3 ¦ המקום O1 O4 N F L : מקום O2 O6 ¦ ואתה O1 O2 O4 O6 N F L : אתה O3 ¦ עקר O1 O2 O3 O4 O6 F L : עקור N.
5 איך O1 O2 O3 O4 O6 F L : ואיך N ¦ לבורא O4 O6 F : להבורא O1 O2 O3 N L ¦ וצלם O1 O3 O4 O6 F L : צלם O2 : הלא O2 : והלא cett. ¦ תערכו O1 O2 O3 O4 O6 F L : תעברו N.
6 אבל O1 O2 O3 O6 N L : om. O4 F ¦ להכלם O1 O4 O6 N F L : להכלים O2 O3 ¦ יודע O1 O2 O3 N L : מבין O4 O6 F ¦ וצלם O4 O6 F : וצלם O1 O2 O3 N L ¦ ועל כן O1 O3 O6 : על כן O2 : וע״כ N L : ועל F : [ ]ו O4 non videtur finis ¦ דברת O1 O2 O3 O4 O6 N F : דברתיך L ¦ ואני O2 O4 O6 N L : אני O1 O3 F.
7 מלת צלם O1 O2 O4 O6 N F L : למלת צלם O3 (fin. f. 115 r.) ¦ משומשת O1 O2 O3 O4 F L : משמשות N : משורשת O6 ¦ נפעלת O1 O2 O3 O6 N F L : [ ]נפ O4 non videtur finis ¦ ולפעמים O3 L : ופעמים O4 O6 F : לפעמים O1 O2 N.

se diferencia de la materia y quiere decir entendimiento y preeminencia *para renombre, gala y ornato*[1]. Y *a semejanza nuestra* quiere decir **con esbelta estatura**[2], con la que confirmó la preeminencia del hombre[3], [pues] el hombre se distingue del animal por imagen y estatura. Y cuando analices, la palabra *hagamos* no te resultará asunto arduo, porque al producir la tierra especies vegetales, bestias, animales y flores[4], no hallamos la palabra *hagamos*. Dios, **grande en consejo**[5], es como el que *echa el condimento en el puchero*[6], *para que le sirva de provecho [al hombre] pernoctar en la opulencia*[7]. Todavía les encuentras a los sabios del Talmud: "*El hombre tiene ángel guardián; pero el animal no tiene ángel guardián*"»[8].

«¡Ea!, examina mis palabras con el ojo de tu inteligencia. **Escucha y ten presente**[9], que **como enseñanza y testimonio**[10]

1.- Cfr. De. 26, 19. Es la interpretación que de Gé. 1, 26 hace Maimónides en el *Moreh Nĕbukim*, basada en la distinción entre forma artificial y forma sustancial. Vid. *infra*, p. 262.
2.- Bĕr. 43b, Šabb. 62b, *passim*.
3.- Lit. *con la que embelleció el vigor del hombre*. Cfr. B. B. 51a, *passim*. Vid. p. anterior, nota 2.
4.- Vid. Gé. 1, 11-25.
5.- Je. 32, 19.
6.- Expresión de la fraseología del autor; vid. *supra*, p. 6.
7.- Cfr. Sal. 49. 13.
8.- Cfr. Šabb. 53b.
9.- Jb. 5, 27.
10.- Is. 8, 20.

שם צורה משכלת, / אשר מן הגשמות נברלת; / ור(וצה) ל(ומר) שכל ומעלה / לשם, ולתפארת ולתהלה. / ו'כרמותנו' ר(וצה) ל(ומר) בקומה זקופה, / אשר כח האדם בה יפה; / ונברל הארם מן הבהמה / בצלם ובקומה. / ובאשר תרקרק, מלת 'נעשה' / לא יהיה לך רבר קשה, / כי בהוצאת הארץ מיני צמחים, / ובהמה, וחיה ופרחים, / מלת 'נעשה' לא נמצא. / והאלוה, גדול העצה, / הוא בנותן בקרירה תבלין / כרי להועילו ביקר ללין. / וכן תמצא עוד לחכמי התלמוד: / גברא אית ליה מזלא, / אבל בהמה לית לה מזלא. / הן בחון דברייי בעין שכלך; / שמענה ואתה דע לך. / ואני לתורה

1 הגשמות O1 O2 O3 O6 N L : הגשמיות O4 : הנשמת F (scr. הגשמות i. m.) ¦ ור״ל O1 O4 ומע[ ] : O6 מעלה O1 O2 O3 N F L : ומעלה O4 ¦ ר״ל O3 O4 O6 N F L : non videtur finis.

2 וכרמותנו O1 O3 O6 N L : כרמותנו O2 : וברמות O4 F ¦ זקופה O1 O2 O3 O4 O6 F L : וזקופה N ¦ האדם O1 O4 O6 N F : אדם O2 : היהורים O3 L ¦ בה O2 F : בו O4 O6 : כח O1 N L : כחם O3.

3 ונברל O1 O2 O3 O6 N F L : [ ]ונב O4 non videtur finis ¦ בצלם O1 O2 O3 N L : להלוך בצלם O6 F : להלוך בזקיפות O4 ¦ ובקומה O1 O2 O3 O6 N F L : הקומה O4 ¦ ובאשר O1 O2 O3 O4 N F L : תרקרק O6 ¦ O1 O3 O4 O6 N F L : דקרק O2 ¦ מלת O1 O2 O3 O6 N F L : במלת O4.

4 יהיה לך O1 O4 N : יהא לך O3 L : יה״ לך O2 O6 : יהיה F ¦ בהוצאת O1 O2 O3 O6 N F L : בהוצאות O4 ¦ הארץ O1 O3 O4 O6 N F L : ארץ O2 ¦ וחיה O1 O2 O3 O6 F L : וחי״ O4 : ובחי״ N ¦ ופרחים O1 O2 O3 O4 N L : והפרחים F : והפורחים O6 ¦ מלת O1 O3 O4 O6 N F L : אלא O2.

5 והאלוה O1 N : ואלוה O3 L : והאלקים O2 : O4 O6 F ¦ הוא O1 O2 O3 N L : בנותן N. : בנותן O6 : נותן O1 O2 O3 O4 F L ¦ היה O4 O6 F

6 התלמוד O1 O4 O6 N F : תלמוד O2 O3 L ¦ גברא O1 O2 O3 N L : מלה גברא O4 : O6 דולה גברא F ¦ ליה O1 O2 O3 O4 F L : לי״ O6 N ¦ אבל בהמה O1 O2 O3 O6 N F L : ובהמה O4.

7 לה O1 O4 O6 L : ליה O2 O3 F : לי״ N ¦ הן O1 O2 O6 N F : והן O4 : כן O3 : בעין O1 O3 O4 O6 N F L : om. O6 ¦ רבריי O1 O2 O3 O4 N F L : וכן L ¦ ואתה O1 O2 O3 O6 N F L : ושמע נא O1 O2 O3 O4 N F : שמענה O6 ¦ עין O2 O4 N F L : ואת O6.

yo te contestaré a eso de **"No se apartará el cetro de la tribu de Judá"**[1], con lo que *has levantado tu voz contra mí*[2] y pesas tus palabras con *balanza fraudulenta*[3]. Tú, perspicaz, ¿cómo has llenado tu boca de viento? La palabra que esgrimes **será una trampa para ti**[4] y, a tu pesar, no podrás extenderte al pasaje que interpretas, pues desde el día en que Nabucodonosor sojuzgó Jerusalén[5], ya no se levantó otro rey en Judá; y aunque en los días de Zorobabel *hubo respiro*[6], no se denomina *rey*, sino **gobernador**[7]. Desde entonces en adelante gobernaron sacerdotes y los reyes de la dinastía de los Hasmoneos[8], y desde el momento de la destrucción del Templo hasta que se formalizó la fe[9], hay ya cerca de 400 años. Aquel reino tampoco cesó en sus

---

1.- Gé. 49, 10.
2.- Cfr. Is. 37, 23.
3.- Cfr. Os. 12, 8.
4.- Éx. 23, 33.
5.- Hecho que se produjo en el año 586 a. C. Vid. II Re. 25 y II Cr. 36.
6.- Cfr. Éx. 8, 11.
7.- Cfr. Ag. 1, 1; Esd. 2, 2; *passim*. Vid. J. BRIGHT, *Historia de Israel*, pp. 432-433.
8.- Los descendientes del sacerdote Matittiyahu de Modín: Judas, Jonatán, Simón, Juan Hircano I, Aristóbulo I, Alejandro Janeo, Salomé Alejandra, Hircano II y Aristóbulo II.
9.- Probable alusión a los *Hombres de la Gran Sinagoga*, sucesores del sacerdote Esdras, reguladores de las oraciones litúrgicas e iniciadores de la compilación y estudio sistemático de la ley oral. Vid. Bĕr. 33a.

ולתעודה / אשיב לך על 'לא יסור שבט מיהודה', / אשר עלי הרימות קול / ובמאזני מרמה דבריך תשקול. / ואתה, הפיקח, / איך מלאת פיך רוח? / והדבר אשר אתה מקשקש, / יהיה לך למוקש, / ולא תוכל על כרחך לפרש / אל המקום אשר אתה רורש. / כי מיום אשר נבוכרנצר על ירושלים רדה, / לא קם עוד מלך ביהורה. / ואף כי בימי זרובבל היתה רווחה, / לא נקרא מל,י אלא פחה. / ומאז והלאה מלכו כהנים / ומלכי בית חשמונאים. / וכבר מעת החורבן עד נתגשמה האמנה / יש קרוב לארבע מאות שנה. /

1 ולתעודה omn.; O2 fin. f. 18 v. ¦ לך O1 O2 O3 N L : om. O4 O6 F ¦ מיהודה O3 F (scr. פסו˙ לא יסור שבט מיהורה i. m.) : מיהורא O1 O2 O4 O6 N L ¦ עלי O1 O2 O3 O6 N F L : עליו O4 ¦ ובמאזני O1 O3 O4 L : ובאזני O2 O6 F N.

2 מרמה omn.; F fin. f. 21 v. ¦ ואתה הפיקח O1 O2 O3 N F L : ואתה הפוקח O6 : איך O1 O2 O3 O6 N L : ובנחלת שקר אתה מסתפח O4, cfr. I Sa. 26, 19 ¦ פיך O4 ¦ באתי O2 : מילאת O1 O3 O6 N F L : מלאת O4 ¦ ע˙כ F : אשר O1[2] : הפיך O1 O2 O3 N L : חפניך O6 F : דבריך O4 ¦ רוח O1 O2 O3 O6 N F L : והרבר O4 O6 F : ודבר O1 O2 O3 N L. לקפח O5 : [ ]לפ O4 non videtur finis ¦

3 Ante מקשקש verbum בו habent O1 O2 N L ¦ יהיה O1 O2 O3 O4 N F L : לפרש אל O1 O2 O3 O4 O6 N L : לפוש על F ¦ על כרחך O1 O2 O6 : ע˙כ O3 O4 N F L ¦ היה O6 ¦ אתה רורש O1 O3 O4 O6 N F L : רורש O2.

4 אשר נבוכרנצר O4 : נבוכר נצר O3 F : נבוכר נאצר O1 O2 O6 L : נבוכר נאצר N ¦ על ירושלים O1 O2 O3 O6 N F L : ירושלים O4 ¦ לא O1 O2 O3 O4 O6 N L : ואף כי O4 O6 F : מיהורא N ¦ ביהורא O1 O2 O4 O6 L : ביהורה O3 F ¦ ולא ואף אם O1[2] : ואף O1 O2 O3 N L.

5 רווחה O1 O3 O6 N F L : הרווחה O2 O4 ¦ פחה O1[2] O2 O3 O4 O6 N F L : פוחה O1 ¦ מלכו כהנים ומלכות בית חשמונאים וכבר מעת החורבן עד נתגשמה O1 O3 O4 O6 F L : om. O2 N ¦ כהנים O1 O6 L : כהניי O3 O4 L ¦ ומלכי emendavit Posnanski : ומלכות O1 O3 O4 O6 L : ומלכו F.

6 חשמונאים O1, fort. cum articulo : חשמונאי O3 O4 O6 F L ¦ נתגשמה O1 O6 F : האמנה O1 O3 O6 F L : האמונה O4 ¦ קרוב O1 O2 O3 (fin. f. 115 v.) N L : יש קרוב O4 O6 F ¦ לארבע מאות שנה O1 O2 O3 O4 O6 N F : למאתיים שני˙ L.

días [de Jesús], pues fue transferido a Herodes[1], Antipas[2] y Agripa[3], hasta que llegó Tito[4] y destruyó nuevamente el Templo, y lo convirtió en **zarzas y abrojos**[5]. En cuanto a las palabras que aún profieres, que Jesús es **el rey Mesías**[6], ¿por qué puso un límite diciendo *hasta*? Al contrario, tendría que haber dicho *no se apartará jamás*[7]. Pero cuando escudriñas las palabras de los sabios, no encuentras en ellas nada *torcido ni doloso*[8], pues los conocedores del Testimonio dijeron: **No se apartará el cetro de Judá**: éste es el Exilarca[9] que está en Babilonia y le llaman **Rab ha-Hobel**[10]. **Ni el bastón de mando de entre sus pies**: éste es el *Naśi'*[11], que *destruye al norteño*[12]. Y aún no se ha apartado de su mano el cetro, [en tanto que] el bastón y el látigo se transmite en su mano para corregir con amonestación y reprensión al **que**

1.- Herodes el Grande (73 - 4 a.e.c.), rey de Judea por nombramiento del Senado de Roma. Vid. E. SCHÜRER, *Historia del pueblo judío en tiempos de Jesús*, Madrid, 1985; vol. I, pp. 350-428.

2.- Hijo y sucesor del anterior, murió en el año 39 e.c.

3.- Nombre de dos reyes judíos: Herodes Agripa I (10 a.e.c. - 44 e.c.), nieto de Herodes el Grande; y Herodes Agripa II (27 - 93), su hijo y sucesor. Vid. E. SCHÜRER, *op. cit.*, pp. 568-582 y 602-618.

4.- Flavio Tito Vespasiano (39-81), hijo y sucesor del emperador Flavio Vespasiano y conquistador de Jerusalén. Vid. A. PIGANIOL, *Historia de Roma*, Buenos Aires 1961 [reed. 1981], pp. 268-273.

5.- Is. 5, 6; *passim*. El Templo fue destruido finales de agosto del año 70, el mismo día y mes que la vez anterior. Vid. FLAVIO JOSEFO, *La Guerra de los Judíos*, VII, 10 y VII, 18.

6.- Sukk. 52a, Gé. Rab. II, 4; *passim*.

7.- En hebreo hay un juego de palabras: *'ad* (hasta) y *la-'ad* (jamás).

8.- Cfr. De. 32, 5.

9.- Máxima autoridad política y civil de las comunidades judías de Babilonia desde el rey parto Vologases I (siglo I e.c.) hasta la conquista árabe. En el Talmud aparece con frecuencia en arameo, *Reš Galuta'* (Bĕr. 46b, *passim*). Vid. J. NEUSNER, *A history of the Jews in Babylonia*, Leiden 1969-1970 [reed. Chico 1984], vol. I, *passim*.

10.- Jon. 1, 6. Lit. *jefe de la tripulación*.

11.- Título del presidente del Sanhedrín (Pĕs. 66a, *passim*). Tras la destrucción de Jerusalén (70 e.c.) se convirtió también en una institución civil y política de los judíos ante los romanos (el *Patriarca del Pueblo* del *Codex Theodosianus* XVI, 8).

12.- Cfr. Jl. 2, 20. En el texto bíblico alude a la plaga de la langosta, que atacaba a Israel desde el norte; aquí, a los cristianos.

גם בימיו אותה מלכות לא פסקה, / כי להורדוס ואנטיפי ואגריפס נעתקה, / עד בא טיטוס והחריב הבית, / ושם אותו שמיר ושית. / ועור לרבריך שאתה משיח / שישו הוא המשיח, / למה שם גבול לומר 'עד'? / ארברה, יאמר 'לער'. / אבל כשרברי חכמים תבקש, / אין בהם פתלתול ועקש, / כי אמרו יודעי תעורה / "לא יסור שבט מיהודה" / זה ראש גולה שבבבל, / וקוראים אותו 'רב החובל'; / "ומבין רגליו מחוקק" / זהו הנשיא, צפוני פוקק . / ועדיין השבט מידם לא סר, / ומקל ורצועה בידם נמסר / לייסר בנזיפה וגערה /

1 גם O1 O2 O3 L : וגם O4 O6 F : כי N ¦ אותה O4 : אותו cett. ¦ מלכות O1 O2 O3 O6 N F L : המלכות O4 ¦ להורדוס O1[2] O2 O3 O6 N L : להורוס O1 : להורורוס F ¦ ולמונבז O4 F : ומונבז O6 : ומוטיבי O1[2] O2 O3 N L : ואנטיפי conieci ¦ ואגריפוס L : אגריפוס O2 : ואגריפ" O1 O3 N : ואגריפס O6 ¦ וארקילאוס O4 ¦ הועתקה O1 O2 O3 O6 N F L : נעתקה F ¦ ולאגריפסה O4 : ולאגריפס O6 F : באו O4 : כי בא O1 O2 O3 N L.

2 הבית O1 (fin. f. 105 v.) O2 O3 O4 O6 N F : את הבית L ¦ ושם O1 O2 O3 O4 N F : וישם L : ושת O6 ¦ אותו O1 O2 O3 O4 O6 N L : אותם F ¦ שמיר O1 O2 O3 O6 N F L : לשמיר O4 ¦ לרבריך O1 O2 O3 O4 N F L : לרבריי O6 ¦ המשיח Ante om. L ¦ שאתה משיח O1[2] O2 : שאתה מסיח O1 O3 O4 O6 N F verbum מלך habent O4 O6 F.

3 גבול O1 O3 O4 O6 N F L : גבולו O2 ¦ לומר O1 O2 O3 O4 O6 N F L : eras. F[1] ¦ לא יאמר לער O1 O3 N : יאמר לער O4 O6 F ¦ א"כ L : אדרבה O1 O2 O3 N L : יאמר לא יסור לער O6 : לא יסור לער O2 : היה לו לומר לער O4 : כי יבוא אילה ער ר"ל מאחר שהמה verba Post ¦ F יאמר לא יסור מיהודה לער מתייחסין התלוי אחר שבט יהודה והוא קיבל מלכות בית דור א"כ יאמר לא יסור שבט מיהודה habet F cum clavibus interpositionis { } ¦ לער כי יבוא שילה ויקיים המלכות לעולם כו כשרברי O1 O2 O3 O6 N F L : כשרבר O4.

4 אמרו O1 O2 O6 N L : אומרו O3 : יאמרו O4 F ¦ מיהודה O3 F N : מיהודא O1 O2 O4 O6 L ¦ זה O1 O2 O3 N F L : זהו O6 : הוא O4.

5 גולה O1 O2 O3 O6 N F L : הגולה O4 ¦ שבבבל O1 O3 O4 O6 F L : שבבל O2 N ¦ ומבין O1 O2 O3 O4 O6 N L : ובין F ¦ וקוראים אותו O1 O3 O4 O6 F L : וקראו אותם O2 : וקוראים אותם N ¦ הנשיא O1 O2 O3 O6 N L : נשיא O4 F ¦ זה O2 O6 F : זהו O1 O3 O4 N L : צפוני O1 O2 O3 N F : מצפוני L : צפונים O6 : שבא"י O4.

6 פוקק O1 O3 N F L : בוקק O2 : שוקק O6 : לרבר ה" משתוקק O4 ¦ השבט O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 ¦ מידם לא סר ומקל ורצועה O1 O3 O4 O6 F L : om. O2 N ex homoioteleuto ¦ נמסר O1 O4 O6 N F L : שבט נמסר O2 : נאסר O3 ¦ לייסר O1 O2 O3 O4 O6 N L : ליידן בסייף ובסקילה F ¦ בנזיפה O1 O3 O4 O6 N L : נזיפה O2 ¦ וגערה O1 O2 O3 O4 O6 L : ליסור N ¦ ובגערה L.

comete una transgresión[1]. Y he aquí que **con la integridad de mi corazón**[2], yo atestiguo que, a mi paso camino del **País de la Hermosura**[3], me dijo el mentor que allí hay un *rab* al que llaman *el Nagid*[4]. Y, estando en la ciudad de Babilonia, vi **entre los exiliados**[5] a **un hombre valiente**[6], maestro eminente. Le llaman *Ro'š Golah*[7], y tiene **un libro de linajes**[8] ilustres hasta *David, el rey compositor*»[9].

«Pero si no crees ni optas por esta interpretación, *ven, te llevaré a otro lugar*[10]. Lo que has creído conveniente explicar[11] e interpretar como término de realeza[12], lo interpretaré yo como término de

---

1.- Sot. 3a.
2.- Gé. 20, 5.
3.- Da. 11, 16 y 11, 41.
4.- Nombre del máximo representante de los judíos en los países islámicos.
5.- De. 21, 11.
6.- I Sa. 31, 12; *passim*.
7.- El *Exilarca*, cuyo nombre transcribo en este caso.
8.- Pĕs. 62b.
9.- Cfr. Cant. Rab. IV, 4.
10.- Cfr. Nú. 23, 27
11.- Lit. *lo que has visto decir*.
12.- Esto es, la palabra *šebeṭ* (cetro) de Gé. 49, 10.

אשר עובר עבירה. / והנני מעיד בתום לבבי, / כי בעברי דרך ארץ הצבי, / הגיד לי המגיד / שיש שם רב, קוראים לו 'הנגיד'. / ובהיותי בבבל, הקריה, / ראיתי בשביה / איש חיל, רב המעלה, / קוראים לו 'ראש הגולה', / ויש לו ספר יוחסין נורעים / עד דוד, המלך המנעים. /

אך אם בפירוש זה אינך מאמין ובוחר, / לך, 5
אקחך אל מקום אחר. / מה ראית לומר ולפרש 'שבט' לשון מלוכה, / אני אפרשנו לשון

1 אשר O1 O2 O3 N : לאשר O6 L : איש F : את איש O4 ¦ עובר O4 O6 F L : בעברי O1 אני habet O4 ¦ Post מעיד verbum עברו O2 : עברה O3 : עברו O1 N : הצבי O1 O2 N F : ארץ הצבי O4 F : בעבורי O4 ¦ בעבר O2 : בעבר O3 O6 N F L : צבי O3 L.

2 שיש O1 O3 O4 O6 N F L : O2 ¦ לו O6 (fin. f. 12 v.) F : אותו O1 O2 O3 O4 N L ¦ הגניד O1 O3 O6 N L : נגיד O2 O4 F ¦ ובהיותי O1 O2 O3 O6 N F L : הקריה O1[2] O2 O4 F ¦ בבלה O2 N : בבל O1 O3 O4 O6 L : ובהיותו O4 ¦ קרייא O3 L : קריה O1 : הקרי O6 N F.

3 ראש O1 O2 O3 O6 N F L : [ ]ר O4 non videtur finis ¦ הגולה O1 O2 O3 O6 N L : גולה O4 F ¦ לו O1 O2 O3 N L : להם O4 O6 F ¦ ספר O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ יוחסין O3 L : יחוסים O1 O4 F : יחוסים O2 N : יחוסים O6 ¦ נורעים O1[2] O4 O6 F : נוערים O1 O2 O3 N L.

4 דור המלך O1 O2 O3 O6 N F L : המלך דור O4 ¦ המנעים O1 O3 O4 O6 F L : המשי״ N : משים O2.

5 אך omn.; O4 fin. f. 10 v. ¦ בפירוש זה O1 O3 O6 N : בפי״ זה L : פירוש זה O4 F (fin. f. 22 r.) : בא בפירוש זה O2 ¦ אינך מאמין ובוחר O1 O3 N L : אתו בוחר O4. אינך בוחר O6 F : אינך מאמין ובוחר O2

6 אקחך O1 O2 O3 O6 N L : ואקחך O4 F ¦ מקום O1 O2 O3 O6 N F L : טעם O4 ¦ ראית O1 O2 O3 O4 O6 F L : ראיתי N ¦ לומר ולפרש O1 O3 N L (fin. f. 11 v.) : אפרשנה O1 O2 O3 O4 O6 L : אפרשנו O6 ¦ לפרשו O4 F : לפרש O2 : לומר N F.

sometimiento y de confusión. Pues Jacob, el íntegro y humilde, pretendió *revelarles a sus hijos el final*[1], cosas futuras y secretos, misterios y enigmas que *les sucederían al cabo de los días*[2]. A Judá le indicó que primero sería cachorro y después león[3], y a continuación le aseguró que *cada uno se sentaría con tranquilidad bajo su parra y bajo su higuera*»[4].

«Luego le dio a conocer junto con éste detalles escondidos: que sus hijos serían oprimidos con el cetro, que en la diáspora *marcharían en tumulto*[5] y que no se apartaría de ellos definitivamente [y] sin vuelta **la vara del opresor**[6] **ni el bastón de mando de entre sus pies**[7], es decir, transmitido en la humillación. Y [habría] muchos días en que no se apartaría, **hasta que viniera Šiloh**[8] y conociera Dios lo que le pertenecía. Y *entre sus pies* quiere decir en la humillación y entre los hijos de los hombres *como exaltación de la pequeñez*[9]. Después volvería a ser suya **la obediencia de**

1.- Cfr. Gé. Rab. XCVIII, 2.
2.- Cfr. Gé. 49, 1.
3.- Vid. Gé. 49, 9.
4.- Cfr. I Re. 5, 5 y Mi. 4, 4.
5.- Cfr. Sal. 55, 15.
6.- Is. 9, 3.
7.- Gé. 49, 10.
8.- Gé. 49, 10.
9.- Cfr. Sal. 12, 9.

רידוי ומבוכה. / כי יעקב, התם והעניו, / ביקש לגלות הקץ לבניו: / עתידות וסודות, צפונים וסתומים / אשר יקרא אותם באחרית הימים. / וייעד ליהודה כי יהיה / בתחילה גור ולבסוף אריה. / ואחר כך הבטיח אותו / שישב בשלוה איש תחת תאינתו. / ואחר כך הודיע עם זה ספונים: / שבניו יהיו בשבט מעונים / ובגולה יתהלכו ברגש, / ולא יסור לגמרי בלי חזרה מהם שבט הנוגש. / 'ומחוקק מבין רגליו', בלומר בשפלות מסור. / וימים רבים אשר לא יסור, / 'עד כי יבוא שילה' / ויודע השם את אשר לו. / 'ובין רגליו' רוצה לומר בשפלות / ובין בני אדם כרום זולות. / ואחר כך תחזור להיות לו

1 כי יעקב O1 O2 O3 O4 N F L : כי ידוע כי יעקב O6 ¦ והעניו O1 O2 O3 O4 O6 F L : ועניו N ¦ ביקש O1 O2 O3 N L : רצה O4 O6 F ¦ הקץ O1 O3 N L : קץ O2 : om. O4 O6 F ¦ וסודות O1 O2 O3 O6 N F L : צופים O4.

2 צפונים O1 O2 O3 O6 N F L : וסודות O4 ¦ יקרא אותם O1 O2 O3 O6 N : omn.; O3 fin. f. 116 r. ¦ הימים O4 ¦ יקראם F : יקראו אותם L : יקרא אתכם cett. ¦ יהיה O1 O2 O3 ויעד O1 O2 O3 O4 O6 F L : ויעוד N ¦ ליהודה F : ליהודא O4 N F L : יהי˙ O6 ¦ בתחילה O1 O3 O4 O6 F L : בתחילת O2 N.

3 ולבסוף O1 O3 O6 N F L : לבסוף O2 : ואח˙כ O4 ¦ שישב O1[2] O4 O6 L : ישבט F ¦ בשלוה O1 O2 O3 O6 N F : שישכבו O2 N : שישבנו O3 F[1] : שישבו O1 L : om. O4 ¦ תאינתו O1 O2 O3 N L : גפנו ותאינתו O4 F : גפנו ותחת תאינתו O6.

4 עם זה O1 O2 O3 N L : עור O4 F : om. O6 ¦ ספונים O1 O3 O4 O6 N F L : צפונים O2 (fin. f. 19 r.) ¦ שבניו O1 O3 O4 O6 N F : בניו O2 : שבטו L ¦ יהיו O4 O6 N : יהי˙ O3 : יהיה O1 O2 F L ¦ בשבט O1[2] O2 O3 O4 O6 N F L : כשבט O1 ¦ ולא O1 O2 O3 O4 O6 N L : לא F.

5 לגמרי בלי חזרה O1 O3 N L : לגמרי בלי חרה O2 : om. O4 O6 F ¦ מהם O1 O2 O3 N F L : מידם O6 : om. O4 ¦ כלומר O1 O2 O3 O4 O6 F L : ר˙ל N.

6 וימים O1 O2 O4 O6 F : ימים L : ומים O3 ¦ השם O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ ובין O1 O2 O3 O4 O6 N F : בין L.

7 זולות omn.; N fin. f. 11 v. ¦ ואחר כך O1 O2 O3 N F L : ואחר זה O4 : ואחריו O6 ¦ להיות לו O1 O3 O6 N F L : לו להיות O4 : לו O2. ¦ תחזור emendavi : יחזור O1 O2 O3 O6 N F L : יחריר O4 ¦

los pueblos[1], y los hijos del extranjero serían para él *labradores y viñadores*[2] y *atarían su borriquillo a la vid y a la cepa*[3], pues dominaría a todos los pueblos con firmeza y se levantaría **después de su caída**[4]. **¡Dichoso quien esperase**[5] en él!».

«En cuanto a *la rebelión que has predicado*[6] y a la emisión de **un sonido confuso**[7] a propósito de **"He aquí que la joven concebirá"**[8], he aquí que *has ofrecido un fuego profano*[9], *te has descubierto como se descubren los vanos*[10], y te has quedado pendiendo *de telas de araña*[11]. *Uncido está el yugo de tus pecados*[12], porque tú no eres apresado por una sola falta, sino que ¡cuántas faltas cometes! *Pastoreas a los necios*[13] y *te pierdes junto con los pecadores*[14].

1.- Gé. 49, 10.
2.- Cfr. II Re. 25, 12 y Je. 52, 16.
3.- Cfr. Gé. 49, 11.
4.- II Sam. 1, 10.
5.- Da. 12, 12.
6.- Cfr. Je. 28, 16.
7.- Yom. 19a, *passim*.
8.- Is. 7, 14.
9.- Cfr. Le. 1, 1; *passim*. *Fuego profano* es el que no cumple las condiciones de pureza y legitimidad ritual, como el que ofrecieron Nadab y 'Abihu, hijos de Aarón (vid. Le. 10, 1-3).
10.- Cfr. II Sam. 6, 20.
11.- Cfr. Is. 59, 5.
12.- Cfr. La. 1, 14.
13.- Cfr. Za. 11, 15.
14.- Cfr. Nú. 16, 26.

יקהת עמים, / ויהיו לו בני נכר יוגבים וכורמים. / ויאסרו עירו לגפן ושורקה / כי ימשול בכל העמים בחזקה. / ויקם אחרי נפלו; / אשרי המחכה לו. /

ואשר דברת סרה / והוצאת קול הברה / מן "הנה העלמה הרה", / הנה הקברת אש זרה, / וכהגלות הריקים נגלית / ובקורי עכביש נתלית. / ועול פשעיך נשקד, / כי לא בטעות אחת אתה נלכר, / אלא כמה טעיות אתה טועה, / ואת האוילים

1 ויהיו לו O1 O6 F : ויהי לו O3 N : ויהיה לו O2 : ויהיו L : נבר O4 ¦ O1 O2 וגבים O2 O3 L ¦ יוגבים O1 O4 O6 N F : נכרים O3 : נכרי O4 O6 N F ¦ ויאסרו O1 O2 O4 O6 N F : ויאספו O3 L ¦ עירו לגפן transmutavi praepositionem : לעירו גפן O1 O3 O6 N L : לגפן עירו O2 : לגפן O4 F ¦ ושורקה O4 O6 F : שורקה O1 O2 O3 N L.

2 העמים O1 O3 O4 O6 N F L : עמים O2 ¦ בחזקה O1 O3 O4 N F L : בחוזקה O6 : נפלו O1 O2 O3 O4 N F L : אחר O2 ¦ אחרי O1 O3 O4 O6 N F L : בחוקה O2 ¦ אשרי המחכה O1 O3 O4 O6 N F L : אשר מחכה O2 ¦ Post לו verba נופלו O6 ¦ ואני מ"ה באתי לרקרק למה לא תפס לשון המרקרק החכם הנקרא קמחי המפרש ער מלשון ערי ער כשיחי עם המנוס תעיר עליו שהרחיק ער מכי גדולו ומלת כי למבינו ואמרו מה לו רק יאמר ער יבוא שילה scr. F i. m.

3 ואשר O1 O3 O4 O6 N F L : אשר O2 ¦ והוצאת O1 O2 O3 O6 N F L : מן הנה העלמה הרה O1 O3 L : כל O2 ¦ קול O1 O3 O4 O6 N F L : והוצאות O4 ¦ Post הרה F scr. מהנה העלמה הרה O4 O6 F : om. O2 ¦ מן הנה עלמה הרה N : פסו" הנה העלמה הרה i. m.

4 הקרבת O4 F : קרבת O1 O2 O3 O6 N L ¦ אש O1 O2 O3 O4 O6 N L : אז F ¦ ובהגרות F : ובניגלת N : ובגלות O1 O2 O3 : ובהגלות O1[2] O4 O6 : וכהגלות L ¦ עליתה O3 L ¦ נגליתה F : נגלתה O2 N : נגלתה O1 O4 : נגלית O1[2] O6 ¦ עכביש O1 O2 O4 O6 N F : ובקופי O2 : ובכורי O3 L ¦ ובקורי O1 O4 O6 N F : נתליתה O1 N F ¦ נתלית O1[2] O2 O3 O4 O6 L : העכביש O3 L ¦ פשעך F. פשעיך O1 O2 O3 O4 O6 N L :

5 נשקר O1 O3 O4 O6 F L : נשקוד O2 : בשקר N ¦ בטעות O1 O2 O3 O6 N F L : אחר לבר F ¦ א" L : אחר O1 O2 O3 O4 O6 N : emendavi ¦ בעון טעות O4 ¦ טעות O2 O3 L ¦ טעיות O1 O6 N F : נפקר O4 ¦ נלכר O1 O2 O3 O6 N F L : אתה טועה O1 O3 O4 O6 F L : om. O2 N ¦ האוילים O3 O4 O6 N F L : אויל O2 : העוילים O1.

Y [como estás] obrio por el principio del pasaje, **baja a su final**[1], porque es costumbre de los hombres dar una señal sobre algo que ha de suceder cuatrocientos o quinientos años más tarde. Y ¿qué le prometió el Profeta al rey Acaz?[2] Que *no se preocuparía ni temería*[3]. ¿Cómo no estaría temeroso si no confiaba que se cumpliría la señal?[4] Además, [está] lo que aquél dijo: **Antes que el chico sepa rechazar el mal y elegir el bien, será abandonado el país**[5]. Según tus palabras esta cuenta será mentira, pues poco después el país fue abandonado y **convertido en desolación**[6], y aquel chico no nació hasta cuantísimos años [más tarde]. Aún te demostraré frente a la autoridad que tú no comprendes la lengua de la Escritura y profieres su

1.- Bĕr. 10a, *passim*.
2.- Rey de Judá (ca. 735-715 a.e.c.), hijo de Jotam y padre de Ezequías. Vid. II Re. 16; Is. 7-8 y II Cr. 28 y J. BRIGHT, *Historia de Israel*, pp. 329-332.
3.- Cfr. Is. 7, 4.
4.- La dada en Is. 7, 14: que la joven concebiría y daría a luz.
5.- Is. 7, 16.
6.- De. 28, 37.

אתה רועה, / ועם החוטאים תספה. / ושכור רישיה דקרא, שפיל לסיפיה, / כי דרך בני אדם לתת אות / על דבר שיקרה לאחר שנים ארבע או חמש מאות. / ומה הבטיח הנביא למלך אחז / שלא ידאג ולא יפחד? / איך לא יהיה ירא, / ואינו בוטח אם האות יקרה? / ועוד מה שהוא אמר: "בטרם ידע / הנער מאוס ברע / ובחור בטוב הארץ תעזב". / לדבריך חשבון זה יהיה כזב, / כי קרוב אחר כך נעזבה הארץ והיתה לשמה, / ואותו הנער לא נולד עד שנים כמה וכמה. / עוד אוכיחך נגד השררה / שאינך מבין לשון

1 אתה O1 O2 O3 O4 O6 N L : את F ! ועם החוטאים תספה $O1^2$ O2 O3 L : ואת החוטאים תספה O6 N : ועם החוטאים אתה תספה F : ועם התועים תספה O4 : ושפיל O1 : ושבור O1 ! ועם החוטאים תספה ועם החוטאים תספה $O1^2$ O2 N F : לרישא O4 F : לרישה N : רישיא O1 ! שטיא שפיל O4 : שפיל O3 O6 L : ושפיל O6 : שפיל cett. ! דקרא O1 O2 O4 O6 N F : om. O3 L ! ברי" O2 : לסופיה $O1^2$! לסיפא O4 O6 : לסיפה O3 N : לסיפי" O6 : לסיפיה O1 O2 L : וכי cett. כי O2 :

2 על דבר O1 O2 O3 L : ע"ד N : דבר O4 O6 F ! שיקרה O1 O2 L : שיקרא O6 N F : לאחר O1 O2 O3 O4 N L : אחר O6 : אחר F ! שנים O3 O4 : שקרה omn.; O3 fin. f. 116 v. מאות

3 אחז O1 O2 O4 N : אחר O3 O6 L : אהודי F ! יראג O1 O2 O3 O6 N L : ירא O4 F : ואיך O4 F : איך O1 O2 O3 N L ! ושלא O4 : ולא O1 O2 O3 O6 N F L : יהיה O4 F : יהי" O6 : היה O1 O2 O3 N L ! ירא O1 O2 O3 O6 N F L : בטוח O4. ! בוטח O1 O2 O3 O6 N F L : לו מורא O4 ! ואכתי איך

4 מה שהוא אמר O1 O3 N L : מהו שאמר O4 O6 F : מ"ש O2 ! ידע omn.; F fin. f. 22 v. ! ובחור $O1^2$ O3 O6 N F L : בחור O2 : ובטוב O4 F^1 ! בטוב O1 O2 O3 O6 N L : בוחר O4 F ! הארץ $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N F : והארץ L.

5 תעזב לדבריך חשבון זה יהיה כזב כי קרוב אחר כך תעזב הארץ $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N F L : om. O1 ex homoioteleuto ! תעזב $O1^2$ O2 N : תעזוב O3 O4 O6 F L ! לדבריך $O1^2$ O2 O3 O6 N L : ולדבריך O4 F ! חשבון זה $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N F L : החשבון כזב $O1^2$ O3 N L : כוזב O2 O4 O6 F ! קרוב $O1^2$ O2 O3 O4 N L : בקרוב O6 F ! אחר כך $O1^2$ O2 O3 N L : אחר O4 O6 F ! נעזבה O4 O6 F L : תעזב $O1^2$: תעזוב O3 N : עזוב O2 ! הארץ והיתה O1 O3 O6 F L : האר היתה O4 : והארץ היתה O2 N ! לשמה O1 O3 O4 N F L : שמה O2 : O6.

6 הנער O1 O2 O3 O4 O6 N L : נער F ! נולד O1 O2 O3 O6 F L : נודע O4 : ילד N : אוכיחך O1 O2 O3 O4 O6 F L : הוכיחך N ! נגד O1 O2 O3 O6 N F L : ליני O4 ! מבין O1 O6 ! כל השרר" O4 F : כל השררה O2 O3 L : שררה O1 N : השררה F ! לשון O1 O2 O3 O6 N L : יורע O4 F ! אפילו O4 F.

burla diciendo que *'almah* es *virgen*. Por el contrario, *'almut*[1] es término [propio] de ternura en años y de niñez, sea doncella o desflorada la muchacha aludida con él[2]. Y *'alam*[3] se dice de quien es tierno en años aunque se haya aprestado *a la cohabitación con mujer*[4]. Así lo encontrarás en un versículo análogo y semejante [al citado]: **Volverá a los días de su adolescencia**[5], y **Él nos conducirá para siempre**[6]. Hay aún un argumento poderoso, pues está escrito: **El camino del varón está en la joven**[7]. Y si el camino del varón estaba en ella, entonces no era virgen. Y en cuanto a lo que has dicho, [que] por eso la *mem es cerrada*[8], entonces tendría que haber cerrado la *mem* de *ha-'almah*[9]. Y todavía *en razón de afrenta a ti*[10], te *haré volver la espalda*[11],

---

1.- El nombre abstracto correspondiente a *'almah*. En este contexto es mejor transcribir que traducir ambas palabras. La interpretación del término *'almah* de Is. 7, 14 ha sido tema tradicional de controversia entre judíos (que lo entienden como *joven*, virgen o no) y cristianos (que lo entienden como *virgen* siguiendo la traducción de la Septuaginta). Vid. *infra*, pp. 280-281.

2.- Lit. *la palabra está entre doncella y desflorada.*

3.- El sustantivo masculino correspondiente; no conviene traducirlo.

4.- Cfr. Le. 20, 13.

5.- Jb. 33, 25. La semejanza estriba en la aparición de otro nombre de la misma raíz y familia léxica, *'alumim* (= adolescencia).

6.- Sal. 48, 15. Aquí no hay otra similitud que la homofonía, pues el *'al-mut* (= para siempre) de este versículo se entiende como relacionado con *'olam* (= mundo, eternidad). Vid. el comentario de Raši y de Abraham ibn Ezra en las *Miqra'ot Gĕdoḏot* a Sal. 48, 15.

7.- Pr. 30, 19.

8.- Cfr. Šabb. 104a. Se refiere a la *mem* final, que es completamente cerrada, a diferencia de la *mem* inicial o medial, que es *abierta* por abajo.

9.- Es decir, tendría que haberse servido de la excepción ortográfica que aparece en Is. 9, 6 para corroborar que, excepcionalmente, *'almah* significaba *virgen* en Is. 7, 14. Vid. *supra*, p. 111, nota 11.

10.- Cfr. Sal. 40, 16 y 70, 4.

11.- Cfr. Sal. 56, 10 y La. 1, 8.

המקרא, / ואתה מרבר היתולה / באומרך עלמה היא בתולה. / ארברה, עלמות / לשון רכות בשנים, וילרות; / המלה בין בתולה, בין בעולה. / ועלם נאמר לאשר בשנים רך, / אפילו אם למשכב אשה נערך. / וכן תמצא בפסוק ביוצא בו וברמות: / "ישוב לימי עלומיו, והוא ינהגנו על מות. / ועוד ראיה עצומה, / רכתיב: "דרך גבר בעלמה". / ואם היה דרך גבר לה, / אם כן איננה בתולה. / ואשר אמרת בשביל כך המ"ם סתומה, / אם כן היה לו לסתום המ"ם של העלמה. / ועוד על עקב בושתך אשיבך אחור, / רכתיב:

1 המקרא O1 O3 O6 N L : מקרא O2 O4 F | היתולה O1 O2 O3 O6 N F : התלאה L : היא O1 | om. O6 : היא O2 | בתולה O4 | עלמה O1 N F : העלמה O3 O4 L | שהיא O6 | אדרבה O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 | היתה O2 O4 N F : היתה O3 L | ועלמה רק O4 F : עלמה O1 O2 O3 N L : עלמות O6.

2 רכות O1 O4 O6 F L : רבות O3 N : רכים O2 | בשנים O1 O2 O3 N L : שנים O4 | אבל יש לפרש O4 : ופי" O2 F : וילדת O1 O3 N L : וילרות O6 | המלה O1 O2 O3 O4 O6 N F : om. L | בתולה O1 O2 O3 O4 N L : על הבתולה O6 : בין על בעולה O4 : ובין בעולה O1 O2 O3 N L : בין בעולה F | נאמר O1 O3 O2 O4 N F L : יאמר O6 | בשנים רך O1 O2 O3 O6 N L : רך בשנים F : בשניו רך O4.

3 למשכב O1 O2 O3 O4 O6 F L : משכב N | נערך O1 O2 O4 O6 N F : ערוך O3 L | בפסוק O1 O2 O3 O4 O6 F L : בפסו" N | לבן O1 O2 O4 O6 N F L : O3 וכן בו O1 O2 O3 O4 O6 N L : בצלם וברמות O4 | וברמות O1 O2 O3 O6 N L : כן F | ישוב O1 O2 O3 O4 O6 N F : ישיב L. : ובנות F (scr. וברמות i. m.)

4 עלומיו O1 O3 O4 N L : עלומין $O1^2$: עלומיו עלמות לבן O6 : עולמים עלמות לבן F | ועוד ראיה O1 O2 O3 O6 N | יהגיג O2 : יהגיגינו O1 O3 : יהגגנו $O1^2$ O4 O6 N F L : וראיה עוד O4 F | רכתיב O1 O2 O3 O4 O6 F L : om. N | ואם O1 O2 O3 O6 N F L : אם O4.

5 היה O1 O2 N L : הי" O3 : יהיה O4 O6 F | איננה O1 O4 F : אינה O2 O3 O6 L : ואי"ת שהיתה עלמה לשעבר קורם שנורעת לדרך גבר א"כ verba בתולה Post N | אינו אינו רומה לחביריו אשר עמו באו שנאמר עליהם שלשה המה נפלאו הרי הברלה מצויה ושגורה שיש בין פתוחה לסגורה habet O4 | אמרת O1 O2 O3 O4 O6 F L : אמר N | סתומה O1 O2 O3 O6 N L : שבשביל כן F | בשביל כך O1 O2 O3 O4 O6 N L : לסתום O1 O2 O3 O4 | om. O4 : לו O1 O2 O3 O6 N F L : נסתמה F : סתומ" O6 F L : להסתים N | המ"ם O1 O2 O3 O4 N L : מ"ם O6 F | אשיבך O1 O2 O3 O4 O6 N L : אשיב F.

porque está escrito: *Cuajada y miel comerá hasta que sepa rechazar el mal y elegir el bien*[1], pues ciertamente le era necesario ingerir alimentos, ¡lejos de la Divinidad tal cosa! Y *es muy sorprendente a mis ojos*[2] que no te avergüences de estas palabras tuyas».

Y le dijo la reina al bravo 'Aḥituḇ: «Es verdad: destrozas las objeciones de 'Eqer; con *las agudas saetas de tus labios*[3] le rompes toda la cara, y **la respuesta de la lengua**[4] ha disparado tu fuerza. Pero hazme saber quién fue aquella joven y quién fue aquel niño a quienes el Profeta alabó y encomió».

Contestó: «Así lo haré, señora mía. **Mi palabra destilará como rocío**[5], [expresaré] *con justicia todos mis dichos*[6], y con verdad todas mis palabras. Es cierto que en ese capítulo[7] había una vid **de la cepa de Jesé**[8], cuyo nombre era el rey Acaz, y *sobre su espalda reposaba el principado*[9] de Judá, y dos reyes se coaligaron contra él[10]. "*Venid y*

1.- Cfr. Is. 7, 15.
2.- Cfr. Za. 8, 6.
3.- Cfr. Sal. 45, 6.
4.- Pr. 16, 1.
5.- De. 32, 2.
6.- Cfr. Pr. 8, 8.
7.- El capítulo 7 de Isaías, donde está la profecía sobre la *'almah*.
8.- Is. 11, 1.
9.- Cfr. Is. 9, 5.
10.- Peqaḥ ben Rĕmaliyahu de Israel y Rĕṣin de Damasco. Vid. Is. 7, 4-9, y J. BRIGHT, *Historia de Israel*, pp. 326-329.

"חמאה ודבש יאכל לדעתו מאוס ברע ובטוב בחור". / הרי שהיה צריך לאכול אכילה, / וזה מן האלהות חלילה. / ומאוד בעיני יפלא / כי לא תבוש מדבריך אלה". /

ותאמר המלכה לאחיטוב הגבר: / "אמת כי טענות עקר אתה שובר, / ובחיצי שפתיך השנונים / אתה מנפץ לו כל פנים, / ומענה לשון כחך רמה. / אבל הוריעני מי היתה אותה העלמה / ומי היה אותו הילר / אשר הנביא משבח ומסלר". /

ויאמר: "כן אעשה, ארונתי. / תזל כטל אמרתי, / בצדק כל אמרי / ובאמת כל דברי. / אמת כי באותו פרק / היה מגזע ישי שורק, / המלך אחז שמו. / ושני

1 ודבש O4 F : וחלב O1 O2 O3 O6 N L ¦ יאכל O1 O3 O6 N F L : מאכל O2 : מואם O1 : אבל O4 ¦ לרעתו O1 O2 O4 O6 N F L : לרעתך O3 ¦ מאוס O2 O4 O6 : בחור O1^2 O3 L : ברע ובטוב O1 O2 O3 N L : om. O4 O6 F ¦ O3 N F L ¦ בוחר O1 O2 N : צריך omn.; O3 fin. f. 117 r.¦ ובחור O4 O6 F : לאכול אכילה O1 O2 N L : לאוכל אכילה O3 : לאכילה O4 O6 F.

2 וזה O1 O2 O3 N L : חלילה O4 O6 F : וזה רחוק O1^2 ¦ מן האלהות O1 O3 N L : מן אלהות O2 : האלקי" O6 : מאלקי" O4 F ¦ יפלא O1 O2 O4 O6 N F L : om. O3 ¦ תבוש O1 O2 O4 O6 N L : תשיב תבוש F : תשיב O3 ¦ מדבריך O1 O3 O6 L : מדברך F : בדבריך O4 N : מדרך O2.

3 Ante ותאמר F scr. i. m. "ל scil. cap. trigesimum ¦ הגבר O1 O3 O4 O6 N F L : גבר O2 ¦ כי O4 O6 F : om. O1 O2 O3 N L ¦ עקר O1 O2 O3 O4 O6 F L : עקור N.

4 השנונים O1 O3 O4 O6 N F L : שנונים O2 ¦ ומענה O1 O2 O3 N L : ובמענה O4 O6 : ובטענה F (scr. ובמענה i. m.) ¦ כחך O1 O3 O4 O6 F L : בחך O2 N ¦ O1^2 O4 F L : רימה O1 O3 N : נעימה O2 : כמה O4.

5 הוריעני O1 O2 O3 O4 N L : תוריעני O6 F ¦ Ante היתה verbum זאת habet O4 ¦. זאת העלמה O4 F ¦ אותה העלמה O1 O3 N L : אותה עלמה O6 : אותו עלמה O2 : היה O1 O4 O6 F L : היתה O2 O3 N ¦ אותו הילד O1 O3 N L : אותו ילר O2 : הילד O4 O6 F ¦ משבח וסלד O1 O2 O6 N F : משבח ומסלד O3 L : מסלד O4.

6 ויאמר כן אעשה O1 O4 O6 N F : ויאמר כן : O2 ויאמר אחיטוב כן עשו L : ארונתי O1 O3 O6 N F L : ארונותי O2 O4 ¦ תזל כטל O3 O4 (fin. f. 11 r.) O6 F L : כי תזל כטל O1 O2 N ¦ אמרי O1 O3 O4 O6 N F L : אמר O2.

7 ובאמת כל דברי O1 O3 O4 O6 N F L : באמת כל דבר O2 ¦ אמת omn.; O1 fin. f. 106 r. ¦ והיה O4 O1 O2 O3 N F L : והיתה O1 O4 O6 N F : ישו O2 O3 L ¦ ישי O1 O4 O6 N F : משרת O3 O4 F L : משרה O1 O6 : משרי N : ביהורא O4 ¦ יהורה O3 : יהורא O1 O2 O6 N L : המשרה O4 : והור F (scr. יהורה i. m.).

eliminémosle"[1], dijeron. *Se unieron en guerra contra él*[2], y *su corazón parecía fundido como la cera*[3]. Pero Dios, *que escoge a David como príncipe suyo*[4], ordenó a su profeta Isaías: "*Ve, pues, al encuentro de Acaz*[5] y asegúrale que no tendrá miedo **de esos dos tizones humeantes**[6], porque de ninguna manera le podrán. Que próximamente caerán sobre ellos, **como aguas copiosas desbordadas**[7], unos perseguidores que profanarán su país, y **cercano está el día de su ruina**[8] y de su siega". Y el profeta le dio una clara señal: *He aquí que la joven, esposa del rey, concebirá*[9], la cual era entonces tierna en años y no considerada [apta] para la concepción de hijos[10]. Y todavía siguió esclareciendo la señal: que aquella joven daría a luz un hijo. También le

---

1.- Cfr. Sal. 83, 5.
2.- Cfr. Je. 49, 14.
3.- Cfr. Sal. 22, 15.
4.- Cfr. Sal. 78, 70.
5.- Cfr. Is. 7, 3.
6.- Is. 7, 4.
7.- Is. 28, 2.
8.- De. 32, 35.
9.- Cfr. Is. 7, 14.
10.- 'Abi, hija de Zacarías, y Acaz se casaron a temprana edad. Él tenía veinte años cuando empezó a reinar, y lo hizo durante dieciséis o diecisiete. Vid. II Re. 16, II Cr. 28 y J. BRIGHT, *Historia de Israel*, pp. 330-332.

מלכים עליו קשרו. / "לכו ונכחידהו", אמרו, / ונתקבצו אליו למלחמה, / ולבו נמס כדונג נדמה. / והאלוה, בוחר בדוד נשיאו, / צוה לישעיה נביאו: / "לך נא לקראת אחז, / והבטיחו שלא יפחד / משני זנבות האודים העשנים. / כי לא יוכלו לו על כל פנים / וכי בקרוב יבואו עליהם רודפים / כמים כבירים שוטפים / אשר יבוזו את ארצם. / וקרוב יום אידם וקיצם". / ונתן לו הנביא אות ברורה: / "הנה העלמה אשת המלך הרה", / אשר היתה אז רכה בשנים / ולא נחשבת להריון בנים. / ועוד הוסיף האות ללבן:

1 מלכים omn.; F fin. f. 23 r. | לכו ונכחידהו ... עליו למלחמה O1 O2 O3 O4 O6 N L : om. F quasi ex homoioarcto | ונכחידהו O1 O3 O6 : נכחידהו O2 : ונכחריהו L : ונכחירו N : ונכהו O4 | ונתקבצו O1 O2 O6 N L : ונתקשרו O3 : ולהקבץ O4 | עליו O1 O2 O3 O4 O6 N : אליו L | Post למלחמה verbum בחרו habet O4 | ולבו $O1^2$ O3 O4 O6 N F L : לבו O2 : ולא O1 | נמס O1 O2 O3 O4 N F L : כדונג O6.

2 כדונג O1 O2 O3 O4 N F L : נמס O6 | נדמה O1 O2 O3 N L (fin. f. 12 r.) : ונדמה O6 : ממוראו O4 F | והאלוה O1 O2 O3 O6 N : ואלוה L : והאלהי O4 : בוחר O1 O2 O3 N L : הבוחר O4 O6 F | בדוד O1 O2 O3 O6 L : והאלקים F | נשיאו O1 O2 O3 O4 O6 N F : עבדו ונשיאו L | נביאו O1 O3 O4 om. O4 N F | צא O2 N | נא O1 O2 O3 O6 N F L : הנביא O2 | לך O1 O3 O4 O6 F L : בא O4 | לקראת O1 O2 O4 O6 N L : לקרת O3 F.

3 והבטיחו O1 O2 O3 N L : והבטיחהו O6 F : והבטיח O4 | יפחד O1 O2 O3 O4 N F L : האודים האלה N : האוזים F | האודים O1 O2 O3 O4 O6 L : מפחד יהא נאחז O6 | העשנים O1 O2 O3 O4 O6 N L : העשונים F.

4 ובקרוב omn.; O6 fin. f. 13 v. | יבואו O1 O6 L : יבוא O2 O3 O4 N F | עליהם O1 O2 O3 O4 O6 N L : אליהם F | כמים O1 O2 O4 O6 F L : וכמים O3 : המים N | יבוזו O1 O3 O4 O6 N F L : יבאו O2.

5 וקיצם $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N F L : וקיצים O1 | ונתן $O1^2$ O2 O4 O6 L : ונותן O1 O3 N F | אות O1 O2 O3 O4 O6 N L : om. F.

6 אז O1 O2 O3 O6 N L : באותו פעם F : אותה פעם O4 | רכה O1 O2 O6 : רבה O3 N L : רבות O4 : רבים F | ולא O1 O2 O3 O6 N F L : ואינה O4 | נחשבת O1 O2 O3 N F L : בנים O1 O2 O3 O6 N F L : ראויי O6 : ראויה O4 | ונחשבת L : לבנים O4 | ועוד O1 O2 O3 O4 O6 N L : ואות F | האות O1 O2 O3 O4 O6 F : אות L : להאות N | ללבן O1 O2 O6 N F : להלבין O4 : לבן O3 L .

aseguró que aquel niño sería fuerte y poderoso, y que, por la abundancia de tranquilidad, **comería cuajada y miel**[1]. Además le prometió que *antes que el chico supiese rechazar y elegir*[2], sus enemigos **quedarían avergonzados y retrocederían**[3]. Aquel chico fue el rey Ezequías[4] y [tal] **como lo interpretara, así ocurrió**[5]. Si hay alguien que pregunte: "¿Y no está escrito en el versículo '**Immanu'el**?"[6], es por motivo de que con él iba a estar Dios, que *entroniza la paz en su[s] altura[s]*[7] Así lo encuentras tú en el ilustre profeta que llamó a su hijo con el nombre de **Pronto Saqueo, Rápido Botín**[8] a causa de que *el rey de Asiria se iba a llevar todo bien y todo deleite, la fuerza de Samaria y de Damasco*[9]. Esta es la verdad y la razón, y cualquier interpretación fuera de ella no es sino **como una cerca de espino**»[10].

1.- Is. 7, 15.
2.- Cfr. Is. 7, 16.
3.- Sal. 129, 5.
4.- Rey de Judá (715-687 a.e.c.), hijo y sucesor de Acaz. Vid. II Re. 18-20, II Cr. 29-32 y J. BRIGHT, *Historia de Israel*, pp. 332-370.
5.- Gé. 41, 13.
6.- Is. 7, 14.
7.- Cfr. Jb. 25, 2.
8.- Is. 8, 1.3.
9.- Cfr. Is. 8, 4.
10.- Pr. 15, 19. Esto es, un obstáculo peligroso para el recto entendimiento. Aunque se emplea el término *qoṣim* en lugar de *ḥedeq*, en B. Q. III, 2 figura que quien rodea su cerca de espinos, es responsable de los daños que puedan causar los espinos si irrumpe en el dominio público.

/ כי אותה העלמה תלד בן. / וגם הבטיחו כי אותו הבן יגבר ויוכל, / ומרוב שלוה חמאה ודבש יאכל. / ועוד הבטיחו כי בטרם ידע הנער למאוס ולבחור, / יבושו אויביו ויסוגו אחור. / ואותו הנער היה המלך יחזקיה. / וכאשר פתר, כן היה. / ואם יש אדם שואל / והלא כתוב בפסוק 'עמנו אל"?, / הוא על שם שהיה אלהיו עמו, / עושה שלום במרומו. / וכן אתה מוצא בנביא הנכבד, / אשר קרא שם בנו' מהר שלל חש בז' / על שם שמלך אשור נושא כל טוב וכל חשק, / חיל שומרון ודמשק. / וזהו האמת והצדק, / וכל פירוש בלעדו כמסוכת חדק". /

1-2 כי אותה העלמה O1 O2 O3 (fin. f. 117 v.) N L : כי אותה עלמה O6 : אותה עלמה F : אותו O4 ¦ גם O1 O2 O3 N L : וגם O6 : ועוד O4 F ¦ כי אותו הבן יגבר ויוכל ומרוב שלוה חמאה ודבש יאכל ועוד הבטיחו O1 O3 O4 O6 F L : om. O2 N ex homoioarcto ¦ שאותו הבן O4 F : כי אותו הבן O1 O3 L ¦ מרוב F : ומרוב O1 O3 O4 O6 L : מכל O4 F ¦ וגם יוכל O1 O3 O6 L ¦ בנו O6 : כי בטרם O1 O3 L : וחלב לדעתו O1 O3 O4 L : וחלב O6 ¦ ורבש F : בטרם O4 O6 F.

3 המלך O1 O3 O4 O6 N L : מלך O2 F ¦ יחזקיה O1 O3 O4 L : חזקיה O6 F : פתר O1 O2 O3 O6 N F L : כאשר O2 ¦ וכאשר O1 O3 O4 O6 N F L : יחזקיהו O2 N ¦ פתר הנביא N L : פתר הנביא O4 F ¦ Ante אדם verbum פה habent O4 O6 F.

4 והלא O4 F : אשר O1 O2 O3 O6 N L ¦ כתוב O1 O2 O3 O6 N F L : כתיב O4 ¦ שהיה O1 O3 O4 O6 F L : om. cett. ¦ הוא O6 : עמנואל O3 O4 O6 F L ¦ עמנו אל O1 O2 N : אלוקי" F : אלקים O1 O2 O3 O6 N L ¦ אלהיו O2 N ¦ שהי" O4 O6 F L : במרומו O1 O6 F L : במרומיו O2 O3 O4 N.

5 מוצא O1 O3 O4 O6 F L : מוציא O2 N ¦ הנכבד O1 O2 O3 N F L : הנכבוד O4 : עצמו O6 ¦ Post הנכבר verbum והעד superscr. O1^2 ¦ אשר קרא O1 O2 O3 N L : שקרא O4 O6 F ¦ שלל O1^2 O2 O3 O4 O6 F L : שולל O1 N ¦ חש בז O1 O2 O4 O6 N F L : חז O3.

6 שמלך O2 O4 F : שהמלך O1 O3 O6 N L ¦ נושא O1 O2 O3 O6 N L : נשא O4 F (scr. אכל i. m.) ¦ כל פז וכל טוב O6 ¦ כל טוב O1 O2 O3 O4 N F L : וחיל רמשק O4 O6 F ¦ וזהו O1 O2 O3 O4 O6 N L : ורמשק O1 O2 O3 N L : פירש האמיתי O6 F : פירש האמיתי O4 ¦ האמת O1 O2 O3 N L ¦ וזה F : והצריק O3 : וצרק O2. והצרק O1 O4 O6 N F L

7 Post בלעדו verba אינו אלא habent O1 O2 O3 N L ¦ כמסובת חרק O4 O6 F : כמשובת חרק O1^2 : כמשיבת חזק O3 L : חרק O1 O2 N.

Apuntó la reina: «En mi corazón se introduce lo que 'Aḥiṭub expone. *Bellamente practica y bellamente predica*»[1].

Y 'Aḥiṭub se dirigió a 'Eqer diciéndole: «*Tú, que atiendes a palabra falsa*[2] y disparas tus flechas contra mí desde "**He aquí que mi siervo tendrá exito**"[3], pensando que estaban afiladas, y *he aquí que son espinos*[4]. Primero, 'Eqer, es voluntad mía inquirir de ti, cuyo *final será perecer para siempre*[5]. Díme quién era ese siervo. Si dices que la carne, he aquí que tu sombra y tu entendimiento han menguado. Asnería y necedad tuya es creer que la carne es inteligente, pues en materia de la carne no existe entendimiento, sino que sólo hay **de la comida que se come**[6]. Mas en

---

1.- Cfr. Ḥag. 14b y Yĕb. 63b.
2.- Cfr. Pr. 29, 12.
3.- Is. 52, 13. La perícopa comprende Is. 52, 13 - 53, 12. Seguidamente, 'Aḥiṭub se sirve para su argumentación de los dos significados básicos de la forma *hif'il* de la raiz *śakal*: ser inteligente y tener éxito.
4.- Cfr. Pr. 24, 31.
5.- Cfr. Nú. 24, 20.
6.- Le. 11, 34.

ותאמר המלכה: ״נכנס בלבי מה שאחיטוב מפרש; / יפה מקיים ויפה דורש״. /

ויפן אחיטוב אל עקר, / ויאמר: ״אתה, המקשיב
על דבר שקר, / וירית חיציך לנגדי / מ׳הנה ישכיל עבדי׳, / וחשבת היותם שנונים, /
והנם קמשונים; / תחילה אתה, עקר, / רצוני להיות ממך חוקר, / אשר אחריתך עדי
אובד. / הגד לי מה היה אותו עבר. / אם תאמר הבשר, / הנה צלך ושבלך נחסר, /
וחמרות הוא לך ואיוולת / להאמין שהבשר משבלת. / כי חומר הבשר אין בו שבל, /

1 Ante ותאמר F scr. i. m. ל״א scil. cap. trigesimum primum ! בלבי omn.; N fin. f. 12 r. ! מה שאחיטוב O1 O2 O3 O6 N L : כאשר אחיטוב O4 F ! יפה מקיים O1 O3 O6 N L : יפה קיים O2 : הוא יפה מקיים O4 F.

2 ויפן O1 O3 O4 O6 N L : ויען F ! אל עקר O1 O2 O3 O4 N F L : על עקר O6 ! המקשיב O1 O2 O3 O6 L : מקשיב O4 F : מקשב N.

3 על רבר O2 O4 O6 : אל רברי O1 O3 N L : לדברי F ! וירית O1 O2 O4 O6 L : חיצך O3 N F ! וירים : N ! חציך O1 O2 O4 O6 L : וארית : F וירת O3 ! מהנה O1 O2 O3 N L : בפרשת הנה O6 F : בפ״ הנה O4 ! עברי omn.; F scr. פר״ הנה ישביל עברי i. m. ! וחשבת O1[2] O6 N L : ושחשבת O4 : חשבתי O1 O2 : היות O1 O2 O3 O4 O6 N F : היותם L. ! וחשב F

4 והנם O4 F : והנה O1 O2 O3 O6 N L ! קמשונים O1 O3 N L : קמשינים O2 : חרולים וכמשונים O4 : חרולים וקמשוני״ O6 : כולה קמשונים O1[2] ! F תחילה עקר רצוני להיות ממך חוקר אשר O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ! עקר O1 O2 O3 O4 N L : והנה תחילה O2 ! תחילה O1 O3 N F L : בתחילה O4 : ממך אתה חוקר O1 O3 N L : להיות ממך חוקר O4 F ! O2 העקר אחריתך O1 O2 O3 O4 N F (fin. f. 23 v.) L : ואחריתך O6 ! ערי O1 O2 O3 O4 O6 F L : ערי ער N.

5 הגד לי O1 O3 O6 N F L : הוגד לי O2 ! הגר נא לי O4 : מה O2 N : מי O1 O3 O4 O6 F L ! אם תאמר O6 : א״ת את O1 N : אם O4 F : את O2 O3 ! Ante הבשר abbreviationem שר״ל habent O4 O6 F ! צלך ושבלך O1 O2 O4 O6 N F L : צלך סר ושבלך O1[2] : שבלך O3 ! נחסר O1 O2 O3 N L : סר O4 O6 F, cfr. Nu. 14, 9.

6 וחמרות O1 O2 O4 O6 : וחמרת N : והמרות O3 L : וסמיות O1[2] : וחטאת F ! להאמין O1 O2 O3 N L : לומר ולהאמין O4 O6 F ! שהבשר O1 O3 O4 O6 N F L : שבשר O2 ! חומר הבשר O1 O2 O3 O6 N L : בשר O4 : F חבמה L. שבל O1 O2 O3 O4 O6 N F :

el alma y en el espíritu concurren entendimiento y sabiduría. Y si se dice de la Divinidad, el asunto es **peor y más amargo**[1]: ser una parte señor y otra siervo. Creer tal cosa es grave. Y ¿quién podrá creer esto: que diga de Dios que alcanzará éxito?»[2]

«Además, ¡cómo eres apresado en tus palabras! ¿Cómo los tres podrán ser uno? ¿Acáso no es juzgado todo el mundo con este tema?[3] Incluso si el hijo es de la naturaleza del padre, el siervo no es de la naturaleza del señor. Y aún ¿cómo dice **será elevado, ensalzado y exaltado**?[4] ¿Es que Dios no es **desde siempre y por siempre**[5] **egregio entre miríadas**?[6] Y si afirmas que se refiere a la carne, no es posible decir algo así; pues, por el

---

1.- Je. 2, 19.
2.- El mantenimiento de la rima exige aquí el empleo de la forma *hof'al* de la raíz *śakal*, en la que no se da el significado de *tener éxito* -el más adecuado para el contexto-, sino el de *ser inteligente*.
3.- 'Aḥitub indica así que con el misterio de la Trinidad se somete a prueba la racionalidad humana.
4.- Is. 52, 13.
5.- Sal. 103, 17 y I Cr. 29, 10.
6.- Ca. 5, 10.

רק מן האוכל אשר יאכל; / אבל בנפש ובנשמה / יושג שכל וחכמה. / ואם על האלהות נאמר, / יותר הדבר רע ומר: / היות חלק אחד ארון ואחר עבר. / להאמין הדבר כבר, / ולהאמין זאת מי יוכל, / שיאמר על האלוה שיושכל? / ועוד איך ברבריך אתה נכחד / איך יוכלו השלשה להיות אחד? / והלא ברבר זה כל העולם נירון? / אפילו אם הבן ממין האב, אין העבר ממין הארון. /

ועוד איך יאמר "ירום, ונישא וגבה? / הלא האלהים מעולם ועד עולם דגול מרבבה? / ואם תאמר שנאמר על הבשר, / כמו כן לומר אי אפשר. / כי, ארברה,

1 רק מן האוכל אשר יאכל אבל בנפש ובנשמה יושג שכל O4 O6 F : om. O1 O2 O3 N L ex homoioteleuto ¦ האוכל O4 F : המאכל O6 ¦ אשר אכל F : אשר יאכל O4 : וחכמה ¦ O4 בנפשו ונשמה : F בנפש ונשמה : O6 בנפש ובנשמה ¦ O6 שיאכל O1 O2 O3 O4 O6 N F : ושבלות L ¦ על האלהות O1 O6 : על אלוהות O2 : על האלוקי" O3 L : על האלקים O4 : F.

2 יותר הדבר רע O1 O2 O3 O6 N L : יותר דבר רע F : ¦ O4 הנה הדבר יותר רע חלק אחד O1 O2 O3 (fin. f. 118 r.) O6 N F L : אחר O4 ¦ ואחר emendavi : ואחר O4 N F : וחלק אחד O2 L : והאחר O1 O3 O6 ¦ הדבר O6 : את הדבר O3 L : זאת הדבר O2 O4 F : הזאת הדבר O1 N.

3 זאת O1 O2 O3 N F L : כזאת O4 : בזאת O6 ¦ יוכל O1 O2 O3 O4 N F L : יבול O6 ¦ שיאמר O1 O2 O3 O4 N F L : שאמר O6 ¦ האלוה O1 : האלהות O6 : אלהות N : האלוק O3 : אלוק L : האלקים F : האלוקי" O4 : om. O2 ¦ שיושכל emendavi : שישכיל O2 : שישכל O1 O3 O4 O6 N F L ¦ איך ברבריך O1 O3 N L : היאך ברבריך O2 : איך כרבריך F : איך בדברים O4 : ברבריך O6 ¦ נכחד O6 : נאחז L : נאחד O4 : מכחד O1 O2 O3 N : נאחד F.

4 יוכלו O1 O2 O6 N L : יוכל O4 F : יאכלו O3 ¦ ברבר O1 O2 O4 N F L : דבר O3 זה ¦ O6 : זה O1 O2 O3 O4 N L : הרבר O6 : הנה F : הזה F[1] ¦ העולם O1 O2 O3 O4 N F L : אדם O6 ¦ נירון O1 O3 N F L : נרון O1[2] O4 : ירון O6 : נירוגין O2 ¦ הבן O1 O3 O4 O6 N F L : הבין O2.

5 האב O1 O3 O4 O6 N F L : אב O2 ¦ העבר O1 O3 O4 O6 N F L : עבר O2 ¦ הארון O1 O3 O4 O6 N F L : ארון O2.

6 יאמר O1 O3 O4 O6 N F L : אמר O2 ¦ וגבה O1[2] O4 O6 F : וגובה O1 O2 O3 N L : הוא אלהי" O2 : אלהים O1 : האלהים O3 L ¦ והלא O1 O2 O3 N L : הלא O4 O6 F : om. O4 ¦ מעולם O1 O3 O4 O6 N F L : אלוה O6 : אלקים F : האלקים O3 : האלוקי" L ¦ רם ונשא habent O4 O6 F. Post עולם verba מן העולם O2 ¦

7 רגול O1 O2 O3 O4 O6 N L : ורגול F ¦ הבשר O1 O2 O3 O4 O6 F L : בשר N ¦ כן לומר אי אפשר O1 O3 O4 O6 N F L : כי O1 O2 O3 O4 O6 N F : om. L.

contrario, [Jesús] solía deambular de ciudad en ciudad y andar solitario *como viajero que se tiende para pasar la noche*[1]. Siempre era perseguido y huía, y *no halló descanso para su pie*[2]. Y aún está escrito: **Despreciado y desecho de hombres**[3], *su aspecto estaba más desfigurado que el de [ninguno de] los hombres*[4]. Y, en cambio, *su carne se puso más grasienta que el aceite*[5] desde el día en que nació hasta que fue detenido. Y *tuvo apariencia y belleza*[6] desde el día en que existió hasta que desapareció. Además, si por la culpa de la generación fue triturado y no por su culpa, tendría que decir "*por el crimen de mi pueblo se le ha herido*", y ¿por qué se dice "**se les**?"[7] Explícamelo tú, sacerdote».

«Y ¿qué **de las palabras vacías?**[8], pues está escrito: **Y a su generación, ¿quién la tiene en cuenta?**[9]. Y ¿qué prodigio aconteció en sus días? Por el contrario, **los primeros días fueron mejores que éstos**[10].

1.- Cfr. Je. 14, 8. Vid. Mt. 9, 35; 11, 1 y 14, 23.
2.- Cfr. Gé 8, 9.
3.- Is. 53, 3.
4.- Cfr. Is. 52, 14.
5.- Cfr. Jb. 33, 25.
6.- Cfr. Is. 53, 2.
7.- Vid. Is. 53, 8.
8.- Jb. 16, 3. Hebraísmo; lit. *palabras de viento*.
9.- Is. 53, 8.
10.- Qo. 7, 10.

מעיר לעיר היה נודד, / כאורח נוטה ללון מתבודד; / ותמיד נרדף ובורח, / ולא מצא לרגלו מנוח. / ועוד כתיב: "נבזה וחדל אישים / ומשחת מראהו מאנשים". / ואדברה, בשרו משמן רוטפש / מיום שנולד עד שנתפש; / והיה לו תואר והדר / מיום היותו עד שנעדר. /

ועוד אם במעל הרוב לוקה ולא במעלו, / היה לו לומר 5
"מפשע עמי נגע לו". / 'ולמו' למה נאמר? / תפרש לי אתה, הבומר. / ומה לדברי רוח, / שנאמר: "ואת דורו מי ישוחח?" / ומה אירע בימיו פלא? / ארברה, הימים הראשונים

1 לעיר O1 O2 O3 O4 O6 N L : אל עיר F ¦ כאורח O1 O2 O3 O6 N L : ובאורח F :
מתבודד O1 O2 O3 O4 O6 N ¦ נטה : O2 O6 N הנוטה : O4 נוטה O1 O3 F L ¦ ובאורה O4
היה מתבודד : N F L ¦ Ante נרדף verbum היה habet O4 ¦ מתבוגר : O6
ובורח O1 O3 O6 N F L : ונחפז לברוח : O4 ופורח O2.
2-3 לרגלו O1 O6 N L : לרגליו F : לרגלים O4 : רגלו $O1^2$: om. O2 O3 ¦ כתיב O1 O2
ומשחת : O6 ומושחת O1 O2 O3 O4 N ¦ ומשחת L : כתב F L ¦
מראהו O1 O2 O3 O4 O6 L : מראה N : מרעיהו F ¦ Post מאנשים verba היה ולא
לו תואר והדר מיום היותו עד שנעדר O6 ¦ ואדרבה O1 O2 O3 O6 N
ומטפש : F רוטפש O4 O6 : טפש $O1^2$ L : מטפש O1 O3 ¦ ועור : O4
נתפש ¦ F שהולידו : O1 O2 O3 O4 O6 N L ¦ שנולד O2 ¦ אטפש : N מטפוש
O2 O4
ולא היה לו : O1 O3 O4 O6 N L ¦ והיה בו O4 F ¦ נתפס :
O1 O3 O6 N F L
ולא הדר : O1 O2 O3 O6 ¦ והדר O4 N F ¦ לא היה לו O2 ¦
L
מהיום היותו : O1 O2 O3 O4 O6 N L ¦ מיום היותו
F.
4 שנעדר omn.; O4 fin. f. 11 v.
5 ועור O1 O2 O3 O4 O6 N F : עור L ¦ לוקה O1 O2 O3 O4 O6 N L : לקח F.
6 מפשע O1 O2 O3 O6 N F L : ומפשע O4 ¦ עמי O1 O2 O3 O6 L : עמו O4 F :
ולמו למה : O1 O3 F ¦ נוגע : O2 N ¦ ולמה למו O1 O3 O4 O6 F L ¦ נגע ¦ N עם
O4
תפרש לי ¦ O6 ולמה לא : O2 N ¦ ולאו למה : L לו ולמו למה :
$O1^2$ O2 O4 O6 N
ומה לדבר : O1 O2 O3 L ¦ ומה לדברי ¦ O3 תפרוש לו : O1 תפרש לי :
N :
רוח O1 O3 O4 O6 N F L : הרוח O2. ¦ ומה לך לדברי
F L
O4 O6 F ¦
7 ומה O2 O2 O4 O6 N F L : מה O1 ¦ וארברה O4 O6 F L : וארברה O1 O3 N :
הראשונים O1 O2 ¦ N בימי" : O2 F L : ימים O1 O3 O4 O6 ¦ היומים O2 ¦ ארברא
O3 O4 O6 N L : ראשונים F.

Y ¿cuándo congregó dispersos?[1] Al revés, él [Jesús] dispersó a los congregados y desde entonces se han establecido y separado las religiones, y sus esencias se han diferenciado. Incluso pregunta *a todos los sabios de los gentiles*[2] lo que está escrito: **Ha sido arrancado de la tierra de vivos**[3]. *De la vida* tendría que decir según tus palabras, si se refiere a la vida corporal; y si se refiere a la vida perdurable, ¿cómo dices tú que volvió a la vida? Y ¿cuándo *alargó sus días y vio descendencia*[4] si en la mitad de sus días *fue truncada su esperanza de vida*?[5] Si *el labrador labrara todo el día*[6], no podría dar una explicación sobre tu propósito. Pero *la necedad está ligada a tu corazón*[7], y

---

1.- El Mesías, según la creencia judía basada en ciertos pasajes proféticos (Is. 11, 12; Je. 33, 7; Ez. 20, 34; *passim*), reunirá en Israel a todos los judíos dispersos por el mundo. Cfr. Pĕs. 88a y Mĕg. 12a.

2.- *De los gentiles*: enmienda de O1[2] y lección que mejor se ajusta al contexto. Todos los mss. traen *de las islas*, según Je. 10, 7.

3.- Is. 53, 8.

4.- Cfr. Is. 53, 10.

5.- Cfr. Le. 27, 18. Lit. *fue reducida su estimación.*

6.- Cfr. Is. 28, 24. 'Aḥitub recurre a esta imagen bíblica (extraña en el presente contexto) para censurar la exégesis de su oponente.

7.- Cfr. Pr. 22, 15.

היו טובים מאלה. / והיכן קיבץ נפוצים? / ארברה, הוא פיזר את הנקבצים, / ומאז עמדו ונתפרדו האמונות / וההוויות נעשו משונות. /

ועור שאל לכל חכמי הגויים / מהו דכתיב: "כי נגזר מארץ חיים". / 'מן החיים' לפי דבריך היה לו לומר, / אם על החיים הגופניים נאמר; / ואם נאמר מהחיים הנצחיים, / איך אתה אומר שחזר לחיים. / והיכן האריך ימים וראה זרע, / ובחצי ימיו ערכו נגרע? / אם כל היום יחרוש החורש, / על כוונתך לא יוכל לפרש. / אבל קשורה

1 היו O1 O4 O6 F L : הי" O3 N : om. O2 | קיבץ נפוצים O1 O2 O3 O4 N F L : פיזר O1 | L ואדרבא : O1 O2 O3 N ואררבה : O4 O6 F | קיבוץ הנפוצים O6 | את הנקבצים O1 O2 O3 O4 N F L : קיבץ O2 : פיזור O6 : פזר $O1^2$ F : עמור N. | עמדו O1 O2 O3 O4 O6 F L : הנקבצים O6 |
2 ונתפרדו O2 O3 : נתפרזו O6 N | נתפרדו O1 O4 F L : האמונות O1 O3 O4 F L : והוויות O2 : אמונות O2 : והאמנות O6 N | והוויות O1 O3 O4 O6 N F L : משונות omn.; נעשו O1 O2 O3 O4 O6 L : נעשה N F | והאומות $O1^2$ O3 fin. f. 118 v.
3 ועור O1 O2 O3 O4 N F : עור O6 L | שאל O1 O2 O3 O4 O6 F (fin. f. 24 r.) L : ישראל והאים : O6 : איים O1 O2 O3 N F L : האיים $O1^2$: הגויים | N שאול מהו O1 O2 O3 L : מאי N F : מה O4 O6 | כי נגזר $O1^2$ O4 O6 F : ונכרת O1 O3 N L : וכברה O2 | חיים $O1^2$: החיים O1 O2 O3 O4 O6 N F L (fin. f. 12 v.).
4 מן החיים O1 O2 O3 O4 O6 F L : om. N | לפי דבריך O1 O2 N L : om. O3 O4 O6 F | החיים הגופניים emendavi : חיים הגופנים $O1^2$: חי גופני O2 : חי גופני N : חיי הגופני O1 : חיי הגוף F : חיי גופות O3 L : חיי גופו O4 : חיי גופו O6 | מהחיים O3 L : מחיים O1 O2 O4 O6 N : על החיים F.
5 הנצחיים O1 O3 O4 O6 N L : נצחיים F : נצחיים O2 | איך O1 O2 O3 N L : האריך O1 O3 N | omn.; שחזר $O1^2$ O2 O4 O6 F L : הרי O4 O6 F | ובחצי O1 O3 O4 O6 N F L : וחצי O2. O6 fin. f. 13 v. |
6 ערכו O1 O2 O4 N F : ערסו O3 L | Ante אם כל היום verba ואם זרע ראה הנה לך מתלאה שנולדו ממנו אלהות הרבה לך נא אל בית הכלים והחבא באשר תוצא מיך habet O6 | אם O1 O2 O3 O4 N F L : ואם O6 | הרי כי נגר פניך רעה תועה יחרוש O1 O4 O6 N L : מחריש O2 L : מחרוש O3 | כוונתך O1 O2 O3 O6 N L : לפרש O1 O3 O4 O6 N F L : לפרוש O2. כל כוונתך F : יכול O2 O3 O4 O6 N F : יכול O1 L | כוונתך O4 |

te volverás por causa de tu afrenta[1]. Este camino tuyo se inclina a la necedad, que no distingues *qué [hay] arriba y qué abajo*[2]. Pues mira, en todas las perícopas de antes habla [Dios] de "*mi siervo Jacob*"[3] y de "*mi siervo Israel*"[4], y lo que el Omnipresente señala que le cumplirá: **"He aquí que Yo te salvo desde lejos, y a tu descendencia, de tierra de cautivos"**[5], y **como el que rebusca espigas**[6] los recogerá, y **regresará Jacob y reposará**[7]. El profeta estaba acostumbrado a profetizar con su estilo, y volvió a tomar *mi siervo* en su lengua. Y profetizó sobre la venida del Mesías, *a cuya generación quién tendría en cuenta*[8], y *por quien los reyes cerrarían su boca, porque, como no lo habían visto, se les contaría*[9] que germinaría una humilde nación y

1.- Cfr. Sal. 70, 4.
2.- Cfr. Ḥag. 11b.
3.- Cfr. Is. 44, 2; *passim.*
4.- Cfr. Is. 41, 8; *passim.*
5.- Je. 30, 10 y 46, 27.
6.- Is. 17, 5.
7.- Je. 30, 10 y 46, 27.
8.- Cfr. Is. 53, 8.
9.- Cfr. Is. 52, 15.

בלבך איוולתך / ותשוב על עקב בושתך. / וזה דרכך לאיוולת נוטה, / שלא תבחין מה למעלה ומה למטה. / כי עיין, בכל הפרשיות דלעיל / מדבר ב'עבדי יעקב' וב'עבדי ישראל', / אשר המקום מייעד לו לקיים / "הנני מושיעך מרחוק ואת זרעך מארץ שביים". / וכמלקט שבלים אותם ילקט, / ושב יעקב ושקט. / והנביא רגיל להתנבא בסגנונו, / וחזר ותפש 'עברי' בלשונו. / ונתנבא על ביאת המשיח, / אשר דורו מי ישוחח? / ועליו יקפצו מלכים פיהם, / כי אשר לא ראו, יסופר להם: / שתצמח

1 ותשוב O4 O6 N F : ותשיב O1 O3 L : ותקב O2 ¦ וזה O1 O2 O3 O6 N F L : מה O4.

2 ומה O1 O2 O4 N F L : מה O3 O6 ¦ בי O1 O2 O3 O6 N F L : ופירושו האמת O4 ¦ כל בפרשיות דליל F : בכל פרשיות דלעיל N : בכל הפרשיות דלעיל O1 O3 O4 O6 L : שמדבר O4 : מדבר O1 O2 O3 N F L ¦ בכל הפרשה לעיל O2 (fin. f. 20 v.) : מדברים O6.

3 אשר O1 O2 O3 O4 O6 N L : ואשר F ¦ הגני O1 O2 O3 O4 O6 N L : הנה F ¦ ואת זרעך O2 ¦ מושיך ממרחוק O1 O3 O4 O6 N F L : מושיעך מרחוק O1 O2 O6 F : ואת זרעם O4 : om. L. ואת זרעיך O3 N :

4 ובמלקט O1 O3 O4 O6 N F L : במלקט O2 ¦ שיבולים $O1^2$ O2 O4 O6 N F L : ללקט O1 O3 N : ילקוט $O1^2$ O2 O4 F L ¦ ילקט O1 : שבלם O3 : שבלם O6 ¦ וישב יעקב שאנן O6 ¦ ושקט $O1^2$ O4 O6 F : ושב יעקב O1 O2 O3 O4 N F L : והנביא רגיל O1 O2 O3 O4 O6 F L ¦ ונביא רגילי N ¦ ושוקט O1 O2 O3 N L : להתנבא O1 (fin. f. 106 v.) O3 O4 O6 N F L : להתנבות O2.

5 בסגנונו $O1^2$ O6 F L : בסגנינו O1 O3 N : om. O4 ¦ וחזר ותפש O2 O6 N ¦ ונתנבא O1 O3 F : והרהרותכם O3 L : וחוזר ותופש O1 : וחזר ותפש O4 : וחזר ותפס O4 O6 N L : ביאת משיח O3 L : ביאת המשיח F ¦ ונתבא O2 : והתנבא O1 O2 N F : ביאות משיח O6 : המשיח O4 ¦ מי O1 O2 O3 O6 N L : מיר O4 : om. F.

6 ישוחח O1 O2 O3 O4 O6 N L : משוחח F ¦ יקפצו מלכים O1 O2 O3 O6 N F L : מלכים יקפצו O4 ¦ אשר O4 O6 F : כאשר O1 O2 O3 N : באשר L ¦ יסופר O1 O3 O4 O6 N F L : סופר O2 ¦ פרי O1 O2 O3 O6 N F L : שרי O4.

produciría frutos por arriba[1]. A este respecto, el Profeta testimonia con **palabras consolatorias**[2] que **vería descendencia** y **alargaría sus días**[3], ya que *Dios le conduciría para siempre*[4], **pues el chico moriría centenario**[5]. Y además aseguró en sus dichos que *su hijo y el hijo de su hijo reinarían detrás de él»*[6].

Y para los inteligentes hay todavía un misterio velado: *"Y mi siervo David será su rey para siempre"*[7]. ¿Cómo pretendes rebatir mi argumento? ¿Es que no dijo el profeta Isaías **"Como los días del árbol serán los días de mi pueblo"**[8] porque entonces se apartaría la preocupación de la diáspora toda entera, la cual *nos hace estrago*[9]? **En resumidas cuentas**[10], no hay en estas perícopas cosa pasada, y yo te mostraré que así es *un discurso secreto*[11], pues está escrito: *"Como los días de Noé será esto para mí, pues juré que no inundarían las aguas de Noé, así he jurado no airarme*[12] más ni abandonarte". Y está escrito: *"Ya no volverá a*

1.- Cfr. II Re. 19, 30; Is. 37, 31.
2.- Za. 1, 13.
3.- Is. 53, 10.
4.- Cfr. Sal. 48, 15.
5.- Is. 65, 20.
6.- Cfr. I Re. 1, 13; *passim.*
7.- Cfr. Ez. 37, 25.
8.- Is. 65, 22. Se refiere al árbol de la vida según Raši, David Qimḥi y otros exégetas judíos; vid *Miqra'ot Gĕdoḏlot, ad locum.*
9.- Cfr. Na. 1, 9.
10.- Bĕr. 12a, *passim.*
11.- Cfr. II Sa. 3, 27.
12.- Cfr. Is. 54, 9.

אומה שפלה / ותעשה פרי למעלה. / ועל זה יעד הנביא דברים נחומים: / שיראה זרע ויאריך ימים. / כי האל ינהגהו על מות, / ונער בן מאה שנה ימות. / והבטיח עוד בסיפוריו / כי בנו ובן בנו ימלוך אחריו. / ולמשבילים עור סור נעלם: / "ודוד, עבדי, מלך להם לעולם". / ואיכבה תרצה לרחות טעמי? / הלא אמר הנביא ישעי(הו): "כימי העץ ימי עמי", / כי אז תסור דאגת הגלות כולה, / העושה אותנו כלה? / 5

כללו של דבר, / אין בפרשיות האלו רבר עבר, / ואני אראך כי כן דברת שלי, / רכתיב: "כימי נח זאת לי. / כי נשבעתי מעבור מי נח, / כן נשבעתי מקצוף עליך

1 למעלה O1 O2 O3 O4 O6 N L : למעללה F ¦ ועל זה O1 O2 O6 N F : וע"ז O3
יעד O1^2 O3 O4 O6 L : יעיר O1 N F : עיד O2. ¦ O4 L
2 ימים O1 O3 O4 O6 N F L : הימים O2 ¦ ינהגהו O1 O2 N : ינהגנו O6 F :
יחנהו O3 ¦ על מות F : עלמות O1 O2 O3 O4 O6
יהנגנו L : ינהיגנו O4 :
בן מאה שנה N ¦ והנער O1 O2 O3 O4 O6 F L : וגער O2 O4 F :
N L ¦ מאה שנה N : מאה שנים O1 O6 : שנה O3 L ¦ והבטיח O4 F^1 L :
והבטיחו O1 O2 O3 O6 N F.
3 בסיפוריו O1 O2 O4 O6 N F L^1 : בסיפורים O3 L ¦ ימלוך O1 O2 O3 O6 N F L :
סור נעלם O2 ¦ למשבילים O1 O3 O4 O6 N F L : ולמשכילים O1 O2
ימלכו O4 ¦
יסור עולם O6. O3 O4 N F L :
4–5 מלך O1 O3 O4 O6 N : המלך O2 : ימלוך F : עלך L ¦ להם O1 O3 N L :
עליהם O4 O6 F : om. O2 ¦ ואיכבה תרצה לרחות טעמי והלא אמר הנביא ישעי"
בימי העץ ימי עמי כי אז תסור ראגת הגלות כלה העושה אותנו כלה : O1 O2 N
ואיכבה תרצה לרחות טעמי הלא אמר הנביא ישעי" הגלות כלה העושה אותנו כלה O3
תרצה O1 O3 L : חרצת O2 : חרצות N ¦ בימי העץ O1^2 :
L : om. O4 O6 F ¦
בימי העץ O1 N ¦ תסור O2 N : תסיר O1 ¦ הגלות O1 N : גלת O2 ¦
אותנו O1 O2 O3 N : אותינו L. בימי עץ O2 :
6 רבר omn.; O3 fin. f. 119 r. ¦ בפרשיות O1 O2 O3 N (fin. f. 12 v.) L :
האלה O3 L : אלו O1 O4 N F : האלו O1^2 : בבל הפרשיות O4 O6 F ¦
של אלו O2 : om. O6 ¦ עבר O1 O3 O4 O6 N F L : העבר O2 ¦ אראך O1 O2
כן O1 O2 O3 N L : om. O4 O6 F ¦ רברת O1^2
O3 O6 N L : אראך עור : O4 F ¦
שלי O1 O2 O6 N F L : בשלי O1^2 : הניצוח O6 ¦ רברתי O1 O3 N L :
שלו O4 : om. O2. O2 O4 F :
7 Ante רכתיב verba habet O4 ¦ כימי נח זאת לי O1 O2 O3 O6
F L : בימי נח זאת לי N : om. O4 ¦ כי נשבעתי O1 O2 O6 N F L :
עליך F : om. cett. ¦ כי נשבעתי כי נשבעתי O3 ¦ כי כאשר נשבעת O4 :

pasar por ella incircunciso ni impuro"[1]. Mira con tus ojos cuántos y cuántos incircuncisos, impíos e impuros que en ella entran y salen. Para tu interpretación *atribuyes un desvarío*[2] al juramento de Dios e incluso **bebes la iniquidad como agua**[3]. Mas mi interpretación es una interpretación correcta; mira [si no] de arriba a abajo y de abajo al centro».

5 «También del profeta Amós (**por vender al justo por dinero, y al pobre...**[4]) has aducido *palabras e idea de viento*[5]. En cuanto a tus palabras, ellos no le vendieron; su discípulo Judas le vendió y ellos le compraron, como está escrito en sus rituales y en su Evangelio[6]. Y además,

---

1.- Cfr. Is. 52, 1.
2.- Cfr. Jb. 4, 18.
3.- Jb. 15, 16.
4.- Am. 2, 6.
5.- Cfr. Jb. 16, 3.
6.- Vid. Mt. 26, 14-50 y 27, 3-10. La transcripción de este término al hebreo (*'awongalion*) permite el juego de palabras entre *Evangelio* y *Revelación de Iniquidad*, que aparece en Šabb. 116a, y del que se hace eco Amulón de Lyon: «Evangelium, quod nos Graeco eloquio intelligimus bonum nuntium ipsi [Judaei] propria lingua malitiosissime immutantes vocant *Havongalion*, quod interpretatur Latine iniquitatis revelatio», *Liber contra Iudaeos* X, *P. L.* 106, col. 146.

ומגער בך״. / ובתיב: ״לא יוסיף עוד ערל וטמא יבוא בך״. / ראה בעיניך כמה וכמה ערלים, נבלים וטמאים / אשר בה נכנסים ויוצאים; / ולפירושך תשים בשבועת אלהים תהלה, / ואף שותה כמים עולה. / אבל פירושי פירוש נכון; / עיין מעליון לתחתון ומתחתון לתיכון. /

גם מן הנביא עמוס הבאת דברי רוח ורעיון / על מכרם 5
בכסף צדיק ואביון. / ולדבריך הם לא מכרוהו; / תלמידו יורש מכרו והם קנוהו, / כאשר

1 ומגער בך F : עוד מגוה O2 : עוד מתוח O3 ¦ עוד ומזגוה O1 O4 O6 N L
ערל וטמא יבוא בך ¦ O4 : יוסיף O2 O6 : אוסיף עוד O1 O3 N F L : יוסיף עוד
emendavi sec. Is. 52, 1 : עבור בך F : עבור בה ערל וטמא O3 O6 L :
יעבור בה ערל וטמא $O1^2$: עובר בה ערל וטמא O1 : עובר בה ערל וטמא N :
בעיניך O1 O3 O4 O6 N F L : עיניך O2. יעבור בך עוד ערל וטמא O4 ¦
3-4 נבלם O1 O2 N O6 : ונבלים O4 F : om. O3 L ¦ וטמאים O1 O4 O6 F L :
טמאים O2 O3 N ¦ בה O4 O6 F : בו O1 O2 O3 N L ¦ ויוצאים O1 O2 O3 O6 N
F (fin. f. 24 v.) L : יוצאים O4 ¦ ולפירושך תשים בשבועת אלהים תהלה O1 O3 O6
N F L : om. O2 ¦ בשבועת O1 O3 O6 : בשבועות O4 N F L ¦ אלהים O1 O3 O6 :
אלקים N F L : האלקי״ O4 ¦ תהלה O1 O3 O4 O6 N L : תְּהִלָּה F cum vocalibus
¦ ואף O1 O3 O4 O6 N L : ואסף F ¦ עולה O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 ¦
נבון O1 O2 ¦ O4 F : ופירושי O1 N : אבל פירושו $O1^2$ O2 O3 O6 L : אבל פירושי
O3 O4 N F L : הנבון O6 ¦ לתחתון O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2.
5 ומתחתון O1 O3 O4 O6 N F L : מתחתון O2.
6 מן הנביא O1 O2 O4 O6 N L : מרברי O3 F ¦ הבאת O1 O2 O3 O4 O6 N L :
הבאתי F ¦ על מכרם בכסף צריק omn.; F scr. פ״ i. m.
7 צריק O1 O2 O3 O4 O6 F L : צרי״ N ¦ מכרוהו O1 O2 O3 O4 O6 N L :
ארוכה F (scr. מכרוהו i. m.) ¦ Ante תלמידו verbum רק habet O6 ¦ יורש O1 O2
O3 N L : יורא O4 : יהורה F : יהורא O6 ¦ מכרו $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N F L :
מוכרו O1 ¦ קנוהו $O1^2$ O4 O6 : קונהו F L : קנהו O1 O3 : קנאו O2 N.

¿cómo el escrito castiga por su venta? Tendría que castigar por su muerte. Más aún, ¿por qué castigó a Israel y contó sus pecados, y los pecados de Judá los mudó a otra pena? ¿Es que en aquella generación no había que *desviar a izquierda o a derecha*[1] sino a la tribu de Judá y Benjamín?[2] Además, que en la misma perícopa encontrarás que el escrito no habla sino de la transgresión e infamia a que los hombres de la generación posterior se inclinaron, pues está escrito: **Y se echan sobre ropas prendadas**[3]. Y en su mano hay aún la maldad de una transgresión, pues está escrito: **Y un hombre y su padre se llegan a la misma muchacha**[4]. Es más, si vaticinó sobre la venta de Jesús, ¿qué dirás del castigo de Tiro, Damasco, Moab, Edom y Gaza?»[5]

1.- Cfr. II Sam. 4, 19.
2.- En el cisma producido a la muerte de Salomón, Judá y Benjamín formaron el reino de Judá, mientras que las diez tribus restantes constituyeron el reino de Israel. Vid. I Re. 12, II Cr. 11 y J. BRIGHT, *Historia de Israel*, pp. 279-280.
3.- Am. 2, 8.
4.- Am. 2, 7.
5.- Vid. Am. 1, 3-10.

כתוב בנימוסיהם / ובאון גליון שלהם. / ועוד איך הכתוב מעניש על מכירתו? / היה לו להעניש על מיתתו. / ועוד למה העניש ישראל ופשעיהם מגה, / ופשעי יהודה לעונש אחר שינה? / והלא לא היה ברור ההוא להשמאיל או להימין / אלא שבט יהודה ובנימין? / ועוד כי בפרשה עצמה תמצא / שאין הכתוב מדבר אלא על עבירה ושמצה / אשר אנשי הרור אחריהם נטו, / רכתיב: "ועל בגדים חבלים יטור". / ועוד בירם רוע עבירה / רכתיב: "ואיש ואביו ילכו אל הנערה". / ועוד אם על מכירת יש חזה, / מה תאמר על עונש צור, רמשק, מואב, ארום ועזה? /

1 כתוב O1 O2 O3 O4 O6 F L : כתיב N ¦ בנימוסיהם O1 O3 O4 O6 N F L : בנימוסיהן O2 ¦ ובעון גליון O1 O6 : ובאון גליון O2 : ובא"ג O3 O4 N ¦ איך O1 O3 O4 N F L ¦ באבן גליון L : היאך O6 : היאך O2 ¦ ובעון גיליון F : מעניש O1 O4 O6 F : מענש O2 O3 N L.

2 להעניש O4 F : לענוש O1 O2 O3 O6 N L ¦ ופשעיהם מגה O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 ¦ ופשעי O1 O2 O3 O4 N F L : ופשע O6 ¦ יהורה F : יהורא cett. ¦ לעונש O1 O6 F : לענוש $O1^2$ O3 O4 L : לא ענוש O2 N ¦ אחר O1 O4 O6 N F : אחרי O3 L : אחר O2.

3 שינה O4 F : שנה O1 O2 O6 N : שעה O3 L ¦ לא היה O1 O3 O4 O6 N F L : להשמיל או להייאמין O1 O3 O4 O6 N F L : להשמאיל או להימין O2 ¦ היה O2 ¦ יהודה F : יהודא O2 O3 O6 N L : יורא O1 O4.

4 ועור O1 O3 O4 O6 N F L : עור O2 ¦ כי בפרשה O1 O2 O4 N F L : בפרשה O3 : הכתוב O1 O3 O4 O6 ¦ תמצא O1 O2 O3 O6 N F L : תמצה O4 ¦ כי בפרשת O6 ¦ אלא O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 ¦ ושמצה O1 O2 O4 O6 N F L : כתוב O2 ¦ שמצא F : ושמצא N L : שמצא O3.

5 ועל בגרים O1 O3 : רכתי" ועל בגרי O4 : רכתיב על בגרים O6 : רכתיב ועל בגרים F : רכתיב O1 O2 ¦ הבלי" N : חבלים O1 O2 O3 O4 O6 F L ¦ ועל בוגרים O2 ¦ N L : O3 O4 N F L : om. O6.

6 ואביו O4 O6 F L : אביו O1 O2 O3 N ¦ ילכו O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 ¦ ועוד אם O1 O2 O3 O6 N L : ואם O4 F ¦ מכירת O1 O3 O4 O6 N F L : מכירות O2 ¦ ישו O1 O2 O3 O6 N L : הנוצר O4 : נוצרי F ¦ חזה O1 O2 O4 N : חזו O3 L : הזה F.

7 צור O1 O2 O3 O6 N F L : צו O4 ¦ רמשק O1 O2 O4 O6 N F : ורמשק O3 L ¦ מואב O1 O2 O3 O6 N L : om. O4 F ¦ ארום O1 O2 O3 O4 O6 N L : ארם F ¦ ועזה O4 (fin. f. 12 r.) O6 F : עזה O1 O2 O3 N L ¦ Post עזה verba habet F et verba ולמה האשים ישראל אם חטאו בני יהורא הלא ולמה האשי" את כל חפציך וישער אבורה habet O4.

«Y en cuanto a lo que adujiste de **"Por eso los entregaré hasta el momento en que dé a luz la que ha de dar a luz"**[1], he aquí que *la vista se te ha embotado*[2] y tu entendimiento se te ha adormecido para comprender. Ya te he hecho saber [que] *cada pasaje que citan los sectarios en apoyo de su herejía, tiene su réplica en su cercanía*[3]. Dime: ¿Dios tiene hermanos? Pues a continuación está escrito: **Y el resto de sus hermanos regresará a la casa de Israel**[4]. Y si dices: "Se refiere a la carne", si es así, *se altera tu fe*[5] de tu fe, pues entonces no era virgen, y, por lo tanto, había roto su virginidad. Y todavía te preguntaré qué se innovó entonces con su alumbramiento y en qué aprovechó a su comunidad. Y allí aún se dice: *Y permanecerá firme y pastoreará con la majestad de su Dios*[6]. Si es así, no es Dios y no suspira en pos de Él por su Divinidad. Y si dices que se refiere a la

---

1.- Mi. 5, 2.
2.- Cfr. Gé. 48, 10.
3.- Cfr. Sanh. 38b.
4.- Mi. 5, 2.
5.- Cfr. Je. 48, 11.
6.- Cfr. Mi. 5, 3.

ואשר הבאת מן "לכן יתנם עד עת יולדה ילדה", / הנה
עינך מראות כבדה, / ושכלך מהבין נרדם. / כבר הורעתיך: כל מקום שפקרו המינים,
תשובתם בצידם. / אמור לי: היש אחים לאלי? / רכתי"ב בתריה: "ויתר אחיו ישובון על
בני ישראל". / ואם תאמר: "על הבשר נאמר", / אם כן אמונתך נמר, / שאם כן לא
היתה בתולה, / ואיפא, בתוליה הפילה. / ועור אשאלך: מה נתחרש אז בלידתה, / ומה
הועילה לערתה? / ועוד נאמר שם: "ועמד ורעה בגאון אלהיו". / אם כן, אינו אלוה ואין

1 ואשר הבאת מלכן יתנם עד עת יולדה ילדה O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 ! הובאת N ! ואשר O1 O3 N L : ועל אשר O4 O6 F ! מלכן O1^2 O4 O6 F : מן לכן L : מלבן O1 O3 N ! יתנם O1 O6 N L : אתנם O4 : פס" לכן יתנם עד עת ילדה ילדה (scr. i. m.) : יולד ילדה O1 O3 O6 N F ! יתנו O3 ! יולדת יולדה : O4 יולידה L.

2 עינך O1^2 : עיניך O1 O2 O3 O4 O6 N F L ! ושכלך O1 O2 O4 O6 N F L : כל מקום O1 O2 O3 L : כ"מ N : בכל מקום O6 : שבכל מקום O4 F ! שכלך O3 ! מינים O1 O2 O3 N L : המינים O4 O6 F.

3 בצירם O1 O3 O4 O6 N F L : בצידין O2 ! רכתי"ב omn.; O3 fin. f. 119 v. ! ויתר omn.; O2 fin. f. 21 r. ! על O1 O2 O3 F L : "בתרי O4 O6 N ! בתריה O1 O2 O3 O6 N L : אל O4 F.

4 בני O1^2 : בית O1 O2 O3 O4 O6 N F L ! אמונתך O1 O2 O3 O4 N F L : נטר F. : כמר O3 L : נמר O1 O2 O4 O6 N ! ריח אמנתך O6 !

5 Post היתה verba לא היתה habet iterum N ! ואיפא F : ואיפה O1 O2 O4 O6 N : בתולה O6 F (scr. בתוליה i. m.) ! בתוליה O1 O2 O3 O4 L : בתולים N : ואיבה O3 L ! הפילה O1 O2 O3 O6 N F L : התפלא O4 ! אשאלך O1 O2 O3 O4 O6 F L : omn.; L fin. f. 13 r. ! אז O3 L ! אם O1 O2 O4 O6 N F : מה N ! אשאילך O1 O2 O3 O6 N L : בילידתה F : בלידתו O4 ! ומה O1^2 O2 O3 O4 O6 N F : מה O1 L.

6 הועילה O1 O3 O6 N F L : הועיל לה O2 : הועיל לנו O4 ! לערתה O1 O3 O6 F L : שם עליו O6 ! רתו N : לידתה O2 : בלידתה O1 O2 O3 O4 N F L : שם O4 ! ורעה O1 N F L : וראה O2 O3 O6 L^1 ! אלהיו O1 O2 O3 : אלקיו O4 N F (fin. f. 25 r.) L : אלוקיו O6 ! אינו O1^2 O6 L : אין O1 O2 O3 N F : שיש לו O4 ! אלוקה עליו O2 : באלוהו O3 L : אלוק O6 : אלוקה O1 N F : אלוה ואין O1 O2 O3 O6 N F L : ושאין O4.

carne, también con esta impertinencia *se aparta tu embriaguez*[2], porque *sus orîgenes no vienen de antaño ni de los dîas antiguos*[3]. ¿Ves? Te he hecho callar [dejándote] enmudecido».

«También acerca de **humilde y montado sobre un asno**[4] *has abierto la boca*[5], diciendo que se trataba de Jesús el Nazareno, a quien *le rindieron gran honor*[6]. ¿Cómo le iba a llamar *humilde* a Dios o incluso a un ángel, [ser] espiritual? Además en la misma perícopa está escrito: **Y se hará pedazos el arco de guerra**[7]. *Sal a ver qué hace la gente*[8]. ¿Acaso desde entonces *se ha roto el arco de guerra*?[9] ¿Es que desde su venida no está

1.- Cfr. Os. 4, 18.
2.- Agresiva metáfora contra la fe cristiana. En cambio, los mss. O4 y O5 traen la variante *silḳa sar* (= se aparta tu vigor); cfr. Nú. 14, 9.
3.- Cfr. Mi. 5, 1.
4.- Za. 9, 9.
5.- Cfr. Is. 5, 14; *passim*.
6.- Cfr. II Cr. 32, 33. Alusión a la entrada triunfal de Jesús en Jerusalén antes de su pasión; vid. Mt. 21, 1-11.
7.- Za. 9, 10.
8.- Bĕr. 45a, *passim*.
9.- Cfr. Sal. 46, 10.

באלוהתו נוהה <אחריו>. / ואם תאמר שנאמר על הבשר, / גם בעזות זו סובאך סר, / שמוצאותיו אינן מימי קדם ומימי עולם. / ראה, השתקתיך נאלם. / גם על "עני ורוכב על חמור" / פערת פיך לאמור / שהוא היה הנוצרי ישו, / אשר כבוד גדול לו עשו. / איך יאמר לאלוה עני / או אפילו למלאך רוחני? / ועוד בתוב בפרשה עצמה: / "ונכרתה קשת מלחמה". / פוק חזי מאי עמא דבר. / המאז קשת מלחמה נשבר? / הלא מאז

1 באלהותו $O1^2$ N F : באלוהתו O3 : באלוהתו L : באלהותו O1 : בו אלהות O6 : ובמפעליו O2 : לה O1 O3 O6 N F L : נוהה O2 ! באהלותו O4 : באלקותיו רי אחריו supplevi ad rimam servandam; cfr. אין בהם נוהה אחרי e Commentario Raschi ad Ezech. 7, 11 ! שנאמר O4 O6 F : נאמר O1 O2 O3 N L ! גם omn.; F fin. f. 25 r. ! בעזות O1 O3 N L : בערות F : עזת O2 : om. O4 O6 ! זו emendavi : זה O1 O2 O3 N F L : בזה O4 O6 ! סובאך O1 O6 F : שובאיך O2 N : צבאך $O1^2$: צובאך L : רובאך O3 : צלך O4.

2 שמוצאותיו O1 O3 O4 O6 N F L : שמצאות O2 ! אינן O4 : אינם O1 O3 O6 N F L : ומימי O2 O4 ! מקדם O4 : בימי קדם O3 L : מימי קדם O1 O2 O6 N F : אינה O2 ! ומימות O1 O3 O6 N : וימות L ! נאלם O6 : כאילם cett. ! ורוכב O4 N : רוכב O1 O2 O3 O6 F L.

3 חמור O4 : cett. ! פיך O1 O2 O3 O4 O6 N L : את פיך F ! לאמור O1 O2 O3 O4 O6 F L : לומר N ! אשר O1 O2 O3 O4 O6 N F : איך L ! לו $O1^2$ O3 O4 O6 F L : לא O1 O2 N ! עשו O1 O2 O3 O6 N L : עשה O4 F.

4 איך O1 O3 O6 N F L : האיך O4 : אך O2 ! לאלוה O1 O2 O3 N F L : לאלוקי O4 : כתוב O4 ! ואפילו על מלאך : O1 O2 O3 O6 N F L או אפילו למלאך ! O6 בפרשה cett. ! כתיב O1 O3 O6 N F L : בפ" O4 : om. O2 ! ונכרתה emendaverunt O5 et Posnanski : ונשברה O6 : ונשבר O1 O2 O3 O4 N F L.

5 מלחמה $O1^2$ O2 O4 O6 L : למלחמה F : ומלחמה O1 O3 N ! מאי עמא O4 O6 L : מה עמא O1 O2 O3 : מה עמה F : מה עמי N ! המאז קשת מלחמה O2 O6 : האזור קשת למלחמה F : במאז קשת ומלחמה L : המאז קשת ומלחמה O1 O3 N : הקשת למלחמה O4 ! הלא מאז O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 quasi ex homoioteleuto, usque ad אבל נוקש ונבשל (f. 139, lin. 2).

la espada de uno contra su prójimo[1], y el versículo no se cumple? **Y su dominio [se extenderá] de mar a mar**[2]. ¿No es cierto que ni siquiera dominó sobre sí mismo, sino que *tropezó y cayó*?[3] **En conclusión del discurso**[4], cuántas profecías vaticinaron que *no verían más sus señales*[5], y todas están prestas a *salir a la luz*[6] antes de que llegue *el día grande y terrible*»[7].

«Y en cuanto a lo que me has replicado **"Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?"**[8], pensabas incrementar su importancia, y he aquí que revelas su oprobio. Si no conocía la opinión de su padre, entonces no era amado ante él cuando *permitió que resbalara su pie*[9], y *se ocultó de él y no le habló*[10]. Solicitó de su padre que le salvara, *pero no*

1.- Ju. 7, 22 y I Sam. 14, 20.
2.- Za. 9, 10.
3.- Cfr. Da. 11, 19.
4.- Qo. 12, 13.
5.- Cfr. Sal. 74, 9.
6.- Cfr. Jb. 12, 22.
7.- Cfr. Jl. 3, 4 y Mal. 3, 23.
8.- Sal. 22, 2.
9.- Cfr. Sal. 66, 9 y 121, 3.
10.- Cfr. II Re. 4, 27.

בואהו / חרב איש ברעהו, / ואין הפסוק מתקיים? / "ומושלו מים עד ים". / הלא אפילו בעצמו לא משל, / אבל נוקש ונכשל? / סוף דבר, כמה נבואות נבאו / אשר עוד אותותיהם לא ראו, / וכולם עתידים לצאת לאורה / לפני בא יום הגדול והנורא. /

ואשר השבתני / מ"אלי אלי למה עזבתני?", / חשבת להרבות
חשיבותו, / והנך מגלה חרפתו. / אם לא ידע דעת אביו, / אם כן לא היה לפניו חביב, / 5
כאשר נתן למוט רגלו, / והעלים ממנו ולא הגיד לו. / וביקש מאביו להצילו, / ולא

1-2 בואהו ... אבל נוקש ונכשל [הלא מאז] O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 quasi ex homoioteleuto ¦ הלא מאז O6 : הלא cett. ¦ בואהו emendavi : בוֹאֲהוּ O1 : בבאאהו $O1^2$: בראהו O6 N : בוראהו O3 : בוראיהו F (scr. בורריהו i. m.) : נתקיים O6 ¦ ומושלו $O1^2$ מתקיים O1 O3 O4 N F L : בא ראה : O4 בווראי הוא O1 O3 N L ¦ עד O4 : ועד O1 O3 O6 N F L ¦ נוקש O1 O3 O4 O6 F : למושלו O1 O3 O4 O6 (fin. f. 14 r.) ¦ ונכשל O1 O3 O4 L : ונכשול O6 N : ונכשל F ¦ סוף דבר O1 O2 O3 O4 N F L : ס"ד O6 ¦ כמה O1 O2 O3 O4 O6 N F : נביאים O2 ¦ נבואות $O1^2$ O4 F : נביאות O1 O3 O6 N L ¦ במה L : עד אשר O2. אשר עוד O1 O3 O4 O6 N F : אשר L :

3 אותותיהם O6 : אותותם O4 : אותותיו O1 O3 N F : אותותיו עוד O2 : אותותיו L ¦ בוא O6 ¦ בא O1 O2 O3 O4 N F L : נראו O4 O6 F ¦ ראו O1 O2 O3 N L : ה" הגדול O4. הגדול O1 O2 O6 N F L : גדול O3 :

4 ואשר O1 O2 O3 O4 N F L : ועל אשר O6 ¦ השבתני O1 O2 O3 O4 O6 F L : השבעתני N ¦ אזבתני omn.; F scr. פס" אלי אלי למה עזבתני i. m. ¦ חשבת O1 O3 O6 F L : חשבתי O4 : חושבות O2 N.

5 חשיבותו O1 : חשיבתו O3 L : תשובתו O4 O6 : תשובותו F : משיבותו N : מגלה O1 O3 O4 O6 F L : גלה O2 : אגלה N ¦ Ante verbum חרפתו habet את O6 ¦ לא O1 O3 O4 O6 N F L : למה O2 ¦ לפניו O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 ¦ חביב O1 O2 O3 O4 O6 F L : חביו N. והנגי O1 O3 O6 N F L : והנה O2 : והנך O4 ¦ משיבות O2

6 באשר O1 O2 O3 O4 N F L : באשר O6 ¦ נתן O4 O6 F : ניתן O1 O2 O3 N L ¦ והעלים ממנו ולא הגיד לו O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 quasi ex homoioteleuto ¦ ממנו O1 O2 O3 N F L : עינו O4 ¦ ולא הגיד O1 O3 O4 N F L : לפני אביו O4. פני אביו F : מאביו O1 O2 O3 O6 N L ¦ והגיד O2

escuchó su voz[1], y, a su pesar, padeció la muerte por mano de sus enemigos, **como la muerte de un necio**[2]. Y tú propalas su menoscabo con tus labios; *más te valdría haberte callado*[3]. Pero es cosa **verdadera y cierta**[4] que el íntegro rey David lo dijo de sí mismo cuando fue entregado en manos de sus enemigos y **Dios le socorrió**[5]. Y con el término de *cierva* designó su propio nombre en unos cuantos versículos, como encontrarás: *"Mi alma te anhela a ti como el ciervo las corrientes de agua"*[6]. Pues de la misma forma que la cierva por la mañana anhela y gime, está sedienta y ávida, así era David perseguido y buscado por Saúl de mañana, antes de **la salida de la aurora**[7], como encontramos cuando Saúl mandó custodiarlo en el lecho y Mikal, su mujer, le

---

1.- Cfr. Sal. 81, 12.
2.- II Sam. 3, 33.
3.- Cfr. Giṭ. IV, 8. Un nuevo modismo talmúdico (lit. *hermoso te habría sido tu silencio*).
4.- Palabras que inician la oración que sigue al *Šĕma' Iśrael* en la plegaria matutina.
5.- II Cr. 18, 31.
6.- Cfr. Sal. 42, 2.
7.- Bĕr. 1a, *passim*.

שמע לקולו, / ועל ברחו מיתה סבל / בית אויבין, כמות נבל. / ואתה מוציא זלזולו בשפתיך / יפה היה לך שתיקותך. / אבל אמת ויציב הדבר / בני רוד, המלך הגבר, / על עצמו אמרו / בשנמסר בית אויבין וה" עזרו. / ועל שם איילה בינה שמו בבמה פסוקים, / כמו שתמצא: "נפשי תערוג אליך כאיל על אפיקים", / כי כמו שאיילה בשחר עורגת וצועקת, / צמאה ומשתוקקת, / כן היה דוד מן שאול נרדף ונשחר / בבוקר קודם עמוד השחר, / כמו שמצינו שצוה שאול לשמור אותו במטה, / ומיכל אשתו הורידה אותו בעד 5

1 לקולו omn.; F ser. פס" לקולו i, m. | ועל ברחו O1 N F L : ועל ברחך O2 : וע"ב O4 O6 : וא"ת O3 | מיתה O1 O2 O3 O4 O6 N L : מיתו F | מוציא O1 O2 O4 O6 N : מוצא O3 F L | זלזולו $O1^2$ O6 F : זלזול O4 L : זלזלי O1 O3 N : למות O2.

2 בשפתיך O1 O2 O3 (fin. f. 120 r.) O4 O6 F : בשפתותיך N : שפתיך L | היה O1 O2 O3 O4 O6 F L : הי" N | לך O1 O2 O3 O4 N F L : מדבורך O6 | שתיקותך O1 O2 O3 O4 O6 N L : שתיקתך F | ויציב O1 O2 O4 O6 N F L ; om. O3 | הגבר $O1^2$ O2 O3 O6 F : הגבר O4 : הגבור O1 N : הגבור L.

3 אמרו O1 O2 O3 O4 N F L : אומרו O6 : דבר F^1 | בשנמסר O6 : בנמסר O1 O4 F L : בנמסאר O3 : וגמסר N : אשר O2 | אויבין O1 O2 O3 O6 N F L : אויב O4 | עזרו O4 F : עזרו O6 : והשי"ת O1 O2 O3 L : השי" N | והשם O6 : וה" O4 F : בעזרו O1 O2 O3 N L | בינה $O1^2$ O4 O6 : נבה O1 O2 O3 N F L | שמו O1 O2 O3 O4 O6 F L : שמה N | בבמה פסוקים O1 O2 O3 O6 N F L : באלה הפסוקים O4.

4 תעיזג אליך O3 O4 O6 F L : תעיזג O1 O2 ; om. N | באיל O1 O2 O3 O4 O6 N L : אפיקי מים O3 L | בני במו O1 O2 O3 O4 N F L : שאילה O1 O3 O4 O6 F L : במו O6 | כאיילים F : שאל O2 | בשחר omn.; N fin. f. 13 r. | עורגת O1 O2 O3 O4 O6 F L : עורגות N.

5 וצועקת O1 O2 O3 O4 N F L : וצעקות O6 | צמאה O1 O2 O3 N L : לרוות צמאה O6 F : למים צומאות O4 | ומשתוקקת O4 : משתוקקת O1 O2 O6 N F (fin. f. 25 v.) : משתוקקות L : משתוקת O2 | דוד מן שאול O1 (fin. f. 107 r.) O2 O3 L : דוד משאול O4 O6 F : שאול מדוד N | נשחר O1 O2 O3 O4 O6 F L : עמוד O1 O2 O3 O4 N L : עמד F : עלות O6. שחר N

6 שצוה O1 O2 O4 O6 N F L : om. O3 | לשמור O1 O3 O4 O6 N F L : לשבור O2 | הורידה אותו O1 O2 F : הורד אותו L : הורידו O3 O6 N : תורידו O4.

descolgó **por una ventana**[1] en la oscuridad. Y ¡cuántas veces le fue necesario *ahuyentar el sueño*[2] cuando cada uno **yacía en su cama!**»[3]

«Y, no obstante, **estudiosos de las crónicas**[4] de los que ostentan la corona interpretaron este salmo sobre la reina Ester[5], en los días de Hamán[6] y de Asuero[7]. Cuando *los que aborrecen a Dios alzaron la cabeza*[8], cuando *unánimes se confabularon*[9] para extirpar la raíz de los valientes de Jacob en un solo día[10], la justa [Ester] practicó un ayuno de tres días[11], y *virtió su alma sobre su pueblo*[12]. *Su justicia durará para siempre*[13], pues por eso dijo así: "**Sálvame de la boca del león**"[14]. Y se acomodan a esta interpretación todos los versículos, que están pegados el uno al otro. Y el

---

1.- I Sam. 19, 12.
2.- Cfr. Gé. 31, 40 y Est. 6, 1. Según Bĕr. 3b, David nunca pasó durmiendo la medianoche.
3.- II Sam. 4, 7.
4.- B. Q. 82a y Sanh. 104b; *passim*. Heb. *Dorše Rĕšumot* (= intérpretes de [palabras] anotadas), escuela exegética anterior a Hillel y Sammay caracterizada por la interpretación moralizante de lo que sugieren determinados términos de los pasajes bíblicos. Vid. *supra*, p. 115, nota 5.
5.- Vid. Yom. 29a.
6.- Valido de Asuero, rey de Persia; vid. Est. 3, 1.
7.- Seguramente Jerjes I (485-465 a.e.c.). Vid. R. LEMOSÍN ARTAL, *El libro de Ester y el Irán Antiguo*, Madrid-Barcelona 1983, p. 17.
8.- Cfr. Sal. 83, 3.
9.- Cfr. Sal. 83, 6.
10.- Vid. Est. 3, 8-14.
11.- Vid. Est. 4, 16.
12.- Cfr. I Sam. 1, 15 y Sal. 42, 5.
13.- Cfr. Is. 51, 8.
14.- Sal. 22, 22. En Mĕg. 15b se afirma que la reina Ester recitó este salmo cuando se presentó ante el rey Asuero.

החלון בעלטה. / וכמה פעמים הוצרך לנדד שנתו / בהיות כל איש שוכב על מיטתו / ואמנם דורשי רשומות בעלי הבתר / דרשו מזמור זה על המלכה אסתר, / בימי המן ואחשורוש, / כאשר משנאי השם נשאו ראש, / כאשר נועצו לב יחד / להכרית מיערב שורש גיבוריו יום אחר, / והצרקת ימים שלשה צום צמה / ונפשה שפכה על עמה. / צרקותה לנצח תהיה, / כי על ככה אמרה: "הושיעני מפי אריה". / ומתיישבים על מדרש זה

1 בעלטה O1 O4 O6 N F : למטה L : בעליי O3 : om. O2 ¦ וכמה O1² O2 O3 O4 O6 N F L : כמה O1 ¦ לנדד O1 O2 O4 O6 N F : לנור O3 L ¦ בהיות O2 O4 O6 F : בהיותו O1 O3 N L.

2 דורשי O1 O2 O3 O4 O6 F L : דורש N ¦ רשומות omn.; O2 fin. f. 21 v. ¦ הבתר O1 O3 O4 O6 N L : כתר O2 F ¦ Post כתר O2 scr. דורשי רשומות iterum ¦ דרשו O1 O2 O3 N F L : דורשים O4 : דורשו O6 ¦ זה המזמור : מזמור זה O1 O2 O3 O6 N L : om. O2 ¦ בימי המן O1² O4 O6 F : בימי אחשורוש O1 O2 N L : om. O3.

3 ואחשורוש O1² O4 O6 F : והמן O1 O2 N L : om. O3 ¦ כאשר O1 O4 N F L : באשר O2 : אשר O6 : om. O3 ¦ משנאי ה O1² F : משנאי השם O4 O6 : משונאי השם O1 O3 L : משנאי N : om. O2 ¦ נשאו O1 O3 O4 O6 N F L : נשא O2 ¦ נועצו O1 O2 O3 O4 O6 N L : ניעצו F ¦ יחד O1 O2 O3 O4 F L : יחדיו O6 N ¦ מיעקב O1 O2 O3 N F L : יעקב O6 : שורש O4.

4 שורש גיבוריו O1 O2 O3 F L : שורש O6 N : מיעקב O4 ¦ יום אחר O1 O2 O3 L : והצרקות O3 : והצרקת O1 O2 O6 F L : ברין O4 F : באחר O6 ¦ ביום אחר N : צום שלשה O1 O2 O3 O4 F L : ימים שלשה O6 ¦ והצריקות O4 N : צמה שלשה O2 F : צמאה O3 L : צמא O1 : צממה O4 : צומה O6 ¦ צמה N : צמה שלשה O1² O2.

5 צרקותה O1 O2 N : צרקתה O1² O4 O6 F : צרקותם O3 : הצדקותם L ¦ תהיה O4 : יהיה O1 O2 N : יהי O6 : יאבדו O3 L ¦ על ככה אמרה O1 O2 O3 N F L : הושיעני emendavit Posnanski sec. Ps. 22, 2 : על כן O4 ¦ על בכה אמר O6 : מיר O4 O6 : מפי cett. ¦ אריה O1 הצילני O1 O2 O3 O4 N F L : הצילני נא O6 ¦ ומתיישבים O4 O6 F : ומתיישב O1 O3 N L : ארי O6 ¦ מתישב O2 : מרדש O2 O4 O6 N F : המרדש O1 O3 L ¦ זה O1 O2 O3 O4 O6 N F L : הזה O1².

término *la aurora* quiere decir orante **y entendedora de Dios**»[1].

«También crees aterrarme a propósito de la expresión **oráculo de Dios a mi señor**[2]. De ella has aportado un argumento levantado sobre el fundamento de la falsedad; y todo el pueblo verá y escuchará si *balbucean mis palabras o tus palabras*[3]. Primeramente, si sobre Jesús interpretas su misterio, ¿cómo *le extendió el cetro de su poder*?[4] O ¿dónde está el cetro y en qué lugar el poderío? ¿Allí **donde cayera exánime**?[5] Y ¿dónde, pues, *dominó a sus enemigos*[6] si él cayó en la revuelta? Y ¿cuándo

---

1.- Pr. 19, 14.
2.- Sal. 110, 1.
3.- Cfr. Jb. 6, 3.
4.- Cfr. Sal. 110, 2.
5.- Ju. 5, 27.
6.- Cfr. Sal. 110, 2.

כל הפסוקים, / אשר זה בזה רבקים. / ולשון 'השחר' ר(וצה) ל(ומר) מתפללת, / ומה״ אשה משכלת. /

וגם על דבר ״נאום ה״ לאדוני״ / אתה סובר להבהילני, / וממנו הבאת ראיה / על יסוד שקר בנויה. / וכל העם אלי שמעו / אם דברי או דבריך לעו. / תחילה: אם על ישו תפרש סודו, / איך שלחו מטה עוזו? / או איפה המטה או אנה העזוז, / באשר שם נפל שדוד? / ואיה, איפא, באויביו רד, / והוא נפל במרד? /

1 כל O1 O2 O3 O4 (fin. f. 12 v.) O6 N F L : על $O1^2$ | השחר O1 O2 O3 O4 O6 F L : שחר N | רוצה לומר solvi abbreviationem : ר״ל codd. | מתפללת O1 O2 O3 O4 N F L : המתפללת O6 | ומה״ O2 O4 O6 : מהש״י O1 O3 N F L.

3 רבר $O1^2$ O3 O4 L : ריבור O6 : רבר ריבר O1 F : רבר ריבור O2 N | נאום O1 O2 O3 O4 O6 N L : om. F | ה״ O2 O3 O4 O6 N F L : י״ O1 | לארוני O1 O2 O3 O4 O6 F (scr. מז״ נאם ה״ לארוני i. m) L : שב לארוני N | להבהילני O1 O3 O4 O6 L : להבילני O2 : להביהלני N : להבלימני F (scr. להבהילני i. m.).

4 וממנו O1 O3 O6 F L : וממני O2 : ואמנה N : ואמנם O4 | הבאת O1 O3 O4 O6 N F L : הבאתי O2 | ראיה O1 O2 O4 F L : ראי״ O3 O6 N | בנויה O1 O2 O3 O4 O6 L : בנויי״ N : בנזי F (scr. בנויה i. m.) | אלי שמעו O1 O2 O3 O6 N F : את דברי O3 | אם דברי O1 O2 O4 O6 N F L : יראו וישמעו O4 | אלי ישמעו L : דבריז O6. דבריך O1 O2 O3 O4 N F L

5 לעו O1 O4 O6 N F : לאו O2 : למו O3 L | תחילה O1 O2 O3 O6 N F : תחולה L : תפרש O2 O4 O6 F : ישו F | על ישו O1 O2 O3 O4 O6 N L : אמור נא O4 | שלחו O6 | סורו ורזו O1 O2 O3 O4 N F L : סורו | תפרוש O1 O3 N L : שלחו $O1^2$: שלוח F : שולח מציון O1 O2 O3 N L : שלחו O1 O2 או איפה | O6 : שלח O4 O3 O4 N F L : איפה O6.

6 או אנה F : ואנה O6 : או אנא O1 O3 O4 N L : om. O2 | העזוז O1 O2 O4 F : באשר O2 O4 L : באשר O1 O3 N F : עזוז O6 | העגוז N : הערוד O3 L. ואיה O1 O2 O3 O4 O6 F L : ואי״ N | איפא O6 : איפה cett. | רד O4 O6 F : יר O1 O3 N L : ירד $O1^2$: נופל F. נפל O1 O2 O3 O4 O6 N L : om. O2 | והוא omn.; O3 fin. f. 120 v. | במרד O1 O2 O3 N L : במורד O4 O6 F.

preparó guerras y batallas [de suerte] que *hubiera con él voluntarios*?[1] Además, si le fue concedida la Divinidad, ¿por qué pretendería también el sacerdocio?[2] Al revés, *debería haber pretendido tener sacerdotes dignos que oficiasen para él*[3] y para su culto. Más aún, si fue honrado con la corona del sacerdocio, ¿qué culto ofreció en sus días y qué hace a su lado Melquisedec[4], *a cuya manera le juró* [que sería sacerdote]?[5] Y ¿dónde *machacó reyes con su diestra*[6] o conquistó ciudades y comarcas? ¿En qué lugar *levantó la cabeza o el tronco al beber del torrente por el camino*?»[7]

Y respondieron todos los presentes: «Verdaderamente, las palabras de 'Eqer son mentiras, pues el salmo no resiste su interpretación sino para el hombre simple, que se amedranta; pero no opta por ella aquél cuya expresión es espíritu de inteligencia. 'Aḥiṭub, en cambio,

---

1.- Cfr. Sal. 110, 3.
2.- Vid. Sal. 110, 4.
3.- Cfr. Éx. 29, 1.
4.- Lit. *cuál es el asunto de Melquisedec junto a él*. Traduzco así el modismo rabínico *mah 'inyan A 'eṣel B* (Sifra', *sección Bĕ-har* I, *passim*).
5.- Cfr. Sal. 110, 4. Es decir, que sería sacerdote del Dios Altísimo, como Melquisedec (vid. Gé. 14, 18), y que de él saldrían el sacerdocio y el reinado para sus descendientes, como apunta Raši en su comentario a Sal. 110, 4: «ממך תצא הכהונה והמלכות להיות בניך יושבין את שם אבי אביך הכהונה והמלכות שנתנו לו».
6.- Cfr. Sal. 110, 5.
7.- Cfr. Sal. 110, 7.

ומתי ערך מלחמות וקרבות / שיהיו עמו נדבות? / ועור אם האלהות לו ניתנה, / למה יבקש גם <ה>כהונה? / ארברה, היה לו לבקש להיות לו כהנים, / לכהן לו ולעבורתו נכונים. / ועוד אם בכתר <ה>כהונה נכבר, / איזו עבורה בימיו עבר, / ומה עניין מלכי צרק אצלו, / אשר על דברתו נשבע לו? / ואיפה על ימינו מחץ מלכים / או כבש כרכים או פלכים? / ואנה הרים ראש או ירך / בשתותו מנחל בדרך? /

ויענו כל העם הנצבים: / "וודאי דברי עקר כזבים, / כי אין המזמור פירושו סובל / אלא לאיש פתי המתהבל; / אבל לא יבחר בו / אשר רוח שכל ניבו /

1 ערך O1 O3 O4 F L : יערוך O2 : אערוך N : ערוך O6 ¦ מלחמות O1 O2 O3 O4 N F L : מלחמה O6 ¦ וקרבות O1 O3 O4 O6 N F L : קרובת O2 ¦ שיהיו F : שיהי" N : שיהיו O1 O6 : שהיו O4 : שיהיה O2 : שיהא O3 L ¦ ועוד O1 O3 O4 O6 N F L : אלוקו" O4 : האלקות F : האלוקות O3 : האלהות O6 L : האלהות O1 ¦ עוד O2 : על אלוהות O2 : על אלהות N.

2 יבקש O1 O3 O4 F L : ביקש O6 : יבוקש N : יבוש O2 ¦ <ה>כהונה supplevi articulum: כהוגה codd. ¦ היה לו לבקש O1 O2 O3 O4 N F L : ראוי היה O6 ¦ להיות לו גם O1 O2 O3 N L : להיות גם O4 O6 : להיות לו F ¦ ולעבורתו O1 O2 O3 O6 N F L : ולהורות לעבודתו O4.

3 אם $O1^2$ O2 O4 O6 L : ראם O1 O3 F N ¦ בכתר O1 O2 O3 O4 O6 N F : בבתי L ¦ <ה>כהונה supplevi articulum : כהונה codd. ¦ נכבד , emendavit Posnanski : נרבר O1 O3 O6 F L : מרבר O2 O4 : הוא מדבר N ¦ איזו O3 F : איזה O1 O2 O6 $O1^2$ O2 O3 N L : באיזה O4 ¦ עבורתם O1 O3 O4 O6 N F L : בימיו O2 ¦ עבר O1 O2 O3 N L : עבור O4. בימים O1 ¦ עבר $O1^2$ O6 F :

4 אשר O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 ¦ דברתו emendavit Posnanski : דבורו cett. ¦ ואיפה O1 O2 O3 O4 N L : ואיפא O6 F ¦ על ימינו מחץ O1 O2 O3 N F L : מלכים omn.; F fin. f. 26 r. ¦ מחץ על ימינו O6 ¦ על ימינו ימחץ O4 : כבש O1 O2 O3 O4 O6 N F : כיבש L.

5 או פלכים O1 O3 L : או פלבים O2 : ופלכים O4 O6 F (scr. פס" מלכים i. m.) : ואנה O1 O3 O4 O6 N F L (fin. f. 13 v.) : ואנא O2 ¦ בשתותו L : om. N ¦ בדרך O1 O3 O4 O6 N L : או ישתה O4 ¦ בשתות F : בשתות O1 O2 O3 O6 N : ררך F. הררך O2 :

6 דברי עקר O1 O2 O3 O6 N F L : דבר עקר O4 ¦ כזבים O1 O3 O4 O6 F L : כיזובים N : כרבים O2 ¦ כי אין O1 O2 O3 O6 N F L : אין O4.

7 ניבו O1 O2 O3 N : בו L : בקרבו O6 : עמו F (scr. בו i. m.) : בלבו O4.

nos explicará el sentido; **propón tu enigma y vamos a escuchar**»[1].

Contestó 'Aḥiṭub: «Cumpliré y *satisfaré vuestro deseo*[2], y os daré a conocer una interpretación en la que no cabe duda y es suficiente. Sabed que el entendido poeta, cuya *cítara despertaba a la aurora*[3], basó el salmo en el anciano Abraham[4], el cual gemía por el culto de Dios, que le conocía y sabía su nombre **desde que salió del seno de su madre**[5], y a quien el cantor le llamó **"mi señor"**[6]. *Deposita, te lo ruego, mi fianza*[7], y **todo el pueblo debata**[8], pues ¡en cuántos lugares se le llama *señor* a Abraham porque era destino suyo *ser padre de una multitud de naciones*[9] sin detrimento! E incluso 'Efron, que era príncipe en su tiempo, se postró ante él

---

1.- Ju. 14, 13.
2.- Cfr. Pr. 12, 2.
3.- Cfr. Sal. 57, 9.
4.- Interpretación de Nĕd. 32b sobre el Sal. 110, aceptada por Raši y otros exégetas judíos, y aquí parafraseada por 'Aḥiṭub. Vid. *infra*, p. 326.
5.- Nú. 12, 12. En Gé. 12, 1 Dios llama por su nombre al Patriarca, el cual le erige un altar (12, 8) y se dirige a Él más adelante (Gé. 14, 22) como *YHWH, 'El 'Elyon* (= Señor, Dios Altísimo).
6.- Sal. 110, 1.
7.- Cfr. Jb. 17, 3. Con una expresión propia del lenguaje jurídico, 'Aḥiṭub le pide irónicamente a 'Eqer que dé crédito a sus palabras.
8.- II Sam. 19, 10.
9.- Cfr. Gé. 17, 4-5.

אבל אחיטוב יפרש לנו הכוונה, / חודה חידתך ונשמענה". /

ויאמר אחיטוב: "רצונכם אמלא ואפיק, / ואודיעכם פירוש אשר אין בו ספק. / דעו כי המשביל המשורר, / אשר כינורו השחר מעורר, / יסר המזמור על הזקן אברהם, / אשר לעבודת השם נהם; / אשר הכירו וידע שמו / בצאתו מרחם אמו, / ואשר קראו המשורר "אדוני, / שימה נא ערבוני". / ויהי כל העם נדון, / כי בכמה מקומות נקרא אברהם 'ארון'! / כי כן היה לו הייעור, / אב המון גוים בלי מיעוט. / ואפילו

1 אבל O1 O2 O3 O6 N F L : אמנם O4 ¦ יפרש O1 O3 O6 F L : יפרוש O4 N : הנכונה F (scr. הכוונה i. m.) : כוונה O2 : הכוונה O1 O3 O4 O6 N L ¦ פרש O2 חידתך O1 O2 O3 N L ¦ חידה O1 O4 O6 F : חור emendavit Posnanski : חורה O2 O3 O4 O6 N F : חורתך L ¦ ונשמענה O1 O6 N F L : ונשמעה O2 O3 : ונשמע O4.

2 Ante ויאמר F scr. i. m. ל"ב scil. cap. trigesimum secundum ¦ רצונכם O1^2 O4 O6 F : כרצונכם O3 L : ברצונכם O1 O2 N ¦ אמלא O1 O2 O3 O4 O6 F L : אמלה N ¦ ואודיעכם O1 O2 O3 O4 O6 N F : אודיעכם L ¦ פירוש O1 O2 O3 O6 N L : הפירוש F : הפי" O4 ¦ אשר אין O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6.

3 אין O1 O2 O3 O4 N L : שאין O6 : om. F ¦ Post ספק videtur [ ]ומספ in O1, fort. ומספיק ¦ המשביל O1 O2 O3 O6 N F L : המלך O4 ¦ כינורו O6 F : ברורו O1 O2 O3 N L : om. O4 ¦ מעורר O1 O3 O4 O6 F L : מתעורר O2 N ¦ יסר O1^2 O2 O3 O6 N F L : יסור O1 O4 ¦ המזמור O1 O3 O4 O6 N F L : מזמור O2.

4 הזקן O1 O3 O4 O6 N F L : זקן O2 ¦ השם O1 O2 O3 O4 N F L : יוצרו O6 ¦ לאשר O1 : ואשר F : אשר O4 ¦ נועם O2 : נוהם O1 O3 N L : ניהם O4 : נהם O6 F ¦ Ante היכרו O2 : והכיר O6 ¦ הכירו O1 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ Ante בצאתו habent O1 O2 O3 O4 verbum אשר ¦ Ante שמו habet O6 verbum את N. בצאתו O1 O2 O3 O4 O6 F L : בצאתו N F ¦

5 קראו O1 O2 O3 O4 N F L : קוראו O6 ¦ שימה נא O1 O2 O3 : שימה נא עמך O4 : ערבני O1^2 O4 : ערבוני O3 L : הטעם פשוט N : אימה נא L : שימא נא F : ויהי O1 O3 O6 N L : ושמעוני O2 : ער בני F : ערבתי O1 N : ערביני O4 F ¦ העם O1 O2 O4 O6 N F : הגוים O3 L ¦ יהי O1^2 : והיו O2 : יהיה O4 F ¦ נדון O1^2 O4 O6 : נידון O1 O2 O3 N F L.

6 כי כן O4 O6 F : על כן O1 O2 : ע"כ O3 N L ¦ היה O1^2 O6 : היתה O1 O2 O3 O4 N F L ¦ Ante אב habent O4 F verbum להיות ¦ מיעוט O6 : מיעורי O4 : מיעור O1 O2 O3 N F L.

él y le llamó *señor*[1], y Sara, su mujer, y 'Elie'zer, su servidor[2], a eso estaban acostumbrados: **"Y mi señor es anciano"[3] dijeron a las claras**[4]. Y *con él había voluntarios en el día de su hazaña*[5]: *sus deudos, nacidos en su tienda, a los que desplegó en dos ejércitos*[6], **trescientos dieciocho hombres**[7] aparte de *su siervo de Damasco*[8], *yelmo de su cabeza en día de combate*[9]. *Y desde Sión se le extendió un cetro de poderío*[10], **y Melquisedec, rey de Šalem, sacó pan y vino**[11] para sustentar[los]. y entonces *machacó a los reyes*[12]: a Kĕdorla'omer[13], **rey de todas las bestias feroces**[14]. Y **a la manera de Melquisedec**[15] le fortaleció el Omnipresente con el sacerdocio. Su eternidad fue insinuación y señal de que [Dios] *haría justicia a sus hijos en medio de*

1.- Vid. Gé. 23, 11 y 23, 15.
2.- Administrador de su casa según Gé. 15, 2.
3.- Gé. 18, 12.
4.- Jb. 33, 3.
5.- Cfr. Sal. 110, 3. Lit. *de su heroísmo.*
6.- Cfr. Gé. 14, 14-15.
7.- Gé. 14, 14.
8.- Cfr. Gé. 15. 2. Se refiere al ya citado 'Eli'ezer.
9.- Cfr. Sal. 140, 8. Lit. *cobertura de su cabeza.*
10.- Cfr. Sal. 110, 2.
11.- Gé. 14, 18.
12.- Cfr. Sal. 110, 5.
13.- Rey de Elam; vid. Gé. 14, 1-17.
14.- Jb. 41, 26.
15.- Sal. 110, 4.

עפרון, אשר היה נשיא בזמנו, / השתחוה לו וקראו ארונו. / ושרה אשתו, ואליעזר עבדו, בבך הורגלו, / "ואדוני זקן", ברור מיללו. / ועמו נדבות ביום חילו, / הם חניכיו, ילידי אוהלו, / אשר חלקם לשני צבאות, / שמונה עשר ושלש מאות / מלבד עבדו דמשק, / הסך לראשו ביום נשק. / ומציון נשלח לו מטה עוז, / זמלכי צדק, מלך שלם, הוציא לחם ויין לסעוד. / ואז המלכים מחץ, / כרר לעומר, מלך על כל בני שחץ. / ועל דברת מלכי צדק / המקום בכהונה אותו חיזק. / והיתה נציחותה רמז ואות /

1 היה O1 O3 O4 O6 N F L : ה״ O2 ¦ השתחוה O1 O2 O3 O4 F : ה״השתחו O6 : וקראו O1[2] O4 F : וקרא L : וקורא O3 : וקוראו O6 N : והשתחוו N : ארונו O4 O6 F : ארוני O1 O2 O3 N L ¦ אשתו O1 O2 : וקוראי O1 ¦ וקראה O2 : עבדו O1 O2 O3 O4 O6 N L : ועבדו F. : אחותו N ¦ O3 O4 O6 F L

2 בבך omn.; O2 fin. f. 22 r. ¦ הורגלו O1 O2 O4 O6 N F : הרגילו O3 L ¦ זקן O1 O3 O4 O6 N F L : הזקן O2 ¦ Post זקן verba ואברהם ארוני habent O4 O6 F ¦ מללו O2 O4 F : מָללו O6 cum *qamets* : מילולו O1 O3 N L ¦ הם O1 O2 O3 N L : המה O4 O6 F.

3 חלקם omn.; O3 fin f. 121 r. ¦ ושלש omn.; O6 fin. f. 14 v.

4 דמשק O1 O3 O4 O6 N F L : ודמשק O2 ¦ הסך O2 O3 O6 F L : סכך O1[2] : הפך O1 N : היה O4 ¦ נשלח O1 O2 O3 O6 N F L : שלח O4 ¦ מטה O1 O2 O6 F : מטע N : מעה O3 : מעם L : om. O4 ¦ עוז O1 O2 N : עוד O1[2] O3 O4 L F (scr. עוז i. m.) : אוז וסמך וסעד : O6 ¦ מלכי O1 O3 L : ומלכי O2 O4 N F : כי מלכי O6 ¦ שלם O1 O2 O3 O6 N L : שלום O4 : om. F.

5 Post הוציא verbum לו habet F ¦ ואז המלכים O4 O6 F : המלכות O1 O2 O3 N L : כררלומר O6 L : כרלעומר O1 O3 O4 N F : כרר לעומר O2 ¦ המלכים O1[2] ¦ בני O1 O2 O3 O4 O6 N L : עם בל O4 F ¦ על כל O1 O2 O3 O6 N L : פני F.

6 חיזק O1 O3 O4 N L : חוזק F : חירק O6 : חיזוק O2 ¦ והיתה O1 O2 O3 O6 N F L : נצחונו O4 ¦ נציחתו O2 O6 F : נציחתו O3 : ניצחתו O1 L : נציחותה N : והיה O4 ¦ רמז O1 O2 O3 O6 N F L : רמזים O4 ¦ ואות : ואותות O3 F L : ואותיות O1 O2 O4 O6 N.

las naciones amontonando cadáveres[1] y que machacaría la cabeza de *la perversa serpiente marina*[2], que había dicho: "**Míos son mis canales**"[3]. Y beberían sus hijos en el camino **de los torrentes del Arnón**[4] y **al final sería dominador**[5]. Aun hay exégetas que lo interpretaron acerca de David[6], y quienes lo hicieron sobre el rey Ezequías[7], si bien su interpretación antigua es la asentada y aceptada por la mayoría, como el badajo en medio de la campana».

Y sucedió que al escuchar 'Eqer que 'Aḥiṭub
5 invalidaba sus palabras, **profirió una gran exclamación**[8] ante *el pueblo y la esclarecida [reina]*[9], y dijo: «'Aḥiṭub, 'Aḥiṭub, ¡qué debilitado en la fe está tu corazón, que no crees en la Trinidad! Ya no puedo callarme más. ¿Es que no recitáis tres *qĕdušŝot* cada día y es para los judíos tradición desde sus

---

1.- Cfr. Sal. 110, 6.
2.- Cfr. De. 32, 33. Alusión al Leviatán, con el que se identifican los reinos enemigos de los judíos. Vid. Is. 27, 1 y los comentarios de David Qimḥi y Raši al mismo en las *Miqra'ot Gĕdoḏlot, ad locum.*
3.- Ez. 29, 3.
4.- *Midraš Tanḥuma'* a Números, sección *Ḥuqat*. El Arnón fluye por la frontera de Israel y Moab (De. 2, 24; *passim*). Aquí se alude a Sal. 110, 7 y al episodio del pozo de Be'er, cercano al río Arnón, del que bebieron Moisés y los israelitas en su marcha por el desierto (vid. Nú. 21, 13-18).
5.- Pr. 29, 21.
6.- Algo correcto según la opinión de Abraham ibn Ezra en su *Comentario a Salmos* 110, 1: «נאמן לפרש זה מזמור על אברהם».
7.- Cfr. Sanh. 94b y 98b; Vid. *infra*, pp. 326-327.
8.- Gé. 27, 34.
9.- Cfr. De. 7, 6.

שידין לבניו בגוים מלא גויות, / וכי ימחץ ראש תנין אכזרי, / האומר: "לי יאורי". / וישתו בניו בדרך נחלי ארנון, / ואחריתו יהיו מנון. / ועוד יש מפרשים שעל דוד פירשוהו, / ויש על המלך יחזקיהו. / אבל פירושו הקדמון, / מיושב ומקובל להמון / כמו ענבל בתוך פעמון". /

ויהי כשמוע עקר / כי אחיטוב דבריו עוקר, / ויצעק צעקה גדולה / לפני העם והסגולה. / ויאמר: "אחיטוב, אחיטוב, איך לבך באמונה חלוש, / שלא תאמין בשילוש, / ולא אוכל עור לחשותו / הלא בכל יום אתם אומרים שלש קדושות, / וקבלה

1 שירין לבניו O1 O3 O6 N L : שרין לבניו F : שידין O4 ¦ בגוים omn.; F fin. f. 26 v. : אברי O2 : אבזרי O1 O3 O4 O6 F L ¦ מחץ O4 F : מחץ O1 O2 O3 O6 N L ¦ יאורי O1 O3 O4 O6 F L : אבירו N ¦ האומר O1 O3 O6 N F L : אומר O2 : שאמר O4 ¦ בניו O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4. יאות O2 ¦ יאורה N : F L

2 נחלי O1 O2 O6 N F : מנחלי $O1^2$ L : לנחלי O3 : נחל O4 ¦ ואחריתו O1 O2 O3 O6 N F L : מנון O1 O2 O3 L ¦ יהיו O2 : יהי O1 O4 O6 N F ¦ ואחרית הגוים O4 : ממן F (scr. מנון i. m.) ¦ ועור O1 O2 O3 O6 N L : עור O4 F ¦ יש מפרשים O1 O2 O3 O4 N F L. המפרשים O4 ¦ שעל רוד O6 : על רור O1 O2 O3 O6 N F L

3 פירושוהו O4 O6 : פרשוהו O1 O2 O3 N : פירושום F : פירשום L ¦ המלך O1 O3 O6 N F : מלך O2 O4 L ¦ יחזקיהו O1 O3 O4 N F L : חזקיהו O2 O6 ¦ פירושו O1 O3 O4 O6 : פירושי F : פירוש L ¦ הקדמון O2 N ¦ הקדמון O1 O3 O4 O6 F L : פירשהו N : פרשוהו O2 ¦ מיושב O1 O3 N (fin. f. 13 v.) L : הוא מיושב O4 O6 F : om. O2 ¦ ומקובל O1 O3 O4 O6 N F L : מקובל O2 ¦ להמון O1 O2 O3 O6 N F L : להההמון O4.

4 ענבל $O1^2$ O6 F : העגבל O4 : גבל O1 O2 O3 N L ¦ פעמון O1 O2 O3 O4 N F L : הפעמון O6.

5 Ante ויהי F scr. i. m. ל"ג scil cap. trigesimum tertium ¦ עוקר $O1^2$ O3 O4 O6 F L : עיקר O1 N : עיקור O2 ¦ Post גדולה verbum ומרה habet O2.

6 לפני העם O1 O3 O4 N F L : לפני כל העם O2 : לעיני העמים O6 ¦ אחיטוב אחיטוב O1 O3 O6 N L : אחיטוב O2 : om. O4 F ¦ באמונה O1 O2 O3 O4 N L : באמנה O6 : אמונה F ¦ חלוש $O1^2$ O4 : חלש O1 O2 O3 O6 N F L.

7 בשילוש O1 O2 O3 L : בשלש N : בעניין השילוש O4 O6 F ¦ Post הלא verba habet O2 ¦ וקבלה O1 O3 O4 O6 N F L : וקבלו O2. אתם אומרים

antepasados que constituye la raíz de su plegaria?[1] ¿Cómo puedes negar la Trinidad? ¿No es cierto que por la mañana, a la hora en que madrugas, y por la noche, a la hora en que te acuestas; al andar o cuando cabalgas por el camino, he aquí que tú recitas tres nombres juntos y después los prolongas en uno solo?[2] ¿No es para vosotros una prueba clara y contundente de que los tres son uno y el uno tres? Y ¿por qué *no pones ante tus ojos*[3] que Abraham vio tres hombres y no llamó *señor* más que a uno?[4] Es una insinuación de que no se le ocultaba la Trinidad. ¿Cómo *has puesto, 'Aḥituḇ, tu cerviz tan dura como el bronce*?[5] ¿Es que *la vergüenza no te cubre*[6] la cara?»

1.- La *qĕduššah* es una plegaria de alabanza basada en el trisagio de Is. 6, 3-6. Se reza tres veces y con distintas variantes en las tres oraciones principales del día (*šaḥarit, minḥah* y *'arabit*).

2.- En Bĕr. 13b se le promete larga vida al que se detenga devotamente en la pronunciación del *Uno* en la oración *Šĕma' Iśrael* (De. 6, 4-7 y 11, 13-21, y Nú. 15, 37-41), que también ha de rezarse tres veces al día.

3.- Cfr. Sal. 101, 3.

4.- Vid. Gé. 18, 2-3.

5.- Cfr. Is. 48, 4.

6.- Cfr. Ab. 10.

ליהודים מאבותם / שהוא עיקר תפילתם? / ואיך תוכל בשילוש לכפור? / והלא בבוקר לעת תצפור, / ובערב בעת תשכב, / בלכתך בדרך או כי תרכב / הנך קורא שלשה שמות ביחד, / ואחר כך תאריך באחד? / הלא הוא לכם ראיה ברורה וקשה / שהשלשה אחד והאחד שלשה? / ולמה לא לנגד עיניך תשים / אשר ראה אברהם שלשה אנשים / ולא אמר 'ארון' אלא לאחר? / רמז שהשילוש ממנו לא נכחד. / ואיך שמת, אחיטוב, ערפך קשה כנחושה? / הלא על פניך תכסה בושה? /

1 ליהודים O1 (fin. f. 107 v.) O3 O4 O6 N F : להיהודים L : היהודים O2 ¦ עיקר O1 O2 O4 O6 N F L : עקור O3 ¦ לכפור O1 O2 O3 O4 O6 F L : לכופר N.

2 תצפור O1 O2 O3 O4 O6 N F L : צפור F^1 ¦ בעת O1 O2 O3 O6 N L : בטרם O4 : טרם F ¦ תשכב O1 O2 O3 O4 O6 F^1 : תשכוב N F L ¦ בלכתך O1 O2 O3 O4 N F L : ובלכתך O6 ¦ Ante ברך verbum תארוך habet N ¦ או כי O4 O6 F : או בעת כי O1 O2 O3 N L ¦ שלשה O1 O3 O6 N L : ג׳ O4 : שלש O2 F.

3 תאריך $O1^2$ O3 O4 N L : מאריך O6 F : תארך O2 : תארוך O1 ¦ ראיה O1 O4 : ראי׳ O2 O3 O6 N F L ¦ ברורה O1 O2 O3 O4 N F L : חרשה O6 ¦ וקשה O1 O2 O3 O4 O6 N L : וקצה F ¦ שהשלשה O1 O3 O4 O6 N F L : הלא שלש O2.

4 אחד O1 O2 O3 O6 N F L : הוא אחד O4 ¦ והאחד O1 O3 O6 N F L : ואחר O2 O4 ¦ שלשה O1 O2 O3 (fin. f. 121 v.) O6 N F L : הוא שלשה O4 ¦ אשר O2 O4 O6 F : מאשר O1 O3 N L ¦ ראה אברהם O1 O2 O4 O6 N F L : אברהם ראה O3 ¦ אנשים O1 O3 O4 O6 N F L : שנים O2.

5 ולא O1 O3 O4 O6 F L : ולאו O2 : ולאחר N ¦ ארון O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ אלא לאחר O1 O3 O4 O6 F L : אלא אחר O2 : ולמה אמר לאחד N ¦ רמז O1 O2 O3 O4 N L : כי O6 : ראה F (scr. רמז i. m.) ¦ שהשילוש O2 : השילוש O4 O6 : שהשלשה O1 O2 O3 N F L ¦ ממנו O1 O3 O4 O6 F L : מהם N : נכחד O1 O3 O4 O6 N F L : נכבר O2 ¦ ואיך O1 O2 O3 O4 O6 N L : מהן O2 ¦ שמת O3 O4 O6 N F L : שמית O2 : שאת O1 ¦ אחיטוב O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6.

6 ערפך O1 O2 O3 O4 N F L : ערפיך O6 ¦ קשה O1 O2 O3 O4 F L : הקשה N : נחושה O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ פניך O1 O3 O4 O6 N F L : בניך O2 ¦ תכסה O1 O3 O4 O6 F L : תכסך $O1^2$: תחזה O2 N.

Y le respondió 'Aḥiṭub a 'Eqer: «**Se tapará la boca de quienes hablan mentira**[1]. *Este es tu camino: la necedad*[2]. *Tus palabras no sostienen al que se tambalea*[3]. En cuanto a tus palabras de por qué mencionó un solo nombre y tres santificaciones [cuando] tendría que haber mencionado tres nombres y hecho de ellos una única santificación, he aquí que, por la *magnitud*[4] de tu defecto y de tu tara, *no ves lo que está por encima de ti*[5] como quiera que la necedad te escamotea lo que está regulado en la oración de los judíos. *Y todos ellos reciben sobre sí unos de otros el yugo del reino de los cielos, y se dan permiso unos a otros para santificar a su Creador con reverencia, con lengua depurada y con melodía. Los serafines, los 'ofannim*[6] *y las hayyot*[7] *proclaman el trisagio al unísono*[8]. Aquí tienes que necesitan juntamente recibir [el yugo del reino de los cielos] y estar de acuerdo para santificar al Nombre Singular[9] *en unidad absoluta*[10], con agrado, pues *la gloria del rey está en la abundancia del pueblo*[11]. Y cada

---

1.- Sal. 63, 12.
2.- Cfr. Sal. 49, 1.
3.- Cfr. Jb. 4, 4.
4.- Lit. *abundancia*.
5.- Cfr. 'Abbot II, 1.
6.- Lit. *ruedas*. En el cap. 25 del Libro Hebreo de Henoc estan descritos como ángeles del carro divino (*merkabah*).
7.- Lit. *vivientes*, categoría de ángeles que aparece en la descripción del carro divino (Ez. 1). En la nota 7 de la p. 35 figura la jerarquía angélica.
8.- Paráfrasis de la plegaria *Titbarak* de la oración de la mañana; vid *infra*, p. 266. Los capp. 35 a 40 del Libro Hebreo de Henoc narran la recitación de la *qĕduššah* por parte de los ángeles. Cito un párrafo tomado del cap. 35: «Cuando llega el momento de decir "Santo", sale en primer lugar un viento de huracán de delante del Santo, bendito sea, ... En ese momento mil miles de ellos se tornan chispas, mil miles de ellos se convierten en antorchas ... hasta que reciben sobre ellos el alto y excelso yugo del reino de los cielos del creador de todos ellos con miedo, pavor y temblor», M. A. NAVARRO PEIRÓ, "Libro Hebreo de Henoc", en *Apócrifos del Antiguo Testamento*, Madrid 1984, vol. IV, pp. 268-269.
9.- Cfr. Sanh. 56a, Šĕb. 36a, *passim*. Apelativo del nombre divino o de Dios mismo, menos frecuente que el conocido *Ha-Šem ha-Mĕforaš* (El Nombre Explícito) de Sanh. 60a, *passim*.
10.- Cfr. Bĕr. 6a. Lit. *como una sola unidad*.
11.- Cfr. Pr. 14, 28.

ויען אחיטוב אל עקר: / ״יסכר פי דוברי שקר. /
זה דרכך כסל; / מליך לא יקימון כושל. / לרבריך למה הזכיר שם אחד ושלש קדושות,
/ היה לו להזכיר שלשה שמות וקדושה אחת מהם לעשות. / והנה מרוב חסרונך ומומך /
אינך מביט מה למעלה ממך, / כאשר השבלות ממך נעדרת / אשר בתפילת היהודים
נסדרת. / וכולם מקבלים עליהם עול מלכות שמים זה מזה, / ונותנים רשות זה לזה 5
/ להקדיש ליוצרם באימה, / בשפה ברורה ובנעימה. / שרפים וחיות ואופנים /
קדושה כאחד עונים. / הרי לך שצריכים לקבל ולהסכים יחר, / להקריש לשם המיוחר /
כחטיבה אחת בנועם, / כי הדרת מלך ברוב עם. / וכל אחר קורא לחברו 'קדוש' בטהרה

1 עקר O1 O2 O3 O4 O6 F L : עקור N.

2 זה דרכך O2 O3 O6 N L : זה דרכיך לך O1 : וזה דרכך O4 F ¦ בסל $O1^2$ O2 O4 O6 F : הכסל O1 O3 N L ¦ מליך O1 O2 O3 N L : מילך O4 O6 F ¦ לא O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 ¦ יקימון O1 O2 O4 O6 N F : יקומן O3 : יקומון L ¦ לדבריך O1 O2 O3 O4 O6 F L : לרברך N ¦ הזכיר ג׳ : O6 מזכירם O1 O2 O3 O4 F L ¦ N הזכיר ג׳ קדוש קדוש ה׳ צבאות i. m.) L : ושלש קדושות O1 O3 O4 N F (scr. וג׳ שמות קדושות O2. : ושלשה קדושות O6

3 היה O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2, qui habet lacunam hinc usque ad f. 154 lin. 3 ¦ לו להזכיר O1 O3 O4 N F L : להם להזכירם O6.

4 אינך O1 O3 O4 O6 N F : אינו L ¦ למעלה O3 O4 N F L : מלמעלה O1 O6 ¦ השבלות O1 O3 O6 N F L : גם O4 : באשר O6 L ¦ כאשר O1 O3 N F : בתפילת O1 O3 O6 N F (fin. f. 27 r.) L ¦ היהודים O1 O3 O6 N F L : יהודים O4. ¦ הסתבלות O4

5 נסדרת F : מסודרת O4 : נהדרת O1 O3 O6 N : נאמרת L ¦ עליהם O1 O3 O4 O6 N F L (fin. f. 14 r.).

6 באימה O1 O3 O4 O6 N F^1 L : ובנחת רוח F ¦ וחיות ואופנים O1 O4 O6 N F : ואופנים וחיות O3 L.

7 כאחד O4 O6 F : אחת O1 O3 N L ¦ לקבל O1 O3 N L : om. O4 O6 F ¦ ולהסכים O1 O3 L : להסכים O4 O6 F : ולהעונים N.

8 בחטיבה emendavi : בחטיבה O6 : חטיבה O4 F : באחת O1 L : באחת O3 N ¦ בטעם F : ונועם N : בנועם O1 O3 O4 O6 L ¦ חטיבה O1 O3 L N : אחת O4 O6 F ¦ בטהרה O4 F : למלך N ¦ המלך O4 : מלך O1 O3 O6 F L (scr. בנועם i. m.) ¦ בקדושה O1 O3 N L : בקדוש O6.

uno le dice *santo* a su compañero *con pureza y con austeridad*[1], y esto es **una petición de permiso**[2]. Y con el triple *Santo* ensalzan su majestad al unísono: **Santo, Santo, Santo es el Señor de los Ejércitos, llena está la tierra entera de su gloria**[3]. Son comunes también otras opiniones[4]: que hay tres santificaciones en correspondencia con los tres tiempos del ser[5]: fue y será y es, y su Providencia es **como un huerto regado**[6]. Aún hay quienes lo interpretan: santo en el mundo de los intelectos, santo en el mundo de las esferas, santo en el mundo de los [seres] inferiores[7]. Con este modo [de entenderlo] está de acuerdo el sapientísimo Jonatán ben 'Uzi'el»[8].

«También en el asunto de los tres nombres *has proferido iniquidad y falsedades*[9], y *te has acarreado un delito*[10], pues la cosa es sencilla y manifiesta. Porque *serás apresado en tu fortaleza rápidamente*[11]. Cuando *desciendas al final del versículo*[12], [éste] confundirá

1.- Cfr. Soṭ. 49a.
2.- Le. Rab. XVII, 5; *passim.*
3.- Is. 6, 3.
4.- Lit. *y hay todavía opiniones comunes.*
5.- Lit. *los tres seres.*
6.- Is. 58, 11 y Je. 31, 12.
7.- Vid. DAVID QIMḤI, *Comentario a Isaías* 6, 3.
8.- Autor del targum a los Profetas, cuya redacción definitiva se realizó en Babilonia durante los siglos III-IV. Vid. Mĕg. 3a.
9.- Cfr. Sal. 36, 4.
10.- Cfr. Gé. 26, 10.
11.- Cfr. II Sam. 5, 7.
12.- Cfr. Bĕr. 10a, *passim.*

ובפרישות, / וזו היא נטילת רשות. / ובקדוש השלישי כאחד מרוממים הודו: / ״ק(דוש), ק(דוש), ק(דוש) ה״ צבאות, מלא כל הארץ כבודו״. / ויש עוד דעות מצויות, / כי שלש קדושות כנגד שלש הויות: / היה, יהיה והוה, / והשגחתו כגן רוה. / עור יש מפרשים / קדוש בעולם השכלים, / קדוש בעולם הגלגלים, / קדוש בעולם השפלים. / ועל דרך זה הסכים / יונתן בן עוזיאל, המחכים. /

גם בעניין שלשת השמות / דברת און ומרמות, / והבאת עליך אשם, / כי הרבר פשוט ומפורסם, / כי תלכד במצודתך מהרה. / כשתשפיל לסיפיה דקרא, /

1-2 ובפרישות O1 O3 O6 N F L : ופרישות O4 ¦ וזו היא O1 O3 O4 N F L : וזהו O6 ¦ ובקדוש O1 N F L : הרשות O4 ¦ רשות O1 O3 O6 N F L : ובקדושה O3 O4 O6 ¦ השלישי O1 O3 N F L : השלישית O4 O6 ¦ קדוש קדוש קדוש solvi abreviationes : ק״ ק״ ק״ O1 O3 O6 N F L : קדוש O4 ¦ ויש עור O1 O3 O4 O6 N L : מצויות L. ¦ רעות מצויות O1 O3 O6 N F : ועור יש F

3 כנגר O4 O6 F : נגר O1 O3 N L ¦ יהיה והוה O1 O3 O4 O6 : והוה ויהיה L : ״מ N. ¦ יש מפרשים O1 O3 O4 O6 F L : הוה ויהיה N F

4-5 השכלים O1 O3 O4 O6 N L : השפלים F ¦ בעולם השפלים O1 O3 (fin. f. 122 r.) פ״ שמע (scr. i. m.) L : ב״ ע O6. ¦ בן עוזיאל O1 O3 O4 N F (scr. ישראל ה״אלקינו ה״ אחר O4 O6 N L : בעולם השכלים F

6 שלשת solvi abbreviationem : ג״ O1 O3 O4 F L : הג״ N : om. O6 ¦ השמות O1 O3 O6 N L : שמות O4 F ¦ און O1 O3 O4 O6 N L : עון F ¦ אשם O1 O4 O6 F : רושם O3 N L.

7 פשוט O1 O6 L : גלוי O4 F : בשוטה O3 : בשוטט L ¦ ומפורסם O1 O3 O6 N F : מפורסם L : ומפורסים O4 ¦ כי תלבר O1 O3 O4 N F L : ותלבר O6 ¦ במצודתך O1 O3 O6 N F : במצורותיך L : במצורה O4 ¦ כשתשפיל O1 O3 O4 N L : בשתשפיל F : בשתפול O6 ¦ לסיפיה O1 O6 : בסיפה N : לסיפא O3 O4 F L.

tu opinión y te obnubilará, pues está escrito: **Y amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón**[1]. [Abundando] en tus palabras, la parte tercera[2], **¿cuál es su característica?**[3] En verdad no hay que darle culto ni amarla. **Contempla con tus propios ojos**[4] y considera en tu corazón que *esperabas producir buenas uvas, pero diste agrazones*[5]. Y yo, a oídos de todo el pueblo, te inculcaré sabiduría y sensatez. He aquí que Mošeh bon 'Amram, padre en la piedad, enseñó a su pueblo *el misterio de la Unidad*[6] y la recepción sobre sí *del yugo del reino de los cielos*[7]. Y así les dijo: "*Escuchadme, Israel, YHWH*[8], que os transmití y *que ha obrado con vosotros maravillas*[9], sabed que *el Señor es nuestro Dios*[10], *nuestra porción y nuestro lote*[11], y **suyos somos nosotros**[12]". Y si dices: "Las naciones también tienen otro dios frente a Él",

---

1.- De. 6, 5.
2.- El *Uno* que sigue a *El Señor* y a *Nuestro Dios* en el inicio de la oración *Šĕma' Iśrael*, y que no vuelve a aparecer en la misma.
3.- Kĕt. 13a, *passim*.
4.- Ez. 40, 4.
5.- Cfr. Is. 5, 4.
6.- Cfr. ŠĔLOMOH IBN GABIROL, *Keter Malkut* VIII, 17-18.
7.- Cfr. Bĕr. 13a.
8.- El nombre de Dios aparece deletreado (*yod he waw yod*) en todos los mss.
9.- Cfr. Jl. 2, 26.
10.- Cfr. Sal. 100, 3.
11.- Cfr. Sal. 16, 5.
12.- Sal. 100, 3.

דעתך יערבב ויערבך, / רכתיב: "ואהבת את ה" אלהיך בכל לבבך". / ולדבריך, החלק השלישי מה טיבו? / הכי אין לעובדו ולאוהבו. / ראה בעיניך ובלבבך שים / כי קווית לעשות טובים, ועשית באושים. / ואני באזני כל העם / אודיעך בינה וטעם. / הנה משה בן עמרם, אב החסידות, / הוריע לעמו סוד האחדות / וקבלת עול מלכות שמים עליהם. / וכה אמר להם: / "ישראל שמעו לי. יו"ד ה"א ו"ו ה"א, אשר מסרתי לכם / ואשר עשה להפליא עמכם, / דעו כי הוא ה" אלהינו, / חלקנו וגורלנו, ולו אנחנו". /

1 יערבב רעתיך : L רעתך יערבב ויערבבך : O1 O3 N רעתך יערבב ויערבך : $O1^2$ ¦ הנה סוף הפסוק צירה לך ואובך : F רעתך יעקבך : O6 רעתך יעבבך ויערבב : O4 רכתיב : O4 כתיב O6 F : כתיב אחר כך : O1 O3 N L ¦ ה" O3 O4 O6 N F L : לבך : O4 לבבך O1 O6 N F ¦ אלקיך : O1 O3 O6 N אלקיך O4 F L ¦ יי : O1 ולדבריך O1 O3 O4 O6 F L : ולדברך N. לבבך ובכל נפשך O3 L
2 ולאוהבו O1 O3 O6 N F L : ולאהבה O4 ¦ ובלבבך שים O1 O3 O6 N F : קותי N. ובלכתך שים O4 ¦ קווית O1 O3 O4 O6 F L : ושים בלבבך L
3 טובים O3 L : ענבים O1 O4 O6 N F ¦ כל העם O1 O3 O4 N F L : העם O6 ¦ הנה הנביא : F הנה O1 O3 O6 N L ¦ הוריעך : F אודיעך O1 O3 O4 O6 N L : הנביא O4.
4 בן עמרם O1 O3 O4 N F L : אב החסירות O6 ¦ הנביא O1 O3 O6 (fin. f. 15 r.) N סוד O1 O3 O4 O6 ¦ היה מלמד : O1 O3 O4 N F L ¦ הוריע O4 F : אב בחסידות : L עור סורו" : O6 F L ¦ האחדות : O1 O3 O4 O6 N L ¦ וקבלת : F O1 O3 מלכות O1 O3 O6 N L : om. O4 ¦ עול O1 O3 O6 N F L : וקבלות O4 ¦ הנביא O4.
5 ישראל שמעו O1 O3 O6 N L : שמעו ישראל : F שמע ישראל O4 ¦ Post לי verbum יו"ד ה"א ו"ו הוא : O1 O3 O4 O6 F L ¦ השם habet O6 ¦ אמרתי : F מסרתי O1 O3 O4 O6 N L ¦ אשר O1 O3 O6 N F L : om. O4 ¦ ואשר O1 O3 O4 F L : אשר O6 N.
6 להפליא O4 O6 F : עמכם O1 O3 N L ¦ עמכם emendavi : עמהם O6 : להפליא O1 כי ה" O3 N L : כי הוא O4 : כי הוא O6 : כי הוא יי : F om. O4 F ¦ אלקיכם : L אלוקיכם O3 ¦ אלקינו : F אלוקינו O4 : אלהינו O1 O6 N ¦ כי יי O1 חלקנו וגורלנו O1 O3 O4 N F L : וגורלנו O6.

por tal motivo tornó a declarar: "**No hay otro fuera de Él**[1]". Y si hubiera dicho "el Señor (o "nuestro Dios") es un solo Dios", habría sonado en aquella expresión como una misma cosa, como diciendo que Él es uno [más] de entre la divinidad que hay en el mundo para *inclinarse a izquierda o a derecha*[2], de la misma forma que podría decirse de Rubén y de Simeón que cada uno es único entre los individuos de la especie. Por eso era necesario un tercer nombre para manifestar que Él no es como el uno computable y que carece de cambio y de mutación, mas es perfecto en su Unidad y **no hay divinidad como su Divinidad**[3]. Y si el corazón del hombre está por deslucir lo escrito en la Torah (**los dioses de los pueblos**[4], **los dioses de las naciones**[5], **el Dios de los dioses**)[6], el Nombre Singular y Explícito, alto sobre todos los altos, Él

1.- De. 4, 35.
2.- Cfr. II Sam. 14, 19.
3.- *Šir Ha-Yiḥud* para el día tercero de R'oš ha-Šanah, pág. 118.
4.- De. 6, 14; *passim.*
5.- II Re. 18, 35; *passim.*
6.- De. 10, 17; *passim.*

וא(ם) ת(אמר): "יש לאומות ג(ם) כ(ן) אלוה אחר כנגדו", / לכן חזר ואמר: "אין עוד מלבדו". / ואילו אמר ה" או אלהינו ה" אחד, / היה נשמע בלשון ההוא כחד, / כלומר שהוא אחד מן האלהות שבעולם להשמאיל או להימין, / כמו שאמר על ראובן ושמעון, שכל אחד לבדו מאישי המין. / לכך הוצרך שם שלישי להוריע שאינו כאחד המנוי / ובי אין לו חילוף ושינוי, / אבל שלם באחדותו, / ואין אלהות כאלהותו. / ואם לב הארם להעמים / אשר כתוב בתורה 'אלהי העמים', / 'אלהי הארצות', 'אלהי האלהים', /

1 ואם תאמר solvi abbreviationem : וא"ת O1 O3 O4 O6 N F (fin. f. 27 v.) L | ג"כ O1 O3 O4 O6 N F L : א"כ O6 | גם כן solvi abbreviationem : יש O1 O3 O4 N F L | חזר ואמר O1 O3 O4 O6 N F L | אלוה O1 O6 N F : אלוקו" O4 | אלוקן O3 L : habent O4 O6 F | אין O1 O3 O6 N L : ואין O4 F | עור O4 O6 F : אלוה O1 L : אלוק O3 : "אלהי" N.

2 מלבדו O4 O6 F N : מבלעדו O1 O3 L | ואילו אמר O1 O3 N F L : ה" או אלוקינו ה" N : ה" או אלהינו ה" O3 : ואילו O4 | ואילו אומרים O6 : יי אלהינו אחר או אלהינו יי L : ה" אלהינו ה" O1 : יי או אלהינו יי $O1^2$: ה"י O6. היה O1 O3 O4 N F L | ה" אלקינו אחר או אלקינו ה" O4 O6 F

3 להשמאיל O1 | המיוחר האלהות N : אלוקו" O4 : האלוקות O3 L : האלהות O1 O6 F : להשמיאל O3 O4 O6 N : להשאיל F : להימין L | O1 O3 (fin. f. 122 v.) O4 O6 N F L | שאמר O1 O3 O4 N F L : שיאמר O6 | ושמעון O6 F L : ועל שמעון O1 O3 O4 N.

4 לבדו O1 O4 O6 N F L : לבר O3 | Ante מאישי verbum איש superscr. $O1^2$ | מאישי O1 O3 O6 F L : מאיש O4 N | Post הוצרך verbum להזכיר habent O4 O6 | שם $O1^2$ O3 O4 O6 N F L : גם O1 | שלישי O1 O4 O6 N F : השלישי O3 L | להוריע O1 O3 O4 N F L : שאינם O6 | המנוי O1 O3 O4 F L : מינוי N : מן המנוי O6 | אין לו חילוף O1 O3 O4 O6 L :

5 ואין לו שינוי O1 O3 O6 N F L : ושינוי N | אין לו חלק F : אין חילוף O4 | כאלהותו O3 | אלוקות O4 : אלוקה F : אלוה O6 : אלהות O1 N L | ואם O1 O3 O4 fin. f. 14 r.) L : כאלוהותו O6 F : כאלוקותו O4 : במלקוטו O3 | האדם O1 O3 O4 O6 N L : אדם F. ועם O6 F L : והאדם N |

6 להעמים O1 N L : להאמים O3 : יעמים O4 O6 : יעטים F | כתוב בתורה O1 O3 O4 N F L : כתוב לי O6 | אלהי העמים O1 O6 N F (scr. פס" אלקי העמים i. m.) : אלקי העמים O4 L : אלוקי העמים O3 | Post העמים verbum אלהים habet O6 | אלהי הארצות O1 O6 N F : אלקי הארצות O4 (fin. f. 13 v.) L : אלוקי הארצות O3 | האלקים O1 O6 N : האלהים O4 F | ואלוקי O3 L : אלקי O1 O6 N : האלוקי" O3 O4.

es *quien les formó y les creó*[1]. Él es quien los hizo, en tanto que ellos son príncipes excelsos a quienes repartió dominio[2]. No se declara que sean divinidad de verdad, sino que se proclama metafóricamente que les concedió *vigor y fuerza*[3] para dirigir con poder cuanto estaba bajo ellos. Y cuando su Criador resople sobre ellos, *destruirá su hueste*[4] **y retrocederán**[5]. Y así está escrito en el libro de los Salmos que **todos los dioses de los pueblos son ídolos»**[6].

«Asimismo has proferido embustes acerca de Abraham por [causa de] los tres hombres[7]. Pues si Abraham hubiera reconocido en ellos como esencia que había alguna parte de divinidad en ellos, no habría dicho: **"Tráigase, por favor, un poco de agua"**[8] y no les habría

---

1.- Cfr. Is. 43, 1.
2.- Se refiere a dos categorías de ángeles, los llamados *bĕne 'Ĕlohim* (hijos de Dios), que se mencionan en Sal. 29, 1, y los *'ĕlohim* (dioses), que aparecen en Sal. 82, 1 y 82, 6. Vid *supra*, p. 35, nota 7.
3.- Cfr. De. 8, 17 y II Cr. 26, 13.
4.- Cfr. NAHMÁNIDES, *Comentario al Génesis* 17, 1.
5.- Sal. 129, 5.
6.- Sal. 96, 5.
7.- Vid. Gé. 18, 1-15.
8.- Gé. 18, 4.

השם המיוחר והמפורש, גבוה על כל <ה>גבוהים, / הוא יוצרם ובוראם, / והוא ממציאם, / והמה שרי מעלה, / אשר הלק להם ממשלה. / לא שהם אלוהות ממש נקרא, / אלא נקרא על דרך העברה / שנתן להם כח וחיל / להנהיג שתחתיהם באיל. / וכאשר יוצרם בהם ינחור, / ישדד מערכותם ויסוגו אחור. / וכן כתוב בספר תהלים / כי כל אלהי העמים אלילים. /

גם רברת כחשים / על אברהם משלשה האנשים. / כי אלו הכיר בהם אברהם מהות, / היות בהם שום צד אלהות, / לא אמר יוקח נא מעט מים, /

1 השם O1 O3 O6 N F L : אשר O4 | והמפורש O1 N L : המפורש O3 : om. O4 O6 F | גבוה O1 O3 O4 O6 N L : om. F | <ה>גבוהים supplevi articulum : גבוהים codd. | יוצרם O6 : היוצר O1 O3 O4 N F L | ובוראם O1 O4 O6 F L : הוא הבוראם O3 : הממציאם O1 O3 O6 N F L : המציאם O4. | ובראים N

2 והמה O1 O3 O4 N F L : המה O6 | שהם O1 O3 O4 O6 N F : שהמה L | אלוהות O1 O6 N : אלוקות O3 L : אלוה F : אלוקי˜ O4.

3 נקרא O1 O3 F L : קורא N : om. O4 O6 | העברה O4 L : ההעברה O1 O3 O6 N F | שנתן O1 O3 O6 N F L : אשר נתן O4 | וחיל O1 O3 N L : וחייל O6 : ואיל O4 : בחיל O4 : בחיול F. | ואיול F | באיל $O1^2$ N : באיול O1 O3 O6 L

4 ינחור O1 O3 O6 N L : יבחור F : לא יבחור O4 | ישרר $O1^2$ O4 F : וישרר O6 : ישרר O1 O3 N L | מערכותם O4 O6 F : מערכתם O1 O3 N F L | ויסוגו O1 O3 O4 N F L : יסוגו O6 | כתוב O1 O3 O4 O6 N L : כמה F | בספר O1 O3 O4 N F : בם˜ O6 L.

5 אלהי O1 O6 N : אלקי O3 O4 F L.

6 כחשים O1 O3 O4 O6 N L : נחשים F | האנשים N : אנשים O1 O3 O4 O6 F (scr. פי˜ והנה שלשה אנשים וגו˜ i. m.) L.

7 בהם אברהם O1 O3 O6 N F L : אברהם בהם O4 | היות בהם O4 O6 : היות בם F : אמר O4 | אלוקות O3 O4 L : אלוהות N : אלהות O1 O6 F | היותם O1 O3 N L : יוקח O1 O3 O4 N F L : אקח O6. | יאמר O1 O3 N : היה אומר L : O6 F

rogado que se lavaran los pies, ni habría afanado a su mujer con la cuajada, la leche y la masa y el ternero que preparó, ni habría permanecido de pie ante ellos el humilde, que *se habría cubierto la cara con las dos [manos]*[1]. Mas el probo Abraham reconoció a los huéspedes, que *estaban cansados y fatigados por el calor del día*[2]. *Y supo aún por la semejanza que percibieron sus sentidos*[3] *que uno era rab* y [los otros] dos sus servidores, porque usanza de un **jurisperito**[4] o de un *rab* es que toma consigo dos sirvientes. Por eso al mayor de ellos le dijo: **"Por favor, no pases"**[5], y, evidentemente, la humildad que había en ellos *no desbarató sus palabras*[6]. Sin embargo, [Abraham] por su gran modestia los había equiparado a los tres al decir "señor mío"[7] y se había postrado ante todos ellos[8]. Que estas palabras mías *no se aparten de tus ojos*[9], pues los versículos confirman mis palabras. Por lo tanto, acerca tu corazón a la rectitud. Está escrito: **Y los dos ángeles llegaron a Sodoma al atardecer**[10]. Tú, duro 'Eqer, ¿dónde está la parte del tercero? Mira, todas tus palabras son fantasías y **vanidad de vanidades**»[11].

1.- Cfr. Is. 6, 2; vid. Gé. 18, 4-8.
2.- Cfr. Gé. 18, 1.
3.- Lit. *la semejanza de sus sentidos.*
4.- Bĕr. 5a, *passim.* Lit. *discípulo de sabio*: experto en *halaḵah* (Šabb. 114a). A continuación los mss. O4 y O5 añaden *o rab de los maestros*, glosa para proveer de buena rima a la secuencia.
5.- Gé. 18, 3. Según los exégetas judíos (Raši, Nahmánides, etc *ad locum*), se trataba del ángel Rafael.
6.- Cfr. Šabb. 46a.
7.- Lit. *igualó a los tres en la declaración de señorío.*
8.- Vid. Gé. 18, 3.
9.- Cfr. Pr. 3, 21 y 4, 21.
10.- Gé. 19, 1.
11.- Qo. 1, 2 y 12, 8.

ולא בקשם לרחוץ רגלים, / ולא הטרית אשתו בחמאה, והלב, ולישת, / ובן הבקר אשר עשה. / ולא היה עומד עליהם העניו, / אשר בשתים היה מכסה פניו. / אבל אברהם הגבון הביר <ה>אורחים / אשר לרום היום יגעים וטורחים. / והביר עוד לדמיון הושיו / שאחר היה רב ושנים משמשיו, / כי ירך רב או ת(למיד) ר(כמים). / שלוקה עמו שני נערים. / לכן לגרול שבהם אמר: "אל נא תעבור". / ומסתמא השפל שבהם דבריו לא ישבור. / ואמנם ברוב ענוותנותו שלשתם השוה / בקריאת ארנות, ולבולם השתחוה. / ודברי אלה מעיניך אל יליזו, / כי הפסוקים לרבי יעיזו; / אבנו לבך אל הושיר תקרב. / בתיב: "ויבואו שני המלאכים סדומה בערב. / ואתה, עקר המקשי, / היכו היה חלק השלישי? / ראה, כל דבריך מהתלים, / והבל תבליהם". /

1 בקשם O1 O3 N : בקש F L : ביקש מהם O6 : בקשו O4 | הטרית O1 O4 O6 N F L : המריתי O3 | אשתו O1[2] O3 O4 O6 N F L : לאשתו O1 | בחמאה O4 F : לחמאה O1 O3 O6 N L | והלב O1 O3 O4 N F L : ולחלב O6 | ובן O1 O3 N L : ולבן O6 F : ולבנו O4 | הבקר O1 O3 O4 O6 F L : הבוקר N.

2 עליהם O4 O6 F : בפניהם O1 O3 N L | אשר O4 : אבל O1 O3 O6 N F L | יכסה O4 F | אבל O1 O3 O4 N F L : היה מכסה O1 O3 O6 L : היה מנסה N : אברהם הגבון O4 O6 F : הגבון אברהם O1 O3 N L.

3 האורחים supplevi articulum : אורחים O4 F : לאורחים O1 O3 O6 N L | יגעים ומורחים O1 O3 (fin. f. 123 r.) O6 N F L : הם יגעים מורחים O4 | עיר O1 (fin. f. 108 r.) O3 O4 O6 N F L | חושיו O1 O3 O4 O6 F L : חושי N.

4 שאחר O4 F : שהאחר O1 O3 O6 N L | היה O1 O3 O4 N F L : הוי O6 | ושנים O1 O3 O6 N F L : והשנים O4 | משמשיו O4 O6 F : משרתיו O1 O3 N L | בי O1 O3 O4 N F L (fin. f. 14 v.) : בי בן O6 | רב או תלמיד דכמים solvi abbreviationem et transmutavi ordinem : ת"ח או רב מן המורים O1 O3 O6 N F L : ת"ח או רב O4 | שלוקה O1 O3 O6 N F L : לקדת O4.

5 נערים O4 : נעריו O1 O3 O6 N F L | לבן השפל O1 O4 O6 N L : ובל השפל O3 : ולבן השפולים F fin f. 28 r. | שבהם O1 O3 O4 N F L : ממנו O6.

6 ישבור O1 O3 O4 O6 N L : יעבור F | ואמנם O1 O3 O4 O6 F L : om. N | ברוב ענוותנותו O1 O3 O6 N F : בענוותנותו O4 : ברוב ענותו L | בקריאת ארנות O1 O4 O6 F : בקריאתו איתים N : בקריאתו O1[2] L : ולבולם O1 O3 O6 N L F : ולהם O4. בקריאתו O3 |

7 ודברי O1 O3 O4 O6 N F : ודבר L | מעיניך O4 F : מלבך O1 O3 O6 N L | אל O1 O3 O6 N L : לא O4 F | יליזו O1 O3 O4 N F L : יעליזו O6 | יעיזו O1 O3 O4 N F L : ימזו O6 | אבנו O1 O3 O6 N F L : לבנו O4.

8 המלאכים O1 O3 O6 N L : האנשים O4 F | המקשי O1 O3 O4 O6 F L : המקשה N | היה O1 O3 O4 N F L : הלך O6.

9 רבריך O1 O3 O4 O6 F L : דבריך N | והבל O1 O3 O6 L : והבל הבל F : ובבל הבל O4 : והבל N | הבלים O1 O3 O4 O6 F L : ההבלים N.

Y clamó hacia lo alto el sacerdote, y dijo: «*Tu respuesta resulta un engaño*[1]. No callaré a ninguna de tus palabras, y si me respondes una, te objetaré dos. Estoy muy consternado de que niegues la Trinidad, pues yo tengo oído de un sabio escriba judío[2] que los judíos creen[3] en la Trinidad, en el misterio oculto y no al descubierto, y de él penden la raíz de la fe: *de ella es clavija, de ella es ángulo*»[4].

Respondió 'Aḥiṭub: «Te has equivocado y *te has tambaleado como se tambalea un borracho*[5], pues de él no inquiriste el misterio y levantaste un edificio sin fundamento. Por tu escasa sabiduría te lo ocultó, pero yo *iré difamando y lo revelaré*[6]. Es cierto que la Divinidad

---

1.- Cfr. Jb. 21, 34.
2.- Lit. *de un judío sabio y escriba.*
3.- Lit. *tienen creencia.*
4.- Cfr. Za. 10, 4. Mantengo la traducción literal de esta imagen.
5.- Cfr. Is. 24, 20.
6.- Cfr. Pr. 11, 13. 'Aḥiṭub juega primero con el doble sentido de *lĕ-happil*: el básico de *derribar* y el añadido de *ocultar* (con la preposición *min*). Luego se inculpa socarronamente de la acusación que le imputa a su oponente.

ויקרא הבומה אל עק, / ויאמר: "תשובתך נשאר מעל. / ולבל
רבריך לא אהשה, / ואם תשיבני אחת, שתים לך אקשה, / ונבהלתי מאוד אשר בשילוש
אתה בופר, / כי אני שמעתי מיהורי אחר, חכם וסופר, / שיש ליהורים אמנה בשילוש, /
בסור במום ולא בפילוש, / ותולים בו עיקר האמונה, / מימנה יתר מימנה פינה". /

ין אהיטוב: "נעית / ינוע בשיכור נעית, / כי לא הקרת ממנו 5
הסור / ובנות בנין בלא יסור, / ולמעט שבלך ממך הפילהו. / ואני אלך רכיל ואגלהו. /

1 ויקרא O1 O2 (h. l. explicit lacuna, vid. f. 148 l. 3) O3 O4 O6 N L : ויקרע F | אל על O1 O2 O3 O4 N F : אל אל L : אלי אלי O6 | ויאמר O1 O2 O3 O4 N F L : בי O6 | נשאר O1 O3 O4 O6 N F L : נשארת O2 | מעל O1 O2 O3 O4 N F L : מעלי O6.
2 ואם O1 O2 O3 O6 N L : כי O4 F | אתה שתים O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 | לך אקשה O1 O2 O3 O6 N F L : אקשה O4 | בשילוש O1 O2 O3 : בשילוש L : בשלתי N. אתה O4 O6 F :
3 אתה O1 O2 O3 N : אתה אתה L : בשילוש O4 O6 F | כי אני O6 : אוי O1 O2 O3 O4 N L : ואני F | מיהורי O1 O3 O4 O6 F : מהיהורי L : מיהורא O2 N | אחר O1 O2 O3 N L : om. O4 O6 F | הכם O1 O4 O6 N F : om. O2 O3 L | ליהורים O1 O2 O4 O6 N F : להיהורים O3 L | אמנה O1 O2 O3 O4 O6 N L : אמונה F | בשילוש O1[2] O2 O3 O4 O6 N F L : בשלש O1.
4 בפילוש O1 O3 O4 O6 N F L : פילוש O2 | בו O1 O2 O3 O4 N F L : בה O6 | האמונה O3 O4 F : אמנה O1 N L : האמונה O2 (fin. f. 22 v.) O6 | ממנה יתר O1 O2 O3 O6 N L : ממנו יתר F : ממנה יסור O4 | ממנה פינה O1 O2 O3 L : ומפנה פינה O6 N : ממנו פינה O4 F.
5 ינוע בשיכור נעית O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 | בשיכור O1 O2 O3 O6 F L : בשיבר N | נעית O1 O3 O6 N F L : נעות O2.
6 הסור O1 O2 O3 N F L : הסור O4 | בנין בנין O1 O2 O3 O6 N F L : O4 | בלא O1 O2 O3 O6 N L : בלי O4 F | ולמעט O1 O3 O4 N F L : למעט O2 : שבלך O1 O3 O4 O6 F L : משבילך N : משבילך O2 | הפילהו O1 O4 O6 F : הפלוהו O2 N : הפלתו O3 L | רכיל O1 O2 O3 O6 N F L : רחיל O4 | ואגלהו O1[2] O4 O6 F : ומגלהו O1 O3 L : ומגלה הסור O2 : ומגלהו סור N.

está definida por la sabiduría, la voluntad y la [omni]potencia, no todos ellos vengan a ser accidentes de la divinidad. **No hay vocablo ni palabras**[1] [para tratar este tema], aunque Dios, ¡bendito sea en todo!, es sabio, volente y poderoso. Esto es lo que tu oído escuchó, y alargarse en ello no merece la pena»[2].

Y exclamó el sacerdote cristiano: «**Inscribid como sin hijos a este hombre**[3], que no se ha lavado de su impureza. Por eso morirá **como muere un insensato**[4], sin tener parte con el Dios de los Cielos, porque no hizo pasar su carne por el agua[5]. *Su mesa se tornará ante él en lazo*[6], por lo cual *irá a un fuego no atizado*[7]. En el Evangelio hay una cita explícita: Todo el que no se bautice con agua, desaparecerá del paraíso, y **he aquí que su sangre será también reclamada**[8]. Vosotros, congregación santa, sabed que

---

1.- Sal. 19, 4.
2.- Argumentación similar a la de Saadia Gaón en su *Sefer 'Emunot wĕ-Dĕ'ot* II, 4.
3.- Je. 22, 30.
4.- II Sam. 3, 33.
5.- En alusión al bautismo. Vid. Mt. 3, 11.
6.- Cfr. Sal. 69, 23. Probable alusión a la observancia judía de las prescripciones dietéticas de la Ley (*kašrut*), que para los cristianos han dejado de tener validez normativa (cfr. Mc. 7, 15-19 y Hech. 10, 9-15, Flp. 3, 19; *passim*).
7.- Cfr. Jb. 20, 26.
8.- Gé. 42, 22. Vid. Mc. 16, 16.

אמת כי האלהות נגבלת / בחכמה, בחפץ וביכולת, / לא שיהיו כולם באלהות מקרים; / אין אומר ואין דברים. / אבל אלוה, יתברך בכל / הוא, הכם, וחפץ ויכול; / זהו מה שאנוך שמעת. / והאריכות בזה איננה שוה. /

ויקרא הכומר הנוצרי: / "כתבו את האיש הזה ערירי, / אשר מטומאתו לא נבל. / על בן ימות כמות נבל, / ואין לך חלק באל השמים. / כי לא העביר בשרו במים / ושולחנו יהיה לפניו לפח. / על בן יבוא באש לא נופח. / ובאון גלין בתוב מפורש: / כל שלא נבל במים, אבר מגן עדן וגם דמו הנה נדרש. / ואתם,

1 אמת O1 O3 O4 N F L : האמת O2 : om. O6 | האלהות O1 F : האלוהות N L : האלוקות O3 : אלהות O2 O6 : אלוקות O4 | בחפץ O1 O2 O3 N L : ובחפץ O4 O6 F | וביכולת O4 O6 F : ויכולת O1 O2 O3 N L | לא O1 O2 O3 O6 N F L : שיהיו O4 | ולא O4 : שיהו F : שיהא O3 L : שיבא O4 | כולם O1 O2 O3 N L : באלהות F : באלוהות O1 O2 : באלהות O4 F | שלשתן O6 : באלקות O3 O4.

2 אלוה O1 O2 L : האלוה N F : אלוק O3 : אלוה" O6 : האלקי" O4 | הוא omn.: O3 fin f. 123 v. Fort. delendum. Hoc loco incipit secunda lacuna in O3 usque ad f. 171 . lin. 1 | הכם וחפץ O1 O2 O6 N F L : וחפץ וחכם O4 | זהו O1 O2 O6 N F L : הוא O4.

3 שאנוך שמעת O1 O2 O4 O6 N F : שאנוך שמעה L | איה O4 : אינו O6 L : אינו O1 O2 N F | שוה O2 N L : [ ]ש O1 non videtur finis : שעה O6 F : ללעה O4.

4 Ante ויקרא F scr. i. m. ל"ד scil. cap. trigesimum quartum | הנוצרי O1 O2 O4 O6 F L : המצרי N | את האיש הזה O1 O2 N F : האיש הזה O4 : את האיש O6 : עתה איש הזה L.

5 מטומאתו O1 O2 O4 O6 (fin. f. 15 v.) F L : מטומאו N | על בן O1 O2 O6 N F : ע"כ O4 L | כמות O1 O2 O4 N F L : מות O6 | באל השמים O1 N F L : באלהי השמים O2 O4 : בשמים O6.

6 ושולחנו תהיה לפניו לפח על בן יבוא באש ובמים O4 | בשרו במים O1 O3 O6 N F L : על בן יבוא באש לא נופח ושולחנו תהיה לפניו לפח O1 O2 O6 N L : באש לא נופח O4 F | יהיה emendavi : יהי O1[2] : תהיה O1 O2 O4 O6 N F L | ובאון O2 O4 O6 N : ובעון O1 L : ועון F.

7 בתוב O2 O4 O6 : בתיב O1 N : בתב O6 L | מפורש O1[2] O2 O4 O6 F : מפרש O1 N L | אבר O6 L : אבור O1 O2 O4 N F | וגם דמו O1 O4 N F L : ודמו O2 O6 | נדרש O1 O2 O4 O6 N L : נדרוש F.

Jesús *ha creado algo nuevo*[1]. Lavad vuestra carne en el agua y purificáos. **Laváos, purificáos, apartad**[2] de vuestro interior **el espíritu de impureza**[3], y purificáos para el bien [que emana] de la profecía, y no seáis como 'Aḥitub ni como su comunidad, pues él *circuncidó la carne de su prepucio*[4], y se ha inferido una tara a sí mismo. *No se ha compadecido del pecado de su pueblo, tiene una herida*[5] y he aquí que es del grupo de los descreídos, pues *no derramó sobre sí agua pura*[6] y se avergonzó de Jesús el Nazareno, que trajo al mundo remedio y bálsamo cuando le bautizó Juan el Bautista, en el momento en que su pie pisó el Jordán[7]. Los Profetas ya habían revelado estas cosas a su hora: **"Y rociaré sobre vosotros agua pura"**[8], y lo contaron además con esta [otra] expresión: **"Y sacaréis agua con gozo"**[9]. Pero 'Aḥitub, la capacidad de su entendimiento ha disminuido[10], por lo que *no ha prestado atención a este asunto*»[11].

1.- Cfr. Je. 31, 22.
2.- Is. 1, 16.
3.- Za. 13, 2.
4.- Cfr. Le. 12, 3.
5.- Cfr. Is. 53, 8.
6.- Cfr. Ez. 36, 25.
7.- Vid. Mt. 3, 1-16; Mc. 1, 4-11; Lc. 3, 1-22; y Jn. 3, 22-36.
8.- Ez. 36, 25.
9.- Is. 12, 3.
10.- Lit. *su fuerza ha mermado en entendimiento.*
11.- Cfr. Éx. 7, 23.

העיה הקדושה, / רעו בי ברא ישו חדשה. / רחצו במים בשרכם, והטהרו; / רחצו, הזכו; הסירו / מקרכבם רוח הטומאה, / ותזכו לטובת הנבואה. / ואל תהיו באהיטוב ובעדתו, / בי הוא מל בשר ערלתו / ועשה מום בעצמו, / ולא חמל מכשע עמו ונגע למו. / והנה הוא מבת הכוזרים, / בי לא זרק עליו מים טהורים / ו{לא} בוש מישו הנוצרי, / אשר הביא לעולם תעלה וצרי / כאשר יותנו המשביל השבילו, / בעת בירדן ירבה יגלו. / והנביאים גילו בשבבר הדברים: / "וזרקתי עליכם מים טהורים". / ועוד סיפרו בזה הלשון: / "ושאבתם מים בששון". / ואהיטוב, בהשבל בתו נשתו / ועל בן לדבר זה לבו לא שתו". /

1 העיה O1 O4 N F (fin. f. 28 v.) L : עיה O2 O6 | רעו O1^2 O2 O4 O6 N L : ראו O1 : תורה חדשה O1 O4 N F L : חדשה O2 O6 | והטהרו O1 O2 O6 N F L : וטהרו O4 | רחצו הזכו O1 O4 O6 N F L : רחץ וזכו O2.

2 מקרכיבם O2 : מקרבכם O1 O4 N F L | הסירו O1 O2 O4 O6 F L : והסירו N | רוח O1 O2 O4 O6 N (fin. f. 14 v.) F L | ותזכו O1 O2 O4 O6 F : לטובת N : לטובה O4 O6 F. | לטובת O1 O2 L : ותובה L | ותזכה N : ותזכם O4.

3 חמל O1 O2 O4 O6 N F L : רמול O1^2 | והנה O1 O2 N L : והנו O6 F : והם O4.

4 הוא מבת O1 O2 N L : מבת O4 O6 F | זרק O1 O2 O6 N F : זורק L : זלף O4 | עליו מים O1 O6 N F L : עליהם מים O2 : עליהם O4 | ובוש seclusi : ולא בוש O4 | הנוצרי O1 O2 O4 (fin. f. 14 r.) O6 F L. | לא בוש O1 O2 N L : בוש O6 F :

5 תעלה וצרי O1 O2 O4 O6 F : תעלי וצרה L : תעל וצרי N | בעת O1 O2 O4 N L : בעת O6 F | בירדן O4 O6 F : לירדן L : ירדן O1 O2 N | ירבה O1^2 O6 L : יתן ירבו O2. | ירבו O1 F : ירק O4 :

6 בשבבר O1 O2 O4 O6 L : בבר בל N : בשמו F | וזרקתי עליכם O1 O2 O4 O6 F L : ועוד O2 L. | עוד O1 O4 O6 N F : וזרקו עליהם N |

7 בששון O1 O4 O6 N F L : ששון O2 | בהשבל O1 O6 N : בשבל O4 : השבל F : בהשבל O2 : תשש L | נשת conieci sec. Jer. 51, 30 : תשת O6 : תשש O1 O4 N F : בהשבל L : תשיש O2 | ועל בן לדבר זה לבו O1 : ואל דבר זה לבו O2 : על בן לבו לדבר הזה O6 : ועל בן דבר לבו N : ועל בן לבו לדבר זה F : ועיש דבר זה L : וכעיור באפילה O4.

8 לא שת O1 O2 O6 N F : לא שת אל לבו בהשבל L : יגשש O4 | Post שת verba ולא דשש suprascr. O1^2.

Y sucedió que al escuchar 'Aḥiṭub las palabras de 'Eqer y su enfurecimiento, y que le había afrentado y despreciado, le dijo: «'Eqer, 'Eqer, ¿es que no hay fin para *las palabras mendaces*?[1] ¿Hasta cuándo vas a seguir pesando tus palabras en *balanza fraudulenta*?[2] **¿A quién has injuriado, a quién has ultrajado y contra quién has alzado la voz?**[3] Tú te apartarás con una sola cuestión: *yo te preguntaré y me harás saber*[4] si tal bautismo se establece en lugar de la circuncisión o si es un mandamiento específico y el precepto de la circuncisión permanece inamovible»[5].

Respondió 'Eqer: «Es verdad que [el precepto de] la circuncisión era importante antiguamente, *mas la mayoría no pudo perseverar en él*[6]. Cuando el Nazareno promulgó una ley nueva, les aligeró de un culto oneroso, les dispensó de la circuncisión y en su lugar les dio el bautismo»[7].

1.- Cfr. Éx. 5, 9; *passim.*
2.- Cfr. Os. 12, 8; *passim.*
3.- II Re. 19, 22.
4.- Jb. 38, 3; *passim.*
5.- Lit., *y el mandamiento de la circuncisión no se mueve de su lugar.*
6.- Cfr. B.B. 60b.
7.- Vid. Mt. 11, 28-30 y 28, 19-20.

ויהי כשמוע אחימעץ דברי עקר והתרגזן, / ואשר הרפו וגם בזן, /
ויאמר: "עקר, עקר, / האין קץ לדברי שקר? / ועד מתי דבריך במאזני מרמה תשקול? /
את מי חרפת, ואת מי גדפת, ועל מי תריעות קול? / ואתה ברבר אחד תחדל ממני.
/ אשאלך והוריעני / אם אותה טבילה / עומרת במקום המילה / או אם היא מצוה בפני
עצמה, / ומצות המילה לא זה ממקומה". / 5

ויען עקר: "אמת בי המילה היתה לפנים חשובה, / אבל לא היו
הציבור יכולים לעמוד בה, / ובאשר הנוצרי נתן תורה חדשה, / הקל מעליהם עבודה
קשה, / ויפטרם מן המילה, / ונתן במקומה הטבילה". /

1 דברי O1 O2 O6 N F L : בדברי O4 | והתרגז O1 O4 O6 N F L : התרגז O2 |
ואשר O1 O6 N F L : אשר O2 O4 | הרפו O6 : הרפתו O1^2 O2 : הרפותו O1 L :
הורפותו N : הרפה F : פרסו O4 | וגם O1 O4 O6 N F L : גם O2 | בז O1^2 O4
O6 : בזתו L : בזה O1 O2 N : בז F.
2 Post ויאמר verbum לו habent O4 F | האין O1 O2 O4 O6 : אין N F L |
לדברי שקר O1 O4 O6 N F (scr. דבר על הטבילה i. m.) : לדבר שקר O2 :
במאזני L | דברי שקר O1^2 O4 O6 N F1 L : במאזני O1 : אזני O2 F |
תשקול O1 O2 O4 O6 N F L (fin. f. 15 r.).
3 גרפת O1 O4 O6 N F L : גרמת O2 | ועל מי O1^2 O2 O4 O6 N F : ועל מה O6 :
ואת מי O1 : ועלי L | ואתה הזה O1 O2 O4 N F L : ועתה O6 | תתבל O1 O2 :
תחזול O1^2 L : חזל O4 : תדבל N : תדרי F : om. O6 | ממני O2 O4 O6
N F L : אני O1.
4 אשאלך O1 O2 O4 O6 N F : ממך אשאול L | והוריעני O1 O4 O6 N F : הוריעני O2
L | אותו הטבילה O6 : אותו טבילה L : אותה הטבילה O4 N : אותה טבילה O1 O2 F :
עומרת במקום מילה L : במקום המילה O2 | עומרת במקום המילה O1 O4 O6 N F L :
או זה מקום N : או אם היא המצות O1 O4 O6 F L : או אם היא היא מצוה O2.
5 עצמה O1 O2 (fin. f. 23 r.) O4 O6 N F L | המילה O4 F : מילה O1 O2 O6 N L |
ממקומה O1 O2 O4 N F L : ממקומו O6.
6 ויען O1 O2 O6 N L : ויאמר O4 F | אמת בי O1 O2 O6 N F L : בי O4 | המילה O1
O2 O6 N L : מצות המילה O4 F | לפנים O1 O2 N F L : מלפני O4 : לפניו O6 |
אין O4 F. : לא O1 O2 N L : לא זה O1^2 O6
7 יכולים O1 O2 O6 N L : יבול F : יכל O4 | הנוצרי נתן O1 O6 N F L :
התורה חדשה O1 O4 N F L : תורה חדשה O2 | נתן הנוצרי O4 :
תורה החדשה O6 | עבורה O2 O4 O6 F N : העבורה O1 L.
8 קשה O2 O4 O6 F N : הקשה O1 L | המילה O1 O4 O6 N F L : מילה O2 |
במקומה O1 O4 O6 N F L : במקומו O2.

Le contestó 'Aḥituḇ: «Tú, estúpido sacerdote, *te verás cogido en mi mano como un pez*[1]. ¿No está escrito en los textos sagrados[2] de los cristianos, a los que llaman Evangelio, que el Nazareno dijo: "*No he venido a abrogar o a modificar ni tan siquiera una letra de la Ley de Moisés; sino que he venido a ratificarla y culminarla*?"[3] Y es sabido que la circuncisión le fue dada **como pacto firme**[4] a Abraham y le fue grabada a su estirpe[5]. De ella se dice: **alianza perpetua**[6], por lo que quien intenta abolirla[7] *merece el exterminio*[8]. ¿Quién, *simple como tú, que crees cualquier cosa*[9], creerá que este gran mandato, que era tan querido ante el Omnipresente, haya pasado y prescrito? Y ¿cómo iba el Hijo a *derogar el precepto*[10] de su Padre? Entonces *sería demasiado pesada de soportar la falta*[11] que *inculparía a su alma*[12]. Y si dices que el Padre se complacía en el Hijo[13], he aquí que te hundes **en las profundidades como una piedra**[14], pues *Él no es hijo de hombre para arrepentirse*[15] **de lo que pactara con**

1.- Cfr. Pr. 30, 28.
2.- Heb. *nimusim* (= normas, costumbres), que en este contexto conviene traducir *textos sagrados* debido a su carácter normativo. Vid. *supra*, p. 7.
3.- Cfr. Mt. 5, 17-20.
4.- R.H. 17b; M.Q. 18a; *passim*.
5.- Vid. Gé. 17, 10.
6.- Gé. 17, 3.
7.- Lit. *el abolicionista*.
8.- Cfr. Kĕr. I, 1-2. Es decir, el castigo divino que supone la muerte a temprana edad y sin dejar descendencia.
9.- Cfr. Pr. 14, 15.
10.- Cfr. Nú. 15, 31 y Esd. 9, 14.
11.- Cfr. Gé. 4, 13.
12.- Cfr. Nú. 5, 6.
13.- Vid. Mt. 3, 17 y 17, 5.
14.- Éx. 15, 5.
15.- Cfr. Nú. 23, 19.

ויען אדישוב: "אתה, הנומר הטיפש, / כיצד בידי תתפש
/ הלא בתוב בנימוסי הנוצרים, / אשר להם אין גלוז קורים, / שהנוצרי אמר: "לא באתי
לגרוע מתורת משה אפילו אות אחת ולא להחליף, / אבל באתי לחזק ולהוסיף"? /
וידוע בי המילה ניתנה בריית כריתת, / לאברהם ולזרעו הרותה. / ונאמר בה: "בריית
עולם": / ועל זה חייב כרת המבטלה. / ימי פתי כמוך, מאמיו לכל דבר, / <יאמין>
שהצינוי הגדול הזה חלף ועבר, / אשר היה לפני המקום רביב? / ואיך הבן יציר מצות
אביו? / הן עונו גדול מנשוא, / אשר תאשים את נפשו. / ואם תאמר שהאב נתרצה
אל הבן, / הן צללת במצולות כמו אבן, / כי לא בו ארם הוא ויתנחם / מאשר כרת

1 ויען O1 O2 N L : ויאמר O4 O6 F | הטיפש O1 O4 O6 F : הטיפוש O2 N : om. L | בידי O1 O2 O6 N F L : ביד O4.
2 הלא O2 : והלא O1 O4 O6 N F L | בתוב F : בתיב O1 O2 O4 O6 N L | הנוצרים O1 O2 O6 N F L : נוצריים O4 | להם emendavi : לו O1 O2 O4 O6 F L : om. N | אין O2 O4 O6 N : עין O1 F (fin. f. 29 r.) L | קוראים $O1^2$ O4 O6 F L : קורים O1 O2 N.
3 מתורת משה אפילו אות אחת ולא להחליף אבל באתי לחזק ולהוסיף emendavi : מתורת משה ולא להוסיף אפילו אות אחת ולא להחסיף אבל באתי לחזק ולהוסיף O1 N : מתורת משה לא להוסיף אפילו אות אחת ולא להחסיף אבל באמת לחזק ולהוסיף O2 : מתורת משה ולא להוסיף אפילו אות אחת ולא להחליף אבל ישמרו מציתי כי לחזק ולהוסיף F : מתורת משה אות אחת ולא להוסיף רק באתי לחזק אותם ולהוסיף L : אפילו אות ממצות אשר בתורת משה באות ולא להחליף ולא להחסיף אבל באתי : או להחליף אפילו אות ממצות אשר בתורת משה באות רק O6 : לחזק עוד ולהוסיף : באתי תורת משה להוסיף ולחזק וגדר סביבה לעזק O4.
4 כי O1 O4 O6 N F L : om. O2 | בריית O1 O2 O6 N L : בבריית O4 F | לאברהם O1 O4 O6 N L : ולאברהם F : לזרעו O2 | ולזרעו O1 O4 N F : לזרעו L : בה O1 O2 O6 N L. | בה $O1^2$ O4 F : ולזרעו אחריו O6 : לאברהם O2 :
5 ועל זה חייב O1 O2 N L : וחייב O4 O6 F | המבטלה emendavi : המבטלם O1 (fin. f. 108 v.) O2 O6 N L : המבטלים O4 F | מאמין O4 O6 F : יאמין O1 O2 N L | <יאמין> supplevi propter sensum | שהצינוי O1 O2 O4 F L : שהציית O6 N.
6 הזה O1 O2 O6 N F L : [ ]ה O4 non videtur finis | היה O1 O2 O4 N F L : יפיל O1 O2 N. | יציר O4 O6 F L : היתה O6 |
7 את נפשו O1 O2 O6 N F L : נפשו O4 | שהאב נתרצה O1 O2 O6 L : נתרצה האב O4 : שהאב התרצה N : שאב נתרצה F.
8 אל O4 O6 F : על O1 O2 N L | הן O1 O2 N L : הנה O4 O6 F | צללת O1 O4 O6 N F L : צלולות O2 | במצולות O1 O4 O6 N F L : כמו צללת O2 | הוא O1 O2 O4 O6 N F : om. L | ויתנחם O1 O2 O4 N F L : להתנחם O6 | מאשר O1 O2 O4 O6 N L : אשר F.

Abraham[1]. ¿Cómo iba a romper su alianza? *Dio un decreto y no lo transgredirá, sino que lo mantendrá por siempre jamás*[2]. ¿Cómo iba a ocurrírsele derogarlos y cómo iba a estar *abandonando la alianza de sus fieles?*[3] *Está escrito:* **"Él no es un hombre como para mentir"**[4]. He aquí que tu Dios, Jesús, fue circuncidado, y **se roció su sangre**[5]. En cuanto a tus palabras de si fue así para [prefigurar] el bautismo, no tendríais que haber derogado la circuncisión. Además, no hemos encontrado que haya venido el bautismo sino para purificar de la inmundicia; sin embargo, la circuncisión no purifica, solamente sirve de señal y ornato de la alianza. Y ¿por qué no fue bautizado Jesús al octavo [día], a su tiempo según el **precioso precepto**[6]? Tampoco se dice: *"Y os bautizaré con agua pura"*, sino que las cosas están dichas con el verbo *rociar*[7] Y ho hay duda: si la circuncisión fuese tan llevadera como el bautismo, todos los cristianos estarían circuncidados y entre ellos no se hallarían incircuncisos. Por eso **cargarán con su culpa**[8] y serán condenados a la Gehenna, como encontrarás en Ezequiel cuántas naciones de incircuncisos se hallan en las profundidades del *šĕ'ol*»[9].

1.- Sal. 105, 9 y I Cr. 16, 16.
2.- Cfr. Sal. 148, 6.
3.- Cfr. Da. 11, 30.
4.- Nú. 23, 19.
5.- Le. 1, 15. Después de practicar una incisión en el prepucio, es obligatorio presionar el miembro viril para que se derrame la sangre, como expone Maimónides: «היתכן את כל העור המכסה את העטרה עד שתגלה כל העטרה. ואח"כ פורעין את הקרום הדק שלמטה מן העור בצפורן ומחזירו לבאן ולבאן עד שיראה כשר העטרה. ואח"כ מוצץ את המילה עד שיצא הדם ממקומות רחוקים כדי שלא יבא לידי סכנה», *Sefer 'Ahabah, Hilkot Milah* II, 2. Cfr. Šabb. XIX, 2.
6.- Qid. 33a; Mĕn. 72a; *passim.*
7.- Vid. Ez. 36, 25. Lit. *con rociadura.*
8.- Nú. 18, 23.
9.- Vid. Ez. 32, 17-32.

את אברהם. / ואיך את בריתו ישבור? / חוק נתן ולא יעבור, / ויעמידה לעד לעולם. / איך יעלה ברעתו לבטלם, / ואיך ברית חסידיו יהיה עוב? / וכתיב: "לא איש אל ויכוב". / והנה אלקיך ישו בעצמו / נימול ונמצה דמו. / ולדבריך אם בן בשביל המבילה, / לא היה לכם לבטל המילה. / ועוד לא מצינו מבילה באה / אלא לטהר מן הטומאה. / אבל המילה אינה מטהרת, / רק היא לאות בריה ותפארת. / ולמה לא נעבל ישו לשמונה, / כדיך מצוה רביבה בזמנה? / ועוד שלא נאמר "וטבלתי אתכם במים טהורים", / בי אם בזריקה הדברים אמורים. / ואין ספק: אילו היתה המילה / במו המבילה קלה, / היו כל הנוצרים נימולים, / ולא נמצאו בניהם ערלים. / ולבן ישאו עונם / והיו נידונים בגיהנם, / באשר תמצא ביחוקאל במה אומות מצוות / ערלים בשאול תחתית. /

1 Ante ואיך verbum להנתם habet O6 | ישבור O1 O2 O4 O6 F L : ישבור N | נתן O1 O2 O6 N F L : om. O4 | ויעמידה O1 : ויעמידית O2 N L : ויעמידם O4 O6 F.

2 ברעתו O1 O2 O6 N F L : ברעתם O4 | ואיך O1 O4 O6 N F L : איך O2 | עוב O1 O2 O6 N F L : עזוב O4 | היה F : היו N | יהיה O1 O2 O4 O6 L : כי בתיב O6.

3 ויכוב O1 O2 O4 O6 N L : ויכזב F | אלקיך O1 O2 : אלקינו O4 : N F L | בעצמו נימול O1 O6 F : נימול בעצמו L | בעצמו נימל O1[2] O2 O4 N : אלילך O6 | ונמצה O1[2] : ונמצא O1 O2 O4 O6 N F : וברך נמצא L | דמו O1 O2 O4 O6 N L : את דמו F | ולדבריך O1 O4 O6 F : ולדברך N : ולבדך O2 : om. L | אם בן O1 O2 O4 O6 N F : אי"ב L.

4 לבטל O1 O2 O4 O6 F L : לבטלה N | מצינו מבילה O1 O4 O6 N F L : מצינו O2.

5 אינה O1 O2 O4 N : אינו O6 N F | מטהרת O1 O2 O4 N F L : מטהרות O6 | היא O1 O2 N L : om. O4 O6 F | ותפארת O4 O6 F : om. O1 O2 N L | נעבל O1 O2 O4 O6 N L : נעבול F | לשמונה O1 O4 O6 N L : לח' O2 : בשמונה F.

6 בדיך O1 O2 O6 N L : בדיך O4 O6 | מצוה רביבה O1 O2 O4 N F L : חביבה מצוה O6 : מילה חביבה מצוה O1[2] | נאמר O1 O2 (fin. f. 23 v.) O4 O6 N F L | אתכם במים O1 O2 O4 N F L : עליכם מים O6.

7 אם O1 O2 O4 N L : om. O6 F | אמורים O1 O2 O6 N F L : נאמרים O4 | הספק O1 O4 O6 N F L : ספק O2.

8 נמצאו O1 O6 N : ימצאו O4 : נמצא O2 L : ימצא F | נידונים בגיהנם O1 O2 O4 N F L : בגיהנם נידונים O6.

9 מצוות O1 O2 O4 F L : מנויות O6 : מציאות N | ערלים O1 O2 (fin. f. 16 r.) O4 O6 N L : om. O4 F | Ante בשאול verbum יורדים suprascr. O1[2].

«Y no sólo quedas atrapado por esta transgresión, sino que *uncido está el yugo de tus pecados*[1], pues tú también rechazas y recusas *el día santo de Dios*[2], **que amó**[3] y prescribió *el Morador de lo Alto*[4] para *guardarlo, santificarlo y honrarlo*[5], día de la conclusión de la obra del cielo y de la tierra[6], memorial de sus obras e insinuación de su misterio. La muerte es la pena del que lo profana[7], pues advirtió sobre el cese de la actividad[8]. Pero tú truecas el sábado y sus frutos *por sarmientos degenerados de cepa bastarda*[9]. Y, no obstante, respecto del sábado *tienes una pequeña excusa*:[10] que aquel precepto fue dado solamente como patrimonio de *los que reciben la Torah*[11], a quienes les fue prescrito en Marah[12]. Con él fue amado Israel, y en él *no tienen parte el resto de las naciones*[13]. Mas la circuncisión, con la que fuimos incluidos [en el pueblo de Israel], le fue dada a Abraham, padre de todos nosotros; y toda su estirpe tras

---

1.- Cfr. La. 1, 14.
2.- Cfr. Ne. 10, 32.
3.- Mal. 2, 11.
4.- Cfr. *Melek Qadoš* himno *Yoṣer* para el segundo día de R'oš ha-Šanah.
5.- Cfr. De. 5, 12. Adelanto esta secuencia en la traducción, pues depende sintácticamente de *prescribió*.
6.- Vid. Gé. 2, 1-3.
7.- Vid. Nú. 15, 32-36.
8.- Vid. Éx. 35, 2.
9.- Cfr. Je. 2, 21.
10.- Cfr. YĚHUDAH HA-LEVI, *Sefer ha-Kuzari* I, 97.
11.- Cfr. 'Abbot I, 1.
12.- Vid. Éx. 15, 23-26 y Sanh. 56b. Marah es probablemente un oasis del desierto de 'Etam, al noroeste del Sinaí. Vid. Nú. 33, 8-9.
13.- Cfr. De. 12, 12; *passim*.

ולא בעבירה זאת בלבר אתה נלכר, / אבל עול פשעיך נשקר. /
כי גם אתה מסרב ומסרחב / ביום קדש השם, אשר אתם / ואשר צוה שוכן ערץ, / יום
תבלית מעשה שמים וארץ, / לשומרו ולוקדשו ולכבדו, / וכר למעשיו ורמז לסודו, /
ועונש המחללו מיתה, / והזהיר על השביתה, / ואתה מחלף שבת ופריה / בסורי גפן
נכריה. / ואולם על שבת יש לך התנצלות קטנה, / היות אותה מצוה נתונה / רק 5
לסגולת מקבלי תורה, / ולהם נצטוית במרה, / ובה ישראל נתחבבה, / ואין לשאר
אומות חלק בה, / אבל <ה>מולת, אשר בה נבללנו, / {נ}ניתנה לאברהם, אם לבולנו, /

1 זאת O1 O2 L : הזאת N : זו O4 O6 F | בלבר O1 O2 O4 N F L : לבר O6.
2 אתה O1 O2 O4 O6 N F (fin. f. 29 v.) L | מסרב ומסרחב O1 O4 O6 L : מסרחב O2 : מסרב N : מסרב ומורה F (scr. ומהרב i. m.) | קדש O2 N : קדוש L : קדוש O1 O4 O6 : הקודש F | השם אשר O1 O4 F L : אשר השם O2. אשר השם את אשר N : השׁ אשר O6
3 מעשה שמים O1 O2 O6 N L : שמים O4 F | ולקודשו O1 O4 O6 N F : ולקדש L : לקדש O2 | ולכבדו O1 O2 O4 O6 N F L (fin. f. 15 v.) | למעשיו O1 O2 O4 (fin. f. 14 v.) O6 N F L.
4 המחללו O1 O2 O6 N L : המחללה O4 F | מיתה O1 O4 O6 F : במיתה L : אותה N : השביתה O1 O2 O4 O6 N (fin. f. 15 r.) L : כי הזהיר O2 | והזהיר O1 O4 O6 N F L : אות O2 | מחלף שבת O6 F : המחלף שבת O1 O2 N L : שביתתה F | ופריה O1 O2 O4 O6 F : ופרי N : ובגה L | בסורי O1 O4 O6 L : בסור N F | גפן O1 O2 N F L : הגפן O4 O6.
5 נכריה O1 O4 O6 N F L : פוריה O2 | התנצלות $O1^2$ O5 : הצלה O6 : ניצול O1 O2 O4 F : ניצוץ L | היות O1 O2 O6 N F L : היום O4 | אותה מצוה נתונה O4 F : אותו מצוה ניתנה O1 O2 N L : אותה המצוה נתונה O6.
6 מקבלי $O1^2$ O4 O6 : מקבלים O1 O2 N L : מקבל F | התורה $O1^2$ O4 O6 F : נצוישה O2 | להם O1 O4 O6 N F L : ולהם O1 O2 N L | נצטוית $O1^2$ N : נצטוה O4 O6 L : נצטוי O2 | ישראל O1 O2 O4 O6 N L : om. F | נתחבבה O1 O2 O6 L : נחכבה N : נתחייבה $O1^2$: מתכסה ומחבבה O4 : נתחכמה F (scr. נתחבבה i. m.).
7 אומות O1 O4 O6 N F L : אומה O2 | המילה supplevi articulum : מילה codd. | נבללנו O1 O4 O6 N L : נבללו F : נתחללנו O2 | ניתנה seclusi coniunctionem : וניתנה codd. | אם לבולנו O1 O2 O4 N F L : לבולנו O6.

él quedó ligada a aquel mandamiento que *le señaló*[1]. Pero tú atentas contra él y *violas la alianza*[2]. *Bajo las plantas de los pies de los justos quedarás como ceniza*[3] sin que nadie pueda *redimir tu alma*[4], y descenderás *a las profundidades del šĕ'ol*»[5].

La gente se quedó atónita[6] por las palabras de 'Aḥiṭub, por sus dichos y por **el estampido de sus facultades**[7], y se estremecieron sobremanera los hombres. También a la reina *Ṣel Ṣion*[8] se le confunden las ideas[9], y dijo: «'Aḥiṭub, *esta gran cosa has manifestado*[10], y *has roto los cerrojos*[11] de mi corazón tras haber hablado de esta manera. Si es así, las mujeres resultan perjudicadas y no habrá esperanza para ellas, pues carecen de ese miembro».

1.- Cfr. Éx. 21, 8. Vid. Gé. 17, 9-13.
2.- Cfr. Gé. 17, 14.
3.- Cfr. Mal. 3, 21.
4.- Cfr. Sal. 69, 19; *passim*.
5.- Cfr. De. 32, 22.
6.- Gé. 43, 33.
7.- Jb. 26, 14.
8.- *Sombra de Sión*, nombre que imita el de Salomé Alejandra, reina de Judá (76-67 a.e.c.), esposa de Alejandro Janeo, llamada *Šĕlom Ṣion* (Paz de Sión) en Šabb. 16b.
9.- Lit. *sus ideas se le disuelven*.
10.- Cfr. II Re. 5, 13.
11.- Cfr. Am. 1, 5.

ובאותה מצוה אשר לו יעדה, / כל זרעו אחריו ענורה. / ואתה, בה בופר והברית מיפר, / תחת כפות רגלי הצדיקים תעשה אפר, / ואין איש יוכל נפשך לגאול, / אך תרד בתחתיות שאול". /

ויתמהו האנשים לדברי אחיטוב ואמרותיו, / ולרעם
גבורותיו, / ויחרדו מאוד האנשים. / גם המלכה צל ציון, רעיוניה נמסים; / ותאמר: 5
"אחיטוב, דבר גדול זה דברת, / ובריחי לבבי שברת / אחרי אשר דברת כזאת. / אם כן, יהיו הנשים נפסרות / ולא יהיה להן שבר, / כי מחוסרות אותו אברי". /

1 ובאות מצוה O1 O4 F L : ובאותו מצוה O2 O6 ! לו $O1^2$ O6 N F : ובאותו מצוה N : ובאות" המצוה
O1 O2 O4 L ! יעדה O2 O4 : יעורה O1 O6 N L : יעירה F : יעבה $O1^2$! : לא
O1 O2 O4 O6 N L : וכל F ! אחריו O1 O2 O6 N F L : אחריו בה O4 ! : בל
O1 O2 O6 N L : ענורה F : עמרה O4 ! בה O1 O2 O6 N : כה L :
om. O4 F ! והברית O1 O2 N L : וברית O4 O6 F.

2 תחת O1 O2 O6 N F L : תחות O4 ! רגלי O1 O2 O4 N F L : om. O6 ! תעשה O1
O2 O6 N F L : עשה O4 ! אפר O4 O6 F L : עפר O1 O2 N ! יוכל O1 O2 O6 N
L : יבול O4 F ! נפשך O1 O2 O6 F L : נפשיך N : לנפשיך O4 ! אך O4 O6 :
רק F : אתה O1 O2 N L.

3 בתחתיות O1 O2 O4 N F L : בתחתית O6.

4 האנשים O1 O4 O6 N L F : אנשים O2 ! לדברי O1 O6 N F L : לדבר O2 O4 !
ואמרותיו O1 O2 O4 O6 N F : ואמרתו L.

5 גבורותיו O1 O2 O4 O6 N F : גבורתו L ! ויחרדו O1 O2 O6 N F L : ויתמהו O4 !
האנשים O1 O2 O4 N F L : habet O4 ! לדבריו הרמים נשאים verba מאור Post
אנשים O6 ! רעיוניה O1 O2 O6 L : רעיונה O4 N F ! נמסים $O1^2$ O6 : נימוסים O1
המלכה לאחיטוב O1 O4 O6 N F L : אחיטוב O4 ! תמהים O2 N F L : O2.

6 זה רברת O1 O4 F L : בזה רברת $O1^2$: רברת בואת F : רברת O4 O6 ! ובריחי O4
O6 F : ובריח O1 L : וברית O2 N ! יהיו O1 O2 O6 N F L : היו O4 F.

7 הנשים O1 O2 O4 F^1 L : האנשים O6 N F ! יהיה O1 O2 O4 N F L : "יהי O6 !
להן emendavi : להם codd. ! שבר O6 : סבר $O1^2$ F : שכר O1 O2 O4 N L !
אותו אבר O4 ! מחסרות O2 : כי אם מחוסרות O1 O6 N F L : כי מחוסרות
אות האבר F : אותו האבר O4 : O6 N L.

Le contestó 'Aḥitub: «Señora mía, ¡vive por siempre! También *confortaré tu corazón*[1] en este particular. Pues en verdad (¡lejos tal cosa!), la fe no depende de la circuncisión, porque el varón judío que no está circuncidado debidamente es judío, aunque *su culpa queda guardada*[2]. Mas la circuncisión no depende de la fe, y sepa la esclarecida reina que a quien rechaza la Ley en su conjunto, no le aprovechará la incisión del prepucio[3]. Pero el Omnipresente estableció una señal para los varones, y también para las hembras en la zona de la concepción, y es la presentación de la regla **en tiempos determinados**[4], *manantial sellado*[5], **cercado con lirios**»[6].

1.- Cfr. Gé. 18, 5; *passim*.
2.- Cfr. Am. 1, 11.
3.- Argumentación tomada de Yom Ṭob Lippman de Mülhausen, *Sefer ha-Nizzahon* [ed. T. Hackspan], Altdorf 1644, p. 19. Vid. *infra*, p. 338.
4.- Ne. 10, 35.
5.- Cfr. Gé. 8, 2.
6.- Ca. 7, 3. Es decir, igual que un jardín de sencilla valla en el que sólo penetra el novio, como apunta Raši en su comentario a este pasaje: «גדורה ומסויגת בגדר שושנים רי לה בגדר קל ואין אחר מהם נוטל בו ליכנס הרי תתן נכנס להופה לבו מגעגעת להופה ולדיבת תתנין».

ויען אחיטוב: "ארונתי, תחיי לעד; / גם בדבר הזה לבבך אסעד. / כי וודאי, חס וחלילה, / אין האמונה תלויה במילה. / כי איש יהודי אשר לא נימול כשורה, / יהודי הוא, אלא שעבירתו שמורה. / אבל המילה אינה תלויה באמונה. / ותדעי, המלכה הבחונה, / כי הכופר בתורה בכללה, / לא תועילנו כריתת הערלה. / אבל המקום שת לזכרים תעודה, / וגם לנקבות במקום הלידה, / והיא שמירת ווסתן לעתים מזומנים, / מעיין חתום, סוגה בשושנים". /

1 Ante ויען F scr. i. m. ל"ה scil. cap. trigesimum quintum ¦ ויען O4 O6 F : ויאמר O1 O2 N L ¦ ארונתי O1 O2 O6 N F L : ארונותי O4 ¦ תחיי O1 O2 L : תחי O4 O6 : תחיה F : תחיי N ¦ בדבר הזה O4 O6 F : בזה O1 O2 N L ¦ לבבך O1 O2 O6 N L : לבך O4 F.

2 האמונה O1 O4 F L : האמנה O6 : אמונה O2 N ¦ תלויה O1 O4 L : תלוי O2 O6 N F ¦ איש O1 O2 O4 O6 N F : אמת L ¦ יהודי O1 O2 O4 O6 F L : יהודא N.

3 נימול F : מל O1 O2 O4 O6 N L ¦ כשורה O4 O6 F : בשרו O1 O2 N L ¦ שעבירתו שמורה ¦ O2 יהודה הוא : O1 O4 O6 N F L יהודי הוא ¦ שעברתו תורה שמורה O4 : העברה לו שמורה : F שעבירתו לו שמורה O2 ¦ אבל המילה אינה תלויה באמונה O1 O2 O4 N F L : om. O6 ¦ אינה O1 O4 N L : תלוי אלא O2. תלויה O1 O4 N F L : אינו O2 F

4 ותרעי המלכה הבחונה O4 : om. O1 O2 O6 N F L ¦ כי O1 O2 O4 N F L : ובן O6 ¦ נבללה N ¦ בבללה O1 O2 O4 O6 F L : התורה L ¦ בתורה O1 O2 O4 O6 N F ¦ כריתת O1 O2 : כריתות O4 O6 N F L ¦ תועילנו O1 O2 O4 O6 N F : תעלינה L ¦ הערלה O1 O4 O6 N F L : ערלה O2.

5 לזכרים O1 O2 (fin. f. 24 r.) O6 N F L ¦ תעורה O1 O2 O4 O6 F L : לתעורה N ¦ הלידה O4 : ולנקבה O2 ¦ ולנקבות O1 N L : וגם ולנקבות O4 : וגם לנקבות O6 F ¦ לידה O1 O2 O6 N F L ¦ והיא O1 O2 N L : והוא O4 O6 F.

6 מעיין O1 O2 O4 O6 N L : מעירן F ¦ חתום O1[2] O4 O6 L : חותם O1 O2 N F ¦ בשושנים O1 O2 O4 N F (fin. f. 30 r.) L : בששונים O6.

Y declaró la reina: «'Aḥituḇ, *tu paladar es dulzura*[1], *agua profunda en corazón de discreto*[2]. De él nos has dado a conocer cosas maravillosas y *nuestro vientre se llenará con tu secreto*[3]. Has revelado misterios en nuestros oídos; *jamás habíamos escuchado [nada] como esto*»[4].

Y el sacerdote le dijo a 'Aḥituḇ: «He aquí que estás *arrancado*[5] de todo bien. ¿Por qué no crees en los santos, que realizan prodigios y señales para quienes les ruegan después de su muerte? Ellos entregaron sus cuerpos y sus almas por la fe de su maestro, Jesús, *y serán alabados quienes así hicieron*[6]. Ellos curan a los leprosos y sus llagas ulcerosas[7] y hacen volver a los enfermos a su salud, y a los presos de la

---

1.- Cfr. Ca. 5, 16.
2.- Cfr. Pr. 20, 5.
3.- Cfr. Sal. 17, 14.
4.- Cfr. Is. 66, 8.
5.- Lit. *arruinado.*
6.- Cfr. Qo. 8, 10.
7.- Lit. *sus dolencias impresas.*

ותאמר המלכה: "אחיטוב, חכך ממתקים; / בלב נבון מים עמוקים. / הורעתנו דברים נפלאים ממנו, / וצפונך תמלא בטננו, / וגלית לאזנינו סודות; / מעולם לא שמענו כזאת". /

ויאמר הבומר אל אחיטוב: / "הנך מכל טוב קטוב. / למה אינך מאמין בקדושים, / אשר עושים נפלאות וניסים / למבקשיהם אחרי מותם? / והם מסרו גופותם ונשמותם / בעבור אמונת רבם ישו, / וישתבחו בארץ אשר כן עשו. / והם מרפאים המצורעים, / ✝ ומדויהם הנטבעים, ✝ / ומחזירים החולים לבוריים / והאסירים

1-3 ותאמר המלכה אחיטוב, ... שמענו כזאת O1 O2 O3 O4 O6 F : om. N.

1 הנך O1 O2 O4 O6 L : חכם F ¦ נבון $O1^2$ O4 O6 F L : נבון O1 O2 ¦ מים O1 O2 O6 F : om. O4 L.

2 הורעתנו O1 O4 O6 F L : הורעתו O2 ¦ נפלאים O2 O4 F : נפלאות O1 L : וצפונך $O1^2$ O2 O4 O6 F L : וצפונך O1 ¦ תמלא O1 F L : נפלאו O6 ¦ בטננו $O1^2$: בטנגו O1 O2 O6 F L : בטנם O4 ¦ מלאת O2 O4 O6 ¦ לאזנינו O1 O2 O4 F L : אזינו O6.

3 שראוי ליתן עליהם תודות O1 O2 O4 F L : מעולם לא שמענו בזאת O6.

4 Ante ויאמר F scr. i. m. ל"ו scil cap. trigesimum sextum ¦ הנך מכל O1 O2 O4 O6 N L : הנה אכל F.

5 עושים O1 O2 O6 N L : עשו O4 F ¦ נפלאות O1 N L : נפלאים O2 : פלאים O4 O6 F ¦ והם O1 F ¦ למגשיהם F ¦ למבקשיהם O1 O2 O6 N : למבקשים L : למבקש" O4 : מסרו O1 O4 O6 L : אסרו F (scr. מסרו i. m.) : וזה O2 N ¦ מסרר N : om. O2.

6 גופותם O1 N : גופם O2 O4 O6 F L ¦ ונשמותם O1 O6 F : ונשמתם O2 O4 L : אמונת O1 O2 O4 F L : אומנת O6 : אמנת N ¦ רבם ישו O1 O4 F L : ישו רבם O2 : ישו O6 N ¦ וישתבחו O1 N F L : וישתכחו O2 O4 O6 ¦ בארץ O1 O2 O4 N F L : המעשים O6 ¦ כן O1 O2 O4 N F L : om. O6.

7 המצורעים O6 : מצורעים O1 O2 O4 N F L ¦ ומדויהם הנטבעים L locus corruptus : ומדוי הטבעים O4 : ומדוים הנטבעים O1 O2 F : ומדוואים הנטבעים N : לבורייהם O2 : לבוריים O1 O4 O6 N F : לבוריים L ¦ ומחיים הנטבעים O6 ¦ והאסירים O1 O4 O6 N L : ואסורים O2 : והאיסרים F.

mazmorra de los cautivos. El propio rey David los amó, y dijo acerca de ellos: **"En cuanto a los santos que hay en la tierra y son poderosos, toda mi complacencia está en ellos"**[1]. He aquí que en todos los países hay construidos para renombre suyo grandes y admirables palacios, casas sacerdotales y grandes capitales, además de las pequeñas, **en cantidades innumerables**[2]. Los buscan desde lejos, y a monjes y sacerdotes les está fijada *la ración precisa*[3], cuanto necesitan, **y comen de su renta**[4] *por el culto que dan*[5] ofreciendo su sacrificio, quemando incienso y prosternándose, pues ellos son desde siempre intercesores excelentes entre Dios y los orantes. Y en todos los países de los cristianos trazan y diseñan figuras *con su imagen y semejanza*[6] y, conforme a

---

1.- Sal. 16, 3.
2.- Bĕr.49a; Pĕs. 102b; *passim*. Lit. *montones de montones.*
3.- Cfr. Pr. 30, 8.
4.- Gé. 47, 22.
5.- Cfr. Nú. 18, 21. Lit. *por el servicio que sirven.*
6.- Cfr. Gé. 1, 26 y 5, 3.

מבור שביים. / והמלך דור בעצמו אהבם, / ועליהם אמר: "לקדושים, אשר בארץ המה ואדירי, כל חפצי בם". / והנה בכל הארצות לשמם בנוים / פלטרים גדולים וגוראים, / בתי כומריות ובירות גדולות, / מלבר הקטנות, חבילות חבילות. / ומבקשים אותם למרחוק, / ולהם קבוע לחם חוק; / לגלחים וכומרים כל צורכם, / ואכלו את חוקם / בעבודה אשר הם עובדים, / מזבחים ומקטרים וקורים, / כי הם פרקליטים מעול<י>ם / בין אלוה ובין המתפללים. / ובכל ארצות הנוצרים / הם מחוקקים ומציירים / צורות בצלמם

1 מבור O1 O2 O4 N F L : מבור O6 ¦ שביים $O1^2$ O2 O4 O6 F : שבויים O1 N : שבייהם L ¦ אהבם O1 O2 O4 O6 N F : אוהבם L ¦ ועליהם O1 O2 O4 N F L : ועליהם O6 ¦ לקדושים O1 O2 O6 N F L : ולקדושים O4 ¦ המה O6 F L : הנה O4 : om. O1 O2 N.

2 ואדירי $O1^2$ O4 O6 F : אדירי O1 O2 N L ¦ חפצי כם O1 O2 O6 N F L : חפציכם O4 ¦ ארצות לשם O2 : פלטרים O6 : הארצות לשמם O1 O4 O6 N F L ¦ גדולים O1 (fin. f. 109 r.) O2 O4 O6 N F L ¦ Post גדולים superscr. עים et suprascr. שימם O1 ¦ וגוראים O1 O4 O6 N L : פלטרין O1 O2 O4 F L : פלטרן N ¦ וגפלאים O2 : גוראים F.

3 ובירות O1 O4 N F L : ובמות O6 : בורות O2 ¦ מלבר O4 O6 F : לבר O1 O2 N הקטנות O1 O4 O6 N F L : קטנות O2 ¦ חבילות חבילות O1 O4 O6 F L : חבילות חבילות N : החבילות חבילות O1 O4 O6 N F L : ומבקשים O2 ¦ חבולות חבולות O2. אותן O1 O4 O6 N F L : אותם O2 ¦ מבקשים L : כל חוק O1 O4 O6 N F : לחם חוק O6 ¦ למרחק O1 O2 O4 N F L : למרחוק 4 לחוק O2 ¦ לגלחים O1 : וגלחים O2 O4 O6 N F L ¦ כל צורכם O1 O6 : להם כל צורכם O4 F : שם כל צורכם L : כל צורכים O2 N ¦ ואכלו O1 O2 O4 O6 N L : חוקם O1 O2 O4 O6 N F L (fin f. 16 r.) ¦ ואוכלו F

5-6 וקורים O1 O4 O6 N L : וקורים F : om. O2 ¦ כי הם ... ובין המתפללים O1 O2 O6 N F L : om. O4 ¦ כי הם O1 O2 N : כי המה O6 F : פיהם L ¦ מעולים supplevi signum pluralis : פרקליטים O1 O2 N F L : פרקליטים O6 : אלהי N ¦ אלוה" O6 : אלוק L : אלוה O1 O2 F ¦ מעולם O1 O2 O6 N F L ¦ הם O1 O6 N ¦ הארצות הנוצרים O2 : ארצות נוצרים O1 O4 F L : ארצות הנוצרים ומצויירים O2 O4 O6 : ומצויירים O1 N F L ¦ המה O4 : O2 O6 N F L ¦ צורות O1 O2 O6 N F L : צורתם O4 ¦ בצלמן O1 O4 O6 N F : בצלמם O2 : הצלמים L.

su modelo, *esculpen esculturas*[1] y a **los doce príncipes con arreglo a sus naciones**[2] en sus templos y ciudadelas, diciendo que la Gloria descansa en la imagen para ser *protección de quienes lo solicitan*»[3].

Y repuso 'Aḥitub: «¡Ay de ellos, de su suerte y de quienes les ruegan! *Sean como ellos quienes los hacen y todo el que confía en ellos*[4], y los que *en pos de ellos fueron seducidos*[5] y *tras los que de nada sirven marcharon*[6]. He aquí que la gente dice un proverbio que se parece a su asunto: **De los haraganes, los chismes; y de los harapos, los gusanos**[7]. Tú *acoges en tu corazón*[8] todo lo que escuchas de las frivolidades de las mujeres, y crees en ellas *a pies juntillas*[9] como si hubieran sido dadas **de boca de la Fortaleza**[10]. Sobre ti ya he dicho: **el simple cree cualquier palabra**»[11].

1.- Cfr. Ha. 2, 18.
2.- Gé. 25, 16. Alusión al patronazgo de los Apóstoles sobre países cristianos.
3.- Cfr. De. 32, 38.
4.- Cfr. Sal. 115, 8 y 135, 18.
5.- Cfr. Jb. 21, 33.
6.- Cfr. Je. 2, 8.
7.- Bĕr. 51b.
8.- Cfr. I Sa. 9, 20; *passim*.
9.- Lit. *con fe completa*.
10.- B.M. 58b, Makk. 24a, *passim*.
11.- Pr. 14, 15.

בצלמם ובדמותם, / ופוסלים פסילים בתבניתם / בהיכליהם ובטירותם, / ושנים עשר נשיאים לאומותם, / באומרם שההור שורה על הצורה / להיות למקבשים סתרה״. /

ויען אחיטוב: ״אוי להם, ולמזלם, ולמבקשיהם! / כמוהם יהיו עושיהם וכל אשר בוטח בהם, / ואשר אחריהם נמשכו / ואחרי אשר לא יועילו הלכו. / והנה בני אדם אומרים משל לעניינם רומה: / ״ממהדורי מילי ומסמרטוטי כלמי״. / ואתה אל לבבך משים / כל מה שתשמע מהבלי הנשים, / <ו>תאמין בהם אמונה גמורה, / באילו ניתנה מפי הגבורה. / ועליך אמרתי כבר: / ״פתי יאמין לכל דבר״. / ועתה,

1 ופוסלים פסילים בתבניתם | L ובראותם : O2 ובדמותן : O1 O4 O6 N F ובדמותם בהיכליהם ובטירותם O1 O4 O6 N F L : om. O2 | ופוסלים O1 O4 O6 N F : פוסלים L | בתבניתם O1 O4 N F L : כתבניתם O6 | בהיכליהם O4 O6 (fin. f. 16 v.) F : בהיכלם O1 N L | ובטירותם O1 O4 O6 N F L : וטירותם $O1^2$ | נשיאים O2 O6 F : נשיאים הם O1 N L : om. O4.

2 לאומותם O1 O2 O4 O6 N L : לאומנותם F | באומרם O1 O2 O4 O6 F L : שורה $O1^2$ O4 O6 F | שההור O1 N L : שהכבוד : O2 | באומרים N : למבקשיהם O1 O2 O4 N : למבקשים F | צורה O1 O2 O6 N L : נשרה O6 F : למבקש L.

3 ויען O1 O2 O4 (fin f. 15 r.) O6 N F L | להם ולמזלם O1 L : להם ולמללם N : ולמבקשים O1 O4 O6 N F L : ולמבקשים O4 O6 F | להם : O2 ולממלים O2.

4 וכל $O1^2$ O4 O6 F : וכתיב O1 O2 N L | בהם O1 O2 O4 O6 N F : om. L | ואחרי אשר O1 : אשר אחריהם נמשבה : O1 O4 O6 N F L ואשר אחריהם נמשכו הלכה O2. : אחרי אשר O4 N F L : אחרי O2 | הלכו O1 O4 O6 N F L : הלבה O6.

5 והנה O1 O4 O6 N F L : והנה O2 | בני אדם O1 O2 N L : העולם O4 O6 F | לעיני O4 : לעניים F : לענייניך O6 : לענייניך O2 L : לענייניו O1 N : לעניינו $O1^2$ ממהדורי O1 O6 N F L : מהדורי O2 O4 | מילי O1 O2 O6 N F (fin. f. 30 v.) L : ומסמרטוטי O1 O2 O6 F : ומסטרטוטי O4 : ומסרמטוטי N : ומסרמרוטי L | מיל O4 | כלמי O1 O4 O6 F : קלמי O2 : כליטה L : כלה כלימה N.

6 ואתה O1 O4 O6 N F L : ואתם O2 | משים O1 O4 O6 N F L : אשים O2 | מהבלי הנשים O1 O4 O6 מה שתשמע O1 O2 O4 O6 F : שתשמע L : מה שתשמה N | מהבלה הנשי״ : O2 מהבלי אנשים F L : supplevi coniunctionem : ותאמין N | האמונה O6 L : אמנה O1 O2 O4 F : גמורה O1 O2 O4 O6 N : בגורה L : נבערה F.

7 כאילו O1 O2 (fin. f. 24 v.) O4 O6 N F L | ניתנה O1 O2 O6 N F L : נתנו O4 | ואתה : F. ועתה O1 O2 O4 O6 N L : כל O2 | כבר O1 O4 O6 N F L

«Y ahora, 'Eqer, dime tú, que has recorrido tantos países y tantas *ciudades habitadas*[1] en las que se encuentran todas las abominaciones. Díme, por favor, de verdad: ¿acaso has visto un hombre muerto del que se apiadara el santo y le resucitara, y se levantase sobre sus pies? ¿O has visto algún hombre *tarado de nacimiento*[2], que **al salir del vientre de su madre**[3] fuera ciego o leproso o cojo y estando en la puerta del santo recobrara la vista o *sanara de su lepra*[4] o *enderezase su caminar*?[5]. [Bien] sé que no has visto nada así en ninguna de las comarcas y regiones. Y, sin embargo, hay algún necio que se encontró de repente cometiendo alguna transgresión y fue castigado por las vicisitudes de la época o por [otra] razón o bien *le abrasó el día por venir*[6], *y su fortuna le deparó*[7] un mal de su

---

1.- Cfr. Je. 22, 6.
2.- Lit. *nacido en su tara.*
3.- Nú. 12, 12.
4.- Cfr. II Re. 5, 6.
5.- Cfr. Pr. 15, 21.
6.- Cfr. Mal. 3, 19.
7.- Cfr. Rt. 2, 3.

עקר, הגד לי אתה / אשר כמה מדינות חזרת / וכמה ערים נושבות / אשר בהן כל התועבות; / הגד נא לי באמת: / הראית בעיניך אדם מת / אשר הקדש חס עליו, / ויעמידהו ויקם על רגליו? / האם ראית איש נולד במומו, / אשר בצאתו מרחם אמו / איש עיזור או מצורע או פיסח, / ובהיותו על פתח הקדש יתפקח / או יאסף מצרעתו / או יישר לכתו? / ידעתי כי לא ראית כזאת / בכל פלכים ובכל מחוזות. / ואמנם יש שוטה אשר נפגש / ופתאום עבר, ונענש / במקרי הזמן או בסיבה / או ליהט אותו היום

1-2 הגד O1 O4 O6 N F L : הוגד O2 ¦ אתה אשר O1 O2 O6 N F L : om. O2 ¦ חזרת $O1^2$ O4 N F L : חזרתי O1 O2 : תורת O4 ¦ וכמה ערים נושבות אשר בהן O1 O2 O4 O6 N (fin. f. 15 v.) F L ¦ נושבות O1 O2 N F L : חשובות O4 ¦ בהן emendavi : בהם O1 O2 N L : שם O4 F ¦ לנו O1 O2 O4 O6 N L : לי F ¦ באמת O1 O6 N L : האמת O2 F : אות האמת O4 ¦ הראית בעיניך O1 O6 N L : הראית O4 F : מרם O4 ¦ הקדש חס O1 O4 O6 N F L : אדם O1 O2 O6 N F L ¦ הארת בעדיך O2 : הקדשתם F L.

3 ויעמידהו O1 O2 F L : ויעמיד O4 O6 : ויעמידה N ¦ ויקם O1 O2 O6 N F L : במומו O1 O2 O4 O6 N L : במומו F. ¦ ואם codd. : האם emendavi ¦ וחי ויקם O4.

4 מצורע או פיסח O1 O6 N L : צרוע או פיסח F : פסח או מצורע O2 O4 ¦ ובואו אל בית הקדש O4 : om. O1 O2 N L ¦ ובהיותו על פתח הקדש O6 F : יאסף מצרעתו או תתפקח emendavi : יתפקח או יאסף מצרעתו O2 : יאסוף מצרעתו או תתפקח O1 : יאסף מצוערים או תתפקח N : היה פוסח יאסף מצערתו או יתפקח L : יאסף מצערתו או נפקח F : היה ממומו נגרע ואסף מצערתו או יתפקט O6 : היה פוסח יאסף מצרעתו O4.

5 ידעתי כי O4 F : ידעתי בי O6 : כי ידעתי בי O1 N L : כי ידעתי O2 ¦ ראית $O1^2$ O4 O6 F L : ראיתי O1 N : ראיה O2 ¦ פלכים O1 O4 O6 N F L : מלכים O2 ¦ ואמנם O1 O4 O6 N F L : וכל O2 ¦ ובכל O1 O4 O6 N F L : אמנם O2.

6 שוטה O1 O2 N : שוטים $O1^2$ O4 O6 F L ¦ נפגש emendavi : נפגשו codd. ¦ ופתאום F : עבר emendavi : עברו O1 O4 O6 N F L : עברים O2 N ¦ ונענש N : ונענשו O1 O2 O4 O6 F L ¦ במקרי O1 N L : הזמן O1 O2 O4 O6 N L : במקרא O4 O6 : במקרה O2 : במקרי F (scr. i. m.) ¦ או ליהט אותם emendavi : או ליהט אותו O1 O4 F L : אותו ליחט אותם O2 : אותה ליהט אותם N : או לחטאתם O6.

tiempo: *sarna o herpe o una mancha en el ojo*[1]. Y el pánfilo aquél agita su corazón [pensando] que buscará a tal santo, *y acude a rogarle*[2] en su templo. **Le hace sacrificios, le quema incienso**[3], pone en él toda su esperanza, y *aparta de Dios su corazón*[4]. Probablemente había llegado y venido el tiempo de que tuviera término su enfermedad, pero el ingenuo hace depender su curación del santo, *que obró un prodigio con él*[5]. Por eso sentenció el sabio de antaño:[6] "**Engrandece a las naciones y las destruye**"»[7].

«Y a oídos de todo el pueblo aportaré una prueba y una
5 razón a mis palabras. ¿Es que encontraremos en el mundo santos, **hombres veraces**[8] y *autores de [buenas] acciones*?[9] ¿Hay acaso justos *sin corazón tortuoso*[10], como Abraham, Isaac y Jacob; Moisés, Aarón y su hermana Miriam, *(sea gloriosa su morada)*[11], y el profeta Samuel y los Profetas del Dios, que *dejaron huella*[12], ascendieron por las gradas de la piedad y *ejecutaron los juicios de Dios*?[13] *¿Es que les rogaron insistentemente*[14] o

---

1.- Cfr. Le. 21, 20.
2.- Cfr. Gé. 25, 22.
3.- II Re. 16, 4.
4.- Cfr. Je. 17, 5.
5.- Cfr. Is. 25, 1.
6.- Lit. *el sabio anterior.*
7.- Jb. 12, 23.
8.- Éx. 18, 21.
9.- Cfr. Qid. 33b.
10.- Cfr. Je. 17, 9.
11.- Cfr. Is. 11, 10. Lit. *sea gloria su lugar de reposo.*
12.- Cfr. RAŠI, *Comentario a Génesis* 28, 10.
13.- Cfr. So. 2, 3.
14.- Cfr. De. 23, 22.

הבא, / ויקר מקרהו רוע זמנו / גרב או ילפת או תבלול בעינו. / והפתי ההוא בלבו מקשקש / שאותו הקדוש יבקש. / וילך לדרשו בהיכלו, / ויזבח ויקטר לו. / וישם כל תקותו בו, / ומה" יסיר לבו. / ואולי הזמן הגיע ובא / להיות למלחתו קצבה, / והפתי רפואתו בקדוש תולה, / אשר עשה עמו פלא. / ועל כבה ריבר החכם הקורם: / "משגיא לגוים ויאבדם". / ובאזני כל העם / אביא לדברי ראיה וטעם. / הנמצא בעולם קדושים, / אנשי אמת ובעלי מעשים? / הישרים בלי לב עקוב, / באברהם יצחק ויעקב, / משה אהרן ומרים אחותם, / יהי כבוד מנוחתם, / ושמואל, הנביא, ושאר נביאי השם, / אשר עשו בזמניהם רושם / ואשר במעלות החסידות עלו, / ואת משפטי השם פעלו? /

1 הבא O1 O4 O6 N F L : בא O2 ¦ ויקר O1 O2 O4 O6 F L : ועיקר N ¦ מקרהו O1
גרב או ילפת או תבלול בעינו O1 O4 ¦ מקרא F : מקרה O4 : מקריהו O2 O6 N : מקרייהו L
O6 N F L : om. O2 ¦ ילפת O1 O4 O6 N L : יבלת F ¦ בעינו O1 O6 N F L :
ותפי O2. : O1 N F L ופתי ההוא : O4 ופתי הוא : O6 והפתי ההוא ¦ בעיניו O4
2 לבו O1 O2 O4 O6 F L : om. N ¦ מקשקש O1 O2 O4 O6 F L : משקשקש N ¦
אותו O1 O2 O6 N F L : אינו O4 ¦ יבקש emendavi : מבקש codd. ¦
לדרשו O1 O2 O6 N L : לדרוש O4 F.
3 וישם O4 O6 N F : וישים O1 O2 L ¦ תקותו O1 O2 O4 O6 F L : תוקותו N ¦
יסיר O1 O2 N F : יסור O4 O6 L ¦ לבו O1 O2 O4 O6 N F : לבבו L ¦ ובא O1 O2
O4 N F L : לבא O6 ¦ להיות O4 O6 F : שיהי" O2 : שיהא O1 N L ¦ למחלתו O1
O2 O4 O6 F L : למחלותו N ¦ קצבה O1 O4 O6 N F L : תקוה O2.
4 רפואתו O1 O4 O6 N F L : בהקדש O2 ¦ בקדוש O4 O6 N F L : בהקדש O1 :
תולה O2 ¦ O1[2] O6 L : תלה O1 O4 F : תלויה O2 : תלוי" N ¦ ריבר O1 O2
חכם קורם : O6 החכם הקורם O1 O4 N F L : דברי F ¦ O4 O6 N L : החכם קורם O2.
5 ויאברם O1 O4 O6 N F L : יאברם O2 ¦ ובאזני כל העם אביא לדברי ראיה וטעם O1
O4 O6 N F L : om. O2 ¦ הגמצא O1[2] O2 O4 O6 N F L : והנמצא O1.
6 קדושים O2 O4 O6 F : הקדושים O1 N L ¦ ובעלי O1 O4 O6 N F L : בעלי O2 ¦
לב עקוב O2 O6 F : לב העקוב O1 L : לב עקום N : עקוב O2.
7 משה O1 O2 N L : ומשה O4 O6 F ¦ אהרן O2 : ואהרן O1 O4 O6 N F L ¦
אחותם O1 O2 O6 N F L : אותם O4 ¦ מנוחתם O1[2] O2 O4 O6 N F (fin. f. 31 r.)
L : מנוחותם O1 ¦ ונביא השם O1 O2 O4 F L : ונביאי השם : O6 ושאר נביאי השם N.
8 אשר עשו בזמניהם רושם O1 O2 N F L : אשר עשו בזמנם רושם O6 :
ועשר : O4 אשר O2 O6 N F L ¦ ואשר O6 ¦ וכל אשר בספרי הנביאי" ירשם O1
במעלות O1 O2 O4 N F : במעלת O6 L ¦ החסידות O1 O2 O6 N L : החסידים O4 F
¦ ואת משפטי O1 O4 O6 F L : את משפט O2 : את משפטי N.

solicitaron algo de ellos después de su muerte? El mismo Moisés, nuestro maestro, al orar por su rebaño y su pueblo pidiendo perdón por la iniquidad del becerro, dijo: **"Acuérdate de Abraham, de Isaac y de Israel"**[1], pero a ellos no les invocó, ni de ellos solicitó auxilio, pues **los muertos no saben nada**[2], y, separada el alma del cuerpo, el cuerpo se descompone y se consume, mientras que el alma se eleva a su lugar».

«Y has aducido un argumento del rey David, pero en ti no se halla espíritu de sabiduría, y *no has hablado correctamente*[3] porque no has captado el sentido. **"En cuanto a los santos que hay en la tierra y son poderosos, toda mi complacencia está en ellos"**[4]. Quiere decir "por el mérito de los santos"[5], como expresara Moisés: **"Recuerda a Abraham"**[6]. Y después dijo [David]: **"Multiplican sus ídolos"**[7], de aquellos que se apresuraron a buscarlos y rogarles. Y *"No derramaré sus cruentas libaciones"*[8],

---

1.- Éx. 32, 13. El episodio del becerro de oro se narra en los vv. 1-6.
2.- Qo. 9, 5.
3.- Cfr. Jb. 42, 7-8.
4.- Sal. 16, 3.
5.- El argumento del mérito de los antepasados (*zĕkut 'abbot*). Vid. Bĕr. 27b, Šabb. 55a, *passim*.
6.- Éx. 32, 13.
7.- Sal. 16, 4.
8.- Cfr. Sal. 16, 4.

הדרוש דרשו אותם / או ביקשו מהם דבר אחרי מותם? / ומשה רבנו בעצמו, / בהתפללו על צאנו ועמו / ועל עון העגל מחילה שואל, / אמר: "זכור לאברהם, ליצחק ולישראל", / אבל להם לא קרא / ולא ביקש מהם עזרה, / כי המתים אינם יודעים מאומה. / ונפרדת מן הגוף הנשמה, / הגוף כלה ובלה, / והנשמה אל מקומה עולה. /

ומן המלך דוד הבאת ראיה, / אבל רוח שבל אין
בך מצויה / ולא דברת נכונה, / כי לא הבנת הכוונה. / "לקדושים אשר בארץ המה 5
ואדירי כל חפצי בם". / ר(וצה) ל(ומר) בזכות הקדושים, כמו שאמר משה: "זכור לאברהם", / ואחר כך אמר: "ירבו עצבותם", / של אותם שמיהרו לדרוש להם ולבקש

1 רדשו O1 O2 O4 O6 N : דרש L : דרוש F | או ביקשו מהם רבר O1 O2 O6 F L : אחר מותם : O1 : אחרי מותם O4 O6 | לקרוא בשמם O4 : או ביקשו להם רבר N : ומ"ר : N : ומשה רבנו | O2 שמותם : N L : אותם F : לאחר מותם O1 O2 O4 O6 L : בהתפלל N F. בהתפללו | F ומרע"ה O1 O2 O4 O6 L :
2 ועמו O1 O4 O6 N L : עמו O2 : ועל עמו | F העגל O1 O4 O6 N F L : עגל O2 | שואל O1 O4 N F : שאל O2 O6 : ביקש L | אמר O4 O6 F : ואמר O1 O2 N L | ליצחק O6 N F : וליצחק O1 O2 O4 L | ולישראל O1 O2 O4 O6 N F : ולעקב אשר שמר L.
3 עזרה O1 O2 O4 O6 F L : עזרא N.
4 ונפרדת O1 O4 O6 N F L : ונפרדים O2 | הנשמה O1 O4 O6 F L : וגשמה O2 N | כלה O1 O2 N F L : בלה O4 : בלוי O6 | ובלה O1 O6 N F : ובלה O2 O4 L | למקומה תעלה : O1 O2 N : על מקומה תעלה O6 : אל מקומה עולה O4 F : תעלה אל מקומה ואהלה L.
5 ראיה O1 F (scr. פסו" לקדושים אשר בארץ המה i. m.) L : ר"י O2 O4 O6.
6 רברת O1 O2 O4 O6 F L (fin. f. 16 v.) : רברים N | הבנת הכוונה O1 O6 N F L : וקדושים O1 O2 N L : לקדושים | O2 הבנת כוונה : O4 כוונת הכוונה : המה O2 O4 N F : וגומר O6 : om. O1 L. ובפי" פסוק לקדוש"
7 ואדירי כל חפצי בם : $O1^2$ אדירי כל חפצי בם O1 O2 N L : אתה איש נרהם O4 : om. O6 F | רוצה לומר solvi abbreviationem : ר"ל O1 O2 N L : פירושו O4 : בן פירש F : om. O6 | בזכות O1 O2 (fin. f. 25 r.) O4 O6 N F L | הקדושים O1 O4 O6 N F L : קדושים O2 | כמו שאמר משה O1 O2 O4 N F L : אומר וכן במשה רבינו O6 | זכור O1 O4 O6 N F L : om. O2.
8 לאברהם O1 O4 N F L : לאברהם נאמר O6 : אברהם O2 | ירבו O1 O2 O4 O6 N F אחר verba שמהרו Post | של אילו O6 : של אותם O1 O2 O4 N F L | כי רבו : L זולת ה" supersrcr. $O1^2$ | להם O1 O2 N F L : om. O4 O6 | ולבקש O1 O6 N F L : לבקש O2 : om. O4.

ofreciéndoles sacrificios e incienso, y ni siquiera **"tomaré sus nombres en mis labios"**[1] para hacerlos abogados y defensores de mis méritos. Únicamente **colocaré siempre a Dios ante mí**[2], sin establecer mediador alguno entre Él y yo, pues Él es quien *prueba el corazón del hombre*[3], y su medida no es como la medida **de la carne y de la sangre**»[4].

Y así le habló 'Aḥiṭub al sacerdote **recitando su poema**[5] y diciendo:

U - - - | U - - - | U - - / U - - - | U - - - | U - -[6]

«**Como mandobles de espada**[7] es *la saeta de tu lengua*[8],

y *tu alma se desgarra por tu abundante furor*[9],

Y muestras un rostro carente de verdad.

Mucho multiplicas tu insolencia contra la Ley de Dios.

No te avergüenzas de buscar deshonor e infamia,

y elevas hacia lo alto el ápice de tu garganta

para abatir a los débiles de corazón.

Por esto *tu culpa es grande y dura de llevar*»[10].

1.- Sal. 16, 4.
2.- Sal. 16, 8.
3.- Cfr. Je. 11, 20 y I Cr. 29, 17.
4.- Bĕr. 28b, Šabb. 30a, *passim.*
5.- Nú. 23, 7; *passim.*
6.- Metro *ha-mĕrubbeh.*
7.- Pr. 12, 18.
8.- Cfr. Je. 9, 7.
9.- Cfr. Jb. 18, 4.
10.- Cfr. Gé. 4, 13.

אותם. / ולא אסיך מדם נסכיהם, / לזבוח ולקטר להם. / ואפילו לישא שמותם על שפתי / לעשות אותם מליצי ופרקלטי זכותי. / לבר אשית השם לנגדי תמיד / ואמצעי בינו לביני לא אעמי״, / כי הוא הבוחן לב הארם, / ומרתו לא במרת בשר ודם״. /

וכה אמר אחיטוב אל הבומר, / וישא משלו ויאמר: /

– – U | – – – U | – – – U / – – U | – – – U | – – – U

״כְּמַדְקֵרוֹת חֲרָבוֹת חֵץ לְשׁוֹנֶךָ, / וְתִטְרוֹף נַפְשֶׁךָ מֵרוֹב חֲרוֹנֶךָ, 5
וּפָנִים בַּלְתִּי אֱמֶת תְּגַלֶּה. / בְּתוֹרַת אֵל מְאוֹר תִּרְבֶּה זְרוֹנֶךָ.
וְלֹא תֵבוֹשׁ דְּרוֹשׁ דּוֹפִי וְשִׁמְצָה, / וְתַגְבִּיהַ לְמֵרוֹם שִׂיא גְּרוֹנֶךָ
לְהָרִיחַ חֲלוּשֵׁי הַלְּבָבוֹת. / לְזֹאת גָּדוֹל וְרַב מְנְשׂוֹא עֲוֹנֶךָ״.

1 מרם נסכיהם $O1^2$ O4 : מהם נסיביהם O2 O6 F : מהם נסכיהם O1 N L | שמותם על | N ולקטור : O2 לזבח לקטר : O1 O4 O6 F L לזבוח ולקטר : O1 O4 N את שמותם על F L : משמותם על O2 : על שפתם O6.

2 שפתי O1 O2 O4 N F L : את שמותם O6 | לעשות אותם | O1 O2 N F L : מליצי ופרקליטי O4 : מליצי ופרקליטי O1 N F L : זכיותי O4 : זכותי | O1 O2 N F L : ופרקליטי זכותי O2 : פרקליטי ומליצי O6 | כי לא אעשה מליצה : O4 לעשותם אשים : O4 F : אשית | O1 O2 O6 L : ולבר O4 | O1 O2 O6 N F L : לבד | O6 אותם אשוויתי N.

3 הבוחן לב האדם | O4 O6 בינו לביני O1 O4 O6 L : ביני לבינו F : בינו לבינו O2 N | בוחן האדם : N בוחן אדם O2. הבוחן הארם : F הבוחן האדם O1 L :

4 וכה אמר O1 O4 N F : כבה אמר O2 : וישא L : אל הבומר וישא | O6 משלו ויאמר O1 O2 O4 (fin. f. 15 v.) N F L : את קולו ויאמר אל עקר הבומר O6.

5 Metrum *ha-merubbeh* | חץ O1 O2 O6 N F L : ניב O4 | ותטרוף O1 O2 O4 O6 N F : ותטעף L | נפשך O1 O2 O4 O6 F L : נפשיך N.

6 ופנים בלתי אימת תגלה O1 O2 O4 N : ופנים בלתי אמת תגלה F : מאוד תרבה זרונך | L ופנימו בלתי אמת תולה : O6 ובלתי אמת פנים תגלה O4 : מעט עקר נטרך : L המעט זרונך O1 (fin. f. 109 v.) O2 O6 N : המעט עקר זרונך F.

7 Ante למרום verbum ער superscr. $O1^2$ | שיא גרונך O1 N : שיא גאונך O6 : שקרונך O4 : יר לשונך O2 : שאת גרונך F : שיא לשונך $O1^2$ L.

8 להריח O1 O2 O4 O6 N F : הריח L | ורב מנשוא O1 O4 O6 F L : מנשוא O2 N.

Siguió alzando su voz[1] el sacerdote 'Eqron[2], y dijo: «Vosotros, asamblea toda, escuchadme. *¿Acaso ha habido un pueblo como éste, cruel e impetuoso*[3], que *no está purificado de su maligna impureza*?[4] ¿Acaso se ha oído o visto gente [tan] distante, rebelde e impura como ellos? Aunque están dispersos entre los pueblos, madrugan ellos muy de mañana y maldicen a todas las naciones en su conjunto. *Desde el menor hasta el mayor*[5], cada uno de ellos maldice y ladra como un perro. *Esto no es sino por maldad de corazón*»[6].

Y sucedió que cuando hubieron oído aquéllo[7], **los hombres se miraron asombrados unos a otros**[8], y dijeron: «Si es según tus palabras, nosotros declaramos que era justo *destruir y exterminar a todos los judíos*»[9].

1.- Cfr. Jb. 27, 1.
2.- Preferible a traducir el gentilicio *'eqroni* que traen los mss.
3.- Cfr. De. 4, 32.
4.- Cfr. Le. 14, 19.
5.- Cfr. Je. 31, 34.
6.- Cfr. Ne. 2, 2.
7.- Cfr. Je. 36, 16.
8.- Gé. 43, 33.
9.- Cfr. Est. 3, 13.

ויוסף שאת קולו הכומר העקרוני, / ויאמר: "אתם, כל העדה, שמעוני. / הנהיה כגוי הזה, המר והנמהר, / אשר מטומאתו הרעה לא נטהר? / הנשמע כהם או הנראה / גוי נהלא, ומורא ומטומא? / ואף כי הם נפוצים בעמים, / הם בבוקר משכימים / ומקללים כל האומות בבללם. / מקטנם ועד גדולם / כל אחד מהם מקלל ונובה בכלב; / אין זה כי אם מרוע לב". /

ויהי כשמעם את הדבר ההוא, / ויתמיהו האנשים איש אל רעהו. / ויאמרו: "אם כדבריך, אנו מעידים / שהיה ראוי להשמיד ולאבד את כל היהודים". /

1 Ante ויוסף F scr. i. m. ל"ז scil. cap. trigesimum septimum | שאת O1 O2 O6 N F L : עור שאת O4.
2 שמעוני O1 O2 O4 O6 N F (fin. f. 31 v.) L | Post שמעוני verba כל הערה habet iterum O2 | הנהיה $O1^2$ O4 F : הנהיי O6 : ההנהגה O1 N L : כגוי O2 | O6 F : בגוי O1 O2 N L | והנמהר O4 O6 : הנמהר O1 O2 F L : הנמאר N | אשר O1 O2 O4 O6 (fin. f. 17 r.) F L : ואשר N | מטומאתו הרעה O1 O2 O4 N F L : מתכונתו הרעה O6 | מטומאתו O4 | בהם $O1^2$ O6 : בהם O1 O2 O4 N F L.
3 הנראה O1 O4 O6 N F L : נראה O2 | גוי O1 O2 O6 N F L : אומה $O1^2$ O4 | נהלא ומורא ומטומא emendavi : נהלאה ומוראה ומטומאה O1 O6 F : כאלה הרעה ומטומאה N : בתלאה ומוראה ומטומאה O2 : נהלאה ומטומאה L | ואף O4 : ואפילו O1 O2 O6 N F L. | נגאלה ומוראה O4
4 ומקללים O1 O2 O6 N (fin. f. 16 r.) F L : וקוללים O4 | בבללם O1 O2 O4 O6 N F : בבללו L | מקטנם O1 O6 L : מקטנים O2 O4 N : מן קטנם F | ועד O1 O2 O4 N F L : עד O6 | גדולם $O1^2$ O6 L : גדולים O1 O2 O4 N F | ונובח O1 O2 O4 O6 F L : ונובח N.
5 מרוע O1 O2 O6 N L : רוע O4 F.
6 בשמעם O1 O4 O6 F : בשמעם O2 N : בשמוע L | את הדבר O1 O2 N L : הדבר O4 | האנשים O1 O6 N L : הזה O2 | ההוא O1 O4 O6 N F L : אנשים O2 : om. O4 F | רעהו O1 O2 O4 O6 F L : רעיהו N.
7 אם O4 O6 F : אכן O1 O2 N L | כדבריך O1 O4 O6 N F L : כדברך O2 | שראוי O4 : שהיה ראוי O1 O2 N F L : מועידים O2 | מעידים O1 O4 O6 N F L : שהיי ראוי" O6 | ולאבד O1 O2 O6 N L : להרוג ולאבד F : om. O4.

Y viendo 'Aḥitub que los hombres se habían quedado asombrados, *llenó entonces su boca de risa*[1] y le dijo a 'Eqer: «Pero dime primero de qué lugar parte la maldición».

Y respondió: «Pues de los rituales de los judíos. Tienen una plegaria que empieza **y para los apóstatas**[2], y denominan a todo reino, **reino de perversión** y **reino de maldad**[3]: fuera del suyo propio [todos son] **reinos de mutilación**»[4].

Repuso 'Aḥitub: «*Mientes con tu boca*[5], y no abandonas la maldad de tu corazón. *En tu propia cara te demostraré*[6] que eres un palurdo y un zafio. *Has rehusado avergonzarte de tu frente de hombre vil*[7] . y *se mantendrá la mancha de tu iniquidad aunque te laves con sosa*

1.- Cfr. Sal. 126, 2.
2.- Heb. *Wĕ-la-mĕšummadim*. Se trata de la duodécima bendición de la *'amidah*, cuyo texto ha sufrido diversos cambios, impuestos sobre todo por la censura cristiana. Vid. *infra*, pp. 346ss.
3.- Šabb. 15a, 'A.Z. 8b, *passim*.
4.- 'A.Z. 10b.
5.- Cfr. II Re. 4, 16.
6.- Cfr. Jb. 13, 15.
7.- Cfr. Je. 3, 3.

וירא אחיטוב כי האנשים תמהו; / אז ימלא שחוק פיהו, / ויאמר אל עקר: "אבל אמור לי תחילה: / מאיזה מקום תחול הקללה?" /

ויאמר: "כי מנימוסי היהודים / יש להם תפילה מתחלת "ולמשומדים". / והם קוראים לכל הממלכות 'מלכות זרון' ו'מלכות הרשעה', / לבר משלהם 'מלכותא קטיעא". /

ויאמר אחיטוב: "בפיך אתה מכזב, / ורוע לבך אינך "עוזב; / ובפניך אוכיח כי אתה בור וגולם. / מצח איש בליעל מאנת הכלם, / ונכתם עונך אם

1 האנשים O1 O2 O6 N F L : אנשים O4 | אז ימלא O1 O2 N F L : וימלא O4 O6 | פיהו omn.; h. l. explicit lacuna in O3, vid. f. 155, l. 2 | אל עקר O1 O2 O3 O4 N F L : לעקר O6.

2 אמור O1 O2 O3 O6 N F L : תאמר O4 | מקום O1 O2 O4 O6 N : המקום F : om. O3 L | תחול O1 O2 O3 O6 N F L : תתחיל O4.

3 ויאמר O1 O4 O6 N F L : ויאמר הכומר O2 : ויאמר עקר O3 | כי בנימוסי O1 O2 O3 N L : מנימוסי O4 F : om. O6 | מתחלת O1 O2 O3 O4 O6 N L : המתחלת F.

4 ולמשומרים O1 O3 O4 O6 N F L : ולשמרים O2 | Post למשומרים verba אל תהי תקוה וכל המינים וכו" habet O6; verba אל תהי תקוה ותוחלת F, אל תהי תקוה וכל המיני כרגע יאבדו ולהתפלל על מפלות האומות יתוועדו et O4 | קורים O1 O2 O3 N L : קוראים O4 O6 F | וגם O6 : והם O1 O2 O3 O4 N F L | מלכות זרון O1 O2 O3 O4 O6 F L : המלכות O1 O2 O3 N F L | המלכיות O6 : הממלכות O4 | Ante ורשעה O6 : ומלכות הרשעה O1 O2 O3 O4 N F L : זרון N | משלהם O1 O2 O3 F L : מלכות N : habet O4 | ולכל מלכות verba לבר קוראים O4 : אף שהוא O6.

5 מלכותא emendavit Posnanski : מלכות O1 O2 O3 O4 O6 F L : משלהם N | קטיעא O6 : קטיעה O1 O2 O3 N F L : קטיע O4.

6 לבך O1 O2 O3 O6 N L : לבבך O4 F | אינך O1 O3 O4 O6 L : אתה אינך N : עוזב O1 O2 O3 O4 O6 N L : תעוזב F. אינו O2 F |

7 ובפניך O1 O3 O6 N F L : ועל פניך O4 : ופניך O2 | אוכיח O1 O3 O4 O6 N F L : אוכיחך O2 | Post בור verba ואין בך כי אתה O1 O2 O3 O6 N L : שאתה O4 F | גולם O6 : וגולם O1 O3 N L : habet O4 | לבר כח הריבור ואין לך יד ושם בחכמה אתה ומצח O4 O6 F | Post om. F | מצח O1 O2 O3 N L : גואלם O2 : הגולם O4 L | מאמת N : מענת O2 מאנת O1 O3 O4 O6 F L : habet O4 | היה לך verba בליעל להכלם O1 O2 O3 O6 L : הבלם F : הכלם O4 N | עונך O2 O3 O4 O6 F L : עוניך O1 N | אם O1 O2 O3 O4 N F L : אף אם O6.

abundante[1]. Ni siquiera comprendes la lengua hebrea, mas yo explicaré esa plegaria a oídos de toda la asamblea, de modo que, a tu pesar, quedes avergonzado». Y prosiguió: «**Pueblos todos, escuchadme**[2]. "**Y para los apóstatas**". Quiere decir aquéllos que renegaron de la fe, bien a su pesar, bien por error de su espíritu. Para ellos no hay esperanza de decir: "Fuimos obligados" o "Nosotros actuamos involuntariamente, y no tenemos culpa en este asunto", hasta que *tornan convertidos*[3] y vuelven al buen camino. Y [el término] *mĕšummadim* (= apóstatas) [deriva] de la expresión *gazĕru* *šĕmad* (decretaron persecución)[4]. Y una persecución se ejecuta y [luego] se revoca; así sucede siempre»[5].

1.- Cfr. Je. 2, 22. Lit. *sucia seguirá tu iniquidad aunque prodigues en ti la sosa.*
2.- I Re. 26, 28.
3.- Cfr. 'Erub. 19a, R.H. 31a, *passim.*
4.- Cfr. Gé. Rab. LVII, 7; Mid. Tĕh. 18, 5-6; *passim.*
5.- Lit. *así es siempre el asunto.*

תרבה לך בורית / ואינך מבין אפילו לשון עברית, / ואני אפרוש אותה התפילה / באזני כל הקהילה, / אשר על כרחך תעמור נכלם. / ויאמר: "שמעו, עמים כולם". / 'ולמשומדים' ר(וצה) ל(ומר) אותם שנשתמדו מן האמונה, הן על כרחם, / הן מחמת טעות רוחם. / אין להם תקוה, לומר: "אנוסים היינו", או: "שוגגים אנו, / ועבירה ברבר אין לנו", / עד שיחזרו בתשובה / וישובו לדרך הטובה. / והוא מלשון 'גזרו שמד'; ושמרא עביר / ובטיל, כבה הדבר תמיד. / 5

1 תרבה לך $O1^2$ O4 : תרבה O6 F : תרבי לך L : תרבית O1 O2 O3 N ¦ בורית O1 O3 O4 O6 N F L : בורך O2 ¦ אפילו O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 ¦ ואני O2 O3 O4 O6 F L : ואפי" N ¦ אפרוש O1 O2 O3 N L : אפרש $O1^2$ O4 O6 F ¦ אותה התפילה O1 O3 N L : אותו התפילה O2 : זאת התפילה F : אותו התפילה O6 : לך התפילה O4.

2 בל O1 O2 O3 O4 N F L : קול O6 ¦ על כרחך O1 O2 O3 F : ע"כ O4 O6 N L ¦ נכלם O1 O2 O3 O4 O6 N L : תעמיר O3 N ¦ תעמור O1 O2 O4 O6 F L : עמים כולם O1 O2 O3 O4 O6 N F : שמעו נא L ¦ שמעו F : תבלם O4 O6 F (scr. פי" ולמשומדים אל תקוה i. m.) L : כל העמים N.

3 ולמשומדים O1 O2 O3 O4 N L : למשומדים O6 F ¦ Post ולמשומדים transp. רוצה לומר solvi abbreviationem : ר"ל O2 O6 : אל תהי תקוה O4 F ¦ שנשתמדו O1 O2 O3 O4 O1 O3 N F : גם הוא ר"ל L : הכוונה ר"ל O4 ¦ הוא ר"ל O6 N L : שנשמדו F ¦ האמונה O2 O4 F : האמנה O1 O3 O6 N L ¦ הן על כרחם הן מחמת O1 O2 (fin. f. 25 v) O3 O4 N F L : על כרחם או מחמת O6.

4 אין O1 O2 O3 N L : אל יהי O6 : אל תהי trasp. O4 F supra, lin. 3 ¦ להם תקוה O1 O2 O3 O6 N : תקוה L : תקוה trasp. O4 F supra, lin. 2 ¦ אנוסים היינו O1 O2 O3 O4 N L : אנוסים אנו F : באונס O6 ¦ או O1 O3 O4 O6 N F L : א O2 ¦ שוגגים O1 O2 O3 O4 N F : שוגבים L : בשוגג O6 ¦ אנו O1 O2 O3 N L : היינו O4 F : הוה O6 ¦ ועבירה ברבר אין לנו O1 O2 O3 O4 N F L : ואין לנו עבירה ברבר O6.

5 ¦ O4 ומתוך כך לא יחזור : O6 שמתוך כך יחזור O1 O2 O3 N F L : עד שיחזרו בתשובה O1 O2 O3 O4 O6 N F : ברדך הטובה L ¦ וישובו לדרך O1 O3 F : וישובו הטובה בתשובה L : ולא ישובו לדרך הטובה O4 : וישובו לדרך O2 N : הטובה והוא מלשון גזרו שמד ושמרא רעביר ¦ O6 שלא יותר לעבור O1 O3 O4 O6 F L (fin. f. 17 r.) : om. O2 N ¦ גזרו שמד O1 O3 F L : גזירת שמד וקל O6 : ושמרם O1 O3 O6 F L : עביר O4 ¦ ושמרא O1 O3 O6 F : גזירות שמד וקטל O4 : עביר L : ובטל O1 O3 : רבטיל O6 F : ובטיל L ¦ רבטיל O4 : עבר om. O2 N ¦ כבה הדבר תמיד O1 O3 L : om. O2 O4 O6 N F.

«Y llama *herejes* a aquéllos que *se sacuden su yugo*[1] y afirman que en el mundo no hay Providencia Divina, y *no suspiraron en pos del temor de Dios*[2]. **Renegaron de Dios y dijeron: "No existe"**[3]. Merecen echarles la maldición de que perezcan en un instante, pues sobre ellos *se abatirá todo litigio y toda lesión*[4]. Y continúan diciendo: **Y todos los enemigos de tu pueblo rápidamente serán exterminados** *(yikkarètu)*, como se dice de las aguas del Jordán: **Se detuvieron y quedaron cortadas** *(nikratu)*[5], y no hubo allí más agua. Quiere decir que ya no tendrán enemigos. Y si encuentras que se dice: "**Y quedaron cortadas** constituye en

---

1.- Cfr. Gé. 27, 40. El yugo de la Ley divina ('Abbot III, 5; *passim*). Antes de esta alusión los mss. O1, O2, O3, N y L añaden *que marchan sobre dos muletas*, cfr. I Re. 18, 21.

2.- Cfr. I Sa. 7, 2.

3.- Je. 5, 2. Explicación similar a la que ofrece Maimónides en el *Moreh Nĕbukim*, III, 17. Vid. *infra*, p. 354.

4.- Cfr. De. 21, 5.

5.- Jos. 3, 16.

וקורא 'מינים' אותם שפרקו עולם / ואומרים שאין השגחת אלהות בעולם, / ואחרי יראת השם לא נהו; / כחשו בהשם ויאמרו: "לא הוא". / ראוים הם לקללם, שיאבדו ברגע, / כי עליהם יהיו כל ריב וכל נגע. / ושוב אומרים: "וכל אויבי עמך בית ישראל מהרה יכרתו", / כמו שנאמר על מי הירדן תמו ונכרתו, / ולא היו שם עור מים. / ר(וצה) ל(ומר) שלא יהיו להם עור אויבים. / וא(ם) ת(מצא) ל(ומר): "ונכרתו

1 מינים O1 O2 O3 N L : המינים O4 O6 F ¦ Post אותם verba שפוסעים על שתי הסעיפים habet O1, שפסעו על שתי הסעיפים N, שפושעים על שתים הסעיפים O3 L, הפורקים : O1 O2 O4 F (fin. f. 32 r.) ¦ שפרקו O2 שנפסעים על שתי הסעיפים et עולים : F ¦ מהם עולם L : עולם O1 O2 O3 O4 O6 N ¦ והפוקרים O6 : O3 N L ואומרים O1 O2 O4 O6 N : והאומרים O3 L : ואמרו F ¦ שאין O1 O2 O3 N L : אין O4 O6 F ¦ השגחת O1 O2 O6 F L : אלהות O3 O4 N ¦ אלהות O1 O3 N : אלוהות O2 L : אלוקות F : אלוה O4 : ה" O6.

2 ואחרי O1 O3 O4 O6 N F L : אחרי O2 ¦ השם O1 O2 O3 O6 N F L : אלקי" O4 ¦ בשם O4 F : בהשם O1 O2 O3 O6 N L ¦ נעו O2 : נהו O1 O3 O4 O6 N F L ¦ המה O6 L : הם O1 O2 O3 N F ¦ ואומרים O1 O2 O6 N L : ויאמרו O4 F : om. O4.

3 לקללם O4 : לקלל O1 O2 O3 O6 N L : לקלל אותם F ¦ כרגע O1 O2 O4 O6 N F : ועליהם יהיה O4 F : om. O3 ¦ כי עליהם יהיו O1 O2 O3 N : מן עולמיהם L : כי כל ריב וכל נגע ¦ L : כל ריב O6 : ועליהם יהי" O1 O2 O3 O4 O6 N F : ושוב אומרים ¦ L ובל נגע יהיה עליהם O1 O2 O3 (fin. f. 124 r.) N L : כל O1 O2 O3 L. O4 O6 N F : ובל ¦ F וזה שאומרים O4 O6 : ומה שאומרים תו

4-5 בית ישראל O1 O2 O3 N F L : om. O4 O6 ¦ יכרתו O1[2] O4 O6 : יכרתון O1 O2 O3 F L : יכריתון N ¦ כמו שנאמר ... ואם תמצא לומר ונכרתו mutavi ordinem : ר"ל שלא יהיו להם עור אויבים כמו שנאמר על מי הירדן תמו ונכרתו ולא יהיה שם ר"ל לא יהיו להם עור אויבים כמו שאומרים על מי הירדן : F עור מים ואת"ל ונכרתו ר"ל שלא יהיה להם : O1 O3 תמו ונכרתו ולא היו שם עור מים ואת"ל ונכרתו אויבים שמשחיתים כמו שעל מי הירדן אומרים תמו ונכרתו ולא היה שם עור מים ר"ל לא יהי" להם עור אויבים צורים לנפשם ומאריבים כמו שנאמר : L ואת"ל יכרתון על מי הירדן תמו ונכרתו ולא הי" שם עור מים כי שבתו ואף א"ת ונכרתו : O6 ר"ל לא יהיו להם אויבים צורים לנפשם ומאריבים כמו שנאמר במי הירדן תמו ר"ל שלא יהיו : O4 ונכרתו ולא היה שמה עור מים כי שפתו ואת"ל מלת יכרתו להם עור אויבים כמו שאומרים על מי הירדן N : om. O2 ex homoioarcto ¦ ר"ל : codd. ¦ ואם תמצא לומר רוצה לומר solvi abbreviationem ואת"ל : codd. solvi abbreviationem

realidad expresión de exterminio"[1], es natural y no hay que criticarles si alguien solicita de su Dios que *contemple sus dolores*[2] y extermine a sus enemigos y adversarios. Se añade a esto que ellos son adversarios del Omnipresente, quien *vengará el oprobio de sus siervos*[3], tal como dice la Escritura: **"Pues he aquí que se alborotan tus adversarios**[4], que *traman conjura contra tu pueblo*"»[5].

5 «Y por lo que atañe a **reino de perversión**, has atizado *querella y discordia*[6]. Mira que **has proferido falsedad**[7], y entrelazado *malicia e iniquidad*[8], pues se denomina *reino de perversión* el que por sí mismo se establece[9] y se rebela contra el reino legítimo. Ya habían explicado los sabios esclarecidos[10]: "Perversión es el reino malvado"[11]. Yo descubriré tu tara a ojos de los pueblos para que *conozcas tu lugar*[12],

---

1.- Lit. *quiere decir exterminio realmente*. Alusión al castigo divino de muerte prematura y sin descendencia para los transgresores de algunos preceptos de la Ley (*karet*). Vid. Kĕr. I. 1.
2.- Cfr. La. 1, 18.
3.- Cfr. De. 33, 43.
4.- Sal. 83, 3.
5.- Cfr. Sal. 83, 4.
6.- Cfr. Pr. 26, 21.
7.- Za. 13, 3.
8.- Cfr. Sal. 90, 10.
9.- A continuación, los mss. O1, O2, O3, N y L añaden la glosa *sin de estirpe real* (cfr. II Re. 25, 25; *passim*).
10.- Lit. *los sabios de conocimiento*. La expresión aparece también *supra*, p. 115, línea 8.
11.- Según la interpretación de David Qimḥi en su *Comentario a Jeremías* 50, 32, este reino perverso es Babilonia. Vid. *infra*, p. 354.
12.- Cfr. 'Abbot VI, 6.

ר(וצה) ל(ומר) בריתה ממש", / מן הדין הוא, ואין לתופסם על כך אם מבקש / איש מאת אלהיו שיראה מכאוביו / ויכרית שונאיו ואויביו, / מצורף לזאת שהם אויבי המקום, / וחרפת עבדיו יקום, / כראמר הכתיב: "כי הנה אויביך יהמיון, / שעל עמך סוד יערימון. /

ואשר על מלכות זרון, / חרחרת ריב ומדון. / ראה כי שקר דברת, / ועמל ואון קשרת. / כי מלכות זרון נקראת שמעצמה עומרת, / ובמלכות הראויה מורדת. / וכבר פירשו חכמי רעה: / "זרון הוא מלכות הרשעה". / ואני לעיני העמים 5

1 תשמש לדבר בריתה : F זו בריתה : L לשון בריתה : O1 O3 ר"ל בריתה : O4 ; הוא : L הוא מן הדין : O1 O2 O3 O4 F : מן הדין הוא ! O2 O6 בריתה : O6 N !
להתפשם : O1 O2 O3 O6 L : לתפשם ! O6 אין : O1 O2 O3 O4 N F L : ואין : N F
אם מבקש איש ! habet O4 כל מתנאה ומחבך verba כך Post ! O4 לתופסים : O1 O2 O3 N L : אם איש מבקש : O4 F שהרין הוא שמבקש : O6.
2 שיראה ! O4 F מאלוקיו : F מאלקיו : O6 מאלהיו : O1 O2 O3 N L : מאת אלהיו : O1 ויכרות : O2 ! ויכרית : O1 F L ויכרת : O3 O4 O6 N : שראה : N ! O2 O3 O4 O6 F L
שונאיו : O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ! ואויביו : O1 O2 O3 O4 N F L : אויבי : O6 ! אויביו : O1 O3 O4 O6 N F L : אוהבי : O2.
3 עבריו : O4 O6 F עמו : O1 O2 O3 N L ! כראמר הכתוב : O1 O3 N L : כאמר הכתוב : O2 כמה ראת אומר : F כר"א : O4 כרכתיב : O6 ! אויביך : O1 O2 O4 O6 N F L : אויבך : O3 ! שעל : O1 N : שאל : O3 : על : O4 O6 F L : ועל : O2.
4 יערימון : O1 O2 O4 O6 N F L : יערומון : O3.
5 ואשר : O1 O3 O4 O6 N F L : אשר : O2 ! חרחרת : O4 O6 : הרהרת : O1 O2 O3 N F L ! ראה כי : O1 O2 O4 N F : om. O3 O6 L.
6 שקר דברת ועמל ואון קצרת כי מלכות זרון נקראת שמעצמה עומדת : O1 O2 O4 O6 ! ואון : O2 ואון ועמל : F ועמל ועון : O1 O4 N : ועמל ואון ! O6 N F : om. O3 L
מלכות : O4 N ! מלכות זרון : O1 O2 O6 F : הקצרת : N ! קצרת : O1 O2 O4 O6 F
נקראת : O1 O4 O6 N : נקראתה : O2 נקרא : F ! Post עומרת verba לא מגזע המלוכה habent O1 O2 O3 N L ! ובמלכות : O1 O2 O3 O4 O6 N F : רדות ובמלכות L.
7 הראויה : O1 O2 O4 O6 F : ראויה : O3 L : הארויה : N ! מורדת : O1 O2 O3 O6 N F : פירשו ! O2 בבר : O1 O3 O4 O6 N F L : ובבר ! L מורדות : O4 היא מורדת
רעת : N ! רעה : O1 O2 O3 O4 O6 F L : פירשהו : O3 F ! פרשהו : O2 : O6 N L
מלכות : O1 O3 L : ומלכות : O2 N ! העמים : O1 O3 O4 N F L : הוא בבל : O4 O6 F
כל העמים : O2 עמים O6.

porque es algo **conocido y extendido**[1] y manifiesto que *nuestras oraciones las regularon los Hombres de la Gran Sinagoga*[2], y también es sabido que en sus días estaban los judíos sojuzgados por el reino de Roma, y el césar de Roma destacó en Jerusalén a Pilatos[3] *para construir y destruir, para plantar y arrancar*[4]. Y ¿cómo iban a fijar en su plegaria una maldición al rey que tenía dominio sobre ellos, sin temer que *el asunto le fuera revelado al césar*[5] y [éste] les convirtiera en **abominación para toda criatura**?[6] Aún desmentiré tus palabras y *pondré a la vista*[7] todos tus embustes, porque, al contrario [de lo que dices], dos veces por semana tienen fijada una súplica que empieza: **Dios misericordioso y clemente, ten misericordia de nosotros y de todas tus**

1.- YĔHUDAH HA-LEVI, *Sefer ha-Kuzari*, I, 9.
2.- Cfr. Bĕr. 33a.
3.- Gobernador de Judea entre los años 26-36, durante el reinado de Tiberio. Vid. E. SCHÜRER, *Historia del pueblo judío en tiempo de Jesús*, pp. 495-500.
4.- Cfr. Je. 1, 10. A continuación los mss. O1, O2, O3, N y L añaden: *y también dijeron los hombres de la Gran Sinagoga: "Reza por la paz del reino, que si no fuera por el temor un hombre devoraría la vida de su prójimo". Y también dijo el sabio del Yĕsod 'Olam: "Reza por la paz de la ciudad, que en la paz de la ciudad tendréis paz"* (cfr. 'Abbot III, 2; 'A. Z. 4a; y Je. 29, 7).
5.- Cfr. II Sam. 17, 16.
6.- Is. 66, 24.
7.- Cfr. Ez. 12, 12.

אגלה מומך / למען תכיר את מקומך. / כי ידוע ומפורסם ונגלה / כי תפילותינו תקנו אנשי כנסת הגדולה. / וגם ידוע כי בימיהם היו היהודים / תחת מלכות רומי משועבדים. / וקיסר רומי הפקיד בירושלים פילאטוס / לבנות ולהרוס, לנטוע ולנטוש. / ואיך היו קובעים בתפילתם קללה / למלך אשר עליהם ממשלה, / ולא היו יראים פן יגולה הדבר לקיסר / וישימם דראון לכל בשר? / ועור אכחיש דבריך / וארא לעין כל שקריך, / כי, אדרבה, פעמיים בשבוע / יש להם תחנון קבוע. / מתחיל ״אל רחום וחנון,

1 למען O1 O2 O3 O4 O6 N L : למען כך F ¦ את מקומך O1 O3 O4 O6 F L : ומפורסם O1 O2 O3 O6 N F L : ומפורסים O4 ¦ מקומך O2 : את מקומיך N : ונגלה O1 O3 O4 O6 N F L : נגלה O2 ¦ כי O1 O2 O3 O6 N F L : כי כל O4 ¦ תפילתיהם N. תפילתיהם O1 O2 O3 O6 L : תפילותינו F : תפילתינו $O1^2$ O4
2 הגדולה O1 O3 O4 O6 N F L : גדולה O2 ¦ וגם O1 O3 O4 O6 N F L : גם O2 ¦ היהודים O1 O3 O4 O6 N F L : יהודים O2 ¦ רומי O1 O2 O3 O4 O6 F L : רום N ¦ משועבדים O1 O2 O3 O4 N F L : משובעדים O6.
3 וקיסר O2 O4 O6 F : והקיסר O1 O3 N L ¦ בירושלים O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 ¦ פילאטוס O1 O2 O3 O4 N : פילאַטוש O6 cum *patach* : פליאטוש L : פילטוס F ¦ ולהרוס O1 O3 O6 N F L : ולהרות O4 : להרות O2 ¦ לנטוע F : לעקור נטוע L : ולנטוע ולנתץ O1 O2 O3 N : ולנטוע ולנתוץ O6 : ולנטוע O4 ¦ ואיך Ante verba וגם אמרו אנשי כנסת הגדולה הוי מתפלל בשלומה של מלכות שאלמלא למורא איש את רעהו חיים בלעו וגם אמר החכם יסור עולם הוי מתפלל בשלומה של עיר כי בשלומה יהיה לכם שלום habent O1 O2 O3 N L ¦ היו O6 : יהיו O1 O2 O3 O4 N F L. ולנטוש O1 O2 O3 O6 N L : ולנטות O4 F
4 בתפילתם N : בתפילתיהם $O1^2$ O2 O3 O4 F : בתפילותם O1 : בתפלה O4 ממשלה O1 O2 O3 O6 ¦ שיש לו O4 : אשר לו O1 O2 O3 N F L : אשר בתפלתה L ¦ ולא O1 O3 O4 O6 N F L : לא O2 ¦ הזו O1 O2 O3 O4 O6 F : היה N : יהיה L ¦ יגולה O1 O4 N : יגלו O2 : יגלה O3 L : יבולע O6 F.
5 הדבר O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ וישימם O1 (fin. f. 110 r.) O4 O6 L : וישימן F : וישמם N : וישימון O2 : וישמים O3 ¦ ועור O1 O3 O4 O6 N F L : עור O2 ¦ אכחיש O1 O2 O3 O4 N (fin. f. 16 v.) F L : אכחש O6 ¦ דבריך O1 O2 O3 O4 O6 N : את דבריך L : לדבריך F ¦ וארא O1 O2 O3 O4 N F L : וארַא O6, cum *patach*.
6 אדרבה O3 O4 O6 N F : אדרב״ O2 : אדרבא O1 L ¦ בשבוע $O1^2$ O4 O6 L : לשבוע O2 N : בשבועה O1 O3 (fin. f. 125 r.) : F. Hoc loco incipit nova lacuna in O3 usque ad f. 180, l. 3 ¦ מתחיל O1 O2 N L : ומתחיל O6 : מתחלת O4 : מתחילה F.

obras, Señor, Dios nuestro[1]. He aquí que los judíos rezan por todas sus criaturas, circuncisos e incircuncisos. Aquí tenéis una gran prueba de que las palabras de 'Eqer son vacío y profanación».

Y toda la asamblea dijeron: «Esta respuesta es buena y admisible, y las palabras de 'Eqer son necedad».

Y aún repuso 'Eqer: «¿Hasta cuándo *vas a arrancar los ojos de estos hombres*[2] y ceñir **una espada de dos filos**[3] en pro de los judíos aduciendo respuestas engañosas y argumentos desdeñables? He aquí que todos ellos son **prestamistas a usura**[4] y sus ojos se hallan pendientes del interés. En cualquier lugar en que residen, prestan libras y *zĕhubim*[5], y *dan a interés su plata y su comida*[6]. *Todos ellos están ávidos de lucro, desde el*

1.- *Taḥanun*, oración que se recita tras la *'amidah* de la mañana y de la tarde en los días no festivos.
2.- Cfr. Nú. 16, 14.
3.- Sal. 149, 6.
4.- B.M. 75b, *passim*.
5.- Nombre genérico de las monedas de oro; cfr. Ca. Rab. I, 4; Tosefta' Šĕbu'ot V, 9; *passim*. En el texto designa probablemente el *florín*. Vid. *infra*, p. 372.
6.- Cfr. Le. 25, 37.

רחם עלינו / ועל כל מעשיך, ה״ אלהינו״. / הרי שהיהודים מתפללים / על כל מעשיו, נימולים וערלים. / הרי לכם ראיה גדולה / שדברי עקר שוא ותהלה״. /

ויאמרו כל העדה: ״תשובה זו טובה ומקובלת, / ודברי עקר איוולת״. / ויאמר עוד עקר: / ״עד מתי עיני האנשים תנקר / ובעבור היהודים תאחוז חרב פיפיות, / להביא תשובות נכבזות וראיות בזויות? / והרי כולם מלווי ריבית, / ועל הריבית עיניהם תלויות. / ובכל מקום שהם מיושבים, / הם מלווים לטראות וזהובים, / ונותנים בנשך כספם

1 רחם O1 O2 O4 N F L : אתה רחם O6 ¦ ועל כל O1 O4 O6 N F L : על כל O2. ה״ O2 O4 O6 N F L : י״ O1 ¦ אלהינו O1 O2 N : אלקינו O6 F L : אלוקינו O4 ¦
2 נימולים O1 O4 O6 (fin. f. 17 v.) N F L : נמול O2 ¦ וערלים O1 O4 N F L : ערלים O2 : והערלים O6 ¦ לכם O1 O2 O6 N L : לך O4 F ¦ ראיה O1 F L : ראי״ O4 O6 N F ¦ ותהלה O1[2] O6 F L : ותפלה O4 : ותהילה O1 O2 N.
3 Transmutant O4 F hanc disceptationem de usuris ff. 176–183 post contionem de vero Israele, ff. 184–186 ¦ העדה O1 O2 O4 O6 N F (fin. f. 32 v.) L ¦ טובה ומקובלת O1 O2 O6 N L : מקובלת O4 F ¦ ודברי עקר O4 O6 : ועקר פירוש שלו O4 : ועקר פי״ N F : ועקר פי O1 : ועקר פירש L.
4 Ante ויאמר F scr. i. m. ל״ט scil. cap. trigesimum novenum ¦ ויאמר O1 O2 O4 N F L : עקר עקר O2 ¦ עור עקר O1 O4 O6 N F L : ויתמרמר ויאמר O6 ¦ האנשים ההם F : האנשים האלה O2 : אנשים O1 O6 N L : האנשים O4 ¦ Post תנקר transp. ובעבור O1 O2 O4 O6 N L : ובעד F ¦ היהודים O1 O2 (fin. f. 26 r.) O4 O6 N F L ¦ תאחוז O1 O2 N : תאחז O4 O6 F L.
5 להביא O1 O2 O6 F L : ולהביא עור N : להביא עור O4 ¦ נכזבות O1 O2 F (fin. f. 33r) : נכזבו״ O6 cum *qamets* : כוזבות O4 : נבוכות N L ¦ בזויות O1 O4 O6 N F L : מלווי emendavi : מלוה O1 O2 N : והרי O1 O2 O4 N F L : והלא O6 ¦ בזוזות O2 ¦ ריבית O4 O6 ¦ בריבית O2 N L : ריבית O1 F : מלאי״ O4 ¦ מלא O1[2] O6 F : מלא L : ואל הריבות O1 N. ועל הריבית O4 F : ואל הריבית O6 L : אל הריבית O2 :
6 ובכל מקום O1 O4 O6 L : ובכ״מ N : כל מקום O2 : ובכל F ¦ מיושבים O1 N L (fin. f. 17 v.) : יושבים O2 O4 O6 : משבים F ¦ הם מלווים O1 O2 O6 N L : מלווים O4 F ¦ וזהובים O1 O2 O4 O6 N F : זהובים L ¦ ונותנים O1[2] O2 O4 O6 N F L : בנשך O1 N L : בנפשך O2 : בנשך ובמרבית O4 O6 F. כי נותנים O1 ¦

menor hasta el mayor[1], y con sus precios arruinan **al pueblo llano**[2], porque **estrujó, desamparó a los pobres**[3]. Por este pecado *cesó su esplendor*[4], *y al reino no le conviene tolerarlos*[5]. Y por el rédito y el interés que perciben vaticinan **oráculos de falacia y seducción**[6], y el lucro y la rapiña son *para remitírselos a 'Azaz'el*»[7].

Y dijo la reina: «Si *no cumplen las leyes de su rey*[8]
5 , no han de llamarse **asamblea de santos**[9]. Verdaderamente, esto es iniquidad y **mucha malicia**[10], y es justo *juzgarles desfavorablemente*»[11].

Y, **ya que ardía en ira contra él**[12], contestó 'Aḥiṭub: «¡Cuánto sabe este hombre deleitarse **con palabra maledicente**![13] ¡Dios nos libre! **Si hubieras sido como el Faraón**[14], tu edicto habría sido más

---

1.- Cfr. Je. 6, 13.
2.- Je. 37, 2; *passim*.
3.- Jb. 20, 19.
4.- Cfr. La. 3, 18.
5.- Cfr. Est. 3, 8
6.- La. 2, 14.
7.- Cfr. Le. 16, 10. Uno de los nombres del demonio.
8.- Cfr. Est. 3, 8.
9.- Sal. 89, 6.
10.- Qo. 2, 21.
11.- Cfr. Šabb. 127a, Qid. 40b, *passim*.
12.- II Sam. 22, 8.
13.- 'Arak. 15b, *passim*.
14.- Gé. 44, 18.

ואוכלם. / כולם בוצעים בצע מקטנם ועד גדולם, / ועם הארץ במחיריהם מכלים, / כי ריצץ, עזב דלים. / ובעבירה זו אבד נצחם, / ולמלכות אין שוה להניחם. / ובעבור המרבית והנשך אשר הם לוקחים, / חוזים משאות שוא ומדוחים. / והבצע והגזל, / לשלח אותם לעזאזל". /

ותאמר המלכה: "אם דתי מלכם אינם עושים, / אינם נקראים 'קהל קדושים'. / וזו היא ווראי עון ורעה רבה, / וראוי לדונם לכף חובה". / 5

ויען אחיטוב כי לו חרה: / "כמה ירע האי גבראן / לאישתעויי לישנא בישא. / חס וחלילה אם כמוך כפרעהן היתה גזירתך מגזירתו קשה. /

1 ואוכלם O1 O6 L : וזהבם ואוכלם O4 F : ואוכלים O2 N ¦ בוצעים emendavi : בוצעים O1 O2 O4 O6 N F : בוצעי L ¦ בצע O1 O4 O6 N F L : ברך O2 ¦ מקטנם O1 O6 L : מקטנים O2 O4 N F ¦ גרולם $O1^2$ O6 L : גרולים O1 O4 N F ¦ ועם O1 O2 O6 N F L : ועמי O4.

2 כי ריצץ ... אין שוה להניחם O1 O4 O6 F L : om. O2 N ¦ ריצץ O1 O4 O6 F : בריצוץ L ¦ עזב $O1^2$ O4 O6 : ועזב O1 L : עוזב F ¦ ובעבירה זו F : ועבירה זו O4 : ולמלכות O4 O6 ¦ אברה O1 O6 F L : אבר O6 L ¦ ובעבורה זו O1 : ובעבור זה F : ולמלך O1 L ¦ ובעבור O4 : ובאמת O1 O2 O6 N F L.

3 המרבית O1 O2 O6 N F L : הריבית O4 ¦ חוזים O1 O6 N F : חוזרים O4 : חוזרים L : והבצע O1 O4 ¦ מורוחים O1 L : ומריחים $O1^2$ O4 O6 N F : ומרוחים ¦ חוזת O2 : חוזים O6 N F L : והבוצע O2 ¦ והגזל O1 O6 N F L : om. O4.

4 לשלח emendavi : לשולחו O4 : ישלחו O1 O6 N L : ישלח F ¦ יש ישלחו O2 ¦ אותם O1 O2 O6 N F L : om. O4.

5 ותאמר O1 O4 O6 N F L : ויאמר O2 ¦ מלכם O1 O6 N F L : המלך O2 O4.

6 קדושים O1 O2 O4 O6 N L : וקדושים F ¦ וזו היא O1 O2 N L : זוהי O6 : וזה O4 : רעה ורבה O1 O2 O4 O6 N F : וראוי L ¦ וראוי O1 O2 O6 N F L : ורעה רבה F ¦ לרונם הם O1 O4 O6 N F L : לרונם O2 ¦ וראוים O4.

7 לו חרה O1 O4 O6 N F L : כמה O2 ¦ במה $O1^2$ O4 O6 F : במה O1 O2 N L ¦ ירע O1 O2 O4 O6 N F : האי O4 O6 N F : ארץ L ¦ ההוא O1 O2 L.

8 לאישתעויי O4 O6 F : לאישתועיי O1 O2 N L ¦ בפרעה O1 O2 O4 O6 N L : om. F ¦ היתה O4 O6 L : היה O1 O2 N F ¦ גזירתך $O1^2$ O6 F : גזירותיך O1 O2 N : מגזירתו O4 ¦ מגזירותיך O1 N L : מגזירותיו O6 : מגרירתו O2 : om. O4. F

severo que el suyo[1]. *El tentador se irritaría contra ti*[2]. **Aguárdame un poco que te instruya**[3] a ojos de todos los presentes, porque *propalas una calumnia*[4] contra los judíos, puesto que guardan los mandamientos de su Rey y su Ley *aferrándose a su Alianza*[5]. Pero *este camino tuyo es necedad para ti*[6] y no podrás dejar tu farsa, pues dices las cosas a medias y *salteadas*[7]. Y así el *examen de conjunto*[8] oscurecerá tu opinión. ¿No está escrito en la perícopa: **"Al extranjero le prestarás a interés"**?[9] Y ¿por qué no es arduo para ti este asunto de que la Escritura hiciese del [préstamo a] interés **un mandamiento positivo**?»[10]

1.- La muerte de todo israelita varón recién nacido (Éx. 1, 16-22).
2.- Cfr. Za. 3, 2.
3.- Jb. 36, 2.
4.- Cfr. Nú. 14, 36.
5.- Cfr. Is 56, 4.
6.- Cfr. Sal. 49, 14.
7.- Lit. *saltando sobre las peñas*, cfr. Ca. 2, 8.
8.- Heb. *maṣref* (= crisol, prueba). 'Aḥiṭub emplea aquí esta palabra con sentido metafórico para reclamar de su oponente la contextualización de las frases bíblicas, que se amalgaman como los metales fundidos en el crisol.
9.- De. 23, 21. Perícopa (cerrada) sobre el préstamo a interés, De. 23, 20-22.
10.- Qidd. I, 7; *passim*.

השטן בך יגער. / ועתה כתר לי זעיר,/ ואחוך לעיני העומדים. / כי דיבה אתה מוציא על היהודים, / כי שומרים מצות מלכם ותורתו, / ומחזיקים בבריתו. / וזה דרכך כסל לך / ולא תוכל לעזוב מהתלתך, / כי תאמר לחצאין הדברים / ותדלג על ההרים. / וכן המצרף רעתך יחשוך. / הלא כתיב בפרשת הריבית: "לנכרי תשיך"? / ולמה אין לך הדבר קשה, / שעשה הכתוב מן הנשך מצות עשה? /

1 ועתה O1 O6 N : ואתה O4 L : ועמי F : ועמה O2 ! כתר O1 O2 O4 O6 F : כתיר L : אחוך O1 O6 F : ואחוך O6 ! מעט מזער O1 O2 O4 N F L : זער N ! נזר O2 O4 O6 N F L ! ריבה O1 O2 N L : העמים O4 : כל העומדים O6 F : העומדים N L ! רבר O1.

2 מוציא O1 O2 O4 O6 N F : מוצא L ! Post היהודים verbum superscr. $O1^2$! כי emendavit O5 : ובי O1 O2 O4 O6 N F L ! מצות מלכות O1 O4 O6 N F L : מלכות מצות O2 ! ומהזיקים $O1^2$ O4 O6 F L : למחזיקים O1 O2 N ! וזה O1 O2 O4 O6 N L : זה F ! לך O1 O2 O6 N F L : למו O4.

3 תוכל O1 O4 O6 N F L : אוכל O2 ! לעזוב O1 O2 O4 N F L : om. O6 ! מהתלתך emendavi : מתהלך O2 N F : מתהלך O4 : מהתלך O1 O6 L ! לחצאין הדברים O1 O2 O6 N L : לחיצאון הדברים F : om. O4 ! ותדלג O1 O6 N F L : רלג O2 : לרלג O4.

4 וכן המצרף O2 : אכן המצרוף $O1^2$: וכן המצרוף O1 N L : ובין המצרים O6 : הלא המקרא הזה verba Ante רעתך F ! ובין הנוצרים O4 : ולרדוף בין המצרים habet O4 ! יחשך O1 O4 O6 N L : יחשך O2 F ! הלא כתיב O1 O2 O6 N F : בפ" ריבית O4 : בפ" הריבית O6 : בפרשת הריבית F ! שנא" O4 : והלא כתיב L ! ולנכרי O4 ! Post תשיך O1 O2 O6 N F L : לנכרי O2 ! בתרומה O1 N L : בפרשה הרי אין לך שכל ועינים וזה שנתנכרו מעשיו לאביו שבשמים ואפי" הוא משומר verba יהודי habent O1 O2 N L ! ולמה O1 O4 O6 N F L : למה O2 ! ולא תרע בסורי לך O1 O2 N L : הדבר O4 O6 F.

5 הרבר O1 N L : רבר O2 : לך O4 O6 : בך F ! שעשה O1 O2 O4 N F L : מן הנשך O1 O2 O6 F L : כתוב O2 ! הכתוב O1 O4 O6 N F L ! שעושה O6 : מן הנשוך N : הנשך O4.

«Y ahora, señora mía, escúchame; y [vosotros], magistrados, prestad oído a mis palabras. Tened presente que la Ley en su totalidad y los Mandamientos no les fueron dados a todos los hijos de Eva, sino a una nación conocida, *retoño que plantó la diestra de Dios*[1], aquéllos que *salieron de Egipto* **con señales y prodigios**[2], que oyeron y que vieron[3]. Únicamente a esa nación se le dio *la perfecta Ley de Dios*[4], y **poderío y fuerzas para pueblo**[5]. Y *recibieron sobre sí* y *sobre su descendencia*[6] y *fueron fraternalmente solidarios los unos con los otros*[7] en cumplir **la Ley y los Mandamientos**[8]. Y **por el mérito de los Patriarcas**[9], **conocedores de su nombre**[10], les llama *su heredad* y *su pueblo*[11], como **"Deja libre a mi pueblo"**[12], y en la perícopa del [préstamo al interés: **"Si prestas dinero a mi pueblo"**»[13].

1.- Cfr. Sal. 80, 16.
2.- De. 4, 34; *passim.*
3.- Alusión a la teofanía del Sinaí y la promulgación de la Ley (Éx. 19, 16ss.).
4.- Cfr. Sal. 19, 8.
5.- Sal. 68, 36.
6.- Cfr. Est. 9, 27.
7.- Cfr. Sanh. 27b y Šĕb. 39a.
8.- Éx. 24, 12 y II Re. 17, 37.
9.- Bĕr. 27b, Šabb. 55a, *passim.*
10.- Je. 48, 17.
11.- Cfr. Jl. 4, 2; Sal. 78, 71; *passim.*
12.- Éx. 5, 1; *passim.*
13.- Éx. 22, 24. Perícopa cerrada de Éx. 22, 24-26.

ועתה, ארונתי, שמעי אלי; / והסגנים, שמעו מליי. / דעו
כי התורה בכללה והמצוה / לא ניתנו לכל בני חוה, / אבל ניתנו לאומה ירועה / כנה
ימין ה״ נטעה, / אותם שממצרים באותות ובמופתים יצאו, / ואשר שמעו ואשר ראו. /
לבר לאותה אומה / ניתנה תורת ה״ <ה>תמימה, / ועוז ותעצומות לעם / קבלו
עליהם ועל זרעם. / והיו זה בזה ערבים באחוה / לקיים התורה והמצוה. / ובזכות 5
האבות, יודעי שמו, / קוראם 'נחלתו ועמו', / כמו: ״שלח את עמי״; / ובפרשת הריבית:

1 ועתה O6 F : ואת O4 : ואתה O1 O2 N L ¦ ארונתי O1 O6 N F L : ארונות O2 O4
¦ שמעי $O1^2$ O4 O6 : שמע O1 O2 N : שמעה F : שמע L ¦ אלי O1 O2 O4 O6 N F :
והסגנים שמעו אלי : O2 הסגנים שמעו מליי : O1 O4 O6 N ¦ והסגנים שמעו מליי L ¦ עלי
F : מילתי L ¦ דעו O1 O2 O4 O6 N L ¦ ידעה N : om. O4.

2 בכללה O1 O2 O4 N F L : om. O6 ¦ לא ניתנו emendavi : לא ניתנה O1 O2 O4
O6 N F L ¦ אבל ניתנו O2 : אבל ניתנה O1 O4 O6 N F L ¦ לאומה O1 O2 O4 O6
N F : לאֵמה L cum *quibbuts* ¦ ירועה O1 O2 N F L : הירועה O6 : ירוע O4 ¦
כנה $O1^2$ F : כי O1 O2 N L : במה O4.

3 ימין O1 O2 O4 O6 N F : מן L ¦ ה״ O2 O4 N L : הש״י O6 : השם F : יי O1 ¦
אותם שנוצרים L : אותם והוציאם ממצרים O1 O2 O4 O6 F : אותם שממצרים
N ¦ במפות ובאותות : O2 באותות ומופתים : O1 O4 N F L ¦ באותות ובמופתים
O6 ¦ יצאו O1 O2 O4 O6 N F : om. L ¦ ואשר O1 O2 O6 N F L : אשר O4 ¦
שמעו O1 O2 O4 O6 N F : שמרו L.

4 לבר O1 O2 N L : ולבר O4 O6 F ¦ לאותה O1 O4 O6 L : אותה O2 N F ¦
יי O1 : F : השם O2 O4 O6 N L : ה״ N ¦ האומה O1 O2 O4 O6 F L : אומה
codd. ¦ ועוז ותעצומות O1 O4 O6 N F L : תמימה supplevi articulum : התמימה
קבלו O1 O2 O6 N L : וקבלו O4 F. ¦ עוז העצומת O2

5 והיו O1 O2 O6 N L : והם F : והיה O4 ¦ זה בזה ערבים O1 O2 O6 N F (fin. f. 33
v.) L : ערבים זה בזה O4 ¦ באהוה O1 O2 O4 O6 F L : באחו״ N ¦ לקיים O1 O2
O6 N F L : לקיי״ O4 ¦ התורה והמצוה O1 O2 O4 O6 L : התורה ומצוה N :
בזכות O2. ¦ ובזבות O1 O4 O6 N F L : תורה ומצוה F

6 האבות O1 O6 N F L : אבות O2 O4 ¦ יודעי O1 O4 O6 F L : ידעו O2 N ¦
קוראם O1 O6 : קראם $O1^2$ F : קוראים O2 O4 N L ¦ את עמי O6 : עמי O1 O2 O4
N F L ¦ Post עמי verba ויעברוני ואם מאן אתה לשלח את עמי שמע habet O4,
ויעברוני ואם מאן אתה לשלח את עמי להר סיני שמעה עמי וארבה O6, et
ויעברוני ואם מאן אתה לשלח את עמי שמע עמי וארבה F.

«Del mismo modo[1] les llama **hijos**[2], a veces **pervertidos**[3], a veces *excelentes*[4], y ellos se llaman *hermanos* los unos a los otros[5]. **Cual el lirio entre los espinos**[6], únicamente a ellos les fue dada [la Ley], como *"No aborrecerás a tu hermano en tu corazón"*[7], y *"Uno no perjudicará a su hermano"*[8], y *"De entre tus hermanos os daréis un rey; no podrás colocar sobre ti a un hombre extranjero que no sea hermano tuyo* -como un idumeo o un egipcio-, sino que *pondrás sobre ti a un hombre que sea de entre tus hermanos"*[9]. De igual manera, *"Si prestas dinero a mi pobre pueblo, cuida de no escaldarte dejándote seducir por el lucro, y no le impongas interés"*[10]. Después añadió: *"Aunque te advertí que de mis santos no*

1.- Heb. *kĕmo ken*, fórmula empleada para introducir un caso similar o para reforzar el segundo término de una comparación. Vid. M. PÉREZ FERNÁNDEZ, *La lengua de los sabios*, p. 298.
2.- De. 14, 1; *passim*.
3.- Is. 1, 4.
4.- Heb. *mĕhugganim*, adjetivo que no aparece en el texto bíblico.
5.- Cfr. II Sam. 19, 13; Sal. 133, 1; *passim*.
6.- Ca. 2, 2.
7.- Cfr. Le. 19, 17.
8.- Cfr. Le. 25, 14.
9.- Cfr. De. 17, 15
10.- Cfr. Ex. 22, 24.

"אם כסף תלוה את עמי". / במו בן קוראם "בנים", / לפעמים משרתים, לפעמים מהוגנים. / והם קוראים זה לזה 'אחים', / כשושנה בין החוחים. / המצוה להם לבד ניתנה, / כמו: "אחיך בלבבך אל תשנא / ואיש את אחיו אל תונו, / ומקרב אחיך מלך תתנו. / לא תוכל לתת עליך איש נכרי / אשר לא אחיך הוא, כמו ארזמי או מצרי, / אבל שום תשים עליך / מלך אשר מקרב אחיך הוא לך. / כמו כן אם כסף את עמי תלוה, / הזהר פן תכוה / אחרי הריבית להמשך, / ולא תשים עליך נשך. / ואחר כך

1 אם כסף תלוה את עמי ... והם קוראים זה לזה אחים O1 O4 O6 N F L : om. O2 ¦
תלוה את עמי נאמרה : L תלוה עמי O1 O4 O6 N F ¦ O6 תלוה את עמי
ראה בי כן : O4 ג" כן כמו כן : F גם כמו כן : O6 כמו כן גם : O1 L כמו כן ¦ N
קוראם O6 : קראם $O1^2$: בראם O1 : קראו L : קוראים N F : נקראים O4.

2 מהוגנים O1 O6 N F L : "הגוני O4 ¦ והם emendavi : והמקום O1 O4 (fin. f. 17 r.)
O6 N F L ¦ קוראים O4 N F L : קוראם O1 O6 ¦ המצוה O1 O6 N L :
המצות O4 F : om. O2 ¦ לבר O1 O2 O4 O6 N : לברם L : נבר F ¦
ניתנה O1 O2 O6 N F L : נתנו O4.

3 במו O1 O2 O4 O6 N F : ובמו L ¦ בלבבך O1 O6 N F L : בלבך O2 O4 ¦
לא O2 O4 F : אל O1 O6 N L ¦ תשנא omn.; h. l. desinit lacuna in O3, vid.
f. 175 lin. 6 ¦ אחיו O1 O3 N L : את אחיו O4 O6 F : אל תונו O2 ¦ אל תונו O1
O3 O6 F L : לא תונה O4 : לא תונו O2 N ¦ ומקרב O1 O3 O4 O6 N F L :
מקרב O2 ¦ אחיך O1 O2 O3 N L : אחיכם O4 O6 F.

4 תתנו O1 O2 O3 O6 L : עליהם תתנו O4 F : תתנה N ¦ לתת עליך O4 O6 F :
עליך לתת O1 O2 O3 N L ¦ מצרי O4 : נוצרי cett.

5-6 שום O1 O2 O3 O4 O6 F L : שוש N ¦ עליך מלך O1 O2 O3 N F L :
מלך עליך O4 O6 ¦ אשר מקרב אחיך הוא ... ולא תשים עליך נשך O1 O3 O4 O6
N F L : om. O2 quasi ex homoioteleuto ¦ אשר O4 O6 F : כמוני אשר O1 O3
L : כמוני אשר אני N, sec. De. 18, 15 ¦ מקרב אחיך הוא O1 O3 O4 N F L :
כמו כן O1 O3 O4 ¦ ומכלליך O1 O3 N L : לך O4 O6 F ¦ הוא מקרב אחיך
תלוה את העמי O1 O6 N : תלוה את עמי F : כמו O3 : O6 N L
תבוהה L ¦ תלוה עמי תלוה O4 F : תלוה את עמי העני תלוה O1 O4 O6 N F :
להמשך O6 F ¦ רבים O1 O3 N L : הרבים O4 : הריבית O3 L ¦ תבזה O1 O4 :
ולא L : לא O1 O3 O4 O6 N F ¦ עליו $O1^2$ O4 O6 : להמשיך
עליך O1 O3 N F L.

te procurases interés, sin embargo estás autorizado [a hacerlo] con el extranjero"[1]. Y de los sabios hay quienes dicen: "Es un mandamiento **para que lo irrigado arrastre a lo seco**[2], pues así son los caminos de Dios y sabiduría: *de todo lo que prohibió, autorizó algo similar*"[3]. Aquí tenéis una clara prueba de que en este punto no hay transgresión y de que ellos no infringen las disposiciones de la Ley».

«Y yo por mí he de responder que la usura es un beneficio reprobable, y que más corriente sería la prosperidad en el comercio y en la artesanía. Pero, ¿qué podrán hacer los pobres judíos, que están discriminados y segregados de toda nación? ¿Cuántos años llevan hundidos en

1.- Cfr. De. 23, 21. Vid. *Sifre Deuteronomio*, secciones 262-263.
2.- De. 29, 18.
3.- Cfr. Dĕm. VI, 11.

אמר: "א(ף) ע(ל) פ(י) שהזהרתיך מליקח ריבית מקדישיי, / אבל לנכרי אתה רשאי". / ויש מן החכמים אומרים מצוה: / למען ספות הרוה, / כי כן דרכי האלהות וחכמתו: / כל מה שאסר התיר דוגמתו. / הרי לכם ראיה ברורה / שאין ברבר זה עבירה / ואינם עוברים על דברי תורה. /

ואני בעצמי אענה / שהריבית ריווח מגונה, / ויותר היתה מצויה <ה>ברכה / בסחורה ובמלאכה. / אבל מה יעשו היהודים השפלים, / אשר פרושים מכל אומה ונברלים, 5

1 אמר O1 O2 O3 O4 O6 N L : אומ" F ¦ אף על פי solvi abbreviationem : אע"פ codd. ¦ שהזהרתיך O3 O4 O6 : שהזהרתי L : שהזהרתי O1 O2 (fin. f. 26 v.) N : שהוזהרת F ¦ מליקח $O1^2$ O4 O6 F : מלוקח O1 O3 N L : מהלוקח O2 ¦ מקדושי O1 O4 L : ממוקדשאי F : ממקודשים O6 : מקדושים O3 : מקדושי ישראל O2 N : מנכרי O6.
2 כן דרכי O1 O2 O3 N (fin. f. 17 r.) L : דרכי O6 : כן עשה O4 : כן F ¦ האלהות O1 O3 : האלוהות L : אלוהות O2 N : האלהים O6 : אלוקי" F : אלוקי" O4 ¦ וחכמתו omn.; O6 fin. f. 18 r. ¦ כל O1 O2 O3 O6 N F L : כי כל O4.
3 שאסר O1 O2 O3 O4 N F L : שאסור O6 ¦ דוגמתו O1 O2 O3 O6 N L F : לעומתו O4 ¦ Post הרי verbum פילשתי habet O6 ¦ ראיה O1 O2 O4 F L (fin. f. 18 r.) : ראי" O3 O6 N ¦ שאין O1 O2 O3 O6 N L : שאין לנו O4 : שאין לא F ¦ ואינם O2 ¦ ברבר O4 O6 F : ברבר הזה O1 O3 N L : ברבר זה O1 O2 O3 O6 N F. ואינו O4 : ואין אנו L
4 דברי תורה O1 O2 O3 O6 N F L : התורה O4.
5 בעצמי O1 O2 O3 O6 N L : הנני בעצמי הנני F : שהריבית O4 ¦ מגונה O1 O2 O3 O6 N F L : מאנה O4 ¦ היתה מצויה O1 O3 O6 N F L : היה מצויה O2 : הברכה O4.
6 הברכה supplevi articulum ¦ ברכה O1 O3 O6 N F L : מצויה O4 : om. O2 ¦ ובמלאכה O1 O3 O6 N F L : או במלאכה O2 O4 ¦ יעשו O1 O2 O3 O4 N F L : אשר פרושים ¦ $O1^2$ O2 O6 N : השפלים O1 O2 O3 O4 O6 F L ¦ יעשה O6 ¦ ונברלים O1 O3 O4 O6 N F L : אשר פרושה O4 : הפרושי" F : נברלים O2.

la diáspora, *errantes y vagabundos*[1], y siempre está el *espanto a su alrededor*?[2] ¿Con qué mantendrán sus vidas y dónde obtendrán el sustento para sus hijos y el pienso para sus ganados? Si [lo hacen] *con el oficio que desempeñan*[3], los cristianos rehúsan comprarles. Si se avienen [a dedicarse] al comercio, *ponen su vida en peligro*[4], porque todos *llaman a altercado contra ellos*[5], y **los caminos se encuentran en estado de peligro**[6]. Y si con el trabajo de campos y viñas, les despojan sin compensación, **Fulano y Mengano**[7] tienen su parte: *y sucedía que si sembraba Israel, subía Amaleq*[8], se pudrían las ramas de sus frutos y se amustiaban sus sarmientos. **El Dios Misericordioso**[9], por el mérito de sus antepasados, **les granjeó la misericordia de sus**

1.- Cfr. Gé. 4, 14.
2.- Cfr. Sal. 31, 14; *passim*.
3.- Cfr. I Re. 11, 28; *passim*.
4.- Cfr. Bes. 22a, Hull. 49b, *passim*.
5.- Cfr. Gé. 26, 21.
6.- Qo. Rab. III. 1.
7.- Sanh. 98b y Hull. 19a.
8.- Cfr. Ju. 6, 3.
9.- Qid. 81b, *passim*.

/ וכמה שנים בגלות נשקעו, / נדו וגם נעו, / ותמיד מגור מסביבותם? / במה יפרנסו את נפשותם, / ואנה יקחו פרנסה לבניהם / וטרף למקניהם? / אם במלאכתם אשר המה עושים, / הנוצרים לקנות מהם מואסים. / ואם לסחורה יסבימו, / נפשם בסכנה ישימו, / כי הכל קוראים עליהם שטנה, / והדרכים בחזקת סכנה. / ואם בעבודת שדות וכרמים, / לוקחים מהם בלא רמים; / חילק ובילק יש להם חלק: / והיה אם זרע ישראל, ועלה עמלק; / וענפי פירותיהם עבשו / וזמורותיהם יבשו. / האל הרחמן בזכות אבותיהם /

1 וכמה O1 O3 O4 O6 N F L : במה O2 ¦ שנים O4 O6 F : ימים O1 O2 O3 N L ¦ נשקעו O1 O2 O3 O4 O6 N L : נשועו F ¦ מגור O1 O3 O6 F L : מזור O4 : מגיר O2 : סגור N ¦ מסביבותיהם O1 O4 O6 : מסביבותם O2 O3 L : סביבותיהם N : ביסבותם F ¦ יפרנסו O1 O3 O4 N F L : יתפרנסו O2 O6.

2 נפשותם O1 O3 O4 O6 F : נפשותיהם O2 N L ¦ ואנה O1 O3 O4 O6 N F L : פרנסת בניהם O4 O6 פרנסה לבניהם O1 (fin. f. 110 v.) O2 O3 N L : ואנא O2 ¦ למקניהם O1 O2 O3 O6 N F L : לשיניה ולמקניה O4 ¦ המה O1 O3 O6 L : הם O2 O4 N F.

3 בהם O2 N : מהם O1 O3 O4 O6 F L ¦ והנוצרים O6 L : הנוצרים O1 O2 O3 O4 N F : מואסים O1[2] O4 O6 : מאוסים O1 O2 O3 N F L ¦ לסחורה O1 O2 O3 O4 N F L : ישבימו O6 : יסבימו O1 O2 O3 O4 N L ¦ המה יכספאו F ¦ בשכורה O6 ישימו omn.; O3 fin. f. 125 r.

4 הכל O1 O3 O4 O6 N F (fin. f. 34 r.) L : כל O2 ¦ שטנה O1 O3 O4 O6 N F L : ואם O1 O2 O3 O6 N F ¦ והדרך O4 L : והדרכים O2 ¦ שאנה O1 O2 O3 O4 O6 N L : אם F ¦ שרות O2 O4 O6 N F : השרה O1 : השרה O3 L ¦ וכרמים O1 O2 O4 O6 N F : והכרמים O3 L.

5 מהם O1 O2 O3 O4 O6 N L : בהם F ¦ חילק ובילק O1 O2 O4 N F : והי O6 ¦ והיה O1 O2 O3 O4 N F L : חילוק ובילוק O3 L ¦ וחילק ובילק O6 : ועלה O4 : ואכל O1 O2 O3 N : יאכל O6 L : ואכלו F.

6 וענפי O4 : ואשר O1 O2 O3 N F L : ומאשר O6 ¦ פירותיהם O1 O2 O3 O4 F : עשביו O3 : עבשו L ¦ עבשיו O6 : פרזותיהם N : פירותיהן O1 O2 O4 O6 N F : ויבשו L : ותמורותיהם O4 : וזמורותיהם O1 O2 O3 O6 N ¦ פירותיהם L : ובאורותיהם F ¦ יבשו O1 O2 O3 O4 O6 N : זמורתיהם L : om. F ¦ הרחמן O1 O3 O6 N F L : הרמן O2 : הרחמון O4.

captores[1], y *les dio lugar*[2] a sustentar su cuerpo, *su peculio y todos sus animales*[3]. En este particular estuvieron de acuerdo reyes y príncipes, obispos y papas compadeciéndose de ellos -[que estaban] en su diáspora- para *salvar sus vidas de la muerte*[4], y les autorizaron a obtener un interés exiguo: de un *zĕhub* tres *qĕsiṭot*[5]. Tal vez se da el caso de que alguno de ellos preste por [un interés de] tres *pĕruṭot*[6] y gane con ellos medio *zĕhub*, no un cuarto[7]. Y aun con todo esto, su mayoría son *asalariados a bolsa agujereada*[8], pues *tiemblan y se empobrecen por el tributo del rey y de los príncipes*»[9].

Y dijo la reina: «Por su abatimiento es justo compadecerse de ellos, *incluso más aún cuando están en país de sus enemigos*»[10].

1.- I Re. 8, 50.
2.- Cfr. Ju. 20, 36.
3.- Cfr. Nú. 35, 3.
4.- Cfr. Sal. 33, 19.
5.- Antiguamente eran las monedas de 1/4 de siclo (vid. Jos. 24, 32; R.H. 26a; *passim*). En el texto este término designa el *sueldo*. Vid. *infra*, p. 372.
6.- Monedas de escaso valor (vid. Pĕs. 112a, *passim*). En el texto este término designa el *óbolo* o *meaja*. Vid. *infra*, p. 372.
7.- Con un abuso consistente en doblar el interés máximo permitido. Vid. *infra*, p. 373.
8.- Cfr. Ag. 1, 6.
9.- Cfr. Os. 8, 10. Referencia a los impuestos especiales que pagaban los judíos en los países cristianos.
10.- Cfr. Le. 26, 44.

נתנם לרחמים לפני שוביהם, / ונתן להם מקום לקיים גוויתם, / רכושם וחייתם. / והסכימו לדבר זה מלכים ושרים, / הגמונים ואפיפיורים, / בחמלותם עליהם בגלותם / להציל ממות חייותם. / והרשו אותם לקחת ריבית מעוטה: / מן זהוב שלש קשיטה. / ואולי יזדמן שיש לוה מהם עבור שלש פרוטות לשבוע, / וירויח בהם חצי זהוב, לא רביע. / ועם כל זה רובם לצרור נקוב משתכרים, / כי יחילו ויתדלדלו ממשא המלך והשרים". /

ותאמר המלכה: "לשפלותם ראוי לחמול עליהם, / אף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם". /

1 נתנם O1 O3 O4 O6 N F L : נתנו O2 ¦ שוביהם O1 O2 O3 O4 O6 L : כל שוביהם N : רכושם וחייתם emendavi : לקיים F ¦ שונאיהם : לקיי" O4 N ¦ O1 O2 O3 O6 F L : לרכושם ולחייתם O1 O2 O3 N L : לרכושם ולכל חייתם O6 F : לרכוש ולכל חייתם O4.

2 לרבר זה O1 O2 O3 O4 N L : לרבר הזה F : om. O6 ¦ הגמונים $O1^2$ O2 O3 O4 F L : ההגמוניות O6 : הגיונים O1 N ¦ ואפיפיורים O1 O3 O4 O6 N F L : אפיפיורים O2 ¦ בגלותם O1 O2 O6 N F L : בגולתם O3 : בחמלתם O4. בחמלותם O1 O2 O3 O6 F L : בחמלות" N : והסכימו O4

3 להציל O1 O2 O3 O6 N F L : להצהיל O4 ¦ חייותם O1 O2 O3 N : חייתם $O1^2$ L : אותם O1 O2 O3 O6 N L : נפשם בגלותם O6 : נפשם וחייתם F : נפשם וחיותם O4 ¦ להם O4 F ¦ ריבית O1 O2 O4 O6 N F L : הריבות O3 ¦ מעוטה O1 O2 O3 O4 O6 F L : מיעוטי" N ¦ מן זהוב O1 O2 : מן הזהב O3 L : מזהב N : ליטרה מעות O4 O6 F ¦ שלש solvi abbreviationem : "ג O1 O2 O3 O4 N L : שלשה O6 : om. F קשיטה O1 O2 O3 O4 O6 F L : קשוטי" N.

4 מהם O2 ¦ שיש להם לוה : O2 שילוה : O4 שלוה אחד : O1 O3 O6 F L : שיש לוה N ¦ ק"ז כור : $O1^2$ ק"ז עבור : O1 O4 O6 F : עבור O1 O3 L ¦ מהן : O4 O6 N F : בהם O1 om. O2 O3 N ¦ לשבוע $O1^2$ O6 N F L : לשבועה O1 O3 O4 : om. O2 ¦ בהן : O3 O4 L ¦ זהוב O1 O2 O3 N L : ליטרה O4 O6 F ¦ לא emendavi : או codd. ¦ רביע $O1^2$ O4 O6 : רביעית O2 O3 F L : רביעים O1 N.

5 ואם כל זאת : O1 O2 O6 ועם כל זאת : O4 ועכ"ז : F ועם כל זה O3 N L ¦ נקוב $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N F L : נקבוב O1 ¦ משתברים $O1^2$ O4 F L : אשתברים O1 : משתברים O6 ¦ ויתדלדלו O4 : ויזלזלו O1 O3 O2 O3 N ¦ ממשא O1 O2 O3 O4 O6 L : ויזלזלו בהם : O6 ויזלזלו N ¦ ויזלזלו O2 : ויזלזילו F L : המלך O1 O2 N L : מלך ושרים O3 O4 O6 F ¦ ממצא F : המסא N : והשרים O1 O2 O3 N L : ושרים $O1^2$ O4 O6 F.

6 Ante ותאמר F scr. i. m. "מ scil. cap. quadragesimum ¦ המלכה O1 O2 O3 O4 O6 N L : om. F ¦ ראוי O1 O2 O3 O4 O6 F L : ראוי" N ¦ לחמול O1 O2 O4 O6 N F L : למחול O3 ¦ בהיותם O1 O4 O6 N F L : om. O2 O3.

Y se exasperó el sacerdote, y dijo: «¿Es que tú crees que a los judíos *se les denomina Israel*?[1] No, sino a los creyentes cristianos. El término *Israel* [significa] *recto de Dios*[2], pero los judíos, *errabundas son sus veredas y torcidos sus senderos*»[3].

Y repuso 'Aḥitub: «Tú, sacerdote tonto, por tus palabras estás tú mismo atrapado. En cuanto a éstas, sobre ti dice la Escritura: **Y muchos días está Israel sin verdadero Dios**[4]. Esto es porque creen en el muerto[5]. Y si es así, aún no ha venido el Redentor, pues los cristianos no residen en la tierra de Israel, cuando la Escritura dice: **"Y los congregaré en su tierra"**[6], y ¡en cuántos pasajes **está escrito y sellado**[7] esto! Y ahora dominan allí quedaritas e ismaelitas»[8].

1.- Cfr. Is. 44, 5.
2.- Explicación inusual del nombre *Israel*, que se encuentra en el *Liber Hebraicarum Quaestionum in Genesim* (P.L. 23, 1039) de Jerónimo de Estridón. Vid. *infra* p. 377. La etimología tradicional del término (*el que lucha o es fuerte con Dios*) procede de Gé. 32, 28.
3.- Cfr. Pr. 2, 15.
4.- II Cr. 15, 3.
5.- Alusión despectiva a Jesucristo.
6.- Ez. 34, 13.
7.- Yĕb. II, 9 y Git. 87a. Alusión a Jo. 29, 14; Ez. 11, 17; *passim.*
8.- Nombres genéricos dados a los musulmanes (Qĕdar es el primogénito de Ismael, según Gé. 25, 13 y I Cr. 1, 29). Aquí tal vez se trata de los mamelucos y los pueblos de origen tártaro que controlaron la Tierra Santa, Egipto y Siria desde el siglo XIII hasta la conquista otomana bajo Selim I (1516). Vid. The CAMBRIDGE MEDIEVAL HISTORY, London 1911 [reed 1979], vol. V, pp. 265-299) y 300-319.

ויתמרמר הכומר, ויאמר: "האתה סובר שהיהודים ישראל מכונים? / לא, כי אם הנוצרים המאמינים. / לשון ישראל / <רוצה לומר> ישר אל / אבל היהורים נלוזים מעגלותם, / ועקשים אורחותם". /

ויען אחיטוב: "אתה, הכומר המטופש, / ברבריך אתה נתפש. / לרבריך עליך אומר הכתוב: "וימים רבים לישראל ללא אלהי אמת", / וזהו בשביל שמאמינים למת. / ועוד אם כן לא בא הגואל, / כי הנוצרים אינם שרוים על אדמת ישראל. / והכתוב אומר: "וקבצתים אל אדמתם". / ובכמה כתובים זה נכתב ונחתם! / ועכשיו שם מושלים / קדרים וישמעאלים". /

1 ויאמר O1 O2 O3 O6 N F L : סובר O1 O2 O3 N L : וירם קולו ויאמר O4 F : מכונים O1 O2 O3 N L. : מכונים O6 ! סבור וגמור O1² O4 O6 F
2 כי אם O4 : כי אלא O1 O3 O6 N F L : רק אלו O2 ! הנוצרים O1 O2 O3 O6 N F L : לשון O2 ! המאמינים O1 O3 O4 O6 N F L : ערת הנוצרים O4 ! ולשון O4 F ! רוצה לומר supplevi ! ישר אל emendavi : O3 O6 N L : ישרי אל O1² O4 : יראי אל O2 : ירא אל F : יראה האל וישר האל O1 O3 O6 N L ! היהודים O2 O3 O4 O6 N F : יהורים O1 L.
3 נלוזים O1 O3 O4 O6 F L : נעלוזים O2 N ! מעגלותם O1 O3 O6 L : במעגלותם O4 F : מעגולותם O2 N ! ועקשים O1 O2 O3 O4 O6 F : אורחותם O1 N L ! O2 O3 F L : אורחות" N : באורחתם O4 : באורחתם O6.
4 ויען O1 O2 O3 O6 N L : ויאמר O4 F ! Post אתה verba לאמור אתה habet O2 ! המטופש emendavit Posnanski : מטפס F : הטיפש O6 N : הטיפוש O2 : רוטפש O1 O3 L : נרפס O4 ! ברבריך omn.; O3 fin. f. 125 v. ! נתפש O1 O2 O3 O6 N L : נתפס O4 F.
5 עליך אומר O1 L : עליך נאמר O4 O6 F : עליך אמר O3 : אמר O2 N ! הבתוב O1 O3 O4 O6 N F L : הכותב O2 ! אלהי O1² O6 : אלוקי O4 : אלוה F : אלהים O1 O2 O3 N L ! וזהו O1 O2 O3 O6 F L : וזה O4 : וזהו היא N.
6 למת O1 O2 O3 N L : במת O4 O6 F ! לא O1 O2 O3 O4 N F L : עריין לא O6 ! הגואל O1 O3 O4 O6 N F L : גואל O2 (fin. f. 27 r.).
7 והכתוב O1 O2 O3 O4 O6 F L : והכותב N ! אומר O2 O3 O6 N F L : אמר O1 O4 ! וקבצתים O1² O4 O6 : וקבצתם O1 O2 O3 N F L ! אל F : על cett. ! ובכמה O1 O3 N L : וכמה O2 O6 F : וזה בכמה O4 ! כתובים O1 O2 O3 O4 N F L : נכתב O4 F : נכתבו O6 ! ונחתם O1 O2 O3 O6. ! פסוקים O6 ! זה נכתב O1 O2 O3 N L : ונכתום N : וזה נכתם O4 F L
8 ועכשיו O1 O2 O3 O4 O6 F L : ועכשוב N ! שם O6 : שמה O1 O2 O3 O4 N F L ! אומות L : קדוים O3 : קדר O4 : קדריים O1 O6 N : קדרים O1² O2 F ! וישמעאלים O1 O4 O6 N F : ישמעלים O2 O3 L.

Y dijo el sacerdote: «Tampoco yo me callaré, pues el versículo también es difícil [de acomodar] a tus palabras. En cuanto a éstas, los Profetas dan testimonio de que los judíos no tienen **Dios verdadero**»[1].

Y contestó 'Aḥitub: «Tu palabra es como irreflexiva, pues **todo se ajusta a mi opinión**[2]. Y así es el sentido del texto y su pureza: que muchos días tendría Israel sin que le ratificara Dios su Divinidad. Y no les acontecerían prodigios manifiestos de modo que les espetaran **la blasfemia contra Dios**[3], sino que, por el contrario, dijesen: *"¿Dónde está su Dios? Sea amparo para ellos"*[4]. Y así dice:[5] **"¿Por qué han de decir las naciones: «¿Dónde está su Dios?» Dése a conocer entre los gentiles ante nuestros ojos"**[6] Y así dice: **"No hemos visto nuestros signos"**[7] Si es así, Israel vive sin Dios verdadero hasta que *su salvación sea conocida*

1.- II Cr. 15, 3. Vid. Je. 2, 11; Ez. 8, 14-15; *passim.*

2.- Bĕr. 13b, R.H. 34b, *passim.*

3.- Heb. *birkat ha-Šem*, lit. *la bendición de Dios*, eufemismo talmúdico (Sanh. (Sanh. 56a, *passim*) para designar la blasfemia. En Le. 24, 15-16 se establece la pena de muerte para el que blasfeme contra Dios.

4.- Cfr. De. 32, 37-38. Frase confusa y aun contradictoria, debida probablea que el texto está corrupto. Lo razonable es que los prodigios obrados por Dios en favor de su pueblo susciten la admiración de los gentiles, y no la blasfemia.

5.- Heb. *wĕ-ken hu' 'omer*, fórmula habitual para introducir un texto bíblico que corrobora la interpretación de otro ya realizada. Vid. M. PÉREZ FERNÁNDEZ, *La lengua de los sabios*, p. 49.

6.- Sal. 79, 10.

7.- Sal. 74, 9.

ויאמר הבומר: "גם אני לא אחשה, / כי הפסוק גם לדבריך קשה. / ולדבריך הנביאים מעידים / שאין אלהי אמת ליהודים". /

ויאמר אחיטוב: "דברך באין נחשב, / כי לדידי הכל מיושב". / וכן כוונת הכתוב וצחותו: / שימים רבים יהיו לישראל שלא יאמת השם אלהותו, / ולא יארעו ניסים נגלים להם, / שיאמרו ברכת השם עליהם; / אבל, בהפך, יאמרו: "אי אלהימו? / יהי סתרה עלימו". / וכן הוא אומר: "למה יאמרו הגוים איה {נא} אלהיהם? ייוודע בגוים לעינינו. / וכן אומר: "אותותינו לא ראינו". / אם כן, ללא אלהי אמת ישראל

2 ולדבריך O1 O3 O4 O6 N F L : כוונת הפסוק לדבריך O2 | אלהי O6 N : אלוה O1 O2 O3 F L : אלוקי O4 | ליהודים O1 O2 O3 O4 O6 N F : להיהודים L.

3 רבריך O1[2] : רבריך O1 O2 O3 O4 O6 N F L | כאין O1 O3 O4 O6 N F L : נחשב O1 O2 O3 O4 F L : נחשוב O6 N. כאן O2 |

4 הכתוב O1 O3 O4 O6 N L : הכתב O2 : הפסוק F | וצחותו O1 O3 O4 O6 F L : ימים רבים O2 : שימים רבים O1 O3 O4 O6 F L | וציוויתו N : וציוויתו O2 : שמרורבים N | יהיו O1 O3 O6 N L : יהיה O4 F : שהי" O2 | לישראל O1 O2 O3 N L : om. O4 O6 F | שלא יאמר O1 O3 O4 O6 N L (fin. f. 18 v.) : שלא יאמר O2 : יאמת F | אלהותו O1 F : אלוהותו O2 O3 O6 N L : אלוקותו O4 | ולא O1 O2 O3 O6 N F L : ולישראל לא O4 | יארעו F : יעראו O4 : יערעו O1 O3 L : יערערו O2 N : יארע O6.

5 ניסים O2 O4 : לישראל נימים O1 O3 O6 N F : נסים L | נגלים O1 O3 : הניגלים L : נגלה O6 : לגלים N : om. O2 O4 F | להם O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 | בהפך O1[2] O2 F : בהיפוך O1 O3 O4 O6 N L | אי O1 O3 O6 L : איה O2 N F : מי O4 | אלהימו O1 O2 O3 O6 F L : אלוקימו O4 : אלוהיהמו N.

6 יהי O1 O2 O3 L : "יהי N : יקום יהי F : יקום ה" O4 : סתרה O6 | סתרה O2 F : סתרו O1 O3 O6 N L : סתור O4 | עלימו O1 O2 O3 O6 N L : למו O4 F | הגוים O1 O3 O4 N F L : בגוים O2 O6 | וכן אמר F | וכן הוא אומר O4 : ובה"א O1 O2 O3 O6 N L : איה seclusit Posnanski sec. Psalmum 79, 10 : איה נא codd. | אלהיהם O1 O2 O3 O6 F L : אלוקיה" O4 : אלהימו N.

7 לעינינו O1 O3 O4 O6 N F L : לעיניהם O2 | אומר O6 : אמר O1 O2 O3 F L : אותיתינו L | אותותינו O1 O2 O3 O4 O6 N F : ה"א O4 | אמר הכתוב N : אלהי O1[2] O2 O6 N : אלוה O1 O3 L : אלקי O4 : אלקים F.

entre las naciones[1]. O bien, vayamos por esta [otra] vía: muchos días estaría Israel en mano de aquéllos que no tienen Dios verdadero. Y ellos son tu pueblo, que creen en un muerto, cuyos ritos elegiste. *Tenga tu alma una muerte semejante a la suya, y sea tu final como el de ellos*»[2].

Y 'Eqer, **viendo que no le podía**[3] y que 'Aḥiṭub le vencía con su inteligencia, empezó a *tronar con su voz*[4] *y a clamar a oídos de todos los que escuchaban*[5]: «¡Ay!, que *me he cavado una fosa*[6] *por haber menudeado la conversación*[7] con el judío. Hasta aquí mucho me había guardado, pero ahora he cometido una transgresión, porque me advirtieron los cristianos que no abundara en palabras y que no hablase nada con ellos. *Y*

1.- Cfr. Sal. 98, 2. Esta interpretación de II Cr. 15, 3 en que el estar Israel sin Dios verdadero se atribuye a su permanencia entre los gentiles, coincide básicamente con la de David Qimḥi en su comentario *ad locum*: «לא אלהי אמת שיהיו בגלות בין עובדי ע"ז באלו עובדי ע"ז». También Raši (*Comentario a Salmos* 74, 9) atribuye a la diáspora el hecho de que el pueblo de Israel no vea señales divinas: «אין אנו רואים אותם בימים רבים שאנו בגולה».

2.- Cfr. Nú. 23, 10.

3.- Gé. 32, 36.

4.- Cfr. Jb. 37, 4 y 40, 9.

5.- Cfr. Éx. 24, 7.

6.- Cfr. Je. 18, 20.

7.- Cfr. 'Abbot I, 5.

שרוים / עד תוודע ישועתו בגוים. / או נלך לדרך זו: ימים רבים יהא ישראל ביד אותם שאין להם אלהי אמת. / והם עמך, שמאמינים במת, / אשר בחרת בנימוסיהם. / תמות נפשך כמיתתם, ותהי אחריתך כמוהם". /

וירא עקר כי לא יכול לו / וכי אחיטוב מנצחו בשבלו, / ויחל בקולו להרעים. / ויקרא באזני כל השומעים: / "אהה, כי כריתי לנפשי שוחה / שהרביתי עם היהודי שיחתו / ועד בה מאוד נזהרתי, / ועתה עבירה עברתי. / כי הזהירו בי הנוצרים / לבלתי הרבות עמהם דברים / ולבלתי דבר עמהם מאומה. / ויקרא למקום

1 תוורע emendavi : יוורע O1 O3 O4 O6 F L : אודיע O2 N ¦ בגוים $O1^2$ O2 : באיים O1 O3 O4 O6 N L : זבעמים F ¦ זה O1 O3 O4 O6 F L : זו O2 : om. N ¦ Ante ימים verba אם עיניך מישרים יחזו habet O4 ¦ יהא O1 O2 O3 N L : מעונים O6 ¦ ישראל O1 O2 O3 O4 N F L : שיהיו O4 ¦ יהיו O6 F : Post ישראל verba טרם יבוא הגואל habet O4.

2 שאין O1 O2 O3 N : שלא O6 ¦ אלהי O1 O2 O3 O6 N : אלוה F L ¦ אמת O1 O2 O3 O4 N (fin. f. 17 v.) F L ¦ אמת מאמינים O6 (fin. f. 18 v.) ¦ שמאמינים O1 O3 O4 F L : שהמאמינים N : שמאמינים O2 : om. O6 ¦ תמות O1 O4 O6 F : תאות O2 O3 N L.

3 במיתתם O1 O2 F : במיתתם O3 N : במיתותיהם O6 : במותם L : כמותם O4 ¦ כהם O1 : כמוהם N ¦ ותהא O3 L : ותהיא O4 O6 F : ותהי O1 O2 O4 O6 F : בהם (fin. f. 126 r.) O3 N L : במותם O2.

4 עקר O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ יכול O1 O2 O3 O6 F L : יוכל O4 N ¦ וכי אחיטוב O1 O3 N L : כי אחיטוב O4 O6 F : ואחיטוב O2.

5 בקולו O1 O2 O3 O4 O6 N L : בקול F ¦ להרעים O1 O3 O4 N F L : והרעים O6 : לרעים O2 ¦ ויקרא O1 O2 O3 O6 N F L : ויקראו O4 ¦ בל O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ אהה $O1^2$ O4 O6 F : אחר כך O1 O2 O3 N L ¦ בריתי O1 O3 O4 O6 N F L : בריתו O2 ¦ לנפשי O1 O2 O3 O6 N L : לי O4 F.

6 שהרביתי O1 O2 O3 N L : והרביתי O4 O6 F ¦ היהודי O1 O3 O4 O6 N : היהודים O2 L ¦ מאוד O4 O6 : מאז O1 O2 O3 N L : אמר F ¦ היהודי הזה F : עבירה O1 O2 O4 O6 N F L : עבודה O3.

7 בי O1 O3 O4 O6 N F L : ביה O2 ¦ הנוצרים O1 O2 O4 O6 N F : נוצרים O3 L ¦ הרבות עמהם O1 O4 O6 N F : הרבות עליהם L : הרבות עמם O2 ¦ ולבלתי O1 O3 O4 O6 N F L : לבלתי דבר O2 ¦ דבר עמהם O1 O3 N F : דברי עמהם L : דבר להם O2 : דבר עליהם O4 : דבר אתם O6.

llamó a aquel lugar "exterminio"[1], pues todo el que *asiduamente intercambia*[2] palabras con ellos, será destruido, y *con tanto mayor motivo, cuanto más irreverente sea*[3]. Dios *ha tapado su vista*[4] para hacerlos bajar a la Gehenna; *su Roca los ha entregado en detrimento suyo*[5] y los ha inscrito como lote para Satán. Ahora *no seguiré hablando con él*[6]. Le abandonaré a Satán, y **se perderá su nombre**[7]. Y de la reina, mi señora, y de los dignatarios *solicito permiso*[8] y [os exhorto:] guardáos de él, pues *en sus palabras no hay sustancia*»[9].

Contestó 'Aḥitub: «**Así has hablado**[10], y hermoso es a mis ojos lo que has dicho. Tampoco yo *seguiría hablando contigo*[11] *aunque me dieras tu casa llena de plata*[12], porque *tengo vergüenza y reparo*[13] de hablar contigo de sabiduría. Te había considerado agudo e ingenioso, mas

---

1.- Cfr. Nú. 21, 3. Alusión a la victoria del pueblo de Israel sobre el rey de Arad dando a entender que quien tiene trato con los judíos, perece.
2.- Lit. *añade*.
3.- Cfr. Bĕr. 31a, Yĕb. 52a, y Sanh. 38b. Nuevo argumento *a fortiori* explícito.
4.- Cfr. Is. 44, 18.
5.- Cfr. De. 32, 30.
6.- Cfr. II Sam. 7, 20; *passim*.
7.- Sal. 41, 6.
8.- Cfr. Tosefta' Tĕr. I, 11.
9.- Cfr. Tosafot a B. Q. 22 a.
10.- Éx. 10, 29.
11.- Cfr. II Sam. 7, 20; *passim*.
12.- Cfr. Nú. 22, 18 y 24, 13.
13.- Cfr. Sal. 35, 26.

ההוא חרמה, / כי כל המוסיף עמהם דברים, יספה, / וכ(ל) ש(כן) דפקר טפי. / כי האלוה טח מראות עינם / כדי להורידם לגיהנם, / וצורם הסגירם למיעוטן, / ובתבם חלק לשטן. / ועתה לא אוסיף לדבר עמו; / אעזבנו לשטן, ואבד שמו. / ומארונתי המלכה והשרים אני נוטל רשות, / והזהרו ממנו כי אין ברבריז ממשות". /

ויאמר אחיטוב: "כן דברת, / ויפה בעיני אשר אמרת. / גם אני לדבר עמך לא אוסיף / אם תתן לי מלא ביתך כסף, / כי יש לי בושה וכלימה / לדבר עמך חכמה. / כי חשבתיך חר ומפולפל, / ואני מוצא אותך סכל ושפל; / חשבתיך בקי ונחמד, / 5

1 כי כל O4 O6 : om. O1 O2 O3 N F L ¦ וכל שכן solvi abbreviationem : רפקיר L ¦ רפקיר N : רפיקיר O1 O2 O3 O4 : רפקיר O6 F ¦ codd. וכ"ש האלוה O1 O3 N L : אלוה O2 : האלהים O6 : האלקים F : האלוקי" O4.

2 טח מראות עיניהם O4 F : טח משמוע אזנם O6 : טח מראות עינם O3 L : טח עיניהם מראות עינם O2 : מראות עיניהם טח עונם N : טח עיניהם מראות עונם O1 ¦ להטרירן בגיהנם L : להורידם בגיהנם O1 O3 O4 O6 N F ¦ O2 להורידם לגיהנם וצורם O1 O3 O6 N F L : וצורת O2 : רוצום O4 ¦ הסגירם $O1^2$ O4 O6 F : למעוטים O4 : ומעוטן O1 O3 O6 ¦ למיעוטן O1 O2 O3 N L ¦ השגיבם O2 N : ובתובם F : om. L ¦ וכתבו O1 O2 O3 : וכתבו N : ותתנם $O1^2$ O4 : ובתובם F : ומכרן וכתבם O6 : om. L ¦ חלק O1 O2 O3 O4 N F : לחלק O6 : כדי שיסבלו L. ונתן אותם

3 לשטן O1 O2 O3 O4 O6 N F : עונשם L ¦ לא omn.; O4 fin. f. 17 v. ¦ אוסיף O1 O2 O3 N F L : אוסיף עוד O4 O6 ¦ אעזבנו $O1^2$ O4 O6 F : אעזבנו O1 L : ימות ואבד : O4 O6 ¦ ואבד O1 O2 O3 N L ¦ O2 אעזנו בא : N עזבנו : O3 אאזבנו ומארונתי O1 O4 O6 ¦ שמה L : שם O1 O2 O3 O6 N F ¦ שמו F ¦ ימות ויאבד N F : ואדונתי O3 L ¦ המלכה O1 O2 O3 O4 N L : om. O6 F. ואדונות O2 ¦

4 והשרים O1 O2 O3 O4 N F L : והסגנים O6 ¦ אני O1 O2 O3 O6 N L : om. O4 F ¦ נוטל O1 O2 O3 O6 N L : אטול O4 F ¦ והזהרו O1 O3 O4 O6 L : והזהירו O2 N : ממנו O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ ברבריז O1 O2 O3 O4 O6 F L : להזהרו F ¦ ברברו N ¦ ממשות omn.; F fin. f. 34 v.

5 ויפה O1 O2 O3 O4 N F L : וטוב O6 ¦ גם אני omn.; O2 fin. f. 27 v.

6 עמך O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ מלא ביתך O4 O6 F : מלא ביתיך L : ביתיך מלא O1 ¦ כסף O1 O2 O3 O6 N L : ביתך מלא $O1^2$ O2 O3 N : אתך O6 : עמך רבר O1 O2 O3 O6 N F L ¦ עמך F ¦ זהב וכסף O4.

7 כי חשבתיך O1 O3 N L : אני חשבתיך O4 O6 F : כי חשבתי O2 ¦ חר O1 O2 O3 ¦ ומפלפל F ¦ ומפולפל O1 O2 O3 O4 O6 N L : מחודר $O1^2$ ¦ סכל N ¦ מוציא O1 O2 O3 O4 O6 F L : מוצא $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N F L : ומושפל O4 ¦ חשבתיך בקי O1 O3 O4 O6 ¦ ושפל O1 O2 O3 O6 N F L : שכל N F L : חשבתי בקי O2.

te encuentro necio y vulgar; te había considerado erudito y ocurrente, pero he aquí que eres **como un novillo no domado**[1]. ¿De qué sirve una disputa contra ti si ni aun sabes lo que te ha subido al cerebro? De ti dijo el sabio con su sabiduría: **"No respondas al necio según su necedad"**[2]. Y ahora, **cuida lo que sale de tus labios**[3], *y vuelve con el burro*»[4].

«Sin embargo, le doy gracias a 'Eqer por una cosa. Es verdad, y él no miente, que los monjes de los cristianos acordaron e impusieron a su grey el veto de hablar con los judíos cosa grande o pequeña de la fe, pues reconocen ellos que su fe no tiene pies [ni cabeza], que con facilidad *la voltean por los ribetes*[5], que es fácil que su sendero sea destruido por los judíos, y que **un muchacho pequeño los conduce**[6]. Pero los has condenado a la Gehenna [y] tú estás preparado para cumplir su condena.

1.- Je. 31, 18.
2.- Pr. 26, 4.
3.- De. 23, 24.
4.- Cfr. Gé. 22, 5. Abraham ordenó a sus servidores que volvieran con el burro mientras él se dirigía a sacrificar a Isaac. 'Aḥitub alude a este pasaje sarcásticamente para darle a 'Eqer el consejo de que no se ocupe de cosas elevadas.
5.- Cfr. Šabb. 30a y Mĕg. 11a. Expresión de pública vergüenza.
6.- Is. 11, 6.

והנך כעגל לא לומד. / ומה מועיל ויכוח נוכחך, / ואינך יודע רק מה שעלה ברוחך? / עליך אמר החכם בחכמתו: "אל תען כסיל כאיוולתו". / ועתה מוצא שפתיך תשמור, / ושוב לך עם החמור. / אך ברבר אחר אני מודה לעקר. / אמת הוא, ואינו משקר, / כי גלחי הנוצרים הסכימו / ועל המונם החרימו / לבל ירברו עם היהודים מן האמנה / גרולה או קטנה. / כי מבירים הם שאין לאומנתם רגלים, / ובקל הופכים אותה על שולים / וקל שביהודים הורם נתיבם, / ונער קטן נוהג בם. / אבל רנת אותם לגיהנם; /

1 והנך O1 O3 O4 O6 N F L : והנה O2 | כעגל O1 O3 O4 O6 F L : עגל O2 N | ומה O1 O2 O3 O4 N F L : מה O6 | ויכוח O1 O2 O3 N F L : ויכוחי O6 : נוכחך O1 O6 F L : נוכחך N : נוכך O3 : נובחך O2 : om. O4 | ויכוך O4 | רק מה שעלה $O1^2$ O2 O3 N L : רק העולה O4 F : רק אם שעלה O1 : ולא עולה O6. ברוחך O1 O2 O3 N L : במוחך O4 O6 : במותך F.

2 באיוולתו $O1^2$ F : באיוולתו O1 O2 O3 O4 O6 N L | ועתה O1 O4 O6 N F L : שפתיך O1 | מוציא O2 N : מוצא O1 O3 O4 O6 F L : אתה O2 | ואתה $O1^2$ O3 : המר O6. ושב $O1^2$ O4 O6. | ושוב O1 O2 O3 N F L : שפתיו F | O2 O3 O4 O6 N L

3 לך O4 O6 F : om. O1 O2 O3 N L | עם החמור O1 O2 O3 O4 F L : עם החומר N : אתה המור O6 | ברבר O4 F : לרבר O1 O2 O3 O6 N L | אחר O1 O2 O4 O6 N F : זה L : om. O3 | הוא O1 O2 O4 O6 N F : om. O3 L | משקר O1 (fin. f. 111 r.) O2 O3 O4 O6 F L : לשקר N.

4 גלחי O1 O3 O4 N F L : גלחים O6 : גלח"ז O2 | הנוצרים O1 O3 O4 O6 N F L : המונם O1 O2 O3 O4 O6 N : om. O2 | ועל O1 O2 O4 N F : ואל O6 : וכל O3 L | הקרימו O1 O2 O3 N L : החרימו O4 O6 F : האונים F | הגמונם L : המונים F^1 : לבל ירברו O4 O6 : לבל לרבר N : לבל ירבר O1 O3 (fin. f. 126 v.) קרמו $O1^2$ | האמונה O1 O3 O6 N L : האמנה O2 | שלא לרבר F : לבל נדברו L : אמונה O2.

5 או קטנה O1 O2 O3 O4 O6 N L : וקטנה F | מבירים O1 O3 O4 O6 N F L : רגילים O2 | הם O1 O2 O4 O6 N F L : הם בעצמם O3 | לאמונתם O1 O3 O4 O6 : לאומנתם N : F : אותה O6 : אותם O1 O3 O4 N F L : אותו O2. ובקל O1 O3 O4 O6 N F L : ובקו O2 | לאומנתו O2 L

6 הורם O1 O3 O4 O6 N F L : הורה O2 | נתיבם O1 O2 O3 O6 N F L : בניניהם O4 | ונער O1 O3 O4 O6 N F L : ונהר O2 | נוהג בם $O1^2$ O6 : נוהג בהם O4 F : ינהג בם O1 O2 O3 N : יכזיבם L | אבל אשר O4 O6 F : אבל O1 O2 O3 N L : אותי O1 O3 : אותנו O4 : אותם $O1^2$ O6 | רנתי O2 N : רנת O1 O3 O4 O6 F L : אותך O2. N F L

¡Lejos de Dios torcer el derecho![1], dejar en **el Valle de la Oscuridad**[2] a su pueblo, que en este mundo sufren su condena para ser librados de la condena de la Gehenna. Y ya he debatido contigo anteriormente que en la profecía del profeta del río Kĕbar[3] enumera las naciones que descienden a la tiniebla: Egipto y Tiro, Túbal y Mešek; allá Edom y toda su multitud, todas ellas como porción para Satán[4]. En cambio, nuestro padre Jacob no temerá ni pasará miedo, porque allí no hay ni uno siquiera de su estirpe. Y el profeta profirió palabras vehementes: **Y tu pueblo, todos ellos son justos: heredarán para siempre el país**[5]. Y puesto que 'Eqer ha solicitado permiso, yo también pido permiso de la reina y de la autoridad».

1.- Cfr. Jb. 8, 3.
2.- Sal. 23, 4.
3.- Río de Babilonia mencionado sólo por Ezequiel: (1, 1; 3, 15; *passim*).
4.- Vid. Ez. 32, 17-32.
5.- Is. 60, 21.

עתיד אתה לשלם דינם. / חלילה לאל משפט לעוות, / להניח עמו בגיא צלמות, / אשר בעולם הזה סובלים דינם / כדי להנצל מדינה של גיהנם! / וכבר רנתי עמך לשעבר, / כי בנבואת נביא נהר כבר, / מונה האומות היורדות חושך: / מצרים וצור, תובל ומשך; / שמה אדום וכל המונה, / הם לשטן למנה. / אבל יעקב אבינו לא ייראו ולא יפחד, / כי מזרעו אין שם אפילו גם אחד. / והנביא דיבר דברי מרץ: / "ועמך כולם צדיקים; לעולם ירשו ארץ". / ואחרי כי עקר נטל רשות, / גם אני נוטל רשות / מן המלכה והרשות". / 5

1 חלילה O1 O3 O4 O6 N F L : וחלילה O2 ¦ משפט O4 F : משפטם O1 O3 O6 L : להניח O1 O2 O3 O4 O6 N L : יעות F ¦ לעוות O1 O2 O3 O4 O6 N L : משפטים O2 ¦ משפט" O3 O4 O6 F L : והניח N ¦ עמו O1 O3 O4 O6 F L : לעמו O2 : אותי N ¦ בגיא צלמות O1 O2 O4 L : בגי צלמות O3 N F : בגיא צלמות O1² cum *tsereh* : לצלמות O6 ¦ אשר O1 O2 O3 N L : אבל O4 O6 F.

2 סובלים O1 O3 O4 O6 N F L : סבלו O2 ¦ דינם O1 O2 O3 N L : עונם O4 O6 F ¦ מרינה O4 O6 F L : מרין O1 O2 N : ממרינה O3 ¦ רנתי O1 O3 O4 O6 F L : רנת O2 N.

3 בנבואת O2 O3 F L : בנביאת O1 O6 : בנביאים N : בנבואר O4 ¦ נביא נהר O1 O2 O3 O4 O6 N : נביא בנהר F : הנביא על נהר O1² : הנביא L ¦ מונה O1² O2 O3 O4 O6 N F L : מנה O1 ¦ היורדות O6 : היורדים cett. ¦ מצרים O1 O3 O4 O6 N F L : מצורם O2 ¦ תובל O1 O2 O3 O4 O6 N F : ותובל L ¦ ומשך O1 O3 O4 O6 N F L : ומושך O2.

4 הם O1 O2 N L : כולם O4 O6 : כולהם F : om. O3 ¦ למנה O1 O3 O4 O6 F L : יעקב omn.; L fin. f. 19 r. ¦ ייראו O1 O3 O4 O6 N F L : תמונה O2 : אמנה N ¦ יראה O2.

5 מזרעו O1 O2 O3 O4 O6 N L : מזרע F ¦ אין שם אפילו גם O1 O3 N F L : אחר O4 ¦ אין גם O1² O6 : אין שם גם O2 : אפילו אין שם אלא O1 O2 O3 O6 N F L : אין אחר O4 ¦ דברי ארץ O4 : דברי במרץ O6 F : דברי מרץ O1 O3 N L : לעולם O1² O4 O6 F : למען O1 O2 O3 N L. דברי ערץ O1² : דבר בארץ O2 ¦

6 ואחרי כי O1 O3 L : ואחר כי O2 O4 N : ואח"כ F : ויהי אחר O6 ¦ עקר נטל O1 O2 O3 O4 N F : עקר נוטל L : שנטל עקר O6 ¦ גם אני נוטל רשות O1 O3 N : גם אני ניטל רשות O4 F : גם אני אטול רשות L : om. O6 ¦ והרשות O1 O2 O3 O4 N F (fin. f. 35 r.) : והרשות O1² cum *qamets* : ומן הרשות O6 : ושרים מהרשות L.

Y dijo la reina: «**Permaneced al tanto mientras escucho**[1] *a quién le corresponde el juicio*[2] o *quién ha deslizado algún yerro*»[3]. Y la reina se puso en pie entre los magistrados y se reunió con *los hombres de su consejo*[4] **en cierto e indeterminado lugar**[5] de la casa. Allí la reina Ṣel Ṣion *se sentó en su sitial*[6]. Su rostro lucía como la luna, se sonrosaba con esplendor y exhalaba fragancia **como un lirio entre los espinos**[7]**, cual reina que se adorna con sus galas**[8] **y una cinta de gracia extendida sobre sí**[9]. Y llamó a Ṣalmon: «Ṣalmon, siervo mío, siéntate a mi vera y a mi lado, por favor, y sé **el hombre mediador**[10] **que nos sirva de guía**[11]». Ṣalmon se sentó en el lado izquierdo, y ella prosiguió: «Ṣalmon, a ti te interrogaré primero.

1.- Nú. 9, 8.
2.- Cfr. Ez. 21, 32.
3.- Cfr. Is. 32, 6.
4.- Cfr. Is. 40, 13; *passim*.
5.- I Sam. 21, 3 y II Re. 6, 8.
6.- Cfr. I Re. 2, 19.
7.- Ca. 2, 2.
8.- Is. 61, 10.
9.- Mĕg. 13a.
10.- I Sam. 17, 4 y 17, 23.
11.- Nú. 10, 31. Lit. *y nos servirás de ojos.*

ותאמר המלכה: "עמדו ואשמעה / למי המשפט או מי דיבר תועה". /
ותקם המלכה מן הסגנים, ותוועד עם אנשי עצתה / אל מקום פלוני אלמוני הביתה. /
ותשב שם המלכה צל ציון על מכונה, / ופניה מאירים בלבנה / ו<ב>נהר מארימים, /
ומריחים כשושנה בין החוחים, / כמלכה תעדה כליה, / וחוט של חסד משוך עליה. /
ותקרא לצלמון, ותאמר: "צלמון, עברי, / שבה נא בצלי ובצדי, / ותהיה איש הביניים, / 5
והיית לנו לעיניים". / וישב שם צלמון בצד שמאלה, / ותאמר: "צלמון, בך אשאלה תחילה

1 Ante ותאמר F scr. i. m. מ"א scil. cap. quadragesimum primum ¦ Post המלכה habent O4 F ¦ המשפט O1 O3 O4 O6 N F L : המפט O2 ¦ רב לכם verba מי דיבר O1 O2 O4 O6 N F L : למי הרבר O3 ¦ תועה O1 O4 O6 N F : טועה O2 O3 L.

2 ותקם O1 O6 N F : תקם O2 : ותקים O3 L : ותעמור O4 ¦ מן הסגנים $O1^2$ O2 O4 F : עם הסגנים N : מן כל הסגני O1 O3 L : מן היכל הסגנים O6 ¦ אלמוני הביתה O1 O2 O3 N L : אלמונים O6 : אלמוני O4 F.

3 ותשב $O1^2$ O4 O6 F : ותשם O1 O2 O3 N L ¦ המלכה צל ציון O1 O2 O3 O4 N : מלכה צל ציון F : המלכה צלציון O1 O3 O4 O6 N F L : מכונה O6 ¦ מאירים O1 O4 O6 N : ופני" O4 O6 ¦ ופניה O1 O2 O3 N F L : מטותה O2 ¦ מאירות O3 L : מאירה O2 F ¦ ובנהר supplevi praepositionem : ונהר O3 L : ונהיר O1 O2 N F : ובהור O6 : וכחמה O4 : ושפתיה $O1^2$ ¦ מארימים O1 O2 O3 O6 N F L : מראימי" O4.

4 ומריחים O1 O2 N : ומרריחים O3 : ומריחים L : וזורחים O4 O6 F ¦ כשושנה $O1^2$ O3 : וכשושנה O4 : כששונה O1 O2 O6 N F L ¦ כמלכה $O1^2$ O6 F : ובמלכה O4 : תעד F ¦ תעודה O2 : תעדה O1 O3 O4 O6 N L ¦ במלכה O1 O2 O3 N L ¦ מושך O3 ¦ משוך O1 O2 O4 O6 N F L : כולה O2 ¦ בליה O1 O3 O4 O6 N F L : עליה O1 O2 O3 O4 O6 N F : עליהן L.

5 ותאמר צלמון O4 O6 F : צלמון O3 L : צל" O2 : om. O1 N ¦ עברי O1 O3 O4 O6 F L : העברי O2 N ¦ בצלי ובצדי O1 O3 N L : שבה O1 O3 O4 O6 N F L : שבא O2 ¦ ותהיה O1 N F L : ותהי" O3 O4 O6 : בצידי O2 ¦ אצלי ובצדי O4 O6 F : ותהי O2.

6 והיית O1 O3 O4 O6 N F : להיות L : והייתו O2 ¦ שם O1 O2 O3 N L : om. O4 O6 F ¦ שמאלה O1 O3 (fin. f. 127 r.) O4 O6 N L : שמאולה F : אשאלה O2 ¦ בך $O1^2$ O2 O3 O4 O6 N F L : כך O1 ¦ אשאל O1 O2 O3 L : אשאלך O4 ¦ תחילה O1 O2 O3 O4 O6 N L : תהלה F.

He aquí que has escuchado la disputa de estos hombres, que se intercambian objeciones sobre las dos religiones, y sé que tú eres hombre razonable, sabio y **experto en el hablar**[1]. Indícame *hacia quién se inclina el juicio*[2], quién es el justo y quién el pecador».

Y Salmon dijo: «Señora mía, *yo conozco mi lugar*[3] y *mis pecados recuerdo*[4]. Cuando estuve en el país de la India y quise atravesar el río Sambation[5] y entrar en el país de Kušan[6], los brazos del río **se entrelazaban uno con otro**[7], de suerte que no podría pasar por allí *ni bote ni barco*[8], ni buque ni nave liburnia[9], porque **día y noche**[10] *se deslizaban y rodaban*[11] unas piedras [que] únicamente se paraban en el día del sábado; y necesité demorarme hasta el séptimo día pues no había otro lugar para

---

1.- I Sam. 16, 18.
2.- Cfr. Sanh. 6b.
3.- Cfr. 'Abbot VI, 6.
4.- Cfr. Gé. 41, 9.
5.- Río fabuloso que interrumpe su corriente cada sábado. Se le menciona en Bek. 57b, Sanh. 65b, *passim*. Vid. *infra*, pp. 414-415.
6.- En Isa. 3, 7 este topónimo designa a Etiopía, pero en el presente texto alude al Juzestán; vid. *infra*, pp. 414, 416 y 417.
7.- Da. 5, 6.
8.- Cfr. Is. 33, 21.
9.- Antigua embarcación ligera de vela. Vid. Yom. 77b, R.H. 23a y B.M. 80b.
10.- Le. 8, 35; *passim*.
11.- Cfr. Gé. 4, 12.14.

/ הנה שמעת ויכוח אלה האנשים, / אשר על שתי האמונות מתקשים. / וידעתי כי אתה איש סבר, / חכם ונבון דבר. / הודיעני אל מי הדין נוטה: / מי הצדיק ומי החוטא". /

ויאמר צלמון: "ארונתי, את מקומי אני מכיר, / ואת חטאי אני מזכיר. / בהיותי בארץ אינדיון / ורציתי לעבור נהר סמבטיון / וליכנס בארץ בושן, / היו חלוקי הנהר דא לדא נקשן, / אשר לא יוכל לעבור שם שייט אני, / לא ספינה ולא בורני, / כי יומם ולילה אבנים נדים ונעים; / לבר ביום השבת רוגעים. / והוצרכתי עד ליום השביעי

1 שמעת O1 O2 O3 O4 O6 (fin. f. 19 r.) F L : שומעת N ¦ אשר על omn.; O2 fin. f. 28 r. ¦ האמונות O1 O2 O3 O4 N F L : האמנות O6 ¦ מתקשים O1 O2 O4 O6 N F L : מתקרים O3 ¦ וידעתי O1^2 O4 N F L : ידעתי O1 O3 : וידעתי בך O6 : כי גם איש אתה O1 O3 O4 O6 N F L : כי אתה איש O2. ¦ וידעת O2
2 הדין O1 O2 O3 O4 O6 N F : רעתך L ¦ נוטה O1 O2 O4 O6 N F L : נוטע O3.
3 ויען צלמון ויאמר O4 F : ויאמר הצלמון : N ויאמר צלמון O1 O2 O3 L ¦ ארונתי O1 O2 O3 O6 N F L : ואת חטאי O4 ¦ ויען צלמון O6 : L מזכיר היום : O4 היום מזכיר O1 O2 O3 O6 N L : מזכיר F. ¦ את חטאי cett.
4 בהיותי O1 O2 O3 O4 O6 F L : בהיות N ¦ אינדיון O1 O4 O6 : אינדי" N : הנהר O2 L : נהר O1 O6 N F : אגריון F ¦ אינדיאה : O2 אינדיאן O3 L : סבטיון F : סמבטיון O1 O2 O4 O6 N L : את נהר O4 (fin. f. 18 r.) : om. O3 ¦ לבנוס : F ולכנס O1^2 : סמבטיאן O3 ¦ בארץ O1 O2 O3 O4 O6 N L ¦ היו O1 O2 N ¦ גושן : F פישון O1 O3 O4 O6 L : כושן O4 F ¦ לארץ O3 O6 N L : חלוקי O1 O2 O3 O4 O6 N L : חלוף F. ¦ היה O2 F
5 הנהר O1 O2 O3 O4 O6 N F L : הנחל O1^2 ¦ נקשן O1 O2 O4 O6 L : נקשון O3 N F ¦ אשר omn.; N fin. f. 18 r. ¦ שם O1 O2 O3 N L : om. O4 O6 F ¦ שייט אני O1 N F : שיט ואניה : O6 שיט : O2 אנייה : O4 שייט : O3 L ¦ לא ספינה O4 O6 N : ולא ספינה O1 O2 O3 F L : ולא בורני O1 O3 O6 F L : לא בורני O2 : N. בורני : O4 ולא בורניי"
6 יומם O1 O2 O3 O4 N L : יום O6 : ימים F ¦ ולילה O4 O6 F L : וליל O1 O2 O3 N ¦ אבנים O1 O2 O3 O6 N L : אבניו O4 F ¦ נדים ונעים O1 O3 O4 O6 F L : ביום השביעי O3 L : מיום השבת O1 O2 O4 N : ביום השבת ¦ N ונעים : O2 נעים F ¦ רוגעים O1 O2 O3 O6 N F L : רגיעים O4 ¦ עד ליום : N עד יום cett.

vadearlo. En mi opinión, este río es para el judaísmo prueba y testimonio sobre su descanso [sabático]. También vi allí un pueblo poderoso y terrible, **un pueblo numeroso como la arena que hay a la orilla del mar**[1], y ellos en su totalidad creen en su Creador y perseveran en la Ley de Mošeh ben 'Amram. Viven con gran tranquilidad y todos ellos están desprovistos de prepucio. También cuando estuve en 'Aspamia'[2], vi allí **hombres eminentes**[3]. **En cada una de las ciudades**[4] había *comunidades judías*[5], todos ellos circuncidados[6], todos ellos fervorosos[7]. *Dan un tributo*[8] al rey del país, y el rey es *un escudo a su favor*[9], y los mantiene en tranquilidad. En ninguno de ellos *percibí nada indecoroso*»[10].

1.- Jos. 11, 4.
2.- Término empleado en el Targum para traducir el término *Sĕfarad* de Abdías 20. En Bĕr. 62a, Yĕb. 63b, *passim*, designa, sin embargo, a las diversas ciudades fundadas por los reyes seléucidas de Siria con el nombre de *Apamea*. Vid. *infra*, pp. 229, 418 y 419.
3.- Sukk. 45b.
4.- Est. 8, 11; II Cr. 11, 12; *passim*.
5.- Lit. *judíos y comunidades*.
6.- Lit. *desprovistos de prepucios*.
7.- Lit. *dotados de fe*.
8.- Cfr. I Re. 5, 27.
9.- Cfr. Sal. 3, 4.
10.- Cfr. De. 23, 15 y 24, 1.

להתאחר, / כי לא היה לעבור מקום אחר. / ולפי רעתי, הנהר הוא ליהדות / על שביתתם ראיה ועדות. / גם ראיתי שם עם תקף ומאוים, / עם רב כחול אשר על שפת הים. / והם בכללם מאמינים ביוצרם / ומחזיקים בתורת משה בן עמרם. / והם שרוים בשלוה גדולה, / וכולם נטולי ערלה. / גם בהיותי באספמיא, / ראיתי שם בני עלייה; / בכל עיר ועיר יהודים וקהילות, / כולם נטולי ערלות, / כולם בעלי אמנה. / ומעלים מס למלך המדינה, / והמלך מגן בעדם ומחזיק אותם בשלוה. / ולא ראיתי באחד מהם דבר ערוה. /

1 לא היה $O1^2$ F : לא הי״ O6 : לא היתה O4 : לא היו O1 O3 L : היתה O2 N ;
מקום O1 O2 O3 O4 N F L : במקום O6 ; ולפי O1 O3 O4 O6 N F L : לפי O2 ;
הנהר O1 O3 O6 L : זה הנהר O4 F : נהר O2 N ; על שביתתם O6 F :
ראייות O3 : ראי״ על O2 N : ראיה על O1 : על שביתתם בשבת O4 :
ראייה ועדות L.

2 שביתתם ועדות O4 : ראי״ כמאה ערים O6 : ראי״ ועדות F : ראיה ועדות O1 O2 N :
שראיתי F ; גם ראיתי L ; על שביתם O3 : שביתם ועדות O1 O2 O3 O4 O6 N L :
עם תקף O1 O2 O3 O4 O6 F L : ותקף N ; ומאוים O1 O2 O3 O4 O6 N L :
האויים F ; אשר על שפת O1 O3 O4 O6 F L : על שפת O2 N : om. L.

3 מאמינים O1 O3 N L : יהודים מאמינים O4 O6 F : אינו מאמינים O2 ; ביוצרם O1 O3
O4 O6 N L : ביוצרים F (fin. f. 35 v.) : בנצרים ימ״ש O2 ; בתורת משה $O1^2$ O2
O3 O4 O6 F L : בתורתי משה O1 : משה N ; והם שרוים O1 O3 O4 N F L :
הם שרוים O2 : ושרוים O6 ; גדולה O1 O2 O4 O6 N F : om. O3 L.

4 וכולם O1 N : כולם O2 O3 L : והם כולם O4 O6 F ; נטולי O1 O3 O4 O6 F :
נטולה N : גימולי L : נטועי O2 ; באספמיא $O1^2$ O2 O3 N L : באספמי O1 :
במדינת אספמיא O4 F : במדינות אספמיא O6 ; עלייה O1 O2 O3 O4 O6 F L :
בכל N ; עליי״ O4 O6 F : ובכל O1 O3 N L : וכל O2.

5 יהודים O1 O3 O4 O6 N F L : שם יהודים O2 ; וקהילות O4 : קהילות cett. ;
כולם נטולי O4 O6 F : וכולם נטולי O1 O3 L : וכולם נטולה N : וכל נטועי O2 ;
כולם בעלי O2 N : גם כולם בעלי O6 : והם כולם בעלי O1 O3 O4 F L ; אמנה O1
O3 O6 N L : אמונה O2 O4 F ; מם O1 O2 O3 O4 N F L : מסים O6.

6 המדינה O1 O2 O3 O6 N F L : מדינה O4 ; והמלך O1 O3 O4 O6 N F L :
המלך O2 ; בעדם omn.; O3 fin. f. 127 v. ; ומחזיק אותם O1 O2 O3 O6 F L :
ותחזיק אותם N : ומחזיקי״ O4 ; מהם O1 O2 O4 O6 N F : מהן O3 L.

«En cambio, allá en tierra[s] de *Ṣarfat* y *'Aškĕnaz*[1], allí la totalidad de los judíos **anda errante y vagabunda**[2]. Viven en la diáspora y en la humillación, y muchos de ellos padecen la pobreza. Continuamente -noches y días- *su corazón rumia horrores*[3] y continuamente *hay espanto alrededor*[4]. Un hombre *siembra mucho* y *cosecha poco*[5], pues la autoridad dice: **"Daca, daca"**[6], y continuamente [les] *sacan el oro del bolsillo*[7]. Y con todo esto, permanece sobre ellos **el temor de los Cielos**[8], y *entregan su vida por la santificación de su Dios*[9] y *justifican sobre sí la medida de su sentencia*[10], porque les corrige **como un hombre corrige a su hijo**[11]. **Y** *tanto por lo malo como por lo bueno bendicen su Nombre*[12], diciendo: **¡Bendita sea la Gloria de Dios desde su lugar!**[13]. En cuanto a que los

---

1.- Nombres dados a Francia y Alemania en los textos hebreos medievales. Vid. *infra*, p. 419.
2.- Gé. 4, 12, 14.
3.- Cfr. Is. 33, 18.
4.- Cfr. Je. 6, 25; *passim*.
5.- Cfr. De. 28, 38.
6.- Pr. 30, 15.
7.- Cfr. Is. 46, 6.
8.- Yom. 72b, Kĕt. 96a, *passim*.
9.- Cfr. Pĕs. 53b, Gitt. 46a, *passim*.
10.- Cfr. 'Erub. 19a.
11.- De. 8, 5.
12.- Cfr. Bĕr. 33b.
13.- Ez. 3, 12.

ואמנם בארץ צרפת ואשכנז, / שם בלל היהודים נע ונד, / ושרוים בגלות ובשפלות, / ורבים מהם סובלים רלות. / ותמיד, לילות וימים, / לבם יהגה אימים, / ומסביב תמיד מגור. / איש רב יזרע ומעט יאגור, / כי הרשות אומרת: "הב הב", / ותמיד זלים מכיסם הזהב. / וע(ם) כ(ל) ז(ה), יראת שמים עליהם / ומוסרים נפשם על קדושת אלהיהם, / ומצדיקים עליהם מידת דינו. / כי <מיסרם> כאשר ייסר איש את בנו. / ועל הרע כמו על הטוב מברכים שמו, / ואומרים "ברוך כבוד ה" ממקומו". /

1 ואמנם O1 O3 O4 O6 N F L : אמנם O2 | צרפת ואשכנז O1 O2 O3 : אשכנז וצרפת וספרד O4 F : צרפת O6 : L | צרפת ואשכנזי N : יהודים F : כל היהודים O1 O2 O3 N L : בלל היהודים O6 : נע ונד O1 | ושרוים בגלות O1 | ראיתי אותם נעים ונדים O4 : נדים ונעים O2 : O3 O6 N F L : ובגלות שרוים O2 O3 O4 O6 N F L.

2 ובשפלות O1 O3 O6 N : ושפלות O2 O4 : ובבוז ובשפלות L : om. F | מהם O1 O2 O3 O4 N F L : בהם O6 | סובלים O4 O6 F : סובלי O1 O2 O3 N L | רלות O1 O2 O3 O6 N F L : הרלות O4 | ותמיד O1 O3 O4 O6 F L : om. O2 N | וימים O1 O2 O3 O4 O6 F L : ויומם N.

3 ומסביב O1 O3 O6 N L : ומסבב אותם O4 : ומסבב O2 : מגור F | ומסביב אותם O1 O2 O6 N F : המגור O4 : מוגר O3 L | רב יזרע O1 O2 O3 O6 N F L : ומעט O1 O3 O4 O6 N F L : מעט O2 | יאגור O1 O2 O3 O4 O6 N L : יגור F | הרשות O1 O2 O3 O4 O6 F L : הרָשות N cum *qamets* | אומרת F : אומר O1 O2 O3 N L : אומרות O6 : יאמר O4 | הב הב O1 O3 O4 O6 F L : הָב הָב N cum *patach* : הבהב O2.

4 זלים מכיסם O2 O4 : זָלים מכים O6 cum *qamets* : זלים מכיסם O1 N : מכים זלים F : הזהב O1 O2 O3 N L : זהב O4 O6 F | ועם כל זה O1 O6 N L : עם כל זאת O2 : ועכ"ז O4 : נפש F : נפשם O1 O2 O3 O4 N L | ואם כל זאת O3 : ועכ"ז F : עצמם O6. זלים מכים O3 : זל מכים L | solvi abbreviationem

5 קדושת O1 O2 O3 O4 O6 F L : קדושת N | אלהיהם O1 O2 O3 O6 N F L : עליהם O1 O2 O4 O6 N F L : ומצדיקים O1 O3 O6 N F L : ומצדיקי" O2 O4 | אלוקיהם O4 | יישר O1 | ייסר O1[2] O2 O3 O4 O6 N F L : עליהן O3 | N F L (fin. f. 19 v.) : כי codd. כי מייסרם supplevi sec. De. 8, 5 :

6 ועל הרע O1 O3 O4 O6 N F L : על הרע O2 | ה" O2 O3 O4 O6 N F L : יי O1.

rechacé por la humildad de su coyuntura, dije: "**¡No de ellos ni de su multitud!**[1], pero ahora he aquí que me inclino tras 'Aḥituḇ. *Todo el que dice que yerra, no es sino un pecador*[2], porque sus palabras han cautivado y campeado, y sus réplicas han sido dulces sobremanera: **presentaron sus testigos y quedaron justificadas**[3]. Pero las palabras de 'Eqer se consumieron como la cera, y he aquí que yo [lo] **reconozco y [las] abandono**[4], y no desmentiré las palabras de 'Aḥituḇ ni a su Dios. De la fe de Mahoma **desde ahora en adelante**[5] abjuro, y no estaré buscando a un muerto, pues la Ley de 'Aḥituḇ es **Ley verdadera**[6]. *Su pueblo [será] mi pueblo, y su Dios, mi Dios*[7]. Con su indumentaria me vestiré, y *ante reyes no me avergonzaré*»[8].

1.- Ez. 7. 11.
2.- Cfr. Šabb. 55b.
3.- Is. 43, 9.
4.- Pr. 28, 13.
5.- Sabb. 10a, 'Erub. 43b, *passim*.
6.- Mal. 2. 6.
7.- Cfr. Rt. 1, 16.
8.- Cfr. Sal. 119, 46.

ואשר רחקתים מחמת שפלות זמנם, / אמרתי לא מהם ולא מהמונם, / ועתה הגני אחרי דברי אחיטוב נוטה. / וכל האומר שטועה, אינו אלא חוטא, / כי דבריו נקשו ועתקו / ותשובותיו מאוד מתקו; / יתנו עדיהן ויצדקו. / ודברי עקר כרונג נמוקו, / והגני מודה ועוזב, / ובדברי אחיטוב ואלהיו לא אכזב, / ומאמונת מחמט / מכאן ואילך אשמט. / ולא אהיה רורש למת, / כי תורת אחיטוב תורת אמת; / ועמו עמי, ואלהיו אלהי, ובלבושו אלבוש / נגד מלכים ולא אבוש". /

1 רחקתים O1 O3 O4 O6 N F L : בהם חשקתים אך רק O2 ¦ מחמת O1 O2 O3 N L : זמנם O1 O3 O4 O6 N F L : זמנים O2. מפני : O6 הוא מחמת O4 F ¦
2 מהמונם O1 O2 O3 O4 O6 F L : מהמוני N ¦ ועתה O4 O6 F : ואני O1 O3 N L : דברי O3 ¦ לדברי L : אחר O4 : אחרי דברי O1 O2 O6 N F ¦ אני O2 שטועה O1 O3 L : ששוטה O4 O6 F : O2 (fin. f. 28 v.) N.
3 דבריו O1 O3 O4 O6 N F L : דברי O2 ¦ נקשו O2 : גברו O4 : נוקשו O1 O2 O3 N F L : עמקו O1[2] ¦ ועתקו O1 O3 O4 O6 L : ועותקו F : ונותקו O2 N ¦ Post ועתקו habet O6 ¦ ותשובותיו O1 O3 O4 O6 N F L : ותשובתו O2 ומחשבותיהם עמקו verba מאוד O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ מתקו O1 O3 O4 O6 N F L : נתקו O2 ¦ עדיהן O1 O2 O3 L : עידיהם O4 יתנו עדיהן ויצדקו O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ ודברי עקר O1 O3 N F L : ויצדקו N F ¦ ויצדיקו O1 O2 O3 O4 L : וצדקו N F ¦ רברי עקר O2 : וברר עקר O4.
4 ברונג O1 O2 O3 O4 O6 N F : om. L ¦ נמוקו O1 O2 N L : נמקו O1[2] O3 O4 O6 F ¦ והגני O1 O3 O4 O6 N F L : הגני O2 ¦ ועוזב O1 O2 O3 O4 O6 F L : ועזוב N ¦ ובדברי O1[2] O3 O4 N F : וכדברי O1 L : ודברי O2 : ובאלהי O6 ¦ ואלהיו O1 O2 O3 N L : ובאלהיו F : ובאלוקיו O4 : om. O6 ¦ אכזב O1 O2 O3 O6 N F L : אכזוב O4 ¦ ומאמונת O2 O4 N L : ומאמנת O6 : ומאומנת O3 : ואמונת O1 F.
5 מחמט O1 O2 O3 O6 N F : מחמוט O4 L ¦ אשמט O1[2] O4 O6 : אשמוט O1 O2 O3 N L : אשטט F ¦ ולא אהיה O1 O3 O4 O6 N L : ואהיה O2 : F ¦ למת O1 O2 O3 O4 N L : לטת O6 : לישו המת F.
6 עמו O4 O6 F : עמיו O1 O2 O3 N L ¦ ואלהיו O1 O2 O3 N F L : ואלקיו O4 : אלהיו O6 ¦ ובלבושו O1 O3 O4 O6 N L : אלקי O4 F ¦ אלהי O1 O2 O3 O6 N L : אלבוש O1[2] O4 O6 F : אלביש O1 O2 O3 N L ¦ נגד O1[2] O4 O6 F : לא O1 O2 O3 O6 N L ¦ ולא O1[2] O4 F : וגר O1 O2 O3 N L ¦ וכלבושו F : ולבושו O2 ¦ אבוש omn.; O3 fin. f. 128 r.

Y todos los dignatarios contestaron: «He aquí que *hemos examinado las palabras*[1] *y acrisolado los dichos*[2]. 'Aḥitub, en verdad, **dice cosas rectas**[3], sienta sus demandas según la lógica. Y 'Eqer, no hay en él más que un poco de **vago rumor**[4], y no ha estudiado ni leído, mientras que los labios de 'Aḥitub **han expresado claridad**[5] y no han relinchado con bufidos. Por lo que nos parece, es bueno inquirir de 'Aḥitub los secretos de su entendimiento y abrazar su fe, y sírvanos 'Aḥitub de antecesor para mérito nuestro con vistas a **la vida del mundo venidero**[6]. Porque es mucho mejor dirigirse a la Ley antigua, que fue dada entre truenos

1.- Cfr. Gé. 42, 16.
2.- Cfr. Sal. 105, 19.
3.- Is. 33, 15.
4.- R.H. III, 7.
5.- Jb. 33, 3.
6.- R.H. 4a, Ta'a. 29a, *passim*.

ויענו כל השרים: / "הנה בחנו את הדברים / וצרפנו את המאמרים, / ואחיטוב אמנם דובר מישרים, / מיישב טענותיו על פי הסברא. / ועקר, אין בו רק מעט קול הברה, / ולא שנה ולא קרא. / ושפתי אחיטוב ברור מללו, / ועם נחרות לא צהלו. / ומן הנראה לנו טוב / לחקור מאחיטוב / סורות ביתו / ולדבק באמונתו, / ויהא אחיטוב לנו סבא / לזכותינו לחיי העולם הבא. / כי יותר טוב לפנות אל התורה הישנה,

1 השרים O1 O2 O4 O6 N F L : העם והשרים O3 | הנה O1 O2 O4 O6 L : הגנו N F : את הדברים O1 O2 O3 O6 N F (fin. f. 36 r.) L | בחנו O4 : בחנגו O1 O2 O3 O6 N F L | הגני O3 : הרועים F : וצרפנו את O2 : וצרפנו O1 O3 O6 N F L : וצורפו O4.

2 ואחיטוב O1 O3 O4 O6 N F L : אחיטוב O2 | אמנם O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 | על פי O1 O2 O3 F : ע"פ O4 O6 N L | הסבריא O1 O2 O3 O6 N F L : הסברי O4 | Ante ועקר verba ובקי בחדרי התורה habet O4, ובקי בחדרי תורה O6 רק מעט O1 O3 O4 O6 N F L : ועוד O2 | ועקר F : ובקי בסדרי תורה et O4 N F L : מעט רק O2 : רק O6.

3 קול O1 O3 O4 N F L : בל O2 O6 | הברה O1 O2 O3 O4 O6 F L : העברה N | F : לא משנה O2 O4 : לא שנה O1 (fin. f. 111 v.) O3 O6 N L : ולא שנה O1 O3 O4 O6 N F L : ולא קרא O2 : לא קרה O4 | Post קרא verba ישמרו רעת ויתהללו ודעש שפתיו habet O4 | מללו $O1^2$ O2 O3 O4 O6 F : מילולו O1 N L | ועם נחרות emendavi : ואם נהרות O1 O3 N L : אם נהרות O2 : ואם פניו $O1^2$: ודברי עקר O6 | לא צהלו O1 O2 O3 N F L : לא צָהלו O6 cum *qamets* : om. O4.

4 לנו טוב O1 O2 O3 O4 O6 N : טוב לנו L : לא טוב F | לחקור O6 : נחקור O1 O2 O3 O4 N L : נחקר F | מאחיטוב O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 | ביתו O1 O2 O3 O4 O6 N L : ביתותו F | ולירבק O1 O3 L : ולדבק O2 O4 O6 F : ולו רבק N F. | ויהיה O3 : ויהיא O1 O2 O4 O6 N L : ויהא

5 סבא O1 O2 O3 N L : סבה O4 : סיבה O6 F | לחיי O1 O2 O3 O4 O6 F L : om. N | Post הבא verba ונשמע ממנו כמפי העולם O1 F : עולם O2 O3 O4 O6 N L | ונשמעה מפי הגבורה וכל העם רואים ביערה habet O4 et הגבורה נתנה באש בוערה F | כי יותר טוב לפנות אל התורה הישנה O1 O2 O6 N F : כי יותר טוב לנו לפנות אל התורה הישנה O4 : om. O3 L.

y relámpagos[1], y no hay nación que tenga parte en ella, que creer en una ley nueva y sospechosa, lejana del corazón de las criaturas, y en la que no creen más que los cristianos».

Esta determinación pareció bien a ojos de la reina[2]

y de los dignatarios; y constituyeron a 'Aḥitub como **el principal de los oradores**[3], y dijeron: «Haremos todo cuanto nos mandes, pero enséñanos la Ley de Moisés».

Y todos ellos se convirtieron al judaísmo y fueron

5 servidores del Dios de los Cielos, y ante él cantaron, y así dijeron:

1.- Vid. Éx. 19, 16 y 20, 18.
2.- Cfr. Est. 1, 21 y 2, 4.
3.- Bĕr. 63b, Šabb. 33b y Mĕn. 103b.

/ אשר בקולות ולפידים ניתנה / ואין שום אומה לנגדה חולקת, / מלהאמין בתורה חדשה ומסופקת, / רחוקה מלב היצורים / ואין מאמינים בה זולת הנוצרים". /

וייטב הדבר בעיני המלכה והשרים, / ויושיבו אחיטוב ראש המדברים. / ויאמרו: "כל אשר תצוונו, נעשה; / ותלמד לנו תורת משה". / והיו בולם מתייהדים, / ולאלהי השמים היו עוברים. / ולפניו שוררו, / ובכה אמרו: /

1 אשר לקולת לפידים ניתנה : O1 O6 N אשר בקולות ולפידים ניתנה : O2 אשר בקולות וברקים ניתנה O4 F : om. O3 L ¦ לנגדה O1[2] O2 O6 F : נגדה O4 : חולקת O1 O4 F L : מחלקת O2 : חולקות O3 O6 N ¦ לנגדו O1 O3 N L ¦ מלהאמין O1 O2 O3 O4 O6 N L : ולהאמין F ¦ בתורה O4 F : תורה O1 O2 O3 O6 N L.

2 ומסופקת O1 O3 O4 O6 (fin. f. 19 v.) N F L : מסופקת O2 ¦ מלב O1 O3 O4 O6 N F L : מהלב O2 ¦ הנוצרים O2 : היוצרים O1 O3 N : היוצרים O1[2] O4 O6 F L ¦ אלא זולת L : זולת O1 O2 O3 N : om. O2 ¦ בו O1 N : בה O3 O4 O6 F L ¦ Post הנוצרים verba וגם הנוצרים אין בולם מסכימים habet F. : בלתי O6 ¦ רק O4 F.

3 המלכה והשרים O1 O3 O4 O6 N F L : מלכה ושרים O2 ¦ ויושיבו O2 O6 F : וישיבו O1 O3 N L : וישימו O4.

4 ראש O1 O3 O4 O6 N F L : בראש O2 ¦ ויאמרו O1 O2 O4 O6 N F L : ויאמר O3 ¦ ותלמד O1 O3 O6 N F L : ותלמוד O2 O4 ¦ והיו emendavi : ויהיו O1 O2 O3 N F L : ונהי" O4 O6 ¦ בולם O1 O2 O3 O6 N F L : בולנו O4.

5 ולאלהי O1 O3 O6 N L : ולאלוה F : ולאלקי O2 : ולאלוקי O4 ¦ היו O1 O2 O3 N L : ואהבת אחיטוב O1 O2 O3 N F L : ולפניו שוררו ובכה אמרו ¦ om. F : נהי" O4 O6 : יעירו ויעוררו ולבבדו לפניו ישוררו כולהו שררה ואפרכי ישרו ליה הבי O4 (fin. f. 18 v.) : om. O6 ¦ ולפניו O1 O3 N F : לפניו O2 L ¦ שוררו L : ישוררו O1 O2 O3 N F ¦ ובכה O1 O2 O3 N L : ובה F ¦ אמרו L : יאמרו O1 O2 O3 N F.

U - - - | U - - - | U - - / U - - - | U - - - | U - -[1]

Dulces cual néctar[2] son las palabras de 'Aḥiṭub,

y sus dichos como panal de cosas placenteras.

Su nombre indica la sabiduría de su corazón[3],

y sus palabras tienen *una fragancia como los bálsamos*[4].

Perdura para él[5] lo que *ahuyentó su sueño*[6],

y su mucho afán por *servir en casa de sabios*[7].

Él arregla sus opiniones con justicia[8],

sus pruebas están escritas y selladas.

Y 'Eqer *arranca los ojos*[9] de los simples

con supercherías y discursos falaces.

Con su manjar se atragantan los simples,

pero el inteligente *opta por el lenguaje de los sensatos*[10].

Entonces tomaremos las palabras de 'Eqer por mentira

y estaremos de acuerdo con 'Aḥiṭub.

Por esto meditaremos y abrazaremos su religión

con su juicio todas las noches y los días».

1.- Metro *ha-mĕrubbeh*.
2.- Cfr. Pr. 16, 24.
3.- Juego de palabras por homofonía entre *'Aḥiṭub* (= mi hermano es bondad) y *ha-haḵi ṭob* (= el mejor).
4.- Cfr. Ca. 4, 10.
5.- Cfr. Qo. 2,9.
6.- Cfr. Gé. 31, 40 y Est. 6, 1.
7.- Cfr. Bĕr. 47b.
8.- Cfr. Sal. 112, 5.
9.- Cfr. Nú. 16, 14. Lit. *el ojo*, en singular tal vez por razones métricas.
10.- Cfr. Jb. 15, 5.

– – U | – – – U | – – – U / – – U | – – – U | – – – U

כְּמוֹ צוּף מָתְקוּ דִבְרֵי אַחִיטוּב, / וְאִמְרוֹתָיו כְּנוֹפֶת בַּנְּעִימִים.
שְׁמוֹ מוֹרֶה עֲלֵי שֵׂכֶל לְבָבוֹ, / וְרִיחַ אֵל דְּבָרָיו כַּבְּשָׂמִים.
וְעָמְדוּ לוֹ אֲשֶׁר נִדַּד שְׁנָתוֹ, / וְרוֹב טָרְחוֹ לְשַׁמֵּשׁ בֵּית חֲכָמִים.
מְכַלְכֵּל הוּא סְבָרוֹתָיו בְּמִשְׁפָּט, / {וְ}רְאִיּוֹתָיו כְּתוּבִים וַחֲתוּמִים.
וְעֵקֶר, עֵין פְּתָאִים הוּא מְנַקֵּר / בְּזִיּוּפִים וּמַאֲמָרִים מְרוּמִים.
בְּפִי בָּגוֹ פְּתָאִים נֶחֱנָקִים, / וּבוֹחֵר מַשְׂכִּיל בִּלְשׁוֹן עֲרוּמִים.
בְּבֹן נַחְזִיק דְּבַר עֵקֶר לְשֶׁקֶר, / וְנִהְיֶה אֶל אַחִיטוּב מַסְכִּימִים.
וְלִבּוֹ נֶהֱגֶה רָתוֹ, וְנִרְבַּק / בְּמִשְׁפָּטוֹ כָּל לֵילוֹת וְיָמִים.

Metrum *ha-merubbeh*. Omnes codices habent versum praeter F H | Ante carmen verba יתר ב״ תנועות יתר ב״ תנועות ותנועה scr. O4.

1 מתקו O1 O2 O3 O4 O6 N L : מיתקו F | ואמרותיו O1 O2 O3 N : ואמרתו L : ומאמרו O4 : ומאמריו O6 F | בנעימים O2 : נעימים O1 L : ונעמים O1 : צופים N. נעימים O6 : מטעמים O4 : המטעמים F :

2 שמו O1 O2 O4 O6 N F L : שמי O3 | מורה O1 O2 O3 O4 N F L : מוסר O6 | אלה שכל O2 | אלי שכל O1 O3 L : ושכל עלי O6 : אלין שכל N : עלי שכל O4 F : לבבו O1 O2 O4 O6 N F L : לניבו O3 | וריח O1 O4 O6 F L : וריחו O1 O2 O3 N | אל רבריו O1 O2 O3 O6 N F L : לרבריו O4.

3 ועמדו F : ועמדה O1 O2 O3 O4 O6 N L.

4 מכלכל O1 O3 O4 O6 N F : מפלפל O2 | הוא O1 O2 O3 O4 O6 N F : om. L | במשפט O1 O3 O4 O6 N F L : משפט O2 | ראיותיו seclusi coniunctionem : וראיותיו codd. | כתובים O2 O4 F : כבתובים O3 O6 L : בכתובים O1 N | וחתומים omn.; N fin. f. 18 v.

5 עין O1 O2 O3 O4 O6 F L : אין N | פתאים O1 O2 O3 O4 O6 N L : בימוש F | הוא מנקר O1 O2 O3 O4 N F : הוא נוקר L : מנקר O6.

6 בפת O1 O2 O4 O6 N F : בפתי O3 L | פתאים O1 O2 O4 O6 N L : פתאום O3 F | נחנקים O1 O2 O4 O6 N F : יחנקים O3 : יחוקים L | ובוחר משכיל O1 O2 O3 O6 N F L : ומשכיל יבחר O4 | בלשון O4 : לשון cett. | ערומים omn.; O3 fin. f. 128 v.

7 נחזיק O1[2] O4 O6 N : נחזק O1 O2 O3 F L | דבר O4 F : דברי O1[2] O6 L : לדברי O1 O2 O3 N | מסכימים omn.; O2 fin. f. 29 r.

8 Post נהגה verbum רתו habet F | ונרבק O1 O2 O4 O6 N F L : ונרבק O3 | במשפטו O1 O2 O3 N : במשפטיו O4 O6 F L | וימים omn.; F fin. f. 36 v.

Y vio 'Eqer que *se desbarataba su consejo*[1] y en vano corría su carrera. Volvió a su casa, **cubierta la cabeza**[2], gimió, **dio [instrucciones] acerca de su casa, y se ahorcó**[3]. En cambio, para 'Aḥitub, el que dirigía hacia el fundamento, *hubo alegría, regocijo y gloria*[4], y fue *querido por la multitud de sus hermanos*[5], y se le encontraba en todo asunto del reino **buscando el bien para su pueblo**[6] y para todos los que le amaban, *que buscaban su paz*[7]. 'Aḥitub *tenía éxito en todos sus caminos, y Dios estaba con él*[8]. Era un *consejero maravilloso, y el principado reposaba sobre su espalda*[9]. *Explicaba hermosamente*[10], y **con su propio sistema**[11], corrió su fama y *se extendió su renombre*[12].

Y le dijo la reina a 'Aḥitub: «Amigo, *ciñe -te lo ruego-, tus lomos como varón*[13], pues tú *guardarás mi atrio*[14] y las jambas **después de que Dios te ha dado a conocer todo esto**[15]. Mira, te establezco al

---

1.- Cfr. Is. 19, 3.
2.- Est. 6, 12.
3.- II Sam. 17, 23.
4.- Cfr. Est. 8, 16.
5.- Cfr. Est. 10, 3.
6.- Est. 10, 3.
7.- Cfr. Je. 38, 4.
8.- Cfr. I Sam. 18, 14.
9.- Cfr. Is. 9, 5.
10.- Cfr. Ḥag. 1b y Yĕb. 63b.
11.- Ḥag. 3a, Gitt. 67a, *passim*. Lit. *y su razonamiento [estaba] consigo.*
12.- Cfr. II Sam. 7, 26.
13.- Cfr. Jb. 38, 3 y 40, 7.
14.- Cfr. Za. 3, 7.
15.- Gé. 41, 39.

וירא עקר בי נבלעה עצתו / ועל דגם רץ מרוצתו, / וישב לביתו חפוי ראש, ויאנק. / ויצו אל ביתו, ויחנק. / ואל אחיטוב, הפונה אל העיקר, / היתה שמחה וששון ויקר. / והיה לרוב אחיו רציו, / ולכל דבר המלכות מצוי, / דורש טוב לעמו / ולכל אוהביו דורשי שלומו. / ויהי לכל דרכיו משכיל, והשם עמו; / פלא יועץ והמשרה על שכמו, / יפה דורש ונימוקו עמו. / ויצא שמעו, ויגדל שמו. /

והמלכה אמרה אל אחיטוב החבר: / "אזור נא חלציך כגבר, / כי אתה תשמור חצרי והמזוזות / אחרי הודיע אלהים אותך את כל זאת. / ראה, נתתיך

1 Ante וירא F scr. i. m. מ"ב scil. cap. quadragesimum secundum ¦ נבעלה O1 O2 O6 N F : נבערה O4 : נבלמו O3 L ¦ ועל O1 O3 O4 O6 N F L : ואל O2.
2 ויאנק O1 O2 O3 O4 N F : ויאנק לקונו O6 : ויעוק L ¦ אל ביתו O1 O2 O3 O4 N L ויתחנק O6 : ויחנק בגרונו O4 ¦ ויחנק O1 O2 O3 N F L : על ביתו F ¦ לביתו O6 : אחיטוב O1 O2 O4 O6 N F L : החיטוב O3 ¦ הפונה O1 O2 O3 O4 O6 N L : om. F ¦ העיקר O1 O2 O3 O4 N F L : העיקור O6.
3 היתה O6 : היה O1 O2 O3 O4 F L : "בי N ¦ שמחה וששון O1 O3 O6 L (fin. f. 20 r.) : ששון ושמחה O2 N : אורה ששון ושמחה F : אורה ושמחה וששון O4 ¦ והיה O6 F : ויהי O1 O2 O3 N L : [ ]והי O4 non videtur finis ¦ ולכל דבר O1 O3 O4 O6 N F L : לכל דבר O2 ¦ המלכות O1 O2 O4 O6 N F L : מלכות O3 ¦ מצוי O6 : היה מצוי O1 O2 O4 F : פי מצוי N : היה משנה O2 L.
4 דורשי O2 ¦ ולכל אוהביו O1 O2 O3 O4 N F L : ובל אוהביו O6 : ולכל אוהבי O3 O4 L : דורשים O6 : דורש O1 N F ¦ ויהי לכל דרכיו משכיל O4 O6 F : om. O1 O2 O3 N L ¦ ויהי לכל O4 : ויהי בכל F : ויהי אחיטוב בכל O6.
5 והמשרה O1 O2 O3 O4 O6 F L : ומשרה N ¦ ויצא שמעו ויגדל שמו O1 O2 O3 O4 O6 N L : ויגדל שמו ויוצאו שמעו F.
6 החבר O1 O2 O3 O4 O6 F : המחבר L : הגבר N ¦ חלציך O1 O2 O3 O4 O6 N L : כגבר F ¦ כגבר O1 O3 O6 : חלציך F : כגבור O4 L : הגבור O2 N.
7 חצרי O1 O2 O4 O3 O6 F L : הצרי N ¦ Post חצרי verbum פתחים habent O6 F ¦ אוריע O2 : הוריע O1 O3 O6 N F L : ומזוזותי O2 O3 ¦ ומזוזות O1 O4 O6 N F L : אלקים אותך F L : אלהים אותך O6 ¦ הודין[ ] O4 non videtur finis ¦ את O1 O3 O4 N F : om. O2 O6 L. אותך אלהים O1 O2 O3 N ¦ אלוקי אותך O4 :

frente de mi casa y **como príncipe sobre mi pueblo**[1] y *legislador de mi nación*[2]. **Tú estarás al frente de mi casa, y a tu mandato se ceñirá**[3] toda sentencia y juicio, fallo y decisión».

Y desde aquel día ʾAḥiṭub fue príncipe, *mentor y dirigente, maestro y guía*[4] de todo el país. Todos los dignatarios del estado, los gobernadores y los mandatarios solían madrugar [para ir] a la puerta de su estudio; y la propia reina en numerosas ocasiones se quedaba a solas con él, se deleitaba con su sabiduría y extraía de él todo conocimiento, pues era **mujer fuerte**[5] e inteligente y digna de alabanza por todas las buenas cualidades. **Y llegó un día**[6] en que la soberana estaba rezando por la mañana y *su alma aguardaba en su Creador*[7], suspiraba por su culto y su temor acogía sobre sí.

1.- II Sam. 7, 8; I Re. 14, 7 y 16, 2.
2.- Cfr. Is. 55, 4.
3.- Gé. 41, 40.
4.- Términos similares y difícil de traducción en este contexto: *ḥaber* (= colega), *dabbar* (= líder), *moreh* (= maestro) y *sabbar* (= erudito).
5.- Pr. 31, 10.
6.- I Sam. 1, 4; II Re. 4, 8; *passim*.
7.- Cfr. Sal. 37, 7.

על ביתי, ונגיד על עמי / ומצוה על כל לאומי. / אתה תהיה על ביתי, ועל פיך ישק / כל רין ומשפט, הוראה ופסק. /

ומן היום ההוא היה אחיטוב נגיד וחבר ורבר, / לכל המדינה מורה וסבר. / וכל שרי המדינות, הפחות והפרתמים / היו לפתח מדרשו משכימים. / והמלכה עצמה ברוב פעמים מתבודדת עמו, ובחכמתו משתעשעת / ושואבת ממנו כל הדעת, / כי היתה אשת חיל ומשכלת / ובכל מדות טובות מהוללת. / ויהי יום אחד והגבירה היתה בבוקר מתפללת, / ונפשה ליוצרה מתחוללת, / ומשתוקקת לעבודתו / ומקבלת עליה

1 על ביתי O1 O3 O4 O6 F L : om. O2 N | ונגיד O1 O3 O4 O6 N F L : נגיד O2 | ואצוה O3 : ומצוה O1 O2 O4 O6 N F | לעמי O1 O2 O3 N L : על עמי O4 O6 F | לאומי O1 O2 O6 N F L : לאומים O3 : אומי[ ] O4 non videtur bene.

2 ומשפט O1 O3 O4 O6 F L : om. O2 N | והוראה ופסק O6 F : הוראה ופסק O1 O3 O4 N L : והוראה פסק O2.

3 היום omn.; O3 fin. f. 129 r. | היה O1 O2 O3 O4 F L : היי O6 : הזה N | וחבר ורבר O1 O2 O3 N F L : וחבר O4 F : ורבר O6 | לכל O1 O2 O3 N L : ולכל O4 F : וכל O6.

4 וכל $O1^2$ O4 O6 F L : לכל O1 O2 O3 N | הפחות O1 O2 O3 O6 N F : והפחות O4 L | והפרתמים O1 O3 O4 O6 N F L : והפרתומים O2 | היה O1 O2 O3 O4 O6 F L : משכימים O1 O2 O3 N L : ביתו O4 | מדרשו O1 O2 O3 O6 N F L : היה N | מעריבים ומשכימים O4 O6 F.

5 עצמה O1 O2 O3 O6 N F L : om. O4 | מתבודדת עמו O4 F : עמו מתבודדת $O1^2$: ובחכמתו O1 O2 O3 O6 : בחכמתו F | מתבודדת O1 O2 O3 N L : om. O6 | ומשתעשעת O1 O2 O3 O6 N F L : משתעשעת O4 | ושואבת O1 N L : om. O4 | ממנו O1 O2 O3 O4 O6 N L : מימי F | ושובאת O3 O4 O6 F L : ושומעת N : ושובאת O2 | כל הדעת O1 O3 N L : כל הדעות O2 : השכל והדעת O4 O6 F.

6 ומשכלת O1 O3 O4 O6 N F L : משכלת O2 | ובכל O1 O3 O4 O6 N F L : בבוקר O1 O2 O3 N F L : היום O4 F | יום אחר O1 O2 O3 O6 N L : בכל O2 | בברק O4 : om. O6.

7 ונפשה O1 O3 O4 O6 N F L : נפשה O2 | לעבודתו O1 O3 O4 O6 F L : לעובדתו O2 : לעבודת N | ומקבלת O1 O2 O3 O4 N F L : ומקובלת O6 | עליה O1 O3 O4 O6 F L : עלי O2 N.

Y **envió a llamar**[1] a 'Aḥiṭub, y [le] dijo: «'Aḥiṭub, hermano mío, ¿es que no voy a contarte lo que *me ha venido a la mente*?[2] Condúceme en ello *por camino llano*[3]. *¿Tiene Dios [su] complacencia en el holocausto, la oblación y los sacrificios*[4], *en el incienso de perfumes*[5] y en los ofrecimientos de cebones? ¿Por qué no *construimos un altar para el sacrificio*[6], *presentamos sobre él holocausto y oblación, ofrecemos sacrificios pacíficos*[7] *y asperjamos la sangre*?[8] Incluso yo traería **un ternero íntegro**[9], pues *la comunidad santa*[10] al salir del mar a tierra firme, se les mandó y advirtió en el Sinaí: **"Cuidaréis [de ofrecerme a tiempo] mi ofrenda, mi alimento"**[11]. Y los piadosos Patriarcas solían dar culto a Dios con sacrificios»[12].

1.- Gé. 27, 42; Ju. 4, 6; *passim.*
2.- Cfr. Ez. 20, 32. Lit. *lo que ha subido en mi espíritu.*
3.- Cfr. Pr. 15, 19.
4.- Cfr. I Sam. 15, 22.
5.- Cfr. Éx. 30, 7; *passim.*
6.- Cfr. Jos. 22, 29.
7.- Cfr. Éx. 24, 5.
8.- Cfr. Éx. 29, 20; Le. 17, 6; *passim.*
9.- Le. 4, 3.
10.- Cfr. Sal. 89, 6.
11.- Nú. 28, 2.
12.- Vid . Gé. 12, 6-8; 26, 24-25; 28, 10-22; *passim.*

יראתו. / ותשלח ותקרא לאחיטוב, ותאמר: "אחיטוב, אחי, / הלא אגיד לך העולה ברוחי? / נהלני באורח סלולה. / החפץ לה" בעולה, / במנחה ובזבחים, / בקטורת סמים ובקרבנות מחים? / למה לא נבנה מזבח לזביחה, / ונעלה עליו עולה ומנחה, / ונזבח שלמים / ונזרוק דמים? / אף אני אביא בן בקר תמים, / כי הקהילה הקדושה, / בצאתם מן הים ליבשה, / נצטוו בסיני והזהרו: / "את קרבני לחמי תשמרו". / והאבות החסידים / היו בזבחים אל אלוה עוברים". / 5

1 יראתו $O1^2$ O2 O3 O4 F L : יראותו O1 N : הדרותו O6 | אחי O1 O3 O4 N F L : אחי O2 | אגיד O1 O2 O3 O4 O6 F L : מגיד N.

2 ברוחי O1 O3 O6 N F L : על רוחי O4 : ברוח O2 | נהלני O1 O2 O6 N F : נחלני O3 : והוליכני O4 : נחלנו L | באורח O2 O4 : בו באורח $O1^2$ O3 O6 N F : בי באורח O1 L | סלולה O1 O2 O4 O6 N F L : סלילה O3 | החפץ O1 O2 O3 O4 N F L : מקדם תפץ O6 | לה" O2 O3 O4 O6 N F L : לי O1 | במנחה O4 F : ובמנחה O2 O6 : ובמנחות O1 O3 N L.

3 סמים O1 O2 O4 O6 N F : הסמים O3 L | ובקרבנות O6 F : בקרבנות O4 : מוים O4 | מחים O1 O2 O3 O6 N F L : מחים $O1^2$ | ובעולות O1 O2 O3 N L : ובעולת O1 O2 O3 O4 O6 F L : ועעלה N | ונעלה O1 O2 O3 O4 O6 F L : מובית N | מזבח O1 O2 O3 O4 O6 F L : עולה O4 O6 F : עולות O1 O2 O3 N L.

4 ונזבח $O1^2$ O2 O4 F : ונזבוח O1 O3 N L : ובזבח O6 | ונזרוק O1 O4 O6 N F L : אף אני N : אף אני אבי O1 O2 O3 L : אף אני אביא O4 | וניקרוב O3 : נזרוק O2 : בן בקר $O1^2$ O4 F : מן בקר O1 O2 : מן הבקר O3 L : מן בוקר N : F : om. O6 | בי באשר O1 O2 O3 N L | Ante הקהילה habent O4 F | הקדושה omn.; O6 fin. f. 20 r. verba שמעתי בי

5 הים O1 O3 O4 O6 N F (fin. f. 37 r.) L : ים O2 | נצטוו O1 O2 O4 O6 N L : נצתוו O3 : נצטוה F | בסיני O1 O2 O3 N L : בהר סיני O4 O6 F | והזהרו O1 O3 O4 O6 F L : והזהרו O2 N | תשמרו O1 O4 N F : תשמורו O6 : לאשי תשמרו O2 O3 L.

6 החסידים O1 O2 O3 O6 N L : האיתנים והחסידים O4 F | היו O1 O2 O3 O4 N F L : בזבחים O1 O2 O3 N F L : זובחים O4 O6 | אלוה O1 O3 F L : הם O6 | ועוברים O1 O2 O3 O4 N F L : עוברים O6 | אלקי" O2 N : אלוקי O4 : אלוקה O6.

Respondió 'Aḥitub: «Si así lo hacemos y nos acercamos a sacrificar, nuestros sacrificios serán ilegítimos y **sacrificios de litigio**[1], porque el culto no es aceptable y adecuado sino por medio de un sacerdote hijo de sacerdote de familia sacerdotal. Y si antiguamente *el culto recaía sobre los primogénitos*[2], se les arrebató y se le dio **de generación en generación**[3] a Aarón y a Pinjás, hijo de su hijo[4], porque la venganza es *del Dios de las venganzas*[5], y **el extraño que se acerque, será muerto**»[6].

Repuso la reina: «Si es así, envíemos a que del **País de la Hermosura**[7] [nos] traigan un sacerdote legítimo».

Le objetó 'Aḥitub: «Si *ofreciéramos este culto*[8], ¿dónde obtendríamos antes *agua lustral para asperger*?[9] Pues está impuro el que presenta impropia su ofrenda, y merece la muerte **porque ha perpetrado una execración**»[10].

1.- Pr. 17, 1.
2.- Cfr. Zĕb. 115b y Bĕḵ. 4b.
3.- R.H. 17a.
4.- Vid. Éx. 28-29; Nú. 8-9 y 25, 10-13.
5.- Cfr. Sal. 94, 1.
6.- Nú. 1, 51; *passim*.
7.- Da. 11, 16. 41.
8.- Cfr. Éx. 13, 5.
9.- Cfr. Nú. 8, 7. La purificación ritual con agua lustral era requisito previo y obligado para todo acto cúltico.
10.- Jos. 7, 15.

ויאמר אחיטוב: "אם ככה אנחנו עושים, ונגש להקריב, / יהיו זבחינו פסולים וזבחי ריב, / כי העבודה אינה מקובלת והגונה / אלא בבהן בן כהן ממשפחת כהונה. / ואם מלפנים היתה העבודה בבכורות, / ניטלה מהם וניתנה לאחרן ולפנחס, בן בנו, לדורי דורות, / יען אשר נקם לה" נקמות, / והזר הקרב יומת". /

ותאמר המלכה: "אם כן, נשלח להב"א בהן מיוחס מארץ הצבי". / 5

ויאמר אחיטוב: "אם נעבוד את העבודה הזאת, / אנה נקח טרם מי הטאת להזות? / כי טמא שיגש עבורתו פסולה, / וחייב מיתה כי עשה נבלה". /

1 אם O1 O2 O3 O4 N F L : ואם O6 | ונגש omn.; O3 fin. f. 129 v. | יהיו O1 O3 O4 O6 N F L : היו O2 | זבחינו O1 O2 O3 O4 N L : צבחים F : קרבנותינו O6.
2 וזבחי O1 O3 O4 O6 N F L : זבחי O2 | העבודה O1 O3 O4 O6 N F L : עבודה O2 | אינה מקובלת O1 O2 O6 N : אינו מקובלת L : והגונה | O4 O6 F : אינה רצוי מקובלת O4 : אינה רצויה ומקובלת F | כי אם O1 O2 O3 O6 N F L : אלא O3 | להגונה O1 O2 N L : הגונה O1 O4 O6 F : ממשפחת O3 L : ממשפחה O2 N.
3 כהונה O1 O3 O4 O6 N F L : הגונה O2 | מלפנים O1 O2 O6 N F L : לפנים O2 O4 | היתה O1 O3 O4 (fin. f. 19 r.) F L : היתי O6 : הי O2 N | העבודה O1 O4 N F : עבודה O2 O3 O6 L | בבכורות O1 O2 (fin. f. 29 v.) O4 O6 N F L : בכהונות O3 | וניטלה O1 O2 O3 O4 N F L : ונטל O6 | וניתנה O1 O2 O3 O4 O6 F L : וניתנו N.
4 לדורי דורות O1 O2 O3 O4 F L : לדור דורות N : יען אשר O6 | O1 O2 O3 O6 N F L : ולא נתחייב O4 | נקם להשם O6 F : נקם להשם O1 O3 N L : הקרב O2 | הזר O1 O3 O4 O6 N F L : והזר O4 : להאל O2 : השם נקם $O1^2$ O3 O6 F L : הקרוב O1 O2 O4 N | יומת omn., fort. ימות ad meliorandam rimam.
5 כהן מיוחס O1 O2 O3 O6 N F L : כהן O4 | הצבי O1 O2 O3 O4 O6 N L : צבי F.
6 אם נעבוד O1 O2 O3 O4 O6 F L : אם נעבור אם נעבור N | את העבודה O1 O3 O6 N F L : העבודה O2 : אנה O1 O4 L : אנא O2 O3 O6 N F | את עבורה O4 | טרם O1 O2 O3 O4 O6 N L : מים F.
7 להזות כי O1 (fin. f. 112 r.) O2 O3 N L : עליו להזות O6 F : עלינו להזות O4 | שיגש O1 O3 N L : שיגוש O2 : ששימש O4 O6 F | נבלה omn.; L fin. f. 20 v. | Post נבלה scr. iterum ותאמר המלכה אם נעבוד את העבודה הזאת אנא נקח טרם מי חטאת להזות כי טמא שישג עבורתו פסולה וחייב מיתה כי עשה נבלה L, sed scriba utitur clave i. m. { } ad delendum.

Repuso la reina: «Si este es el fundamento, buscaremos *reses en el establo*[1]. Nos escogeremos de allí una novilla roja y sin defecto, y *quemaremos su piel y su carne junto con su excremento*[2], conforme al orden descrito en la perícopa»[3].

Dijo 'Aḥituḇ: «También en este extremo habría irreverencia, y la ceniza sería considerada **ceniza común**»[4]. Después de esto, 'Aḥituḇ *llenó su boca de risa*[5], y le adujo a la reina **pareceres de antaño**[6], diciendo: «Escucha, señora mía. Algo profundo *ha surgido en tu pensamiento*[7] *has hecho bien en mantenerlo en tu corazón*[8]. De inmediato te daré a conocer esta vez argumento y razón para tu pregunta. Ten presente, señora mía, que desde que los pecadores fueron arrojados de la Tierra Santa, y la

---

1.- Cfr. Ha. 3, 17.
2.- Cfr. Nú. 19, 5.
3.- Perícopa -cerrada- de la novilla roja (Nú. 19, 1-10). Juego de palabras entre *pirŝah* (= su excremento) y *paraŝah* (= perícopa)
4.- Bĕr. 28a, Par. IX, 7, *passim*. Lit. *ceniza de horno*, es decir, no apta para la purificación lustral.
5.- Cfr. Sal. 126, 2.
6.- Is. 25, 1.
7.- Cfr. Pĕs. 54b, Kĕt. 8a, *passim*.
8.- Cfr. I Re. 8, 18 y II Cr. 6, 8.

ותאמר המלכה: "אם זה העיקר, / נחפש ברפת בקר. / ונקח לנו משמה / פרה ארומה תמימה, / ונשרוף את עורה יאת בשרה על פרשה, / בסדר הכתוב בפרשה". /

ויאמר אחיטוב: "גם ברבר הזה תהיה פסולה, / ויחשב האפר אפר מקלה". / אחרי כן מלא אחיטוב פיהו שחוק, / ויבוא למלכה עצות מרחוק. / ויאמר: "שמעי, ארונתי; רבר עמוק עלה במחשבתך. / הטיבות כי היה עם לבבך, / אך אודיעך הפעם / בשאלתך סברא וטעם. / רעי, ארונתי, כי מאז החוטאים מן הארץ הקרושה

1 זה $O1^2$ O6 F : זהו O4 : זו O1 O2 O3 N L | העיקר O1 O3 O4 O6 N F L : עיקר O2 | בקר O1 O2 O3 O4 N F L : הבקר O6.

2 ונשרוף O1 O3 O4 O6 N F L : נשרף O2 | על פרשה O1 O2 O3 N F L : בסדר O2 O3 O4 N F L : כבל O1 O6. | את פרשה O4 O6

3 בפרשה omn.; N fin. f. 19 r.

4 תהיה O4 : תהא O6 : יהיה O1 O2 O3 N F : "יהי L | ויחשב $O1^2$: ויחשוב O1 O2 O3 N L : ותחשב O4 O6 F | האפר O1 O2 O3 O4 N F L : אפרה O6.

5 אחרי כן מלא O1 O3 N L : אחר"כ מילא O2 : אח"כ O4 F : וימלא O6 | פיהו מלא O3 L : om. O6 אחיטוב omn.; O3 fin. f. 130 r. | למלכה O1 O3 O4 F L : והביא F : ויבוא O3 | ויבוא O1 O2 O4 O6 N L : המלכה O2 N. : עוד למלכה O6

6 שמעי O1 O4 F : שמעו O2 O3 N L : לה O6 | ארונתי O1 O3 O4 N F L : ארונתי O2 : om. O6 | טוב O3 : O4 O6 | עמוק O1 O2 N F L : מרחוק עמוק O3 | במחשבותיך O2 : במחשבתך O1 N F : סלה O1 O2 N : עולה O3 O4 O6 F : עלה O3 L | כי O1 : כי habet O4 | Ante הטיבות verbum O6 : במחשבך O4 : במחשבך O3 L : היה O1 O2 O3 N F L : היה O4 : אל כי O2 N | היה זה O6.

7 הפעם O1 O2 O3 O4 N F L : אך הפעם O6 | בשאלתך O1 O3 O4 O6 N F : בשאלותיך L : שאילתך O2 | סברא O1 O2 O3 N F L : סברה O6 : סבר" O4 | ארונתי O2 : ארונתי O1 O3 O4 N F L : רע O3 F : רעי O1 O2 O4 O6 N L | מן הארץ O1 O2 F : כי אומה O6 : מאז O1 O2 O3 O4 N L : כי מאז O6 | ארונית O3 N F L : מארץ O6 : מארץ מארץ O4.

nación escogida la conquistó y repartió, no se pretendió sacrificio de parte de Dios [sino] solamente *desde el lugar que escogía*[1], y fue otrora el tabernáculo de Šiloh.[2], que **deseó como residencia suya**[3], hasta que fue asolado por la iniquidad de aquella generación, y *no deseó la tienda de José*[4]. [Entonces] los hombres de aquella generación *experimentaron la angustia permanentemente*[5], hasta que llegaron a Nob[6] y a Guibeón[7], y mientras fueron ritualmente aptos[8] se [les] permitió presentar en lugar alto sólo ofrendas voluntarias y voto[s]. Pero **víctimas públicas**[9], sacrificios por el pecado y por las faltas no podrían presentar en los lugares altos hasta que fuera construida **la Casa Eterna**[10], en la que todos los días *están [puestos] los ojos de Dios*[11] y es *el descanso* y *la heredad*[12], y el monte que le fue revelado a Abraham, nuestro

---

1.- Cfr. De. 12, 11; Jos. 9, 27; *passim*.
2.- Población de la montaña de Efraím, a 16 Km. al norte de Betel. Sede del santuario donde se guardaba el Arca de la Alianza y centro religioso de las doce tribus desde la época de Josué hasta su destrucción por los filisteos en tiempos de Samuel. Vid. Jos. 18, 1-10; I Sam. 1, 4; *passim*.
3.- Sal. 132, 13.
4.- Cfr. Sal. 78, 67.
5.- Cfr. I Sam. 2, 32. Lit. *contemplaron la angustia por domicilio.*
6.- Población de la ladera oriental del Har ha-Ṣofim, al norte de Jerusalén, donde se establecieron los sacerdotes tras la destrucción de Šiloh. Vid. I Sa. 21, 1 y 22, 9-19; *passim*.
7.- Ciudad situada al noroeste de Jerusalén, albergó un santuario importante tras la destrucción de Šiloh. Vid. II Sa. 21, 1-9; I Cr. 16, 39; *passim*.
8.- Lit. *y todos los días en que estuvieron en aptitud ritual.*
9.- Šĕq. 4a, Mĕn. 72b, *passim*.
10.- Denominación del Templo de Jerusalén en Yom. 44a, Sukk. 5b, *passim*.
11.- Cfr. De. 11, 12.
12.- Cfr. De. 12, 9.

נסתלקו / והאומה הנבחרת אותה כבשו וחלקו, / מן אלוה קרבן לא נשחר / רק מן המקום אשר יבחר. / והיה אזי משכן שילה, / אשר איוה למושב לו, / עד אשר בעון הדור חרבה, / ובאוהל יוסף לא אבה. / ואנשי הדור ההוא הביטו צר מעון / עד באו לנוב וגבעון. / וכל ימי היותם בכושר הותר / רק להקריב בבמה גדולה וגדר, / אבל קרבנות ציבור, חטאות ואשמות / לא יוכלו להקריב בבמות, / עד שנבנה בית עולמים, / אשר עיני השם שם כל הימים. / והוא המנוחה והנחלה, / וההר אשר לאברהם אבינו

1 הקדושה emendavi : הקדושה והנבחרת F : הנבחרת O1 O4 N : נבחרת O6 : הגבחרות O3 L : om. O4 | נסתלקו O1 O3 O4 O6 N F L : נסלתקו O2 | והאומה הנבחרת O1 O4 O6 N F : והאומה נבחרת O2 : ואומה הנבחרת O3 : אותה L | ואומה הנבערת emendavi : אותם O4 O6 : om. O1 O2 O3 N F L | מן O1 O2 O3 O4 O6 | הרגו ומלקו O3 : כבשו חלקו O1 O2 N F L : כבשו וחלקו O6 N F L : eras. $O1^2$ | אלוה O1 O3 L : האלוה O2 F : אלקי O6 : מן האלקי O4 : לא נקריב קרבן ולא נשחר O1 O2 O3 O4 O6 N F : קרבן לא נשחר L. האלוהו N |

2 מן המקום O1 O2 O3 O4 N L : במקום O6 : מן הקרבן F | אשר יבחר O1 O2 O3 O6 N F L : והי O4 O6 | אזי O1 O2 O3 O4 N F L : והיה O1 O2 O3 N F L : הנבחר O4 : איותה למושב לו L : איוה למושב לו O1 O2 O3 O4 O6 N : אז O6 : למושב לו אוה F | עד אשר O1 O2 O3 N F L : אשר O4 O6.

3 יוסף לא אבה $O1^2$ O4 O6 F : לא יוסף אבה O1 L : לא יוסף להביא אבה O3 : מעון $O1^2$: הבינו F | הביטו O1 O2 O3 O4 O6 N L : לא אוסיף אבא O2 N | במעון O6 : ומעון O1 O2 O3 O4 N F L | באו O1 O2 O3 N F L : בואם O4 O6.

4 וגבעון O1 O2 O3 O4 O6 N L : ולגבעון F | היותם O1 O2 O3 F L : היות N : בקושר O1 O2 O3 emendavit Posnanski : בכושר O4 | עמידתם היות O6 : עמידתם O1 O2 O3 N F | הותר O1 O2 O3 O6 | הבמה L : נן אשר O4 : שם באדר $O1^2$: שם בקושי N : om. O4 F | רק O1 O2 O3 O6 N L : נאסרה O4 : לא הותר L : להקריב נן בבמה F (fin. f. 37 v.) : להקריב בבמה O1 O2 O4 N : נרבות O1 O3 : נדרים L : להקריב בבמות O3 L : om. O6 | נרבה O2 O4 O6 N : om. F | ונדר O1 O2 O3 O4 O6 N F : ונרבות L | Post עלי הותרה verba habet O6.

5 חטאות O4 : חטאת cett. | יוכלו להקריב O1 O2 O3 N L : הותרו O4 O6 F | בבמות O1 O2 O3 O4 O6 F L : בהמות N | שנבנה O1 O2 O3 O4 O6 N L : נבנה F.

6 שם כל הימים O1 O3 O4 F L : עלי כל הימים O6 : כל הימים O1 N | והוא O1 O2 O3 N L : והיא O4 O6 F | המנוחה והנחילה O1 O4 O6 N F L : המוחה והנחילה O3 : מנוחה ונחלה O2 | אבינו O1 O2 O4 N L : עלי O6 : om. O3 F.

padre[1]. En[illegible]onces se prohibieron terminantemente los lugares altos y fueron abandonados[2], incluso más espontáneamente de lo que estaban dispuestos. Y ni aun después de que Israel hubo sido deportado y se dispersó, **volvieron a ser autorizados como al principio**»[3].

«Aportaré a mis palabras una prueba [tomada] de Ananías, Misael y Azarías. Cuando se encontraban en la Cautividad de Babilonia[4], y *fueron sometidos a prueba*[5] y resultaron fieles, allí *no sacrificaron víctima alguna*[6] *ni construyeron altar*[7]. Sólo *tenían unos vanos abiertos en la cámara superior, donde oraban al Dios de los Cielos tres veces [al día]*[8]. Todos los setenta años que allí permanecieron hundidos, no presentaron oblación ni sacrificio por la culpa, hasta que el escriba Esdrás *tornó la corona a su antiguo [esplendor]*[9] y se restauró y [re]construyó el Templo. Hasta que llegó el malvado Tito y destruyó la capital, y el culto

---

1.- Vid. Gé. 22, 2-4.
2.- Vid. Zĕb. 115b y 118b, y Bĕk. 4b.
3.- Yĕb. 27b, *passim*. Lit. *tornaron a su autorización primera.*
4.- Desde las deportaciones de Nabucodonosor (597 y 586 a.C.) hasta el edicto de Ciro I el Grande de Persia (538 a.C.).
5.- Cfr. Sanh. 107a.
6.- Cfr. Le. 1, 2; *passim*.
7.- Cfr. Gé. 8, 20; *passim*.
8.- Cfr. Da. 6, 11.
9.- Cfr. Yom. 69b.

נגלה. / ומאז נאספו הבמות מכל וכל ונעזבו, / אפילו ממה שהתנדבו. / ואף לאחר שגלו ישראל ונתפזרו, / להתירן הראשון לא חזרו. / ולדבריי אביא ראיה מחנניה משאל ועזריה. / כשהיו בבבל בשביה, / ובאו בנסיון ונאמנו, / קרבן לא הקריבו שם ומזבח לא בנו, / רק כווין פתיחן להו בעליתא / דמצלו לאלהא דשמיא זמנין תלתא. / ובל שבעים שנה שנשתקעו שם, / לא הקריבו מנחה ואשם, / עד שהרזיר עזרא הסופר עטרה ליושנה / ונשתכלל הבית ונבנה. / עד שבא טיטוס הרשע והחריב הבירה, / וחזרה העבודה

1 אז O1 O2 O3 O4 O6 N F : ומאז L | מכל וכל ונעזבו O1 O2 O3 O4 N F L : ממה שהתנדבו O1 O3 O4 O6 N F L : מה O2 | ואף O1 O2 O3 O4 O6 N L : אך F | שגלו O1 O2 O3 O6 N F L : שגלה O4.

2 להתירן O1 O2 O3 O4 O6 N L : להתירון F | ולדבריי $O1^2$ O2 O4 O6 N F L : לדבריי O1 O3 | ראיה O1 O2 F L : ראי׳ O3 O4 O6 N | מחנניה O1 O2 O3 L : מחנניא $O1^2$ N : מרניאל חנניה O6 F : מרניאל חנניא O4 | מישאל O2 O3 O4 O6 N F L : ומישאל O1.

3 ועזריה O1 F L : ועזרי׳ O3 O4 O6 (fin. f. 20 v.) : ועזריא O2 N | כשהיו O1 O2 O3 O6 L : כשהי׳ O4 : כשהיה N F | בבבל O1 O3 O4 O6 N F L : בבל O2 | בשביה O1 O2 O3 O4 N L : בשבי׳ O6 : השביה F | Post בשביה sequentiam הקריבו שם ומזבח לא בנו קרבן לא trasp. O4, quae cett. post ונאמנו habent | ובאו O1 O3 O4 F L : שבאו O6 : וכמו O2 N | ונאמנו O1 O2 O3 N L : ונבחנו O4 | קרבן O1 O2 O3 O4 O6 N L : וקרבן F | ומזבח O1 O3 O4 O6 N L : מזבח O2 : והבמה F.

4 בנו O1 O3 O4 O6 N L : בנאו O2 : נבנה F | כווין $O1^2$ O2 O3 O4 N F L : כיוון O1 O6 | פתיחן O3 O6 F : פתיחן O1 O2 N : פתיחא O4 L | להו O1 O2 O3 N F L : לי׳ O4 O6 | בעליתא O1 O3 O4 O6 N F L : דמצלו O1 O2 O3 N : דמצלא L : ומצלן O6 : ומצלי F : ומצלא O4 | לאלהא O6 L : לאלקא O4 : שמיא $O1^2$ | רשמיא O1 O2 O3 O6 N F L : לאלהי $O1^2$ O4 O6 F : לאלוה O1 O2 O3 N F | זמנין O1 O2 O3 N L : זמנא O1 O2 O3 O6 N F L : תלתא O4.

5 שבעים O1 O2 O3 O4 N F L : ע׳ O6 | שנה O1 O2 O4 O6 N F L : om. O3 | מנחה O1 O2 O3 O4 F N L : קרבנות מנחות O6 | ואשם O1 O2 O3 N L : וחטאת ואשם על העונות O4 F : הסופר O1 O2 O3 O4 N F L : העטרה O1 O3 O4 N F. | עטרה O2 O6 L : om. O6

6 ונשתכלל O1 O2 O3 N F : ונשתכל L : ונשתבלל O4 : ונשתבלילה O6 | הבית ונבנה O1 O2 O3 N F L : הבירה על מכונה O4 O6 | שבא טיטוס O1 O2 O3 O4 O6 L : ומחריב N : החריב F : והחריב O1 O2 O3 O4 O6 L : שטיטוס O4 O6 N L : העבודה O1 O3 O4 O6 N F L : עבורה O2. | וחזר O2 O6 : וחזרה O1 O3 O4 N F L

volvió a ser prohibido[1], y en lugar de este culto *se regularon las oraciones*[2] que se acostumbraba a decir en todas las comunidades. Ya explicaron los sabios de *la sala circular*[3]: **"¿Cuál es el culto que hay en el corazón? Has de decir que éste es la oración"**»[4].

«Y, en verdad, señora mía, tampoco se han conocido sacerdotes legítimos, porque se mezclaron *con familias indignas*[5], y *desposaron a mujeres impropias* **y se casaron con mujeres extranjeras**[6]**. Parte de ellos nacieron de los ilegitimados**[7] [para el sacerdocio] y parte de ellos nacieron de los profanos, y jamás se aclarará el asunto **hasta que se presente el [Sumo] Sacerdote para [servirse de] los 'Urim wĕ-tummim**»[8].

1.- Lit. *volvió a su prohibición*.
2.- Cfr. Bĕr. 33a.
3.- Cfr. Sanh. 36b y Ḥull. 5a. Referencia -inexacta- al Sanhedrín, que se reunía en una pieza de forma semicircular.
4.- Ta'a. 2a.
5.- Cfr. Giṭ. 28a; vid. Qidd. 4a.
6.- Esd. 10, 18. El matrimonio con extranjeras les estaba vedado no sólo a los sacerdotes, sino a todos los judíos. Vid. De. 7, 3-4; Esd. 9-10 y Kĕt. 23a.
7.- Cfr. Qidd. 77a.
8.- Ne. 7, 65. Instrumentos sacerdotales que se mencionan en Éx. 28, 30; Le. 8, 8; I Sa. 28, 6; *passim*. Eran una especie de suertes sagradas mediante las que se practicaba la adivinación. Las formaban probablemente unos guijarros o dados o bastoncillos que el sacerdote sacaba del *'efod*. Según Esd. 2, 63; Ne. 7, 65; y Sot. 48a, su uso se perdió en el II Templo. Vid. R. DE VAUX, *Instituciones del Antiguo Testamento*, pp. 456-458.

לאיסורה, / וכנגד העבודה נתקנו התפילות / אשר הורגלו לומר בבל הקהילות. / וכבר דרשו חכמי גורן עגולה: / "איזו היא עבודה שהיא בלב, הוי אומר: 'זו תפילה'. / וגם אמנה, ארונתי, כהנים מיוחסים לא נורעו, / כי הם בין משפחות פסולות נטמעו, / ונשאו נשים בלתי ראויות / והושיבו נשים נכריות. / מקצתם נולדו מן {ה}פסולים, / ומקצתם נולדו מן חללים, / ולא יתברר הדבר לעולמים, / עד עמוד הכהן לאורים ותומים". /

1 לאיסורה O1 O2 O3 (fin. f. 130 v.) O4 O6 F L : לאסורא N | העבודה O1 O3 O4 O6 N F L : עבודה O2 | נתקנו O1 O2 O4 O6 N : נתקנה F : נתקן L : נתקיל O3 | הורגלו O1 O2 O3 O4 O6 N L : הרגילו F | הקהילות O1 O3 O4 O6 N F L : התפילות והקהילות O2.

2 דרשו omn.; O2 fin. f. 30 r. | חכמי O1 O3 O4 O6 N F L : חכמים O2 | איזו היא L | גורן עגולה O1 O4 N F : גורן העגולה O3 L : הגורן העגולה O1[2] O2 O6 : עבודה O1 O2 O4 O6 N : איזה O4 | איזהו O1 O6 N F : איזו O2 O3 : cett. | הוי O1 O3 N F L : שבלב O3 : שהיא בלב F | רבים O3 L : העבודה O2 : om. O4 O6 | אומר O1 O2 O3 N F L : om. O4 O6 | זו O1 O2 N F L : הוא O2 | תפילה O2 F : התפילה O1 O3 O4 O6 N L. | זה O6 : זהו O3 : זוהי O4 :

3 אמנה O1 O3 N : אמנם O6 F L : om. O2 O4 | ארונתי O1 O3 O4 O6 N F : ארונתי O2 : ארונתי המלכה L | כהנים O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 | נורעים O4 : נורעו O1 O2 O3 O6 N F L | Ante לא verbum ברור habet F | משפחות O1 O3 O4 N L : המשפחות O2 | היו L : המה O6 : הם O1 O2 O3 O4 N F | נטמעו O1 O6 F : נטמאו O3 L : נטמא O2 : נטעמו O4 : בשומעו N.

4 בלתי ראויות O1 O2 O3 O4 N F L : בלתי להם ראויות O6 | והושיבו O1 O2 O3 O4 O6 N F : גם L | פסולים seclusi articulum : הפסולים O1 O2 O3 O4 O6 N L : הפסולות F | ומקצתם O1 O3 O4 O6 N L : מקצתם O2 F.

5 נולדו O1 O2 O3 N F L : om. O4 O6 | מן חללים O6 : מן החחלים O4 F : נתברר הדבר F : יתברר הדבר O1 O3 O4 O6 N L | חללים O1 O2 O3 O6 N L : הכהן O1 O2 O3 O6 N F L : כהן O4 | ותומים omn.; L fin. f. 21 r. | יתברד דבר O2 :

Y dijo la reina: «Pero dame una explicación lógica de por qué no sería aceptable para Dios *una ofrenda en un lugar puro y una oblación pura*[1]. ¿Y qué [importa] si presentamos una ofrenda en la India o en Etiopía o, por así decirlo, en Jerusalén, con tal que nuestra intención se dirija a **nuestro Padre, que está en los cielos**?»[2]

Y respondió 'Aḥituḇ: «**¡Es mi secreto! ¡Es mi secreto!**[3], y la razón *está oculta junto a mí*[4] y no es dado revelarla a todo el que lo exige. Pero yo me apoyaré en la bondad de tu intención [para hacerlo]. Ten presente que **el País de la Hermosura**[5], está en el centro de todos los países y es el punto equidistante de todos los confines[6]. Como el corazón del hombre es más valioso que todos los miembros del organismo, así también él

---

1.- Cfr. Mal. 1, 11.
2.- 'Abbot V, 20.
3.- Is. 24, 6 y Sanh. 94a.
4.- Cfr. De. 32, 34.
5.- Da. 11, 41 y 11, 46.
6.- Vid. Sanh. 37a, Cant. Rab. VII. 5; *passim*. Lit. *es central para todos los países y está en el medio de todos los confines.*

ותאמר המלכה: "אבל הודיעני סברא: / למה לא יהיו מקובלים
לה" קרבן במקום טהרה ומנחה טהורה? / ומה אם נקריב קרבן בהודו או בבוש, ר(וצה)
ל(ומר) בירושלים, / רק שנבוון לאבינו שבשמים?" /

ויען אחיטוב: «רזי לי, רזי לי, / והטעם כמוס אצלי, /
ולא ניתן לגלות לכל טוען. / אבל אני על טוב כוונתך אשען. / דעי כי ארץ 5
הצבי ממוצעת בין כל הארצות / ובאמצע לכל הקצוות. / כמו לב האדם יקר מכל איברי

1 Ante ותאמר F scr. i. m. מ"ד scil. cap. quadragesimum quartum ¦ סברא O1 O2 O3 O6 N F L : סברה O4 ¦ יהיו מקובלים O1 O3 : יהי" מקובלים N : יהא מקובלים L : יהיה מקובל O2 : יקובל O4 F : יהא מקובל O6.
2 להַ" קרבן O1 O2 O3 O4 N F L : לאלקי" רק O6 ¦ ומנחה טהורה O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ ומה O1 O2 N L : ומה לי O6 F : מה לי O4 : למה O3 ¦ בבוש O1[2] O2 O3 O4 N F L : כבוש O1 : om. O6. קרבן בהודו O1 O2 O3 N F : קרבן בהורו L : בהודו O4 O6 ¦
3 רוצה לומר solvi abbreviationem : ר"ל O1 O2 O3 O6 N : ומה לי O4 F : נמו O1[2] L ¦ בירושלים O1 O2 O4 O6 N F L : ביה שלים O3 ¦ רק שנבוון O1 O3 O4 N L : לאביו O1 O2 O3 O4 O6 F L : לאביו N. רק שנתבון O3 F : אם נתכוון O6 ¦
4 רזי לי רזי לי O1 O2 O3 N F L : רזא לי רזא לי O4 (fin. f. 19 v.) : רזה לי O6 ¦ והטעם כמוס O1 O2 O3 O4 F L : כי הטעם כמוס O6 : והטעם כמוס N.
5 ולא ניתן ... על טוב כוונתך אשען O1 O2 O3 N F L : om. O4 O6 ¦ ניתן O1[2] F L : על טוב חכמתך L : אני על טוב כוונתך O1 O2 O3 N ¦ נטעון O1 O2 O3 N : אשען O1 O3 N F L : אשאן O2 ¦ דעי O1 O4 O6 L : טוב ביתך F ¦ דעו O2 O3 N F.
6 הצבי omn.; F fin. f. 38 r. ¦ ממוצעת O1 O2 O4 O6 N F : ממוצעות O3 L ¦ הארצות O3 O4 O6 N F L : לכל O1 O2 O3 N ¦ בכל L : בין כל O4 O6 F : לבל O1 O2 O3 L : ואמצע N : ובחוג F : ובאמצע O1 O2 ¦ לבל ארצות O1 O3 N L : לכל הקצוות ¦ O4 והיא מרחק המחוב : O6 והיא מרכז המחוג כמו לב האדם O1 ¦ O4 O6 לבל הקצוות והחוצות : F כל הקצוות : O2 לכל הקצבות O3 N F L : כלב הארם O4 O6 : כמו לב ארם O2 ¦ יקר מכל איברי O1 O2 O3 F L : יקר מכל אבר : N היקרה מכל : O4 היקר מן כל : O6.

es más valioso que todo *[país del] olvido*[1], y por eso *lo escogió Dios como heredad*[2] y asentó en él *a los elegidos como propiedad particular*[3] *[suya]. Y el Monte de la Mirra, Colina del Incienso*[4], *es el vértice y la piedra angular*[5] situada frente al **Trono de la Gloria**[6] y [bien] conocida, y desde allí recibe [su gobierno] y emana. Mas el resto de los países [lo] reciben de los príncipes del exterior, a quienes Dios se los repartió para que fueran [sus] lugartenientes. Por eso, el resto de los países se nutren de los rigores de la impureza[7], y su atmósfera *abunda en polución*[8]. ¿Cómo subirán ante el Santo, ¡bendito sea!, como algo grato y cómo aceptará *el interior del exterior*?[9] Pero el País Elegido se nutre de un lugar de pureza y *acude al Abrevadero*[10], y sus

---

1.- Cfr. Sal. 85, 13.
2.- Cfr. Sal. 33, 12.
3.- Cfr. Sal. 135, 4.
4.- Cfr. Ca. 4, 6. Aquí en alusión al monte Moria, sobre el que se levantaba el Templo de Jerusalén.
5.- Cfr. Sal. 118, 22.
6.- Bĕr. 59a, Pĕs. 54a, *passim.*
7.- Lit. *de las fuerzas de la impureza.*
8.- Cfr. Ez. 24, 12.
9.- Cfr. *Melek 'Amun*, himno *yoser* para el segundo día de R'oš ha-Šanah. Hay un juego de palabras por la antítesis *interior / exterior*, cuyo significado habitual es *alimento / vestido*. En otros contextos (Mĕg. 24b, *passim*), el término *hişon* (= externo) tiene el significado añadido de *hereje*.
10.- Cfr. Gé. 24, 20. En referencia a Dios, en el que está *la fuente de la vida* (Sal. 36, 10) y que es *la fuente del agua viva* (Je. 2, 13 y 17, 13).

הגוויה, / כך היא יקרה מכל נשייה. / ולכן בחרה השם לנחלה / והושיב בה הנבחרים לסגולה, / והר המור, גבעת הלבונה, / הוא הראש ואבן פינה, / מכוונת מול כסא הכבוד וגורעת. / משם מקבלת ונשפעת, / אבל שאר הארצות מקבלות מן השרים החיצונים, / אשר חלק להם השם להיות ממונים. / על כן שאר הארצות יונקות מכחות הטומאה, / ואווירן רב החלאה. / איך יעלה לפני הקדוש, ית(ברך), לרצון, / ואיך יקבל הפנימי מן החיצון? / אבל הארץ הנבחרת ממקום טהרה יונקת / ובאה אל השוקת, /

1-2 ולכן בחרה השם ... והר המור גבעת הלבונה O1 O2 O4 O6 N F : om. O3 L ¦
1 כן היא : O4 ¦ כך היא : F ¦ הגוי : O2 ¦ הגוי״ : N O6 ¦ הגוויה O1 O2 O3 F L :
כי היא O1 O2 N L : כי הוא : O3 ¦ הי״ : O6 ¦ נשייה O1 O3 F L : הנשייה O2 O4 :
בה O4 ¦ ולכן O1 O4 O6 N F : לכן O2 ¦ השם O1 O2 O6 N F : הנשי״ O6 N ¦
והושיב בה ג״כ : O1 והושיב ג״כ בה : F ¦ om. O4 O6 : והושיב בה O2 N ¦
להאנשים הנבחרים : O6 ¦ ואנשים הנבחרים : O4 ¦ הנבחרים O1 O2 F : הנבחרים N ¦
2-4 מכוונת מול בסא הכבוד ... להם השם להיות ממונים O1 O2 O3 N F L : om. O4 O6.
2 והיא מור גבעת ולבונה : O2 ¦ הוא O1 O2 O1 O4 O6 N F : והר המור גבעת הלבונה
O3 O4 O6 N F : היא L ¦ ואבן פינה O1 O3 O4 N F L : אבן פינה O2 :
אבן הפינה O6.
3 מקבלת O1 O2 O3 F L : כבוד O2 ¦ נקבלת : N ¦ הכבוד O1 O3 N F L :
ונשפעת O1 O2 N F : נשפעת O3 L ¦ הארצות O1 O3 N F L : ארצות O2 ¦
מקבלות emendavi : מקבלים O1 O2 O3 N F L.
4 להם השם O1 O3 N F L : להשם O2 ¦ להיותם O1 O2 O3 N L : להיותם F ¦
א״כ שאר הארצות : O1 אם כן שאר הארצות emendavi : על כן שאר הארצות N
יונקות O1 O3 N L : O4 O6 ¦ ושאר הארצות : O2 O3 L : א״כ שאר ארצות F :
מכוח O2 O3 O4 O6 L : O1 N : מכוחות O6 ¦ מקובלת : O4 F : מקבלות O2 : יונקים
מכחה : F.
5 ואווירן emendavi : ואווירם O1 O4 O6 N F : ואמרם O2 O3 : ואומרהם L (scr.
אוירהם i. m.) ¦ החלאה O1 O2 O3 (fin. f. 131 r.) O4 O6 N L : החולאה F ¦
איך O1 O2 O3 N F L : ואיך O4 O6 ¦ יעלה O4 F : יעלו O1 O2 O3 O6 N L ¦
הקדוש יתברך solvi abbreviationem : הקי״ת O1 : הקב״ה $O1^2$ L : הקדוש O2
O3 O4 O6 F N ¦ לרצון O1 O2 O3 O4 O6 N L : הלצון F ¦ ואיך יקבל O1 O2
O4 N L : איך יקבל O3 : ואיך יקבלו F : לקבל O6.
6 הפנימי O4 : פנימו O1 O2 O3 O4 N F L : החיצון O6 ¦ O1 O2 O3 O4 O6 F
L : חיצון N ¦ הארץ O1 O3 O4 N F L : ארץ O2 O6 ¦ הנבחרת O1 O2 O4 O6 N
F L : הנבחרות O3 ¦ ממקום טהרה mutavi ordinem : יונקת O1
O2 O3 O4 N F : ויונקת וממקום טהרה : L ¦ מקדוש יונקת וממקום טהרה : O6 ¦
ובאה emendavi : בא O1 O2 O3 O4 N : בא לה : F ¦ נפלה : O6 : om. L ¦
השוקת O1 O3 O4 O6 F L : השוקעת O2 N.

senderos son preciosos y bellos con tal que no lo mancillen los pecadores. Hermoso es para el Puro recibir [ofrendas] de los puros en un lugar puro, y hermoso es para el Santo recibir ornato de santos en un lugar santo[1]. Así encontramos que dicen los probos sabios: **"El clima de la tierra de Israel desarrolla la sabiduría"**[2]. Pero el clima de la tierra de los gentiles es de difícil olvido y causante de amplia cerrazón y estupidez».

Y sucedió que al concluir[3] 'Aḥitub de *revelar su*

5 *secreto*[4], *respondió el escudero sobre cuyo brazo se apoyaba la reina*[5], diciendo: «'Aḥitub, maestro nuestro, de ti he aprendido, y la lógica lo aprueba y mi opinión está de acuerdo, que Dios, ¡bendito sea!, no es un cuerpo ni está dotado de materia, y todo el que cree en la materialidad [divina] es *un hereje y un renegado. Y no captarán en Él características*[6] *del cuerpo, como el*

1.- Vid. Mal. 1, 11. Según Naz. 56b, Gé. Rab. XIV, 8 y *Pirqe dĕ-Rabbi 'Eli'ezer* 12, Adán fue creado en un lugar santo y puro, donde con el correr de los siglos se levantaría el Templo.

2.- B.B. 158b.

3.- Gé. 27, 30 y Ju. 3, 8. Desde aquí divergen los mss. O1 O2 O3 N F L de los mss. O4 (hasta la p. 213) y O6 (hasta la p. 212) en la parte final del debate sobre los sacrificios. Edito la versión de estos dos mss. en un apéndice (*infra*, pp. 223-225).

4.- Cfr. Pr. 11, 13 y 25, 9.

5.- Cfr. II Re. 7, 19.

6.- Heb. *maśśigim*, término polisémico: *características / los que captan.*

וגתיבותיה יקרים ונאים / רק שלא יטמאוה החוטאים. / ונאה לטהור / לקבל מטהורים במקום טהור, / ונאה לקדוש / פאר מקדושים במקום קדוש. / וכן מצינו אומרים החכמים הזכים: / "אווירא דארץ ישראל מחכים". / ואווירא דארץ העמים קשה לשבות, / וגורם אטימות וטפשות רוח». /

ויהי כאשר כלה אחיטוב לגלות סידו, / ויען השליש, אשר המלכה נשענת על ידו, / ויאמר: "רבנו אחיטוב, ממך למדתי, / והסברא נותנת ומסכמת דעתי, / כי אלוה, יתּ(ברך), אינו גוף ולא בעל תמיר; / וכל המאמין בגשמות, כופר

1-2 וגתיבותיה $O1^2$: וכתיב גריה O1 L : וכל בגריה O2 O3 F : וכל בגרים O6 N : רק שלא O1 O2 O3 N F L ! ונעים O1 O2 O3 O4 N F L ! ונאים $O1^2$ O6 : וכל בגרי O4 ! יטמאוהו O1 : יטמאנה O4 : יטמאוה $O1^2$ F : אם לא O6 ! כן שלא O4 : N F L החוטאים O1 O2 O3 N F L ! נטמאו O2 : יטמאו O6 ! יטמאהו L : יטמואוהו N : O3 בחטאים O6 ! Post לקבל verbum קרבן habet O4 ! החטאים O4 : F L מטהורים במקום טהור נאה לקדוש O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 quasi ex homoioarcto ! ונאה לקדוש O1 O2 O3 O4 N F L : נאה לקדוש O2 ! Ante לקבל verbum פאר habent O4 O6 ! מקדושים O1 O2 O3 O4 O6 N F : קדושה ונאור O4 : קדושה O6 ! קדוש O1 O2 O3 N F L ! לקדושים L אומ" N : אומרים O1 O2 O3 L ! ולכן O4 : וכן O6 ! וכן מצינו O1 O2 O3 N F L : חכמים O1 O3 O4 N F L : החכמים O4 O6 F ! אמרו (fin. f. 19 v.) : O2 O6.

3 הזכים O1 O2 O3 N F : מאירי מחשכים O4 : המאירים מחשכים O6 : om. L ! ואווירא O1 O2 O3 O4 O6 N L : ואוויר $O1^2$ F ! ארץ העמים O2 O4 O6 N L : ארץ העמים O1 O3 F ! לשבוח emendavi : לשבחה codd. ! וגורם $O1^2$ O2 O4 O6 F : וגרם O1 O3 N L.

4 אטימות O1 O2 O3 N L : אטימת O4 : אָטימת O6 cum *qames* : אטימם F ! רוח emendavi : רוחה O1 O2 O4 O6 F : רוחא $O1^2$ N : רוחם O3 L.

5 בלה $O1^2$ O4 O6 F : גילה O1 O2 : גילו O3 ! לגלות סודו O1 O2 O4 O6 N F : om. O3 L ! Post ידו usque ad באש להבה f. 212 lin. 7 differunt O1 O2 O3 N F L de O6; et differunt de O4 usque ad ותאמר המלכה f. 213 l. 5. Edo versionem O4 O6 in appendice, ff. 223-225.

6 ממך למדתי O1 O2 O3 N F : עמך האמת L ! והסברא נותנת O1 O3 : והסברא מתנה O2 : הסברא נתנה N : והסברא ניתנה F.

7 אלוה O1 O2 O3 N L : האלוה F ! יתברך solvi abbreviationem : "יתּ O1 O2 O3 N F L ! ולא O1 O2 O3 N L : ועל F ! בעל O1 (fin. f. 112 v.) O2 O3 N F L ! המאמין O1 O3 N F L : מאמין F ! בגשמות F : בגוף O1 O2 O3 N L.

sentido y el accidente, sino que se le ha de llamar simple desde cualquiera de sus lados[1]. Si tal es, ¿**qué provecho**[2] hay para Él en el culto y por qué instó a la comunidad a ofrecerle víctimas perpetuas y sacrificios[3], ofrendas del ara[4] y *fragancia de aromas*?[5]. Y **está escrito a las claras**[6] en la perícopa de Noé: **Y Dios percibió el fragante aroma**[7]. Ahora, maestro mío, introduce la razón en mi corazón, pues sé que *ningún misterio está atado para ti*»[8].

Y el maestro respondió diciendo: «Has hecho bien en preguntar. Has descendido a las honduras de las preguntas y **yo te rescataré**[9]. Ten presente que en esta razón divergieron dos altas y elevadas eminencias[10], grandes del país y **sabios sapientísimos**[11] en los que *se mantuvo la razón*[12]: Nahmánides y Maimónides[13]. Y [primero] te daré a conocer con brevedad de palabras las ideas de Maimónides para que con él no te veas falto de especias».

«Decía que cuando los hijos del **Íntegro**[14] permanecieron largo tiempo inmersos en Egipto y largo tiempo contaminados

---

1.- Cfr. MAIMÓNIDES, *Peruš la-Sanhedrin* cap. X, *Yĕsodot ha-Dat* 3.
2.- Pĕs. 108b.
3.- Vid. Da. 8, 11-13; 11, 31 y 12, 11.
4- Las partes de las víctimas que se quemaban sobre el altar : riñones, plexo hepático y cola. Vid. Yom. VI, 7.
5.- Cfr. Nú. 28, 6.
6.- Bĕr. 35a, Yom. 6a, *passim*.
7.- Gé. 8, 21.
8.- Cfr. Da. 4, 6.
9.- Rt. 4, 4.
10.- Lit. *cedros*, título de honor dado a los sabios más ilustres. Vid. endecha *'Arze ha-Lĕbanon* para el 9 del mes de 'Ab.
11.- Pr. 30, 24.
12.- Cfr. Je. 48, 11.
13.- Los mss. traen en acrónimos los nombres de ambos sabios: *Ha-Ramban* (= Nahmánides) y *Ha-Rambam* (= Maimónides).
14.- Epíteto de Jacob en Gé. 25, 27.

ומימר, / ולא ישיגוהו משיגי הגוף כמו החוש והמקרה, / אבל מכל צדדיו פשוט יקרא. / אם כן, מה תועלת לו בעבורה? / ולמה הזהיר על העדה / להקריב תמידים וזבחים, / אימורים וריח ניחוחים? / ובהדיא כתיב בפרשת נח: "וירח ה" את ריח הניחוח". / ועתה, מורי, הטעם בלבבי הכנס, / כי ידעתי שכל רז לך לא אניס". /

ויען הרב, ויאמר: "הטיבות לשאול; / ירדת בעמקי השאלות, 5
ואנכי אגאל. / דע כי בטעם זה נחלקו שני ארזים גבוהים ורמים, / גדולי הארץ והמה מחוכמים, / אשר עמד טעמם בם: / הרמב"ן ורמב"ם. / ודברי הרמב"ם אודיעך בקוצר מלים, / יען אשר לא תחסר בו תבלין. / אמר כי כאשר בני תם במצרים זמן רב נשתקעו / ובין הכופרים זמן רב נטמעו, / ראו אותם בימיהם / עוברים לצבא השמים וגבליהם, /

1 ישיגוהו F : ישיגיהו O1 : ישיגי O3 N : ישיגי O2 | והמקרה O1 O2 O3 L : והמקרא N F | צדדיו O1 O3 N F L : צידיו צדדיו O2.
2 לו O1 O2 O3 N L : יש F | ולמה O1 O2 (fin. f 30 v.) O3 N F L | וזבחים O1 O2 O3 N L : ומוספים F.
3 בפרשת O1 : כתיבי N | כתיב O1 O2 O3 F L : ובחרי" O2 | ובהדיא O1 O3 N F L : ה" O1 : " O2 O3 N F L | ניחוח F : הניחוח O1 O2 O3 N L | בנ" O3 N F : פ" O2 | ה" O2 O3 N F L : בנ" L.
4 מורי O1 O3 F L : מורה O2 N | הטעם O1 O2 O3 N F[2] L : אחרי הטעם F | שכל O1 O2 הטעם F : תכנוס O2 N : תכנים O1 O3 L : הכנס emendavi | לא אנס O2. O3 N L : לך לא אנוס O1 F : כי כל O3 L : כל N : לך לא אנס F.
5 Ante ויען F scr. i. m. מ"ה scil. cap. quadragesimum quintum | לשאול O1 O2 O3 N F L : לשאל O1[2] | ירדתי O1 O2 O3 F L : ירדת N | בעמקי O1 O3 F L : בעמק O2 N.
6 אגאל O1 O2 O3 F (fin. f. 38 v.) L : אגאול N | נחלקו שני ארזים O1 O2 O3 F L : om. N | ארזים O1 O2 O3 N F : ארזנים L | גבוהים F : גדולים O1 O2 O3 N L | המה O2. O1 O3 N F L : והמה O2 | הארץ O1 O3 N F L : ארץ O2.
7 מחוכמים O1 O3 L : מוחכמים O2 N : תכמים F | טעמם O1 O3 (fin. f. 131 v.) N L : טעם O2 F | בם O1 O2 O3 N L : בהם F | הרמב"ן והרמב"ם N F : הרמב"ם ורמב"ן O1 | הרמב"ם והרמב"ן O2 : הרמב"ן והרמב"ן O3 : הרמב"ן והרב"ם L | ודברי הרמב"ן O2 : om. N | ודברי הרמב"ם O1 O3 F L.
8 בו O1 O2 O3 N : בה L : om. F | אמר O1[2] O2 F : ואמר O3 : כי כאשר בניהם N : כאשר בני תם F : כי כאשר בני תם O1 O3 L | יאמר O1 N L | בניהם כי כאשר בניהם O2 | במצרים O1 O2 O3 N L (fin. f. 21 v.) : בנוצרים F.
9 נטמעו O1[2] O2 L : נטמאו O1 O3 N F | וראו O1 O3 N F L : וראה O2 | בימיהם O1 : נכליהם O2 | שמים O1 O3 N F L : השמים F | בימים ההם O2 O3 N L : וכסיליהם O1[2] O3 F : וכסוליהם L : ופסליהם O2.

entre los infieles, veían a éstos en sus días dar culto al **Ejército de los Cielos**[1] y a sus seducciones y estaban pendientes de la constelación de Aries, que se sume en Libra y asciende[2]. Y vieron que *su camino prosperaba*[3] y hallaban en su hora el alivio. Por eso, los egipcios no inmolarían ganado ni aunque estuvieran hambrientos, pues *abominación para ellos eran los que sacrificaban*[4]. Y posiblemente *una pasión les subió de las entrañas al corazón*[5], cuando *se estaban comiendo los ajos y las cebollas*[6], bastos de materia y escasos de entendimiento. E irrumpió en su corazón la necedad: que hay en su culto provecho y que en ellos hay reposo y el que se postra ante ellos es como quien se postra ante el Altísimo. ¿No has de ver que los hombres de Alejandría vueltos a Egipto alzaron su voz contra el Profeta? *"Desde que dejamos de ofrecer incienso al Ejército de los Cielos* [-dijeron-] *carecimos de todo"*[7]. Y para alejar aquella perniciosa creencia, cuando los hijos del Íntegro alcanzaron la redención y la salvación, instituyó todo el culto para su *Nombre Singular*[8], le mandó a su pueblo, todos a una, apartar **los oráculos de falacia y seducción**[9]**, y ofrecerle únicamente a Él fuegos**

1.- De. 4, 19; I Re. 22, 19; *passim.*
2.- Vid. Targum de Onqelos y Midraš ha-Gadol a Éx. 8, 22. Aries y Libra son constelaciones situadas simétricamente en el plano astral.
3.- Cfr. Je. 12, 1.
4.- Cfr. Éx. 8, 22.
5.- Cfr. Hag. 15b y Sanh. 75a.
6.- Cfr. Nú. 11, 5. por medio de estos sencillos alimentos, Alusión a la esclavitud de los israelitas en Egipto, en la que estos sencillos alimentos constituían básicamente su dieta. En ese pasaje el pueblo los nombra con añoranza en una de sus numerosas quejas contra Moisés durante el itinerario por el desierto.
7.- Cfr. Je. 44, 18.
8.- Cfr. Sanh. 56a, Šĕb. 36a, *passim.* Vid. *supra*, p. 148, nota 9.
9.- La. 2, 14.

והיו משגיחים למזל טלה, / שבמאזנים שוקע והוא עולה. / וראו שדרכם צלחה, / וימצאו בשעתם הרווחה. / ועל כן לא יזבחו המצרים צאן / ואם יהיו רעבים, כי תועבתם הם מקריבים. / ואפשר עלה בלב מקצתם טינא / כאשר היו אוכלים השומים והבצלים, גסי חומר מעוטי בינה, / ועלתה בלבם איוולת: / אשר יש בעבורתם תועלת / ושיש בהם נוחה, / והמשתחוה להם כמשתחוה לגבוה. / הלא תראה אנשי אלכסנדריא ההוזרים למצרים על הנביא הרימו קול: / ומאז חדלנו לקטר לצבא השמים חסרנו כל? / ולהרחיק אותה האמנה הגרועה, / כהשגיעו בני תם לגאולה וישועה / תיקן כל העבודה לשמי המיוחד. / וצוה לעמו, כולו כאחד, / להעתיק משאות שוא ומדוחים / ולהקריב לו לבדו

1 והיו O1 O3 N L : היו O2 : והם F | שבמאזנים O1 O2 O3 N F L : בשמאזנים $O1^2$ | וראו O1 : וראה O2 L : וראו $O1^2$ O3 N F : ישוקע O1 O2 N | שוקע $O1^2$ O3 F L : שרדכם צלחה O1 O3 N L : שדרכם הצלחה O2 : ברדכם הצלחה F | וימצאו O1 O2 O3 N L : וימצא F.

2 בשעתו F : בשעתם O1 O3 L : בשעת O2 N | ועל כן O1 O2 O3 : וע"כ N L : ועל F | היו O1 O2 O3 N : יהיו F L | המצרים O2 O3 N L : המצריים O1 : הנוצרים F | תועבתם O1 O2 O3 N L : תועבותם F. רעבים $O1^2$ F : ערבים O1 O2 O3 N L

3 ואפשר O1 O2 O3 N F : כאשר L | מקצתם $O1^2$ F : עלה O1 O2 O3 N : עולה F L | היו O1 O2 O3 L : היה F : היי N | במקצתם O2 : מקצותם O1 O3 N : מקצותם L | השומים והבצלים O1 O3 N L : שומים והבצלים O2 : הבצלים והשומים F.

4 וגסי O1 O2 O3 L : גם N F | ועלתה O1 O2 O3 : מעוטי O1 O2 O3 N L : מעוטה F | ושיש O1 O2 N L : אשר יש בעבורתם תועלת F : om. O1 O2 O3 N L | לעלתה F : ושונא O3 L. ושוגא N F

5 נוחה O1 O2 O3 N L : נוהה $O1^2$ F | והמשתחווה O3 F L : והשתחווה O2 N : כמשתחווה O1 O3 N F L : לעם O2 N | להם O1 O3 F L : והשתחוו O1 : אלכסנדריא O1 O2 O3 L : אלכס נרים N : אלכם נרים F | כאשר המשתחווה O2 : למצרים O1 O2 O3 N L : לנוצרים F.

6 הרימו O1 O2 O3 F L : הרימון N : ומאז F : ומעת O1 O2 O3 N L : לצבא O1 O3 N F L : הצבא O2 : חסרנו O1 O2 O3 : חזרנו N F : מסרנו L.

7 אותה האמנה L : אותו האמונה O1 O3 : אותו האמונה N : אורה אמונה F : וישועה O1 O2 O3 N L : כשהגיע O2 N : כשהגיעו O1 O3 F L : האמונה O2 : תיקן O1 O2 O3 F L : תיקון N : לשמו O1 O3 F L : לשאול O2 N. om. F

8 לעמו בולו O1 O3 N L : לעמו כולם F : לעשות כולם O2 : להעתיק O1 N F L : ממשאה O1 : משאות O1² O2 O3 N F : משאות L : להרחיק O3 : לעתיק O2 : ולהקריב O1 O3 N L : להקריב O2 F : לבדו O1 O3 N F L : om. O2.

aromáticos[1]. Y se apartaron de la creencia [aquella] hasta que llegaron al sentido, y les mandó presentar **dos veces al dia corderos de un año como holocausto**[2] conforme a su prescripción, de suerte que subieran a Él **como algo grato**[3], [lo] contrario de [aquello que se dice]: **Pues todo pastor de ovejas es abominable para los egipcios**[4]. Y con la inmolación [de víctimas] para Dios hallaron prosperidad y, por ende, *encontraron reposo*[5]. De no haber sido por este sentido, posiblemente hubiera habido en ellos *una raíz productora de veneno y ajenjo que habría desviado su corazón*[6] para ir *por los caminos de los pecadores*[7] a dar culto a las *estrellas*[8], como vieron en el lugar en que habían crecido, y es de temer que se habrían pervertido. Esta es la exposición de Maimónides y su razón, tal como lo escuchamos en su nombre»[9].

«Mas vino detrás de él **su compañero y crítico**[10], el *rab* Nahmánides[11]. Puso objeciones a su[s] palabra[s], no le pareció [buena] su exposición, y *se apartó de su camino*[12]. **Desaprobó su opinión**[13] y dio al respecto una exposición más aceptable que ésta y más depurada que la flor de

---

1.- Cfr. Nú. 28, 2.
2.- Nú. 28, 3.
3.- Ex. 28, 38; Le. 22, 21; *passim*.
4.- Gé. 46, 34.
5.- Cfr. Je. 45, 3 y Rt. 1, 9.
6.- Cfr. De. 29, 17.
7.- Cfr. Sal. 1, 1.
8.- Lit. *constelaciones*.
9.- Vid. MAIMÓNIDES, *Moreh Nĕbukim* III, 32, 46.
10.- Pr. 18, 17.
11.- Vid. *Comentario a Levítico* 1, 9.
12.- Cfr. II Sam. 20, 13.
13.- Sukk. 12a, R.H. 13a, *passim*. Lit. *blandió un hacha contra él*.

אשים ונחוחים. / והעתיקו מ<ה>אמנה / עד שהגיעו אל הכוונה. / וצוה להקריב כבשים בני שנה, / שנים ליום עולה כתיקונה, / ויעלו אליו לרצון, / <ל>הפך כי תועבת מצרים כל רועה צאן. / ומצאו בזביחה להשם הצלחה, / ומתוך כך מצאו מנוחה. / ואלמלא זאת הכוונה, / אפשר היות בם שורש פורה ראש ולענה / אשר לבבם פונה מן הכבוד / (ו)ללכת בדרכי החוטאים המזלות לעבוד, / כאשר ראו במקום אשר נתגדלו, / ויש לחוש שמא יתקלקלו. / זאת סברת הרמב"ם וטעמו / כאשר שמענו משמו. /

אבל בא אחריו רעהו וחקרו, / הרב הרמב"ן, <ו>הקשה על דברו. / ולא נראה לו סברתו, ומדרכו הוגה, / ושדא ביה נרגא. / ונתן בו סברא מזו מקובלת /

1 ונחוחים O1 O3 N F : נחוחים L : ומרוחים O2 | מהאמנה supplevi articulum : מאמנה O1 O3 N L : מאמונה O2 : מאמונה לאמונה F | שהגיעו O1 O2 O3 L : שהגיע N F.

2 כתיקונה ויעלו O1 O2 O3 N : כתקנה ויעלו F : קבלו L | להפך כי supplevi praepositionem : הפך כי $O1^2$: הפך כל O2 : היפוך כי O1 O3 N : הפוך כי F : כי L | תועבת O1 O2 O3 N L : תועבות N.

3 מצרים O1 O2 O3 N L : הנוצרים F | כל רועה O1 O3 L : כל רועי N F : רעה O2 | להשם O1 O2 O3 N L : לשם F | ומתוך O1 O2 O3 N L : מתוך F.

4 הכוונה O1 O2 O3 (fin. f. 132 r.) N F L | בם שורש F : בה O1 O2 O3 N L | לבבם emendavit Posnanki : לבבו O1 O2 O3 N F L | Post ולענה verba ראש ולענה אשר לבבו פונה scr. iterum O2.

5 הכבוד O1 O2 O3 N F : הכבודה L | ללכת seclusi coniunctionem : וללכת O1 O2 O3 N F L | ברכי O1 O3 N F L : בדברי O2 : ברך $O1^2$ | המזלות F : והבורה O3 : לעבורה O1 O2 N F : לעבוד O1 O2 O3 N L | להמזלות L.

6 אשר נתגדלו O1 O2 O3 : שנתגדלו F : אשר נתגלו N : אשר נתנגלו L. יתקלקלו $O1^2$ N : נתקלקלו O2 : יקלקלו O1 O3 F L | זאת סברת הרמב"ם F (fin. f. 39 r.) : כאשר שמענו משמו O1 O2 O3 N L | זאת היא הסברא O1 O3 N F L : om. O2.

7 אחריו $O1^2$ F : אחרון O1 O2 N : האחרון O3 L | רעהו חקרו O1 N : רעהו O2 : הרמב"ן F : הרב הרמב"ן O1 O3 : רעהו O3 L | חבריו רעיהו וחקרו F : הקשה על דברו O1 L : הרב הרמב"ם O2 (fin. f. 31 r.) N : כי הרמב"ן L : הקשו על דברו N : הקשה על דבריו O2 : הקשה על דברו O3 F.

8 נראה O1 O2 O3 N F : גרמה L | ומדרכו O1 O3 : מדרכו $O1^2$: ודרכו F : ומדרכי O2 : ושריא בי" : N : הוגה O1 O3 N F L : הגינה O2 | ושדא ביה O1 O2 O3 L : סברות O2 O3 L : סברא O1 N : ואמר F | ונתן O1 O2 O3 N L : ושדה ביה F | מקובלת מזו mutavi ordinem : מקובלת מזו O1 O3 L : מקובלת אז F : מקובלת N : מקובלת O2. סברא אחרת F | מקובלת ברה

harina. Dijo que [Dios prescribió los sacrificios] *puesto que no hay hombre que no peque*[1], bien de pensamiento o de obra o de palabra, y hay quien *veloz de pies, yerra*[2] y se aparta del buen camino; quien [realiza] sus obras con rapiña y **las manos [suyas] son las manos de Esaú**[3]. La sangre es el alma animal[4], que anhela la perfección para inclinarse tras el camino del deseo **con el fin de arrastrar a lo irrigado**[5]. Y era de justicia para el alma desenfrenada que ofreciera **vida por vida**[6], y la reparación del que [re]conoce una execración dentro de sí mismo es **mano por mano, pie por pie**[7]. Pero Dios *tuvo misericordia con su criatura*[8], y aceptó de ella su sacrificio sustitutorio. Y le mandó al hombre presentar una víctima por la maldad de sus acciones y *que impusiera las manos sobre ella*[9] y *confesara [sus pecados] ante su Creador*[10] en reparación de los estragos que causó su lengua[11]. Y que quemase *con fuego llameante*[12] entrañas y riñones, instrumentos del

---

1.- Cfr. I Re. 8, 46.
2.- Cfr. Pr. 19, 2. Según 'Erub. 100b, esta frase se aplica al carente de conocimiento, que actúa precipitadamente. Vid. Pr. 6, 8.
3.- Gé. 27, 22.
4.- Vid. Le. 17, 11 y 24, 18; Pr. 12, 10. Lit. *el alma de la animalidad.*
5.- De. 29, 18. La distinción de tres almas (vegetal, animal y racional) pasa de la filosofía griega (Aristóteles, *De anima* II, 1, 412a, 27) a la judía a través de los neoplatónicos (Isaac Israeli, Pseudo-Baḥyah y Selomoh ibn Gabiroi, etc). Siguiendo el comentario de Nahmánides a De. 29, 18, alude el texto al intento de las tendencias del alma animal (lo seco) por dominar a las virtudes del alma racional (lo *irrigado*). 'Aḥitub se sirve de este versículo en su réplica a 'Eqer sobre el tema de la usura; vid. *supra*, p. 181.
6.- Éx. 21, 23.
7.- Éx. 21, 24.
8.- Cfr. Gé. 24, 12.
9.- Cfr. Nú. 27, 23.
10.- Cfr. Le. 5, 5; Nú. 5, 7; *passim.*
11.- Lit. *que seccionó su habla.*
12.- Cfr. Os. 7, 6 y La. 2, 3. Aquí el ms. O6 vuelve a leer con los mss. O1, O2, O3, N, F, L después de sus grandes diferencias, que empiezan en la p. 208 y ahora concluyen. Edito las mismas en las pp. 223-225.

ונקייה מסולת / אמר כי בעבור שאין אדם שלא יחטא / במחשבה, במעשה או במבטא. / ויש אץ ברגליו חוטא / ומדרך הטובה נוטה, / אשר בגזל מעשיו / והידיים ידי עשו, / והדם הוא נפש הבהמיות, / אשר מתאוה השלימות / לנטות אחרי דרך התאוה, / למען ספות הרווה. / והיה מן הדין לנפש השובבה, / נפש תחת נפש להקריבה; / ותמור היזדע בעצמו פגל, / יד תחת יד, רגל תחת רגל. / והשם עשה חסד עם בריותו, / וקיבל ממנו תמורתו. / וצוה על האדם להביא קרבן על רוע מפעליו, / ויסמוך ידיו עליו. / ויתודה לפני יוצרו תמור רבתר רבורו. / וישרוף באש להבה / קרב וכליות, כלי המחשבה, / ויקטיר הכרעים / תמור ריצה להרע רגלים. / ויזרוק על המזבח הדמים / כדי לזכך

1 ונקייה O1 O3 N F L : ונקיים O2 ! מסולת O1 O2 O3 N L : כסולת F ! אמר כי O1 : בעבור O1 O2 O3 N L : נורע F ! שלאי חטא O1 O3 N F L : כי O2 ! במחשבה O1 : כמחשה O2 ! במחשבה O3 N F : הן במחשבה L ! לא יחטא O2 ! מעשה F. או במעשה O3 N L : כמעשה O1 : א במעשה O2 !

2 ברגליו O1 O3 N F L : אשר בגזל O2 ! או ברגלו O1 O2 N L : אשר בגדל F ! והידיים O1 O2 O3 N L : וירים F. עשה בגזל O3 !

3 והדם O1 O3 N F L : הרם O2 ! הוא נפש O2 : הוא הנפש O1 O3 N F : היו הנפש L ! הבהמיות O1 O3 N F L : מתאות F : מתאוה O2 ! עתאות N : מתאות O1 O2 O3 L ! השלימות O3 : שלימות O1 O2 N : הנפשיות L : מעולמות F ! דרך O1 O2 O3 N L : om. F.

4 לנפש F : הנפש O1 O2 O3 N L ! השובבה O1 O2 N F : השבבה O3 L ! ותמור היזדע O1 N : ותמורת היזרע O1[2] : וחומר היזרוע O3 L : ותמור היזתו F : ותאמר O2.

5 פגל emendavi : פיגול N : מפגל O1 O2 O3 F L ! עשה emendavi : עושה O1 O2 O3 N F L ! בריותו emendavi : בריותיו O1 O2 O3 N F L ! ממנו O1 O3 N F L : מהם O2.

6 תמורתו emendavi : תמורותיו O1 O2 N F : תרומתיו O3 : תמורת L ! מפעליו O1 O2 O3 N F : פעליו L ! ידיו O1 O3 N L : ידו O2 F.

7 יוצרו O1 O2 O3 N (fin. f. 20 r.) F L ! תמור O1 O2 O3 N F : תמורת O1[2] : דבורו O1 O2 O3 N L : הכתר O2 : הבתר O1 F : דכתר O3 L : דברת L ! תמיד O1 O3 N L. *Hoc loco in medias res* O6 reddit legere iterum cum O1 O2 O3 N F L. Vid. f. 208 l. 5 et ff. 223–225 ! קרב O1 O6 N F : קרבן O1[2] O2 O3 L ! וכליות O1 O2 O3 O6 N F L : כליות O1[2] ! כלי O1 O3 O6 L : בלי O2 N : בני F ! המחשבה F : מחשבה O1 O2 O3 O6 N L.

8 ויקטיר O1 : ויקטור O3 O6 L : ויקטור O2 F : וקטור N ! תמור O1 O2 O3 O6 N F : ריצת רגלים להרע O3 : ריצה להרע O1 O6 N F ! תמיד L : תמורת O1[2] : להרע ריצת רגלים L : ריצת להרע O2 ! הדמים O6 : דמים O1 O2 O3 N F L.

pensamiento[1], y que abrasara las extremidades en reparación por *la carrera de los pies a obrar el mal*[2], y que *rociase con la sangre el altar*[3] para purificar de taras el alma. Y mandó ofrecer [sacrificios] **dos veces cada día**[4], porque el hombre peca cada día: por el mal pensamiento del día expía el del atardecer, y por el de la noche expía el del amanecer. Y si *el corazón te palpita*[5] y el espíritu te arrebata por la palabra **"y Dios percibió el grato aroma**[6], ten presente que **el aroma no es nada**[7], pero aceptó con complacencia su intención. Y Onquelos[8] tradujo el versículo conforme a su sentido: **y su ofrenda fue aceptada con agrado**»[9].

Y dijo la reina[10]: «Según la opinión del primero, **es lógico que**[11] la inmolación [de víctimas] esté abolida, pues aquella concepción ha cesado en este tiempo. Pero de acuerdo con la razón del segundo, si no lo hubiera prohibido el Omnipresente, *recaería sobre*

1.- Vid. Le. 4, 7-11. Los antiguos consideraban las vísceras como sede del pensamiento y de las pasiones del ser humano.
2.- *Widduy lĕ-Yom Kippur*. Vid. Le. 1, 13; 8, 21; y 9, 14.
3.- Cfr. Le. 8, 19; *passim*.
4.- Nú. 28, 3.
5.- Cfr. Bĕr. 7b, Nidd. 3b, *passim*.
6.- Gé. 8, 21.
7.- Pĕs. 76b, 'A.Z. 66b.
8.- Prosélito judío del siglo II, autor de la más célebre traducción del Pentateuco al arameo (Targum de Onquelos) bajo la guía de R. Yĕhošu'a y R. 'Eli'ezer. Vid. Mĕg. 3a, A.Z. 11a, Gé. Rab. LXX, 5; *passim*.
9.- Cfr. Targum de Onquelos a Génesis 8, 21.
10.- Aquí el ms. O4 vuelve a leer con el resto de los testimonios después de sus grandes divergencias, que se inician en la p. 208, terminan ahora, y edito en las pp. 223-225.
11.- Pĕs. 54b, Ḥag. 18a, *passim*.

הנפש ממומים. / וצוה להקריב שנים ליום, / כי האדם חוטא בכל יום; / ועל הרהור היום של ערב מכפר, / ועל של לילה מכפר של צפר. / ואם לבך נוקפך והשיאך הרוח / על מלת "וירח ה" את ריח הניחוח", / דע כי ריחא לאו מילתא, / אבל קיבל ברצון בוונתא. / ואונקלוס תירגם הכתוב כדיניה: / "וקביל בירעוא ית קורבניה". /

ותאמר המלכה: "לפי דעת הראשון דין הוא שתהא ההקרבה בטלה, / כי אותה המחשבה בזמן הזה חרלה. / אבל לטעם השני, אלמלא שהמקום אסר, / 5

1 הנפש O6 F : נפש O1 O2 O3 N L | וצוה O1 O2 O3 O6 N F L (fin. f. 22 r.) | Post להקריב verbum הצבור superscr. $O1^2$ | ליום O6 F : ביום O1 O2 O3 N : בכל יום L | האדם O1 O2 O3 O6 F L : ארם N : לא ינצלו הרבים $O1^2$ | חוטא O6 F : חוטי" N : מחטיא O1 O3 L : מחטוא $O1^2$: om. O2 | בכל יום O1 O2 O3 N F L | הרהור O1 O2 O3 (fin. f. 133 v.) O6 N F L. בכל עת לנורא ואיום :
2 של לילה O6 F : לילה O1 O2 O3 N L | מכפר O1 O2 O3 N F L : שעיר O6 | Post צפר verba habet O6. ואם במעט נטה מהכוונה אל הקצה פגול הוא לא ירצה Etiam O4 habet eadem verba, sed in alio loco; vid. f. 225 l. 11 | והשיאך O1 O2 O3 O6 F L : והשיח N | הרוח O1 O2 O3 O6 N L : רוח F.
3 על מלת O1 O2 O3 N L : על מלתא F : לפסוק O6 | ה" O2 O3 N F L : " O1 : om. O6 | את ריח הניחוח O3 O5 N F L : הניחוח O2 | רע O1 | O1 O2 מילתא O1 O2 O6 N F L : ריח F | ריחא O1 O2 O3 O6 N L : רעו O3 | O6 N F L : קיבל O2 O3 O6 N F L : קיבול O1. מילת" L :
4 בוונתא $O1^2$ O6 : בוונתו O1 O3 N F L : קרבנתו O2 | תרגם הכתוב $O1^2$ O6 : כדיניה N | הכתוב O2 : תרגום הכתב O1 O3 L : תרגם הפסוק F : בריניא O6 : בריניה O2 : בריני" N : בריעה L : וכריעה O3 | וקביל emendavit Posnanski : ואתקבל O1 O2 O6 N F : ואיקבל O3 L | ברעוא O1 O3 L F : ברעיא O6 : ברעין O2 N | ית קורבניה O1 O3 O6 F : את קורבני" N : קרבניה O2 : קורבני לפני" L.
5 Ante ותאמר F scr. i. m. מ"ו scil. cap. quadragesimum sextum. Hoc loco O4 O5 reddeunt legere cum aliis codd. Vid. f. 208 l. 5, et ff. 223–225 | רעת הראשון O1 O2 O3 N L : טעם הראשון F : רבריך האחרונים O6 : זה O4 | שתהא O1 O4 F L N : שתה" O3 : שיהא O2 : שלא תהא O6 | ההקרבה O1 O3 O6 F L : הקרבה O2 N : om. O4 | Post ההקרבה verba בזמן הזה habent O1 O3 O4 F L.
6 בטלה O1 O3 O4 F L : om. O2 O6 N | כי אותה המחשבה O4 O6 F : בזמן הזה O1 O2 O3 N L : כי אותה מחשבה O1 O3 L : om. O2 N | מלב הבריות O4 | בזמן הזה בטלה ומלב הבריות O6 : מלב הבריות בזמן הזה F : לטעם הב" O2 : לטעם השני O1 O3 N L : אזלה O4 | חרלה O1 O2 O3 O6 N F L : שהמקום O1 O3 O6 N F L : לטעם שני F : לפי הטעמים האחרים O4 : לטעם הראשון O6 | אסר O1 O2 N F : נאסר O4 : אסור O3 O6 L. מן המקום O4 | שמקום O2 :

nosotros[1] ofrecer holocaustos en abundancia, y ***no habría de faltar el vino mezclado***[2] para expiar las impurezas del alma y para revestir a la manchada **con ropas de fiesta**»[3].

Y dijo ʾAḥiṭub: «Aún te daré a conocer una gran razón sobre la que te apoyes y sustentes. Ten presente que esta es la regla, *muy terrible y encomiable*[4]: que no hay hombre digno de presentar ofrenda alguna al Altísimo hasta que Dios se le revele y le llegue la profecía, bien escuche [oráculos] o vea [visiones]. Sal a buscar entre todos los oferentes, [y verás] que nuestros venerados Patriarcas no presentaron ofrenda ni oblación hasta que se hicieron merecedores de la profecía por visión o por dicción. Y ésta era la intención de Balaam cuando salió a maldecir al pueblo: después que habló con él por la noche, le ordenó inmolar un novillo y un carnero[5].

1.- Cfr. Bĕr. 18a.
2.- Cfr. Ca. 7, 3.
3.- Ez. 27, 20.
4.- Cfr. Sal. 96, 4 y I Cr. 16, 25.
5.- Vid. Nú. 22, 12 y 23, 2.

מוטל עלינו להקריב עולות לרוב, / והמזג אל יחסר, / כדי לכפר על טומאות הנפש / ולהלביש המטונפת בגדי חופש". /

ויאמר אחיטוב: "יש טעם גדול עוד; / אודיעך אשר תסמוך עליו ותסעוד. / דע כי זה הכלל, / נורא מאוד ומהולל, / כי אין אדם ראוי להקריב קרבן לגבוה / עד שנגלה לו אלוה / והגיעה לו הנבואה, / או שמע או ראה. / צא ובקש בכל המקריבים, / אבותינו החביבים, / שלא הקריבו קרבן או תשורה / עד שזכו לנבואה במחזה או באמירה. / וזאת היתה הכוונה של בלעם / בצאתו לקלל את העם: / אחרי שריבר עמו

1 היה מוטל עלינו עלינו להקריב : O1 O2 O3 O6 N L מוטל עלינו להקריב F (fin. f. 40 r.) : היינו מקריבים : O4 ¦ עולות לרוב O1 O2 O3 O4 N F L : om. O6 ¦ טומאת O1 O2 O3 O4 O6 F L : טומאות N.

2 ולהלביש מטונפת emendavit Posnanski : ולהלביש המטונפת F : להלבישה מטינופה : O1 O3 ולהלביש מטינופה : O4 N ולהלביש לטינופה : L ולהלבישה : O6 ¦ בגדי O1 O2 O3 O4 O6 F L : מבגדי N.

3 יש טעם O4 O6 F : טעם O1 O2 O3 N L ¦ Ante אודיעך verbum אותו habet O6 ¦ תסמוך עליו O1 O2 O3 N L : ואשר : N ¦ אשר O1 O2 O3 O4 O6 F L : עליו תסמוך O4 O6 F.

4 ארם O1 O3 O4 O6 N F L : הארם : O2 ¦ ראוי O1 O2 O3 O4 N F L : ראוי" O6 ¦ להקריב O1 O3 O6 N F L : להקרים : O4 לקרוב O2.

5 לגבוה O4 O6 F : כדי לגבוה O1 O2 O3 N L ¦ עד שנגלה לו O1 O2 N F : אלוה O1 (fin. f. 113 r.) O2 F : האלוה : O3 קורם שנגלה אליו : O6 ¦ עד שנגלה עליו O4 : עד שעלה לו : O3 L ¦ לאלוה : O6 אלקי" : N אלהי : O4 האלוקה : O3 ¦ והגיעה emendavit Posnanski : והגיעת : O1 והגיע : O2 O3 O4 O6 N F L ¦ צא ובקש : O4 וצא ובקש O1 O2 O3 F : וצא וביקש : O6 N ¦ וצא לבקש : L בכל O1 O3 O4 O6 N F L : מכל O2.

6 המקריבים O1 O4 O6 N F : המקריבין : O3 L הקריבים : O2 ¦ שלא הקריבו O1 O3 O4 קרבן O1 O2 O3 O4 O6 F : שלא קריבו : N ושלא הקריבו : L לא הקריבו : O6 L : om. N ¦ או תשורה O1 O2 O3 O6 L : או תשור" : N תשורה : O4 F ¦ שזכו O1 לנבואה : O1 O2 O3 O6 N F L ¦ זכה : N שזכה : F O2 O3 O4 O6 L : לנבואת O4. במחזה O1 O3 O6 F L : מחזה : O4 : om. O2 N.

7 וזאת היתה O1 O3 O4 N F L : וזאת הית" : O6 זאת היתה O2 (fin. f. 31 v.) ¦ הכוונה של בלעם O1 O3 N L : כוונת בלעם : O2 ¦ כוונת בלעם O4 O6 F ¦ שריבר עמו O1 O2 O3 : om. F ¦ ער : O1 O2 O3 N L אחר : O6 אחרי $O1^2$ O4 : שריבר עמו השכינה : O4 שרברה עמו השכינה : O6 שריבר ה" עמו : N L : שריבר עמו השכינה F.

Suficiente es para ti con esta exposición, *para el sabio con las insinuaciones*»[1].

Y contestó el escudero: «Esta exposición con brevedad de palabras está [de sobra] sazonada y no necesita especias. La acogeré en mi corazón y **conmigo pernoctará**»[2].

Hízose de día, y la ensalzada reina *se sentaba en su trono como otras veces*[3] y con palabras de gracia en su lengua, mientras que 'Ahitub *estaba sentado a su diestra*[4]. Y le dijo a 'Ahitub: «He aquí que oigo de tu boca y me comunicas al oído que después de la muerte ganaremos el Jardín del Edén. [Esto] es habitual en tu boca, una palabra importante, una evocación de la vida del mundo venidero. Y tengo que hacerte una pregunta que *me llena de gran asombro*[5], [pues] ya había una tradición en nuestras manos: que el Jardín del Edén aquel es un exuberante lugar. Allí hay árboles

---

1.- Cfr. Midraš Proverbios 22.
2.- Jb. 19, 4. Aquí termina el ms. O4.
3.- Cfr. I Sam. 20, 25.
4.- Cfr. I Re. 2, 19.
5.- Cfr. Yĕb. 96b.

בליל. / צוה להקריב פר ואיל. / ורי לך בסברא זאת, / לחכימא ברמיזות". /

ויען השלישי: "סברא זו בקוצר מלין / מוטעמת, ואינה צריכה תבלין; / אקבלנה בלבבי ואתי תלין". /

ויהי היום והמלכה המנושאה / יושבת כפעם בפעם על כסאה, / ורבני הן על לשונה; / ואחיטוב יושב לימינה. / ותאמר לאחיטוב: "הגני שומעת מפיך ותשמיע לאוזן / שאחרי המות נזכה לגן ערן; / ומורגל בפיך מלה השובה: / זכרון לחיי העולם הבא. / ויש לי לשאול ממך שאלה, / אשר תמהתי תמיה גדולה. / כבר קבלה בידינו, כי גן /

1 פר ואיל O1 O3 O4 O6 N F L : קרבן איל O2 | בסברא זאת O1 N F L : בסברה הזאת O2 O4 : בזאת הסברא O3 : בעדה הזאת O6 | לחכימא O1 N L : ולחכימי O4 | F : לחכמים O2 : ורי לחכימה O3 : ולהכימי O6 : לחכימה ברמיזות O1 O4 O6 N F : ברמיז" O3 : ברמיזא L : ברמיזה O2.

2 סברא זו O1 O3 F L : סברא זאת O6 : סברא זו היא אמת O4 : סברא או N : בקוצר O1 O2 O3 O4 F L : ובקוצר O6 : בקיצור N | סברא O2 | תבלין omn.; O3 fin. f. 133 r.

3 אקבלנה O1 O3 O4 O6 N F L : אקבלוהו O2 | בלבבי O1 O3 O4 O6 N F L : om. O2 | תלין O1 O2 O3 O4 (explicit hoc loco) O6 F L : תילין N.

4 Ante ויהי F scr. i. m. מ"ז scil. cap. quadragesimum septimum | והמלכה O1 O3 O6 N F L : בפעם בפעם O1 O6 N F L : כפעם בפעם O3 : והמלאכה O2 | כפעם או בפעם O2.

5 יושב $O1^2$ O6 F L : שב O1 O2 O3 N | שומעת $O1^2$: שומע O1 O2 O3 N F | תמיר ממך O6 : כ"פ מפיך O1 O2 O3 N L : מפיך O6 | שמעתי F L : habet O6 | ותשמיע O1 O2 O3 N Post מפיך verba ורברי" אילו תמיר על שפתותיך habet O6 | ותשמיעם O6 | Post לאוזן verba בכל עת וזמן habet O6.

6 המות O6 : מות O1 O2 O3 N F L | Post ערן verba של צדיקים מיומם habet O6 | ומורגל O1 O2 O3 N F L : וגם מורגל O6 | מלה חשובה O1 O3 O6 F : מילי חשובה N : דברים L | לחיי O1 O2 O3 O6 N F L : מלא חשובה O2 | חיי $O1^2$ | העולם O1 O6 F : עולם O2 O3 N L | לי O1 O2 O3 O6 N F : om. L.

7 שאלה $O1^2$ O6 F : השאלה O1 O2 O3 N L | תמהתי O1 O2 O3 F L : תמהני N : תמיה O1 O3 N F L : תמי" O6 : תמיהה O2 : תמיהיא $O1^2$ | עלי" תמהתי O6 | שגן O6. כי גן O1 O2 O3 N F L | שכבר O6 : וכבר L : כבר O1 O2 O3 N F :

frondosos, frutos y flores[1], en uno de los extremos de la zona de oriente[2]. Ahora, alecciónam: ¿de qué servirá el irrigado y húmedo jardín cuando mi cuerpo *se haya descompuesto y disgregado*[3] en la tumba, todos los sentimientos hayan desaparecido y los cinco sentidos se hayan separado? **¿Qué utilidad**[4] hay en la fragancia de sus hierbas, así perfumen como el bálsamo[5], o en el sabor de sus frutos, así sean dulces como el maná? ¿Qué ganancia tendrá mi ser, ya permanezca en medio del Jardín o en la cumbre de la montaña **como ave migratoria**[6], después de que hayan perecido los instrumentos del alma? Instrúyeme [con] sabiduría en este particular».

Y 'Aḥitub respondió diciendo: «¡Oh reina!, señora mía, *florece como una palmera*[7]. Ten presente que *has ido a preguntar algo difícil*[8], pero rescataré la prenda y *te comunicaré mi saber*[9], según lo que recibí de **mi camarada e íntimo**[10], el *rab* que *me retribuyó [con] gracia*[11] y

---

1.- Vid. Yalq. Šim. Gé. 20.
2.- La tradición judía sitúa el Jardín del Edén en el centro de África (Tĕm. 32b, *passim*) o en un lugar indeterminado (Midraš ha-Gadol a Gé. 2, 8).
3.- Cfr. Jb. 15, 16.
4.- Pĕs. 108b.
5.- Según B.B. 75a, la fragancia del Jardín del Edén es el antídoto contra el aliento mortal del Leviatán.
6.- Pr. 27, 8.
7.- Cfr. Sal. 92, 13.
8.- Cfr. II Re. 2, 10.
9.- Cfr. Jb. 32, 10. 17.
10.- Sal. 55, 14.
11.- Cfr. Pr. 11, 17.

ערן ההוא מקום רענן; / שם אילנות מלבלבין, פירות ופרח, / באחת מקצוות יישוב המזרח. / ועתה השכלני: מה יועילני הגן הרטוב והלח, / וגופי בקבר נתעב ונאלח, / וכל הרגשות נאבדו / וחמשה החושים נפרדו? / ומה תועלת בריח עשביו, אם יריחו באפרסמון, / או בטעם פירותיו אם ימתקו כמו? / ומה ריווח לנפשי, אם היא בתוך הגן עומדת / או על ראש ההר כציפור נודדת, / אחרי אשר אבדו כלי הנשמה? / הודיעני ברבר זה חכמה. / 5

ויען אחיטוב, ויאמר: / ארונתי המלכה, תפרחי כתמר. / דעי בי הקשית לשאול, / ואנכי העבוט אגאל / ואחווה לך. דעי / כמו שקבלתי מאלופי

1 ההוא N : הוא O1 O2 O3 F L : om. O6 | Post רענן verba שלוה שקט ושאנן habet O6 | שם O1 O2 O3 N F L : שמה O6 | אילנות $O1^2$ O2 O3 O6 N F L : פלאים F | פירות ופרח F : אילונות O1 | מלבלבין O1 O2 O6 N : מלבלבות O3 L | באחת O6 | ופירות פרח : O2 ופירות פרוח O1 O3 N L : ופירות ופרח O1 O2 F L : מארצות L : מקצוה O1 O2 O3 N F : מקצוות O3 O6 N | באחת ישוב המזרח O1 O2 O3 O6 L : מזרח N : מזרה F.

2-3 מה יועילני O1 | מה יועילני הגן ... וכל הרגשות נאבדו O1 O2 O3 O6 N L : om. F | מה יועיל L : ומה יועילנו N : והלח O1 O2 O3 O6 N : om. L | וגופי O1 O2 O6 N : וגופו O3 L | והוא וגופו נתעב ונאלח O1 O3 O6 N : נאבדו O1 O3 | כל O2 | ובל O1 O3 O6 N L : נאלח ונתעב O2 : נתאב ונאלח O6 L : אבדו O2 : נבארו N | וחמשה חושים O1 O3 N L : וחמשה השושים O2 : נפרדו F | בריח O2 O6 F L : נפסרו O1 O2 O3 O6 N L : וחמש חושים O6 F | עשבו O2 | עשבו O1 O3 O6 N F L (fin. f. 22 v.) : עשביו N | בריחו O1 O3 : ריח O2. יריחו O1 O6 L : יהיה F : ריחו O3 N

4 בטעם O1 O3 O6 N F L : כטעם O2 | כמן O1 O2 O6 N F L : כמין O3 | ואם ריח F : והריווח O1 O3 N : ומה ריווח O6 L : לנפשי O1 O2 O6 : לנפשו F : היא O1 O2 O3 O6 N F : הוא L.

5 נודרת O1 O2 O3 O6 N F (fin. f. 40 r.) L | אבדו כלי הנשמה O2 O3 N L : אבדו כל הנשמה O1 : בלי הנשמה F : כלי הנשמה O6 (fin. f. 22 r.) | ברבר זה O1 O2 O3 N L : ברבר הזה רבר F : ברבר הזה O6.

6 ארונתי O1 O2 O3 N F : om. O6 L | תפרחי O1 O3 N : תפרח O2 O6 F : יפרה L | כתמר O1 O2 O3 O6 N F : כתמרים L | רעי $O1^2$ F L : רעו O2 O3 : רעה O1 O6 N.

7 ואנכי O1 O2 O6 N F L : אנכי O2 O3 | העבוט אגאל O1 O2 O6 F : אגאל N L | ואחווה $O1^2$ O2 O3 O6 N F : אתריף לגאול $O1^2$: האביט אגאל O3 L : ואחוי O1 | רעי O1 O3 O6 N F L : רעה O2 | כמו שקבלתי O1 O2 O3 O6 : כבפי מה שקבלתי L : כמו שקבלת N | מאלופי O1 O2 O3 N F L : om. O6.

me enseñó **una doctrina de gracia**[1]. Ten presente, señora mía, que el mayor salario y la mejor finalidad es la vida del mundo venidero, *más valiosa que todo lo precioso*[2], y es únicamente para el alma, cuando el alma se hace acreedora de *retornar al lugar del que fue tomada*[3]. Ésta es la heredad y **éste es el reposo**[4], pues *gozará del esplendor de su Creador*[5] *y tendrá alegría y luz*[6], pues regresará bajo *el Trono de la Gloria a la casa de su Padre*[7], como en su adolescencia, si lo merece. *El ojo no vio un Dios fuera de Él*[8], *y* **dichoso el que espera**[9]. Y si hubiera sido tomada entonces, inmediatamente después de la separación del cuerpo, hacia arriba, al reposo y la heredad, el alma, que está *avecindada en casas de barro*[10], no habría podido recibir el

---

1.- Pr. 31, 26.
2.- Cfr. Na. 2, 10.
3.- Cfr. Gé. 3, 23.
4.- Is. 28, 12.
5.- Cfr. Is. 58, 14 y 66, 11.
6.- Cfr. Est. 8, 16.
7.- Cfr. Is. 22, 23. La creencia expresada en Sabb. 152b. Según la doctrina judía, el alma es creada antes que el cuerpo (Ḥag. 12b), y Dios la introduce en el embrión humano en la concepción (Nĕd. 31a).
8.- Cfr. Is. 64, 3.
9.- Da. 12, 12.
10.- Cfr. Jb. 4, 19.

ומיודעי, / הרב אשר חסד גמלני / ותורת חסד למדני. / רעי, ארונתי, בי השבר הגדול והתכלית הטובה / הוא חיי העולם הבא, / יקר מכל חמדה. / והוא לנשמה לברה, / {והוא} בשתזכה {הנשמה} לשוב אל מקום שלוקחה. / זאת הנחלה וזאת המנוחה, / בי תתענג מזיו יוצרה / והיתה לה ששון ואורה, / בי תשוב תחת כסא הכבוד, אל בית אביה בכ<ב>נעוריה, אם תזכה; / עין לא ראתה, אלהים זולתו, ואשרי המחכה. / אך אם תכף אחרי הפרדה מן הגוף היתה נלקחה למעלה / אל המנוחה ואל הנחלה, / לא היתה

1 ומיודעי O1 O3 N F L : מאלופי O2 : מן מיודעי O6 ¦ הרב O1 O2 O3 N F L : למדני O1 O3 O6 F L : חסד גאלני O1 O2 O3 O6 F L : ומהרב O6 ¦ רעי : O2 O3 : רע N ¦ רעו O1 O6 F L : על לשוני לארונתי O2 : לאריני : השבר הגדול O1 O3 N F L : שבר הגדול O2 : om. O6.

2 והתכלית F : ותכלית O1 O2 O3 N L : תכלית O6 ¦ הטובה O1 O2 O3 (fin. f. 133 v.) O6 N F L ¦ הוא חיי O1 O2 O3 F L : הוא חיי" N : לחיי O6 ¦ העולם O1 F : עולם O2 O3 O6 N L ¦ חמרה O1 O2 O3 N L : המרה F : בלי חמרה O6 ¦ והוא לנשמה O1 O2 O3 N L : והיא לנשמה O6 : והוא לנשאה F.

3 בשתזכה לשוב seclusi verba והוא et הנשמה ad dittographiam vitandam : והוא בשתבא הנשמה לבא O1 O6 N F : והוא כשתזכה הנשמה לשוב O2 : והוא כשמשתוקקה הנשמה לשוב O3 : והוא בשתיבה הנשמה לשוב שלוקחה O1 O2 L ¦ לקחה O6 ¦ הנחלה O1 O2 O3 N (fin. f. 20 v.) F L ¦ אשר לקחה L : אשר לקחה O3 N F : זאת הנחלה verba הנחלה Post ser. iterum N.

4 יוצרה O1 O3 O6 N F L : יצורה O2 ¦ והיתה לה ששון O1 O2 O3 F L : תשוב אל O1 O3 N : תשוב O6 ¦ והית" ה" לה לשמחה N : והיתה לך ששון F : תשב O2 : ישוב L : transmutat O6 post verbum הכבוד ¦ אל בית O1 O2 O3 N L : לבית F : מקום מהולל ונחמד וחשוב O6.

5 אביה O1 O2 O3 N F : היתה L : om. O6 ¦ כבנעוריה supplevi praepositionem : בנעוריה O1 F : בנעוריה O2 O3 L : בנעורתיה N : om. O6 ¦ תזכה O1 O2 O3 N F : אלקים O6 N : אלהים O1 O2 O3 L : ראתו O6 ¦ ראתה O1 O2 O3 N F L ¦ נזבה L ¦ אשרי F O6 ¦ ואשרי O1 O2 O3 N : זולתך F ¦ זולתו O1 O2 O3 O6 N L : המחכה O1 O2 (fin. f. 32 r.) O3 N F L : המחכה ולכך תזכה O6 ¦ אך O1[2] : ואף O2 O3 F L : ואף ואך O1 N : ואך אמנם O6.

6 אחרי O6 : om. O1 O2 O3 N F L ¦ מן הגוף ... ואל הנחלה O1 O2 O3 O6 N L : למעלה O3 O6 : עתה נלקחה O1 O2 O3 O6 N : היתה נלקחה O1[2] L ¦ om. F ¦ תעוף למעלה O1[2] ¦ ואל הנחלה O1 O2 O3 N L : תכף למעלה O1 O2 N L : והנחלה O6.

esplendor del Altísimo ni morar **en lo elevado del arcano**[1] y alcanzar la luz terrible, del mismo modo que daña a un enfermo de la vista ver la luz. Porque [el alma] en su unión al cuerpo se revistió de materialidad, y siempre se gozó con él[2]. Y, como a un enfermo del que se ha apoderado la fiebre, si se le proporcionan inmediatamente cosas muy frías, se disgrega su organismo; antes bien es necesario apartarlo poco a poco de la temperatura accidental a la temperatura natural, pero no quiere, y el médico le lleva despacio a su vigor, y **le cura**[3]. Así también, señora mía, así el Santo, ¡bendito sea!, *aplica su fuerza*[4]. Él, que es verdaderamente el médico y conoce las enfermedades

---

1.- SĔLOMOH IBN GABIROL, *Keter Malkut* XXVI, 7 y 12. Vid. Ha. 3, 4.
2.- Punto en el que insisten teólogos y filósofos judíos, como Saadia Gaón (*Sefer 'Emunot wĕ-Dĕ'ot* VI, 7) o Yosef Albo (*Sefer ha-'Iqqarim* IV, 32), por ejemplo. Vid. *infra*, pp. 406-407.
3.- Is. 6, 10.
4.- Cfr. Jl. 2, 22 y Pr. 31, 4.

הנפש, אשר בתי חומר שכונה / ועד הנה היתה באמונה, / יכולה לקבל זיו עליון / ולשכון ברוס חביון, / ולהשיג האור הנורא, / כמו שמזיק חלוש הראייה לראות האורה, / כי בהצמדה לגוף נתלבשה גשמות / וגתהנתה אתו עלמות. / וכמו חולי אשר חמה אחזו, / אם יתנו לו תכף רבבים קרים ביותר, ימס יסורו, / אבל צריך להעתיקו מעט מעט מן החום המקרי אל החום הטבעי, / אך לא בעי, / והרופא הביאנו לאט לאיתנו, {ושב} ורפא לו. / כן, ארונתי, כן הק(דוש), ב(רוך הוא), יתן חילו, / אשר הוא הרופא בוראי ויודע מחלות

1 L שבתה בעולם השפל היתה : F בת חומר שבונה : O1 O2 O3 O6 N בתי חומר שבונה
L ובעונות נטמאתה : $O1^2$: ועמו O1 O2 O3 N : ועד הנהר O6 F : ועד הנה
$O1^2$: היתה באמונה F : היתה כאמנה N : הי״ באמונה O1 O2 O3 : היתה באמונה
O2 N : בולה O6 : יכול O1 O3 F L : יבולה O6 : om. L : היתה אתו באמנה
O2. העליון O1 O3 O6 N F L : עליון
2 O2 : להשיג O1 O3 O6 N F L : ולהשיג O2 : לשבן O1 O3 O6 N F L : ולשבון
L : חלושי F : חלוש O1 O2 O3 N F : שיזיק O1 O2 O3 O6 N L : שמזיק
$O1^2$: לחוש O6 : הראייה O1 O2 F L : הראי״ O3 O6 : הראוי״ N : וחלוש
O2. לראות O1 O2 O3 N F L : גזול O6 : האורה O1 O3 O6 N F L : אורה
3 O1 O3 : ונתנהגה emendavi : ונתנהנתה F : נתלבש O1 O2 O3 O6 N L : נתלבשה
F את עולמות O1 O3 : אתו עלמות O6 : ונתנהג L : ונתנה N : ונתנגה O2 F : ונתהנה
O6 : בתאות עלמות O2 : אותו על האות N : אותו על אות L : נהוגתו על מות :
O1 O2 O3 N F L : כמו O6 : חולה $O1^2$ O2 O6 : חולי O1 O3 N F L : וכמו
N : אחדו O6 : אחזו בגופו O1 O3 F L : אחזו O2 N : המה O1 O3 O6 F L : חמה
O2 : אם $O1^2$ O3 O6 F L : om. O1 O2 N. יחדו
4 $O1^2$: ימס יסורו O6 : קלים ביותר F : קרים ברוחה O3 : קרים ביותר O1 O2 N L : קרים ביותר
O3 N F^1 L : ימס יסורין O1 : יאם יסורו F : לא יהי״ לו תרופה O6 : om. O2 : לא יהי״ לו תרופה
O2 : מעט O1 O3 O6 N F L : מעט מעט O2 : להמתיקו O1 O3 O6 N F L : להעתיקו
O6. מן החום O1 O2 O3 N L : מן חום F : ולהוליבו
5 O1 O2 O3 F L : המקרה N : om. O6 : החום O2 : חום O1 O3 O6 N F L : המקרי
O1 O3 N F L : טבע O2 : הטבעי O6 : אך לא בעי O1 O2 O3 N F : הטבעי
O1 : הביאנו N : והרופה O1 O2 O3 O6 F L : והרופא O6 : om. L : אך לא בחוש
$O1^2$ O2 O3 O6 N F L : יביאנו emendavi : ורפא לו O1 O2 O3 N : ושב ורפא לו
F L : om. O6.
6 $O1^2$: om. O2 O6 : כן O1 O3 N : כן ארונתי L : כך ארונתי O1 : כן ארונתי המלכה :
O2 O3 O6 N L : הגה F : הקדוש ברוך הוא solvi abbreviationem : הקב״ה codd. :
O1 O2 O3 N L : om. O6 F : אשר הוא הרופא O1 O2 O3 N F L : יתן חילו
om. O6 : בוראי O1 O3 F L : יתן בוראי O2 : בירו N : om. O6 :
O2 N. מחלות O1 O3 O6 F L : מחליש O1 O2 N F L : יורע O6 : וירוע O3 : ויודע

de las almas, que están debilitadas por la materia de la corporalidad, creó el Jardín, el más selecto de los lugares[1], y sus frutos, cuyas virtudes le fueron veladas [al hombre]; y los cuatro ríos[2], que son la fuente de lo grato, para ser sede de la delicia y tabernáculo de las almas que merecen contemplar lo grato después de la muerte. Y aquel lugar que el Omnipresente ideó se denomina Jardín Terrenal del Edén, adonde irá el espíritu y **donde descansarán los exhaustos de fuerzas**[3] y recibirán la delicia y la bondad, manantial de este mundo y del mundo venidero, durante doce meses[4] hasta que el cuerpo se haya consumido y se transforme en polvo, y el alma olvide su morada y no se lamente por su palacio»[5].

1.- Lit. *selección de los lugares*. Vid. Gé. 2, 8.

2.- Más exactamente, los cuatro brazos del río del Edén, según Gé. 2, 10-14: Pisón, Guihón, Ḥiddeqel y Pĕrat.

3.- Jb. 3, 17.

4.- Lit. *en número de doce meses*, como se especifica en R.H. 12b.

5.- Aquí terminan los mss. O3, O6, F y L. La parte final del texto es muy concisa, y plantea un problema teológico porque no menciona la resurrección. Maimónides y sus seguidores sostienen que sólo el alma es inmortal (*Mišneh Torah, Hilḵot ha-Tĕšubah* VIII, 2); pero admiten una resurrección temporal de los cuerpos al final de la era mesiánica y antes del juicio final (*Ma'amar 'al Tĕḥiyyat ha-Metim*). Vid. *infra*, pp. 402s.

הנפשות, / אשר מחומר גשמות חלושות, / ברא הגן, מבחר המקומות, / ופירותיו, אשר
כחותם ממנו נעלמות, / וארבעה הנהרות, אשר הם מקור החמימות, / להיות בית תענוג,
משכן הנשמות / הזוכות לראות בנועם אחרי מות. / ונקרא המקום ההוא 'גן עדן הארצי', /
אשר ה' אותו המציא, / אשר תבוא שמה הרוח. / ושם ינוחו יגיעי כח, / ויקבלו תענוג
וטובה, / מעיין העולם הזה והעולם הבא, / שנים עשר חודש במספר / עד כלות הגוף ויהיה 5
עפר, / ותשכח הנפש מלונה / ולא תאבל עוד על ארמונה'. /

1 הנפשות O1 O3 O6 F L : נפשות O2 N ¦ ברא O6 F : בחר O1 O2 O3 N L ¦
מבחר המקומות O1 O2 O6 N F : הנבחר O3 L ¦ ופירותיו O6 F :
ופירותיהם O1 O3 L : ופירותיהן N : om. O2 ¦ אשר O1 O3 O6 N F L : om. O2.
2 בחותם O1 O3 F L : בתותם N : בחותם O6 : om. O2 ¦ ממנו נעלמות O1 O3 O6 N F
L. : om. O2 ¦ וארבעה solvi abbreviationem : ור' O1 O2 O6 N L : וארבע F :
om. L ¦ החמימות O1 O3 N L : חמימות O2 F : לכל חמימות O6 : הנעימות $O1^2$.
3 משכן O1 O2 O6 N F L : וישכון O3 ¦ הנשמות O1 O2 O3 O6 N F : הגשמות L ¦
הזוכות לראות בנועם O1 O3 N F L : הזוכות בנועם O6 : om. O2 ¦ אחרי מות O1 O3
O6 F (fin. f. 40 v.) L : אחי מות N : om. O2 ¦ ונקרא O1 O2 O3 (fin. f. 134 r.)
O6 N F L ¦ ההוא O1 O2 N : om. O3 O6 F L ¦ הארצי O1 O3 O6 N F L :
ארצי O2.
4 ה' O6 : המקום O1 O2 O3 N F L ¦ אשר O1 O2 O3 N F : אשר שמה L : om. O6 ¦
תבוא emendavi : יבוא O1 O2 O3 N F L : לבוא O6 ¦ שמה O1 O3 F L : שם O2
ושמה ינועו L : וינוחו שם O2 : ושם ינוחה F : ושם ינוח N : ושם ינוחו O1 O3 ¦ ושם ינוחו
O6 N ¦ יגיעי O1 O2 O3 O6 L : יגיע N F ¦ ויקבלו O1 O3 N F :
ותקבלו O2. ¦ ויקבל L : ושם יקבלו O6 :
5 וטובה $O1^2$ O6 F L : וטובו O1 O2 N : ומשיבא O3 ¦ העולם הזה O1 N L :
ועולם הבא N : והעולם הבא O1 O3 O6 F L ¦ עולם הזה O2 O3 O6 F ¦
ומעיין עולם הבא O2 ¦ ויהיה O1 O2 N F : ויהי' O3 O6 L.
6 עפר O2 O6 N F : אפר O1 O3 L ¦ הנפש O1 O3 O6 N F L : נפש O2 ¦
ולא תאבל O1 O6 N F L : ולא תאָבל O3 cum *qamets* : לא תאבל O2 ¦
על ארמונה O1 O2 O6 N F L : על אָרמונה O3 cum *qamets*.
Hoc loco explicunt codd. O3 O6 ¦ Post ארמונה verbum סליק habet O1 F,
verba סליק סליק סליק נישור וו סליקא O2 N, et verba סליק סליק סליק L, qui
explicit h. l. Iam vero colophon סליק תשובות המינים בעזרת אלקים חיים
scribunt והמלאכה היתה תם בערב שבת היום ובו ינוח יגיע כח במספר ק' יבא משיח
F H et explicunt.

– – U – | – – | – – U – | – – / – – U – | – – | – – U – | – – [1]

¿Adónde conduzco yo mi vergüenza y mi oprobio?[2]

¿Adónde *llevo yo la carga de mi afrenta?*[3]

Si digo[4]: «Me esconderé *en la habitación, lugar del lecho*[5]»,

allí encontraré mi pecado alzándose frente a mí.

También *[si] tendido en el šĕ'ol*[6], pienso [en él] como casa de refugio,

a mi pesar allí reconoceré mi firma.

Camino de paso[7] sería el mar si hubiera dicho: «Huiré».

O [si] pusiera mi objetivo en los confines [de la tierra],

Hete que allí también *me rodearía la iniquidad de los que me acechan*[8],

allí encontraría enfrente de mí mi delito y mi culpa.

Y yo, hombre perplejo, enmudecido, sin respuesta

con mis oprobios he dejado mi estampa en mi boca.

Sembré desgracia, recogí iniquidad[9].

¿Cómo traeré mis gavillas con gritos de júbilo?[10]

Maquiné fraude, obré injusticia,

en mi alma deposité inútilmente mi consigna.

Mi sazón no se ha mantenido en mi interior[11], y el óleo en tósigo

se trocó, en sabor amargo la fragancia de mi agrado.

1.- Poema alfabético final escrito en el metro *ha-mitpašeṭ*, y transmitido por los mss. O1, O2 y N. El tono y estilo de los vv. 1-5 se asemejan al de Am. 9, 2-4.

2.- Cfr. II Sam. 13, 13.

3.- Cfr. Ez. 16, 52; 34, 29; *passim.*

4.- Jb. 9, 27.

5.- Cfr. Éx. 7, 28; II Sam. 4, 7; *passim.*

6.- Cfr. Sal. 139, 8. El verso alude al episodio de Judá y Tamar (Gé. 38, 25-26).

7.- Cfr. Is. 51, 10.

8.- Cfr. Sal. 49, 6.

9.- Cfr. Pr. 22, 8.

10.- Cfr. Sal. 126. 6.

11.- Cfr. Je. 48, 11.

– – | – U – – | – – | – U – – / – – | – U – – | – – | – U – –

אָנָה אֲנִי מוֹלִיךְ בָּשְׁתִּי וְחַרְפָּתִי? / אָנָה אֲנִי נוֹשֵׂא כְלִימָתִי?

בַּחֲדַר מִקוֹם מִשְׁכָּב, אִם אֹמְרִי: "אֶסְתֹּר / שָׁם", אֶמְצָא חֵטְאִי עוֹמֵד לְעוּמָתִי.

גַּם אִם שְׁאוֹל מָצָא אֶחְשׁוֹב לְבֵית מָנוֹס, / עַל בַּרְחִי שַׁמָּה מוֹרֶה חֲתִימָתִי.

דֶּרֶךְ (לַ)עֲבוֹר יָם, אִם אָמַרְתִּי: "אֶבְרַח / אוֹ לַקְּעָבוֹת אָשִׂים אֶת מְגַמָּתִי",

הֵן שָׁם יְסוֹבְבֵנִי עָוֹן עֲקֵבָי, גַּם / שָׁם אֶמְצָא נֶגְדִּי פִּשְׁעִי וַאֲשָׁמָתִי. 5

וְאֲנִי אֱנוֹשׁ נִדְהָם, נֶאְלָם בְּלִי מַעֲנֶה, / שָׂמְתִּי בְּחַרְפוֹתַי אֶל פִּי חֲתִימָתִי.

זָרַעְתִּי אָוֶן, קָצַרְתִּי עָוֶל; / אֵיכָה בְּגִיל רִינָה אֶשָּׂא אֲלוּמָתִי?

חָרַשְׁתִּי מִרְמָה, פָּעַלְתִּי עַוְלָה. / שָׂמְתִּי עָלַי נַפְשִׁי, לַשָּׁוְא תְּשׁוּמָתִי.

טָעַמְתִּי בְּתוֹכִי לֹא עָמַד, וְשֶׁמֶן רֹאשׁ / נֶהְפַּךְ, לְטַעַם מַר בּוֹשֶׁם נְעִימָתִי.

Carmen alphabeticum in metro ***ha-mitpaschet***, cum appendice quattuor versuum scriptum in eodem metro. Tantum O1 et O2 transmitunt totum carmen; N habet sex versus primos et in prosa.

1 כלימתי $O1^2$ N : בלימותי O1 O2.

2 אם אמרי O1 N : אמרי O2 | אסתר O1 : הסתר O2 N | אמצא O1 O2 : אמצי N | לעומתי O1 N : לאומתי O2. | חטא O2 : חטאי O1 N

3 אם O1 O2 : אני N | מצע O1 O2 N : אציע $O1^2$ | לבית O1 N : בית O2 | מורה O1 N : מורי O2 : אודה $O1^2$ | חתימתי $O1^2$: חתימותי O1 O2 N.

4 עבור seclusi praepositionem : לעבור O1 O2 N | אם אמרתי $O1^2$: אם אמר N : אמרי O1 O2 | מגמתי O1 (fin. f. 113 v.) N : מגמותי O2.

5 יסובבני $O1^2$ O2 N : יסובבי O1 | אמצא O1 O2 : אמצי N | נגדי O1 N : נגד O2 | ואשמתי $O1^2$: ואשמותי O1 O2 N.

6 נאלם O1 N : om. O2 | שמתי חתימותי O1 : שמתי בחרפותי אל פי חתימתי O2: שמתי בחרפתי הרי אל פי שמתי N (explicit h. l.) : בחרפתי אל פי חתימותי $O1^2$.

7 בגיל רינה O1 O2 : בקול רינה $O1^2$ sec. Jes. 48, 20; passim | אשא אלומתי O1 : אלימותי O2.

8 עלי emendavi : על O1 O2 N | תשומתי O1 : תשומותי O2 (fin. f. 32 v.).

9 בתוכי O1 : בתוכו O2 | ושמן וראש O1 : שמן וראש O2 | Post נהפך verbum רוש superscr. $O1^2$.

Mi Creador: darle culto a Él, *que me sacó [del seno materno] y me afianzó*[1]
desde el día en que existí hasta mi vuelta a mi tierra.
¡Cuán *grandes mercedes he aquí que ha hecho conmigo*[2]
al ser muro y muralla en el día de mi agitación.
No por mi trabajo o como paga de mi obrar,
tampoco **por la pureza de mis palmas**[3] ni por mi integridad,
[Sino] *por el servicio que presté*[4] ante
un señor que *sabe cuándo me siento y cuándo me levanto*[5].
En un día de voluptuosidad cayó mi alma hasta *profanar*
el esplendor[6] de mi ornato, mi batista, mi manto y mi vestidura.
Trunqué mi camino[7], *mi senda y también mi yacija*[8].
Un rey necio me extravía de madrugada *hasta morirme*[9].
Por esto *mi corazón está muy dolorido, y también se oscurecieron*
mis ojos[10], y aun con esto grande fue abundante mi sollozo.
Me sobrevino un temblor[11], *un espasmo se apoderó de mí*[12].
Y ¿a quién clamaré yo entonces con mi causa?
Observador y *probador de todos los corazones*[13], observa mi fatiga,
fíjate en un corazón que gimiendo está por ti, Dios de mi anhelo.

1.- Cfr. Sal. 22, 10.
2.- Cfr. Gé. 19, 19.
3.- Jb. 9, 30.
4.- Cfr. Gé. 30, 26.
5.- Cfr. Sal. 139, 2.
6.- Cfr. Ez. 28, 7.
7.- Cfr. Pr. 19, 3.
8.- Cfr. Sal. 139, 3.
9.- Cfr. Jon. 4, 9.
10.- Cfr. La. 5, 17.
11.- Jb. 4, 14.
12.- Cfr. II Sam. 1, 9.
13.- Cfr. Sal. 7, 10 y Pr. 17, 3.

יוֹצְרִי, {לַ}עֲבוֹר לוֹ, כִּי גוֹחִי וּמַבְטִיחִי / מִיּוֹם הֱיוֹתִי עַד שׁוּבִי לַאֲדָמָתִי.

כַּמָּה חֲסָדִים הֵן הַגְדִּיל עֲשׂוֹת עִמִּי, / הֱיוֹת בְּיוֹם נוֹפִי שׁוּרִי וְחוֹמָתִי,

לֹא בַּעֲבוֹדָתִי אוֹ כְּגֹמוּל פּוֹעֲלִי, / גַּם לֹא בְּבוֹר כַּפַּי וְלֹא בְּתוֹמָתִי

מִן הָעֲבוֹדָה שֶׁעָבַדְתִּי לְפָנַי / אֲרוֹן אֲשֶׁר יָדַע שִׂכְבִּי וְקוּמָתִי.

נַפְשִׁי, בְּיוֹם תַּאֲוָה נָפְלָה עָדַי חֶלְקָה, / יִפְעַת עָדֵי הוֹרִי סוּתִי וְשִׂמְלָתִי.

סִלַּפְתִּי דַּרְכִּי, אָרְחִי וְגַם רִבְעִי; / מֶלֶךְ אֱוִיל † תּוֹעִי חֲצוֹת † עָדֵי מוֹתִי.

עַל זֶה מְאוֹד דָּוֶה לִבִּי וְגַם חָשְׁכוּ / עֵינַי, וְאַף עַל זֹאת רָבְתָה נְהִימָתִי.

פַּחַד קְרָאֵנִי, שָׂבָע אֲחָזָנִי; / וּלְמִי אֲנִי צוֹעֵק הֵן בַּגְרָמָתִי?

צוֹפֶה וּבוֹחֵן כָּל לְבָבוֹת, צְפֵה עָצְבִּי, / שׁוּרָה בְּלֵב נֶאֱנַח לָךְ אֵל מְגַמָּתִי.

10 יוצרי, {לַ}עֲבוֹר לו, כִּי גוֹחִי וּמַבְטִיחִי / מִיּוֹם הֱיוֹתִי עַד שׁוּבִי לַאֲדָמָתִי. 10 עבור seclusi praepositionem : לעבור O1 O2 : לעבד $O1^2$ ¦ גוחי O1 : om. O2 ¦ ומבטיחי מיום $O1^2$ O2 : ומטיחי מהיום O1 ¦ לארמתי $O1^2$ O2 : לארמות O1.

11 כַּמָּה חֲסָדִים הֵן הִגְדִּיל עֲשׂוֹת עִמִּי, / הֱיוֹת בְּיוֹם נוֹפִי שׁוּרִי וְחוֹמָתִי, 11 חסרים $O1^2$: חסידים O1 O2 ¦ הן O1 : מן O2 ¦ עמי $O1^2$ O2 : עמים O1 ¦ היות ביום O1 : היום הבאה O2 ¦ נופי O1 O2 : צרתי $O1^2$ ¦ שורי O1 : שירי O2 ¦ וחומתי $O1^2$: וחותמי O1 O2.

12 לֹא בַּעֲבוֹדָתִי אוֹ כְּגֹמוּל פּוֹעֲלִי, / גַּם לֹא בְּבוֹר כַּפַּי וְלֹא בְּתוֹמָתִי 12 בעבורתי O1 : בעבורותי O2 : בצרקתי $O1^2$ ¦ בגמול O1 : בגמל O2 ¦ בבור כפי O2 ¦ $O1^2$: ולא בתומתי $O1^2$: ולא בתומותי O1 ¦ תאוותי O2. כבור בפי O1 O2

13 מִן הָעֲבוֹדָה שֶׁעָבַדְתִּי לְפָנַי / אֲרוֹן אֲשֶׁר יָדַע שִׂכְבִּי וְקוּמָתִי. 13 העבורה O1 : עבורה O2 ¦ שכבי O1 O2 : שבתי $O1^2$.

14 נַפְשִׁי, בְּיוֹם תַּאֲוָה נָפְלָה עָדַי חֶלְקָה, / יִפְעַת עָדֵי הוֹרִי סוּתִי וְשִׂמְלָתִי. 14 נפלה O1 : נפשי O2 ¦ יפעת O1 : פעת O2 ¦ עדי emendavi : עזי O1 : ערי O2 ¦ חורי סותי O1 : הריפותי O2 ¦ ושמלתי $O1^2$: ושמלותי O1 O2.

15 סִלַּפְתִּי דַּרְכִּי, אָרְחִי וְגַם רִבְעִי; / מֶלֶךְ אֱוִיל † תּוֹעִי חֲצוֹת † עָדֵי מוֹתִי. 15 ורכי $O1^2$ O2 : ורכה O1 ¦ ארחי $O1^2$: צמחי O1 : צמחה O2 : שמחה $O2^1$ ¦ וגם O1 : רועי רעגני O2 : רועי חצות O1 : תועי חצות O2 ¦ גם $O1^2$. Locus corruptus; fort. תועי רועי .

16 עַל זֶה מְאוֹד דָּוֶה לִבִּי וְגַם חָשְׁכוּ / עֵינַי, וְאַף עַל זֹאת רָבְתָה נְהִימָתִי. 16 זה $O1^2$ O2 : זהו O1 ¦ דוה O1 : דור O2 ¦ וגם O1 : גם $O1^2$: om. O2 ¦ רבתה O1 : רותה O2 ¦ נהימתי emendavi : נהימותי O1 O2 : נהמתי $O1^2$.

17 פַּחַד קְרָאֵנִי, שָׂבָע אֲחָזָנִי; / וּלְמִי אֲנִי צוֹעֵק הֵן בַּגְרָמָתִי? 17 קראני $O1^2$: קראוני O1 : קרמוני O2 ¦ שבע O1 : om. O2 ¦ אחזני $O1^2$ O2 : אחזתהני O1 (lectio valde dubia).

18 צוֹפֶה וּבוֹחֵן כָּל לְבָבוֹת, צְפֵה עָצְבִּי, / שׁוּרָה בְּלֵב נֶאֱנַח לָךְ אֵל מְגַמָּתִי. 18 כל O1 : om. O2 ¦ לבבות emendavi : לבבות O1 O2 ¦ צפה $O1^2$: צופה O1 O2 ¦ עצבי O1 : om. O2.

Cercano a todos los que te invocan[1], *hacia ti escapé buscando socorro*[2],

pues mi somnolencia se esfumó debido al terror.

Pon a girar tu misericordia alrededor[3] de un siervo que faltó.

Me agito dentro de mí[4], [como] autor de mi pecado y de mi mancha.

Fíjate que numerosos pesares *han ido consumiendo mis pocos días*[5],

se han entrelazado, han causado el acortamiento de mis afrentas.

Reclama la obra de tus manos[6], *pero no juntes*

con hombres sanguinarios mi espíritu y mi alma[7].

Si **en los días de mi madurez**[8] se halló maledicencia en mí,

Sirva, pues, mi existencia de reparación por mis faltas secretas.

He aquí que soy viento que marcha[9] *y sombra que pasa*[10],

He aquí que no tengo esperanza de tornar a mi situación de antaño.

Enderécese mi paso para andar[11] por buen camino.

Peña mía[12], por *tus abundantes mercedes*[13], que no por mi sabiduría,

sáname de balde, constitúyeme inocente,

Acepta **pobreza de un pobre**[14] *como mi ofrenda de oro*[15].

1.- Cfr. Sal. 145, 18.
2.- Cfr. Is. 10, 3 y 20, 6.
3.- Cfr. Pës. 87a.
4.- Cfr. Sal. 42, 12; Ca. 5, 4; *passim.*
5.- Cfr. Sal. 102, 4.
6.- Cfr. Jb. 14, 15.
7.- Cfr. Sal. 26, 9.
8.- Jb. 29, 4.
9.- Cfr. Qo. 1, 6.
10.- Cfr. Sal. 144, 4.
11.- Cfr. Pr. 15, 21.
12.- II Sam. 22, 3; Sal. 18, 3; passim.
13.- Sal. 106, 7.
14.- Sal. 22, 25.
15.- Cfr. Nú. 31, 52. Lit. *como el oro de mi ofrenda.*

קָרוֹב לְכָל קוֹרְאַיִם. נָסַתִּי לְעֻזְרָה לָךְ. / כִּי מִפְּנֵי אִמָּה עָדָה תַּעֲמָתִי.
רַחֲמִים תְּגַלְגֵּל עַל עֶבֶד אֲשֶׁר מָעַל: / הוֹמָה עָלַי, פּוֹעֵל חֲטָאַי וְזֹהֲמָתִי.
שׁוּר כִּי מְעַט יָמַי כָּלוּ: רַבּוֹת תּוּגוֹת / נִשְׁתָּרְגוּ, גָּרְמוּ הִיצֵר בָּלִיתִי.
תִּכְסוֹף עָלַי מַעֲשֶׂה יָדֶךָ, וְאַל תֹּאַסֹּף / עִם אַנְשֵׁי דַמִּים רוּחִי וְנִשְׁמָתִי.

אִם בַּיְמֵי חַרְפִּי בִּי נִמְצָא דּוֹפִי. / נָא יְהִי חֶלְקִי בּוֹפֵר (כָּ)עֲלוֹמָתִי.
<הִנֵּה אֲנִי> רוֹחֵשׁ הוֹלֵךְ וְצֵל עוֹבֵר. / הֵן תִּקְוָה אֵין <לִי> לַחֲזוֹר לְקַדְמוּתִי.
יַשֵּׁר פְּעָמַי אֵל לֶכֶת בְּדַרְכָּךְ טוֹב / צוּרִי בְּרוֹב חַסְדְּךָ, כִּי לֹא בָּחָמָתִי.
חָנֵּם רְפָאֵנִי, זַכֵּנִי תְשִׁמְנִי: / חֲבֵל עֲנוּת עֲנִי כְּזֹהַב תְּרוּמָתִי.

19 תוראים O2 : הקוראים O1 | נסתי לעזרה לך : transmutavi O1 : לך נסתי לעזרה O2 | תעמתי O1 : תגומתי O2.
20 רחמים O1 : ראימים O2. Hinc usque ad finem O2 habet prosam | תגלגל O1 : תגלל O2 | חטא O1 : חטאי O2 | וזהמתי O1 O2 : וזוהמתי $O1^2$.
21 בליתי emendavi : בלימותי O1 O2.
22 עלי O1 O2 : אלי $O1^2$ | יחך O2 : יחיך O1 | ואל O1 : אל O2 | תאסוף $O1^2$ O2 : תארך O1 (lectio dubia).
23 בי O1 : om O2 | יהי O1 : יהי O2 | בופר O1 : סופר O2 | עלומתי seclusi praepositionem : לאלומתי O1 : לעלומתי O2.
24 הנה אני רוח emendavi : ההני רוח O1 O2 | צל O1 : צל O2 | <לי> supplevi | לקדמות O1 : לקדמותי O2.
25 חסדיך emendavi : חסריך O1 O2.
26 חנם O1 : חנכ O2 | קביל O1 : קביל O2 | תרומתי $O1^2$: תרומותי O1 O2. Deinde colophonem סליק תשובת המינים אשר יסד הוותיק והחסיד גולת גאון תפארת נשמתו בצרור החיים תהיה משמרת עם שאר צדיקי עולם יפרח ויציץ יזכנו לחזות בנועם אורים ותומים וציץ מתתיה בר משה שמו השם ית׳ יגן בעדו ובעד עמו אמן סלה scr. O1, et שמעתי היות נמצא עוד רזגמא ב״י מזד הספר אצל ר׳ איצק ווינר חתן הרב ר׳ verba אברהם ע״ה שהי׳ אב״ד באמשטרדם addit $O1^2$. Etiam O2 habet סליקו תשובות המינים אשר יסד הוותיק החסיד גולת גאון תפארת / נשמתו בצרור החיים צורת ויהי משמרת עם שאר צדיקי עולם יפרח ויציץ יזכנו לחזות בנועם אורים ותומים וציץ מתתיה בר משה שמו ה׳ אלקי השמים ואלהי הארץ יגן בעדו ובעד עמו יקויים בנו הנחמות הנבואה וישלח לנו ינגון בשנת תם עונך בת ציון כה עתירת הכותב אשר בצילו מנסוף suum colophonem.

EL FINAL DEL DEBATE SOBRE LOS SACRIFICIOS EN LOS MSS. O4 Y O6.

Sucedió que al concluir[1] 'Aḥituḇ de revelar su secreto, *respondió el escudero sobre cuyo brazo se apoyaba la reina*[2],] y dijo: «¡O reina!, ilustre señora; a la sentencia hay respuesta: que no se prohibieron en todo lugar los holocaustos y sacrificios más que a los hijos de Israel autóctonos; al prosélito, sin embargo, se le concedió autorización para sacrificar fuera de Jerusalén y de Sión: *Y en todo lugar se presentará una ofrenda de incienso*[3]. Este extremo es percibido y sentido por todo el que está en sus cabales[4] [respecto] de Naamán, que se restableció de su lepra. Después que hiciera votos de no ofrecer más holocausto a otros dioses, se le dio la carga de tierra de una yunta de mulas para construirle un altar en Damasco por autorización del **profeta que había en Samaria**[5], y no tomó consigo sacerdote alguno de la estirpe de Aarón[6]. También nosotros queramos el polvo de la Tierra Santa, sintamos compasión de sus piedras, traigámoslas aquí, *preparemos con ellas un santuario*[7] y un altar, *y el pueblo ofrezca sobre él sus holocaustos y sacrificios*[8], **su oblación y sus libaciones**»[9].

Y respondió 'Aḥituḇ: «Con tus palabras tropiezas, **pues el ejemplo no es análogo a lo ejemplificado**[10]. *Que tu Señor te perdone*[11], y te exonere de tu culpa, porque no has distinguido entre lo santo y lo profano. ¡Lejos de mis hermanos y de mi pueblo asemejarse al arameo Naamán!, ya que él no se convirtió a la religión de Israel, pues así dijeron nuestros sabios, de bendita memoria: "*Naamán era un prosélito extranjero*"[12], y no asumió sobre

---

1.- Gé. 27, 30 y Ju. 3, 18. Los mss. O4 y O6 ofrecen un final distinto a los demás en el debate sobre los sacrificios (vid. p. 208, nota 3). Aquí lo edito.
2.- Cfr. II Re. 7, 19.
3.- Cfr. Mal. 1, 11.
4.- Lit. *por todo completo en su conocimiento.*
5.- II Re. 5, 3.
6.- Vid. II Re. 5, 17-18.
7.- Cfr. Éx. 15, 17.
8.- Cfr. Éx. 24, 5.
9.- Le. 23, 18; Nú. 6, 15; *passim.*
10.- Bĕr. 57a.
11.- Cfr. Sanh. 99a.
12.- Cfr. Gitt. 57b. Se denomina prosélito extranjero (*ger tošab*) al gentil que renuncia a la idolatría y se compromete a cumplir los mandamientos dados a los hijos de Noé. Vid. *supra*, p. 74, nota 9.

חלק סופי של הפרק על הקרבת קרבנות בבה"י O4 ו-O6 .

ויאמר: "ארוגתי המלכה החשובה. / {אם} לדין יש
תשובה, / כי לא נאסרו בכל מקום עולות וזבחים / כ(י) א(ם) לבני ישראל האורחים: /
אמנם לגר ניתנו הרשיון / להקריב חוץ לירושלים וציון: / ובכל מקום מיקטר ומיגש, /
וזה דבר מוחש ומורגש / לכל שלם בדעתו / מנעמו, הנאסף מצרעתו. / אדר אשר נדר
נדרים, / שלא יעלה עוד עולה לאלקים אחרים, / ניתנו לו משא צמד פרדים אדמה /
לבנות לו ברמשק במה / ברשות הנביא אשר בשומרון. / ולא לקח עמו כהו מזרע אהרן.
/ גם אנחנו עפר <ה>ארץ הקדושה נרצה, ואבניה נהגו / וגביאם הנה יבתם מקדש
ומזבח נכונו / ויעלו העם עליו עולותיהם וזבחיהם, / ומנחתם ונסכיהם". /

ויען אחיטוב: "ברבריך אתה נבשל / כי אין המשל
דומה לנמשל, / ושרי לר מריך ועוגך ימחול. / כי לא הבדלת בין קודש לחול. / והלילה
לאחיי ולעמי / לרמותם לעמן הארמי, / יען כי הוא לדת ישראל לא שב. / שבו אמרו
הכמינו ז(כרונם) ל(ברכה): נעמן ה(ה) גר תושב / ולא הכל עליו לעשות או לזנות. / ה

1 ויאמר O4 O6. Hinc usque ad f. 225 differunt de aliis codicibus; vid. ff. 208 lin. 5, 212 lin. 7 et 213 lin. 5 | לדין seclusi אם לדין : אם O4 O6.
2 עולות O4 : עולה O6 | כי אם solvi abbreviationem : כ"א O4 : רק O6.
4 רבר O4 : הדבר O6.
5 יעלה O6 : יעשה O4 | משא O4 : מלא O6.
6 ברשות O4 : וברשות O6 | ולא O6 : גם לא O4 .
7 הארץ supplevi articulum : ארץ O4 O6 | ואבניה O4 : ואבני" O6 | נתונן emendavit O5 : נתתונו O4 : נבונן O6 (fin. f. 21 r.).
9 ברבריך אתה O6 : אנה על השל O4 | נבשל emendavi : נבשול O6 : om. O4.
10 לנמשל emendavi : לנמשול O4 O6 | מריך O4 : מרי O6 | קודש O4 : הקודש O6.
11 ולעמי O4 : ועמי O6.
12 זברונם לברכה solvi abreviationem : ז"ל O4 O6 | היה solvi abreviationem : הי" O4 O6.

sí cumplir o descuidar, sólo se adhirió a los siete mandamientos de los hijos de Noé. No así nosotros, que **entramos en la alianza**[1] y nos refugiamos *bajo la sombra de las alas de la Šĕkinah*[2]. Y nuestro pueblo, todos ellos son *prosélitos justos*[3] y, como los hijos de Israel, guardan los mandamientos y preceptos. La Escritura entera clama y proclama: **"Un solo decreto tendréis tanto para el prosélito como para el indígena"**»[4].

Y el escudero contestó[5]: «*En tus labios se derrama la gracia*[6], *pues pulverizas los montes*[7]. Verdaderamente *tu mano es poderosa en ti*[8], **grande es tu fuerza y tu vigor, tu fuerte brazo es potente para salvar**[9], **y a toda lengua que se levanta contra ti la convences de culpa**[10]. En verdad, 'Aḥiṭub es nuestro maestro; tú eres **príncipe de Dios en medio de nosotros**[11]. Permíteme hablar aún y te pediré que me hagas comprender y que me aclares [ciertos puntos]».

Contestó 'Aḥiṭub: «Ya recordaron un simpático aforismo: **El tímido no aprende**[12]. Abre tu boca e iluminarán tus palabras tus *tummim* y tus *'urim*»[13].

Prosiguió el escudero: «En el tema de la impureza daré una respuesta, pero [también] hay una demanda en mis manos. Si el culto no es propio, la impureza [tiene que] estar suprimida junto con él. Ya nos has enseñado explícitamente el tema: la impureza queda suprimida entre la asamblea. Y puesto que los puros no se encuentran, todos son aptos para el culto. Y en efecto, 'Aḥiṭub, señor [mío], así me parece que es el juicio y lo

---

1.- Šabb. 137b y Kĕr. 9a.
2.- Cfr. Yĕb. 46b, Nĕd.32a, *passim*.
3.- Cfr. Gitt. 57b, Sanh. 96b, B.M. 11b y 71a. Se denomina prosélito justo (*ger ṣedeq*) al gentil que se convierte al judaísmo.
4.- Nú. 15, 15.
5.- II Re. 7, 19.
6.- Cfr. Sal. 45, 3.
7.- Cfr. Sanh. 24a. Modismo aplicado a la agudeza en la interpretación.
8.- Cfr. De. 33, 7.
9.- Is. 63, 1.
10.- Cfr. Is. 54, 17.
11.- Gé. 23, 6.
12.- 'Abbot II, 5.
13.- Vid. Éx. 28, 30; Le. 8, 8; Esd. 2, 6; Ne. 7, 65. Vid. *supra*, p. 205, nota 8.

רבק בשבע מצות בני נה. / לא כן אנחנו, כי בברית נכנסים / ובצל כנפי השכינה חסים. / ועמינו כולם גרים צדיקים, / וכבני ישראל שומרים מצות וחוקים. / ומקרא מלא יצוה ויצרה: / "חוקה אחת {יהיה} לכם ולגר האזרח". /

ויען השלישי: "בשפתותיך רוצה חן, / כי הרים אתה טוחן. / באמת ידך רב לך, / יגדול כוחך יחילך, / וזרוע עוזך רב להושיע. / וכל לשוו תקום אתך תרשיע. / ואולם אחישוב, {הוא} רבנו / ונשיא אלקים אתה בתוכינו: / הרשיני עוד לדבר, / ואשאל ממך להבין ולסבר". /

ויאמר אחישוב מאמר נדמה: / "לא תבוישו לעד". / בתך פיך, ויאירו רבריך, / תומיך ואוריך". /

ויאמר השלישי: "בעניו הטומאה אשים מענה, / ויש בידי טענה: / אם העבודה אינה ראויה, / להיות הטומאה אצלה רחויה. / כבר למדתנו מפורש הרבור: / טומאה רחויה אצל הציבור". / ואחרי אשר אין מהורים מצויים, / הכל אל העבודה ראוים. / ואולם, אחישוב האזון, / אדמה כי בן הדין והגזון / בענין היחוס והבהונה: / הגם שאין לשום בהן להראות תמונה / בכלל האומה הנכשלת. / ואין לשום

1 בשבע O6 : ז' O4 ! השכינה O4 : שכינה O6.
2 מצות וחוקים O6 : המצות והחוקים O4 ! יצוה O4 : צרוח O6.
3 ויצרה O4 : ומצרית O6 ! לכם seclusi יהיה sec. Nu. 15, 15 : O4 O6 ! לגר ולאזרח O6 : לגר האזרח O4.
4 השלישי O6 : השלי' O4 ! כי O6 : הרי O4.
5 באמת ידך O4 : ובאמת ידיך O6.
6 רבנו seclusi : הוא רבנו O4 O6 ! ונשיא O6 : נשיא O4.
8 ויאמר O4 : ויען O6 ! מאמר O4 : המאמר O6.
11 ראויה O4 : ראוי' O6 ! רחויה O4 : רחוי' O6.
12 הרבור O4 : הרבר O6 ! רחויה O4 : רחוי' O6 ! ואחרי O6 : ואחר O4.
13 ראוים O4 (fin. f. 20 r.) O6 ! אדמה O6 : אַדמָה O4 cum vocalibus ! היחוס O6 : יחוס O4.
14 ! O6 הגם כי אין שום בהן : O4 הגם שאין לשום בהן ! O4 והכהונה : O6 בכלל האומה הנכשלת O6 : להיות כי האומה כבללה נכשלת O4 ! ספר O4 : כלל O6.

juzgado en el capítulo de la genealogía y el sacerdocio. ¿Acaso también puesto que no hay ningún sacerdote para mostrar acreditación, por estar toda la nación caída, ni tampoco hay hombre alguno que posea **un libro de estirpes y linajes**[1] para conocer el origen de su genealogía, su condición de descendencia santa, porque *fueron de deportación en deportación*[2], y fueron arrojados de país en país? En cualquier caso, se impone la opinión y se inclina la lógica: todo aquel que haya sido admitido junto con sus padres, no será desplazado de su sacerdocio. Por eso te he escuchado decir cuando estabas de pie explicando primorosamente [que] Elías no viene para alejar la familia o para acercarla[3], y una familia que se ha mezclado, mezclada está[4]. Ciertamente *no nos apartaremos de tu palabra*[5], puesto que el Omnipresente lo ha prohibido, y **el asunto del rey es apremiante**[6]. En cuanto a abrogar **los sacrificios de fuera [del Templo]**[7], sobre esta razón no hay pronunciamiento en boca alguna. Y *¿quién comprometería su corazón a acercarse?*»[8]

Comentó ʾAḥituḇ: «Hermosa sube tu enseñanza, *cribada en trece [veces]*[9]. De ti se dijo: **"Sé sabio, hijo mío, y se alegrará mi corazón"**[10]. También yo [lo seré], y te pondré en pie sobre el fundamento y el cimiento, pues en el tema de la ofrenda hay un misterio grande y maravilloso: su pensamiento y su idea están **en lo alto del mundo**[11] y en su cúspide. Y en todos sus cultos hay interioridades, misterios de sabiduría *construidos con sillares*[12], y si nos desviáramos un ápice de la intención hacia el extremo, **serían cosa ilegítima, no aceptable**»[13].

1.- Gé. Rab. LXXXII, 11.
2.- Cfr. Je. 48, 11; Ez. 12, 11; *passim*.
3.- Vid. Mal. 3, 23-24.
4.- Vid. Esd. 9, 2.
5.- Cfr. De. 17, 11.
6.- I Sam. 21, 9.
7.- Zĕb. 116b; Tĕm. 13a, *passim*.
8.- Cfr. Je. 30, 21.
9.- Cfr. Mĕn. VI, 7.
10.- Pr. 27, 11.
11.- Pĕs. 118a, Mĕg. 14a, *passim*.
12.- Cfr. Ca. 4, 4. Desde aquí el ms. O6 vuelve a leer con los mss. O1, O2, O3, N, L y F en la frase *y que quemase con fuego flameante*, vid. p. 212, nota 12.
13.- Le. 19, 7. Desde aquí los mss. O4 y O5 vuelven a leer junto con el resto de los testimonios, en la frase *y dijo la reina*, p. 213, nota 10.

אחר ספר יוחסין ושלשלת / לדעת מקור מחצבו, / זרע קודש מצבו / כי מגולה אל גולה הלכו / ומארץ אל ארץ הושלכו? / ע(ל) כ(ל) פ(נים) נותנת הדעת / והסברא מכרעת: / כל אשר הוא ואבותיו הוזקן, / מהכהונה לא נעתקו. / וכן שמעתיך אומר / בשהית עומר ודורש כמין חומר, / אין אלי(הו) בא על המשפחה לדקדק או לקרבה, / ומשפחה שנתערבה נתערבה. / אמנם מדברך לא נסיר, / יען כי המקום אסיר, / ודבר הנילר נחוץ / לפסול שרוטי חוץ. / ועל טעם זה אין בשום פה ארשת. / ימי שיערב לבו לגשת? /

ויאמר אחיטוב: "תלמידך עולה יפה, / מניפה בשלש עשרה נפה. / עליך נאמר: "חכם, בני, / וישמח לבי", גם אני / ועד אעמידך על העיקר והיסוד, / כי בדבר הקרבו יש סוד / גדול ונפלא, מרשבה ורעיונה / ברומו של עולם ועליונה, / ובבל עבודת פנימיות / סתרי חכמה בנויים להלפיות: /

1 בידום שלשלת O6. יחסין ושלשלת O4
2 ועל כל פנים solvi abbreviationem : ע"פ O6 : וא"כ O4.
3 מהכהונה emendavi : מכהונתם O4 O6 ! נעתקו O6 : יוצתקו O4 ! וכן O4 : לכן O6.
4 ודורש O6 : דורש O4 ! אליהו solvi abbreviationem : "אלי O4 O6 !
בא O4 : בא על O6 ! המשפחה O6 : משפחה O4.
5 מדבריך O4 : מדבריך O6.
6 טעם זה O6 : טעם הזה O4.
9 וישמח O4 : ישמח O6.
10 ברבר O4 : ברבי O6 ! מחשבה ורעיונה ברומו : מחשבי ורעיוני ברומי O4.
11 ועליונה O6 : ועליוני O4 ! ובכל O4 O6 (fin. f. 21v) ! עבודות O4 : עבורותיו O6 !
להלפיות Post : בנויות O4 ! בנויים O6 : בנוי emendavi ! סתרי O6 : וסתרי O4
O6 reddit legere cum aliis codicibus, vid. f. 220, lin. 3. Iam vero verba ואם כמעט נגה מהכוונה אל הקצה נגול הוא לא ירצה -cfr. Le. 19, 7- habet primum O4, et deinde reddit legere cum aliis; vid. f. 213 lin. 5. Eadem verba habet O6 in alio loco, f. 213 lin. 2.

COMENTARIO DEL CONTENIDO

LOS TEMAS DE LA POLÉMICA EN LA OBRA *SEFER 'AḤIṬUB WĔ-ṢALMON*

Aunque al inicio de la obra no escasean las alusiones, es durante el debate público de 'Eqer y 'Aḥiṭub en presencia de la reina y toda la corte cuando se produce la discusión sobre los temas principales de su litigio. Se trata, en líneas generales, de los acostumbrados en este género:

- La situación de abatimiento del pueblo de Israel: la diáspora como castigo por haber dado muerte a Jesús;
- La Trinidad;
- La Encarnación;
- La virginidad perpetua de María de Nazaret y el nacimiento virginal de Jesús;
- La condición de Mesías y rey en Jesús;
- La abrogación o permanencia de la ley mosaica;
- El culto a los santos;
- Las maldiciones a otros pueblos en el oracional judío;
- El préstamo con interés por parte de los judíos; y
- El verdadero Israel;

En las postrimerías de la obra, ya desaparecido de la escena el personaje cristiano de la misma, entre los convertidos al judaísmo se produce un debate sobre la legitimidad y provecho de los sacrificios, con una exposición final sobre el destino del creyente fiel.

A continuación ofrezco un examen detenido de los mismos.

I.- LA SITUACIÓN DE ABATIMIENTO DEL PUEBLO DE ISRAEL.

La disputa entre los personajes cristiano y judío de la obra estalla tras la exposición que hace el primero del núcleo de su fe (Trinidad y redención llevada a cabo por la muerte y resurrección de Jesús), y la virulenta recusación de la misma por parte del segundo. Sin embargo, por mor del orden de intervenciones, el primer tema que se discute es el de la penosa situación de los judíos y sus causas.

1) En la historia de la polémica.

Los autores cristianos señalaron que el estado de abandono de los judíos obedecía a las causas teológicas de la muerte de Jesús y el rechazo de su Divinidad. Entre los antiguos hay que citar a Juan Crisóstomo: «Dispersó entonces a tu pueblo, esparció entonces a la nación por todas las partes ... Puesto que matasteis al Mesías, puesto que extendisteis las manos contra el Señor, puesto que derramasteis la preciosa sangre, por eso no hay para vosotros más restauración, excusa ni justificación»[1]. Como ejemplo de los medievales sirvan estas palabras de Jerónimo de Santa Fe: «Esto les sucedió por el odio y la iniquidad que albergaron hacia el Mesías, por lo cual, sin duda, resultaron condenados a esta interminable cautividad»[2].

1.- Τότε σου τὸν δῆμον διεσκόρπισε, τότε τὸ ἔθνος πανταχοῦ διέσπειρε ... Ἐπειδὴ τὸν Χριστὸν ἀπεκτείνατε, ἐπειδὴ κατὰ τοῦ Δεσπότου τὰς χεῖρας ἐξετείνατε, ἐπειδὴ τὸ αἷμα τὸ τίμιον ἐξεχέατε, διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ὑμῖν διόρθωσις, οὐδὲ συγγνώμη λοιπὸν, οὐδὲ ἀπολογία, *Homilías contra los Judíos* V, 1 y VI, 2; P. G. 48, cols. 884 y 907.

2.- Hoc, propter odium et iniquitatem quam erga Messiam habuerunt, illis contigisse; propter quod, proculdubio ad hanc venerunt interminabilem captivitatem condemnati, *Ad Convincendam Judaeorum Perfidiam* XII, en M. DE LA BIGNE, *Bibliotheca Maxima Veterum Patrum*, Lugduni 1677, vol. XXVI, p. 544.

Para los judíos, dicha lastimosa situación también respondía a razones teológicas, pero muy diferentes. Así, Yosef Qimḥi ve en los pecados como la razón del estado de abatimiento y destierro del pueblo de Israel: «Y acerca de esto que dicen, que se prolongaría nuestra diáspora por haber ejecutado nuestros juicios contra su Dios, volveremos a decir que no hay sustancia en sus palabras ... En la Ley se encuentra cuál iba a ser la causa de nuestra diáspora, y no por esto, sino que seríamos dispersados en las naciones por abandonar la Ley de nuestro Dios y sus preceptos y mandatos»[1]. Y Nahmánides declara que el término de la misma sobrevendrá en la perspectiva de la eterna bienaventuranza: «El objetivo de nuestra voluntad es sólo nuestra retribución y nuestra visión del mundo venidero, y se gozará el alma con el gozo que se denomina *Jardín del Edén*, y se salvará del castigo de la Gehenna. Pero, con todo, nosotros sostenemos el tema de la redención ... puesto que la aguardamos por nuestra esperanza de que alcanzaremos la proximidad a Dios al estar en su templo con sus sacerdotes y profetas y con lo que haya en nosotros de pureza y santidad, y estar en la Tierra Elegida»[2].

La falta de presupuestos comunes a ambas religiones en este tema, deja en un segundo plano a los argumentos teológicos, y hace que los de carácter histórico ocupen un lugar preeminente

---

1.- ועל זה שאומרים שארכה גלותנו בעשותנו שפטים באלוהיהם, נשוב ונאמר שאין ממש בדבריהם ... בתורה נמצאת סיבת גלותנו על מה היה עתיד להיות, ולא מפני זה אלא שנהיה מפוזרים בארצות על עזבנו תורת אלוהינו ומצוותיו וחוקותיו, F. TALMAGE [ed.], *Sefer ha-Berit. Ha-Wikkuaḥ ha-měyyuḥas lĕ-ha-Radaq*, Jerusalem 1974, pp. 62-63.

2.- תבלית רצוננו רק גמולנו ומבטנו העולם הבא, והתענג הנפש בתענוג הנקרא גן עדן, והנצל מעונש גיהנם. אבל אנחנו עם זה מחזיקים רבר הגאלה ... מפני שאנחנו מצפים לה מתקותנו שנשיג מן הקרבה אל האלהים בהיותנו במקדשו עם כהניו ונביאיו ועם מה שיהיה בנו מן הטהרה והקדושה, והיותנו בארץ הנבחרת ושבינתו שורה אצלנו יותר ממה שאנחנו יכולים להשיג היום בגלות עם העמים המחטיאים אותנו , *Sefer ha-Gĕullah* cap. II, en H. D. CHAVEL, *Kol Kitbe Rabbenu Mošeh ben Naḥman*, Jerusalem 1963, vol. I, p. 180.

en la discusión. Uno de los más destacados es la pretensión que tenían los judíos sefardíes de remontar sus orígenes a la diáspora del 586 a. e. c. como manera de eludir toda eventual responsabilidad de sus antepasados en la muerte de Jesús[1]. Esta tradición se apoya en Abdías 20, donde se menciona el término *Sefarad*: וגלת החל הזה לבני ישראל אשר בכנענים עד צרפת וגלת ירושלים אשר בספרד , término que el Targum traduce por *'Aspamia'*[2]. En sus comentarios respectivos a dicho pasaje bíblico, tanto David Qimḥi[3] como Abravanel[4] consideran que se trata de España.

La citada tradición se encuentra también en antiguas fuentes peninsulares de origen árabe, donde se narra que Couban o Isban, rey de Sevilla, colaboró con Nabucodonosor en la conquista de Jerusalén [Ylya], y regresó a sus dominios con abundantes botín y cautivos[5], y llega incluso a la historiografía castellana a través de la *Refundición de la Crónica de 1344* realizada a mediados del siglo XV por un judío converso. Pero por más que los dos bandos reconozcan que el mundo está regido por la voluntad divina, difícilmente se da una interpretación única de los mismos acontecimientos, de ahí que la utilización y valor de tales argumentos sea dispar.

1.- Vid. H. BEINART, "¿Cuándo llegaron los judíos a España?", *Estudios* III Aires 1962, *passim*.

2.- וגלות עמא הדין דבני ישראל דבארעא כנעני עד צרפת וגלות ירושלים דבאספמיא », *Targum de Jonatán* a Abdías 20.

3.- וארצות ספרד שקורין ספניא».

4.- ויזרע שהיהודים אשר בספרד היו בחרבן בית ראשון שהוליבם שם מלך ספרד שנקרא פורוש והושיבם בב׳ מחוזות מהארץ ההיא הא׳ בלוזינא ... השני היה בארץ טוליטולה .

5.- «E fue a Ylya, e tomola por fuerça e mato e destruyo çient vezes mill judios e cavtivo otros tantos e derramo por las tierras otros tantos; e traxo muchas piedras marauillosas a Seuilla e a Cordoba e a Toledo», D. CATALÁN - M. S. DE ANDRÉS [edd.], *Crónica del Moro Rasis*, Madrid 1975; p. 135. Cfr. ... נבוכרנצר, כאשר ראה עזרתם, נתן להם חלק בשלל ובשביה פירוס זה לקח ספינות והוליך כל השביה לספרד , A. SHOHAT [ed.], *R. Šĕlomoh ibn Verga: Sefer Šebeṭ Yĕhudah*, Jerusalem 1947, cap. VII, p. 33.

2) En el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon.*

En esta obra el debate sobre la situación de abatimiento del pueblo de Israel gira en torno a dos puntos: la inferioridad de los judíos frente a los cristianos, y su diáspora como consecuencia de haber dado muerte a Jesús.

A) *La inferioridad de los judíos frente a los cristianos.*

En el comienzo de la obra, al emprender su viaje los emisarios de la reina, se halla una referencia a este respecto: «Se enteraron de que los judíos ... son el menor de todos los pueblos» (p. 15). Más adelante, Ṣalmon insiste al respecto en el resumen que hace de su viaje ante la reina: «Encontré aún una nación pequeña, ... abatida, rechazada, desdeñada y pobre» (pp. 65-66). Por último, la polémica de 'Eqer y 'Aḥiṭub sobre el mismo se sustenta con argumentos tomados de la realidad y de la Biblia. El personaje cristiano solicita ser el primero en el orden de intervención amparándose en la ostensible superioridad numérica de los cristianos: «Justo es que yo litigue primero, como pertenezco a la comunidad mayor» (p. 82). El judío refuta tal argumento cuantitativo con la alusión al asunto que les enfrenta: «Esa no es una demanda [procedente], pues nuestra disensión no depende de la mayoría o minoría» (*ibidem*).

Y 'Eqer, aferrado a los argumentos tomados de la realidad, elige ahora el cualitativo del empeoramiento de la situación de los judíos, que introduce por medio de una antítesis y con referencias bíblicas: «Alejaste las creencias preciosas y te excavaste aljibes agrietados ... Pero tú sabes que la palabra está cerca, en tu boca y en tu corazón, pues en todos los asuntos se va detrás de la mayoría» (p. 83).

La fuerza de estas palabras radica en el uso como argumento *ad hominem* del principio jurídico religioso judío del acatamiento de la mayoría[1], que sólo deja de aplicarse en asuntos económicos: «Esto nos indica que no se va tras la mayoría en el [tema] del dinero»[2].

La réplica de 'Aḥiṭub reviste similares características, y se inicia con una pregunta retórica: «Qué es más común: un árbol infructífero o un árbol frutal?» (p. 84). Su contrincante -en una de las numerosas acusaciones de incoherencia que se cruzan los dos contendientes en la obra-, rechaza el símil como inapropiado e insiste en su tesis: «Tu réplica carece de buena voluntad, y lo discutido no se parece al argumento. En cualquier caso, los árboles frutales son más importantes ... No obstante, tu avasallada y abatida nación es humillada hasta el polvo» (p. 84).

Entonces 'Aḥiṭub desarrolla un valioso símil para defender la prelación de los judíos, que son minoritarios como los árboles fructíferos, y están en humilde situación, igual que los arbustos y los árboles pequeños, en los que se revela la Divinidad, como en un encinar a Abraham (vid. Gé. 18, 1) y en una zarza a Moisés (vid. Éx. 3, 2). Implícitamente compara a los cristianos -en mayoría y ventaja- con los árboles infructíferos y los enhiestos cedros. La fuente de inspiración de este primer argumento es el Midrás: «¿Por qué en medio de la zarza y no desde un árbol? Dijo el Santo, ¡bendito sea!: "Yo estoy contigo en la angustia", y ellos [estaban] dados a la esclavitud ... Por eso desde la zarza, que toda ella es de espinas»[3].

Y termina su intervención con un segundo argumento tomado de la naturaleza y sancionado por la autoridad bíblica: «El oro tiene

---

1.- הולכין אחרי רוב , Kĕt. 15a, *passim*.
2.- קמ"ל דאין הולכין בממון אחר הרוב , B. Q. 27b.
3.- למה מתוך הסנה ולא מתוך אילן אחר, אמר הקב"ה עמו אנכי בצרה והם נתונים בשעבוד ... לפיכך מתוך הסנה שכולו מהקוצים , sec. *Wĕ-'Eleh* 12, S. BUBER [ed.], *Midraš Tanḥuma'*, Vilna 1877 [reed. Jerusalem 1964], vol II, p. 8.

un venero del polvo, el bedelio se encuentra en el mar ... Ya nos escribió en su día el Padre de los sabios: "Vosotros sois el menor de todos los pueblos ... Solamente hay un pueblo sabio e inteligente: este gran pueblo". Es una prueba al asunto de que no hay grandeza en la abundancia; sólo en las normas de lo Alto» (p. 85). Resuenan aquí los ecos del elogio bíblico de la ley divina: «La Ley de Dios es perfecta, sienta el alma; el testimonio de Dios es fiel, hace sabio al simple. Los mandatos de Dios son rectos, alegran el corazón; e precepto de Dios es puro, ilumina los ojos»[1].

La diáspora judía como castigo por la muerte de Jesús.

Constituye la médula del tema de la situación de abandono de los judíos. El debate sobre el mismo presenta mayor riqueza y variedad, a pesar de reducirse tan sólo a dos apartados:

a) La duradera dispersión de los judíos entre los demás pueblos como posible signo de su reprobación por parte de Dios.
b) La responsabilidad o no de todo el pueblo judío en la muerte de Jesús.

Este tema aparece en dos pasajes anteriores a la disputa pública de 'Aḥiṭub y 'Eqer. Al principio de la obra, figura implícito en los insultos y las exacciones de que es víctima el anciano, y explícito en una de las conversaciones que 'Aḥiṭub mantiene con él: «¿Por qué sois una nación tan reprobada? ... He aquí que estáis dispersados por todos los confines y perecéis entre los pueblos» (p. 42).

Se aprecia en estas palabras una nueva combinación de un argumento tomado de la realidad con un versículo bíblico

---

1.- תורת ה־ תמימה מישבת נפש עדות ה־ נאמנה מחכימת פתי : פקודי ה־ ישרים משמחי לב מצות ה־ ברה מאירת עינים , Sal. 19, 8-9.

que lo refrenda (Le. 26, 38). En la respuesta de su interlocutor sucede a la inversa; la autoridad bíblica va primero y la mirada a la realidad, después: «¡Lejos de la Causa de las causas destruir y exterminar a su pueblo! Ya fijó en su Ley un sello: "Y, a pesar de esto, cuando estén en tierra de sus enemigos, no los rechazaré ni los destruiré hasta exterminarlos" ... ¡Cuántas veces hemos sido desterrados de nuestro país y arrojados de la región de nuestro anhelo, y con todo esto no hemos renegado de su ley ni hemos roto su alianza! ... Además te aportaré una gran prueba: la práctica del precepto de la circuncisión ... aun inmersos entre los incircuncisos, todos nosotros estamos circuncidados» (pp. 43-44).

La argumentación gira en torno a la perseverancia de los judíos en el cumplimiento de la Ley. También Yosef Albo sostiene que mientras en los judíos perviva la circuncisión, signo de mantenimiento de la alianza con Dios, se mantendrá esperanza de su restauración: «Cuando vemos que queda y perdura en nosotros esta señal del pacto que indica la relación que hay entre la Divinidad y la nación, sabemos ciertamente que aún hay en nosotros fuerza para contemplar, y que por medio de esta relación volverá la nación a su estado antiguo»[1].

A) *La dispersión de los judíos.*

Acabada la discusión sobre la superioridad de los cristianos y la inferioridad de los judíos, 'Eqer dirige el debate hacia la dispersión de éstos por todo el mundo, expulsados de la tierra de Israel. Otra vez combina la argumentación histórica y la bíblica: «¿Es que no tienes

---

1.- כאשר נראה אות הברית הזה נשאר ומתמיר בנו המורה על הקשר שיש בין הענין האלהי ובין האומה נרע בוראי שעריין יש בנו כח לחזות ושעל ידי הקשר הזה תשוב האומה לקדמותה , I. HUSIK, *Sefer ha-Ikkarim. Book of Principles by Joseph Albo*, Philadelphia 1929-1930 [reed. 1946], IV, 45; vol. IV/2, p. 38.

recato ni vergüenza para creer que aún hay remedio para el pueblo abominable y corrompido, que fue expulsado del País de la Hermosura y ... que ha pasado mil años entre los pueblos como proverbio y mofa? Han pasado los que han pasado, y se han retrasado los pasos de vuestro Mesías» (p. 86). 'Eqer adopta un tono cáustico al aludir a la demora del Mesías esperado por los judíos, tono que recuerda al de Elías en su desafío a los profetas de Baal; cfr. I Re. 18, 27.

'Aḥiṭub responde sirviéndose de la cronología absoluta y la doctrina de la salvación aceptadas por los cristianos: «¡Cuán equivocado estás, 'Eqer! ... Ahora dame a conocer cuántos años han transcurrido desde la creación del hombre primigenio hasta el nacimiento de Jesús». Y dijo 'Eqer: «Hay 3724 años desde la creación del mundo hasta que Jesús ... fue prendido y padeció la muerte y la ignominia por culpa de sus padres» (p. 87). Véase cómo el personaje judío de la obra procede de manera similar a la antes: le pregunta al adversario con el fin de sonsacarle algunos elementos que le resultan imprescindibles para expresar sus objeciones, y prosigue con una interrogación retórica:

«¿Cómo imputas al Creador una maldad? ¿Acaso Dios tuerce el derecho (cfr. Jb. 8, 3) y va a dejar **en valle tenebroso** (Sal. 23, 4) a sus fieles y piadosos Patriarcas? ... ¿Cómo después de su muerte iba a deja su alma contristada y acallada en un *tofet* tan largo tiempo preparado? Y si aquéllos ... han permanecido en la gehenna cuatro mil menos doscientos setenta y seis, si es así, no hay demasía si los de esta nación llevan exiliados y dispersos entre los que incircuncisos mil años o más. No hay que preguntar cómo ni por qué» (pp. 88-89)

Y finaliza con tres argumentos bíblicos (Am. 7, 2, Sal. 74, 9 y Le. 26, 44), coronados por uno misnaico ('Abbot IV, 15), lo que es infrecuente en la obra: «Los Profetas se llenaban de estupor nada más verlo, cuando decían: "¿Cómo podrá resistir Jacob siendo tan pequeño?"

También el poeta 'Asaf compondría una endecha sobre el particular ... : "No vemos nuestros signos y entre nosotros no hay quien sepa hasta cuándo". Y, con todo, Dios nos estampó un sello: "Pero tampoco, a pesar de esto los rechazaré y aborreceré hasta exterminarlos cuando estén en tierra de sus enemigos". También hay en nuestras manos una tradición procedente de sabios y legisladores: "No está en nuestras manos [explicar] las bienandanzas de los malvados ni tampoco las tribulaciones de los justos"» (p. 88).

El excurso sobre las clases de hombres con arreglo a sus acciones (pp. 90-92), que interrumpe aquí momentáneamente la discusión, creo que constituye un argumento emanado del anterior para aclarar que la diáspora no implica el rechazo divino, y que a los judíos fieles les aguarda como recompensa la dicha eterna.

B) *La responsabilidad o no del pueblo judío en la muerte de Jesús.*

Tras la citada digresión, 'Ahitub torna a su réplica centrándose ahora en la acusación de deicidio de la que son víctimas los judíos. Es un tópico de la literatura polémica cristiana, que ya se aprecia en los escritos del Papa León Magno: «Pues adoptasteis una vana y sangrienta decisión: ... entregar a la muerte al autor de la vida y señor de la gloria»[1].

El personaje judío de la obra lo rebate con argumentos bíblicos tomados de Éx. 20, 5 y De. 24, 16. Maneja en primer

---

1.- Inistis enim in vanum cruentumque consilium ... ut morti auctorem vitae et Dominum gloriae traderetis, *Sermón 54*, 5, P. L. 54, col. 322. La inculpación de toda la humanidad en la muerte de Jesús de Nazaret no ha calado hasta época reciente en la mayoría de la cristiandad. Pero esta idea no fue ajena a la teología medieval. Así, Haymón de Halberstam se lamenta por el pecador cristiano, que entrega de nuevo a la muerte a Jesús de Nazaret y menoscaba la fe: «Vae homini illi qui corpus sui Redemptoris non Judaeis, sed membris suis peccatoribus tradit, integritatem fidei corrumpentibus», *Homilia 64. In Die Sancto Palmarum*, P. L. 118, col. 363.

lugar el del límite al que el propio Dios se ciñe en la imposición de castigos: «En cuanto a tu opinión de que por la muerte de Jesús y lo que nuestros antepasados con él hicieron, fuimos expulsados de nuestra tierra, ... ¿Es que no consideras iniquidad castigar la culpa de los padres en los hijos después de tantas generaciones y años? Él no castiga más allá de los de la tercera y cuarta [generación]. Si los hijos son honrados, no morirán los padres por los hijos» (p. 93). El argumento es análogo al esbozado por Yosef Qimḥi: «¿Acaso Dios tuerce el derecho y Šadday la justicia para hacer bajar a los justos a la Gehenna por el pecado de Adán? ¿No dijo la Escritura: "No morirán los padres por los hijos"?»[1].

Luego se sirve de la distinción del grado de voluntariedad en la comisión de actos inicuos, que el mismo Jesús aplicó a sus verdugos para exculparlos: «¡Lejos de Dios estimar las culpas de quienes faltan por ignorancia como si lo hubieran hecho deliberadamente! Pues los cristianos, todos ellos, confiesan que fueron con Él [inicuos] por ignorancia y no deliberadamente ... Y así, está escrito en su Evangelio que, cuando pendía de las manos, impetró de su Padre ... que les perdonara y no les imputase culpa, "pues no saben lo que hacen"» (pp. 93-94). El uso de este argumento en la polémica anticristiana se remonta a Yosef Qimḥi: «Podríamos dar otra réplica victoriosa, la cual está escrita en el Evangelio: que cuando le estaban infiriendo padecimientos a Jesús, clamó Jesús a su padre y dijo: "Padre, perdona a este pueblo, porque no saben qué hacen"»[2].

Más adelante conjuga el texto bíblico con la memoria histórica: «Y si me contestas: "El que mata

---

1.- כמה טעית מדרך השכל! האל יעות משפט ואם שדי יעות צדק להוריד הצדיקים בגיהנום על חטא אדם? הלא אמר הכתוב לא יומתו אבות על בנים? , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 24.

2.- נוכל לומר תשובה אחרת ניצחת אשר היא כתובה בעוון גיליון. כי כאשר היו עושין "לישו ייסורין צעק ישו לאביו ואמר: "אבי תחמול לעם הזה כי אינם יודעים מה הם עושים" , F. TALMAGE, *op. cit.*, p. 64.

involuntariamente debe ser desterrado", he aquí que te equivocas también en esto, porque el que mata involuntariamente, padece el destierro en su persona, y a su linaje no se le inflige su pena. Ésta [se extiende] en su totalidad hasta la muerte del Sumo Sacerdote, y entonces cesa absolutamente su destierro. Mas ¡cuántos reyes y príncipes y sacerdotes han muerto desde entonces y ellos aún permanecen en su diáspora y sin volver a su heredad! Si es así, aun a tu pesar, la muerte de Jesús no es la causante» (p. 94).

El último argumento es de índole exegética, y apunta a la responsabilidad personal de los actos: se heredan eventuales consecuencias acarreadas por los mismos, pero no su culpabilidad: «Y a lo que te ha traído la vara de tu necedad y te ha levantado la malicia de tu corazón es a aportar como argumento aquello de los dientes de los hijos padecieron la dentera, pero tu argumento no es válido. También [te has servido] del versículo nuestros padres pecaron y ya no existen, y nosotros soportamos su culpa: es un argumento vacuo, pues el profeta vivió en los días del Destierro de Babilonia ... Mas ésta es la verdad: que por la culpa de nuestros padres ... el Templo fue destruido ... fueron expulsados de la tierra de sus anhelos y llegaron a su confín.» (p. 95).

II.- LA ENCARNACIÓN.

Es el segundo tema a debate en la obra, y en él se entremezclan los argumentos bíblicos y filosóficos. La creencia en la Encarnación de la Divinidad constituye -más incluso que la de la Trinidad, con la que está ligada inseparablemente- el mayor punto de discordia y la mayor diferencia que separa al cristianismo de las demás religiones monoteístas. Esta doctrina ya se convirtió en objeto de polémica interna en el seno del propio cristianismo. Una serie de herejías como el docetismo y el arrianismo obligaron a la Iglesia a formular los principios de la fe cristiana en los concilios ecuménicos de Nicea (325), Éfeso (431) y Calcedonia (451). El símbolo de la fe surgido de este último concilio declara que Jesús de Nazaret se hizo hombre para redimir al género humano de la condena heredada por el pecado de Adán, y que nació virginalmente de María: «Credimus et in unum Dominum nostrum Jesuchristum, Filium Dei, Deum de Deo, ... qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit, incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine»[1]. Así, por obra del Espíritu Santo, a su naturaleza divina, que posee desde la eternidad como segunda Persona de la Trinidad, le unió la humana merced a su nacimiento sin concurso de varón y sin detrimento para la virginidad de su madre.

1) En la historia de la polémica cristiano-judía.

La controversia sobre la Encarnación tuvo en primer lugar un carácter escriturario y se basó en oráculos proféticos (Is. 7, 14; Mi. 5, 1; etc) que eran interpretados alegóricamente por los

---

1.- J. D. MANSI, *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio*, Florentiae-Venetiis 1759-1798; vol. VI, col. 958.

exégetas, entre los que destacan Justino Mártir[1], Cipriano de Cartago[2] e Isidoro de Sevilla[3] por citar tan sólo a algunos de los principales. A su vez, los judíos impugnaban tales alegorías, y, como reacción, se aferraban a las interpretaciones literales. El fenómeno se refleja entre otros en Yosef Qimḥi: «La Ley entera es como su tenor literal, y no una alegoría, y algo que no sea posible interpretar según su significado, lo interpretaremos por vía alegórica»[4], o en el oponente judío de Gilberto Crispín: «Donde queréis, *colocáis alegorías y figuras; y donde la letra repugna a vuestro sentido, decís* que la letra está velada por alegorías y figuras ... No sometéis vuestro sentido a la Escritura, sino que subordináis la Escritura a vuestro sentido»[5].

En segundo lugar, los autores judíos añadían consideraciones propias del sentido común. Así, para Ya'aqob ben Rĕ'uben no se sostiene que Dios sea perseguido y ande huyendo: «¿Por qué no te *avergüenzas y te sonrojas con abochornado rostro al declarar que sobre él se* dijo este versículo? (Is. 30, 20) ¿Y no solía huir por los desiertos y ciudades, e ir de lugar en lugar, y ocultarse y advertir a sus discípulos que no revelaran sus obras»[6]. A su vez, el autor del *Sefer Niṣṣaḥon Yašan* recalca lo impropio

---

1.- *Diálogo con Trifón* 67, 82, etc; P. G. 6, o *passim*.
2.- *Liber Testimoniorum ad Quirinum* II, 8-15, etc; P. L. 4, *passim*.
3.- *De Fide Catholica*, P. L. 83, *passim*.
4.- « אין התורה בולה במשמעה ולא כולה דרך משל. ודבר שלא ייתכן לפרש דרך משלם, נפרש אותו דרך משל », en F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 38.
5.- «Ubicumque vultis, alegorias et figuras ponitis et ubicumque littera sensui vestro repugnat, alegoriis et figuris litteram obvolutam esse dicitis et ad libitum vestrum exponendo explicatis ... Non enim sensum vestrum scripture subditis sed sensui uestro scripturam subponitis», en B. BLUMENKRANZ [ed.], *Gisleberti Crispini Disputatio Judei et Christiani*, Antwerpiae 1956, p. 72.
6.- « מרוע לא תבוש ולא תכלם בבושת פניו באמרך כי עליו נאמר הפסוק הזה [ישעיה ל, כ], והלא הוא היה בורח במדברות ובערים והולך ממקום למקום ומתחבא ומזהיר לתלמידיו לבלתי גלות את מעשיו », en Y. ROSENTHAL [ed.], *Sefer Milḥamot ha-Šem*, Jerusalem 1963, cap. V, p. 96.

que resultaría para la Divinidad la permanencia durante nueve meses en el vientre de una mujer: «¿Cómo es Dios cuando entró en el interior de una mujer lleno de porquería en su vientre? Y ¿cuántos días lo llevó su madre al excusado durante los nueve meses? Y en la hora de su nacimiento salió hediondo y sucio con la placenta, y repugnante por la sangre del parto»[1].

Por último, aunque nunca desaparecieron de escena los argumentos exegéticos y del sentido común antes citados, el desarrollo del estudio de la Filosofía en la Edad Media enriqueció la polémica sobre el tema en cuestión con un tratamiento diferente. Según los principios racionales de la Teodicea, que arrancan de la filosofía griega y son comunes a cristianos, judíos y musulmanes, la Divinidad se caracteriza por la inmutabilidad, incorporalidad y unidad. Ya lo expuso Aristóteles: «Y porque hay algo que mueve siendo ello mismo inmóvil estando en acto, eso no puede cambiar en absoluto de ninguna manera ... necesariamente es algo que existe, y por necesidad perfectamente, y de este modo es principio[2] ... Resulta evidente que el primer motor tiene que ser uno y eterno por esto: que necesariamente debe ser simple y no tener magnitud»[3].

Entonces, ¿es que la razón humana puede admitir la creencia en la Encarnación de Dios? Partiendo de un *sí* sin reservas, los teólogos cristianos se esforzaron en sistematizar la respuesta tradicional a las

---

1.- «איך הוא אלוה כשנכנס בתוך אשה מלא זבל בבטנה וכמה ימים השיבתו אמו כל ט' הרשים בבית הבסא ובעת לידתו יצא מצוחן ומטונף בשלייא ומתועב ברמי לידה?», D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 5, p. 5.

2.- ἐπεὶ δὲ ἔστι τι κινοῦν αὐτὸ ἀκίνητον ὄν, ἐνεργείᾳ ὄν, τοῦτο οὐκ ἐνδέχεται ἄλλως ἔχειν οὐδαμῶς ... ἐξ ἀνάγκης ἄρα ἔστιν ὄν. Καὶ ἡ ἀνάγκη, καλῶς, καὶ οὕτως ἀρχή , W. JAEGER, *Metaphysica* XII, 7 1072b, p. 253; Oxonii 1957 [reed. 1963. Sin paginación.

3.- Φανερὸν δὲ καὶ ἐκ τόνδε ὅτι ἀναγκη εἶναι ἕν καὶ ἀΐδιον τὸ πρῶτον κινοῦν ... Ὅτι δὲ τοῦτ' ἀμερὲς ἀναγκαῖον εἶναι καὶ μηδὲν ἔχειν μέγεθος, νῦν λέγωμεν, πρῶτον περὶ τῶν πρότερων αὐτοῦ διορίσαντες, W. D. ROSS, *Physica* VIII, 6 259a; y VIII, 10 266a; Oxonii 1950 [reed. 1966]. Sin paginación.

otras dos cuestiones que implica esta pregunta:

a) ¿Por qué Dios se hizo hombre? Porque quería redimir del pecado y sus consecuencias a toda la humanidad. El pecado del ofensor (Adán) había sido gravísimo en razón del ofendido (Dios). Produjo, además, una profunda alteración de la naturaleza del ser humano, que, de bondadosa, pasó a inclinarse a la maldad. Por este motivo, dicho pecado se había transmitido a sus descendientes, que nacían con tal herencia y no podían obtener su remisión. Dios, compadecido de la situación de su criatura, creada a su imagen y semejanza, se dignó tomar la condición humana para satisfacer la deuda contraída con Él por el hombre. Con estos términos lo expone Anselmo de Aosta: «Convenía, pues, que, como por la desobediencia de un hombre la muerte había entrado en el género humano, por la obediencia de un hombre fuera restituida la vida. Y del mismo modo que el pecado, que fue la causa de nuestra condena, tuvo su principio a partir de una mujer, así el autor de nuestra justicia y salvación naciera de una mujer»[1].

b) ¿Cómo se hizo hombre Dios? Encarnándose de la virgen María de Nazaret la Segunda Persona de la Trinidad, el Hijo: «Hay que reconocer que la madre de Cristo concibió virgen ... Como el primer hombre pudo ser constituido del barro de la tierra por la divina potencia, así también pudo acontecer que por la divina potencia el cuerpo de Cristo se formara de una virgen sin semilla de varón»[2]. En efecto, sólo podía ser decoroso para la

---

1.- «Oportebat namque ut sicut per hominis inobedientiam mors in humanum genus intraverat, ita per hominis obedientiam vita restitueretur. Et quemadmodum peccatum quod fuit causa nostrae damnationis initium habuit a femina, sic nostrae iustitiae et salutis auctor nasceretur de femina», *Cur Deus Homo?* P. L. 158, c. 364.

2.- «Confitendum est matrem Christi virginem concepisse ... Sicut divina fieri potuit ut primus homo de limo terrae, ita etiam fieri potuit ut divina virtute corpus Christi formaretur de virgine absque virili semine», *Sancti Thomae Aquinatis Summa Theologiae cura Fratrum eiusdem Ordinis* III, 28, 1; Matriti 1947 [reed. 1964]. Vol. IV, p. 215.

Divinidad un nacimiento de este tipo, ajeno a la voluptuosidad y a la corrupción carnales.

Lasker[1] apunta que la primera respuesta se introduce en una perspectiva de carácter soteriológico, plano en el que se enfrentas las concepciones judía y cristiana de la naturaleza humana. Ante la falta de presupuestos comunes, el debate sobre este tema se ciñe a la exégesis, la historia y el sentido común. Los judíos recusan la idea del pecado original como algo absurdo y que pone en tela de juicio el principio de que Dios actúa siempre bajo el supuesto del bien. En efecto, hay una serie de pasajes bíblicos (De. 24, 16; Je. 31, 29-30 y Ez. 14, 12-20 y 18, 10-20) que insisten en la responsabilidad moral personal de cada hombre por sus actos; sobre sus descendientes recaen, todo lo más, las consecuencias temporales de los mismos (Éx. 34, 7; De. 5, 9; *passim*). Además -como señala Ḥasda'y Crescas- Dios, en virtud de su omnipotencia, no necesita hacerse hombre para perdonar los pecados, por graves que sean; y la encarnación supondría conferir un honor desmesurado e inmerecido a la pecadora naturaleza humana: «Y era más razonable que la misericordia divina, que podía hacer aquella gracia uniendo a Dios con la carne y dar aquella gloria excelsa al género humano al estar en pecado, que más pudiera apartar aquel pecado»[2].

La segunda respuesta se adentra en el terreno cristológico, puesto que se refiere a la persona de Jesús en sus dos naturalezas, la divina y la humana, según la creencia cristiana. En este plano, el acuerdo en los principios de la incorporalidad, inmutabilidad y unidad

---

1.- *Jewish Philosophical Polemics Against Christianity in the Middle Ages*, New York 1977, p. 108.

2.- «והיה יותר <ראוי> שהרחמנות האלהית, אשר יכול לעשות אותו חסר לאחר האלוה עם בשר, ולתת אותו הכבוד העילוי למין האנושי עם היותו בחטא, שיובל יותר להסיר העון ההוא», D. LASKER, *R. Ḥasda'y Crescas: Sefer Bittul 'Iqqare ha-Noṣrim*, Beersheva 1990, cap. IV, p. 61.

divinas posibilita una discusión filosófica entre ambas religiones. Los judíos insisten en la imposibilidad racional de la existencia de una persona dotada de dos naturalezas distintas, divina y humana, indivisiblemente unidas. Sostienen que la idea de un Dios corporal implica cambios en la esencia divina, tira por tierra la unidad de Dios, y postula una unión imposible entre Divinidad y Humanidad. En cambio, los cristianos se afanaron por defender tal creencia desde una perspectiva filosófico-teológica con Tomás de Aquino como portavoz más autorizado de la doctrina formulada en los concilios antes citados (p. 238). A continuación examinaré ambos principios por separado.

A) *La Incorporalidad.*

El principio de la incorporalidad divina constituye la mayor objeción filosófica contra la doctrina de la Encarnación. En efecto, un ser eterno no puede estar sujeto a las características propias de los cuerpos, que supondrían en él imperfecciones diversas. Así, Saadia Gaón escribe: «No tiene forma, ni cualidad, ni medida, ni límite, ni lugar, ni tiempo»[1]. Por contra, los cristianos afirman que la Encarnación no implica la corporalidad divina, pues Dios no se transformó en un cuerpo, sino que asumió un cuerpo: «El misterio de la encarnación no se cumplió porque de algún modo Dios se haya transformado de su estado en lo que no fue desde la eternidad, sino porque se unió de un modo nuevo a la criatura, o más bien la unió a sí mismo ... Salva la distinción de naturaleza, asumió [un cuerpo] en unidad de persona»[2].

1.- «אין לו צורה ולא תבונה ולא שיעור ולא גבול ולא מקום ולא זמן», *Sefer 'Emunot wĕ-De'ot* I, 3, Constantinopla 1562 [reed. Jerusalem 1972], p. 28.

2.- Incarnationis mysterium non est impletum per hoc quod Deus sit aliquo modo a suo statu inmutatus in quo ab aeterno non fuit, sed per hoc quod novo modo creaturae se univit, vel potius eam sibi ... Salva distinctione naturae, assumpsit in unitate personae, *Sancti Thomae Aquinatis Summae Theologiae* III, 1, 4 y III, 5, 1; vol. IV, pp. 9-10 y 46-47.

B) *La inmutabilidad.*

Dios no está sujeto a cambio alguno, pues entonces sería un ser distinto, limitado, finito, compuesto y creado. Bahyah ibn Paqudah proclama con estas palabras la inmutabilidad divina: «Todas las consideraciones de la multiplicidad y los accidentes, los cambios y los movimientos, las semejanzas y todo lo que no conviene al uno real, están lejos de Él, ¡bendito sea!»[1]. A su vez, Profiat Durán insiste con ironía en que aceptar la Encarnación implica admitir cambios en la Divinidad: «No seas como tus padres, que lo creyeron inmutable ... No arranques de él la materialidad y la corporalidad, ¡lejos de ti! Cree de Él que se revistió de carne en uno de sus atributos, "y a los tres no llegó"[2].

La respuesta cristiana insiste en que la asunción de la naturaleza humana no supone cambio en la Divinidad ni menoscabo en su omniperfección: «Dios es increado, inmutable y eterno. Mas a la naturaleza humana pertenece que sea creada, temporal y mutable ... Predicar cosas opuestas de lo mismo según ello mismo es imposible, pero según lo diverso nada lo prohibe. Y de este modo se predican de Cristo cosas opuestas: no según Él mismo, sino según las diversas naturalezas»[3].

1.- בל עניני הרבוי והמקרים והשנוים והתנועות והרמיונים ובל מה שלא יאות לאחד האמת רחוקים ממנו יתברך , M. HYAMSON, *Bahyah ibn Paqudah : Duties of the Heart [Sefer Ḥobot ha-Lĕbabot]*, cap. I, 9; vol. I, p. 96.

2.- אל תהי כאבותיך אשר האמינוהו בלתי משתנה באחד מאופני השינוי ... ואתה לא כן! לא תשלול ממנו הגשמות והגופיות, חלילה לך! האמן בו שנתלבש בשר באחד מתאריו ואל השלשה לא בא [שמואל ב כג, כג], F. TALMAGE, *Kitbe Pulmus lĕ-Profiat Duran. 'Iggeret "'Al-Tĕhi kĕ-'Aboteḳa"*, Jerusalem 1981, p. 75.

3.- «Deus enim est increatus, immutabilis et aeternus; ad humanam [naturam] autem pertinet ut sit creata, temporalis et mutabilis ... Opposita praedicare de eodem secundum idem est impossibile, sed secundum diversa nihil prohibet. Et hoc modo opposita praedicantur de Christo: non secundum idem, sed secundum diversas naturas», *Sancti Thomae Aquinatis Summa Theologiae* III, 4, 1; vol. IV, p. 42.

C) *La unidad.*

En opinión de los judíos, si los cristianos desean mantener en su fe el principio de la unidad divina y de la igualdad del Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, han de creer necesariamente que las tres Personas de la Trinidad se encarnaron. Es una de las consecuencias que se desprenden de objeciones como la expuesta por Ya'aqob ben Rē'uben: «Al decir que la persona del Hijo descendió al vientre de María, hazme saber si se le unieron el Padre y el Espíritu o si se adhirió el solo a ella. Si dices que se unieron el Hijo y el Espíritu solos, se echan a perder tus palabras, pues dijiste que son dos naturalezas en una persona -la naturaleza divina y la naturaleza humana-, porque entonces no tenía en él nada de la persona del Padre. Y si dices que el Mesías era de la persona del Padre y del Hijo, y que el Espíritu Santo en parte se [les] unió y en parte no se [les] unió, se te echan a perder tus palabras que dijiste: no se separó uno de otro»[1].

Los cristianos replican que las obras de la Trinidad son inseparables, pero que el término de la Encarnación fue sólo la Persona del Hijo. Muy concisamente formula esta idea es Pedro Lombardo: «Nada obra el Hijo sin el Padre y el Espíritu Santo, sino que una sola indivisible y no desasimilable es la obra de estos tres, y sin embargo el Hijo,

---

1.- באמרך בי קנין הבן ירד בבטן מרים, הוריעני אם נדבק בו האב והרוח או נדבק הוא לברו עמה. אם תאמר שנדבקו הבן והרוח לברם, נפסדו דבריך אשר אמרת כי נהוגין בקנין אחר, נהוג האלהות ונהוג האישות, שעתה לא היה בו מקנין האב כלום. ואם תאמר שהיה המשיח מקנין האב והבן, ורוח הקדש מקצתו נדבק ומקצתו אינו נדבק, נפסדו עליך דבריך אשר אמרת לא נפרד קצתו מקצתו , Y. ROSENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem*, cap. XII, p. 154.

no el Padre o el Espíritu Santo, asumió la carne»[1].

Del principio de la unidad divina arranca un segundo argumento contra la Encarnación: el de la generación, que invalida la unidad según los judíos. Este argumento hunde sus raíces en antiguas herejías cristianas. En la polémica judía anticristiana lo introdujo el autor del *Sefer Neṣtor ha-Komer*. A su juicio, antes de la generación sólo existía el Padre, y, posteriormente la dualidad Padre-Hijo; y si el Hijo estaba con el Padre, no podía encarnarse y nacer: «¿Cuándo se llamó Jesús 'Hijo de Dios': antes de que lo engendrara el Padre o después de que lo engendrara? ¿O se llamó hijo suyo y no lo engendró? ¿O antes que todas las criaturas se llamó hijo y no era nacido de hombre? ... Antes de nacer, ¿estaba el Hijo con el Padre o no? Si estaba con el Padre antes de nacer, anulas el nacimiento, pues no nació. Y si dices que nació, anulas tus primeras palabras, pues dijiste que Dios le llamó *hijo mío*»[2]. Pero fue Ḥasda'y Crescas quien sacó el máximo partido de esta idea para afirmar que la creencia cristiana en Dios encarnado establece una relación de causa-efecto en la Divinidad, hasta el punto que obliga a negar el principio de la aseidad divina: «Esta creencia contradice la primera premisa, que dice que Dios, ¡bendito sea!, está obligado a la existencia, y cuando se dice esto, si el Hijo nació, Dios nació»[3].

1.- Nihil operatur Filius sine Patre et Spiritu Sancto, sed una est horum trium operatio indivisa et indissimilis, et tamen Filius, non Pater vel Spiritu Sancto, carnem assumpsit, *Sententiae* III, 1, 4; P. L. 192, col. 758.

2.- מתי נקרא ישו בן ה"? קודם שהולידו האב או אחר שילדו, או נקרא בנו ולא ילדו או קודם בל בריותיו נקרא בן ולא היה ילוד איש ... קודם שנולד הבן היה עם האב או לא? אם היה עם האב קודם שיוולד, בטלתה הלידה כי לא נולד. ואם תאמר שיולד בטלתה דבריך הראשונים אשר אמרת כי אלהים קראו בני , D. LASKER - S. STROUMSA, *The Polemic of Nestor the Priest*, Jerusalem 1996, p. 97.

3.- זאת האמונה סותרת ההקדמה הראשונה האומרת שהאל ית" מחויב המציאות וזה כשנאמר אם הבן הוא נולד, האלוה הוא נולד , D. LASKER, *R. Ḥasda'y Crescas: Sefer Biṭṭul Iqqare ha-Noṣrim*, cap. III, p. 48.

Para los cristianos dicha objeción sería irrefutable si Padre e Hijo existiesen de modo distinto, pero queda invalidada porque ambas personas comparten la misma y única existencia, inseparable e indistinguible, como expone Tomás de Aquino: «En efecto, procede por el modo de la acción intelectiva, que es obra de vida, y del principio ligado, como ya se ha dicho más arriba, y según razón de semenjanza, ya que la concepción del intelecto es similitud de la cosa inteligida, y existente en la misma naturaleza, ya que en Dios es lo mismo inteligir y ser ... De ahí que la procedencia del Verbo en lo divino se denomine generación, y el propio Verbo procedente se denomine Hijo»[1]. Además, el Hijo es coeterno con el Padre, según declara Agustín de Hipona: «Coeternus est Deo Patri Filius»[2].

2) El tema de la Encarnación en la obra antes de la disputa en la corte.

Varias alusiones anteriores al debate público formal entre 'Eqer y 'Aḥiṭub introducen el tema de la Encarnación en la obra. Es una práctica habitual del autor, quien no gusta de presentar de manera abrupta los puntos en litigio. Así, al inicio de la misión de los tres emisarios de la reina, se dice: «El reino de Roma son los cristianos, los cuales observan la fe de Jesús y creen ... que padeció la muerte para rescatarlos de la Gehenna» (p. 16). Es una referencia general que apunta a la dimensión soteriológica de la Encarnación.

1.- Procedit enim per modum intelligibilis actionis, quae est operatio vitae, et a principio coniuncto ut supra iam dictum est: et secundum rationem similitudinis, quia conceptio intellectus est similitudo rei intellectae: et in eadem natura existens, quia in Deo idem est intelligere et esse ... Unde processio verbi in divinis dicitur generatio, et ipsum verbum procedens dicitur Filius, *Summa Theologiae* I, 27, 2; vol. I, p. 209.

2.- *De Trinitate* VI, 1; P. L. 42, col. 923.

La segunda referencia aparece un poco más adelante, entre las reflexiones de un entonces confuso 'Ahitub: «A la fe de Jesús no se dirigió porque -dijo- carece de fundamento y de base que la Divinidad haya nacido de una mujer y proceda de un lugar de porquería y hediondez; y que después Dios fuera muerto, es [algo] cercano a la mentira y lejano de la verdad» (p. 22).

Estas objeciones brotan de lo que puede considerarse sentido común. El argumento del vientre de la mujer como lugar inmundo tiene rancio abolengo en la controversia anticristiana. Sin duda debió de ser ya empleado por el gnóstico Marción en el siglo II e. c., como se desprende de la réplica de Tertuliano: «¡Ea!, habla ya sobre aquella venerable obra de la naturaleza, atácala en todo lo que es: destruye el origen de la carne y del alma; llama cloaca al útero, taller de tan gran animal que educa, esto es, el hombre; expón los inmundos y vergonzosos tormentos del parto, y después los sucios juegos del término del propio alumbramiento. Sin embargo, cuando hayas destruido eso por afirmarlo como indigno de Dios, el nacimiento no sera más indigno que la muerte, la infancia que la cruz, el castigo que la naturaleza y la condena que la carne. Si Cristo padeció eso como algo verdadero, menos [indigno] le fue nacer»[1].

Este argumento reapareció durante el siglo IX en la pluma de Bodón/Eleazar, según se aprecia en la refutación de Álvaro

---

1.- Age iam, perora in illa sanctissima et reverenda opera naturae, invehere in totum quod es: carnis atque animae originem destrue: cloacam voca uterum, tanti animalis, id est, hominis producenti officinam; persequere et partus inmunda et pudenda tormenta, et ipsius exinde puerperi spurcos, auxios, ludicros exitus. Tamen cum ista destruxeris ut Deo indigna confirmes, non erit indignior morte nativitas, et cruce infantia, et natura poena, et carne damnatio. Si vera ista passus est Christus, minus fuit nasci, *Adversus Marcionem* III, 11; P. L. 2, cols. 363-364.

de Córdoba: «¿Ignoras que nada hay impuro para Dios, que de lo impuro puede hacer puro? ... ¿Ves que las manos del Señor hicieron los mismos órganos genitales, a los que tú llamas odiosos? ¿Observas que los receptáculos de la matriz fueron formados por las manos del Altísimo? ... No ignominiosamente, como tú sostienes, tocó con sus propios labios los virginales claustros de la virgen, sino gloriosamente, como nosotros en verdad decimos. No sólo toco la semejanza de Dios, sino que también la recibió en sus miembrecillos y en aquella forma se dignó a nacer en el tiempo»[1].

En lengua hebrea fue el autor del *Sefer Nestor ha-Komer* quien primero aludió a estas objeciones: «¡Lejos de mí decir que Dios habitó en un útero con la suciedad del vientre, la retención de la sangre de la menstruación, y la oscuridad»[2].

Mas la formulación completa y definitiva del citado argumento se debe a Yosef Qimḥi: «Y ¿cómo creeré en el Dios grande, oculto y escondido, que entra en el vientre de una mujer por los entresijos del recto, sucios, y fétidos, sin la fuerza de la necesidad? ¿Y en un Dios vivo que fuera a nacer de una mujer, un niño sin sabiduría ni conocimiento, un bobo que no distingue entre su derecha y su izquierda, que produce heces y orina y mama de los pechos de su madre?»[3].

1.- An ignoras quod nicil immundum Deo, qui ex inmundo potest facere mundum? ... Uides manus Domini ipsa genitalia, quem tu exosam dicis, fecisse, conspicis altitroni manibus fabricata receptacula uulbe? ... Non ignominiose, ut tu adstruis, uirginalia uirginis propriis tetigit lauiis, set gloriose, ut nos ueridice dicimus, similitudinem Dei non solum tetigit, set suis recepit in membrulis adque in ea forma in tempore nasci dignatus est, ÁLVARO DE CÓRDOBA, *Epistolae* XVIII, 12, C.S.M. p. 255.

2.- וחלילה לי לומר כי האלהים שכן ברחם בטינוף הבטן ובעוצר הנידות והאופל , D. LASKER - S. STROUMSA, *The Polemic of Nestor the Priest*, p. 95.

3.- ואיך אאמין באל הגדול, נעלם ונכסה, שנכנס בבטן אישה במעי נקובה, מטונפים, מוסראחים, בלא צורך בהכרח, ובאלוהים חיים שיהיה ילוד מאישה, ילד בלי דעה ושכל, ופתי לא ידע בין ימינו לשמאלו, עושה צואה ומשתין ויונק משדי אמו , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 29.

De acuerdo con el sentir de los judíos, el seno de la mujer es un lugar particularmente impuro a causa de la sangre de la menstruación, como figura en estas palabras atribuidas a David Qimḥi: «La sangre de la regla es casi una droga mortal ... porque es sangre inmunda y sucia sin medida»[1].

De Yosef Qimḥi procede también el argumento del rechazo a la creencia en un Dios que se sometiera a la muerte. Basándose en Jos. 3, 5-10; I Re. 18, 15 y Os. 2, 1, afirma: «Los Profetas Primeros y Posteriores escribieron después de la muerte de Moisés, el siervo de Dios, que no había que creer en un Dios que recibiera la muerte»[2].

La tres últimas referencias a la Encarnación se producen cuando los emisarios rinde cuentas de su misión ante la reina:

- En primer lugar, Ṣalmon abunda en una crítica racionalista al componente soteriológico de la doctrina de la Encarnación: «Cree [la nación de los cristianos] cosas imposibles, [como] ser Dios cuerpo y carne, y está muy alejada de la verdad, pues creen que Dios murió y soportó sobre sí humillación, muerte y afrentas para sacar a las almas de la Gehenna; y después de su muerte volvió a subir a los cielos y el hálito de vida sopló en él, lo cual no lo resiste el conocimiento de ninguna persona entendida» (p. 64).

- Más adelante, 'Eqer se refiere a los misterios de la Trinidad y la Encarnación: «He de dar gloria y alabanza a mi Hacedor. Él es Dios, él es Jesús el Nazareno, él es el Espíritu que le invade. La trinidad es una y el uno

---

1.- רם הזוסת הוא כמעט סם המות ... כי הוא רם מטונף ומלובלך עד בלי ריי , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit. Ha-Wikkuaḥ ha-Měyyuḥas lĕ-RaDaQ*, p. 87.

2.- הנביאים הראשונים והאחרונים כתבו אחרי מות משה עבר השם שלא להאמין באלוה שקיבל מיתה , F. TALMAGE, *op. cit.*, p. 67.

es trinidad. Él modificó y renovó su ser; [Él es] el que al salir del vientre de su madre anduvo por la tierra con sus criaturas todos los días de su juventud, con sus doce discípulos ... Pero los malditos judíos le dieron muerte ... Rompió las puertas de la Gehenna y, pese a Satán, sacó las almas que en la Gehenna estaban sumidas en el caos, la oscuridad y la desolación por la culpa del primer hombre ... Y al tercer día subió a los cielos, como al principio, y se sentó en su trono y en su lugar» (pp. 67-68).

- Por último, 'Aḥiṭub introduce el primer argumento estrictamente filosófico para negar la Encarnación a través de la oposición de la incorporalidad de Dios y la corporalidad de Jesús: «Invoco al Dios vivo y perdurable, y temo al Dios del cielo y de la tierra. Él es Dios, el ser preexistente, poderoso en obras y grande en consejo, que no se apartará ni se ha apartado, y no faltará cuando todo se extinga. Él no posee corporalidad, ni puede ser transmitido por mano de criatura alguna» (pp. 71-72).

3) El tema de la Encarnación en la obra durante la disputa en la corte.

'Aḥiṭub inicia su réplica a 'Eqer por vía filosófica: «El mismo hijo que dices y decides en tu corazón que es tu Dios, ¿es criatura y ha salido ahora o es preexistente y se encuentra con el Padre? Si dices que es criatura, he aquí que profanas el santuario, pues todo lo que tiene principio, tiene fin; y para Dios no hay principio ni fin. Pero si dices que es preexistente y que estaba como artífice junto a Él, si es así, ¿por qué ha tardado tanto tiempo en ser revelado y mostrar alguna maravilla o prodigio? ... Además, que no se mantiene la correlación, pues el padre llama al hijo según el sentido verdadero; y si ambos existieran como una sola cosa, entonces habrían de llamarse hermanos o compañeros» (pp. 96-97).

Son cuestiones relativas a la generación eterna de la segunda Persona de la Trinidad que profesa la doctrina cristiana. Según ésta, el Hijo no es una criatura, sino esencia creadora, como expone Hugo de San Víctor: «[Filius] non est creatura sed creatix essentia»[1]. En caso de contrario, se llegaría a la sinrazón de admitir principio y fin en la Divinidad.

Por otra parte, sostener la coeternidad del Hijo con el Padre y la economía de la salvación que defienden los cristianos, atenta -según los judíos- contra la bondad esencial de Dios por no salvar de inmediato al género humano. Objeción similar a la que figura en el texto se encuentra ya en Yosef Qimḥi: «¿Por qué tardó cerca de cuatro mil años? Pues ¡cuántas generaciones de justos y buenos han pasado desde aquella generación todos estos años! ... ¿Por qué los dejó penando en la Gehenna hasta que vino a nacer?»[2]. Y la réplica final está tomada del comentario de David Qimḥi a Sal. 2, 7: «No es posible decir Hijo de Dios a la carne y la sangre, pues el hijo es del género del padre ... Si todo el tiempo hubieran sido los dos como uno, los habrían llamado hermanos gemelos, y no los llamaríais Padre e Hijo, ni engendrador y engendrado»[3].

'Eqer contesta desde una perspectiva soteriológica y con un argumento exegético: «Jacob tenía su alma de luto por su vástago y exclamó: "Bajaré en duelo donde mi hijo, al *šĕ'ol*". Aunque te pese, este *šĕ'ol* no quiere decir tumba, porque no tenía esperanza de ser enterrado junto

---

1.- *De Verbo Incarnato* VII; P. L. 177, col. 304.

2.- מדוע איחר קרוב לארבע אלף שנה? שהרי במה רורות צריקים טובים מהדור ההוא עברו בכל אלו השנים ... מדוע הניחם להצטער בגיהינום עד שבא ונולד? F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 62.

3.- לא ייתכן לומר בן האל בשר-ודם, כי הבן הוא ממין האב ... אם היו כל זמן שניהם כאחד היו קוראים להם אחים תאומים, ולא תקראו להם אב ובן ולא יולד וילוד , A. DAROM, *David Qimḥi: Ha-Peruš ha-Šalem 'al Tĕhiliim*, Jerusalem 1971, p. 14.

a él ... Aquí tienes una prueba y una señal de que estaba claro para él que bajaría al *tofet*» (p. 98). La identificación del *šĕ'ol* con el infierno procede de la versión que Jerónimo de Estridón hace de Gé. 37, 35 en la Vulgata, *Descendam ad filium meum lugens in infernum*", y fue muy criticada por los exégetas judíos a partir de Abraham Ibn Ezra: «Y aquí erró el traductor de los extraviados, que tradujo *šĕ'ol* por Gehenna»[1]. Según la interpretación judía, *šĕ'ol* es sinónimo de *qeber* (tumba), como corrobora entre otros el autor del *Sefer Niṣṣaḥon Yašan*: «Y también el *šĕ'ol* de Jacob no tenemos que decir sino que es vocablo de tumba»[2].

'Aḥitub apoya los argumentos exegéticos de su réplica en consideraciones lingüísticas: «Tú no eres un experto en lengua hebrea ... ¿Es que no se emplea *'el* por la palabra *'al* en algunos pasajes bíblicos?» (p. 99). Sigue en este punto la opinión de Raši, incluidos los ejemplos que ofrece: «Y muchos *'el* se emplean por la palabra *'al* [como] por causa de Saúl y de su sanguinaria casa (II Sa. 21), al haber sido presa el Arca de dios y muerto su suegro y su marido (I Sa. 4)[3].

Y continúa 'Aḥitub: «Mira, el justo e íntegro [Jacob] temía que se hubiese dictado la sentencia de su juicio a ser condenado al profundo *šĕ'ol* por el pecado que había cometido, que había perpetrado una iniquidad contra su hijo enviándolo a un paraje de peligro de animal salvaje ... Y te presentaré una prueba de la que te asombrarás, del piadoso Samuel, el vidente. Cuando se agrupaban los filisteos, la mujer nigromante y pitonisa le dijo a Saúl, el elegido de Dios: "¿A quién te evoco?" Y le respondió: "A

1.- «ופה טעה המתרגם לתועים שתרגם שאולה גיהנם», *Comentario al Génesis* 37, 35.

2.- וגם שאולה ריעקב אין לנו לומר אלא לשון קבר , D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 23, p. 18.

3.- כמו על בני והרבה אל משמשין בלשון על (ש"ב כא) אל שאול ואל בית הרמים (ש"א ד) אל הלקח ארון האלהים ואל מות חמיה ואישה , *Comentario a Génesis* 37, 35.

Samuel". Entonces escuchó Saúl las voces del espíritu: "¿Por qué me has turbado haciéndome subir?" Y si, de acuerdo con tus palabras, Samuel se encontraba en la Gehenna, ¿por qué se iba a turbar en vano? Al contrario, decididamente habría sido para él una bendición que le hubieran hecho subir de la profundidad de la fosa» (pp. 99-101). Este párrafo consta de dos partes. En la primera asoma la interpretación de Gé. 37, 35 hecha por Ya'aqob ben Rĕ'uben, quien resalta el temor que originó en Jacob el sentimiento de culpa por la aparente muerte de su hijo José: «Cuando vio Jacob que su hijo José no estaba, vio y reconoció que había cometido una iniquidad ante su Creador ... [y dijo]: "La pena por mi hijo ha quedado fija en mí, pues soy un inicuo, y bajaré al *šĕ'ol*»[1]. En la segunda se aduce oportunamente el episodio de la evocación de Samuel por parte de Saúl para ilustrar que *šĕ'ol* no significa *infierno*.

Y contra la idea del pecado original -pilar soteriológico de la doctrina cristiana de la Encarnación-, 'Aḥitub esgrime el argumento de la responsabilidad personal: «Nada hay, en verdad, [más] lejos de la inteligencia y del entendimiento que [el hecho de que] si los padres pecan, los dientes de los hijos padecieran la dentera ... El sentido se pierde y es nulo que sean condenadas a la Gehenna alma tras alma, ... pues no existe parentesco entre las almas» (pp. 101-102).

Esta réplica tiene su antecedente en Nahmánides, incluso en lo que atañe a la fraseología: «Que no hay condena de los justos a la Gehenna por el pecado del primer hombre, pues mi alma está tan cerca del alma de mi padre como del alma del Faraón, por igual; y por el pecado del

---

1.- כאשר ראה יעקב מיוסף בנו כי איננו, ראה והביר כי פושע הוא לפני בוראו ... צער בני העמיר עלי כי אני פושע ואם כן ארד שאולה , Y. ROSENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem.*, cap. II, pp. 51-52.

Faraón no entrará mi alma en la Gehenna»[1].

'Aḥiṭub concluye su intervención con un último argumento exegético (Sal. 16, 10) apoyado en nuevas consideraciones lingüísticas, argumento que remite al principio de sus palabras y tiene visos de ser original del autor de la obra: «En efecto, dijo el armonizador de himnos de alabanza: "Pues no abandonarás mi alma al *šĕ'ol*". No se dice ***en el*** *šĕ'ol*, sino *al šĕ'ol*. Y "no dejarás a tu fiel ver la fosa". Aquí tienes una respuesta definitiva para tus palabras» (p. 102).

El debate sobre el tema de la Encarnación se cierra con una serie de alusiones históricas que preludian la futura discusión acerca del nacimiento virginal de Jesús. Dice 'Eqer: «Cree en Jesús, el Dios fiel, que es tu Hacedor, y entonces tu alma se deleitará con platos sustanciosos» (p. 104). A esta invitación le contesta 'Aḥiṭub: «Así sea en tu socorro el Dios de los Cielos como que yo crea en un colgado o en una colgada, y así te auxilie tu traspasado como yo hago caso de tu vacua voz» (*ibidem*).

1.- שאין עונש גיהנם לצדיקים בשביל חטא אדם הראשון ... כי נפשי קרובה לנפש אבי במו לנפש פרעה בשוה, ומפני חטאו של פרעה לא תכנס נפשי בגיהנם , *Sefer ha-Wikkuaḥ* sec. 45, en H. D. CHAVEL, *Kol Kitbe Rabbenu Mošeh ben Naḥman*, Jerusalem 1963, vol. I, p. 210.

III.- LA TRINIDAD.

Es el tercer tema en litigio dentro de la obra. En el desarrollo del debate sobre la Encarnación aparecían ya numerosas alusiones al mismo, pues ambos dogmas cristianos mantienen una estrecha relación y se implican el uno al otro en lo relativo al Hijo. La creencia en un único Dios existente en tres personas aparentemente relacionadas de según el principio de causalidad suscita cuestiones teológicas y filosóficas muy profundas. En el seno de la propia cristiandad dio lugar desde época temprana a desviaciones de la ortodoxia, que no acallaron los concilios ecuménicos de Nicea (325) y Calcedonia (451).

En el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon* se plantea este tema con argumentos diversos y de larga tradición en la controversia cristiano-judía. Primero se alude con brevedad y desde un punto de vista filosófico; luego, se trata ampliamente y en el terreno de la exégesis bíblica; y por último, se entra en el campo de la pura teología.

1) Argumento filosófico inicial.

Dice 'Eqer: «He de dar gloria y alabanza a mi Creador. Él es Dios, Él es Jesús el Nazareno, Él es el Espíritu que le invade. La trinidad es una y el uno es trinidad» (p. 67).

Contienen estas palabras un silogismo problemático, pues la enunciación del misterio implica en apariencia su negación. Este detalle no pasó desapercibido a la preclara mente de Profiat

Durán. Siguiendo las leyes de la lógica, apunta con su ironía característica que, si el Padre es Dios y Dios es el Hijo, hay que concluir que el Padre es el Hijo: «Créelo uno y tres, y el tres uno, y el uno tres»[1].

El argumento está también enraizado en la teoría los imposibles que formulara Maimónides: «El imposible tiene una naturaleza estable, que permanece constante no por acción de un agente, imposible de cambiar en modo alguno, por lo cual no es atribuible a la Divinidad poder alguno sobre él ... Así, que Dios cree a uno semejante o se vuelva Él mismo inexistente, o se convierta en material o cambie, todo esto es de la categoría de lo imposible, y no podría atribuírsele a Dios facultad para semejantes cosas»[2].

Si bien la teología cristiana proclama que las tres hipóstasis o personas de la Divinidad son iguales en su naturaleza, insiste en que son distintas en su relación. Así lo expone Tomás de Aquino: «Es necesario que en Dios haya una distinción real, no ciertamente según lo absoluto, que es la esencia, en la que existe suma unidad y simplicidad, sino según lo relativo»[3]. Pero en el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon* el misterio trinitario figura enunciado sin sutileza por el personaje cristiano, hecho que tal vez no sea fortuito.

1.- האמינהו אחר ושלשה, והשלשה אחר והאחר שלשה , F. TALMAGE, *Kitbe Pulmus lĕ-Profiat Duran. 'Iggeret 'Al tĕhi kĕ-abotek̲a*, p. 74.

2.- לנמנע טבע קיים קיום עומר, אינו מפעולת פועל, אי אפשר השתנותו כלל, ומפני זה לא יתואר השם ביכולת עליו ... כן היות השם ממציא כמותו, או משיב עצמו להערר, או שיתגשם, או שישתנה: כל זה מבת הנמנע, ולא יתואר השם ביכולת על דבר מכל אלו *Moreh Nĕbuk̲im lĕ-ha-Rab Mošeh ben Maymon ha-Sĕfaradi bĕ-ha'taqat ha-Rab Šĕmuel ibn Ṭibbon* III, 15; Warsza 1872; p. 21.

3.- Oportet in Deo sit realis distinctio, non quidem secundum rem absolutam, quae est essentia, in qua est summa unitas et simplicitas, sed secundum rem relativam, *Summa Theologiae* I, 28, 3; vol. I, p. 217.

B) *Argumentos Exegéticos.*

El debate exegético acerca de la Trinidad se desarrolla en la obra en dos fases discontinuas. Primero se centra en Gé. 1, 26; después, una vez tratados otros temas, se vuelve a él sobre De. 6, 4; Is. 6, 3 y Gé 18, 2-3, que el personaje cristiano entrelaza en su argumentación y el judío afronta por separado. Claro está, no faltan argumentos filosóficos en apoyo de determinadas interpretaciones bíblicas.

1) **"Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza"** (Gé. 1, 26).

Para los exégetas judíos ha constituido un versículo problemático, porque parece opuesto al principio de la unidad divina. Entre los cristianos ha sido la prueba escrituraria más aducida para afirmar que el misterio de la Trinidad estaba anunciado en la Biblia. De entre la extensa relación de polemistas que lo esgrimieron, citaré tan sólo al primero que lo hizo, Justino Mártir: «Este vástago presentado por el Padre verdaderamente estaba con el Padre antes de todas las cosas creadas, y el Padre conversaba con él, como mostró la a través de Salomón: que lo que es denominado Sabiduría por Salomón, eso mismo es el principio de todas las cosas y el vástago engendrado por Dios»[1].

1.- Τοῦτο τὸ τῷ ὄντι ἀπὸ τοῦ Πατρὸς προβληθὲν γέννημα, πρὸ πάντων τῶν ποιημάτων συνῆν τῷ Πατρί, καὶ τούτῳ ὁ Πατὴρ προσομιλεῖ, ὡς, ὁ λόγος διὰ τοῦ Σολομῶνος ἐδήλωσεν, ὅτι καὶ ἀρχὴν πρὸ πάντων τῶν ποιημάτων τοῦτ' αὐτὸ καὶ γέννημα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἐγεννητο, ὃν σοφία διὰ Σολομῶνος καλεῖται, *Diálogo con Trifón* 62, P. G. 6, col. 617.

'Eqer marcha por la misma vía, y añade la consecuencia que implica la interpretación trinitaria de este versículo: «En la palabra ***hagamos*** está la participación de la Trinidad en la creación del hombre al que formara, mientras que en las palabras ***imagen y semejanza*** hay una enorme prueba de que la Divinidad adoptó forma y sustancia» (p. 110). El pasaje bíblico presentado para apoyar la creencia en la Trinidad, queda a su vez habilitado para sustentar la idea de la Encarnación, en un ejemplo de la aplicación de la duodécima regla exegética de Rabbí 'Eli'ezer, דבר שהוא בא ללמד שנמצא למד (elemento que se aduce para ilustrar y resulta ilustrado).

Mas los teólogos racionalistas judíos consideran filosóficamente inviable la interpretación trinitaria de Gé. 1, 26 porque la creen opuesta a los principios de la teoría hilemórfica. Según ésta, las categorías de materia y forma no pueden predicarse de Dios, sustancia espiritual pura. Por eso Yosef Qimḥi declara que la ***imagen y semejanza*** del versículo se refieren al gobierno y dominio que el hombre ejerce sobre el resto de la Creación: «Nada de lo que creó en el mundo es parecido suyo, sino sólo el hombre. Y ¿en qué es parecido? En la imagen el gobierno y en la semejanza el dominio»[1].

La réplica de 'Aḥiṭub a 'Eqer es de carácter exegético, lingüístico y metafísico: «¿Cómo le atribuyes debilidades a Dios, de modo que le fuera necesario pedir permiso? ... Fíjate también en el final de la cita, no está escrito *y crearon*, sino *y creó*» (p. 115). No es la única vez que el personaje judío de la obra le achaca al cristiano el empleo de una metodología incoherente y parcial en la interpretación de los pasajes bíblicos.

1.- כל אשר ברא בעולם אין דומהו אלא ארם לברו. ובמה דומה? בצלם הממשלה ובדמות השררה , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 32.

Aquí y en otros casos, el personaje judío aplica la exégesis contextualizada del pasaje, como acostumbraba a hacer Raši, que interpreta así este versículo: «Y su segunda réplica está escrita a su lado: *y creó al hombre*, y no está escrito *y crearon*»[1].

A continuación 'Aḥiṭub analiza la forma ***hagamos***, en la que el plural es de modestia, según afirman teólogos judíos como Saadia Gaón: «He visto a otros pendientes de ***hagamos al hombre a nuestra imagen***, y dicen que está expresión alude al plural ... No saben que la lengua hebrea permite al grande decir realicemos y hagamos siendo uno»[2], o sociativo, como afirman los cristianos. En tal supuesto, o bien se acepta la Trinidad, o bien se admite analógicamente que Dios pide permiso a alguna de sus criaturas, como se expone en la obra: «Tomó consejo con su séquito» (p. 116). Esto significa que la Divinidad deliberó con los ángeles antes de crear al hombre.

La idea está expresada con las palabras de Raši (*ibidem*), y procede del Talmud: «El Santo, ¡bendito sea!, no hace nada a no ser que se aconseje con el séquito de lo Alto»[3], y del Midrás: «Cuando fue a crear al hombre, se aconsejó con los Angeles del Servicio»[4]. Por otra parte, Ya'aqob ben Rĕ'uben señaló que la interpretación cristiana de Gé. 1, 26 atenta incluso contra la creencia en la Trinidad, pues con el plural ***hagamos*** queda en entredicho que las tres Personas sean iguales en voluntad y poder: «¿Cómo dijo uno al otro "hagamos"? Pues, en verdad, si su voluntad y su potencia es

---

1.- ותשובתו ב־ כתובה בצדו ויברא את האדם ולא כתיב ויבראו , *Comentario a Génesis* 1, 26. De las incoherencias y parcialidades metodológicas tampoco se libraron los polemistas judíos; vid. D. LASKER, *Jewish Philosophical Polemics*, p. 7.

2.- וראיתי אחרים נתלים בנעשה אדם בצלמנו ואומרים שזה הדבור רומז לרבים ... כי לא ידעו כי לשון העברים מתרת לגדול לאמר נפעל ונעשה והוא אחד , *Sefer 'Emunot wĕ-Dĕ'ot* II, 6; pp. 52-53.

3.- אין הקב־ה עושה דבר אא־כ נמלך בפמליא של מעלה , Sanh. 38b.

4.- כיון שבא לבראת את האדם נמלך במלאכי השרת , Gé. Rab. VIII, 8.

igual, no necesitarían aconsejarse, pues son uno. Y si ninguno de ellos necesitaba la ayuda de su compañero, ¿por qué dijeron "hagamos"? Si dices que la necesitaban, echas a perder las palabras que dijiste, que ellos eran iguales, y haces a cada uno de ellos con falta de poder y con deficiencia de Divinidad»[1].

Prosigue 'Aḥiṭub con la exposición de las opiniones de otros exégetas, según su habitual manera de proceder: «Los dotados de sabiduría explicaron que "hagamos" quiere decir "Yo y la tierra"» (p. 116). Una interpretación similar aparecía ya formulada por el autor del *Sefer Niṣṣaḥon Yašan*: «El Santo, ¡bendito sea!, dijo a la tierra: "Hagamos al hombre entre Yo y tú. Dame de ti el polvo y yo [daré] de mí el soplo"»[2]. Y Nahmánides también la ofrece: «Dijo sobre el hombre: "Hagamos", esto es, Yo y la mencionada tierra haremos al hombre»[3].

En cuanto a la insistencia del personaje cristiano en la *imagen y semejanza*, prosigue el judío: «¿Cómo atribuyes al Creador semejanza e imagen? ... ¿No dijo el Profeta con su sabiduría "Y qué semejanza le aparejaréis"?» (p. 117). La objeción está construida sobre la base de la analogía o *gĕzerah šawah*, pues la misma palabra *semejanza* se pone en boca del propio Dios para enseñar que carece de ella. Curiosamente, Abraham ibn Ezra se sirve del estico de Is. 40, 18 paralelo al aludido por 'Aḥiṭub: «¡Lejos que Dios tenga semejanza! Y así dijo: "¿Y a quién me asemejaréis?"»[4].

1.- איך אמר זה לזה "נעשה", כי באמת אם רצונם וכוחם שווה, לא נצרכו להמלך, כי אחד הם, ואם לא נצרך כל אחד מהם לעזרת חבירו, למה אמרו "נעשה", אם תאמר כי נצרכו, הפסדת רבריך אשר אמרת שהם שווים ועשית כל אחד מהם בחסרון היכולת ובמגרעת האלהות , Y. ROSENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem*, cap. II, p. 44.

2.- תשיב למשומרים הקב"ה אמר לארץ נעשה ארם ביני וביגך. תני משלך עפר ואני משלי רוח , D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 2, p. 3.

3.- אמר בארם נעשה, כלומר אני והארץ הנזכרת נעשה ארם , *Comentario a Génesis* 1, 26.

4.- חלילה להיות דמות לשם. וכן אמר ואל מי תדמיוני , *Comentario a Génesis* 1, 26.

Aparece entonces la interpretación filosófica: «La palabra *imagen* a veces se emplea por una forma hecha y elaborada, y a veces como nombre de una forma dotada de inteligencia, que se diferencia de la materia, y quiere decir entendimiento y preeminencia» (pp. 117-118).

Es un resumen de la aplicación que hizo Maimónides de la teoría hilemórfica a la exégesis de Gé. 1, 26. En ella distingue entre el uso vulgar del término *forma* como aspecto exterior de algo, y el uso metafísico del mismo para designar el género y la especie de un ser; y afirma que el raciocinio es la forma genérica del hombre: «*Ṣelem* se aplica a la forma natural, es decir, a la esencia con que se constituye la cosa y es lo que es ... En es hombres es aquello por lo que tiene capacidad intelectual humana , y a causa de esta capacidad intelectual se dice: "A imagen de Dios lo creó" ... *Ṣelem* resultaría polisémico o ambiguo; se diría de la forma específica y de la forma artificial, y de lo semejante según la cualidad de los materiales naturales y su aspecto. Al decir "Hagamos al hombre a nuestra imagen", ha querido [significar] la forma específica, que es la capacidad intelectual, no la figura y el aspecto»[1].

Sin embargo, en la parte final el autor del *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon* refrena las inclinaciones filosóficas de su exégesis con una interpretación alegórica en la que relaciona a los seres humanos con los angélicos: «Y *a semejanza nuestra* quiere decir *con esbelta estatura*, con la que embelleció al hombre, [pues] el hombre se distingue del animal por

---

1.- צלם הוא נופל על הצורה הטבעית, ר"ל על הענין אשר בו נתעצם הדבר והיה מה שהוא ... בארם הוא אשר בעבורו תהיה ההשגה האנושית. ומפני ההשגה הזאת השכלית נאמר בו בצלם אלהים ברא אתו ... יהיה אם כן צלם שם משתתף או מסתפק, יאמר על הצורה המינית ועל הצורה המלאכיית, ועל כיוצא בה מתכונת הגשמים הטבעיים ותארם. ויהיה הנרצה באמרו נעשה אדם בצלמנו, הצורה המינית אשר היא ההשגה השכלית , *Moreh Nĕbukim* I, 1; pp 12-13.

imagen y estatura. Y cuando la analices, la palabra *hagamos* no te resultará asunto arduo, porque al producir la tierra especies vegetales, bestias, animales y flores, no hallamos la palabra *hagamos* ... Todavía los encuentras a los sabios del Talmud [diciendo]: "El hombre tiene ángel guardián, pero el animal no tiene ángel guardián"» (p. 118).

Esta idea es original del autor de la obra, y se apoya en una referencia talmúdica. Su fuente de inspiración es el Midrás, donde se afirma que el hombre goza de cuatro atributos propios de los Ángeles del Servicio, entre ellos el de ponerse en pie: «ברא בו ארבע בריות מלמעלה וארבעה מלמטן: אוכל ושותה כבהמה, פרה ורבה כבהמה, ומטיל גללים כבהמה, ומת כבהמה. מלמעלה: עומד כמלאכי השרת, מרבר כמלאכי השרת, ויש בו רעת כמלאכי השרת, ורואה כמלאכי השרת» (Gé. Rab. VIII, 11). Y, para no dejar lugar a dudas, recuerda que el término *hagamos* no aparece en ninguna otra parte del relato de la Creación.

La discusión sobre Gé. 1, 26 ofrece una muestra ilustrativa de la manera de proceder del autor en el debate. Por lo común, no avanza siguiendo un orden lineal punto por punto hasta agotarlo, para luego pasar a otro; más bien entrelaza diferentes motivos a lo largo de la obra, con esporádicos retornos a cuestiones que parecían resueltas. Este fenómeno no es ajeno a la polémica religiosa, donde muchos temas en litigio presentan ramificaciones e implicaciones secundarias. Así, la Trinidad incluye alusiones a la Encarnación y la figura del Mesías. En este sentido, el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Salmon* tampoco constituye una excepción.

2) **Santo, santo, santo, es el Señor, Dios de los Ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria** (Is. 6, 3).

'Eqer yuxtapone en un único argumento los otros tres pasajes bíblicos sobre los que gira la discusión exegética acerca de la Trinidad. Puesto que 'Aḥitub los separa en su réplica, también aquí analizaré independientemente cada uno de ellos.

«¡Qué debilitado en la fe está tu corazón, que no crees en la Trinidad! Ya no puedo callarme más. ¿Es que no recitáis tres *qĕduššot* cada día y es para los judíos tradición desde sus antepasados que constituye la raíz de su plegaria?» (pp. 146-147).

El uso de Is. 6, 3 por parte de los escritores cristianos como testimonio para probar la Trinidad se remonta a Isidoro de Sevilla: «El ejército celestial proclama exultante una triple santificación bajo una única confesión. Pues ¿qué indica "Santo" tres veces sino que el significado de tres personas en la divinidad es demostrado por la gloria de su misma trina omnipotencia?»[1]. Entre los polemistas posteriores que se sirvieron del mismo destaca Pedro Alfonso: «Además, ¿qué sino la trinidad de personas puede notarse en eso que dice el profeta Isaías, a saber, el triple vocablo de los ángeles que alaban a Dios y dicen: "Santo, Santo, Santo, el Señor, Dios de los ejércitos"?»[2]. Este extremo no se les escapaba a los autores

---

1.- Trinam sanctificationem sub una confessione coelestis persultat exercitus: unam gloriam Trinitatis Seraphim trina repetitione proclamant. Nam quid ter Sanctus indicat, nisi eiusdem trinae Omnipotentiae gloria demonstrata est in deitate trium personarum significatio?, *De Fide Catholica contra Judaeos* I, 4, 11, P. L. 83, cols. 459-460.

2.- Quid etiam nisi trinitas personarum in eo quod dicit Isaias propheta notari potest, trina videlicet angelorum voce laudantium Deo et dicentium Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth?, *Dialogus* VI, P. L. 157, col. 612.

judíos, según puede advertirse, por ejemplo, en Ya'aqob ben Rĕ'uben: «[Y dijo el recusante:] "Al decir *Santo, Santo, Santo*, hete aquí la Trinidad"»[1].

En cambio, sí es novedosa la alusión que se hace a la *qĕduššat yoṣer* de la liturgia judía. La *qĕduššah* es una doxología de intensas reminiscencias místicas. Tiene como núcleo los versículos bíblicos Is. 6, 3 y Ez. 3, 12, y presenta tres variantes. La primera, la ya citada *qĕduššat yoṣer*, acompaña a la bendición inicial del *šĕma' Iśra'el* y describe el culto que los ángeles le tributan a Dios. La segunda, *qĕduššat ha-'amidah*, versión reducida de la anterior, se intercala entre las bendiciones segunda y tercera de la *'amidah* de la plegaria de la mañana, del mediodía y del atardecer. Y la tercera, *qĕduššat dĕ-sidra'*, sigue a la oración *u-ba' lĕ-Ṣion go'el* de la parte final de la plegaria matutina en los días no festivos[2]. Contra la opinión de 'Eqer, la raíz de la oración judía es el *šĕma' Iśra'el*, y no la *qĕduššah*. Tal inexactitud se explica por la semejanza que el personaje cristiano de la obra aprecia entre ambas oraciones, ya que incluyen dos de los pasajes bíblicos (Is. 6, 3 y De. 6, 4) sobre los que se que apoya su argumentación trinitaria.

La réplica del personaje judío consiste primeramente en una paráfrasis de la *qĕduššat ha-yoṣer*: «Se dan permiso unos a otros para santificar a su Creador con reverencia, con lengua depurada y con melodía. Los *śĕrafim, 'ofannim y ḥayyot* proclaman el trisagio al unísono ... Y cada uno le dice *santo* a su compañero con pureza y austeridad, y esto es una petición de permiso. Y con el triple *santo* ensalzan su majestad al unísono» (pp. 148-149). Compárese con la citada oración: «Seas bendito para siempre, Roca nuestra, Rey nuestro, *Go'el* nuestro, Creador de los santos. Sea

---

1.- [ואמר המכחד] באמרו "קדוש, קדוש, קדוש", הרי לך השלוש , Y. ROSENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem*, cap. V, p. 84.

2.- Vid. J. HEINEMANN, *Tĕfillot ha-qeba' šel šabbat wĕ-yom ḥol*, Jerusalem 1964; pp. 70-76.

alabado tu nombre eternamente, Rey nuestro, Creador de los Servidores [Divinos]. Y todos sus Servidores se encuentran en lo alto del mundo y a una proclaman todos a una con [gran] voz las Palabras del Dios Vivo y Rey del Universo. Todos ellos son amados, todos ellos son puros, todos ellos son valientes, todos ellos son santos, todos ellos hacen con veneración y temor la voluntad de su Dueño. Y todos abren su boca con santidad y con pureza, con cántico y con salmodia bendicen, alaban, ensalzan, santifican, adoran y entronizan el Nombre de Dios, Rey Grande, valiente y temible, Santo es Él. Y todos reciben sobre sí el yugo del Reino de los Cielos, uno de otro, y se dan permiso uno a otro para santificar a su Creador con quietud de espíritu, con lengua clara y con santo deleite. Todos a una proclaman con veneración y dicen con temor: "Santo, santo, Santo es el Señor, Dios de los ejércitos, llena está la tierra de su Gloria". Y los *'ofannim* y *ḥayyot* santos con gran estruendo se alzan frente a los serafines, frente a ellos alaban y dicen: "Bendita sea la Gloria de Dios desde su lugar"»[1]. También Raši se refiere a la *qĕduššat ha-yoṣer* en su interpretación de este pasaje: «Se piden permiso uno a otro para que no se adelante uno y empiece y merezca la quema, sino que comienzan todos al unísono. Y esto es lo que estableció en el *yoṣer 'or*: todos responden una *qĕduššah* al unísono, etc»[2].

1.- תתברך לנצח, צורנו מלכנו וגואלנו, בורא קדושים. ישתבח שמך לעד, מלכנו, יוצר משרתים ואשר משרתיו כלם עומדים ברום עולם, ומשמיעים ביראה יחד בקול דברי אלהים חיים ומלך העולם. כלם אהובים, כלם ברורים, כלם גבורים, כלם קדושים, כלם עושים באימה וביראה רצון קונם, וכלם פותחים את פיהם בקדושה ובטהרה, בשירה ובזמרה מברכין, משבחין, מפארין ומקדישין ומעריצין וממליכין את שם האל, המלך הגדול, הגבור והנורא, קדוש הוא. וכלם מקבלים עליהם עול מלכות שמים זה מזה ונותנים רשות זה לזה להקדיש ליוצרם בנחת רוח בשפה ברורה ובנעימה קדושה. כלם כאחד עונים באימה ואומרים ביראה: קדוש, קדוש, קדוש, ה' צבאות, מלא כל הארץ כבודו. והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים, לעומתם משבחים ואומרים: ברוך כבוד ה' ממקומו .

2.- נוטלים רשות זה מזה שלא יקדים האחד ויתחיל ויתחייב שריפה, אלא אם כן פתחו כולם כאחד וזהו שיסר ביוצר אור קדושה כולם כאחד עונים כו' , *Comentario a Isaías* 6, 3.

Concluye 'Aḥitub: «Son comunes también otras opiniones: que hay tres santificaciones en correspondencia con los tres tiempos del ser: fue y será y es ... Aún hay quienes lo interpretan santo en el mundo de los intelectos, santo en el mundo de las esferas y santo en el mundo de los [seres] inferiores» (p. 149). El argumento tiene su origen en el Targum de Jonatán a Isaías 6, 3: «Santo en lo más alto de los cielos, morada de su Presencia; santo sobre la tierra, obra de su poder; santo por los siglos de los siglos»[1]. Pero está formulado al modo de David Qimḥi: «Las tres palabras son sobre Dios, y el recuerdo de las tres veces santo es por los tres mundos: el mundo superior, que es el mundo de los ángeles y de las almas; el mundo medio, que es el mundo de las esferas y de las estrellas; y el mundo inferior, que es este mundo ... y recordó después la tierra, que es el mundo inferior. Y lo que dijo, "Santo por los siglos de los siglos", significa por la extensión del tiempo; así fue y así será eternamente»[2].

3) **Escucha, Israel, el Señor es nuestro Dios, el Señor es uno** (De. 6, 4).

Este versículo constituye otro fundamento de la afirmación cristiana de la Trinidad contra los judíos. De nuevo fue Isidoro de Sevilla el primero en emplearlo en la polémica antijudía: «Mas no al igual que tres personas han de creerse tres dioses, sino que en esas personas ha de predicarse una sola divinidad según la frase de Moisés, que

---

1.- קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכנתיה, קדיש על ארעא עובר גבורותיה, קדיש לעלם ולעלמי עלמיא .

2.- ויש לפרש כי השלש תיבות הם על האל, וזכר שלש פעמים קדוש בנגד שלשה עולמות: עולם העליון, והוא עולם המלאכים והנשמות; ועולם התיכון, והוא עולם הגלגלים והכוכבים; ועולם השפל, והוא זה העולם ... וזכר אחר כן הארץ שהיא עולם השפל, ומה שאמר קדיש לעלם ולעלמי עלמיא רוצה לומר לאורך זמן כן היה וכן יהיה לעולם ועד , *Comentario a Isaías* 6, 3.

dice: "Escucha, Israel, el Señor es nuestro Dios, el Señor es uno"»[1].

Y fue Profiat Durán uno de los polemistas judíos que dio una réplica más mordaz y contundente a la interpretación trinitaria de este versículo: «No seas como tus padres, que creyeron en Dios sólo la unidad simple y le despojaron de la multiplicidad por completo y erraron en la frase "Escucha, Israel, el Señor es nuestro Dios, el Señor es uno"»[2].

Dice 'Eqer: «¿Cómo puedes negar la Trinidad? ¿No es cierto que por la mañana, a la hora en que madrugas, y por la noche, a la hora en que te acuestas; al andar o cuando cabalgas por el camino, he aquí que tú recitas tres nombres juntos y después los prolongas en uno solo? ¿No es para vosotros una prueba clara y contundente de que los tres son uno y el uno tres?» (p. 147). Este trío está formado por los términos *el Señor, nuestro Dios* y *uno*, que el personaje cristiano refiere a cada una de las Personas de la Trinidad, como hace Pedro de Blois: «En hebreo unas veces se dice *'El* y *'Adon*, que quiere decir Dios y Señor, en singular por la unidad de la sustancia divina. Pero otras veces se pone *'Elohim* y *'Adonay* en plural, e indica la pluralidad de personas»[3].

1.- Non autem sicut tres personae, ita ea et tres dii credendi sunt, sed in eis personis una divinitas praedicanda est secundum Moysi sententiam dicentis: "Audi, Israel, Dominus Deus noster, Dominus unus est", *De Fide Catholica* I, 4, 11; P. L. 83, col. 460. El Hispalense es deudor de Agustín de Hipona, que esgrimió este pasaje *ad intra* para robustecer la fe de su grey: «Haec Trinitas unus est Deus, sicut scriptum est, "Audi Israel, Dominus Deus tuus unus est"», *De Fide et Symbolo* IX, 16; P. L. 40.

2.- אל תהי כאבותיך אשר האמינו באלוה האחרות הפשוטה לבד ושללו ממנו הריבוי לגמרי וטעו במאמר "שמע ישראל " אלהינו " אחד" , F. TALMAGE, *Kitbe Pulmus lĕ-Profiat Duran. 'Iggeret 'Al tĕhi kĕ-Aboteḳa*", p. 74.

3.- In Hebraeo Deus interdum dicitur *El* et *Adon*: quod *Deus* vel *Dominus* singulariter sonat propter divinae substantiae unitatem. Interdum vero *Eloi* et *Adonai* pluraliter ponitur, et pluralitatem indicat personarum, *Contra Perfidiam Judaeorum* V, P. L. 207, col. 832.

Maimónides se hizo eco de una argumentación parecida: «Y aportaron un argumento de este versículo acerca de que Dios era trino, y dijeron: "Dijo 'Dios', y dijo 'nuestro Dios', y dijo 'Dios'. He aquí tres nombres. Y dijo después 'uno, prueba de que son tres, y los tres son uno»[1].

'Aḥiṭub critica el procedimiento exegético de su rival, y, con la ayuda del contexto, rechaza la interpretación trinitaria del versículo: «Serás apresado en tu fortaleza rápidamente. Cuando desciendas al final del versículo, [éste] confundirá tu opinión y te obnubilará, pues está escrito: "Y amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón". [Abundando] en tus palabras, la parte tercera, ¿cuál es su característica? En verdad no hay que darle culto ni amarla» (pp. 149-150).

El *uno* de De. 6, 4 no vuelve a aparecer en toda la perícopa, y, por lo tanto, no se prescribe nada respecto de él. Así queda anulada la pretensión del adversario. En este caso es el *Sefer Niṣṣaḥon Yašan* la fuente de inspiración: «Los herejes yerran y dicen: "Estos tres nombres son insinuación de la Trinidad". Y hay que decir su réplica [que] está a su lado: "Y amarás al Señor tu Dios" (De. 6, 5). Hete que falta un nombre y *no hay aquí sino dos, para que no yerren y digan que son tres*»[2].

1.- והביאו ראיה מזה הפסוק על שהאל הוא שלשה, ואמרו אמר ה', ואמר אלהינו ואמר ה'. הרי שלשה שמות, ואמר אחר כך "אחר", ראיה שהם שלשה והשלשה אחר , M. D. RABINOWITZ, *'Iggerot ha-Rambam. Ma'amar 'al Tĕḥiyyat ha-Metim* I, Jerusalem 1976, p. 342.

2.- המינים פוקרים ואומרים שלשה שמות הללו רמז על השילוש. וי"ל תשובתו בצרו: ואהבת את ה' אלהיך (דברים ו, ה). הרי חיסר שם אחר ואין כאן אלא שניים, כרי שלא יטעו ויאמרו שלשה הם , D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 55, p. 37.

Y tras rebatir los argumentos del contrario, 'Aḥiṭub pasa a exponer los suyos. Primero, los de carácter exegético y filosófico: «He aquí que Mošeh ben 'Amram, padre en la piedad, enseñó a su pueblo el misterio de la unidad y la recepción sobre sí del yugo del reino de los cielos. Y así les dijo: "Escuchadme, Israel, YHWH, que os transmiti y que ha obrado con vosotros maravillas, sabed que Él es nuestro Dios, nuestra porción y nuestro lote, y somos suyos nosotros. Y si dices: "Las naciones también tienen otro dios frente a Él", por tal motivo tornó a declarar: "El Señor es uno y no hay otro dios fuera de Él". Y si hubiera dicho "el Señor (o "nuestro Dios") es un sólo Dios", habría sonado en aquella expresión como una misma cosa, como diciendo que Él es uno [más] de entre la divinidad que hay en el mundo para inclinarse a derecha o a izquierda, de la misma forma que podría decirse de Rubén y de Simeón que cada uno es único entre los individuos de la especie. Por eso era necesario un tercer nombre para manifestar que Él no es como el uno computable, y que carece de cambio y de mutación, mas es perfecto en su unidad y no hay divinidad como su divinidad» (pp. 150-151).

Aquí emergen la disquisición sobre el *uno* y la unidad divina, una de las constantes de la teología judía medieval. Por una parte, Dios escapa a la categoría del número, como escribe Saadia Gaón: «Que Él es uno, porque si añade al uno, cae sobre él el número y entra bajo las leyes de los seres materiales»[1] o no posee el atributo de unidad, según dice Maimónides: «La unidad o la pluralidad son accidentes que le acontecen al ser en cuanto es múltiple o uno ... Y como el número no es la esencia de los numerados, tampoco la unidad es la esencia del uno, pues todos éstos son accidentes de la categoría de la cantidad divisible ... Pero el que existe por

---

1.- שהוא אחד מפני שאם יוסיף על האחד יפול עליו המספר ויכנס תחת חקי הגשמים , *Sefer 'Emunot wĕ-Dĕ'ot*. II, 1, p. 48.

necesidad, que es verdaderamente simple, en el que en absoluto captaréis composición, del mismo modo que es falso [postular] sobre él el accidente de la multiplicidad, también es falso [postular] sobre él el accidente de la unidad, o sea, la unidad no es nota añadida a su esencia»[1].

Por otra, que es necesariamente existente y no hay un segundo ser semejante a Él, en lo que insiste Yosef Albo: «Y esto es lo que se aclara en la Ley por la interpretación del "escucha, Israel, el Señor es nuestro Dios, el Señor es uno". O sea, que al igual que desde el punto de vista de ser nuestro Dios quiere decir creador de todos los seres, ... así desde el lado de su sustancia es uno y no hay un segundo semejante a Él»[2].

El último argumento es puramente exegético, y se centra en la presencia del plural *dioses* en pasajes bíblicos diversos: «Y si el corazón del hombre está por deslucir lo escrito en la Torah (los dioses de los pueblos y los dioses de las naciones, el Dios de los dioses) ... No se declara que sean divinidad de verdad, sino que se proclama metafóricamente que les concedió vigor y fuerza para dirigir con poder cuanto estaba bajo ellos ... Y así está escrito en el libro de los Salmos que todos los dioses de los pueblos son ídolos» (pp. 150-151).

1.- האחרות והרבוי מקרים שקרו לנמצא באשר הוא רב או אחד ... וכמו שהמנין אינו עצם המנויים, כן אין האחרות עצם הדבר המתאחר, כי כלם אלו מקרים מסוג הכמות המתפרקת ... אמנם המחוייב המציאות הפשוט באמת, אשר לא תשיגהו הרכבה בלל, כמו שהוא מן השקר עליו מקרה הרבוי, כן הוא מן השקר עליו מקרה האחרות, ר"ל אין האחרות ענין נוסף על עצמו , *Moreh Nĕbukim* I, 57; p. 84.

2.- וזהו שנתבאר בתורה בפירוש שמע ישראל, ה' אלהינו, ה' אחר, כלומר כי כמו שבבחינת היותו אלהינו, רצה לומר ממציא כל הנמצאים, ... כך מצד עצמו הוא אחר ואין שני רומה לו , I. HUSIK, *Sefer ha-Ikkarim* II, 10; vol. II, p. 58.

Estas palabras se asemejan a las de Nahmánides: «El Señor vuestro Dios es el Dios de los dioses y el Señor de los señores. Dios de los dioses, los ángeles de lo alto; Señor de los señores, todo el Ejército de los Cielos, que tiene poder sobre los seres inferiores. Porque Él es el Señor que dispuso el poder de ellos en la tierra»[1]. La identificación de los *dioses* del Antiguo Testamento con los ángeles y el Ejército de los Cielos es característica de la exégesis judía, y se halla entre otros en Abraham ibn Ezra: «Él es más grande y muy digno de alabanza sobre todos los dioses, esto es, los ángeles, pues Él es el Dios de los dioses»[2].

4) Levantó los ojos, miró, y he aquí que había tres hombres de pie junto a él ... (Gé. 18, 2-3).

El episodio de Abraham y los tres hombres que le visitaron en Mambré es el último testimonio véterotestamentario de que se sirve 'Eqer para afirmar la creencia en la Trinidad. Su entrada en la polémica se produjo en el siglo XI, de la pluma de Pedro Damiani: «Pregunta también a Abraham por qué vio tres y adoró a uno. Puesto que está escrito: "Se le apareció Dios en el hondo valle de Mambré". Después se añade: "Y cuando hubo levantase los ojos, se le aparecieron tres hombres de pie junto a él" ... Donde claramente se muestra que este que se le apareció es uno en

---

1.- ה" אלהיכם הוא אלהי האלהים וארוני הארונים. אלהי האלהים: הם מלאכי מעלה; וארוני הארונים: כל צבא השמים אשר להם ממשלא בשפלים, כי הוא הארון אשר שם להם משטרם בארץ , *Comentario a Deuteronomio* 10, 16.

2.- הוא יותר גדול ומהולל מאר על כל אלהים, הם המלאכים, כי הוא אלהי האלהים , *Comentario a Salmos* 96, 4.

sustancia de divinidad y tres en personas»[1]. Y pronto se hizo eco de él Yosef Qimḥi: «Dijo el hereje: "Te mostraré en el libro de la Ley de Moisés la Trinidad en que nosotros creemos, pues se dice: 'Y miró a él en el encinar de Mambré estando sentado a la puerta de su tienda en calor del día ... Y dijo: "Señor mío, no pases de largo junto a tu siervo ... Tráigase un poco de agua, y lavaos los pies; recostaos bajo el árbol y cogeré un trozo de pan", etc. He aquí que al principio habló en singular y luego vio tres y habló en plural. Ciertamente éstos son tres: Padre, Hijo y Espíritu'»[2].

La exégesis talmúdica refiere el texto a los ángeles Miguel, Rafael y Gabriel, que van a cumplir sus respectivas misiones de sanar a Abraham de los dolores de la circuncisión, anunciar el nacimiento de Isaac, y destruir Sodoma y salvar a Lot: «¿Quiénes eran los tres hombres? Miguel, Gabriel y Rafael. Miguel, que iba a darle a Sara la buena noticia; Rafael, que *iba a curar a Abraham; Gabriel, que marchaba a la destrucción de Sodoma*»[3].

Dice 'Eqer: «¿Por qué no pones ante tus ojos que Abraham vio tres hombres y no llamó señor más que a uno? Es una insinuación de que no se le ocultaba la Trinidad» (p. 147).

1.- Interroga etiam Abraham, quare tres vidit et unum adoravit? Scriptum quippe est: "Apparuit ei Dominus in convalle Mambre". Deinde subditur: "Cumque elevasset oculos suos, apparuerunt ei tres viri stantes prope illum" ... Ubi patenter ostenditur quia is, qui sibi apparuit, est unus in substantia deitatis, et trinus est in personis, ***Antilogus contra Judaeos***, P. L. 145, col. 43.

2.- אמר המין אראה לך בספר תורת משה השלוש שאנו מאמינים בו, שנאמר "וירא אליו באלוני ממרא והוא יושב פתח האוהל כחום היום ... ויאמר: "ארוני אל נא תעבור מעל עברך ... יוקח נא מעט מים ורחצו רגליכם והישענו תחת העץ ואקחה פת לחם" וגו" הנה בתחילה אמר בלשון יחיד, ואחר כן ראה שלושה ואמר בלשון רבים. הרי אלו שלשה: אב, ובן, ורוח , F. TALMAGE, ***Sefer ha-Berit***, p. 50.

3.- מאן נינהו שלשה אנשים מיכאל וגבריאל ורפאל מיכאל שבא לבשר את שרה רפאל שבא לרפא את אברהם גבריאל אזל למהפכיה לסדום , B. M. 86b.

'Aḥitub le da una réplica exegética parafraseando la perícopa: «Si Abraham hubiera reconocido en ellos como esencia que había alguna parte de Divinidad en ellos, no habría dicho "Tráigase, por favor, un poco de agua", y no les habría rogado que se lavaran los pies, ni habría afanado a su mujer con la cuajada, la leche y la masa y el ternero que preparó, ni habría permanecido de pie ante ellos el humilde, que se habría cubierto la cara con las dos [manos]» (pp. 152-153).

Esta primera parte de la argumentación es análoga a la usada por Ya'aqob ben Rĕ'uben: «Y si Abraham hubiera sabido y reconocido que estos tres hombres que estaban de pie junto a él eran el Creador, ¿cómo habría corrido a su encuentro y les habría dicho: "Tráigase un poco de agua; lavaos los pies y recostaos bajo el árbol? ¿Es que Abraham salió de sus cabales o estaba loco, que no sabía que el Creador no necesitaba el lavado de pies y el recostarse bajo el árbol ... que el Creador no necesitaba el trozo de pan?»[1].

Prosigue: «Mas el honrado Abraham reconoció a los huéspedes, que estaban cansados y fatigados por el calor del día. Y supo ... que uno era *rab* y los [otros] dos sus servidores, porque usanza de un jurisperito o de un *rab* es que toma consigo dos sirvientes. Por eso al mayor de ellos le dijo: Por favor, no pases", y, evidentemente, la humildad que había en ellos no desbarató sus palabras. Sin embargo, [Abraham] por su gran modestia los había equiparado a los tres al decir "señor mío", y se había postrado ante todos ellos» (p. 153).

1.- ואם היה אברהם יודע ומכיר את שלשת האנשים האלה הנצבים עליו שהם הבור, אי רץ לקראתם ואמר אליהם "יוקח נא מעט מים ורחצו רגלים והשענו תחת העץ"? וכי יצא אברהם מדעתו או היה משוגע, אשר לא ידע שהבורא לא היה נצטרך לרחיצת רגלים ולהשען תחת העץ? ... שהבורא לא היה נצטרך לפת לחם? Y. ROSENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem*, cap. II, p. 47.

La segunda parte de la intervención está inspirada en el Midrás: «Y dijo: "Señor mío, si he hallado gracia". Enseñó Rab Ḥiyya': "Al mayor de ellos se lo dijo", o sea, a Miguel"»[1]. Y también se observa en ella el tamiz de Nahmánides: «Reconoció en ellos que eran ángeles del Altísimo, ... y por eso se postró por tierra ante ellos .... y lo correcto a mis ojos es que llamó señor a todos y se dirigió a cada uno»[2]. Pero la analogía del jurisperito y sus sirvientes -anacrónica en este contexto- me parece sin género de dudas original del autor.

Y concluye 'Aḥiṭub: «Que estas palabras no se aparten de tus ojos, pues los versículos confirman mis palabras. Por lo tanto, acerca tu corazón a la rectitud. Está escrito: "Y los dos ángeles llegaron a Sodoma al atardecer". Tú, duro 'Eqer, ¿dónde está la parte del tercero? Mira, todas tus palabras son fantasías y vanidad de vanidades» (p. 153). En este final asoma la objeción formulada por Abraham ibn Ezra: «Algunos dicen que Dios es los tres hombres; Él es uno y es tres, y no se dividen. He aquí que olvidaron: "Y los dos ángeles llegaron a Sodoma"»[3].

5) **Argumento teológico final.**

La discusión sobre la Trinidad se cierra con una breve referencia al argumento de los atributos divinos. En el campo de la Teología ocupa un lugar preeminente la reflexión sobre la

---

1.- ויאמר אדני אם נא מצאתי חן תני ר" חייא לגדול שבהן אמר, זה מיכאל , Gé. Rab. XLVIII, 11.

2.- הכיר בהם שהם מלאכי עליון ... ולכן השתחוה להם ארצה ... והנכון בעיני שקרא את כולם ארונים ופנה אל כל אחד ואחר , *Comentario al Génesis* 18, 3.

3.- קצת אמרו כי השם ג" אנשים הוא אחד והוא ג" ולא יתפרדו. והנה שכחו ויבאו שני המלאכים סדומה , *Comentario al Génesis* 18, 1.

esencia de la Divinidad. Así, cuanto se puede predicar de la misma -los atributos divinos- constituye un punto de convergencia para filósofos y teólogos de todas las religiones, y en torno a él se desarrolla un debate especulativo y racional[1]. A este respecto, el desacuerdo básico entre las distintas opiniones radica no en que los atributos positivos -si se admiten- sean conceptual o verbalmente distintos, sino en la relación que se establece entre ellos. Por lo que respecta a los cristianos, ésta resulta aparentemente causativa al afirmar que el Hijo es generado por el Padre, y el Espíritu Santo procede del Padre y del Hijo.

Teólogos medievales cristianos identifican las personas de la Trinidad con atributos: al Padre con la omnipotencia, al Hijo con la sabiduría y al Espíritu Santo con la bondad. Pedro Lombardo dice: «Una sola es la esencia de las tres personas, y tres son las personas de una sola esencia ... Como la esencia, así también la [omni]potencia, la sabiduría y la bondad se predican de Dios según la sustancia»[2]. Y fue Pedro Alfonso el primero que empleó este argumento en la polémica antijudía: «Quiero llamar a las tres personas sustancia, sabiduría y voluntad. Por esto denomino sustancia a la primera persona: porque en ella y de ella son la sabiduría y la voluntad, y ella no es de nada, aunque las tres personas todas son una sola sustancia»[3].

1.- Vid. A. ALTMANN, "The Divine Attributes", en R. GORDIS - R. WAXMAN [edd.], *Faith and Reason*, New York 1973, pp. 19-23.

2.- Una est essentia trium personarum, et tres sunt personae unius essentiae ... Sicut essentia, ita potentia, sapientia, bonitas de Deo dicuntur secundum substantiam, *Sententiae* I, 34, 5-6, P. L. 192, cols. 615-616.

3.- Volo tres personas substantiam, sapientiam et voluntatem dicere. Ideo autem personam primam substantiam appello, quia in ipsa et de ipsa sunt sapientia et voluntas, et ipsa de nullo, quamvis tres personae omnes sint una substantia, *Dialogus* VI, P. L. 147, col. 606.

A los judíos les llegó el tema a través de la teología islámica, en la que se produjo un intenso debate entre las escuelas de los atribucionistas y los *mutakallim* durante los siglos IX-X[1]. Teólogos judíos de posturas afines a los *mutakallim* rebatieron la creencia cristiana mediante la teoría de que los atributos esenciales no tienen existencia individual real, al contrario que las personas de la Trinidad. Así, según Saadia Gaón, los atributos -implícitos en Dios como creador- son una sola cosa aunque sean verbalmente distintos: «Él es vivo, potente, sabio ... y estos tres conceptos los halló nuestro intelecto en nuestro Hacedor de repente, sin pensarlo, de una. En lo que hace se confirma que Él es vivo, potente y sabio, como he aclarado, y no es posible que llegue el intelecto a uno de estos tres conceptos antes que a otro, sino que llegue a ellos instantáneamente»[2]. Maimónides, en cambio, sostiene que de Dios no se pueden predicar los atributos positivos, sino los negativos: «Que no tiene, ¡ensalzado sea!, atributo esencial de ninguna manera ... que en cuanto a los atributos de Dios, ¡bendito sea!, en la negación está el atributo verdadero»[3]. Y Ḥasda'y Crescas adopta una postura averroísta al admitir la existencia de atributos positivos esenciales, conceptualmente distintos y no identificados con la esencia divina: «Como no se imagina que la sustancia sea fuera de la existencia ni la existencia fuera de la sustancia, así tampoco se imagina la existencia del atributo fuera del atribuido ni el atribuido fuera del atributo. Y los engloba el Bien Absoluto, que incluye todas las clases de perfección»[4].

1.- Vid. H. WOLFSON, "The Muslim Attributes and the Christian Trinity", *HThR* 49 (1956), pp. 1-18.

2.- שהוא חי יכול חכם ... ואלה השלשה ענינים מצאום שבלנו לעושינו פתאום בלי מחשבה מביאה אחת והוא שבמה שעשה התקיים לו שהוא חי יכול חכם כאשר בארתי ולא יתכן שיגיע השבל אל אחד מהשלשה הענינים האלה קודם האחר אך הוא מגיע אליהם פתאום , *Sefer 'Emunot wĕ-Dĕ'ot* II, 4; p. 50.

3.- שאין לו יתעלה תאר עצמי בשום פנים ... כי תארי השם יתברך בשלילות הוא התואר האמיתי , *Moreh Nĕbukim* I, 50 y I, 58; pp. 70 y 85.

4.- כי כמו שלא יצוייר היות העצם בזולת מציאותו ולא מציאותו בזולת העצם, כן לא יצוייר מציאות התאר בזולת המתואר ולא המתואר בזולת התאר ויכללם הטוב המוחלט שהוא כולל כל מיני השלמיות , H. SCHWEIB [ed.], *'Or ha-Šem* I, 3 *ad finem*, Ferrara 1556 [reed. fotográfica y sin paginar, Jerusalem 1972].

En la polémica real este motivo ocupó un lugar destacado en la disputa de Barcelona de 1263. A pregunta de Pablo Cristiano, contestó Nahmánides lo siguiente: «Yo reconozco que Dios es sabio y no necio, y volente sin sensación, y potente y no débil. Pero el término Trinidad es un entero error, porque la sabiduría no es en el Creador un accidente, sino que Él y su sabiduría son uno, Él y su voluntad son uno, Él y su [omni]potencia son uno. Entonces, la sabiduría, la voluntad y la [omni]potencia, todo es uno. Y si hubiera en Él accidentes, no es que sea una Divinidad trina, sino única, portadora de tres accidentes»[1].

'Eqer explica las Personas de la Trinidad con referencia a los atributos positivos esenciales divinos, según los polemistas cristianos. Por eso alude a un teólogo judío (Saadia Gaón) que los admite. Sin embargo, extrae conclusiones demasiado interesadas: «Tengo oído de un sabio escriba judío que los judíos tienen fe en la Trinidad, en el misterio oculto y no al descubierto, y de él penden la raíz de la fe» (p. 154).

'Aḥitub le contesta así: «Es cierto que la Divinidad está definida por la sabiduría, la voluntad y la [omni]potencia, [pero] no que todas [éstas] vengan a ser accidentes de la Divinidad. No hay vocablo ni palabras [para tratar este asunto], aunque Dios, ¡bendito sea en todo!, es sabio, volente y omnipotente. Esto es lo que tu oído escuchó» (p. 155). También Saadia Gaón precisaba que los atributos divinos manifiestan una realidad única y simultánea, inexpresable para el lenguaje humano: «No encontramos en la lengua palabra que agrupe estos tres conceptos»[2].

1.- שאני מורה שהאלוה חכם ולא טפש, וחפץ בלא הרגשה, ויכול ולא חלש. אבל לשון שלוש טעות גמורה, שאין החכמה בבורא מקרה, אבל הוא וחכמתו אחד והוא וחפצו אחד והוא ויכולתו אחד. אם כן החכמה והחפץ והיכולת הכל אחד. וגם אם היו מקרים בו, אין הדבר שהוא אלהות שלשה אבל אחד נושא מקרים שלשה , *Sefer ha-Wikkuaḥ*, sec. 105, en H. D. CHAVEL, *Kol Kitbe Rabbenu Mošeh ben Naḥman*, vol. I, p. 220.

2.- לא מצאנו בלשון מלה מקבצת אלה הג׳ ענינים , *Sefer 'Emunot wĕ-Dĕ'ot* II, 4; p. 50.

4.- LA VIRGINIDAD PERPETUA DE MARÍA Y EL NACIMIENTO VIRGINAL DE JESÚS DE NAZARET.

1) En la historia de la polémica cristiano-judía.

Este dogma, derivado de la creencia en la encarnación de la Divinidad, se proclamó en el canon tercero del I Concilio de Letrán (649): «Que María, santa y siempre virgen e inmaculada madre de Dios, ... sin concurso de varón y de manera incorruptible concibió del Espíritu Santo al mismo Verbo Divino, y después del parto también permanece indisoluble su virginidad»[1].

Pero sobre el mismo escribieron con anterioridad numerosos autores eclesiásticos, entre los que cabe citar a Agustín de Hipona: «María siempre será virgen intacta ... virgen antes del parto, virgen en el parto, virgen después del parto»[2]. Puesto que negar la encarnación divina implica rechazar su concepción y nacimiento virginal, este tema ocupa un puesto subordinado a aquél en la polémica cristiano-judía. Se enfoca desde tres puntos de vista: el exegético, el histórico y el científico-filosófico.

La creencia en el nacimiento virginal de la Divinidad encarnada constituye en primer lugar un problema exegético centrado en la interpretación que ha de darse a las palabras de Is. 7, 14: «Por

---

1.- Dei genitricem sanctam semperque virginem et immaculatam Mariam, utpote ipsum Deum verbum ... absque semine concepisse ex Spiritu Sancto et incorruptibiliter eam genuisse, indissolubili permanente et post partum eiusdem virginitate, J. D. MANSI, *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*, vol. X, col. 1151.

2.- Maria virgo semper erit intacta ... virgo ante partum, virgo in partu, virgo post partum, *Sermo 195*, P. L. 39, col. 2107.

eso el Señor mismo os dará una señal: he aquí que la *'almah* concebirá y dará luz a un hijo, y le pondrá por nombre Emmanuel»[1].

La clave está en el sentido del término *'almah*, «que los Setenta tradujeron por *parthenos* (doncella), y otros (Áquila y Teodoción) por *neanis* (joven)», como apunta Orígenes[2]. Posteriormente, Jerónimo lo tradujo por *virgo* (doncella) e indicó que el pasaje se refería a María y a su concepción y alumbramiento virginal de Jesús: «Pero ¿qué signo podría llamarse si pare una jovencita o chiquilla, como quieren los judíos, cuando este fuera término propio de la edad y no de la integridad? ... *'Almah* no ŝolo es una chiquilla o doncella, sino que se denomina con intención una doncella escondida y oculta que nunca se ha mostrado a la vista de los varones, sino que ha sido custodiada por la diligencia de los padres»[3]. Esta es la interpretación que, adoptada como oficial por la Iglesia, han seguido los autores cristianos posteriores.

Los exégetas y lexicógrafos judíos, en cambio, afirman que *'almah* significa simplemente *joven*, como hace David Qimḥi: «Joven. Y es correcto llamar *'almah* a la virgen y a la desflorada»[4]. En cuanto al versículo, lo refieren a la esposa del rey Acaz y a su hijo Ezequías, o bien a la esposa del profeta Isaías y a su hijo primogénito. Entre quienes optan por la esposa del rey, figura Yosef Qimḥi: «Y el término *'almah* es *joven*, ya

---

1.- לכן יתן אדוני הוא לכם אות הנה העלמה הרה ויולדת בן וקראת שמו עמנו אל .

2.- Ἡ μὲν λέξις ἡ Ἀαλμά, ἣν οἱ μὲν Ἑβδομήκοντα μετειληφᾶσι πρὸς τὴν παρθένον, ἄλλοι δὲ εἰς νεᾶνιν, *Contra Celso* I, 34; P. G. 11, 702.

3.- Sin autem iuvencula vel puella, ut Judaei volunt, et non virgo pariat, quale signum poterit appellari, cum hoc nomen aetatis sit, non integritatis? ... *Alma* non solum puella vel virgo, sed cum ἐπιτάσει virgo abscondita dicitur et secreta, quae numquam virorum patuerit aspectibus, sed parentum diligentia custodita sit, *Commentarium in Isaiam* 7, 14; P. L. 24, col. 110. Cfr. *Adversus Helvidium* IV; P. L. 23, col. 197.

4.- נערה. ונכון לקרוא עלמה לבתולה ולבעולה , *Sefer ha-Šorašim. Thesaurus Linguae Sanctae sive Dictionarium Hebraeum*, Venetiae 1547, *s. v.* עלם .

virgen, ya desflorada ... "He aquí que la *'almah* concebirá y dará a luz", pues concebiría la mujer de Acaz»[1]. Y entre quienes creen que se trata de la mujer del profeta, se encuentra Raši: «La *'almah*. Mi mujer concebirá este año ... y esta es la señal: que ciertamente es joven ... Y esto es lo que se dice abajo: "Y me llegué a la profetisa, etc"»[2].

Tras las consideraciones semánticas, salen a escena las de carácter histórico, pues el debate alcanza a la persona de María y a la genealogía de Jesús, que debe remontarse al rey David en cumplimiento de uno de los requisitos exigidos al Mesías. Aunque el Nuevo Testamento se ocupa de la ascendencia davídica de José, esposo de María[3], nada dice del linaje de ésta. Sólo en tradiciones conservadas en textos apócrifos cristianos se afirma que también pertenecía a la estirpe de David:

«Había en Jerusalén un hombre por nombre Joaquín, de la tribu de Judá ... Cuando tenía veinte años tomó por esposa a Ana, hija de Isacar, de su misma tribu, esto es, del linaje de David ... La bienaventurada y siempre gloriosa virgen María, oriunda de estirpe regia y de la familia de David, nacida en la ciudad de Nazaret, fue educada en el Templo del Señor, en Jerusalén»[4].

1.- ולשון עלמה היא נערה עצמה בין בתולה בין בעולה ... הנה העלמה הרה ויולדת, שהיתה הרה אשתו של אחז , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, pp. 43-44 y 46.

2.- העלמה ! אשתי הרה השנה הזאת ... וזה האות שהרי נערה היא ... וזהו שנאמר למטה ואקרב אל הנביאה וכו" , *Comentario a Isaías* 7, 14.

3.- «Ad virginem desposatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis Maria», Lc. 1, 27; vid. Mt. 1, 1-17.

4.- Erat vir in Ierusalem nomine Ioachim ex tribu Iuda ... Cum esset annorum viginti accepit Annam filiam Isachar uxorem ex tribu sua, id est: ex genere David [...] Beata et gloriosa semper virgo Maria de stirpe regia et familia David oriunda, in civitate Nazareth nata, Hierosolymis in templo Domini nutrita fuit, A. DE SANTOS OTERO, A. : *Los Evangelios Apócrifos. Evangelio del Pseudo-Mateo* I, 1-2, y *Libro sobre la Natividad de María* I, 1, pp. 178-179 y 239.

La persona de María y las virtudes que se le atribuyen (fe, virginidad, humildad, caridad, etc) suscitó desde muy antiguo un peculiar culto de veneración entre los cristianos, para quienes honrar a la madre constituye una forma entrañable de honrar a su hijo. De forma análoga, al menoscabarla se menoscaba también a su hijo. Algunos pasajes talmúdicos -expurgados por la censura cristiana tras el debate del converso Nicolás Donín con Yĕḥi'el de París en 1240- parecen mezclar las personas de María de Nazaret y a María Magdalena. En efecto, nombran a una *Miriam Magdala' Nĕšayya'* (María Magdalena peluquera de mujeres) que, desposada con Pappos o Satda', de un tal Pandera tiene un hijo llamado Yešu. Entre esos pasaje citaré Sanh. 67a: «Ben Ṣtada' es Ben Pandira'. Es el hijo de Pappos ... Su madre es Miriam Magdala' Nĕši ... Ésta se apartó de su marido»[1] y Šabb. 104b: «El marido es Ṣtada', el seductor es Pandira'[2]. Pese a que en ellos figuraba el nombre *María Magdalena peluquera de mujeres*, los cristianos consideraron tales pasajes atentatorios contra las personas de María y de José, en razón de las similitudes con el nombre de los personajes del Evangelio, extremo estudiado por R. Travers Herford[3].

La tendencia infamante contra María disminuyó las *Tolĕdot Yĕšu*, libelo cuyo origen se remonta al siglo V. Se narra en él que María, virgen intachable, cuando ya estaba desposada con un joven de estirpe davídica, fue víctima del estupro perpetrado por un soldado bravucón vecino suyo, de nombre Yosef Pandera', perteneciente también a la tribu de Judá: «Se levantó un fornicario, hombre malvado y perverso del linaje de la tribu de Judá, de nombre Yosef Pandera' ... Estaba avecindado en Belén de Judá, y

---

1.- בן סטרא בן פנדירא בן פפוס ... אמו מרים מגדלא נשי ... סטת דא מבעלה .

2.- בעל סטרא בועל פנדירא . Cfr. Bĕr. 61b; Sot. 47a; 'A. Z. 16b-17a; *passim*.

3.- *Christianity in Talmud and Midrash*, London 1903 [reed. 1976], *passim*. A finales de la Edad Media, Šim'on ben Ṣemaḥ Durán alude o cita los pasajes talmúdicos mencionados. Vid. P. MURCIANO, *Shimon ben Zemah Duran, "Keshet u-Magen": a Critical Edition*, New York 1975, pp. 21ss.

cerca de su casa vivía una viuda que tenía una hija de nombre Miriam ... Y sucedió que un día pasó Yosef por la puerta de la casa de Miriam ... y fue con ella a un cuarto aledaño a la puerta, y se acostó con ella»[1].

Desde el siglo III este tipo de relatos fue conocido por los autores cristianos, como puede apreciarse en Orígenes: «Estando encinta, la madre de Jesús, convicta de adulterio, fue expulsada de casa por el carpintero que la había desposado; y dio a luz un hijo habido de cierto soldado por nombre Pantera»[2]. Y sus ecos se perciben en el siglo IX a través de Amulón de Lyon: «Declaran que Él es impío e hijo de un impío, de no sé qué pagano al que llaman Pandera, por quien dicen que fue ultrajada la madre del Señor, y que de ahí nació Aquél en que nosotros creemos»[3].

Los polemistas judíos no dejaron este apartado de la polémica. Así Ya'aqob ben Rĕ'uben resalta la mención de antepasadas de dudosa moralidad en la genealogía de Jesús: «¿Por qué mencionó a Tamar, mujer de Judá, y no mencionó a ninguna de las mujeres de Abraham, Isaac y Jacob? Y ¿por qué mencionó a Rahab, la prostituta, y a la mujer de Urías, y a

---

1.- קם אחד רועה זונות איש רע ובליעל מגזע יחום שבט יהודה ושמו יוסף פנדרא ... והיה שוכן בבית לחם יהודא וקרוב לביתו היתה שוכנת אלמנה אחת ולה בת ושמה מרים ... והיה היום ויעבור יוסף על פתח בית מרים ... ויבא עמה בחדר סמוך לפתח וישכב עמה , *Liber Toldos Jeschu*, en J. C. WAGENSEIL, *Tela Ignea Satani*, Altdorf 1681 [reed. Westmead-Farnborough 1970], vol. II, p. 3. Más adelante la obra narra que de tal violación nació un niño llamado Jesús, que siempre creyó haber sido concebido por una virgen sin concurso de varón. El tal Jesús creció y llegó a alcanzar poderes sobrenaturales, que un sabio neutralizó. Finalmente fue ejecutado por los romanos.

2.- Ἡ τοῦ Ἰησοῦ μήτηρ κύουσα ὡς ἐξωσθεῖσα ὑπὸ τοῦ μνηστευσαμένου αὐτὴν τέκτονος ἐλεγχθεῖσα ἐπὶ μοιχείᾳ καὶ τίκτουσα ἀπὸ τίνος στρατιώτου Πανθήρα τοὔνομα, *Contra Celso* I, 32 y I, 69; P. G. 11, col. 720.

3.- Confitentes eum esse impium et filium impii, id est, nescio cuius ethnici, quem nominant Pandera: a quo dicunt matrem Domini adulteratam, et inde eum in quem nos credimus, natum, *Liber Contra Judaeos* XL, P. L. 116, cols. 169-170.

Rut, la amonita, y no mencionó a ninguna de las otras mujeres?»[1]. Yosef Qimḥi señala que María fue virgen sólo antes de concebir: «Hemos visto muchas *'almot* que estuvieron en la condición de vírgenes y dieron a luz, y supimos con claro testimonio que no eran vírgenes»[2]. Y para el autor del *Nissaḥon Yašan* no es milagroso concebir en edad núbil: «¿Y por qué mostró su fuerza en una chica de trece años, susceptible de preñez y embarazo? Tendría que haber mostrado su fuerza en una niña de tres o de cuatro años, que no es susceptible de preñez»[3].

Desde el punto de vista científico, en el Talmud se admite el insólito hecho de que una mujer no pierda la virginidad tras mantener relaciones sexuales y quedar embarazada: «Una virgen que queda embarazada, ¿qué es [como posible esposa de] un Sumo Sacerdote? ¿A quién tomamos en consideración? A Samuel, pues dijo Samuel: "Yo puedo mantener relaciones sexuales sin [que de la virgen se derrame] sangre"»[4]. En cambio, desde el punto de vista filosófico los judíos rechazan el nacimiento virginal como imposible según el principio aristotélico de la interpenetrabilidad de los cuerpos: «Si hubiera dos cuerpos en el mismo lugar, el que aumenta y el que causa el aumento, esto también es imposible»[5]. Así lo expuso con su fina ironía Profiat Durán: «No repares en el principio que dice que es imposible la entrada de cuerpos en cuerpos»[6].

1.- למה הזכיר תמר אשת יהודה ולא הזכיר אחת מנשי אברהם יצחק ויעקב, ולמה הזכיר רחב הזונה ואשת אוריה ורות העמונית ולא הזכיר אחת מנשי האחרים , Y. ROSENTHAL, *Sefer Milhamot ha-Šem*, cap. X, pp. 142-143.

2.- ראינו הרבה עלמות שהיו בחזקת בתולות וילדו וידענו עדות ברורה כי לא היו בתולות , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*., p. 45.

3.- ולמה הראה כוחו בבת י"ג שנה הראויה לעיבור ולהריון? היה לו להראות כוחו בבת ג' שני' או ד' שאינה ראויה לעיבור , D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 128, p. 84.

4.- בתולה שעיברה מהו לכ"ג מי חיישינן לדשמואל דאמר שמואל יכול אני לבעול במה בעילות בלא דם , Hag. 14b-15a.

5.- Εἰ δὲ σώματι δύο ἐν τῷ αὐτῷ σώματα τόπῳ ἔσται, τό τε αὐξόμενον καὶ τὸ αὔξον. Ἔστι δὲ καὶ τοῦτο ἀδύνατον, *De generatione et corruptione* I, 5 321a

6.- לא תביט למאמר האומר היות בניסת הגשמים בגשמים נמנע , F. TALMAGE, *'Iggeret 'Al Tĕhi kĕ-Abotęka*, p. 75.

Para los cristianos, la concepción virginal es un hecho milagroso obrado por intervención divina, como afirma Tomás de Aquino: «Hay que reconocer que la madre de Cristo concibió virgen ... por el divino poder pudo realizarse que el cuerpo de Cristo se formara de una virgen sin concurso de varón»[1].

2) En el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon*.

El tema del nacimiento virginal aparece en la obra al comienzo de la segunda sesión de la disputa tras el consejo de 'Eqer: «[Cree que Jesús] es tu Hacedor» (p. 104). La respuesta de 'Aḥiṭub es un ataque a las personas de Jesús y de María: «Así sea en tu socorro el Dios de los Cielos como que yo crea en un colgado o en una colgada, y así te auxilie tu traspasado como yo hago caso de tu vacua voz» (p. 104). Extraña el uso del participio *tĕluyyah* referido a María, que no he encontrado en ningún otro polemista judío y que sólo alcanzo a explicar por la creencia cristiana en su martirio espiritual junto a la crucifixión física de Jesús a partir de Lc. 2, 35. El mejor expositor de la misma fue Bernardo de Claraval: «El martirio de la Virgen ciertamente queda consignado tanto en la profecía de Simeón como en la propia historia de la pasión del Señor ... No nos extrañemos, hermanos, de que se diga que María fue mártir en el alma»[2].

1.- Confitendum est matrem Christi virginem concepisse ... fieri potuit ut divina virtute corpus Christi formaretur de virgine absque virili semine, *Summa Theologiae* III, 28, 2; vol. IV, p. 216.

2.- Martyrium sane Virginis ... tam in Simeonis prophetia quam ipsa dominicae passionis historia commendatur ... Nom miremini, fratres, quod Maria martyr in anima fuisse dicatur, *Sermón en el domingo de la infraoctava de la Asunción* 14-15; P. L. 183, cols. 437-438.

'Eqer sale en defensa de María: «¿Qué delito cometió su venerable y humilde madre, a la que llamas *la colgada* a sabiendas de que no es así ni nunca fue tal? ... Ellos saben que pertenecía a una familia grande y en su esencia era virgen que no conocía varón ni se llegó a lugar impuro, ni siquiera a José, su prometido. Y de la cepa de Jesé era su raíz. Pero los judíos buscaron un pretexto contra ella y fue tildada de prostituta» (p. 106). El personaje cristiano entiende como dirigidas a María de Nazaret las infamias de pasajes talmúdicos antes referidos, como Sanh. 67a y Šabb. 104b.

'Aḥiṭub con un argumento de carácter lingüístico y apoyatura talmúdica y bíblica: «En ninguno de los libros de los judíos se la menciona ni para bien ni para mal, pues si el hijo pecó, ella no pecó ... Los cristianos mancillan su nombre más, muchísimo más que los judíos, pues le llaman María, término de amargura, mientras que los judíos le llaman colgada, y escucha su explicación. Pues en la lengua de los sabios de los judíos ... se denomina *colgado* a algo que está pendiente y suspenso en su esencia hasta que llega su manifestación ... También de la lengua de los Profetas hay una prueba para mi respuesta, pues se dice: "Y mi pueblo, están en suspenso en cuanto a volver a Mí"» (pp. 107-108).

Aunque destaca el juego de palabras María / *Marah* (amarga) hecho sobre la base de Rt. 1, 20, lo fundamental de estas palabras es la disquisición con que se justifica el uso del término *tĕluyyah* (colgada) en referencia a María. El argumento está tomado de Yom Ṭob Lipmann de Mülhausen en su disputa con el converso Pedro: «Sobre el término pendiente (*taluy*) dije para confirmarlo que es término de culpa. 'Pendiente' quiere decir 'duda', como "Y tu vida aparecerá como pendiente frente a ti" ... La fe de Jesús y de Mahoma, sobre las que divergieron los

antepasados, se denomina fe de pendiente y duda hasta el último día»[1]. Por último, en una breve recapitulación, rechaza como contrarias a la razón las creencias en la divinidad, encarnación y nacimiento virginal de Jesús.

En la siguiente fase del debate sobre el nacimiento virginal de Jesús, 'Eqer se interna en el terreno exegético a través de Is. 7, 14y 9, 6: «El profeta Isaías anunció una buena noticia en su generación: "He aquí que la virgen concebirá. E insinuó en la *mem* de "para acrecientamiento del principado", [que es] *mem* final, una insinuación de que María, su madre, sería virgen íntegra» (p. 111). El argumento de la *mem* cerrada de Is. 9, 6 carece de valor probatorio, y fue forjado por Raimundo Martí a partir de Šabb. 104a: «¿Por qué el profeta puso una *mem* cerrada en medio de palabra, contra la naturaleza de las letras hebreas, cuando en la citada fuente dijo: למרבה המשרה , para acrecientamiento del principado? ... Y así en el tratado Šabbat está escrito con sutileza: una *mem* cerrada es una palabra cerrada o insinúa un asunto cerrado ... Quiso que fuera entendido por los prudentes y quedase oculto a los impíos que la Palabra de Dios, Cristo o el Mesías, el niño que nos ha nacido y el hijo que se nos ha dado, nacería de una *virgen escondida, contra la costumbre y naturaleza del nacimiento*»[2].

1.- על לשון תלוי אמרתי ליישב שהוא לשון אשם תלוי ר"ל ספק, במו והיו חייך תלואים לך מנגד ... אמונת ישו ומחמט שפליגי בהן האבות נקראת אמונת תלוי וספק עד ליום האחרון , *Wikkuaḥ R. Lipmann Mülhausen*, en J. D. EISEINSTEIN, *Osar ha-Wikkuhim*, New York 1928, p. 117.

2.- Cur autem propheta *mem* clausum in medio dictionis contra naturam Hebraicarum posuit litterarum cum in praedicta authoritate dixit למרבה המשרה Ad multiplicandum principatum ... In libro itaque Sabbath distinctione hebbone taliter scriptum est מם סתומה מאמר סתום *Mem* clausum verbum clausum vel rem clausam insinuat ... A prudentibus voluisse intelligi, et occultum ab impiis fieri quod Verbum Dei Christum sive Messias infans nobis natus et Filius nobis datus nasciturus erat de Virgine clausa contra morem et naturam nascendi», J. DE VOISIN [ed.], *Pugio Fidei Raymundi Martini O. P. adversus Mauros et Iudaeos*, part. III, dist. 9, cap. 5; Parisiis 1651, pp. 426-427.

Jerónimo de Santa Fe se sirvió de este argumento en la sesión 18 de la Disputa de Tortosa: «El Mesías debía nacer de la bienaventurada virgen María ... Según la recta ortografía, debía ser *mem* abierta, y ya que es cerrada, al contrario de todo el resto de la Escritura, muestra que dicha María es virgen»[1].

'Aḥitub replica: «Has ofrecido un fuego profano ... [Como estás] ebrio por el principio del pasaje, baja a su final, porque es costumbre de los hombres dar una señal sobre algo que ha de suceder cuatrocientos o quinientos años más tarde. Y ¿qué le prometió el Profeta al rey Acaz? Que no se preocuparía ni temería. ¿Cómo no estaría temeroso si no confiaba que se cumpliría la señal? Además, [está] lo que aquél dijo: Antes que el chico sepa rechazar el mal y elegir el bien, será abandonado el país. Según tus palabras esta cuenta será mentira, pues poco después el país fue abandonado y convertido en desolación, y aquel chico no nació hasta cuantísimos años [más tarde] ... Tú no comprendes la lengua de la Escritura y profieres su burla diciendo que *'almah* es *virgen*. Por el contrario, *'almut* es término [propio] de ternura en años y niñez, sea doncella o desflorada la muchacha aludida con él. Y *'alam* se dice de quien es tierno en años aunque se haya aprestado a la cohabitación con mujer. Así lo encontrarás en un versículo análogo y semejante [al citado]: "Volverá a los días de su adolescencia", y "Él nos conducirá para siempre". Hay aún un argumento poderoso, pues está escrito: "El camino del varón está en la joven". Y si el camino del varón estaba en ella, entonces no era virgen. Y en cuanto a lo que has dicho, [que] por eso la *mem* es cerrada, entonces tendría que haber cerrado la *mem* de *ha-'almah*. Y todavía ... está escrito: "Cuajada y miel

---

1.- Messias nasci debebat de Beata Virgine Maria ... Verum secundum rectam ortographiam debebat esse *mem* aperta, et quia est clausa ad tocius contrarium Scriptura alterius, dictam Mariam ostendit esse Virginem», A. PACIOS LÓPEZ, *La Disputa de Tortosa*, vol. II, p. 126.

comerá hasta que sepa rechazar el mal y elegir el bien". He aquí que le era necesario ingerir alimentos, ¡lejos de la Divinidad tal cosa!» (pp. 125-126).

En primer lugar, 'Aḥiṭub equipara la interpretación de su oponente con el incienso ofrecido por Nadab y 'Abihu, hijos de Aarón, *fuego profano* que no cumplía las condiciones de pureza ritual y les ocasionó la muerte instantánea (Le. 10, 1-3). Luego realiza su propia interpretación del versículo atendiendo al pasaje en que se encuentra, según el principio talmúdico de que el contexto permite dar la réplica a los sectarios[1]. Tres son los argumentos que emplea: el de la señal, teñido de consideraciones históricas y racionales; el *'almah*, de carácter lingüístico; y el filosófico de la ingestión de alimentos como algo impropio de la Divinidad.

El argumento de la señal y su índole se inspira en Yosef Qimḥi: «No era su opinión que el Creador pudiera darle una señal ... No se llama nunca señal lo que viene después de un hecho, pues si se ha realizado el hecho, ¿qué necesidad hay de la señal, pues ya se ha conocido el hecho? Pero [lo que sucede] antes del hecho es una señal»[2].

El argumento relativo a la *'almah* tiene un tratamiento similar en Ya'aqob ben Rĕ'uben, que también esgrime Pr. 30, 19 como su principal apoyo escriturario: «Pues *'almah* no es virgen, como está escrito en el libro de los Proverbios: "Hay tres más cosas que son más maravillosas que ella ... El camino del águila está en el cielo, el camino de la serpiente en la peña, el camino del barco en alta mar, y el camino del varón en la *'almah*. Resulta que no se reconoce el camino del varón en la *'almah*, y

---

1.- כל מקום שפקרו המינים תשובתן בצידן , Sanh. 38b.

2.- לא הייתה רעתו שיבול הבורא לתת לו אות .. לא יקרא אות הבא לאחר מעשה לעולם כי אם נעשה המעשה, מה צורך לאות כי כבר נודע המעשה? אבל קודם המעשה הוא אות , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, pp. 44-45.

en verdad es cosa conocida que en la primera relación sexual se reconoce virgen, y puesto que dice que no se reconoce el camino del varón en la *'almah*, resulta que la *'almah* no es virgen»[1].

Sin embargo, parece original del autor la objeción al argumento de la *mem* cerrada de Is. 9, 6 esgrimido por 'Eqer. Con una analogía se la lanza como argumento *ad hominem*: Isaías tendría que haberse servido de la excepción ortográfica de Is. 9, 6 para corroborar que *'almah* excepcionalmente significaba también 'virgen' en Is. 7, 14. En fin, la referencia al niño que toma cuajada y miel, le da pie para servirse de un argumento racional que resultaba obvio como corolario a la interpretación del pasaje. Pero su fuerza contra un interlocutor cristiano es nula, porque lo impugna con la creencia en la doble naturaleza divina y humana del Dios encarnado.

Llegados a este punto, tercia la reina: «Destrozas las objeciones de 'Eqer con las agudas saetas de tus labios ... Pero hazme saber quién fue aquella joven y quién fue aquel niño a quienes el Profeta alabó y encomió» (p. 126). Como en otras ocasiones, su intervención cumple un papel estructural, y permite conducir el debate a cuestiones que quedarían marginadas.

Responde 'Aḥitub: «Dios ... ordenó a su profeta Isaías: "Ve, pues, al encuentro de Acaz y asegúrale que no tendrá miedo de esos dos tizones humeantes" ... Y el profeta le dio una clara señal: "He aquí que la joven -esposa del rey- concebirá", la cual era entonces tierna

---

1.- שעלמה אינה בתולה, כמו שכתוב בספר משלי, שלשה המה נפלאו ממנו ... דרך הנשר בשמים דרך נחש עלי צור דרך אוניה בלב-ים ודרך גבר בעלמה. נמצא שאין דרך גבר נכרת בעלמה, ודבר ירוע הוא באמת שבביאה ראשונה נכרת בתולה, ומאחר שהוא אומר שאין דרך גבר נכרת בעלמה, נמצא שעלמה אינה בתולה , Y. ROSENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem*, cap. V, p. 87.

en años y no era considerada [apta] para la concepción de hijos ... Aquel chico fue el rey Ezequías y [tal] como lo interpretara, así ocurrió. Si hay alguien que pregunte: "¿Y no está escrito en el versículo Emmanuel?", es por motivo de que con él iba a estar Dios, que entroniza la paz en su[s] altura[s]. Así lo encuentras tú en el ilustre profeta que llamó a su hijo con el nombre de Pronto Saqueo, Rápido Botín a causa de que el rey de Asiria se iba a llevar todo bien y todo deleite, la fuerza de Samaria y de Damasco» (pp. 127-128).

De esta interpretación sobresalen dos argumentos: que la esposa de Acaz era demasiado joven y que Emmanuel (Dios con nosotros) es un teóforo común. El propio texto bíblico (II Re. 16-18 y II Cr. 28-29) relata que Acaz y 'Abi se casaron a temprana edad. Acaz tenía veinte años cuando empezó a reinar, y lo hizo durante dieciséis o diecisiete. Fruto temprano de su matrimonio fue Ezequías[1]. Y de Yosef Qimḥi deriva el argumento de Emmanuel como teóforo común frente a la idea cristiana de apelativo del Dios encarnado: «Y por eso le llamó Emmanuel, pues desde el mismo día en que naciera este chico, estaría Dios con ellos»[2].

1.- Vid. J. BRIGHT, *Historia de Israel*, pp. 330-370.

2.- ועל כן קרא שמו עמנואל שמאותו היום שייולד זה הנער יהיה עמהם אל , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 45.

V.- El MESÍAS.

1) En la historia de la polémica.

La creencia en el Mesías se perfiló en la literatura apócrifa y apocalíptica, y se encauzó en la época rabínica hasta convertirse en uno de los principios de la fe judía. Dicha figura responde a la persona de un descendiente de David que, al final de los tiempos, congregará a los judíos dispersos por todo el mundo, restaurará Jerusalén, reconstruirá el Templo, derrotará a los enemigos de Israel, hará que las naciones sirvan al único Dios e instaurará una era de paz hasta la consumación del mundo. Basándose Za. 12, 10, en Suk. 52a se declara que en su misión le precederá un sufrido colaborador, el Mesías ben Efraím o ben Yosef, que caerá en la guerra contra Gog y Magog: «Que dijo del Mesías ben Yosef que sería muerto ... pues está escrito: "Y mirarán hacia mí, al que traspasaron"»[1]. En el Midrás el propio Dios responde al Satán y sus secuaces que este Mesías ben Yosef será quien les derrote: «Soberano del universo, ¿quién es éste por cuya mano caemos? ¿Cuál es su nombre? ¿Cuál su índole?» Les dijo el Santo, ¡bendito sea!: «Un mesías, y su nombre Efraím, mesías justo»[2].

A su vez, partiendo del Nuevo Testamento y de la predicación apostólica, los cristianos interpretaron alegóricamente como

---

1.- דאמר על המשיח בן יוסף שנהרג ... רכתיב והביטו אלי את אשר דקרו .

2.- רש"ע מי הוא זה שאנחנו נופלים בידו מה שמו מה טיבו? אמר להם הקב"ה משיח ושמו אפרים משיח צדקי, M. JUSTEMANN [ed.], *Pĕsiqta' Rabbati dĕ-Rab Kahana'* XXXVII, 1; Warsza, 1913 [reed. Jerusalem-Bĕne Bĕraq 1969], p. 281. Por parte cristiana, Amulón de Lyon se hizo eco de esta creencia en dos Mesías: «Finxerint sibi de proprio sensu duos messias, id est, duos Christos, quorum unum dicunt esse velut iuxta promissionem Dei, ex genere David ... Alterum autem dicunt messiam, quem putant esse de tribu Ephraim, unde et nominant eum messiam Ben Ephraim, *Liber contra Judaeos* XII-XIII, P. L. 116, c. 148.

referidos a la persona de Jesús diferentes pasajes proféticos del Antiguo Testamento (Gé. 49, 10; Nú. 21, 8-9; De. 18, 15; Is. 11, 1; Je. 23, 5-6; Os. 6, 2-3; Da. 9, 24-27; *passim*). Consideraban que en ellos aparecía la figura del Mesías como rey perteneciente a la estirpe davídica, Dios encarnado del seno de una virgen y salvador del género humano.

Tan distintas ideas sobre una misma creencia suscitaron desde muy temprano el enfrentamiento entre representantes destacados de ambos grupos e hicieron de este tema la base de la disensión cristiano-judía, como señalara Rabano Mauro: «Entre los judíos y los cristianos no hay ninguna otra contienda salvo esta: que, aunque ellos y nosotros creemos que el Ungido es el hijo de Dios prometido, lo que va a suceder bajo el Ungido se diga por nosotros que está cumplido, y por ellos que ha de cumplirse»[1]. Este debate se encuentra presente desde los comienzos de la propia Iglesia, como se aprecia en el discurso del apóstol Pedro ante el Sanhedrín (Hech. 4, 1-22), y ocupa numerosos capítulos del *Diálogo con Trifón* de Justino (32-34, 52-54, 67, 83-84), por citar textos cristianos de primera época. Después fue tratado entre otros por Jerónimo en sus comentarios a los libros del Antiguo Testamento, y por Agustín de Hipona en su *Tractatus adversus Judaeos*. Constituyó más adelante el motivo principal de la obra de Isidoro de Sevilla *De Fide Catholica*, y fue el eje en torno al cual giraron las disputas públicas de Barcelona (1263) y Tortosa (1413-1414).

La discusión cristiano-judía sobre la figura del Mesías se lleva a cabo desde la triple perspectiva del tiempo de su venida, su condición, y las señales que lo acreditan. Se trata de un tema

---

1.- Nec inter Judaeos et Christianos ullum aliud esse certamen, nisi hoc ut cum illi nosque credamus Christum Dei Filium repromissum, et ea quae sunt futura sub Christo a nobis impleta, ab illis explenda dicantur, *Expositio super Jeremiam* lib. XI, cap. 30; P. L. 111, c. 1024.

fundamentalmente exegético al que se subordinan diversos elementos históricos, como pueden ser algunos episodios de la vida de Jesús narrada en los Evangelios, y el cese o persistencia de la realeza y el poder político entre los judíos. Los argumentos cristianos se diversificaron y enriquecieron a partir del siglo XIII gracias a la conversión al cristianismo de intelectuales judíos y al empeño puesto en los estudios hebraicos desde instancias clericales como las órdenes dominica, franciscana y agustina. Así, Pablo Cristiano en la Disputa de Barcelona y Jerónimo de Santa Fe en la Disputa de Tortosa emplearon textos talmúdicos y midrásicos para intentar convencer a los judíos de que Jesús de Nazaret era el Mesías esperado y ya había venido. Por su parte, los judíos se ciñen al texto bíblico, les restan importancia normativa y probatoria a sus demás escritos, y tampoco desdeñan servirse de textos cristianos del Nuevo Testamento para apoyar sus tesis y rebatir a sus oponentes, como hicieron Ya'aqob ben Rĕ'uben en su *Sefer Milḥamot ha-Šem* o Profiat Durán en su *Kĕlimat ha-Goyyim*. A continuación recogeré las líneas argumentales más significativas desplegadas por los dos bandos.

A) *El tiempo de la venida del Mesías.*

Dos profecías canalizan el debate sobre este punto: Gé. 49, 10 y Da. 9, 24-27. Reza la primera de ellas: «No se apartará el cetro de Judá ni el legislador de entre sus pies hasta que venga Šiloh y suya sea la obediencia de los pueblos»[1]. La frase está incluida en el contexto de las bendiciones impartidas por Jacob a sus hijos antes de morir, y el enigmático nombre de *Šiloh* fue interpretado como *Mesías* en los

1.- לא יסור שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים .

targumim de Onquelos[1] y Pseudo-Jonatán[2], en Sanh. 98b[3], y en exégetas posteriores como Raší[4]. También fue referida al Mesías en las traducciones criastianas de la Biblia, aunque tal nombre no se encuentra en ellas. La Septuaginta trae ἄρχων (jefe) por שבט (tribu), ἡγούμενος (caudillo) por מחוקק (legislador), y ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ (hasta que le llegue lo que le está reservado) por עד כי יבא שילה (hasta que venga Šiloh). Y en la Vulgata figura *sceptrum* (cetro), *dux* (caudillo) y *donec veniat qui mittendus est* (hasta que venga quien ha de ser enviado).

Judíos y cristianos coinciden en la interpretación mesiánica de este pasaje. El desacuerdo está en su concreción histórica, porque los cristianos entienden que שבט (tribu) y מחקק (legislador) son términos que expresan la realeza y el poder político independiente del pueblo judío, acabados con la destrucción de Jerusalén del año 70 e.c. por parte de los romanos. De ahí que Justino Mártir insista en que no cesaron hasta la muerte de Jesús de Nazaret: «Nunca, desde que tuvo su inicio, cesó en vuestro pueblo ni el profeta el jefe, hasta que nació y sufrió su pasión Jesucristo»[5]. Junto con el Templo, la realeza y la independencia desaparecieron también el sacerdocio y los sacrificios, como resume Julián de Toledo: «Al igual que ningún altar y ningún sacrificio, así tampoco ningún sacerdote les quedó a los judíos»[6].

1.- לא יעדי עביד שולטן מרבית יהודה וספרא מבני בנוהי עד עלמא עד דייתי משיחא דדיליה היא מלכותא וליה ישתמעון עממיא .

2.- לא פסקין מלכין מרבית יהודה אף לא סברין מלפי אורייתא מבני בנוי עד זמן דייתי מלכא משיחא דדידיה הוא מלכותא וליה עתידין כל מלכותא דארעא .

3.- למשיח מה שמו רבי רבי שילא אמרי שילה שמו שנאמר עד כי יבא שילה .

4.- מלך המשיח שהמלוכה שלו , *Comentario a Génesis* 49, 10.

5.- Οὐδέποτε ἐν τῷ γένει ὑμῶν ἐπαύσατο οὔτε προφήτης, οὔτε ἄρχων ἐξ ὅτου ἀρχὴν ἔλαβε, μέχρις οὗ οὗτος ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ γέγονε καὶ ἔπαθεν, *Diálogo con Trifón* LII, P. G. 6, col. 589.

6.- Sicut nullum altare, nullum sacrificium, ita nullus pontifex, nullus sacerdos remansit Iudaeis, *De Comprobatione Sextae Aetatis* I, 21; P. L. 96, col. 553.

En cambio, los judíos consideran que el texto alude a la preeminencia de la tribu de Judá, según declaró Nahmánides en la Disputa de Barcelona: «Que todo el tiempo en que tenga reino Israel, le corresponde a la tribu de Judá»[1]. Y, además, afirman que, en sentido estricto, tal poder terminó con la conquista de Jerusalén por Nabucodonosor en el 586 a. e. c. Así lo hizo ya Bodón-Eleazar al comienzo de su primera carta a Álvaro de Córdoba: «¿Qué cetro tuvieron los hijos de Israel o qué jefe aquellos setenta años cuando estuvieron en la cautividad de Nabucodonosor»[2] Además, de algún modo la realeza y poder se mantuvieron en dos cargos ocupados por personas de ascendencia davídica: el de *Reš Galuta'* (exilarca de Babilonia), y el de *Naśi'* (presidente del Sanhedrín). Es lo que interpretó la exégesis talmúdica: «"No se apartará el cetro de Judá". Estos son los exilarcas que hay en Babilonia, que gobiernan a Israel con el cetro. "Ni el legislador de entre sus pies". Éstos son los hijos de los hijos de Hillel, que enseñan la Ley»[3].

Por lo que respecta al vaticinio de las Semanas de Da. 9, 24-27 (sesenta y dos para la venida del Mesías y setenta para la destrucción de Jerusalén), en opinión de los cristianos también se cumple en la persona de Jesús de Nazaret, como por ejemplo expuso Julián de Toledo: «Cuando el ángel le predijo a Daniel este número de semanas ... significó la propia muerte de Cristo y no calló la ruina del pueblo de Judea»[4].

1.- שכל זמן שתהיה מלכות לישראל לשבט יהודה ראויה היא , *Sefer ha-Wikkuaḥ* sec. 11, en H. D. CHAVEL, *Kol Kitbe Rabbenu Mošeh ben Naḥman*, vol. I, p. 104.

2.- Qualem sceptrum habuere filii Srahel uel quem ducem illos septuaginta annos quando fuere in captiuitate Nabuquodonosor, ÁLVARO DE CÓRDOBA, *Epistolae* XV, C. S. M. I, p. 233.

3.- לא יסור שבט מיהודה אלו ראשי גלויות שבבל שרורין את ישראל בשבט ומחוקק מבין רגליו אלו בני בניו של הלל שמלמדין תורה , Sanh. 5a.

4.- Quando Angelus numerum istum hebdomadarum Danieli praedixit ... mortem ipsam Christi significavit, excidiumque gentis Iudaeae non tacuit, *De Comprobatione Sextae Aetatis* I, 27; P. L. 96, cols. 558-559.

Pues bien, una tradición haggádica del Talmud datable en el siglo III asigna seis milenios de duración al mundo, en paralelo con los seis días de la creación. Los dos últimos milenios le están reservados al Mesías, pero se ven reducidos por los pecados del pueblo: «Enseñó la escuela de 'Eliyyahu: "Seis mil años constituyen el mundo. Dos mil son caos, dos mil la Ley, dos mil los días del Mesías, y por nuestras culpas, que abundan, transcurrió de ellos lo que ha transcurrido»[1]. Corrían entonces las postrimerías del cuarto milenio según el cómputo judío, y, en consecuencia, algunos círculos judíos preveían inminente la venida del Mesías. Más adelante, estas expectativas quedan ilustradas magníficamente por el ex-diácono convertido al judaísmo Bodón/Eleazar y el polígrafo Abraham bar Ḥiyya'.

En el año 840 e.c. Bodón/Eleazar calculaba la venida del Mesías para el 905 de la era Hispánica (= 867 e.c.), como recoge en su respuesta Álvaro de Córdoba: «Transcurridos veintisiete años desde el año de la era 878 que ahora está en curso, se produciría la venida de vuestro Zabulón en el futuro año 905 de la era»[2]. Y hacia el año 1136 Abraham bar Ḥiyya' situaba la venida del Mesías en el año 5118 desde la Creación (= 1358 e.c.): «Y será la víspera del día sexto en el que nosotros aguardamos la salvación y la redención, el año 5118 ... Y si empiezas a contar 1290 años desde la falta del sacrificio diario perpetuo, que fue el año 3828, se te concluirá la cuenta en el año 5118, que es la hora de la destrucción de las naciones y de la llegada del *go'el*»[3].

1.- תנא דבי אליהו ששת אלפים שנה הוי עלמא שני אלפים תוהו שני אלפים תורה שני אלפים ימות המשיח ובעונותינו שרבו יצאו מהם מה שיצאו , Sanh. 97a-b.

2.- Conputatis ab era que nunc ducitur octingentesima septuagesima octaua uiginti et septem annis in era superuentura nongentesima quinta Zabuli uestri dinosceretur aduentus, *Epistolae* XVI, 7; C. S. M. I, p. 240.

3.- והיה ערב יום הששי אשר אנו מיחלים בו את הישועה והגאולה שנת חמשת אלפים קכ"ו ... ואם אתה מתחיל למנות אלף ר"ץ שנה מעת חוסר התמיד שהיא שנת ג' אלפים תתכ"ח יכלה לך החשבון בשנת ה' אלפים קי"ח והיא עת כליון האומות וביאת הגואל , A. POSNANSKI [ed.], *Sefer Megillat ha-Megalleh von Abraham bar Chija*, Berlin, 1924, pp. 37 y 107.

B) *La condición del Mesías.*

Pese a que judaísmo y cristianismo convienen que el Mesías es hombre y rey de estirpe davídica, la doctrina cristiana sobre su Divinidad; encarnación y nacimiento virginal; pasión, muerte y resurrección abre un abismo insalvable entre ambas religiones.

Para los cristianos la humanidad del Mesías se manifiesta en pasajes como Is. 52, 13 - 53, 12; Sal. 22 y Am. 2, 6, mientras que los judíos no consideran que todos estos textos hayan de referirse a él.

Si bien la interpretación mesiánica del término עברי (mi siervo) de la perícopa Is. 52, 13 - 53, 12 se encuentra en el Targum de Jonatán a Is. 52, 13 («He aquí que tendrá éxito mi siervo, el Mesías»)[1], resulta minoritaria entre los judíos. Así, David Qimḥi se lo aplica a la diáspora: «Esta perícopa se dice de la diáspora de Israel, y la llama "mi siervo" como dijo: "Y tú, Israel, eres mi siervo, Jacob, a quien escogí"»[2]. Y Nahmánides considera que representa a todo el pueblo de Israel: «No habla sino del pueblo de Israel en su conjunto, que así lo llaman los Profetas en algunos pasajes»[3].

La interpretación cristiana de este texto de Isaías queda perfectamente reflejada en un autor del siglo IX como Haymón de Halberstam: «"He aquí que mi siervo, esto es, mi Hijo, entenderá mi voluntad, y será exaltado después de su resurrección en el corazón de las

---

1.- הא יצלח עבדי משיחא .

2.- הפרשה הזאת נאמרה על גלות ישראל, וקרא אותו עבדי כמו שאמר ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך , *Comentario a Isaías* 52, 13.

3.- כפי משמעות האמת אינה מדברת כי אם בעם ישראל בכללו שכך קוראים אותם הנביאים בכמה מקומות , *Sefer ha-Wikkuaḥ* sec. 26, en H. D. CHAVEL, *Kol Kitbe Rabbenu Mošeh ben Naḥman*, vol. I, p. 107.

naciones ... El Hijo de Dios se denomina siervo según su humanidad»[1].

También en el protagonista de Sal. 22, que Jesús de Nazaret recitó en la cruz antes de morir (vid. Mt. 27, 46 y Mc. 15, 34), la exégesis cristiana ha visto una figura de su Mesías doliente, como escribe Justino Mártir: «"Recitaré un salmo para que escuchéis su piedad hacia el Padre y que todo lo refiere a Él" ... Que muestra que [Jesús] fue verdaderamente hombre, dotado de pasiones. Y es éste: "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?"»[2]. Entre los judíos, en cambio, este salmo se ha aplicado sobre todo a la reina Ester, que lo rezó antes de comparecer ante el rey Asuero, como figura en el Talmud: «Cuando llegó a la habitación de los ídolos, se apartó de ella la Šĕkinah. Dijo: "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?"»[3], y en algún midrás: «"Según una cierva es la aurora". Ésta es Ester »[4].

En cuanto al צריק (justo) de la frase de Am. 2, 6 «Así dice el Señor: "Por tres crímenes de Israel y aun por cuatro no lo revocaré. Por vender por dinero al justo, y al pobre por un par de sandalias"»[5], los cristianos piensan que se trata de Jesús de Nazaret, entregado a los

---

1.- Ecce intellegit servus meus, id est, Filius meus, voluntatem meam, et exaltabitur post resurrectionem suam in cordibus gentium ... Filius Dei secundum humanitatem servus appellatur, ***Commentarium in Isaiam***, lib. II, cap. 52; P. L. 116, cols. 986-987.

2.- Ψάλμον εἴποιμι ἄν, ὅπως καὶ ὁ πρὸς τὸν Πατέρα εὐσεβὲς αὐτοῦ ἀκούσητε, καὶ ὡς αὐτὸς εἰς ἐκεῖνον πάντα ἀναφέρει ... ἀποδεικνύων ὅτι ἀληθῶς γέγονεν ἄνθρωπος ἀντιληπτικῶς παθῶν. Ἔστι δὲ οὗτος: "Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; ***Diálogo con Trifón*** XCVIII, P. G. 6, col. 705.

3.- א״ר לוי כיון שהגיעה לבית הצלמים נסתלקה ממנה שכינה אמרה אלי אלי למה עזבתני , Měg. 15b.

4.- על אילת השחר זו אסתר , ***Midraš Tĕhiłłim*** 22, 1.

5.- כה אמר ה׳ על שלשה פשעי ישראל ועל ארבעה לא אשיבנו על מכרם בכסף צריק ואביון בעבור נעלים .

sacerdotes a cambio de treinta monedas de plata (vid. Mt. 26, 14-15). Muy escuetamente lo dijo Isidoro de Sevilla: «Para que se cumpliera ... "porque vendió por dinero al justo"»[1]. En cambio, los exégetas judíos consideran que no se trata de un vaticinio para el futuro, sino de la descripción de una abominable práctica de los corruptos jueces contemporáneos del profeta. Citaré como ejemplo las palabras de Raši: «Los jueces solían vender a quien era inocente en el juicio por el dinero del soborno que recibían del litigante»[2]

.

La realeza del Mesías se refleja según los cristianos en Sal. 110, sobre todo por la expresión לאדני (*a mi señor*) de la frase «Oráculo del Señor a mi señor: "Siéntate a mi derecha hasta que ponga a tus enemigos como escabel de tus pies"»[3], referida a Jesús de Nazaret en numerosos lugares del Nuevo Testamento[4]. Sirvan estas palabras de Lactancio para ilustrarlo: «¿A quién podría llamar señor suyo que se siente a la derecha de Dios, sino a Cristo, hijo de Dios, que es rey de reyes y señor de señores?»[5].

Las interpretaciones del mencionado salmo entre los judíos son diversas. Predominan las que se lo aplican a Abraham, como el Talmud: «Al punto le fue dado [el sacerdocio] a Abraham, pues se dice: "Oráculo del Señor a mi señor: 'Siéntate a mi derecha hasta que ponga a tus enemigos como escabel de tus pies'". Y después está escrito: "El Señor lo ha jurado y no se arrepiente: tú eres sacerdote para siempre, a la manera de

---

1.- Ut impleretur ... pro eo quod vendiderit argento Justum, *De Fide Catholica* I, 20; P. L. 83, col. 478.

2.- הרייגין היו מוברים את מי שהיה זכאי ברין בכסף שוחר שהיו מקבלים מיד בעל דינא , *Comentario a Amós* 2, 6.

3.- נאם ה׳ לאדני שב לימיני עד אשית איביך הדם לרגליך , v. 1.

4.- Vid. Mt. 22, 41-45; Hech. 2, 32-36; I Co. 15, 24-25; Heb. 1, 5-13; *passim.*

5.- Quem appellare dominum suum posset qui sedet ad dexteram Dei nisi Christum, filium Dei, qui est rex regnum et dominus dominorum?, *De Divinis Institutionibus* IV, 12; P. L. 6, col. 481.

Melquisedec"»[1]. No falta quien lo entienda como dicho acerca del propio David, caso de Yosef Qimḥi: «El poeta que cantó este salmo, lo cantó de David»[2]. Y aun hay quienes se lo refieren al Mesías, como Nahmánides: «Los salmos fueron inspirados por el Espíritu Santo, y fueron dichos por David y acerca de su hijo, que se sentaría en su trono y que es el Mesías ... Mi diestra -del Santo, ¿bendito sea!- sostenga a David ... y sostenga al Mesías, su hijo, hasta que ponga a todas las naciones bajo sus pies»[3].

Los cristianos también le atribuyen al Mesías el término נביא (*profeta*) de la frase pronunciada por Moisés en De. 18, 15 «Un profeta de en medio de ti, de entre tus hermanos, como yo, te suscitará el Señor, tu Dios; a él habréis de escuchar»[4]. Así lo expone Máximo de Turín: «Un profeta de tu nación y de entre tus hermanos ... Llamó profeta a Cristo, ya que es profeta de su Dios y Padre»[5].

Por contra, los exégetas judíos no prestan una atención especial a este pasaje ni se lo refieren al Mesías. En sus respectivos Raši, por ejemplo, se detiene tan sólo en la expresión כמוני (*como yo*) para recalcar la pertenencia de este profeta al pueblo de Israel: «Como yo, de en medio de ti, de entre tus hermanos, te lo suscitará detrás de mí»[6]. Abraham

---

1.- מיד נתנה לאברהם שנאמר נאם ה׳ לארני שב לימיני עד אשית אויביך הדום לרגליך , Něd. 32b.
וברתיה בתיב נשבע ה׳ ולא ינחם אתה בהן לעולם על דברתי מלבי צדק

2.- המשורר אשר שר המזמור הזה שר אותו על דוד , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 48.

3.- ... המזמורים נאמרו ברוח הקודש והם נאמרו ברור ועל בנו שישב על כסאו והוא משיח ימיני של הקב״ה יסעדינו לדוד ... ויסעד למשיח בנו עד שישית כל האומות תחת רגליו , *Sefer ha-Wikkuaḥ* sec. 93, en H. D. CHAVEL, *Kol Kitbe Rabbenu Mošeh ben Naḥman*, vol. 1, pp. 117-118.

4.- נביא מקרבך מאחיך כמני יקים לך ה׳ אלהיך אליו תשמעון .

5.- Prophetam de gente tua et de fratribus vestris ... Prophetam dixit Christum, quia propheta est sui Patris et Dei, *Tractatus contra Judaeos*, P. L. 57, col. 794.

6.- כמו שאני מקרבך מאחיך יקים לך תחתי , *Comentario a Deuteronomio* 18, 15.

ibn Ezra destaca la condición de auténtico mensajero divino que adorna a dicho profeta: «Que es un profeta de Dios, no un adivino»[1]. En fin, Yosef Qimḥi señala que ni Jesús de Nazaret ni profeta alguno es comparable a Moisés: «Y si fue él [Jesús] sobre el que profetizó Moisés, ¿no fue Moisés más grande que él? Pues ya atestiguó la Ley sobre él: "Y ya no surgió en Israel un profeta como Moisés?"»[2].

Por último, los cristianos creen en la filiación y condición divinas de su Mesías, Jesús de Nazaret. Con el fin de apoyar esta creencia, esgrimen la frase «Promulgaré el decreto del Señor. Me ha dicho: "Tú eres mi hijo; yo te he engendrado hoy"»[3], de Sal. 2, 7, cuya expresión *mi hijo* está en boca de Dios y aparece en distintos pasajes evangélicos (Mc. 1, 11; Lc. 9, 35; etc). Sirve como representante de quienes hacen esta interpretación Agustín de Hipona: «"Tú eres mi hijo; yo te he engendrado hoy" ... con lo que la sincerísima y católica fe predica la eterna generación de la virtud y sabiduría de Dios, que es el Hijo unigénito»[4].

Mas entre los autores judíos tal apelativo no corresponde al Mesías, sino a otros sujetos, como David, su hijo Salomón o el pueblo de Israel en su conjunto. Así lo resume Ya'aqob ben Rĕ'uben: «Se explica también del propio David que es Dios e hijo de Dios, pues sobre él está escrito: Me llamará: "Tú eres mi padre, mi Dios y la roca de mi salvación" (Sal. 89, 27) ... Y de su hijo Salomón, pues sobre él está escrito: "Yo

---

1.- שהוא נביא השם לא מנחש , *Comentario a Deuteronomio* 18, 15.

2.- ואם כן הוא [ישו] שעליו ניבא משה, הלא משה היה גדול ממנו? כי כבר העידה תורה עליו: ולא קם נביא עוד בישראל כמשה , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 37.

3.- אספרה אל חק ה' אמר אלי בני אתה אני היום ילדתיך .

4.- Filius meus es tu, ego hodie te genui ... quo sempiternam generationem virtutis et sapientiae Dei, qui est unigenitus Filius, fides sincerissima et catholica praedicat, *Enarratio in Psalmum* 2, P. L. 36, cols. 70-71.

seré para él un padre y él será para mí un hijo" (II Sa. 17, 14). O de todo Israel, que así son llamados en algunos pasajes: "Mi hijo primogénito es Israel" (Éx. 4, 22)»[1]. Y Yosef Qimḥi consideran que como mucho se podría admitir que Jesús de Nazaret es el Mesías, pero de ninguna manera que sea Dios: «Creeríamos que es Mesías, hijo de una virgen ... no estaríamos obligados a creer que es hijo de Dios»[2].

C) Las señales que acreditan al Mesías.

A juicio de los cristianos, Jesús de Nazaret restaura el templo espiritual del corazón del hombre, reconcilia a personas y pueblos, y asienta el imperio de la paz interior y de la concordia (cfr. I Co. 6, 19; Ef. 2, 14-22; ***passim***). Afirman que él es de quien se dice el oráculo de Mi. 5, 1-3: «Y tú, Belén de Efrata, joven para estar entre los millares de Judá, de ti me saldrá el que ha de ser dominador en Israel, cuyos orígenes vienen de antaño, de los días antiguos. Por eso los entregará hasta el momento en que dé a luz la que ha de dar a luz, y el resto de sus hermanos volverá a los hijos de Israel. Y permanecerá firme y pastoreará con la fuerza de Dios, con la majestad del nombre del Señor, su Dios»[3]. En este sentido, Tertuliano escribe: «Aduzcámosles a partir de las propias Escrituras que ya ha venido el Mesías que se predicaba. En efecto, convenía que naciera en Belén de Judá, pues así

1.- יתבאר גם כן מדויד עצמו שהוא אלוה ובן אלוה שכתוב עליו הוא יקראני אבי אתה אלי וצור ישועתי [תהלים פט, כז] ... ומשלמה בנו שכתוב עליו אני אהיה לו לאב והוא יהיה לבן [שמואל ב ז, יד], או מכל ישראל, אשר נקראו בן בכמה מקומות, בני בכורי ישראל [שמות ד, כב] , Y. ROSENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem*, cap. III, p. 64.

2.- נאמין שהוא משיח בן בתולה ... לא היו חייבין להאמין שהוא בן אלוה , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 45.

3.- ואתה בית-לחם אפרתה צעיר להיות באלפי יהודה ממך לי יצא להיות מושל בישראל ומוצאותיו מקדם מימי עולם : לכן יתנם ער-עת יולדה ילדה ויתר אחיו ישובון על-בני ישראל : ועמד ורעה בעז ה׳ בגאון שם ה׳ אלהיו .

está escrito en el profeta: "Y tú, Belén, no en poco eres considerada entre los jefes de Judá, pues de ti saldrá el jefe que pastoree a mi pueblo Israel"»[1].

De igual modo, los cristianos señalan que en la persona de Jesús se cumplen las palabras de Za. 9, 9-10: «¡Regocíjate sobremanera, hija de Sión; grita de júbilo, hija de Jerusalén! He aquí que tu rey vendrá a ti justo y victorioso, humilde y cabalgando sobre un asno ... y se romperá el arco de guerra y hablará de paz a todas las naciones, y su dominio será de mar a mar»[2]. Así se declara explícitamente en los relatos de su entrada triunfal en Jerusalén (Mt. 21, 1-11; Mc. 11, 1-11; y Lc. 19, 28-38). Pedro de Blois insiste en ello: «Que se cumplió en el Salvador, consta al pie de la letra, pues seis días antes de la pasión montado en un asno entró en Jerusalén para padecer»[3].

En la exégesis judía también se refieren ambos pasajes vétero-testamentarios al Mesías, como puede apreciarse en Raši: «"De ti me saldrá el Mesías ben David" ... Es imposible interpretarlo salvo del Rey Mesías, del que se dice: "Y su dominio será de mar a mar"»[4]. Los autores entienden estas profecías de una manera literal, en la idea de que el Mesías congregará en la tierra de Israel a todos los judíos dispersos por el mundo, reconstruirá el Templo, restaurará el culto sacrificial, acabará con las guerras y establecerá el dominio universal de Israel. Así lo expone, por

---

1.- Prescribamus eis ex ipsis Scripturis iam venisse Christum qui praedicabatur. Nasci enim eum oportuit in Bethlehem Judae: sic enim scriptum est in propheta: "Et tu, Bethlehem, non minime es in ducibus Juda: ex te enim exiet dux qui pascat populum meum Israel", *Adversus Judaeos* XIII; P. L. 2, col. 673.

2.- גילי מאד בת-ציון הריעי בת-ירושלם הנה מלכך יבוא לך צדיק ונושע הוא עני ורכב על חמור ... וגברתה קשת מלחמה ודבר שלום לגוים ומשלו מים עד-ים .

3.- Quod in Salvatore completum esse constat ad litteram, qui ante sex dies passionis sedens in asino Jerosolymam passurus advenit, *Tractatus adversus Judaeos*, P. L. 213, col. 777.

4.- ממך יצא לי משיח בן רות , *Comentario a Miqueas* 5, 1; y אי אפשר לפותרו אלא על מלך המשיח שנאמר בו ומשלו מים ועד ים , *Comentario a Zacarías* 9, 9.

ejemplo, David Qimḥi,: «Que el Mesías no ha venido. Y una de las pruebas es que el Mesías congregará a los desterrados de Israel ... como se demuestra en el libro de Isaías (11, 12) ... La segunda prueba es que el Mesías reconstruirá el Templo y Jerusalén ... como está escrito al final del libro de Ezequiel, en el libro de Zacarías y también citado en el libro de Isaías. La tercera prueba es que el Mesías establecerá una paz sin límite, como se cita en el libro de Isaías (9, 6) ... La cuarta prueba es que el Mesías dominará sobre todos los reyes de la tierra, como está citado en el salmo "¡Oh Dios!, da tus juicios al rey" (72, 1) ... La quinta prueba es que destruirá todo el mundo su espada y sus lanzas, como dice en Isaías (2, 4)»[1]. Aplica así a la polémica anticristiana la exposición de las señales que han de acompañar al Mesías, hecha por Saadia Gaón en el capítulo VIII del *Sefer 'Emunot wĕ-De'ot*. También siguió esta vía Ya'aqob ben Rĕ'uben[2].

Y concluyo este apartado recordando que en la sesión novena de la Disputa de Tortosa R. Mattitiyahu ha-Yiṣhari recalcó este sesgo *terrenal* del mesianismo judío: «Los judíos esperaban que el Mesías viniese no para salvar sus almas, sino sólo para dar la prosperidad corporal, y darles muchos y abundantes bienes temporales, y colocarlos en su patria y reedificar Jerusalén y el templo de Salomón»[3].

1.- שהמשיח לא בא. ואחד מן הראיות היא שהמשיח יקבץ נידחי ישראל (ישעיה יא, יב) ... הראיה השנית היא, שהמשיח עתיד לבנות בית-המקדש וירושלים ... כמו שכתוב בסוף ספר יחזקאל בספר זבריה וגם מוזבר בישעיה. הראיה השלישית שהמשיח ישים שלום ער אין קץ כמו שמוזכר בספר ישעיה ... הראיה הרביעית שהמשיח ימשול על כל מלכי הארץ כמו שמוזכר במזמור "אלוהים משפטיך למלך תן וגו" (תהלים פב, א) ... הראיה החמישית שיכתתו כל העולם חרבם וחניתותיהם כמו שאומר בישעיה (ב, ד) , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit. Ha-Wikkuaḥ ha-Mĕyyuḥas lĕ-RaDaQ*, pp. 85-86.

2.- Vid. Y. ROSENTHAL, *op. cit.* cap. XII, pp. 158-161.

3.- Judei solum ad dandum prosperitatem corporalem, non autem ad salvandas eorum animas, Messiam exspectabant venturum, eisque multa ac plura bona temporalia daturum, et in patria sua eos collocaturum, et Ierusalem templumque Salomonis reedificaturum, A. PACIOS LÓPEZ, *La Disputa de Tortosa*, vol. II, p. 58.

2) El tema del Mesías en el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon.*

La discusión sobre el Mesías viene suscitada por 'Eqer en el transcurso de su exposición sobre la encarnación de la Divinidad y el nacimiento virginal de Jesús de Nazaret. Se ciñe a la mayoría de los pasajes bíblicos examinados anteriormente, a partir de Gé. 49, 10: «"No se apartará el cetro de Judá ni el legislador de entre tus pies hasta que venga Šiloh, y los más pequeños de entre los judíos que conocen el habla, saben que Šiloh es el Mesías. Desde entonces no ha habido rey en Yĕšurun, pues han sido desterrados de región en región» (p. 111).

El personaje cristiano se refiere brevemente a la interpretación mesiánica de este texto entre los judíos, y alude a dos hechos históricos como prueba del cumplimiento del vaticinio. El primero, el cese de la realeza judía tras la muerte de Jesús de Nazaret, porque Herodes Agripa II (44 - 95 e. c.) fue el último rey judío con autoridad sobre parte del territorio de Israel[1]. El segundo, las deportaciones masivas de los judíos tras las revueltas antirromanas de los años 66-72 y 133-135 e.c.

Más adelante 'Eqer sugiere la realización de Za. 9, 9 en la persona de Jesús de Nazaret aludiendo tácitamente a pasajes evangélicos como Mt. 21, 1-11. Y declara de forma explícita que ocurre lo mismo con el pasaje Is. 52, 13 - 53, 12: «También el profeta Zacarías dio a conocer un hecho que ocurrió de tal manera: "He aquí que tu rey viene a ti justo y perdonando las culpas, humilde y montado en un borrico, en un pollino, cría de asnas". Además es testigo y testimonio mío la perícopa "He aquí que mi siervo tendrá éxito, como es tradición en manos de los judíos: "Será más grande que Abraham, más ensalzado que Moisés y más alto que los

---

1.- Vid. E. SCHÜRER, *Historia del pueblo judío en tiempos de Jesús*, vol. I, pp. 602-618.

Ángeles del Servicio". ¡Y cuánto confirmó su autoridad en su profecía lo que está escrito: "Y por sus contusiones se nos ha curado!, que "se asignó su sepultura con los impíos" y "¿quién tiene en cuenta a su generación?"» (p. 112).

Pablo Cristiano fue pionero en la aplicación de la exégesis midrásica a la polémica antijudía, y el primero en utilizar la interpretación que de este pasaje da el Midraš Tanḥuma' a Génesis, sección Tolĕdot XX, 1: «Y dijo: "He aquí que vuestros sabios dijeron del Mesías que sería más honrado que los ángeles. Y esto es imposible salvo de Jesús, que es Dios por sí mismo". Y aportó una prueba de lo que se dijo: "Será muy elevado y ensalzado y alto; más elevado que Abraham y más ensalzado que Moisés y más alto que los Ángeles del Servicio»[1].

El alegato de 'Eqer se cierra con la cita selectiva de Mi. 5, 1-3; Am. 2, 6; Sal. 110, 1 y Sal. 22, 2 , textos referidos por los cristianos a Jesús de Nazaret como Mesías: «me sirve de testigo la profecía de Miqueas: "Por eso los entregará hasta el momento en que dé a luz la que ha de dar a luz". Y por medio de Amós advirtió a Israel: "Por tres crímenes de Israel y aun por cuatro, no me retractaré: por vender al justo por dinero, y al pobre a cambio de un par de sandalias" ... Y el rey David, compositor de los himnos, dio a conocer en sus cantos preciosas frases con el "Oráculo del Señor a mi Señor", y "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?" Consigo hay muchas semejantes a éstas ... que anuncian lo por venir y hablan de la obra de Jesús» (p. 113).

La réplica de 'Aḥiṭub es pausada, y altera el orden

1.- ויאמר הגה חכמים שלכם אמרו במשיח שהוא נכבד מן המלאכים ויותר: וזה אי אפשר אלא בישו כי הוא אל בעצמו והביא ראייה ממה שנאמר ירום ונישא וגובה מאר ירום מאברהם ונישא ממשה וגובה ממלאכי השרת , *Sefer ha-Wikkuaḥ*, sec. 52, en H. D. CHAVEL, *Kol Kitbe Rabbenu Mošeh ben Naḥman*, vol. I, p. 111.

en que 'Eqer había expuesto los pasajes. Responde en primer lugar a Gé. 49, 10: «Yo te contestaré a eso de "No se apartará el cetro de la tribú de Judá" ... La palabra que esgrimes será una trampa para ti, y, a tu pesar, no podrás extenderte al pasaje que interpretas, pues desde el día en que Nabucodonosor sojuzgó Jerusalén, ya no se levantó otro rey en Judá; y aunque en los días de Zorobabel hubo respiro, no se denomina *rey*, sino *gobernador*. Desde entonces en adelante gobernaron sacerdotes y los reyes de la dinastía de los Hasmoneos, y desde el momento de la destrucción del Templo hasta que se formalizó la fe, hay ya cerca de 400 años. Aquel reino tampoco cesó en sus días [de Jesús], pues fue transferido a Herodes, Antipas y Agripa, hasta que llegó Tito y destruyó nuevamente el Templo» (pp. 119-120).

El argumento desarrollado, de carácter histórico, es similar al esgrimido por Yosef Qimḥi: «Antes de la venida de Jesús ya se apartó el reino de la Casa de David más de cuatrocientos años. Pues el último rey que hubo de la Casa de David, Sedecías, fue al que cegó Nabucodonosor, rey de Babilonia, y le llevó al destierro. Y tras él no surgió rey alguno de la casa de David, pues en las época del Segundo Templo los reyes fueron de entre los sacerdotes. Y asímismo Herodes, era esclavo y no petenecía a la Casa de David. Y este es el número de años desde el destierro de Babilonia: cuatrocientos veinte años hasta la destrucción del Segundo Templo»[1]. No obstante, contiene una fina observación que considero propia del autor: que Zorobabel no fue rey (מלך), sino gobernador (פחה), como figura en la Biblia: «Y Zoobabel, hijo de Saaltiel, gobernador de Judá»[2].

1.- קורם ביאת ישו כבר סרה מלכות בית דוד יותר מארבע מאות שנה. כי המלך האחרון שהיה מבית דוד צדקיהו היה שעיוור אותו נבוכדנצר מלך בבל והוליכו בגולה, ולא קם אחריו מלך מבית דוד, כי בבית שני היו המלכים מהכהנים, וכן הוררוס, ועבר היה ולא היה מבית דוד. וזה מספר השנים מגלות בבל ארבע מאות ועשרים שנה עד חורבן בית שני , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 36.

2.- זרובבל בן-שאלתיאל פחת יהודה , Ag. 1, 1.

Prosigue 'Aḥiṭub con una disquisición lingüística : «En cuanto a las palabras que aún profieres, que Jesús es el rey Mesías, ¿por qué puso un límite diciendo *hasta*? Tendría que haber dicho, por el contrario, "no se apartará jamás"» (p. 120). Esto es, que si de Judá se aparta el cetro con la venida de Jesús de Nazaret, queda en entredicho la eternidad de su reinado. A mi entender se trata de una débil objeción, pues el reinado eterno de Jesús de Nazaret que profesa la creencia cristiana tiene índole espiritual, según las palabras del propio Jesús: "Mi reino no es de este mundo" (Jn. 18, 36). En cualquier caso, el argumento se basa en el juego de palabras עד (*'ad*, hasta) y לעד (*la'ad*, jamás) que presenta la lengua hebrea, y va en pos de Abraham ibn Ezra, quien antes se preocupó por establecer el alcance de la palabra עד de este versículo estableciendo una analogía: «Y el sentido de "hasta que venga Šiloh" no es que se aparte de él el cetro al venir Šiloh. Su sentido es como "no falte a Fulano el pan hasta que llegue la hora en que tenga numerosos campos y viñas"»[1]. Curiosamente, los ponentes judíos de la Disputa de Tortosa indicaron en la sesión sexta que עד כי significaba *siempre*: «Aquel vocablo *'ad* en hebreo, en latín puede tomarse doblemente: de una manera *donec* (hasta); de otro modo *semper* (siempre). Y con éste último se toma en la antedicha autoridad [Gé. 49, 10], como si dijera que el cese del cetro de Judá no será para siempre, puesto que vendrá el Mesías. Entonces verdaderamente no cesará»[2].

Y a continuación 'Aḥiṭub parafrasea y adorna con su experiencia personal la interpretación que aparece en Sanh. 5a de Gé. 49,

---

1.- ואין טעם עד כי יבא שילה שיסור השבט ממנו בבוא שילה. רק טעמו כמו אל יחסר לפלוני לחם עד שיגיע עת שיהיו לו שרות וכרמים רבות , *Comentario a Génesis* 49, 10.

2.- Illud vocabulum *had* in hebraico, in latino sumi potest dupliciter: uno enim modo, id est, *donec*, alio modo, id est, *semper*. Et isto ultimo in prefata sumitur auctoritate [Ge. 49, 10], quasi dicat quod cessacio ceptri de Iuda non erit in aeternum, quoniam veniet Messias; tunc vero non cessabit, A. PACIOS LÓPEZ, *La Disputa de Tortosa*, vol II, p. 46.

10 referida al Exilarca y al Presidente del Sanhedrín: «Los conocedores del Testimonio dijeron: "No se apartará el cetro de Judá": éste es el Exilarca que está en Babilonia y le llaman *Rab ha-Ḥobel*. "Ni el bastón de mando de entre sus pies": éste es el *Naśi'*, que destruye al norteño. Y aún no se ha apartado de su mano el cetro ... Yo doy testimonio de que, a mi paso camino del País de la Hermosura, me dijo el mentor que allí hay un *rab* al que llaman el *Nagid*. Y, estando en la ciudad de Babilonia, vi entre los exiliados a un hombre bravo, maestro eminente. Le llaman *Roš Golah*, y tiene un libro de linajes ilustres hasta David, el rey compositor» (pp. 120-121).

El Exilarca fue la máxima autoridad política y civil de las comunidades judías de Babilonia desde el rey parto Vologases I (siglo I e.c.) hasta la conquista árabe, mientras que el Presidente del Sanhedrín se convirtió en la figura representativa de los judíos ante los romanos tras la destrucción de Jerusalén en el año 70 e.c., y sus prerrogativas fueron refrendadas en el siglo V por los emperadores bizantinos: «Todos los privilegios que nuestro padre -de divina memoria- y los príncipes anteriores concedieron a los Patriarcas, hombres ilustres, o los que ellos mismos atribuyeron a otros, decretamos que mantengan su vigor»[1]. Lo novedoso de las palabras de 'Aḥitub es la glosa "que destruye al norteño" referida al Presidente del Sanhedrín. En Jl. 2, 20 el término *norteño* designa la plaga de la langosta, que atacaba a Israel desde el norte. Y puesto que por allí irrumpían los ejércitos de Asiria y Babilonia que invadían el país, en Je. 1, 14 se contempla el norte como punto de procedencia de los males de Israel: «Desde el norte se abrirá la desgracia sobre todos los habitantes del país»[2].

1.- Cuncta privilegia quae viris spectabilibus Patriarchis, vel his quos ipsi ceteris praeposuerunt, divae memoriae pater noster atque retro principes dettulerunt, suum robur tenere censemus, *Codex Theodosianus* XVI, 8, 15; Parisiis 1586; p. 517.

2.- מצפון תפתח הרעה על כל-ישבי הארץ .

Tal vez el personaje judío aplique el apelativo en cuestión a los cristianos. Por otra parte, ***nagid***, es el título del máximo representante de los judíos en los países islámicos.

'Aḥitub finaliza su examen de Gé. 49, 10 con una interpretación alternativa: «Si no crees ni optas por esta interpretación, ven, te llevaré a otro lugar. Lo que has creído [conveniente] explicar e interpretar como término de realeza, lo interpretaré yo como término de sometimiento y de confusión. Pues Jacob ... quiso revelarles a sus hijos el final, cosas futuras y secretos, misterios y enigmas que les sucederían al cabo de los días. A Judá ... le aseguró que cada uno se sentaría con tranquilidad bajo su parra y bajo su higuera ... que sus hijos serían oprimidos con el cetro, que en la diáspora marcharían en tumulto y que no se apartaría de ellos definitivamente [y] sin vuelta la vara del opresor ni el bastón de mando de entre sus pies, es decir, transmitido en la humillación ... hasta que viniera Šiloh y conociera Dios lo que le pertenecía. Y entre sus pies quiere decir en la humillación y entre los hijos de los hombres como exaltación de la pequeñez. Después volvería a ser suya la obediencia de los pueblos, y los hijos del extranjero serían para él labradores y viñadores y atarían su borriquillo a la vid y a la cepa, pues dominaría a todos los pueblos con firmeza y se levantaría después de su caída» (p. 122-123).

Esta interpretación se asemeja a la dada por Mattitiyahu ha-Yiṣhari en la novena sesión de la Disputa de Tortosa: «Entonces Rabí Matatías de Zaragoza dijo que todos los dichos erróneos que Rabí Yosef Albo había manifestado el día anterior sobre aquel vocablo ***cetro***, exponiendo que es lo mismo que vara, dicho Rabí Matatías lo rechazaba y anulaba en cuanto estaba en su mano, diciendo que significaba no ***vara***, sino

yugo, dominio o *preeminencia*[1]. 'Aḥiṭub explota las connotaciones pasivas del término *iugum* para indicar el estado de sometimiento en que se hallan los judíos, del que les librará Šiloh. Esboza así hábilmente al final de sus argumentos la interpretación mesiánica del pasaje debatido, que sustenta con diversas referencias escriturarias.

Más adelante 'Aḥiṭub comenta el pasaje Is. 52, 13 - 53, 12 con una exégesis en la que se combinan argumentos filosóficos, lingüísticos e históricos. Su intervención se desarrolla en tres fases: rechazo de la creencia en la doble naturaleza divina y humana de Jesús de Nazaret; negación de la fe trinitaria, y demostración histórica de la imposibilidad de aplicación a Jesús del texto en debate:

«"He aquí que mi siervo tendrá exito" ... Dime quién era ese siervo. Si dices que la carne, ... asnería y necedad tuya es creer que la carne es inteligente, pues en la materia de la carne no existe entendimiento ... Y si se dice de la Divinidad, el asunto es peor y más amargo: ser una parte señor y otra siervo ... Y ¿quién podrá creer esto: que diga de Dios que tendrá éxito? ... ¿Cómo los tres podrán ser uno? ¿Acaso no es juzgado todo el mundo con este tema? Incluso si el hijo es de la naturaleza del padre, el siervo no es de la naturaleza del señor. Y aún ¿cómo dice será elevado, ensalzado y exaltado? ¿Es que Dios no es desde siempre y por siempre egregio entre miriadas? Y si afirmas que se refiere a la carne, no es posible decir algo así; pues, por el contrario, [Jesús] solía deambular de ciudad en ciudad y andar solitario ... Siempre era perseguido y huía, y no halló descanso para su pie» (pp. 129-131).

1.- Tunc Rabi Mathatias, cesaraugustanus, dixit quod omnia que in proximo lapsa dicta super illo vocabulo ceptrum Rabi Iucef Albo predixerat exponens ceptrum id est quod virgam, dictus Rabi Mathatias cessabat ac in quantum in se erat annullabat, dicens non virgam, sed iugum, dominium aut preheminenciam significare, A. PACIOS LÓPEZ, *La Disputa de Tortosa*, vol. II, p. 57.

'Aḥitub intenta demostrar primero que no sólo la razón, sino también el tenor literal del texto rechazan la creencia cristiana en la doble naturaleza de Jesús de Nazaret. Se sirve a tal efecto de una argumentación filosófica aparentemente sólida con al que intenta llevar a su oponente a la contradicción. Por eso formula una pregunta retórica sobre la naturaleza del protagonista del pasaje. En ella subyace la que formulara Yosef Qimḥi sobre el alma adoptada por la Divinidad al encarnarse, que en su opinión sólo pudo ser animal: «La Divinidad que asumió la carne en el vientre de María, ¿era en sí misma el alma de Jesús o tenía un alma diferente, como la de todos los hombres? Si dices que asumió la carne pero tenía otra alma distinta de la Divinidad, el principio vital de los animales, que es la sangre, como en las bestias y las aves, he aquí que no entró la Divinidad en un hombre, sino en una bestia, y no tenía un alma diferente, sino la Divinidad»[1]. Este razonamiento tendencioso, pues no contempla la posibilidad de asunción de un alma racional, permite añadir que la inteligencia humana radica en el intelecto y no en el cuerpo. Algo similar hizo Yom Ṭob Lipmann de Mülhausen: «Puesto que interpretan el término *siervo* sobre el Nazareno, a su pesar se ven necesitados de interpretarlo sobre el cuerpo carnal, de aquí resulta un error [interpretar] el término *tendrá éxito* sobre el cuerpo, pues la carne no tiene éxito salvo en el hombre vivo, como es sabido para los entendidos, sino que el entendimiento que hay en él es el que tiene éxito»[2].

1.- האלוהות אשר לקח הבשר בבטן מרים היא עצמה הייתה נשמתו של ישו או הייתה לו נשמה אחרת בריך כל בני ארם? אם תאמר שלקח הבשר אבל הייתה לו נשמה אחרת זולת האלוהות, נפש חיות -והוא הדם כמו שיש בבהמה ובעופות-, הרי לא נכנם האלוהות בארם כי אם בבהמה, ולא הייתה לו נשמה אחרת כי אם האלוהות , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 30.

2.- מאחר שמפרשי" לשון עבד על הנוצרי יצטרכו בעל כרחם לפרשו על גוף הבשר. ומעתה טעות הוא לשון ישכיל על הגוף כי הבשר אינו משכיל אף בארם החי כאשר ידוע למשכילי" ב"א השכל שבו הוא המשכיל , T. HACKSPAN, *Sefer ha-Nizzahon*, Altdorf 1644, p. 130.

El rechazo a la doble naturaleza de Jesús conduce a la segunda fase de la argumentación: la negación del dogma trinitario. Para ello 'Aḥiṭub se inspira en un argumento racional forjado por David Qimḥi, que insiste en la igualdad de naturaleza entre un padre y un hijo: «No es posible decir hijo de Dios de la carne y la sangre, pues el hijo es de la epecie del padre»[1].

Y, para recusar la interpretación cristiana de esta perícopa, en la tercera fase va tras las huellas de Ya'aqob ben Rĕ'uben, que ya esgrimió en su día el argumento filosófico de la eterna excelsitud de la Divinidad y el histórico de la preferencia de Jesús por los lugares en descampado: «¿Es que la Divinidad no es elevada y ensalzada todo el tiempo? ... ¿Es que él no solía huir por desiertos y ciudades e ir de lugar en lugar y ocultarse y advertir a sus discípulos de que no revelaran sus obras?»[2]. La fuerza del último estriba en su carácter *ad hominem* por estar extraído de los propios relatos evangélicos (Mt. 9, 35; 11, 1; 14, 23; *passim*).

Acto seguido, 'Aḥiṭub se adentra en la interpretación de los demás versículos: «Y aún está escrito: "Despreciado y desecho de hombres, su aspecto estaba más desfigurado que el de [ninguno de] los hombres". Y, en cambio, su carne se puso más grasienta que el aceite desde el día en que nació hasta que fue detenido. Y tuvo apariencia y belleza desde el día en que existió hasta que desapareció» (p. 131). Se trata de un

---

1.- לא יתכן לומר בן האל על בשר ודם, כי הבן הוא ממין האב , *Comentario a Salmos 2, 7*, en A. DAROM, *David Qimḥi: Ha-Peruš ha-Šalem 'al Tĕhillim*, p. 14.

2.- והלא האלוהות כל זמן רם ונשא הוא ... הלא הוא היה בורח במדברות ובערים והולך ממקום למקום ומתחבא ומזהיר לתלמידיו לבלתי גלות את מעשיו? , Y. ROSENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem*, cap. V, pp. 107 y 96.

argumento histórico expresado de forma original por el autor. En su fondo coincide con el autor del *Sefer Niṣṣaḥon Yašan*: «¿Es que no dicen ellos de éste lo que está escrito en el libro de los Salmos, en el cántico "Mi corazón musita una cosa buena; eres el más hermoso de los hijos de Adán", que éste es Jesús, y aquí dice sobre él "despreciado y desecho de hombres?»[1].

«Además, si por la culpa de la generación fue triturado y no por su culpa, tendría que decir "por el crimen de mi pueblo se le ha herido", y ¿por qué se dice "se les"?» (p. 131). Distinguiendo entre למו (*lamo* = se les) y לו (*lo* = se le) presenta una objeción lingüística a la interpretación cristiana referida a Jesús de Nazaret. El argumento fue forjado por David Qimḥi, para quien la forma למו del texto tiene sentido plural: «"Se les ha herido". Tendría que decir "se le", pues *lamo* es como *lahem*, término de plural»[2].

Y de nuevo recurre 'Aḥiṭub a los argumentos históricos para afirmar que en Jesús de Nazaret no se han manifestado las señales que acompañarán al Mesías: «¿Qué prodigio aconteció en sus días? Al contrario, los primeros días fueron mejores que éstos. Y ¿cuándo congregó dispersos? Al revés, él [Jesús] dispersó a los congregados y desde entonces se han establecido y separado las religiones, y sus esencias se han diferenciado» (pp. 131-132).

1.- הלא הם אומרים דהא רכתיב בספר תהלים במזמור רחש לבי דבר טוב יפיפית מבני אדם זה ישו ובאן הוא אומר עליו נבזה וחדל אישים? , D. BERGER, *The Jewish Christrian Debate*, sec. 98, p. 67.

2.- נגע למו היה לו לומר לו כי למו הוא כמו להם לשון רבים , *Comentario a Isaías* 53, 8. Con todo, la forma *lamo* se emplea a veces en la Biblia como sustitutiva de *lo* en pausa, según apunta P. Jouon: «La forme poétique לָמוֹ qui est fréquente (environ 50 fois) pour לָהֶם , est employée aussi, mais très rarement, comme forme pausale, pour לוֹ», *Grammaire de l'hébreu biblique*, p. 278.

El autor del *Sefer Neṣṭor ha-Komer* ya afirmó que los milagros de Moisés fueron superiores a los de Jesús: «Y si adoráis a Jesús por sus prodigios, adora también a Moisés y hazlo Dios, pues hizo más prodigios y señales que Jesús»[1]. Además, el uso de Qo. 7, 10 para proclamar la bondad del pasado supone una crítica radical del concepto cristiano de la plenitud de los tiempos (Gál. 4, 4 y Ef. 1, 10) inaugurada por el nacimiento de Jesús de Nazaret. En este sentido, los Padres de la Iglesia no dejaron de censurar a quien prefería los tiempos pretéritos a la era que comienza con Jesús. Pongo el ejemplo de Agustín de Hipona: «Piensas que los tiempos pasados fueron buenos puesto que ya no son tuyos; por eso son buenos. Si ya has sido liberado de la maldición, si ya has creído en el Hijo de Dios ... me asombro de que pienses que Adán tuvo buenos tiempos. Y tus padres llevaron a Adán»[2]. Por otra parte, Šim'on ben Ṣemaḥ Durán escribe que Jesús de Nazaret ha dispersado aún más a Israel: «El Mesías del que hablan los Profetas congregará a los dispersados de Israel, y éste [Jesús] no los ha congregado, sino que ha causado su caída»[3].

Prosigue 'Aḥiṭub: «"Pues ha sido arrancado de tierra de vivos". "De la vida" tendría que decir según tus palabras, si se refiere a su vida corporal; y si se refiere a la vida perdurable, ¿cómo dices tú que volvió a la vida? Y ¿cuándo alargó sus días y vio descendencia si en la mitad de sus días fue truncada su esperanza de vida?» (p. 132). Sutilísima precisión, pues

---

1.- ואם תעברו ישו על נפלאותיו, עבור גם למשה ועשהו אלוה כי עשה נפלאות ואותות יותר מישו , D. LASKER - S. STROUMSA, *The Polemic of Nestor the Priest*, p. 96.

2.- Putas tempora bona fuisse praeterita, quia iam non tua sunt, ideo bona sunt. Si iam a maledicto liberatus es, si iam in Dei Filium credidisti ... miror computes bona tempora habuisse Adam. Et parentes tui Adam portaverunt, *Sermón Caillau-Saint-Yves* II, 92; P. L. S. 2, col. 442.

3.- המשיח המרברים בו הנביאי יקבץ נפוצו ישר וזה לא קצבם אבל גרם נפילתם , P. MURCIANO, *Shimon ben Zemah Duran, "Keshet u-Magen"*, p. 30.

ser arrancado *de tierra de vivos* no implica necesariamente perder la vida; y ser arrancado *de la tierra de la vida* puede significar la aniquilación. El argumento es semejante al usado por Yom Ṭob Lipmann de Mülhausen: «Y ¿cómo interpretarán este versículo sobre su muerte? Entonces tendría que escribir "fue arrancado de la vida»[1]. En la base de estas objeciones figura la identificación de *la tierra de vivos* con Israel, que ya hiciera entre otros Raši: «Arrancado fue desde el principio, y desterrado de la tierra de vivos, esto es, Israel»[2]. En las últimas palabras asoma el argumento histórico forjado por Ya'aqob ben Rĕ'uben, quien recalcó que Jesús de Nazaret no vivió más que la mitad de los setenta años en los que cifra por término medio la vida de una persona: «Él no alargó sus días en la tierra y no vio descendencia ... pues no llegó ni siquiera a la mitad de sus días, que son setenta [años]»[3].

Y ofrece después una aclaración terminológica: «Habla de "mi siervo Jacob" y de "mi siervo Israel" y lo que el Omnipresente señala que le cumplirá: "He aquí que Yo te salvo desde lejos, y a tu descendencia, de tierra de cautivos", y como el que rebusca espigas los recogerá, y regresará Jacob y reposará. El profeta estaba acostumbrado a profetizar con su estilo, y volvió a tomar "mi siervo" en su lengua» (p. p. 133). Ya'aqob ben Rĕ'uben fue uno de los primeros autores judíos en identificar al *siervo* de Is. 52, 13 con el pueblo de Israel basándose en la analogía que le proporcionaban otros pasajes bíblicos en que dicha palabra figura junto a *Jacob*: «Todo esto no se dice sino de Israel ... y se llama "mi siervo" en todo pasaje como "No temas, siervo mío, Jacob", y en muchos pasajes así»[4].

1.- ואיך יפרשו הפסוק על מיתתו. אם כן היה לו ליכתוב נגזר מחיי , T. HACKSPAN, *Sefer ha-Nizzahon*, p. 131.

2.- נגזר היה מתחילה וגולה מארץ חיים היא ארץ ישראל , *Comentario a Isaías* 53, 8.

3.- שהוא לא האריך ימים על הארץ ולא ראה זרע ... שהוא לא הגיע אפילו לחצי ימיו שהם שבעים , Y. ROSENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem*, V, p. 108.

4.- שכל זה לא נאמר כי אם על ישראל ... והוא נקרא עבדי בכל מקום כמו שכתוב אל תירא עבדי יעקב ובהרבה מקומות כמו כן , Y. ROSENTHAL, *ibid*..

A continuación expone su propia visión de la perícopa, cercana a la de otros exégetas más en el contenido que en la forma. Primero expresa su esperanza en los tiempos mesiánicos: «Profetizó sobre la venida del Mesías, a cuya generación quién tendría en cuenta, y por quien los reyes cerrarían la boca, porque, como no lo habían visto, se les contaría que germinaría una humilde nación y produciría frutos por arriba. A este respecto, el Profeta testimonia con palabras consolatorias que vería descendencia y alargaría sus días, ya que Dios le conduciría para siempre, pues el chico moriría centenario» (pp. 133-134).

Luego recurre a la *gĕzerah šawah* o analogía con otros pasajes del mismo Isaías: «¿Es que no dijo el profeta Isaías "Como los días del árbol serán los días de mi pueblo" porque entonces se apartaría la preocupación de la diáspora? ... No hay en estas perícopas cosa pasada ... pues está escrito: "Como los días de Noé será esto para mí, pues juré que no inundarían las aguas de Noé, así he jurado no airarme más ni abandonarte". Y está escrito: "Ya no volvería a pasar por ella incircunciso ni impuro". Mira con tus ojos cuántos y cuántos incircuncisos, impíos e impuros que en ella entran y salen» (pp. 134-135).

La analogía relaciona Is. 65, 22 con Is. 54, 9 merced a la expresión *como los días* que aparece en ambas. El Targum ya señaló que este árbol es el Árbol de la Vida de Gé. 2, 7: «Como los días del Árbol de la Vida son los días de mi pueblo»[1]. Al poner en paralelo a Israel con el Árbol de la Vida, 'Aḥiṭub expresa su fe en la permanencia de su pueblo por encima de todas las vicisitudes. No podía aducir mejor garantía que la promesa divina de no enviar otro diluvio nunca más. El uso de Is. 65, 22 para interpretar Is. 53,

---

1.- כי יומי אילן חייא יומי עמי , Targum de Jonatán a Is. 65, 22.

10 se remonta a David Qimḥi «Alargará sus días, como dice en este libro: "Como los días del árbol son los días de mi pueblo"»[1]. Una vez esgrimido el juramento de Is. 54, 9, puede servirse del compromiso divino de Is. 52, 1 como argumento contra su oponente. Yom Ṭob Lipmann de Mülhausen también usó éste último pasaje para interpretar la perícopa de Is. 53, 12: «Aquí abrieron su boca los cristianos injustificadamente, e interpretaron la perícopa acerca del Nazareno, y contradicho está el asunto por lo que figura en medio, por lo que va delante y por lo que va detrás. Porque delante habla el texto de la redención de Israel y de reunirlos desde la diáspora y traerlos a la tierra de Israel, pues está escrito: "Despierta, despierta, revístete de fuerza, Sión; revístete de esplendorosos vestidos, Jerusalén, ciudad santa, pues no volverá a entrar en ti incircunciso ni impuro". Y esto es para los días del Mesías ... pues ¿de quién interpretarán que no vaya allí el incircunciso y el impuro?»[2].

'Aḥiṭub inicia entonces su réplica a "por vender al justo por dinero" de Am. 2, 6: «Su discípulo Judas le vendió, y ellos le compraron, como está escrito en sus rituales y en su Evangelio. Y además, ¿cómo el escrito castiga por su venta? Tendría que castigar por su muerte. Más aún, ¿por qué castigó a Israel y contó sus pecados, y los pecados de Judá los mudó a otra pena? ¿Es que en aquella generación no había que desviar a izquierda o a derecha sino a la tribu de Judá y Benjamín? Incluso en la misma perícopa encontrarás que el escrito no habla sino de la transgresión e infamia a que los hombres de la generación posterior se inclinaron, pues está escrito: "Y se echan sobre ropas prendadas". Y en su mano hay aún la maldad de una transgresión, pues está escrito: "Y un hombre y su padre se llegan a la misma

---

1.- יאריך ימים כמו שאמר בספר הזה כימי העץ ימי עמי , *Comentario a Isaías* 53, 10.

2.- כאן פערו הנוצרים פיהם לבלי חוק ופירשו הפרשה על הנוצרי וסתור הדבר מתוכו מלפניו ומאחריו כי מלפניו מדבר העניין מגאולת ישראל ולאוספם מן הגולה ולהביאם אל ארץ ישראל שנאמר עורי עורי לבשי עזך ציון לבשי בגדי תפארתך ירושלים עיר הקדש כי לא יוסיף יבוא בך עוד ערל וטמא וזה הוא לימות המשיח ... כי על מי יפרשו הערל וטמא שלא יבא שמה , T. HACKSPAN, *Sefer ha-Nizzahon*, pp. 129-130.

muchacha". Y es más, si vaticinó sobre la venta de Jesús, ¿qué dirás del castigo de Tiro, Damasco, Moab, Edom y Gaza?» (pp. 135-136)

En la base de estas palabras se halla un argumento procedente de Ya'aqob ben Rĕ'uben, que se sirvió de los pasajes evangélicos Mt. 26, 14-50 y 27, 3-10 para contrarrestar la interpretación cristiana de Am. 2, 6: «Está escrito en vuestros libros que Israel no lo vendió, sino que Judá, su discípulo, lo vendió a sabios de Israel ... No tenía que incriminarlos por la venta, sino por la compra y la muerte»[1]. Pero el autor del *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon* no se detiene ahí, sino que despliega sus dotes exegéticas en la interpretación del versículo dentro del contexto al que pertenece. Como broche final dea en el aire una pregunta retórica dirigida a su oponente en alusión a los oráculos emitidos contra las naciones en Am. 1, 3-10.

Después se ocupa de Mi. 5, 1-3: «Y en cuanto a lo que adujiste de "Por eso los entregaré hasta el momento en que dé a luz la que ha de dar a luz" ... Ya te he hecho saber [que] cada pasaje que citan los herejes en apoyo de su herejía, tiene su réplica en su cercanía. Dime: ¿Dios tiene hermanos? Pues a continuación está escrito: "Y el resto de sus hermanos regresará a la casa de Israel". Y si dices: "Se refiere a la carne", si es así, se altera la fragancia de tu fe, pues entonces no era virgen, y, por lo tanto, había roto su virginidad ... ¿Qué se innovó entonces con su alumbramiento y en qué aprovechó a su comunidad? Y allí aún se dice: "Y permanecerá firme y pastoreará con la majestad de su Dios". Si es así, no es Dios y no suspira en pos de Él por su Divinidad. Y si dices: "Se refiere a la carne", también con esta impertinencia se aparta tu vigor, porque sus orígenes no vienen de antaño ni de los días antiguos» (pp. 137-138).

1.- כתוב בספריכם שישראל לא מכרוהו כי אם יהודה תלמידו מכרו לחכמי ישראל ... לא היה צריך להפשיע אותם על המכירה כי אם על הקנין והמיתה , Y. ROSHENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem* cap. VII, pp. 129-130.

Tras criticar los procedimientos exegéticos de su oponente, 'Aḥiṭub se apoya en el contexto para impugnar como contradictorias las creencias cristianas en la doble naturaleza de Jesús de Nazaret y en su nacimiento virginal. Esa es la clave con que interpreta el pasaje. Del *Sefer Niṣṣaḥon Yašan* toma la pregunta «¿Tiene Dios Hermanos?»[1], mientras que para negar la divinidad de Jesús parece inspirarse en estas palabras de Ya'aqob ben Rĕuben: «Y ¿quiénes eran este resto de sus hermanos que volvieron a los hijos de Israel? Y aún está el versículo que va detrás ... "Y permanecerá firme y pastoreará con la majestad de su Dios". Resulta en verdad que era su Dios y que él era su siervo, y se echan a perder tus palabras, que dijiste que él era Dios»[2].

Llega luego el turno de Za. 9, 9: «También acerca de "humilde y montado sobre un asno" has abierto la boca diciendo que se trataba de Jesús el Nazareno, a quien le rindieron gran honor. ¿Cómo le iba a llamar ***humilde*** a Dios o incluso a un ángel, [ser] espiritual? Además en la misma perícopa está escrito: "Y se hará pedazos el arco de guerra" ... ¿Acaso desde entonces se ha roto el arco de guerra? ¿Es que con su venida no está la espada de uno contra su prójimo y el versículo no se cumple?» (pp. 138-139).

Basándose en el sentido común, 'Aḥiṭub refuta primero la creencia cristiana en que este oráculo se cumplió en la persona de Jesús de Nazaret cuando entró triunfal en Jerusalén (vid. Mt. 21, 1-11; *passim*). Luego esgrime un argumento histórico basado en la falta de la señal mesiánica de la paz universal, y ya se encontraba en Ya'aqob ben Rĕ'uben: «Luchan uno contra otro, se matan uno a otro y se destruyen uno a otro»[3].

1.- יש לו אחים לאל , D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 25, p. 36.

2.- ומי היו אלה יתר אחיו אשר שבו על בני ישראל? ועוד הפסוק אשר אחריו ... ועמד ורעה בעוז ה' בגאון י' אלהיו. נמצא באמת שהיה אלהיו והוא עבדו ונפסדו דבריך, שאמרת שהוא אלוה , Y. ROSHENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem*, cap. VII, p. 131.

3.- נלחמים זה עם זה והורגים זה את זה ומאבדים זה את זה , Y. ROSENTHAL, *op. cit.* cap. XII, p. 160.

«"Y su dominio [se extenderá] de mar a mar". ¿No es cierto que ni siquiera dominó sobre sí mismo, sino que tropezó y cayó? En conclusión del discurso, cuántas profecías vaticinaron que no verían más sus señales, y todas están prestas a salir a la luz antes de que llegue el día grande y terrible» (p. 138). Asoma al principio de estas palabras un argumento análogo al empleado por Nahmánides: «Jesús no tuvo dominio en absoluto ... y al final cayó entre ellos y no pudo salvarse a sí mismo»[1]. Pero el tono de la réplica desciende al término de la intervención. El último argumento exegético, que la Divinidad dará las señales mesiánicas en el momento oportuno, resulta un tanto arbitrario y está mal engarzado con los precedentes.

Pasa a ocuparse seguidamente del Salmo 22: «Y en cuanto a lo que me has replicado "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?" ... Si no conocía la opinión de su padre, entonces no era amado ante él cuando permitió que resbalara su pie, y se ocultó de él y no le habló. Solicitó de su padre que le salvara, pero no escuchó su voz, y, a su pesar, padeció la muerte por mano de sus enemigos» (pp. 139-140). Estas primeras objeciones desarrollan la más escueta de David Qimḥi «Y ocultó de él su rostro, a él no lo escuchó»[2].

«El íntegro rey David lo dijo de sí mismo cuando fue entregado en manos de sus enemigos y Dios le socorrió. Y con el término de *cierva* designó su propio nombre en unos cuantos versículos, como encontrarás: "Mi alma te anhela a ti como el ciervo las corrientes de agua". Pues de la misma forma que la cierva por la mañana anhela y gime, está

1.- ולישו לא היה ממשלה כלל ... ולבסוף נפל ביניהם ולא היה יכול להציל את עצמו , *Sefer ha-Wikkuaḥ*, sec. 49, en H. D. CHAVEL, *Kol Kitbe Rabbenu Mošeh ben Naḥman*, vol I, p. 111.

2.- והסתיר פניו ממנו, אליו לא שמע , *Comentario a Salmos* 22, 1; en A. DAROM, *David Qimḥi: ha-Pĕruš ha-Šalem 'al Tĕhiliim*, p. 58.

sedienta y ávida, así era David perseguido y buscado por Saúl de mañana, antes de la salida de la aurora ... Y ¡cuántas veces le fue necesario ahuyentar el sueño cuando cada uno yacía en su cama!» (pp. 140-141). Raši también apuntaba que el rey David recitó este salmo, aunque con el matiz diferenciador de que lo hizo como profecía sobre la futura diáspora de su nación: «Iba a ir a la diáspora, y David dijo esta oración sobre el futuro»[1]. La interpretación de Sal. 22 a la luz de Sal. 42 la considero propia del autor del *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Salmon*, que tampoco olvida la referencia del Talmud a las largas vigilias que el rey David pasaba ocupado en lo divino: «Una cítara colgaba por encima de la cama de David, y cuando llegaba la medianoche ... se ponía en pie y se ocupaba de la Ley hasta que salía la aurora»[2].

Luego expone la opinión tradicional y más extendida sobre el texto en cuestión: «Estudiosos de las crónicas de los que ostentan la corona interpretaron este salmo sobre la reina Ester en los días de Hamán y de Asuero ... Pues por eso dijo así: "Sálvame de la boca del león" ... Y el término *la aurora* quiere decir orante y entendedora de Dios» (pp. 141-142). Dos pasajes talmúdicos refieren el Salmo 22 a la reina Ester. En Yom. 29a se la identifica con una cierva y con la aurora, según la expresión *'ayyelet ha-šahar* (cierva de la aurora) que encabeza el salmo: «Dijo Rab Zera': "¿Por qué se compara Ester a una cierva? Hay que decirte: ¿Qué [hace] una cierva? Se compadece de la angustia y es amada por su compañero cada instante como el primero. También Ester era amada por Asuero cada instante como el primero". Dijo Rab 'Asi: "¿Por qué se compara Ester a la aurora? Hay que decirte: ¿Qué es la aurora? El final de cada noche. También Ester fue el final

---

1.- עתידה היא ללכת בגולה ואמר דוד תפלה זו על העתיד , *Comentario a Salmos* 22, 2.

2.- כנור היה תלוי למעלה ממטתו של דוד וכיון שהגיע חצות לילה ... היה עומד ועוסק בתורה עד שעלה עמוד השחר ביון שעלה עמוד השחר , Bĕr. 3b.

de todos los prodigios"»[1]. Y en Měg. 15a se afirma que recitó este salmo cuando se presentó ante el rey Asuero: «Cuando llegó Ester a la habitación de las estatuas, se apartó de ella la Šěkinah. Dijo: "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?"»[2].

El debate sobre el Mesías concluye con el Salmo 110. Como en casos anteriores, 'Aḥituḇ lanza primero sus ataques contra la interpretación cristiana: «También crees aterrarme a propósito de la expresión "oráculo de Dios a mi señor" ... Si sobre Jesús interpretas su misterio, ¿cómo extendió el cetro de su poder o dónde está el cetro y en qué lugar el poderío? ... Y ¿dónde, pues, dominó a sus enemigos si él cayó en la revuelta? Y ¿cuándo preparó guerras y batallas [de suerte] que hubiera con él voluntarios? Además, si le fue concedida la Divinidad, ¿por qué pretendería también el sacerdocio? ... Si fue honrado con la corona del sacerdocio, ¿qué culto ofreció en sus días y cuál es el asunto de Melquisedec junto a él, a cuya manera le juró? Y ¿dónde machacó reyes con su diestra o conquistó ciudades y comarcas? ¿En qué lugar levantó la cabeza o el tronco al beber del torrente por el camino?» (pp. 142-143).

Asoman en algunas de estas objeciones las realizadas en su momento por Ya'aqob ben Rĕ'uben: «Si se dice este salmo sobre vuestro mesías, ¿cómo envió el cetro de su poder desde Sión y cómo dominó en la batalla a sus enemigos, si he aquí que le vencieron?»[3]. O las

---

1.- א״ר זירא למה נמשלה אסתר לאילה לומר לך מה אילה רחמה צר וחביבה על בעלה בכל שעה ושעה כשעה הראשונה אף אסתר היתה חביבה על אחשורוש בכל שעה ושעה בשעה ראשונה א״ר אסי למה נמשלה אסתר לשחר לומר לך מה שחר סוף כל הלילה אף אסתר סוף כל הנסים .

2.- א״ר לוי ביון שהגיעה [אסתר] לבית הצלמים נסתלקה הימנה שכינה אמרה אלי אלי למה עזבתני .

3.- אם נאמר המזמור על משיחכם, איך שלח י׳ מטה עוז מציון ואיך ירה בקרב אויביו והרי ניצחוהו , Y. ROSENTHAL, *Sefer Milḥamot ha-Šem*, cap. III, p. 75.

formuladas por el autor del *Sefer Nissahon Yašan*: «¿Con qué fuerza [de personas] que se ofrecieran voluntarias para ir con él salió Jesús? ¿Y quiénes fueron los reyes que lucharon contra él? ¿Y dónde se dice a Jesús: "Siéntate a mi derecha"?»[1]. En el *Sefer 'Ahitub wĕ-Salmon* se les agrega un argumento lógico de notable interés: si Jesús de Nazaret es Dios, no necesita para nada el sacerdocio. El dardo va destinado a la Carta a los Hebreos, donde se proclama repetidamente (1, 2; 2, 17; 3, 1; *passim*) que Jesús es Dios, Hijo de Dios, hombre y Sumo Sacerdote.

Recusada la interpretación de su oponente, 'Ahitub expone la suya: «El entendido poeta ... basó el salmo en el anciano Abraham ... a quien el cantor le llamó "mi señor" ... pues ¡en cuántos lugares se le llama *señor* a Abraham porque era destino suyo ser padre de una multitud de naciones sin detrimento. E incluso 'Efrón, que era príncipe en su tiempo, se postró ante él y le llamó *señor*, y Sara, su mujer, y 'Eli'ezer, su servidor, a eso estaban acostumbrados» (pp. 144-145). Esta idea introductoria ya fue apuntada por el autor del *Sefer Nissahon Yašan*: «Y a sí es costumbre de la gente que llaman a sus ancianos señores suyos»[2].

«Y con él había voluntarios en el día de su hazaña: sus deudos, nacidos en su tienda, a los que desplegó en dos ejércitos, trescientos dieciocho hombres aparte de su siervo de Damasco ... Y desde Sión se le extendió un cetro de poderío, y Melquisedec, rey de Šalem, sacó pan y vino para sustentar[lo], y entonces machacó a los reyes ... Y a la manera de Melquisedec le fortaleció el Omnipresente con el sacerdocio. Su victoria fue insinuación y señal de que [Dios] haría justicia a sus hijos en medio de las naciones amontonando cadáveres y que machacaría la cabeza de la perversa

---

1.- באיזה חייל הלך ישו שנתנדבו ללכת עמו ומי היו המלכים שנלחמו עמו והיכן נאמר לישו שב לימיני , D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 152, p. 102.

2.- וכן דרך עולם שקוראים לזקניהם אדוניהם , D. BERGER, *ibid.*.

serpiente marina ... Y beberían sus hijos en el camino de los torrentes del Arnón y al final sería dominador» (pp. 145-146). Es una paráfrasis de la interpretación tradicional de Nĕd. 32b sobre Sal. 110, aceptada por muchos exégetas judíos, hecha aquí a base de Gé. 14, como en la obra de David Qimḥi: «Su interpretación es sobre nuestro padre Abraham cuando salió a luchar contra los cuatro reyes»[1].

Finalmente, sin aclarar quiénes las sostienen, alude a otras interpretaciones: «Hay exégetas que lo interpretaron acerca de David, y quienes lo hicieron sobre el rey Ezequías, si bien su interpretación antigua es la asentada y aceptada por la mayoría, como el badajo en medio de la campana» (p. 146). De David lo interpretaron Abraham ibn Ezra y Yosef Qimḥi. Dice Abraham ibn Ezra: «Este salmo lo compuso sobre David uno de los poetas ... cuando juraron los hombres de David después "No has de salir con nosotros a la guerra". Y este es el principio de las palabras del poeta: "Oráculo de Dios a mi señor", que es David»[2]. Expone Yosef Qimḥi: «El poeta que cantó este salmo lo hizo sobre el rey David ... y todo este salmo fue desde el principio de su reinado. Cuando oyeron los filisteos que Israel ungió rey a David, fueron a luchar con él»[3].

Sólo en Justino Mártir he hallado un eco de la interpretación judía de este salmo como referido al rey Ezequías: «Vuestros

---

1.- פירושו על אברהם אבינו בשיצא להלחם על ארבעה מלכים , *Comentario a Salmos* 110, 1, en A. DAROM, *David Qimḥi: ha-Pĕruš ha-Šalem 'al Tĕhiłłim*, p. 152.

2.- זה המזמור חברו אחד מהמשוררים על דוד ... באשר נשבעו אנשי דוד לאחר לא תצא עמנו במלחמה וזאת תחלת דברי המשורר נאם ה׳ לארני שהוא דוד , *Comentario a Salmos* 110, 1.

3.- המשורר אשר שר המזמור הזה שר אותו על דוד ... וכל המזמור הזה היה בתחילת מלכותו כששמעו פלשתים כי משחו ישראל את דוד למלך, באו להלחם עמו , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 48.

maestros se atrevieron a interpretar que el "Dijo el Señor a mi señor" se le dijo a Ezequías, en la idea de que se le ordenó sentarse en la parte derecha del Templo cuando el rey de Asiria le envió amenazante una embajada, y le fue indicado a través de Isaías que no le temiera»[1]. Probablemente alude a fuentes que subyacen en dos pasajes talmúdicos que cito a continuación. Según Sanh. 94b, Dios quiso hacer Mesías a dicho rey, pero desistió tras la protesta del atributo de la justicia divina: «El Santo, ¡bendito sea!, pretendió hacer a Ezequías Mesías, y a Senaquerib Gog y Magog. Dijo el atributo de la justicia ante el Santo, ¡bendito sea!: "Soberano del Universo, y ¿por qué a David, rey de Israel, que recitó algunos poemas y alabanzas ante Ti, no lo hiciste Mesías, y a Ezequías, a quien hiciste todos estos prodigios y no recitó ningún poema ante Ti, lo vas a hacer Mesías?"»[2]. Y según Sanh. 98b, Hillel opinaba que los tiempos mesiánicos se habían vivido en la época de Ezequías: «Hillel, que dijo: "No hay Mesías para Israel, pues ya lo consumió en los días de Ezequías"»[3].

1.- Τὸ "Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου", εἰς Ἐζεκίαν εἰρῆσθαι ἐτόλμησαν ὑμῶν οἱ διδάσκαλοι ἐξηγήσασθαι ὡς κελευσθέντος αὐτοῦ ἐν δεξιᾷ τοῦ ναοῦ καθεσθῆναι, ὅτε προσέπεμψεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἀπειλῶν, καὶ ἐσημάνθη διὰ τὸν Ἡσαΐου μὴ φοβεῖσθαι αὐτόν, *Diálogo con Trifón* 83, P. G. 6, col. 672.

2.- ביקש הקב"ה לעשות חזקיהו משיח וסנחריב גוג ומגוג אמרה מרת הדין לפני הקב"ה רבש"ע ומה דוד מלך ישראל שאמר כמה שירות ותשבחות לפניך לא עשיתהו משיח חזקיה שעשית לו כל הנסים הללו ולא אמר שירה לפניך תעשהו משיח .

3.- הילל ראמר אין משיח לישראל שכבר אכלוהו בימי חזקיה .

VI.- LA OBSERVANCIA DE LA LEY MOSAICA.

La ley mosaica es el núcleo de los principios octavo y noveno de la fe judía en la exposición de Maimónides: «El octavo, ser dada la Ley desde el cielo. Y creemos que toda esta Ley dada por medio de Moisés, nuestro maestro, ¡sobre él la paz!, toda ella es de boca de la Fortaleza ... El noveno es la copia. Y es que toda esta Ley fue copiada del Creador, el Nombre Singular, ¡bendito sea!, no de otro fuera de Él, y a ella no hay que añadirle ni de ella hay que quitar»[1], y constituye uno de los grandes temas exegéticos de la controversia cristiano-judía. Para los judíos, el tenor literal de numerosos pasajes del Pentateuco y de los Profetas subraya el carácter divino y eterno de la ley revelada a Moisés en el Sinaí. La doctrina rabínica subraya varios aspectos. En primer lugar, afirma que fue creada antes del mundo: «Seis cosas precedieron a la creación del mundo. Entre ellas la hay que fueron creadas y entre ellas las ahy que acudieron al pensamiento [de Dios] para ser creadas. La Ley y el Trono de Gloria fueron creadas ... los Patriarcas, Israel, el Templo y el nombre del Mesías acudieron al pensamiento [de Dios] para ser creadas»[2]. Luego expone que, junto con el culto divino y la caridad, sostiene el mundo creado: «Sobre tres cosas se mantiene el mundo: sobre la Ley, sobre el culto y sobre la práctica de la caridad»[3]. También declara que el mismo Dios la estudia a diario: «Doce horas tiene el día; las

---

1.- השמיני היות התורה מן השמים והוא שנאמין כי כל התורה הנתונה ע"י משה רבינו ע"ה שהיא כולה מפי הגבורה ... התשיעי ההעתק והוא כי התורה הזאת מועתקת מאת הבורא הש"י לא מזולתו ועליה אין להוסיף וממנה אין לגרוע , ***Peruš la-Maseḳet Sanhedrin***, cap. X, en J. KAFIH, [ed.], ***Mišnah 'im Peruš Rabbenu Mošeh ben Maymon***, Jerusalem 1963, vol. IV, pp. 195ss.

2.- ששה דברים קדמו לבריאת העולם. יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות: התורה וכסא הכבוד נבראו ... האבות וישראל ובית המקדש ושמו של ושמו של משיח עלו במחשבה להבראות , Gé. Rab. I, 4; cfr. Pĕs. 54a.

3.- על שלשה דברים העולם עומד: על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים , 'Abbot I, 2.

tres primeras el Santo, ¡bendito sea!, se sienta y se ocupa de la Ley»[1]. Y que existirá en el mundo futuro: «Toda la Ley que aprendes en este mundo, toda ella está frente a la Ley del mundo venidero. Pues en este mundo el hombre aprende la Ley y la olvida, pero en el por venir, qué está escrito? "Allí pondré mi Ley en sus corazones"»[2].

La postura cristiana ante la ley mosaica parte de la expresada por Jesús de Nazaret, y se concreta en las cartas paulinas. Si bien Jesús declaró la permanencia de la Ley, propuso en su predicación una nueva forma de observarla para conseguir su plenitud en el amor (Mt. 5, 19-48 y 22, 36-40; *passim*). Los Apóstoles no obligaron a circuncidarse a los gentiles convertidos al cristianismo, con lo que de hecho les eximían de la observancia de la ley mosaica (Hech. 15, 22-29). Y Pablo de Tarso afirmó la preeminencia de la fe sobre la Ley (Rom. 3, 28-31; Gá. 2, 16; *passim*).

En el texto bíblico los seiscientos trece preceptos de la ley mosaica aparecen divididos en varias categorías: *mišpaṭim*, *ḥuqim* o *ḥuqot*, *piqqudim*, *'edot* y *torot*, nombres que designan los mandamientos morales propios de la ley natural, las normas cultuales dadas por la Divinidad, y las prescripciones jurídicas de carácter civil y penal; vid. Éx. 18, 20; Le. 18, 4; Nú. 9, 3; De. 4, 45; *passim*. Esta división tiene gran trascendencia en la historia de la polémica religiosa entre judíos y cristianos. Efectivamente, a teólogos y moralistas de ambas religiones les dio pie para establecer una clasificaciones sistemáticas de los mandamientos, fundamental a la hora de pronunciarse sobre el tiempo de su vigencia.

1.- שתים עשרה שעות הוי היום שלש הראשונות הקב"ה יושב ועוסק בתורה », 'A. Z. 3b.

2.- כל התורה שאת למר בעוה"ז הבל הוא לפני תורה שבעולם הבא, לפי שבעולם הזה אדם למר תורה ושוכח אבל לעתיד לבוא מה כתיב תמן נתתי את תורתי בקרבם , Qo. Rab. II, 1.

Judíos y cristianos se manifestaron de acuerdo en la diferencia existente entre los preceptos racionales o de la ley natural, siempre vigentes, y los que no son exigidos por la razón, pero que Dios impone con el fin de aumentar la recompensa y felicidad de sus cumplidores. Las formulaciones más características se encuentran por parte judía en Saadia Gaón: «De cosas que no decide el intelecto que sean buenas por sí mismas ni repulsivas por sí mismas, nos añade el Creador mandato y advertencia para multiplicar nuestra retribución»[1], y por parte cristina en Ireneo de Lyon: «Los preceptos naturales de la ley, por los que el hombre es justificado, que antes del establecimiento de la ley también guardaban quienes eran justificados por la fe y complacían a Dios ... Pues el alma, por los que eran corporales desde el exterior, educaba el alma como atrayéndola por el vínculo prescrito a la obediencia»[2]. Para los judíos nunca cesa la vigencia de los mandatos que no emanan de la ley natural, como afirma Maimónides: «Una cosa es clara y explícita en la Ley: que es mandato que permanece para siempre, y por eternidad de eternidades no tiene cambio, ni merma, ni añadido»[3]. Los cristianos, sin embargo, apoyados en Je. 31, 31-34 y Mal. 1, 10-14, creen que esa vigencia termina con la venida del Mesías, como escribe Tomás de Aquino: «La Ley antigua se dice que es para siempre cierta, simple y absolutamente según los mandamientos morales ... Según los ceremoniales, en cuanto a la verdad por ellos prefigurada ... Los mandamientos judiciales no

---

1.- רברים אין השכל גוזר אותם שהם טובים לעצמם ולא מגונים לעצמם, הוסיף לנו הבורא צווי ואזהרה להרבות גמולנו », *Sefer 'Emunot wĕ-De'ot* III, 1, p. 66.

2.- «Naturalia [precepta] legis per quae homo justificatur quae etiam ante legislationem custobiabant qui fide justificabantur et placebant Deo ... Etenim lex ... per ea quae foris erant corporalia, animam erudiebat, velut per vinculum attrahens eam ad obedientiam praeceptum, *Contra Haereses* IV, 13.16, P. G. 7, cols. 1006-1008.

3.- רבר ברור ומפורש בתורה שהיא מצוה עומרת לעולם ולעולמי עולמים אין לה שינוי ולא גרעון ולא תוספת , *Mišneh Torah. Sefer ha-Mada'. Hilkot Yĕsode Torah* IX, 1; Jerusalem 1990, vol. I, p. 20.

tuvieron obligación perpetua, sino que son anulados por la venida de Cristo»[1].

Así pues, en la base de la argumentación de los autores cristianos sobre el tema de la Ley figura la clasificación de los mandamientos realizada con un criterio filosófico. Al limitarse vigencia de los mandamientos rituales desde su promulgación hasta la venida del Mesías, y puesto que ésta -según la fe cristiana- ya se ha producido en la persona de Jesús de Nazaret, necesariamente debe acabar la observancia literal de tales preceptos, ejemplificados en el sábado, la circuncisión y las normas dietéticas. El sábado, último día de la semana, en el que Dios descansó de su obra de la Creación, es sustituido por el domingo, primer día de la semana, en el que Jesús de Nazaret resucitó. La circuncisión, dada a Abraham y al pueblo de Israel como signo de la alianza que Dios ha establecido con él, cede su puesto al bautismo, circuncisión del corazón, por el que al creyente en Jesús se le perdonan los pecados y se le recibe en el seno de la Iglesia (cfr. De. 10, 16 y Je. 4, 4). Las normas dietéticas desaparecen toda vez que con Jesús se ha inaugurado una nueva era de pureza espiritual. Tertuliano lo resume con toda solemnidad: «Se sigue que habiendo sido dados carnalmente al pueblo de Israel todos estos preceptos para el tiempo precedente, vendría un tiempo en que cesarían los preceptos de las viejas ceremonias y de la ley antigua, y vendría la promesa de una ley nueva, el conocimiento de sacrificios espirituales y el ofrecimiento del Nuevo Testamento»[2].

1.- Lex vetus dicitur esse in aeternum secundum moralia quidem, simpliciter et absolute; secundum caeremonalia, vero, quantum ad veritatem per ea figurata ... Iudicialia praecepta non habuerunt perpetuam obligationem, sed sunt evacuata per adventum Christi, *Summa Theologiae* II, Ia., 103, 3 y 104, 3; vol. II, p. 720.

2.- Sequitur ut praecedenti tempori datis omnibus istis praeceptis carnaliter populo Israel, superveniret tempus quo legis antiquae et caeremoniarum veterum praecepta cessarent et novae legis promissio et spiritalium sacrificiorum agnitio, et Novi Testamenti pollicitatio superveniret, *Adversus Judaeos* VI, P. L. 2, col. 648.

En el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon* la polémica sobre la ley mosaica se centra en la circuncisión; el sábado ocupa un lugar secundario, y las prescripciones dietéticas no aparecen. Suscita el tema 'Eqer:

«Inscribid como sin hijos a este hombre, que no se ha lavado de su impureza. Por eso morirá ... sin tener parte con el Dios de los Cielos, porque no hizo pasar su carne por el agua ... por lo cual irá a un fuego no atizado. En el Evangelio hay una cita explícita: Todo el que no se bautice con agua, desaparecerá del paraíso, y he aquí que su sangre será también reclamada. Vosotros, congregación santa, sabed que Jesús ha creado algo nuevo. Lavad vuestra carne en el agua y purificaos ... y no seáis como 'Aḥiṭub ni como su comunidad, pues él circuncidó la carne de su prepucio y se ha inferido una tara a sí mismo ... Es del grupo de los descreídos, pues no derramó sobre sí agua pura y se avergonzó de Jesús el Nazareno, que trajo al mundo remedio y bálsamo cuando le bautizó Juan el Bautista, en el momento en que su pie pisó el Jordán. Los Profetas ya habían revelado estas cosas a su hora: "Y rociaré sobre vosotros agua pura", y lo contaron además con esta [otra] expresión: "Y sacaréis agua con gozo"» (pp. 154-156).

Para elaborar este alegato en favor del bautismo, 'Eqer se sirve de una argumentación exegética e histórica cuyo valor probatorio es escaso o nulo para un interlocutor judío. Primero, reproduce la tradicional interpretación alegórica que hacen los cristianos de algunos pasajes proféticos del Antiguo Testamento en los que se habla de la purificación a través del agua (Is. 1, 16 y Ez. 36, 25; ***passim***), que complementa con la referencia al propio bautismo de Jesús de Nazaret (Mt. 3, 1-16; Mc. 1, 4-11; Lc. 3, 1-22; y Jn. 3, 22-36) y la condena expresada por éste

contra quien rehúse la fe y el bautismo (Mc. 16, 16). En segundo lugar, equipara la circuncisión con la castración al decir de 'Aḥiṭub que "se ha inferido una tara a sí mismo". Tal identificación se remonta al emperador Adriano, que les prohibió a los judíos circuncidarse: «Con aquella tempestad también los judíos emprendieron una guerra, porque se les prohibía mutilar los genitales»[1]. La pena impuesta era la muerte o el destierro y la confiscación de bienes que contemplaba la "Ley Cornelia sobre sicarios y envenenadores", recopilada por Julio Paulo: «La Ley Cornelia ... Quien castrara a un hombre y curase al que había de castrarse, ya fuera éste esclavo o libre, era castigado a la pena capital. Los más nobles, confiscados sus bienes, eran desterrados a una isla»[2].

'Aḥiṭub, por su parte, construye una habilísima réplica tomando como base la cuestión de la naturaleza del bautismo cristiano: «Te preguntaré y me harás saber si tal bautismo se establece en lugar de la circuncisión o si es un mandamiento específico y el precepto de la circuncisión permanece inamovible» (p. 157).

La respuesta de 'Eqer se ajusta la opinión de los exégetas cristianos, que consideran el bautismo mandamiento sustitutorio de la circuncisión: «[El precepto de] la circuncisión era importante

---

1.- Moverunt ea tempestate et Judaei bellum quod vetabantur mutilare genitalia, *Spartiani De Vita Hadriani* XIV, 2; en E. HOHL, [ed.], *Scriptores Historiae Augustae*, Lipsiae 1927 [reed. 1965], vol. I, p. 15.

2.- «Lex Cornelia ... qui hominem ... castraverit castrandumque curaverit, sive is servus, sive liber sit, capite punitur. Honestiores publicatis bonis in insulam deportantur», *Julii Pauli Sententiarum Receptarum*, lib. V, tit. 23, en A. SCHULTING, *Jurisprudentia Vetus ante-Justinianea*, Lugduni Batavorum 1717. Amulón de Lyon también cita esta ley en su *Liber contra Judaeos* XLVIII, P. L. 116, col. 176.

antiguamente, mas la mayoría no pudo perseverar en él. Cuando el Nazareno promulgó una ley nueva, les aligeró de un culto oneroso, les dispensó de la circuncisión y en su lugar les dio el bautismo» (p. 157). Se aúnan en estas palabras la célebre norma rabínica «No se promulga ningún decreto sobre el pueblo a *menos que la mayoría del pueblo pueda* perseverar en él»[1], y el no menos conocido pasaje «Pues mi yugo es suave y mi carga ligera», de Mt. 11, 29-30.

Entonces 'Aḥitub señala una contradicción entre las palabras de Jesús y la práctica de sus seguidores: «¿No está escrito en los textos sagrados de los cristianos, a los que llaman Evangelio, que el Nazareno dijo: "No he venido a abrogar o a modificar ni tan siquiera una letra de la Ley de Moisés; sino que he venido a ratificarla y culminarla?"» (p. 158) Es un argumento *ad hominem* recurrente entre los polemistas judíos, de los que citaré a Šim'on ben Ṣemaḥ Durán: «Jesús dijo: "No he venido sino a cumplirla, y en verdad yo os digo que hasta que pasen los cielos y la tierra no pasará ni una yod ni una tilde de la Ley hasta que todo se cumpla»[2].

Y el personaje judío prosigue con una argumentación exegética y de sentido común en que se mezclan Biblia y Talmud: «Y es sabido que la circuncisión le fue dada como pacto firme a Abraham y le fue grabada a su estirpe. De ella se dice: "alianza perpetua", por lo que quien intenta abolirla merece el exterminio. ¿Quién, tan simple como tú, creerá ... que este gran mandato ... haya pasado y prescrito? Y ¿cómo iba el Hijo a derogar el precepto de su Padre? ... Él no es hijo de hombre para

---

1.- שאין גוזרין גזירה על הצבור אא"כ רוב צבור יכולין לעמוד בה , B. B. 60b.

2.- ישו אמר לא באתי כי אם להשלימה ובאמת אני אומר לכם עד שיאברו שמים וארץ יוד אחת או תג אחד לא יאבד מן התורה עד שיעשה הכל , P. MURCIANO, *Shimon ben Zemah Duran: "Keshet u-Magen*, p. 3.

arrepentirse de lo que pactara con Abraham. ¿Cómo iba a romper su alianza? Dio un decreto y no lo transgredirá, sino que lo mantendrá por siempre jamás» (pp. 158-159). Una de las claves de esta intervención es la referencia a la pena de exterminio que merece el transgresor del precepto de la circuncisión: «Treinta y seis [causas de] penas de exterminio hay en la Ley ... [el que no observa] la Pascua y la circuncisión»[1].

Continúa luego con argumentos teológicos e históricos: «He aquí que tu Dios, Jesús, fue circuncidado, y se roció su sangre. En cuanto a tus palabras de si fue así para [prefigurar] el bautismo, no tendríais que haber derogado la circuncisión. Además, no hemos encontrado que haya venido el bautismo sino para purificar de la inmundicia; sin embargo, la circuncisión no purifica, solamente sirve de señal y ornato de la alianza. Y ¿por qué no fue bautizado Jesús al octavo [día], a su tiempo según el precioso precepto? Tampoco se dice: "Y os bautizaré con agua pura", sino que las cosas están dichas con el verbo rociar. Y ho hay duda: si la circuncisión fuese tan llevadera como el bautismo, todos los cristianos se estarían circuncidados y entre ellos no se hallarían incircuncisos. Por eso cargarán con su culpa y serán condenados a la Gehenna, como encontrarás en Ezequiel cuántas naciones de incircuncisos se hallan en las profundidades del *šĕ'ol*» (p. 159) El autor del *Sefer Nesṭor ha-Komer* ya recordaba que Jesús se circundidó al octavo día, como mandó Dios en la Ley: «שנימול [ישו] לשמונה ימים כאשר ציוה "»[2]. Y Ḥasda'y Crescas insistía en que el bautismo sólo purifica del pecado: «תורה על טהרת העון ... והטבילה »[3]. En cuanto a la idea de la circuncisión como señal de pertenencia al pueblo de Israel, se encuentra en el

---

1.- שלשים ושש כרתות בתורה ... הפסח והמילה , Kĕr. I, 1.
2.- D. LASKER - S. STROUMSA, *The Polemic of Nestor the Priest*, p. 106.
3.- D. LASKER, *R. Ḥasda'y Crescas: Sefer Biṭṭul 'Iqqare ha-Noṣrim*, cap. IX, pp. 85-86.

oponente judío de Gilberto Crispín: «La circuncisión es señal de estirpe, no de salvación»[1]. El argumento lingüístico parece inspirado en el *Sefer Niṣṣaḥon Yašan*, donde se les recuerda a los cristianos que no se les *rocía* de agua sino que se les *arroja* al agua: «¿No es que *vosotros no* hacéis así, que sea rociada el agua sobre vosotros, sino que sois arrojados al agua»[2]. El argumento racional con que concluye este apartado tiene su antecedente en Profiat Durán, para quien la exención de la circuncisión entre los cristianos fue el medio más eficaz de atraer a los gentiles a la fe en Jesús de Nazaret: «Como quisieron arrastrar a las naciones hacia la fe de Jesús y vieron que si cargaban sobre ellos el yugo de la Ley no conseguirían atraerlos, acordaron que la fe sola bastaría para salvarlos ... y [como] vieron que el yugo de la circuncisión era muy duro para ellos, acordaron que les bastaría sólo el bautismo»[3].

Y por iniciativa propia y con argumentos exegéticos, 'Aḥitub liga entonces el tema del sábado al de la circuncisión: «Y no sólo quedas atrapado por esta transgresión, sino que uncido está el yugo de tus pecados, pues tú también rechazas y recusas el día santo de Dios, que amó y prescribió el Morador de lo Alto para guardarlo, santificarlo y honrarlo ... La muerte es la pena del que lo profana, pues advirtió sobre el cese de la actividad. Pero tú truecas el sábado y sus frutos por sarmientos degenerados de cepa bastarda. Y, no obstante, respecto del sábado tienes una pequeña excusa: que aquel precepto le fue dado solamente como patrimonio de los que

---

1.- Circumcisio enim signum est generis, non salutis», B. BLUMENKRANZ, *Gisleberti Crispini Disputatio Judei et Christiani*, pp. 74-75.

2.- הלא אינכם עושים כן שתהיו זורקים עליכם אלא אתם נשלכים במים , D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 157, p. 109.

3.- לפי שרצו למשוך האומות לאמונת ישו וראו כי אם יעמיסו עליהם עול התורה, לא ישיגו דרושם, הסכימו כי האמונה לבד תספיק להושיעם ... וראו כי עול המילה היה קשה מאור עליהם , הסכימו שתספיק להם טבילה לבד , F. TALMAGE, *Kitbe Pulmus lĕ-Profiat Duran. Sefer Kĕlimat ha-Goyyim*, cap. IV, p. 28.

reciben la Torah, a quienes les fue prescrito en Marah. Con él fue amado Israel, y en él no tienen parte el resto de las naciones. Mas la circuncisión, con la que fuimos incluidos [en el pueblo de Israel], le fue dada a Abraham, padre de todos nosotros; y toda su estirpe tras él quedó ligada a aquel mandamiento que le señaló» (pp. 160-161).

En el Talmud se afirma que el sábado le fue dado en exclusiva a Israel en Marah, oasis situado al noroeste del Sinaí: «Diez mandamientos le fueron prescritos a Israel en Marah: los siete que recibieron sobre sí los hijos de Noé, y se añadieron a ellos el relativo a los juicios, el sábado y el honrar al padre y a la madre»[1]. Y de la Biblia procede la advertencia divina sobre el descanso sabático: «Seis días harás tu trabajo, y el día séptimo será para vosotros santo, descanso sabático en honor de Dios. Todo el que realice en él algún trabajo, será muerto»[2]. Con la expresión "sarmientos degenerados de cepa bastarda" alude inequívocamente al domingo cristiano. Pero la argumentación pierde consistencia cuando 'Ahitub exculpa a los cristianos en lo relativo al sábado por ser éste propio de Israel. De esa manera, el razonamiento puede volverse en contra suya, porque por analogía es susceptible de aplicarse también a la circuncisión. Estas deficiencias argumentales resultan inevitables en un debate extenso.

A continuación interviene la reina: «Dijo: "'Aḥiṭub, esta gran cosa has manifestado, y has roto el cerrojo de mi corazón tras haber hablado de esta manera. Si es así, las mujeres resultan perjudicadas y no habrá esperanza para ellas, pues carecen de ese miembro"» (p. 161).

1.- ותניא עשר מצות נצטוו ישראל במרה שבע שקיבלו עליהן בני נח והוסיפו עליהן דינין ושבת וכיבוד אב ואם , Sanh. 56b.

2.- ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה" כל העושה בו מלאכה יומת , Éx. 35, 2.

Plantea así la soberana una objeción de gran solera en la polémica cristiano-judía, pues aparece ya en la anónima obra del siglo V *Dialogus de altercatione Ecclesiae et Synagogae*: «Pero las mujeres no tienen prepucio. Luego no pueden ser salvadas si os salváis por la circuncisión. Declaro entonces que las mujeres, que no pueden circuncidarse, no son judías ni cristianas, sino paganas»[1].

Y responde 'Aḥiṭub: «La fe no depende de la circuncisión, porque el varón judío que no esté circuncidado debidamente es judío, aunque su culpa queda guardada. Mas la circuncisión no depende de la fe, y sepa la esclarecida reina que a quien rechaza la Ley en su conjunto, no le aprovechará la incisión del prepucio. Pero el Omnipresente estableció una señal para los varones, y también para las hembras en la zona de la concepción, y es la presentación de la regla en tiempos determinados» (p. 162). Estas palabras recogen el argumento forjado por Yom Ṭob Lipmann de Mülhausen: «Y no saben que na fe no depende de la circuncisión, sino del corazón. Quien no cree como es debido, no le vale su circuncisión como judío. El que cree como es debido, he aquí que es judío, incluso si no está circuncidado, aunque en su mano hay una transgresión»[2]. Y la idea de la regla femenina como equivalente a la circuncisión masculina, resulta análogo al del *Sefer Niṣṣaḥon Yašan*: «Por la sangre de la menstruación ellas son admitidas [en el pueblo de Israel] de modo que se guarden a sí mismas»[3].

1.- Mulieres autem praeputium nom admittunt: ergo salvae esse non possunt, si circumcisione salvamini. Mulieres autem, quae circuncidi non possunt, nec Judaeas nec Christianas, sed paganas esse profiteor, P. L. 42, col. 1134.

2.- ולא ידעו שאין האמונה תלוי" במילה כי אם בלב. מי שאינו מאמין בשורה אין המילה משווה אותו ליהודי. גם המאמין בשורה הרי הוא יהודי אפי" אינו נימול אלא שיש בירו עבירה אחת T. HACKSPAN [ed.], *Sefer Nizzahon*, p. 19.

3.- בשביל רם הנידות הן מקובלות לפי ששומרות את עצמן , D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 237, p. 158.

VII.- EL CULTO A LOS SANTOS.

1) En la historia de la polémica.

Desde fecha temprana fue costumbre entre los cristianos expresar su admiración hacia los mártires y fieles difuntos que habían destacado por su santidad de vida. Junto con los Apóstoles, las figuras de Policarpo de Esmirna (siglo II), Gregorio Taumaturgo (siglo III), Antonio Abad, Martín de Tours y Ambrosio de Milán (siglo IV) concitaron de modo muy particular sentimientos de piedad cristiana. Así fue surgiendo el culto de veneración a los santos, cuya intercesión ante Dios se consideraba muy eficaz. Consecuencia de esta culto fue el desarrollo de un arte religioso peculiar a través de manifestaciones plásticas -iconos y tallas- que representaban a los propios santos o escenas relevantes de su vida.

A partir del siglo V la Iglesia dio los primeros pasos tendentes a la regularización oficial de este culto. En los siglos V-VI se empezó a mencionar a los santos en antífonas de la misa, y el II Concilio de Nicea (787) recondujo la veneración dada por los fieles a las imágenes distinguiendo entre el culto exclusivo de adoración debido a la Divinidad (latría), el culto voluntario dado a los santos (dulía) y el culto de veneración especial reservado a María, la madre de Jesús (hiperdulía). La primera canonización o reconocimiento oficial y formal de la santidad de un fiel cristiano fue la de Ulrico de Augsburgo por parte de Juan V en el año 993. Y a partir de una decretal de Alejandro III, el Papado se reservó la declaración oficial de santidad de los fieles difuntos: «Por lo demás, no presumáis de darle culto. Incluso si por medio de él se realizaran milagros, no

os sería lícito venerarlo como santo sin la autoridad de la Iglesia Romana»[1]. Pero el culto a los santos también desató a partir de los siglos V-VI una búsqueda frenética de reliquias, con las que se quería dotar a los numerosos templos y ermitas que se edificaron al amparo del floreciente desarrollo del monaquismo. En ciertos estratos de la población cristiana hasta propició la aparición de una concepción milagrera de la religión, origen de una serie de abusos contra los que reaccionó el Concilio de Aviñón (1209)[2].

Para los judíos, el culto cristiano de veneración a los santos resultaba incompatible con el culto de adoración exclusiva que le corresponde a la Divinidad según De. 6, 4-6. Además, las pinturas y esculturas del arte cristiano atentan con la prohibición de la fabricación de imágenes expresada en Éx. 20, 4-5 y De. 5, 8-9. El choque entre ambas religiones era también inevitable en este punto. Aunque en el Talmud (Zĕb. 40b, Sanh. 59a; 'A. Z. 3a; *passim*) menudean las referencias a los idólatras, con el acrónimo *'akum* (adoradores de estrellas y constelaciones), no se hallan referencias concretas al culto de veneración ofrecido por los cristianos a los santos. El debate sobre el mismo reviste en la polémica cristiano-judía una marcada índole exegética, y se centra en las prohibiciones de la idolatría, en el episodio de la serpiente de bronce enarbolada por Moisés (Nú. 21, 4-9) y en los milagros de los Profetas narrados en el Antiguo Testamento.

Entre las primeras alusiones literarias a la posición judía en este punto se cuentan el capítulo X de la carta *De*

1.- [Illum] non praesumatis de caetero colere: cum etiam si per eum miracula fierent, non liceret vobis ipsum pro sancto absque autoritate Romanae ecclesiae venerari, *Decretales Gregorii Noni Pontificis*, Lugduni 1553; lib. III, tit. XLV, cap. I, pp. 822-823.

2.- Vid. Canon 17; en J. D. MANSI, *Sacrorum Conciliorum*, vol. XXII, col. 1050.

Judaicis superstitionibus del obispo Agobardo de Lyon, y el *Sefer Nestor ha-Komer* en el siglo IX. Se lee en aquélla: «Afirman que los cristianos adoran ídolos, y no se estremecen al decir que se realizan por el diablo los prodigios que se obtienen entre nosotros por las intercesiones de los santos»[1]. Figura en éste: «Colocar a los muertos en vuestra casa de abominación, y les suplicáis vosotros y vuestros enfermos»[2]. Y más adelante escribió Profiat Durán: «Busca a los muertos y su resto ... les honrarás con oro y plata y piedra preciosa, y a tu boca se ceñirá todo beso»[3].

2) En el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon.*

'Eqer suscita en la obra el debate sobre el culto a los santos, en el que combina la argumentación exegética con la histórica. El Salmo 16 es el fundamento bíblico de su intervención, mientras que la mención de las curaciones milagrosas y de las liberaciones de cautivos que obraron los grandes santos, así como de la consagración a los santos de villas, casas y palacios constituye el referente histórico. Varios hechos avalan los argumentos históricos que esgrime el personaje cristiano. En primer lugar, la Iglesia Católica reconoce oficialmente la curación de un leproso por parte de Martín de Tours, y la de cinco paralíticos por parte de Antonio de Padua[4]. Asímismo, numerosas poblaciones fundadas en la Edad Media llevan el

---

1.- Christianos idola asserunt adorare, et virtutes quae apud nos sanctorum intercessionibus obtinentur, a diabolo fieri dicere non exhorrescunt, P. L. 104, col. 88.

2.- להשים את המתים בבית תועבותיכם ולהם תעתירו אתם וחוליכם , D. LASKER - S. STROUMSA, *The Polemic of Nestor the Priest*, p. 107.

3.- דרוש אל המתים ושאריתם ... תכבד בזהב ובכסף ובאבן יקרה, ועל פיך יישק כל נשיקה , F. TALMAGE, *Kitbe Pulmus lĕ-Profiat Duran. 'Iggeret 'Al tĕhi kĕ-aboteḳa*, pp. 80-81.

4.- Vid. F. CARAFFA - G. MORELLI, *Bibliotheca Sanctorum*, Roma, 1962; artículos *Martino di Tours*, vol. VIII, col. 1289; y *Antonio di Padova*, vol. II, col. 168.

nombre de algún santo, como Santander en España, Saint-Étienne en Francia, San Marino en Italia; etc. Por otra parte, la Orden de la Merced, fundada por Pedro Pascual en el siglo XIII, realizó una gran labor redentora de cautivos.

Dice el personaje cristiano: «¿Por qué no crees en los santos, que realizan prodigios y señales para quienes les ruegan después de su muerte? ... Curan a los leprosos y sus llagas ulcerosas, y hacen volver a los enfermos a su salud, y a los presos de la mazmorra de los cautivos. El propio rey David los amó, y dijo acerca de ellos: "En cuanto a los santos que hay en la tierra y son poderosos; toda mi complacencia está en ellos". He aquí que en todos los países hay construidos para renombre suyo grandes y admirables palacios, casas sacerdotales y grandes capitales ... Pues ellos son desde siempre intercesores entre Dios y los orantes. Y en todos los países de los cristianos trazan y diseñan figuras con su imagen y semejanza, y, conforme a su modelo, esculpen esculturas y a los doce príncipes con arreglo a sus naciones en sus templos y ciudadelas, diciendo que la Gloria descansa en la imagen para ser protección de quienes lo solicitan» (pp. 163-164). Una protesta cristiana similar a la expresada por 'Eqer figura en el *Sefer Niṣṣaḥon Yašan*: «Los herejes nos preguntan diciendo: "¿Por qué vosotros no buscáis el rostro de un grande, como nosotros?" ... He aquí que San Fulano y Fulano hizo cosas prodigiosas, como dar luz a los ojos ciegos y afirmar rodillas vacilantes y liberar encarcelados»[1].

De dos partes consta la réplica de 'Aḥitub a 'Eqer sobre este tema. En la primera de ellas predomina lo histórico, aderezado con un medido uso del lenguaje proverbial. 'Aḥitub no

---

1.- המינים שואלים אותנו ואומרים: מרוע אינכם מבקשין פני גדול כמו שאנו? ... הרי קדוש פלוני ופלוני מפליא לעשות, בגון מאיר עיניים עורים ומחזיק ברכיים כושלות ותמיר אסורים , D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 227, pp. 148-149.

niega que se produzcan curaciones prodigiosas, sino que se deban a la actuación de los santos: «Sean como ellos quienes los hacen y todo el que confía en ellos, y los que en pos de ellos fueron seducidos y tras los que de nada sirven marcharon. He aquí que la gente dice un proverbio que se parece a su asunto: De los haraganes, los chismes; y de los harapos, los gusanos. Tú acoges en tu corazón cuanto escuchas de las frivolidades de las mujeres y crees en ellas a pies juntillas como si hubieran sido dadas de boca de la Fortaleza» (p. 165).

En su disputa con el convertido Pedro, Yom Ṭob Lipmann de Mülhausen también imputa a la ignorancia el culto cristiano a los santos: «¿No reconoces que aquellas imágenes de madera y piedra ante las que os prosternáis, que no las hacéis sino a semejanza, y no hay en ellas cosa real? ¿Y no reconoces que hay mujeres y pequeños en los pueblos que no saben que son semejanza y piensan que hay algo real en vuestra Divinidad?»[1].

«Ahora, 'Eqer ... ¿Has visto un hombre muerto del que se apiadara el santo y le resucitara, y se levantase sobre sus pies? ¿O has visto algún hombre tarado de nacimiento, que al salir del vientre de su madre fuera ciego o leproso o cojo y estando en la puerta del santo recobrara la vista o sanara de su lepra o enderezase su caminar? [Bien] sé que no has visto nada así en ninguna de las comarcas y regiones. Y, sin embargo, hay algún necio que se encontró de repente cometiendo alguna transgresión y fue castigado por las vicisitudes de la época o por [otra] razón

---

1.- אין אתה מורה שאותן צורות של עץ ואבן שאתם משתחוים להן שאינכם עושים אותן אלא לדמיון ואין בהם ממש? ואין אתה מורה שיש נשים וקטנים בכפרים שאינם יודעים שהם דמיון וסוברים שיש ממש באלהות שלכם? , ***Wikkuaḥ R. Lipmann Mülhausen***, en J. D. EISENSTEIN, *Ozar ha-Wikkuhim*, p. 116.

o bien le abrasó el día por venir, y su fortuna le deparó [a alguno de ellos] una desgracia de su tiempo: sarna o herpe o una mancha en el ojo. Y el pánfilo aquél agita su corazón [pensando] que buscará a tal santo, y acude a rogarle en su templo ... Probablemente había llegado y venido el tiempo de que tuviera término su enfermedad, pero el ingenuo hace depender su curación del santo, que obró un prodigio con él» (pp. 165-167). También el autor del *Sefer Niṣṣaḥon Yašan* insiste en el tiempo determinado que dura una enfermedad, se recurra o no a cultos idolátricos para los judíos: «El enfermo tiene [su] tiempo, y creemos que no pasará ... aunque acuda a culto idolátrico y se cure»[1].

En la segunda parte de la réplica prevalece lo exegético, con dos argumentos personalizados el uno en los Patriarcas y los Profetas, y el otro en la figura del rey David: «¿Es que encontraremos en el mundo santos, hombres veraces y autores de [buenas] acciones ... como Abraham, Isaac y Jacob; Moisés, Aarón y su hermana Miriam, (sea gloriosa su morada), y el profeta Samuel y los Profetas de Dios? ... ¿Es que les rogaron insistentemente o solicitaron algo de ellos después de su muerte? El mismo Moisés, nuestro maestro, al orar por su rebaño y su pueblo pidiendo perdón por la iniquidad del becerro, dijo: "Acuérdate de Abraham, de Isaac y de Israel", pero a ellos no les invocó, ni de ellos solicitó auxilio, pues los muertos no saben nada» (pp. 167-168). Este primer argumento deriva de Yosef Qimḥi, que insiste en que los Patriarcas y Profetas no hicieron milagros después de muertos: «Mira que la Escritura condena a quienes consultan a los muertos por los vivos ... Abraham, Isaac y Jacob, Moisés y todos los profetas no se encuentra que hicieran señales y prodigios

---

1.- החולי יש לו זמן, ונאמן: לא יעבור ... אף על פי שאם ילך לעבודה זרה הוא ירפא , D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 227, p. 149.

tras su muerte»[1].

«Y has aducido un argumento del rey David ..."En cuanto a los santos que hay en la tierra y son poderosos, toda mi complacencia está en ellos". Quiere decir por el mérito de los santos, como expresara Moisés: "Recuerda a Abraham". Y después dijo [David]: "Multiplican sus ídolos", de aquellos que se apresuraron a buscarles y rogarles. Y "No derramaré sus cruentas libaciones" ofreciéndoles sacrificios e incienso, y ni siquiera tomaré sus nombres en mis labios para hacerlos abogados y defensores de mis méritos. Únicamente colocaré siempre a Dios ante mí, sin establecer mediador alguno entre Él y yo, pues Él es quien prueba el corazón del hombre, y su medida no es como la medida de la carne y de la sangre» (pp. 168-169). Esta interpretación polémica del Salmo 16 es casi por completo propia del autor, salvo en lo relativo al versículo 4, donde creo que se inspiró en Raši: «"Multiplican sus ídolos". De los que te negaron a Ti, apresurándose temerosos al culto de otro Dios»[2].

1.- ראה כי הכתוב חייב אותם שהם דורשים אל המתים בעד החיים ... אברהם, יצחק ויעקב, משה וכל הנביאים לא נמצא שיעשו האותות והמופתים לאחר מיתתן , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 54.

2.- ירבו עצבותם של כופרים בך המהירי" וחרידי" לעבורת אל אחר , *Comentario a Salmos* 16, 4.

VIII.- LA MALDICIÓN DEL ORACIONAL JUDÍO CONTRA LOS APÓSTATAS.

En el transcurso de su debate, 'Eqer y 'Aḥiṭub llegan a discutir acerca de la duodécima bendición de la *'amidah*. El texto de la misma ha experimentado diversos cambios, impuestos fundamentalmente por la censura cristiana, hasta llegar a su comienzo actual: «Para los delatores no haya esperanza, y todos los herejes perezcan en un momento, y todos los enemigos de tu pueblo, Israel, rápidamente sean exterminados, y los malvados rápidamente sean extirpados, etc»[1].

El Talmud informa que esta oración, llamada *birkat ha-minim* o *birkat ha-ṣĕduqim*, fue compuesta por Samuel el Joven hacia el año 100 e. c. a petición de Gamaliel: «Les dijo a los sabios R. Gamaliel: ¿No hay ninguno que sepa regular una bendición de los *ṣĕduqim*?" Se puso en pie Samuel el Joven y la reguló»[2]. A juicio de Kohler, sin embargo, su composición tuvo lugar en fecha más temprana, o bien en el primer tercio del siglo II a. e. c. bajo mandato seléucida, o bien tras la ocupación romana de Siria y Palestina en el año 63 a. e. c., cuando por la presión política o/y ambiental muchos judíos renegaron de su fe y adoptaron el paganismo[3].

1.- ולמלשינים אל תהי תקוה, וכל המינים כרגע יאבדו, וכל אויבי עמך מהרה יכרתו, והזדים מהרה תעקר וכו׳ .

2.- אמר להם ר״ג לחכמים כלום יש אדם שיודע לתקן ברכת הצדוקים עמד שמואל הקטן ותקנה , Bĕr. 28b.

3.- K. KOHLER, "The *origin and composition* of the eighteen benedictions with a translation of the corresponding essene prayers in the apostolic constitutions", *H.U.C.A.* I (1924), pp. 387–425, especialmente p. 401: «The hostile kingdom spoken of in such fierce terms can only refer to the fourth kingdom of Daniel, either that of Syria or of Rome».

Se trata, en cualquier caso, de una maldición dirigida contra los miembros de la comunidad judía desviados de la ortodoxia. Remitida la ola paganizante, los heterodoxos más destacados fueron los que aceptaron el cristianismo o el gnosticismo. Este sentido presentó al principio la palabra *minim* (herejes)[1], y la oración contra los apóstatas supuso también una medida de cautela para descubrirlos en el seno de las comunidades y aislarlos de las mismas. Poco más adelante del pasaje citado, en el Talmud consta que se admitían errores en todas las bendiciones de la plegaria salvo en ésta: «Si se equivoca en todas [las demás] bendiciones, no se le remueve; [pero si se equivoca] en la bendición de los *ṣĕduqim*, le remueven [porque] temen que sea un hereje»[2]. En efecto, ningún judío inficionado de heterodoxia que asistiera al rezo sinagogal pronunciaría de buen grado su propia condenación. Una vez que la revuelta de Bar Kokbah (131-133 e. c.) sellara la neta separación entre judíos y cristianos, el término *minim* pasó a designar a cristianos y gnósticos en general, fueran o no judíos de nacimiento[3]. Finalmente, los escritores judíos de la Alta Edad Media precisaron el alcance del término para referirlo únicamente a los cristianos, como hizo Raši: «*Minim* son los discípulos de Jesús Nazareno»[4].

Además de *minim* (herejes), también la palabra *mĕšummadim* (apóstatas) de esta plegaria suscitó las iras de los cristianos, que la consideraban ofensiva. Su etimología como participio siriaco *šaf'el* de la raíz עמד está atestiguada por Natan ben Yĕḥi'el, quien da como fuente a Ḥay

---

1.- Cfr. J. BONSIRVEN, *Le Judaïsme palestinien au temps de Jésus-Christ*, Paris 1934, pp. 69-70.

2.- אמר רב טעה בכל הברכות כלן אין מעלין אותו בברכת הצרוקים מעלין אותו חיישינן שמא מין הוא , Bĕr. 29b.

3.- Vid. M. SIMON, *Verus Israel*, Paris 1948, p. 238.

4.- מינים הם תלמידים של ישו הנוצרי , *Comentario a Ro'š ha-Šanah* 17a.

Gaón: «En el artículo *měšummad* aduje la interpretación de R. Ḥay Gaón: "Pues *měšummad*, su juicio es *měšu'ammad*, del término *'amad* ... y puesto que lo ponían en pie para bautizarlo en agua santificada, se llama así"»[1]. Este término *měšummadim* se aplicó en un principio a los discípulos de Juan Bautista, y luego designó a todos los judíos convertidos al cristianismo.

1) En la historia de la polémica.

En la controversia cristiano-judía, Justino Mártir fue el primero en ocuparse de la duodécima bendición de la *'amidah* : «En cuanto está en vuestra mano, despeciándolos deshonráis en vuestras sinagogas a los que creen en Cristo»[2]. Siguió sus pasos Jerónimo de Estridón, quien no distingue nítidamente el significado del término ***minim***. En una de sus cartas los identifica con los *nazarenos*, herejes judeo-cristians: «Por todas las sinagogas de Oriente entre los judíos es condenada por los fariseos una herejía que se denomina de los mineos, a los que vulgarmente llaman nazarenos»[3]. Y en otro lugar escribe: «Tres veces cada día maldicen en sus sinagogas el término de cristiano bajo el nombre de nazarenos»[4].

1.- בע"מ משומר הבאתי פי' רה"ג "בי משומר משפטו משועמר מלש" עמר ... ומשום שיעמירוהו לטבול במים המקודשים נקרא כך" , A. KOHUT [ed.], *Aruch Completum auctore Nathane filio Jechielis*, Vindibonae 1878-1892 [reed. New York 1945], *s. v.* שמר . Cfr. J. LEVY, *Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*, Leipzig 1876-1889 [reed. Berlin-Wien] 1924, *s. v.* שמר ; y C. BROCKELMANN, *Lexicon Syriacum*, Halle 1928 [reed. Tübingen 1982, *s. v.* עמר .

2.- Καὶ ὅσον ἐφ' ὑμῖν ἀτιμάσετε, καταπῶμενοι ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ τὸν Χριστόν, *Diálogo con Trifón* XVI; P. G. 6, col. 512.

3.- Per totas Orientis synagogas inter Judaeos haeresis est quae dicitur Minaeorum et a Phariseis huc usque damnatur, quos vulgo Nazarenos nuncupant, *Epistola* 112, 13, P. L. 22, col. 924.

4.- Ter per singulos dies in synagogis sub nomine Nazarenorum anathematizant vocabulum Christianum, *Comentario a Isaías* V, 8-19, P. L. 24, col. 87.

Atestigua así la versión palestinense de la plegaria en cuestión: «Para los apóstatas no hay esperanza, y el reino de perversión sea rápidamente extirpado, y los nazarenos y los herejes perezcan en un momento, sean borrados del Libro de la Vida y no sean inscritos con los justos. Bendito Tú, Señor, que doblegas a los malvados»[1].

Mas la maldición del oracional judío contra los sectarios desapareció de la controversia hasta la disputa que sostuvieron en París en 1240 el converso Nicolás Donín con R. Yĕḥi'el. Tras ella, el Papa Gregorio IX promulgó la bula *Extractiones de Talmut*, por la que ordenaba se expurgasen los pasajes talmúdicos hostiles al cristianismo. En el artículo 30 de la citada bula se lee: «Tres veces cada día en una oración que afirman muy digna maldicen a los ministros de la Iglesia, a los reyes y a todos los demás ... El encabezamiento de la oración en la que maldicen a los que más arriba dijimos, es así: "Para los conversos no haya esperanza, y todos los *minim* (infieles) se pierdan *en un momento* (de repente), y todos los enemigos de tu pueblo Israel sean desgarrados, y erradiques el reino de iniquidad y quiebres y machaques y doblegues a todos nuestros enemigos rápidamente en nuestros días"»[2].

1.- למשומדים אל תהי תקוה, ומלכות זדון מהרה תעקר, והנוצרים והמינים כרגע יאבדו, ימחו מספר חיים ועם צדיקים אל יכתבו. ברוך אתה ה', מכניע זדים , L. FINKELSTEIN, "The Development of the Amidah", *JQR* 16 (1925-1926), p. 157.

2.- In singulis diebus ter in oracione quam digniorem asserunt ministris ecclesie, regibus et aliis omnibus ... maledicunt ... Capitulum autem oracionis in quo maledicunt illis quos supra diximus, tale est: "Conversis non sint spes et omnes *mynym* (infideles) *in hora* (repente) disperdantur, et omnes inimici gentis tuae Israel discindantur, et regnum nequicie eradices et confringas et conteras et declines omnes inimicos nostros velociter in diebus nostris", I. LOEB, "La Controverse de 1240 sur le Talmud" [III], *REJ* 3 (1881), pp. 50-51.

Casi cien años más tarde, en el primer tercio del siglo XIV, el flamante convertido al cristianismo Alfonso de Valladolid, llamado como judío Abner de Burgos, dedicó a este tema parte de su perdido *Libro de las malliçiones de los judios*. Así lo afirma en el prólogo de su *Concordia de las Leyes*: «Dixo maestro Alfonso que despues de que mostramos enel Libro de las malliçiones de los Iudios muchas maliçias que tienen los Iudios quentra los Xristianos escritas en sus libros que ellos conpusieron de ssi, las quales malicias fazen todos e continuan en ellas con conssentimiento de algunos Xristianos»[1]. A comienzos de 1336 Alfonso de Valladolid debatió en público sobre esta maldición con los judíos vallisoletanos, y consiguió del rey de Castilla Alfonso XI un decreto para que se suprimiera del oracional judío esta maldición y no se recitase en el rezo sinagogal. Alonso de la Espina ha transmitido el texto íntegro de la orden dada por el citado monarca en carta fechada el 25 de febrero del año 1374 de la Era Hispánica (= 1336 e. c.), carta que reproduzco parcialmente:

«El señor Alfonso, rey de Castilla ... [desea] gracia con salud a los consejos de los judíos de todos nuestros reinos y a cualesquiera de ellos. Quiero que sepáis que se nos ha contado por el maestro Alfonso, converso, sacristán mayor de la iglesia vallisoletana, que desde largo tiempo entre vosotros los de edad adulta de ambos sexos os servís cada día de cierta oración en la que imprecáis las maldiciones de Dios Omnipotente para los cristianos y todos los convertidos a la fe de Cristo, considerándolos heréticos, incluso enemigos capitales, y que públicamente rogáis a Dios que los destruya y haga perecer. Y aunque algunos de los judíos lo negaban,

---

1.- I. LOEB, "Polémistes Chrétiens et Juifs en France et en Espagne", *REJ* 18 (1889) pp. 54-55. Loeb edita el prólogo de la obra de Abner de Burgos / Alfonso de Valladolid *Concordia de las Leyes* según el ms. español n. 43 de la Biblioteca Nacional de París, ff. 1r-11v. La cita corresponde al f. 3v.

diciendo que no dice esto de los cristianos, sin embargo, en presencia de vuestros jueces y de escribanos públicos y de merinos y de hombres honrados de los Hermanos Predicadores, y de muchos otros asistentes debatió esto el citado maestro Alfonso con los sabios de Valladolid que de entre vosotros fueron hallados. Allí, los letrados de la ley de los judíos en más alto grado admitieron entre sí que esto fue agregado por sus antepasados a los dichos de sus libros, como el citado maestro Alfonso señalaba, y a su vez ellos mismos con sus nombres confirmaron esto en hebreo. Pareciéndonos que esto denigra y resulta lesivo para el bien de la fe cristiana, dispusimos por mandato que esto no se haga más en ninguno de nuestros reinos ... Dado en Valladolid en el día 25 del mes de febrero de año 1364 de la Era»[1].

La polémica en torno a la maldición del oracional judío continuó en la disputa sostenida en Ávila por Mošeh ha-Kohen de

---

1.- Dominus Alfonsus Castelle ... consiliis iudeorum omnium regnorum nostrorum et ipsorum cuilibet gratiam cum salute. Volo vos scire nobis fuisse relatum per magistrum Alfonsum conversum, sacristan maioris ecclesie valisolitane, vos uti a magnis temporibus inter vos quotidie ab utroque sexu adulte etatis oratione quadam in qua maledictionis Omnipotentis Dei christianis ac omnibus ad fidem Christi conversi imprecamini eos censendo hereticos, etiam inimicos capitales, et quod publice Deum exoratis ut eos destruat atque perdat, et licet aliqui iudeorum dicendo negabant hoc non dicere christianis, disputavit tamen hoc dictis magister Alfonsus cum sapientibus Valesole qui de vobis fuerint adinventi coram iudicibus vestris ac scribis publicis et merinis atque probis viris de praedicatoribus fratribus et multis aliis circumstantibus, ubi iuramento legis iudeorum illi summe literati inter se concesserunt dictis librorum suorum iniunctum ab antecessoribus hoc fuisse veluti dictus magister Alfonsus demonstrabat et ipsi suis nominibus super hoc vice et vicibus roborarunt in hebraico. Videntibus nobis hoc vituperare et derogare fidei christiane in bonum duximus per mandatum ne in aliquo regnorum nostrorum amplius hoc fiat ... Datum in Valesoleti XXV die mensis februarii era MCCCLXIIII, ALFONSUS DE LA ESPINA, *Fortalitium Fidei contra Judeos, Sarracenos aliosque Christianae Fidei Inimicos*, Lugduni 1511, pp. 193-194. El texto de la carta regia también figura en C. DEL VALLE [ed.], *Polémica Judeo-Cristiana. Estudios*, Madrid 1992.

Tordesillas y el converso Juan de Valladolid[1]. También fue sacada a colación por el judío converso Pedro en su disputa de 1399 con Yom Ṭob Lipmann de Mülhausen[2], y no faltó en la obra de Jerónimo de Santa Fe[3].

2) En el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon.*

'Eqer suscita este tema en la obra con un resumen comentado de la citada maldición: «Madrugan ellos muy de mañana y maldicen a todas las naciones en su conjunto ... Tienen una plegaria que empieza "y para los apóstatas", y denominan a todo reino "reino de perversión" y "reino de maldad": fuera del suyo propio [todos son] reinos de mutilación» (pp. 170-171).

Replica 'Aḥiṭub: «"Y para los apóstatas" quiere decir aquéllos que renegaron de la fe ... Para ellos no hay esperanza de decir: "Fuimos obligados" o "Nosotros actuamos involuntariamente, y no tenemos culpa en este asunto", hasta que tornan convertidos y vuelven al buen camino. Y [el término *mĕšummadim* (apóstatas) deriva de la expresión *gazĕru šemad* (decretaron persecución) ... Y llama herejes a aquéllos que se sacuden su yugo y afirman que en el mundo no hay Providencia Divina, y no suspiraron en pos del temor de Dios. Renegaron de Dios y dijeron: "No existe". Merecen echarles la maldición de que perezcan en un instante ... "Y todos los enemigos de tu pueblo serán rápidamente exterminados", como se

---

1.- Vid. Y. SHAMIR, *Rabbi Moses ha-Kohen of Tordesillas and his book Ezer ha-Emunah*, Leiden, 1975; pp. 43-46.

2.- Vid. *Wikkuaḥ R. Lipmann Mülhausen*, en J. D. EISEINSTEIN, *Ozar ha-Wikkuhim*, pp. 116-117.

3.- *De Iudaicis Erroribus ex Talmut*, cap. V, en M. DE LA BIGNE [ed.], *Bibliotheca Maxima Veterum Patrum*, vol. XXVI, p. 553.

dice de las aguas del Jordán: "Se detuvieron y quedaron cortadas", y no hubo allí más agua. Quiere decir que ya no tendrán enemigos» (pp. 172-174).

La primera parte de la réplica de 'Aḥiṭub tiene carácter exegético y gira en torno al alcance preciso de las palabras ***měšummadim*** (apóstatas) y ***yikkarētu*** (sean extirpados), que interpreta según sus paralelos midrásico, «Si has visto a tu hermano sacudirse el yugo de la Ley, decreta sobre él persecuciones y tú dominas en él»[1], y bíblico, «Y se detuvieron las aguas que bajaban desde arriba ... y las que descendían al mar de la 'Arabah, el mar Muerto, quedaron completamente cortadas»[2]. Aparece en el texto una formulación muy temprana de la oración contra los apóstatas, similar a la aparecida entre los documentos de la ***gĕnizah*** de El Cairo, que contempla explícitamente la posibilidad del retorno a la fe judía: «Para los apóstatas no haya esperanza si no vuelven a tu Ley»[3]. La benigna opinión de 'Aḥiṭub tal vez refleje el incipiente problema del cripto-judaísmo en los reinos de Aragón y Castilla durante la primera mitad del siglo XV.

En cualquier caso, la solidez de su argumentación deriva en buena medida del recurso a la condena dictada contra quienes rechazan la existencia de Dios y de su Providencia, grupo catalogado por Maimónides, en quien parece inspirarse: «Las opiniones de los hombres respecto de la Providencia son cinco ... La primera opinión es la de quien piensa que no existe la Providencia en absoluto en ninguna de las cosas de la realidad ... Ya expresaron esta opinión los descreídos de Israel, y he aquí que

---

1.- אם ראית אחיך פורק עולה של תורה מעליו גזור עליו שמדים ואתה שולט בו , Gé. Rab. LVII, 7.

2.- ויעמדו המים היורדים מלמעלה ... והיורדים על ים הערבה ים המלח תמו נכרתו , Jos. 3, 16.

3.- למשומרים אל תהי תקוה אם לא ישובו לתורתך , S. SCHECHTER, "Genizah Specimens", *JQR* X (1896), p. 659.

sobre ellos se dijo: "Renegaron de Dios y dijeron: 'No existe'"»[1]. Y se apoya en el sentido añadido de la raíz *karat* (cortar) del verbo *yikkarĕtu* (sean exterminados) con el que la Mišnah indica el castigo divino de muerte prematura y sin descendencia de los transgresores de determinados preceptos de la Ley, como el descanso sabático (vid. Kĕr. I, 1).

Prosigue 'Aḥitub: «Se denomina "reino de perversión" el que se establece por sí mismo, sin ser de estirpe real y se rebela contra el reino legítimo. Ya habían explicado los sabios esclarecidos: "Perversión es la malvada Babel"» (p. 174). Se trata de un argumento exegético está tomado de David Qimḥi, que identifica *zadon* (perversión) con Babilonia, enemigo proverbial de Israel: «Tropezará la Perversión y caerá. Dijo esto refiriéndose al rey de Babilonia. Y así [figura] en el Targum de Jonatán: "He aquí que Yo envío mi cólera contra ti, reino perverso"»[2]. Esta delimitación del sentido de la expresión *reino de perversión* le permite quitar hierro al asunto de la plegaria contra los sectarios, pues señala implícitamente que los cristianos no han de darse por aludidos.

Y a continuación esgrime dos argumentos históricos: «Nuestras oraciones las regularon los hombres de la Gran Sinagoga ... y en sus días estaban los judíos sojuzgados por el reino de Roma, y el césar de Roma destacó en Jerusalén a Pilatos ... ¿Cómo iban a fijar en su plegaria una maldición al rey que tenía el dominio sobre ellos, sin temer que el asunto le fuera revelado al césar y [éste] les convirtiera en abominación para toda criatura? ... Al contrario [de lo que dices], dos veces por semana tienen

---

1.- רעות בני אדם בהשגחה חמש ... הרעת הא' הוא מאמר מי שחשב שאין השגחה בלל ברבר מן הרברים בכל זה המציאות ... וכבר אמרו זה הרעת הכופרים מישראל והן הנאמר עליהם כחשו בה' ויאמרו לא הוא , *Moreh Nĕbukim* III, 17, p. 23.

2.- וכשל זרון ונפל. אמר זה כנגד מלך בבל וכן ת"י הא אנא שלח רוגזי עלך מלכא רשיעא , *Comentario a Jeremías* 50, 32.

fijada una súplica que empieza: "Dios misericordioso y clemente, ten misericordia de nosotros y de todas tus obras, Señor, Dios nuestro. He aquí que los judíos rezan por todas sus criaturas, circuncisos e incircuncisos» (pp. 175-176). En el Talmud se dice que las oraciones fueron reguladas por los Hombres de la Gran Sinagoga, por lo tanto antes de la aparición del cristianismo: «Los Hombres de la Gran Sinagoga regularon para Israel las bendiciones y oraciones»[1]. Y el propio oracional le permite a 'Aḥitub afirmar que los judíos rezan dos veces por semana una oración especial en favor de los gentiles. Se trata del *taḥanun* largo, formado fundamentalmente por numerosos versículos de Salmos, y recitado los lunes y los jueves tras la *'amidah*. Actúa de nexo entre ambos argumentos históricos un detalle propio del sentido común: que nadie insulta ni maldice en público a las autoridades, pues las represalias serían inmediatas.

La interpretación y la fraseología de esta parte final son cercanas otra vez a las de Yom Ṭob Lipmann de Mülhausen: «Y ¿cómo iban a regular en la oración los hombres de la Gran Sinagoga que se maldijera a los reyes? También mira que nosotros no decimos que sea extirpado el reino de los gentiles o el reino de los cristianos, sino el reino de perversión. Y son aquellos que no proceden de estirpe regia y reinan por sí mismos y se mantienen por su perversión frente a los reinos justos para rebelarse contra ellos, y dañan a reinos y ciudades. Esto es lo que se llama reino de perversión, y es justo que se ruegue respecto a ellos que desaparezcan»[2].

1.- אנשי כנסת הגדולה תקנו להם לישראל ברכות ותפלות , Bĕr. 33a.

2.- ואיכבה יתקנו אנשי כנסת הגדולה בתפלה לקלל המלכים? גם ראה שאין אנו אומרים מלכות הגוים או מלכות הנוצרים תעקר אלא מלכות זדון, והם אותם שאינם מזרע המלוכה ומולכים מעצמם ועומדים בזדונם על המלכים הישרים למרוד בהם ומקלקלים המלכיות והמדינות, וזהו נקרא מלכות זדון, וראוי להתפלל עליהם שיבטלו , ***Wikkuaḥ R. Lipmann Mülhausen***, en J. D. EISEINSTEIN, *Ozar ha-Wikkuhim*, pp. 116-117.

IX.- EL PRÉSTAMO CON INTERÉS.

De los temas que aparecen en la obra, éste es el que por sus repercusiones sociales más afecta a la vida cotidiana, aunque también se apoya sobre bases doctrinales sentadas en ambos Testamentos. La ley mosaica prohibe imponer interés a los préstamos entre judío y judío: «Si prestas dinero a [uno de] mi pueblo ... no serás para él como un acreedor, no le impondrás interés»[1], pero lo autoriza cuando el prestatario es gentil: «Al extranjero le podrás prestar a interés, pero a tu hermano no le prestarás a interés»[2]. En los Salmos se alaba a quien «no da dinero a interés ni acepta soborno contra el inocente»[3]. Y sús de Nazaret invita a sus fieles a prestar sin esperar recibir nada a cambio: «Haced el bien y prestad sin esperar nada a cambio» (Lc. 6, 35).

No lejos de esta idea evangélica se halla la interpretación restrictiva expresada en el Talmud, que equipara el préstamo a interés con el derramamiento de sangre: «Los prestamistas a interés son como los que derraman sangre. ¿Qué les pasa a los que derraman sangre? Que no les es posible la restitución. Tampoco a los prestamistas a interés les es posible la restitución»[4], y sólo lo considera admisible en el caso de los jurisperitos que consagran su vida al estudio de la Ley: «Toman prestado de ellos [de los adoradores de estrellas y constelaciones] y les prestan ... El sentido es acerca de los discípulos de sabios que se ocupan [de la Ley][5].

1.- אם כסף תלוה את עמי ... לא תהיה לו כנושה לא תשימון עליו נשך , Éx. 22, 24.
2.- לנכרי תשיך ולאחיך לא תשיך , De. 23, 21.
3.- כספו לא נתן בנשך ושחד על נקי לא לקח , Sal. 15, 5.
4.- מלוי רבית לשופכי רמים מה שופכי רמים לא ניתנו להשבון אף מלוי רבית לא ניתנו להשבון , B. M. 61b.
5.- לוין מהן [מן העכו"ם] ומלוין אותן ... בתלמידי חכמים עסקינן טעמא , B. M. 70b-71a.

1) En la legislación canónica y civil.

La más temprana definición de la usura se debe a Ambrosio de Milán: «Usura es recibir más de lo que se da»[1]. Y las primeras acusaciones contra los judíos por la práctica de la usura se hallan en el Corán: «Y a los judíos, por su propia injusticia y por lo mucho que se desviaron del camino de Alah, les prohibimos cosas buenas que antes les estaban permitidas. Y por haber adoptado la usura que les estaba prohibida, y por haber usurpado los bienes de los hombres con falsedad, hemos preparado para los que de ellos han caído en la incredulidad un castigo doloroso»[2].

El debate sobre el préstamo a interés se introdujo tardíamente en la polémica cristiano-judía. Durante siglos la Iglesia sólo trató de él *ad intra*, tal vez porque los judíos no eran prestamistas a gran escala. Sirvan como ejemplo dos decretos conciliares. El canon 12 del I Concilio de Arlès (314) bajo pena de excomunión les prohibía a los ordenados prestar dinero: «En cuanto a los ministros prestan a usura, de acuerdo con la instrucción dada por voluntad divina decidieron que fueran apartados de la comunión»[3]. Y el canon 23 del III de Letrán (1179) impone la excomunión y el entierro laico a los cristianos que ejerzan la usura de modo impenitente: «Decretamos que los usureros manifiestos ni sean admitidos a la comunión del altar, ni reciban sepultura cristiana si fallecieran en este pecado»[4].

1.- Usura est plus accipere quam dare, *Breviarium in Psalmos* 54, P. L. 16, col. 982.

2.- A. MELARA NAVÍO, *El Corán Comentado* IV, 160-161; Granada 1994, p. 91.

3.- De ministris qui fenerant, placuit eos iuxta formam divinitus datam a communione abstineri, J. D. MANSI, *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio*, vol. II, col. 472.

4.- Constituimus ut usurarii manifesti nec ad communionem admittantur altaris, nec Christianam, si hoc peccato decesserint, accipiant sepulturam», J. D. MANSI, *op. cit.*, vol. XXII, c. 233.

En casi toda la Alta Edad Media una prolongada serie de guerras causadas por invasiones y migraciones de pueblos redujo las actividades económicas al mínimo necesario para la subsistencia. Pero a finales del siglo XI se produce un notable crecimiento en los países de Europa occidental, en buena medida gracias a que las Cruzadas abrieron nuevas vías de intercambio con el Oriente. De forma gradual aparecieron una incipiente burguesía urbana y una economía mercantil, en la que los instrumentos de crédito y la circulación de capitales son factores decisivos. Individuos y familias enteras adoptaron el oficio de cambistas, surgió una banca digna de tal nombre, y el tipo de interés aplicado a los préstamos se convirtió en un problema social y moral por la pobreza en la que se sumieron numerosos prestatarios[1].

Los judíos, unas veces legalmente impedidos a realizar otros trabajos, otras veces testaferros de cristianos poseedores de capitales, irrumpieron en el negocio financiero. La mala fama que de por sí ya tenían los prestamistas entre la sociedad, se vio acrecentada en el caso de los judíos debido a las diferencias religiosas. Así fue cómo engrosó esta práctica el arsenal de los temas de la controversia.

El primer documento cristiano en que se relaciona a los judíos con la usura es una carta del año 1198 dirigida por el papa Inocencio III a los obispos de la provincia eclesiástica de Narbona. En ella da su consentimiento para que las autoridades de la región obliguen a los judíos a devolver los intereses usurarios; y, en tanto los devuelven, se les prohiba a los cristianos -bajo pena de excomunión- la colaboración con los

---

1.- Vid. J. LE GOFF, *La bolsa y la vida: economía y religión en la Edad Media*, Barcelona 1987; y *Mercaderes y banqueros en la Edad Media*, Buenos Aires 1992; *passim*.

judíos en cualquier actividad: «Recomendamos que por medio vuestro, príncipes y potestad secular, los judíos sean obligados a restituirles las usuras. Y mientras se las restituyen, bajo pena de excomunión ordenamos a todos los fieles cristianos que les denieguen cualquier colaboración tanto en los negocios como en otras actividades»[1].

Poco después, el canon 4 del Concilio de Aviñón (1209) reiteraba este decreto papal e instaba a que se apartara de la usura a los judíos: «Sobre los usureros judíos el concilió decretó aquello: que, bajo pena de excomunión para los cristianos que con ellos participasen en en comercio o en otra forma [de actividad], se les reprima de las exacciones usurarias y, según el uso del papa Inicente III, se les obligua a restituirlas»[2]. Y el canon 67 del IV Concilio de Letrán (1215) introducía el matiz de obligar tan sólo a restituir la usura desmesurada: «Con decreto sinodal disponemos que, si por cualquier pretexto los judíos arrancan de los cristianos pesadas e inmoderadas usuras, les sea sustraída la parte de los cristianos hasta que den cumplida satisfacción del inmoderado gravamen»[3].

1.- Judaeos vero ad remittendas ipsis usuras per vos, filii principes et saecularem compelli praecipimus potestatem; et donec eos remisserint, universis Christianis fidelibus, tam in mercimoniis quam aliis, per excomunicationis sententiam eis iubemus communionem omnimodam denegari, INOCENTE III, *Epistulae* 236, P. L. 214, col. 312.

2.- De Judaeis usurariis illud statuit concilium, ut per excommunicationis sententiam in Christianos, qui eis in commerciis, seu alio modo participaverint, ab usurarum exactionibus compescantur et secundum consuetudinem Innocenti papae III ad remittendas easdem compellantur, J. D. MANSI, *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio*, vol. XXII, col. 786.

3.- Synodali decreto statuimus, ut si de cetero quocumque praetextu Judaei a Christianis graves et immoderatas usuras extorserint, Christianorum eis participium subtrahetur, donec de immoderato gravamine satisficerent competenter, J. D. MANSI, *op. cit.*, vol. XXII, cols. 1054-1055.

La precisión establecida en el IV Conclio de Letrán no era superflua. Si bien rechazaba la imposición de un interés desproporionado sobre los préstamos, la doctrina cristiana admitía cierta compensación por el la pérdida de posibles beneficios (*lucrum cessans*) y la exposición a un perjuicio (*damnum emergens*) a causa de eventualidades como el retraso en la devolución, las fluctuaciones monetarias o la mala fe del prestatario. Su mejor expositor fue Durando de San Porciano: «Recibir algo más que el capital puede ser de dos maneras. De un modo como precio del préstamo o de la cosa prestada, y así nunca es lícito, sino que es usura ... De otro modo como pago del trabajo o del servicio del propio prestamista, y así esto puede ser en su caso lícito»[1]. De manera tácita la Iglesia admitía una compensación máxima del 1% mensual (12% anual) del total del préstamo, como contemplaba el Derecho Romano desde la Ley de las Doce Tablas: «Al principio el sagrado [código] de las Doce Tablas [dispuso] que nadie realizase [préstamos] a un interés superior al unciario»[2]. Este máximo legal fue luego reiterado por sendos decretos de Antonino Pío: «De modo que quien después del periodo legal no se ajuste a los decretos, la usura del 1% por cada periodo, perdone lo que devengue después»[3], y Constantino el Grande: «Al acreedor se le impide recibir por el dinero unos intereses superiores al 1%»[4].

1.- Accipere aliquid ultra sortem potest esse dupliciter. Uno modo tamquam pretium mutui, vel rei mutuatae, et sic nunquam est licitum, sed est usura ... Alio modo tamquam stipendium laboris seu servitii ipsius mutuantis et sic istud posse esse in casu licitum, *Quatuor Libros Sententiarum*, lib. III, 37, 2, en *Summa Theologiae*, Lugduni 1622, p. 630.

2.- Primo duodecim tabulis sanctum, ne quis unciario faenore amplius exerceret, C. D. FISHER, *Cornelii Taciti Annales* VI, 16; Oxonii 1906 [reed. 1966], sin paginación.

3.- «Ut qui post legitimum tempus placitis non obtemperaverit, usuram centesimam I temporis, quod postea fluxerit, solvat», *Constitutiones*, lib. VII, tit. LIV, 1, en *Corpus Iuris Civilis in quo ius universum Justinianeum comprehenditur*, Augustae Taurinorum 1782, vol. II, p. 574.

4.- Pro pecunia ultra singulas centesimas creditor vetatur accipere, *Constantini Magni Constitutiones et Decreta. De Usuris*, P. L. 8, col. 287.

En cualquier caso, los moralistas cristianos de la Edad Media insisten en la gravedad de la usura, que consideran terrible pecado. Según Tomás de Aquino, se tolera -especialmente a los judíos- por el beneficio de muchos y por la imperfección del hombre: «Recibir usura por el dinero prestado es en sí injusto ... Por las imperfecciones de la condición de los hombres, las leyes humanas dejan impunes algunos pecados, porque muchos provechos se impedirían si todos los pecados fueran prohibidos estrictamente con penas aparejadas. Y por eso la ley humana autorizó las usuras ... Que [los judíos] reciban usura de extraños, no les fue concedido como lícito, sino permitido para evitar un mal mayor»[1]. Y una decretal del papa Clemente V dada en el Concilio de Vienne (1331) ratifica la calificación moral de la usura como pecado grave y declara hereje a quien sostenga lo contrario: «Si alguno cayera en este error, de suerte que presumiera de afirmar con contumacia que la usura no es pecado, decretamos que ha de ser castigado como hereje»[2].

Pasando al Derecho Civil, desde el siglo XIII una abundante legislación reguló el préstamo de judíos a cristianos en los reinos de Aragón y de Castilla. La primera disposición destinada a ello fue dada en las cortes de Barcelona de 1228, y contemplaba un tipo máximo de interés del 20% anual, que fue el autorizado en los territorios de la Corona de Aragón: «Disponemos que los judíos de nuestra tierra no reciban por las

---

1.- Accipere usuram pro pecunia mutuata est secundum se iniustum ... Leges humanae dimittunt aliqua peccata impunita propter conditiones hominum imperfectorum, in quibus multae utilitates impedirentur si omnia peccata stricte prohiberentur poenis adhibitis. Et ideo usuras lex humana concessit ... Quod autem [Judaei] ab straneis usuram acciperent, non fuit eis concessum quasi licitum, sed permissum ad maius malum vitandum, *Summa Theologica* II, IIa., 78, 1; vol. III, pp. 481-482.

2.- Si quisquis in hunc errorem inciderit, ut pertinaciter affirmare praesumat usuras non esse peccatum: decernimus eum velut haereticum puniendum, J. D. MANSI, *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio*, vol. XXIV, col. 411.

usuras sino 20 sueldos por 100 al año»[1]. La usura fue prohibida en Aragón por Fernando I (Constituciones de Valencia de 1414), pero Alfonso V el Magnánimo, su hijo y sucesor, la autorizó de nuevo por una orden dictada el 21 de marzo de 1419, mediante la que derogaba buena parte de las disposiciones dadas por su padre: «Item que el jodio pueda seyer corredor, metge, cirujano e assimismo cambiador, procurador de cristiano e arrendador de rentas de cristianos»[2].

En el reino de Castilla, la primera medida sobre la usura la adoptó Alfonso X en su Carta Pragmática del 10 de marzo de 1253, por la que fijaba un 33'3% anual como tipo máximo de interés: «Mando e tengo por bien que en razon de las usuras, que todos los judios de mio Regno que dan a usuras, que lo den desta guisa: a tres por quatro fata a cabo del año»[3]. El Fuero Real de 1256 lo confirmó: «Ningun iudío que diere a usura non sea osado de dar más caro de tres por cuatro por todo el anno. Et si más caro lo diere, non uala. Et si de más tomare, tórnelo doblado a aquél de qui lo tomó; et pleyto ninguno que contra esto fuere fecho non uala»[4]. Poco

---

1.- Statuimus quos judei terre nostre non recipiant pro usuris nisi XX solidos per C in anno, REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, *Cortes de los Antiguos Reinos de Aragón y de Valencia y Principado de Cataluña*, vol. I, p. 120; Madrid, 1896. Este decreto se reiteró en las Cortes de Tarragona de 1235 (*op. cit.* I, 131); las de Gerona de 1241 (*op. cit.* I, 134); y las de Barcelona de 1283, 1292 y 1300 (*op. cit.* I, 147, 157 y 170-171).

2.- F. BAER, *Die Juden im christlichen Spanien*, Berlin 1929-1936 [reed. Westmead-Farnborough]; vol. I, doc. 527, p. 848. De este hecho se hizo eco Zurita, el cronista aragonés: «Muerto el rey [Fernando I, los judíos] tuvieron sus formas cómo se excusasen las penas que se les habían impuesto para prohibir sus usuras y logros», A. CANELAS LÓPEZ [ed.], *Anales de la Corona de Aragón* lib. XII, cap. 45; Zaragoza 1974, p. 418.

3.- *Carta de Alfonso X al Reino*. Libro Becerro del Archivo Municipal de Luanca, f. 3. Transcrita y reproducida por J. AMADOR DE LOS RÍOS, *Historia de los Judíos de España y Portugal*, vol. I, p. 587; Madrid 1876 [reed. Madrid 1984].

4.- A. PALACIOS ALCAINE [ed.], *Alfonso X : Fuero Real* IV, tit. II, ley 6; Barcelona 1991, p. 109.

después las Cortes de Jerez de 1268 lo redujeron al 25%: «Mando que los judíos non den a husura mas de quatro por çinco e esto mismo mando alos moros que dan a usuras, ca tengo que los cristianos non deuen dar a usuras por ley nin por derecho»[1].

Este fue el tipo habitual de rédito máximo autorizado en los territorios de la Corona de Castilla mientras el préstamo a interés estuvo permitido[2]. Dversos sectores sociales propugnaron que se llevara a la práctica la siguiente conclusión del Concilio de Zamora de 1312: «Que [los judíos] no practiquen la usura con los cristianos ni les arranquen por ellas nada de aquel modo, como quiera que esto fue prohibido por un decreto del señor Papa Clemente V promulgado en el Concilio de Vienne»[3]. Finalmente la usura se prohibió en el Ordenamiento de Alcalá de 1348: «De aqui en adelante ningun judio nin judia nin moro nin mora non sea osado de dar a logro por sy nin por otro. Et todas las cartas o priuillegios queles fueron dadas fasta aqui por queles fue consentido de dar alogro en çiertas maneras e auer alcalles e entregadores en esta rrazon, nos las tiramos e rreuocamos e las damos por ningunas»[4].

1.- REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA : *Cortes de los Antiguos Reinos de León y Castilla*, Madrid 1861; vol. I, p. 80.

2.- Así se reiteró en las Cortes de Valladolid de 1307 (*op. cit.* I, 195); en las de Palencia de 1313 (*op. cit.* I, 227); en las de Burgos de 1315 (*op. cit.* I, 285); y en las de Valladolid de 1322 y 1325 (*op. cit.* I, 352 y 380). Tan sólo se elevó de nuevo al 33'3% en las de Valladolid de 1293 (*op. cit.* I, 114) y en las de Toro de 1301 (*op. cit.* I, 151).

3.- Quod [Judei] non exerceant usuras cum Christianis nec eas aliquid pro eis extorqueant illo modo, cum hoc sit prohibitum per constitutionem Domini Papae Clementis V editam in Concilio Viennensi, J. TEJADA Y RAMIRO, *Colección de Cánones y todos los Concilios de la Iglesia Española*, Madrid 1859; vol. V, pp. 674-675.

4.- REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, *Cortes de los Antiguos Reinos de León y Castilla*, Madrid 1861; vol. I, p. 533. Este decreto fue reiterado en las Cortes de Valladolid de 1351 (*op. cit.* II, 39), en las de Burgos de 1377 (*op. cit.* II, 276-277), y en las de Valladolid de 1405 (*op. cit.* II, 545-547).

Por último, en los reinos de la Corona de Castilla la situación legal de la usura debio de modificarse tras la promulgación del decreto *De Judaeis et Neophytis* en la sesión 19 del Concilio de Basilea a instancias de Eugenio IV. En lo relativo al préstamo, dicho decreto sólo les prohibía a los judíos tomar como prenda objetos y ornamentos eclesiásticos: «Que también se les prohiba a los judíos -bajo la pena de la pérdida del artículo o bajo la pena de pérdida del dinero prestado- comprar o recibir en prenda libros eclesiásticos, cálices, cruces y otros ornamentos de las iglesias»[1]. La Iglesia toleraba el préstamo a interés por parte de los judíos, pero, eso sí, apartándoles del ámbito de los vasos, libros y ornamentos sagrados. En este mismo sentido de autorización del préstamo a interés puede entenderse este párrafo de la Pragmática de Arévalo dada por Juan II de Castilla el 6 de abril de 1443. El citado monarca interpreta así la Pragmática de 1412 y el decreto *De Judaeis et Neophytis* de la sesión 19 del Concilio de Basilea (1434): «Et como quier que segunt la dha. Bulla Apostólica et los dros. canónicos et leyes imperiales et Reales, los judíos e moros deven vivir mansamente et sin bulliçio malo entre christianos ... Non se sigue que les sea vedado nin entredicho poder contractar, et comprar et vender et cambiar otras cuales quier mercaderias et cosas entre los christianos et con ellos»[2].

1.- Prohibebantur [Judaeis] etiam libros Ecclesiasticos, calices, cruces et alia Ecclesiarum ornamenta sub poena perditionis rei emere, aut pignori sub poena amissionis pecuniae mutuatae accipere, J. D. MANSI, *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectanea*, vol. XXIX, col. 99.

2.- J. AMADOR DE LOS RÍOS, *Historia de los Judíos de España y Portugal*, vol. III, pp. 584-587.

2) En la historia de la polémica.

Yosef Qimḥi fue el primer polemista judío en ocuparse del tema del préstamo a interés. Mediante el precepto positivo *al extranjero le prestarás con interés* incluido en De. 23, 21 defiende a los judíos de las ataques cristianos -basados en Sal. 15- por la imposición de intereses usurarios en los préstamos: «Lo que dijiste sobre el interés está explícito en la Ley de Moisés: "Al extranjero le prestarás, y a tu hermano no le prestarás a interés" (De. 23, 21). Y lo que dijo David: "No da su dinero por interés", lo dijo de lo que les estaba prohibido. ¿No ves que la Escritura dice "No matarás", y David mató a unos millares de sus enemigos? Como que interpretó [David] que "No matarás" quiere decir a nadie inocente. E interpretó "No da su dinero por interés" según lo que prohibió la Ley ... Y he aquí que los judíos se guardan mucho del interés y de la usura para con sus hermanos, como prohibió la Ley»[1].

Más audaz es la respuesta que se encuentra en el *Sefer Niṣṣaḥon Yašan*, donde se ensalza su licitud porque también permite el ejercicio posterior de la caridad a través de las limosnas: «Y Moisés dijo: "Al extranjero le prestarás y a tu hermano no le prestará a interés" ... Y todavía hay que replicar sobre el interés que es dinero legítimo, pues he aquí que dijo Salomón: "El que multiplica su fortuna por usura e interés, para el que se apiada de los pobres la acumula (Pr. 28, 8). Es decir, por

---

1.- מה שאמרת מן הרבית הוא מפורש בתורת משה לנכרי תשיך ולאחיך לא תשיך (דברים כג, כא), ומה שאמר דוד כספו לא נתן בנשך הוא מאשר נאסר להם אמר. הלא תראה שהכתוב אומר לא תרצח ודוד היה הורג כמה אלפים מאויביו. לפי שפירש לא תרצח ר"ל דם נקי, ופירש כספו לא נתן בנשך כמו כן במה שאסרה תורה ... והנה היהודים נשמרים מאד מרבית ונשך לאחיהם במה שאסרה התורה , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 27.

la limosna será expiada la culpa que tenía»[1].

Posteriormente la usura fue el motivo fundamental de la obra de Me'ir ben Šĕlomoh de Narbona *Milḥemet Miṣwah*, escrita en el siglo XIII en uno de los emporios comerciales del sur de Francia. Desde entonces raro fue el polemista que no se ocupó de ella en sus escritos.

3) En el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon*.

Suscita la discusión sobre este tema 'Eqer, que emplea una argumentación exclusivamente histórica y teñida de tópicos antijudíos: «Todos ellos [los judíos] son prestamistas a usura ... Prestan libras y dineros, y dan a interés dan su plata y su comida. Todos ellos están ávidos de lucro, desde el menor hasta el mayor, y con sus precios arruinan al pueblo llano ... Y al reino no le conviene tolerarlos. Verdaderamente el rédito y el interés que perciben vaticinan oráculos de falacia y seducción, y el lucro y la rapiña son para remitírselos a 'Azaz'el» (pp. 176-177).

Y dijo la reina: «Si no cumplen las leyes de su rey, no han de llamarse asamblea de santos. Verdaderamente, esto es iniquidad y mucha malicia, y es justo juzgarles desfavorablemente» (p. 177). Con gran habilidad sitúa el autor de la obra esta intervención de la reina para permitirle demostrar a 'Aḥiṭub que los judíos se atienen a la legislación civil.

1.- ומשה אמר לנברי תשיך ולאחיך לא תשיך ... ועוד יש להשיב על הרבית שממון בשר הוא, שהרי אמר שלמה מרבה הונו בנשך וברבית לחונן דלים יקבצנו (משלי כח, ח), בלומר בצרקה יכופר העון שיש לו », D. BERGER, *The Jewish Christian Debate*, sec. 123, p. 81.

El personaje judío de la obra esgrime en su réplica argumentos exegéticos e históricos: «¡Cuánto sabe este hombre deleitarse con palabra maledicente! ... Si hubieras sido como el Faraón, tu edicto habría sido más severo que el suyo ... Propalas una calumnia contra los judíos, puesto que guardan los mandamientos de su Rey y su Ley aferrándose a su Alianza. Pero este camino tuyo es necedad para ti, y no podrás dejar tu farsa, pues dices las cosas a medias y salteadas. Y así el examen de conjunto oscurecerá tu opinión. ¿No está escrito en la perícopa: "Al extranjero le prestarás a interés?" Y ¿por qué no es arduo para ti este asunto de que la Escritura hiciese del [préstamo a] interés un mandamiento positivo?» (pp. 177-178).

Este inicio es demoledor, pues 'Aḥiṭub acusa a 'Eqer de maledicente e implacable, y de llevar a cabo una interpretación interesada de los textos bíblicos. Destaca por su dureza la comparación con el Faraón, que sometió a trabajos forzados al pueblo de Israel (Éx. 1, 14) y decretó la muerte de los varones israelitas recién nacidos (Éx. 1, 16-22). Pero el argumento más poderoso está tomado de Sifre Deuteronomio, donde se recalca que el préstamo a interés hecho al extranjero constituye un mandamiento positivo: «"Al extranjero le prestarás a interés" es un mandamiento positivo»[1]. De la misma opinión era Maimónides: «Y es un mandamiento positivo prestar a interés al adorador de estrellas y constelaciones, pues se dice: "Y al extranjero le prestarás"»[2].

1.- לנכרי תשיך מצות עשה , sec. 263.

2.- ומצות עשה להשיך לעכו"ם שנאמר לנכרי תשיך , *Mišneh Torah. Sefer Mišpaṭim. Hilḵot Malweh wĕ-Loweh* V, 1; vol. VII, pp. 186-187.

Y pasa a exponer la premisa sobre la que se basa la argumentación: que la Ley mosaica es patrimonio exclusivo del pueblo de Israel: «La Ley en su totalidad y los Mandamientos no les fueron dados a todos los hijos de Eva, sino a una nación conocida, retoño que plantó la diestra del Señor, aquéllos que salieron de Egipto con señales y prodigios, que oyeron y que vieron. Únicamente a esa nación se le dio la perfecta Ley de Dios ... Y por el mérito de los Patriarcas, conocedores de su nombre, les llama su heredad y su pueblo, como "Deja libre a mi pueblo", y en la perícopa del [préstamo a] interés: "Si prestas dinero a mi pueblo". Del mismo modo les llama hijos, a veces pervertidos, a veces excelentes, y ellos se llaman hermanos los unos a los otros ... Únicamente a ellos les fue dada [la Ley], como "No aborrecerás a tu hermano en tu corazón", y "Uno no perjudicará a su hermano", y "De entre tus hermanos os daréis un rey" ... De igual manera, "Si prestas dinero a mi pobre pueblo, cuida de no escaldarte dejándote seducir por el lucro, y no le impongas interés". Después añadió: "Aunque te advertí que de mis santos no te procurases interés, sin embargo estás autorizado [a hacerlo] con el extranjero". Y de entre los sabios hay quienes dicen: "Es un mandamiento para que lo irrigado arrastre a lo seco, pues así son los caminos de Dios y su sabiduría: de todo lo que prohibió, autorizó algo similar. Aquí tenéis una clara prueba de que en este punto no hay transgresión y de que ellos no infringen las disposiciones de la Ley» (pp. 179-181).

Tácitamente alude a la otra ley, la de los hijos de Noé, como ya hiciera en su discurso inicial ante la reina y la corte (*supra*, p. 74). Luego aduce las pruebas escriturísticas correspondientes, e incurre en un desliz, porque el adjetivo *mĕhugganim* (excelentes) no aparece en el texto bíblico. Y después recurre a nuevos argumentos exegéticos para distinguir entre prestatario judío y gentil, algo parecido a lo que hiciera David Qimḥi: «Y me he explayado para ti en esto para que encuentres una réplica a los

cristianos, que dicen que David no distinguió entre Israel y el gentil, sino que todo el interés está prohibido. Y esto no es posible en él, porque David no prohibió lo que autorizó Moisés, nuestro maestro, según Dios»[1]. Por otra parte, la existencia de prohibiciones y autorizaciones acerca de un mismo asunto dio origen al modismo rabínico «la boca que prohibió es la boca que autorizó»[2].

Entonces 'Aḥiṭub lanza una mirada a la realidad del momento para justificar su tolerancia hacia esta práctica: «Y yo por mí he de responder que la usura es un beneficio reprobable, y que más corriente sería la prosperidad en el comercio y en la artesanía. Pero, ¿qué podrán hacer los pobres judíos, que están discriminados y segregados de toda nación? ... ¿Con qué mantendrán sus vidas y dónde obtendrán el sustento para sus hijos y el pienso para sus ganados? Si con el oficio que realizan los cristianos rehúsan comprarles. Si se avienen [a dedicarse] al comercio, ponen su vida en peligro ... Y si con el trabajo del campo y de las viñas, les despojan sin compensación» (pp. 181-182).

No debían de estar muy lejos de la mente del autor de la obra estas disposiciones de la Pragmática de Valladolid de 1412 -adoptada en Aragón por las Constituciones de Valencia de 1414- por las que se les prohibían a los judíos ejercer sus oficios en relación con los cristianos:

2.- «Que ninguna nin algunos judíos nin judías, nin moro nin mora sean espeçieros, ni boticarios, ni çirujanos, ni físicos, nin vendan pan, vino

---

1.- והרחבתי לך בזה כדי שתמצא בו תשובה לנצרים שאומרים כי דוד לא הפריש בין ישראל לגוי, אלא כל רבית אסור. וזה לא יתכן בו, כי דוד לא אסר מה שהתיר משה רבנו על פי האל , *Comentario al Salmo 15*, en A. DAROM, *David Qimḥi: Ha-Peruš ha-Šalem 'al Tĕhillim*, p. 37.

2.- הפה שאסר הוא הפה שהתיר , Dĕm. VI, 11.

nin farina, nin aceyte, nin manteca, nin otra cosa alguna de comer a cristianos nin a cristianas, nin tengan tienda con botica nin mesas en público ni en escondido para vender viandas algunas que sean de comer»;

5.- «Que non sean arrendadores, nin procuradores, nin almojarifes, nin mayordomos, nin arrendadores de las mis rentas»;

20.- «Non sean albéitares, nin ferradores, nin carpinteros, nin jubeteros, nin sastres, nin tundidores, nin calçeteros, nin carniçeros, nin pellejeros, nin traperos nin de cristianos nin de cristianas»;

21.- «Non sean reqüeros nin trayan mercaderías algunas para vender a cristianos ni a cristianas»[1].

'Aḥiṭub termina recordando que la legislación eclesiástica y civil les permite a los judíos el préstamo a interés: «El Dios Misericordioso, por el mérito de sus Padres, les granjeó la misericordia de sus captores, y les dio lugar a sustentar su cuerpo, su peculio y todos sus animales. En este particular estuvieron de acuerdo reyes y príncipes, obispos y papas compadeciéndose de ellos ... para salvar sus vidas de la muerte, y les autorizaron a obtener un interés exiguo: de un *zĕhub* tres *qĕšiṭot*. Tal vez se da el caso de que alguno de ellos preste por [un interés de] tres *pĕruṭot* a la semana y gane con ellas medio *zĕhub* y no un cuarto. Y aun con todo esto, su mayoría son asalariados a bolsa agujereada, pues tiemblan y se empobrecen por el tributo del rey y de los príncipes» (p. 183).

1.- J. AMADOR DE LOS RÍOS, *Historia de los Judíos de España y Portugal*, vol. II; pp. 619, 620, 624 y 625.

Estas palabras precisan varias puntualizaciones. Para empezar, no todos los Papas permitieron que los judíos prestaran con interés. Benedicto XIII en el artículo IX de su bula *Etsi doctoribus gentium*, dada en 1415 tras la Disputa de Tortosa, les prohibió la usura tajantemente: «Algunos de los judíos, afirmando impunemente que esto les está permitido con cierta moderación por privilegios de reyes y príncipes, no temen obtener de los cristianos usuras abierta o públicamente. Algunos de ellos, haciendo uso de una sutil astucia sobre este particular, hacen simular otros contratos a sus deudores, a los que prestn dinero a usura. Y así resulta que, so capa de venta, compra u otros contratos, en los que por su naturaleza no se cometería usura si faltase el dolo, se esfuerzan por esconder con tal fraudulenta simulación un préstamo oculto que en realidad contraen bajo usura ... Disponemos que ningún judío se arrogue el derecho de captar a nadie en un contrato o acuerdo por cuya causa u ocasión sea constreñido o quede obligado a pagar, restituir, dar o transmitir a ningún judío dinero o cualquier otra cosa para el futuro, o bien con un acuerdo para el futuro, o para su provecho directa o indirectamente»[1]. El autor del texto pensaba probablemente en el decreto *De Judaeis et Neophytis* promulgado por en la sesión 19 del Concilio de Basilea a instancias de Eugenio IV (vid. *supra*, p. 364).

1.- Nonnulli Judaeorum, per privilegia Regum et Principum, sibi hoc asserentes impune cum certa moderatione licere, extorquere a cristianis usuras aperte seu publice non formidant: quidam vero ex eis subtili circa hoc utentes astutia, debitores suos quibus pecunia mutuant sub usuris, alios faciunt simulare contractus. Sicque fit, ut sub specie venditionis, emptionis vel aliorum contractuum, in quibus si dolus abesset, juxta naturam eorum, non commiteretur usura, occultum mutuum, quod sub usuris in veritate contrahunt, tali fraudulenta simulatione satagunt palliare ... Statuimus ut nullus Judaeorum de cetero contractu aliquem sive tractatu inire praesumat cuius causa seu occasione cristianus aliquis adsolvendum, restituendum, dandum sive tradendum pecuniam aut quamcumque rem aliam in futurum, seu cum futuri temporis tractu alicui Judaeo, aut ad eius utilitatem directe vel indirecte teneatur aut remaneat obligatus», J. AMADOR DE LOS RÍOS, J. : *op. cit.*, vol. II, pp. 642-643.

En segundo lugar, debo referirme al sistema monetario catalano-aragonés de finales de la Edad Media, por dos razones: porque probablemente el texto fue escrito por un judío aragonés, y porque fue uno de los sistemas más estables y duraderos a lo largo de la Baja Edad Media, frente a las fluctuaciones y cambios de moneda y de paridad del castellano, por ejemplo. La unidad de cuenta mayor del sistema aragonés era la libra, dividida en 20 sueldos, unidad de cuenta menor. El sueldo, sin embargo, llegó a circular como numerario en una modeda mandada acuñar en plata en 1272 por Jaime I, y denominada *croat* (cruzado). Se dividía en doce dineros de vellón -quince en la primera mitad del siglo XV a causa de la crisis económica-, cada uno de los cuales constaba, a su vez, de dos óbolos o meajas de cobre. El florín de oro fue acuñado por Pedro IV en 1346, y su valor fluctuó entre 11'25 y 14'50 sueldos[1].

Considero muy verosímil que el término *zĕhub* designa en el texto la moneda llamada *florín*, como sucede en documentos de judíos castellanos, aunque en documentos de judíos aragoneses y navarros de la época se denomina más bien *peraḥ* o *fulurin*[2]. Asímismo, creo que el término bíblico *qĕšiṭah* designa en este texto el sueldo, aunque el término habitualmente empleado es *dinar*. En cambio, la equivalencia entre el término *pĕruṭah* y el óbolo o meaja no plantea ningún problema, pues ya en el Talmud designa la calderilla.

1.- Vid. F. MATEU Y LLOPIS, *Glosario hispánico de numismática*, Barcelona 1956, *s. vv.* **croat - dinero libra - meaja - óbolo- sueldo** ; y O. GIL FARRÉS, *Historia de la moneda española*, Barcelona 1975, *passim.*

2.- Vid. J. BOSCH VILA, "Referencias a moneda en los documentos árabes y hebreos de Aragón y Navarra", *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón* VI (1956), pp. 229-246; y L. ZUNZ, *Zur Geschichte und Literatur*, Berlin 1845, cap. **Münzkunde** (Numismática); especialmente p. 552.

Si se acepta que el texto se refiere al florín, teniendo en cuenta que el valor básico de esta moneda era de 11'25 sueldos, el tipo de interés contemplado alcanza el 25% anual, propio de Castilla, en vez del 20% de Aragón. Por eso, prestar a razón de 3 meajas (= 6 dineros mensuales = 6 sueldos anuales), constituye un abuso que eleva la tasa al 50%, de un cuarto a la mitad. El recurso al tipo de interés castellano -extraño si se defiende la hipótesis de un autor aragonés- se debe acaso a la necesidad de encontrar rima en un pasaje condicionado por un vocabulario técnico escaso y preciso.

Por último, de R. Tam procede la justificación de la usura como medio de hacer frente a los elevados impuestos que agraviaban a los judíos: «Como sobre nosotros recae el impuesto de rey y de príncipes ... y nos es imposible ganar dinero por ningún otro medio, ... por consiguiente no hay que prohibir el interés»[1].

La apostilla de la reina cumple de nuevo una importante función estructural en apoyo de las tesis de 'Aḥiṭub, y refleja la actitud de los monarcas ante los judíos, propiedad personal suya, fuente primerísima de sus ingresos: «Por su abatimiento es justo compadecerse de ellos, incluso más aún cuando están en país de sus enemigos» (p. 183).

1.- לפי שיש עלינו מס מלך ושרים ... ואי אפשר לנו להשתכר בשום רבר ... הלכך אין לאסור רבית שמא ילמוד ממעשיו יותר מאשר משא ומתן , *Tosafot a Ba'ba' Mĕṣi'a'* 70b.

X.- EL VERDADERO ISRAEL.

El último punto del debate entre 'Eqer y 'Aḥiṭub versa sobre el verdadero Israel. Tomando como base las cartas paulinas, especialmente Rom. 9-11 y Gál. 3-6, la Iglesia se reclama el *Israel de Dios* (Gál. 6, 16), verdadero Israel espiritual, frente al *Israel según la carne*, formado por los judíos. Lo declara expresamente Agustín de Hipona: «Así que somos semilla de Abraham no según la carne ... sino según el espíritu de la fe»[1]. Y del libro del Apocalipsis (3, 9) arranca la expresión *Sinagoga de Satanás* llamada a hacer fortuna entre autores posteriores como Jerónimo de Estridón: «Si conviene odiar a los hombres y detestar a algún pueblo, con asombroso odio aborrezco [a la gente de] la circucisión. Pues hasta hoy persiguen a Nuestro Señor Jesucristo en las sinagogas de Satanás»[2]. En opinión de los cristianos, los judíos han perdido su consideración de pueblo divino por negarse a creer en Jesús de Nazaret como Hijo de Dios, Mesías y Redentor. Se cumple así en ellos el oráculo de Is. 65, 15: «Y dejaréis vuestro nombre como imprecación para mis elegidos ... y a mis siervos se les llamará con otro nombre»[3]. *Iglesia* pasa a ser la denominación con que se designa a los nuevos elegidos de Dios, los gentiles creyentes en Jesús.

1) En la historia de la polémica.

El verdadero Israel constituye un tema de carácter exegético e histórico que ocupó más a los polemistas cristianos que

---

1.- Sic itaque sumus semen Abrahae non secundum carnem ... sed secundum spiritum fidei, *Epistola* 196, P. L 33, col 894.

2.- Si expedit odisse homines et gentem aliquam detestari, miro odio aversor concisionem. Usque hodie enim persequuntur Dominum nostrum Jesum Christum in synagogis Satanae, *Epistola* 83, 4; P. L. 22, col. 745.

3.- והנחתם שמכם לשבועה לבחירי ... ולעבריו יקרא בשם אחר .

a los judíos. Sus primeras referencias se hallan en Justino Mártir, que afirma que los cistianos son los verdaderos hijos de Dios: «Del mismo modo en que de uno solo, aque Jacob, también llamado Israel, todo vuestro pueblo fue denominado Jacob e Israel, así también nosotros por Cristo, que nos engendró para Dios, nos llamamos y somos verdaderos hijos de Dios los que guardamos los mandamientos de Cristo, como Jacob, Israel, Judá, José y David»[1].

Posteriormente, Agobardo de Lyon realizó una de las mejores formulaciones polémicas del tema al rechazar el criterio del mérito de los Patriarcas (*zĕkut 'abbot*) y de la descendencia de Abraham como base de la preeminencia de los judíos: «En vano ... piensan que deben ser honrados por causa de los Patriarcas ... y en vano se atreven a decir que son mejores que los cristianos cuando leemos que tanto los agarenos ... los amalecitas, los madianitas y los africanos proceden de la estirpe de Abraham y no por ello nadie debe pensar que son mejores y más dignos de honor que los cristianos. Pero los judíos no sólo no pueden ser mejores que nosotros, sino que incluso son peores que estas naciones que hemos enumerado más arriba, ya que ellas ni siquiera recibieron la Ley, mas éstos, después de haberles sido entregada la Ley, después de haberles sido enviados los Profetas, dieron muerte al Hijo de Dios»[2].

1.- ὡς οὖν ἀπὸ τοῦ ἑνὸς Ἰακὼβ ἐκείνου τοῦ καὶ Ἰσραὴλ ἐπικληθέντος, τὸ πᾶν γένος ὑμῶν προσηγορεύτο Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ γεννήσαντος ἡμᾶς εἰς Θεὸν Χριστοῦ, ὡς καὶ Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα καὶ Ἰωσὴφ καὶ Δαβὶδ καὶ Θεοῦ τέκνα ἀληθινὰ καλούμεθα καὶ ἐσμεν, οἱ ἐντολὰς τοῦ Χριστοῦ φυλάσσοντες, *Diálogo con Trifón* CXXIII, P. G. 6, col. 763.

2.- Frustra ... patriarcharum causa honorandos eos putant, et Christianis dicere audent meliores; cum legamus etiam Agarenos, qui nunc corrupto vocabulo Saraceni vocantur, Amalachitas quoque et Madianitas atque Afros ex Abraham genus ducere, ideoque nec eos quisquam vel honorandos vel meliores Christianis debeat existimare. Non solum autem Judaei meliores nobis esse nequeunt, sed et his, quas supra enumeravimus, nationibus peiores inveniuntur: quia illae quidem nec legem acceperunt, isti vero post datam sibi legem, post missos ad se prophetas, etiam filium Dei occiderunt, *De Judaicis superstitionibus* XXI, P. L. 104, cols. 96-97.

Por parte judía se percibe un primer eco de este tema en Yosef Qimḥi, que insiste en que la predilección de que gozan los judíos ante Dios: «Puesto que amó a nuestros Padres, nos acercó a su servicio»[1]. Y el autor del *Sefer Niṣṣaḥon Yašan* se expresó de modo contundente en defensa del uso exclusivo del nombre Israel como gentilicio propio de los judíos. Además, impugnó la adopción que del mismo hacían por vía etimológica los cristianos: «Y si dices: "Israel es la cristiandad", la réplica es: "¿No se nos llama este nombre desde los días de Jacob, nuestro padre, y por su nombre fuimos llamados Israel?" Pero ellos no salieron de los lomos de Jacob, sino que son hijos de Edom. Nunca se llamaron Israel. Y si dices: "Se llamaron Israel dado que eran príncipes de Dios (*śare 'El*) y creen en Él"; entonces, todas las generaciones que fueron llamadas Israel hasta que vino Jesús , todas ellas eran príncipes de Dios y creían [en Él] ... Por la visión y la creencia ellos se llaman Israel, ¿y es que nosotros no vemos y creemos en el Dios de los Cielos, y no ellos? Y además, la lectura del nombre es *Isra'el* y no *Išra'el*»[2].

2) En el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon*.

Desde el punto de vista dialéctico, el debate sobre el verdadero Israel es el más débil de cuantos se discuten en la obra. Lo suscita 'Eqer con una cabriola exegética que relaciona una posible etimología

---

1.- כי אהב אבותינו קרב אותנו לעבודתו , F. TALMAGE, *Sefer ha-Berit*, p. 56.

2.- ואם תאמר ישראל זהו קרישטנייה, תשובה: הלא זה השם נקרא לנו מימי יעקב אבינו ועל שמו נקרינו ישראל, אבל הם לא מחלצי יעקב יצאו, כי בני אדום המה. מעולם לא נקראו ישראל. ואם תאמר נקראו ישראל לפי שהם שרי אל ומאמינים בו, אם כן כל הדורות שהיו קרויין ישראל עד שלא בא ישו כולם היו שרי אל ומאמינין ... מפני ראייה ואמנה הם קרויים ישראל, והאלא אנו רואין ומאמינין באלהי השמים ולא הם? ועוד שהרי קריאת השם יסראל ולא ישראל , D. BERGER, *The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages*, sec. 145, p. 96.

de Israel con el versículo Pr. 2, 15 sacado de su contexto, donde se aplica a los que gozan en hacer el mal. Dice el personaje cristiano: «¿Es que tú crees que a los judíos se les denomina Israel? No, sino a los creyentes cristianos. El término *Israel* [significa] *recto de Dios*, pero los judíos, errabundas son sus veredas y torcidos sus senderos» (p. 184).

La propia Biblia refiere que Israel significa "el que lucha con Dios": «Y le dijo: "¿Cuál es tu nombre? Y dijo: "Jacob". Y dijo: "Ya no se dirá tu nombre Jacob, sino Israel, pues has luchado con Dios»[1]. Sin embargo, en su disputa con 'Aḥiṭub, 'Eqer explica este término como "rectos de Dios". Jerónimo de Estridón es quien primero documenta tal interpretación: «Pues Israel se escribe con estas letras: *yod, śin, reš, 'alef, lamed*, lo que se traduce Príncipe de Dios o Recto de Dios»[2]. Siglos después, Nahmánides expresa una idea similar cuando opone Jacob (*el que camina jorobado*) a Yĕšurun (*el rectecito de Dios*), otro de los nombres del Patriarca: «Le denominó Jacob, que es término de engaño o de sinuosidad, y le llamó Yĕšurun, de íntegro y recto»[3]. Otra etimología propuesta es *el hombre que ha visto a Dios*, como en el cap. XXVII del Seder 'Eliyahu Rabbah: «No te llamarás Israel, sino "Hombre que ha visto a Dios"»[4].

1.- ויאמר אליו מה שמך ויאמר יעקב ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי שרית עם אלהים , Gé. 32, 28-29.

2.- Enim Israel per has litteras scribitur, *iod*, *sin*, *res*, *aleph*, *lamed*, quod interpretatur princeps Dei sive directus Dei, *Liber Hebraicarum Quaestionum in Genesim*, P. L. 23, col. 1039.

3.- יבנו יעקב שהוא לשון מרמה או לשון עקלקלנות, ויקרא אותו ישורון מן תם וישר , *Comentario a Deuteronomio* 2, 10.

4.- אל תיקרי ישראל אלא איש ראה אל , M. FRIEDMANN, *Seder Eliahu Rabba and Seder Eliahu Zuta (Tanna d'be Eliahu). Pseudo-Seder Eliahu Zuta*, Wien 1902-1904 [reed. Jerusalem 1960], pp. 138. Cfr. *De Confusione Linguarum* 16, de Filón de Alejandría: « Ὁράσεως μὲν γὰρ Ἰσραήλ, Ἰακὼβ δὲ ἀκοῆς σύμβολον», F. COLSON - G. WHITAKER, *Philo in Ten Volumes*, vol. IV, p. 48; London 1929 [reed. 1968].

La réplica que 'Ahitub le da a estas palabras también se desarrolla a través de una acrobacia exegética: «Tú, sacerdote tonto, por tus palabras estás tú mismo eres atrapado. En cuanto a éstas, sobre ti dice la Escritura: "Y muchos días está Israel sin verdadero Dios. Esto es porque creen en el muerto. Y si es así, aún no ha venido el Redentor, pues los cristianos no residen en la tierra de Israel, cuando la Escritura dice: "Y los congregaré *en su tierra*", y *¡en cuántos pasajes esto está escrito y sellado esto!* Y ahora dominan allí quedaritas e ismaelitas» (p. 184).

El personaje judío de la obra interpreta II Cr. 15, 3 por medio de Ez. 34, 13 a la luz del incontestable argumento histórico del dominio musulmán en Tierra Santa. A los dominantes se refiere con los nombres genéricos de ismaelitas y quedaritas. Según el texto bíblico, Ismael es hijo primogénito de Abraham (vid. Gé. 16, 15) y padre de los árabes (vid. Gé. 25, 12-18), *mientras que Qĕdar es el primogénito de Ismael* (vid. Gé. 25, 13). En el pasaje en cuestión, el término ***quedaritas*** se aplica a los mamelucos y a los pueblos de origen tártaro que controlaron la el Cercano Oriente desde el siglo XIII hasta la conquista otomana de Selim I en 1516[1]. Este argumento resulta endeble si no contradictorio, y hasta puede volverse contra los judíos. En efecto, salvo que se conceda que los cristianos constituyen el Israel espiritual, el hecho de que crean en Jesús de Nazaret no tiene nada que ver con que Israel esté muchos días sin verdadero Dios. La única solidez que presenta le viene de la apoyatura en la señal mesiánica de la congregación de todo el pueblo de Israel en su territorio histórico, como figura en Je. 29, 14, Ez. 11, 17; *passim*.

1.- Vid. The CAMBRIDGE MEDIEVAL HISTORY, London 1911 [reed. 1979], vol. V, pp. 265-299 y 300-319.

'Eqer, consciente de la debilidad de su propia interpretación, se percata también de la inconsistencia de la argumentación de su oponente. Por eso le basta la simple referencia a una serie de textos bíblicos que dejan en entredicho la réplica de 'Aḥiṭub: «Tampoco yo me callaré, pues el versículo también es difícil [de acomodar] a tus palabras. En cuanto a éstas, los Profetas dan testimonio de que los judíos no tienen Dios verdadero» (p. 185). En pasajes como «Pues mi pueblo ha cambiado Su Gloria por lo que no sirve de nada»[1], o «Y vino conmigo a la entrada de la puerta de la Casa de Dios ... y allí las mujeres estaban sentadas llorando a Tammuz»[2], se imputa al propio pueblo de Israel la desviación a la idolatría.

Y 'Aḥiṭub concluye de manera tan poco convincente como la de su rival, pero, eso sí, desarrollando sus argumentos exegéticos: «Tu palabra es como irreflexiva, pues todo se ajusta a mi opinión. Y así es el sentido del texto ... que muchos días tendría Israel sin que le ratificara Dios su Divinidad, y a Israel no le acontecerían prodigios manifiestos para sí, de modo que profiriesen la blasfemia contra Dios, sino que dirían: "¿Dónde está su Dios? Sea amparo para ellos". Y así dijo Él: "¿Por qué han de decir las naciones: «¿Dónde está su Dios?» Dése a conocer entre los gentiles ante nuestros ojos". Y así dijo: "No hemos visto nuestros signos". Si es así, Israel vive sin Dios verdadero hasta que su salvación sea conocida entre las naciones. O bien, vayamos por a esta [otra] vía: muchos días estaría Israel en mano de aquéllos que no tienen Dios verdadero. Y ellos son tu pueblo, que creen en un muerto, cuyos ritos elegiste. Tenga tu alma una muerte semejante a la suya, y sea tu final como el de ellos» (pp. 185-186).

1.- ועמי המיר כבודו בלא יועיל , Je. 2, 11.

2.- ויבא אתי אל-פתח שער בית ה' ... והנה-שם הנשים יושבות מבכות את התמוז , Ez. 8, 14.

XI.- LOS SACRIFICIOS.

1) Exposición histórica.

Tras la conclusión de la polémica entre 'Aḥitub y 'Eqer, y el suicidio de éste, la reina suscita el debate sobre el ofrecimiento de sacrificios a Dios. Por la ofrenda en sí misma considerada, los sacrificios se dividen en cruentos e incruentos; por el tratamiento que se le da a la ofrenda, se agrupan en holocaustos y de comunión; mientras que por sus fines se clasifican en propiciatorios, laudatorios y voluntarios. En el texto bíblico (Éx. 29, 38-42; Le. 1-7; Nú. 15, 1-30; *passim*) se halla una minuciosa regulación de todos ellos:

- Propiciatorios eran dos: la *ḥatta'at* y el *'ašam*. La *ḥatta'at* era un holocausto que se ofrecía sobre el altar -de ahí que también se le llamara *'olah*- en expiación de los pecados cometidos con plena voluntariedad. Se presentaba en el Templo dos veces cada día, por lo que también recibía el nombre de *tamid* (perpetuo). En los sábados y fiestas se presentaba una tercera vez, y entonces se llamaba *musaf* (suplementario). El *'ašam* se ofrecía en reparación de los pecados cometidos por inadvertencia. Sobre el altar se quemaban las entrañas y la grasa de las víctimas; del resto de su carne podían comer los sacerdotes, porque era un sacrificio de comunión (*šelem*).

- Laudatorio era el de acción de gracias o *todah*, quetambién revestía el carácter de sacrificio de comunión.

- Voluntarios y de comunión eran la *nĕdabah*, presentada espontáneamente por el oferente, y el *neder*, ofrecido en cumplimiento de un voto.

- Incruentos eran la *minḥah* u oblación y el *nesek* o libación, que se ofrecían seguidos. La *minḥah* consistía en una torta de flor de harina frita

que, mezclada con incienso, se quemaba sobre el altar. El *nesek* era una ofrenda de un sextario de vino que se derramaba sobre el altar.

- El expiatorio del Yom Kippur (Le. 16) y el memorial de la Pascua (Éx. 12, 1-14) tenían carácter extraordinario.

La santidad revestida por los sacrificios exigía que fueran ofrecidos en el Templo por sacerdotes de legítima estirpe aarónica (Éx. 29, 5-9 y Nú. 18), que debían hallarse en completo estado de pureza ritual (Le. 21). Para ello, dependiendo del grado de impureza contraído, previamente habían de pasar por el baño ritual o *miqweh* (cfr. Éx. 29, 4) o se tenían que someter al rito de aspersión del agua lustral mezclada con las cenizas de la vaca roja (Nú. 19). Quien usurpara las funciones sacerdotales, cometía un sacrilegio, y se hacía reo de muerte (Nú. 1, 51; *passim*).

El culto sacrificial judío se inició en el Sinaí bajo Moisés. Una vez conquistada la Tierra Prometida, se localizó en los lugares altos y en los santuarios de Šiloh (Jos. 18, 1; I Sa. 1,3; *passim*), Nob (I Sa. 21, 2) y Guibeón (I Re. 3, 4) hasta que Salomón construyó el Templo de Jerusalén (I Re. 8). Mas la fundación de éste no acabó con la pluralidad de lugares de culto en la época preexílica, pues la Biblia se refiere a la erección de santuarios en Betel y en Dan (I Re. 12, 26-30), y mediante excavaciones arqueológicas se han descubierto otros en Megiddo, Lakiš y Arad[1]. En cualquier caso, el culto sacrificial cesó tras la conquista del reino de Judá y la destrucción del Templo de Jerusalén llevadas a cabo por Nabucodonosor (586 a.e.c.). Se reinstauró después de la promulgación del Edicto de Ciro (538 a.e.c.) con la vuelta de los desterrados a Babilonia, y perduró hasta comienzos de la era común. El cese definitivo del culto sacrificial oficial y regular se produjo con

---

1.- Vid. A. MAZAR, *Archaeology of the Land of the Bible*, New York 1990; p. 500.

la interrupción del *tamid* o sacrificio perpetuo diario el 17 del mes de tammuz del año 70 e.c., como figura en la Mišnah: «Cinco cosas les sucedieron a nuestros padres el 17 de tammuz ... fueron rotas las Tablas [de la Ley], cesó el sacrificio perpetuo, se abrió brecha en la ciudad, Póstumo quemó la Torah y levantó una estatua en el Templo»[1].

Desde el punto de vista teológico, se creía que los sacrificios eran indispensables para obtener el perdón de los pecados. Así se explica que entre los creyentes judíos la conmoción causada en un primer momento por la destrucción del Templo llegase hasta el paroxismo. Tres eran las razones que impedían el ofrecimiento de sacrificios: la obligatoriedad de presentarlos en el área del Templo de Jerusalén, las dudas sobre la legitimidad de los sacerdotes, y la consumición del remanente de cenizas de vaca roja, indispensables para la purificación lustral.

La Ley (De. 12, 2-14) prescribía la unicidad de culto, es decir, que sólo se ofrecieran sacrificios en el lugar elegido por Dios: el Templo de Jerusalén según I Re. 8, 10-11. La Ciudad Santa fue reconstruida tras la conquista del año 70 e.c., y aunque el Santuario estaba convertido en un erial, era terreno sagrado, y sobre él se siguió ofreciendo esporádicamente algún sacrificio, a juzgar por el testimonio de R. Yĕhošu'a ben Ḥananiah, tannaíta de la segunda generación, que floreció entre los años 90 y 130 e. c.: «Dijo R. Yĕhošu'a: "Escuché que sacrifican aunque no hay Templo ... pues la consagración primera consagró en su momento y para el futuro"»[2]. Esta

---

1.- חמשה דברים ארעו את אבותינו בשבעה עשר בתמוז ... נשתברו הלוחות, ובטל התמיד, והקבעה העיר, ושרף אפסתמום את התורה, והעמיד צלם בהיכל , Ta'a. IV, 6. Flavio Josefo ofrece la misma fecha: «Ἐπέπυστο γὰρ ἐπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας, Πανέμου δ' ἦν ἑπτακαιδεκάτη, τὸν ἐνδελελισμὸν καλούμενον ἀνδρῶν ἀπορίᾳ διαλελοιπέναι, H. S. THACKERAY, *The Jewish Wars*, lib. VI, 94, London-Cambridge 1927-1928 [reed. 1979], vol. 3, p. 402.

2.- אמר רבי יהושוע שמעתי שמקיבין אף על פי שאין בית ... שקדשה ראשונה קדשה לשעתה וקדשה לעתיד לבוא , 'Ed. VIII, 6.

situación se mantuvo hasta que Adriano sofocó la revuelta de Bar Kokbah en el 135 e.c, profanó el recinto sacro y erigió en él templos paganos.

Las migraciones causadas por las guerras contra los romanos, así como la pérdida del Sefer Yuḥasin -comentario a los libros de las Crónicas en el que se incluían los árboles genealógicos de la casta sacerdotal-, proyectaron grandes dudas sobre la legitimidad de los sacerdotes ante la imposibilidad que tenían de demostrar la pureza de su linaje, como figura en el Talmud: «Desde el día en que desapareció el Sefer Yuḥasin desfalleció el sacerdote»[1]. En efecto, el estatuto familiar de los sacerdotes regulado en Nú. 21, 7 les prohibía el matrimonio con prostitutas, divorciadas y ***profanas***, a saber, repudiadas y rechazadas en levirato. Únicamente los sacerdotes de probado linaje, es decir, hijos de sacerdotes legítimos unidos en matrimonio con mujeres autorizadas para ellos, podían oficiar en el Templo. Quienes incumplían este requisito eran considerados *pĕsulim*, no aptos: «La Cámara de Piedra Labrada: allí se reunía el Gran Sanhedrín de Israel y dictaminaba sobre el sacerdocio. Un sacerdote en el que se hallara ilegitimidad, se vestía de negro, salía y se marchaba; y uno en que no se encontrara ilegitimidad, vestía de blanco y se cubría de blanco, y entraba a prestar servicio [en el Templo] con sus hermanos»[2]. Al fin y al cabo, la Divina Presencia sólo descansaba en las familias de pura estirpe: «Cuando el Santo, ¡bendito sea!, hace que su Šĕkinah more [sobre los hombres], no la hace morar sino sobre las familias legítimas que hay en [el pueblo de] Israel»[3].

1.- מיום שנגנז ספר יוחסין תשש כהן , Pĕs. 62b. Raši glosa este pasaje con los términos שנגנזו מהן טעמי תורה שהיו בו , *porque desaparecieron las pruebas legales que había en él.*

2.- לשכת הגזית: שם היתה סנהדרי גדולה של ישראל יושבת ורנה את הכהנה, וכהן שנמצא בו פסול, לובש שחורים, ויוצא והולך לו, ושלא נמצא בו פסול, לובש לבנים ומתעטף לבנים, ונכנס ומשמש עם אחיו הכהנים , Middot V, 4.

3.- בשהקב"ה משרה שכינתו אין משרה אלא על משפחות מיוחסות שבישראל , Qid. 70b.

Por último, la consumición del remanente de cenizas de vaca roja hizo imposible la adquisición de la pureza ritual absoluta, requisito obligado para el oferente. Guerras y epidemias habían hecho que los sacerdotes no pudieran sustraerse al contacto con muertos ajenos a su familia, por lo que habían contraído la peor de todas las impurezas (vid. Le. 21, 1-4 y Nú. 19, 11-16). La Mišnah refiere que ha habido nueve vacas rojas; la primera fue ofrecida por Moisés, y la última por Išma'el ben Pi'abi[1]: «La primera la ofreció Moisés, y la segunda la ofreció Esdras ... y los sabios dicen [que hubo] siete desde Esdras en adelante. Y ¿quiénes las ofrecieron? Simón el Justo y el Sumo Sacerdote Juan ofrecieron dos cada uno; 'Elyĕho'enay ben Ha-Quf, Ḥanam'el Ha-Miṣri e Išma'el ben Pi'abi ofrecieron una cada uno»[2]. Y Maimónides apostilla que el Mesías sacrificará la última: «Y la décima la ofrecerá el Rey Mesías»[3].

En este estado de cosas, los tannaítas y amoraítas tuvieron que desplegar todos sus conocimientos escriturísticos para tranquilizar las conciencias de los creyentes judíos y animarles a perseverar en su fe. Así surgió una sencilla doctrina inspirada en los Profetas (cfr. Is. 1, 11-16; Os. 6, 1; *passim*), según la cual Dios aprecia por encima de todo la oración y el ayuno: «Dijo R. 'Eli'ezer: "La oración es más grande que las buenas obras ... el ayuno es más grande que la limosna ... la oración es más grande que los sacrificios"»[4]; la humildad: «A aquél cuya actitud es humilde

---

1.- Probablemente el segundo de los dos Sumos Sacerdotes que llevaron este nombre; el cual ofició en torno al año 61. Vid. J. JEREMIAS, *Jerusalén en tiempos de Jesús*, Madrid 1986; nota 85, p. 213.

2.- הראשונה עשה משה והשניה עשה עזרא ... וחכמים אומרים שבע מעזרא ואילך. ומי עשאן? שמעון הצדיק ויוחנן כהן גדול עשו שתים שתים, אליהועיני בן הקוף וחנמאל המצרי וישמעאל בן פיאבי עשו אחת אחת , Par. III, 5.

3.- והעשירית יעשה מלך המשיח , *Mišneh Torah. Sefer Tohorah. Hilkot Parah 'Adummah* III, 4; vol. V, p. 53.

4.- אמר ר' אליעזר גדולה תפלה יותר ממעשים טובים ... גדולה תענית יותר מן הצדקה גדולה תפלה יותר מן הקרבנות ... , Bĕr. 32b.

lo ensalza la Escritura [diciendo que es] como si hubiera ofrecido todos los sacrificios»[1]; la caridad: «Dijo R. Yoḥanan: "¡Ay de nosotros, que ha sido destruido el lugar en el que expiábamos las culpas de Israel!" Le repuso [R. Yoḥanan ben Zakka'y]: "Hijo mío, [que esto] no te aflija; tenemos una expiación que es semejante". "¿Y cuál es?" "La práctica de la caridad"»[2]; y el estudio de la Ley: «Es más grande el estudio de la Ley que el ofrecimiento de los sacrificos perpetuos»[3]. Más aún, la meditación sobre los textos relativos a los sacrificios llega a ponerse en pie de igualdad con el ofrecimiento real de antaño: «Todo el que se dedica [al estudio] de la ley del sacrificio de expiación por el pecado, es como si ofreciera este sacrificio de expiación»[4]. De este modo nació la plegaria denominada *seder ha-qorbanot*, que se reza en la oración de la mañana antes de la *'amidah*, y es considerada de autoría divina: «[Dijo Abraham:] "En el tiempo en que no exista el Templo, ¿qué recaerá sobre ellos?" Le dijo [el Soberano del Universo]: "Ya les he regulado el *seder qorbanot*. En el momento en que lo lean ante Mí, me alzo sobre ellos como si ofrecieran sacrificios ante Mí, y les perdono sus culpas»[5]. Como dicha plegaria está formada por pasajes bíblicos (Nú. 28, 1-15 y Éx. 30, 1-21), misnaicos (Zĕb. V), talmúdicos (Kĕr. 6a; T. J. Yom. IV, 5) y midrásicos (Sifra' I), le permite al orante cumplir el consejo de estudiar la Biblia, la Mišnah y el Talmud: «Que el hombre divida en tres sus años: un tercio con la Biblia, un tercio con la Mišnah y un tercio con el Talmud»[6].

1.- מי שרעתו שפלה מעלה עליו הכתוב כאילו הקריב כל הקרבנות כולן , Sanh. 43b.

2.- אמר רבן יוחנן אוי לנו שחרב מקום שמכפרים בו עונותיהם של ישראל. אמר לו [רבן יוחנן בן זכאי] בני אל ירע לך יש לנו כפרה אחת שהיא כמותה ואיזה זה גמילות חסדים , 'Abbot de Rabbí Natán IV, 5.

3.- גדול תלמוד תורה מהקרבת תמידין , Měg. 3b.

4.- כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת , Měn. 110a.

5.- [אמר אברהם] בזמן שאין בית המקדש קיים מה תהא עליהם אמר לו [רבונו של עולם] כבר תקנתי להם סדר קרבנות בזמן שקוראין בהן לפני מעלה אני עליהם כאילו הקריבום לפני ואני מוחל להם על כל עונותיהם , Ta'a. 27b.

6.- לעולם ישלש אדם שנותיו שליש במקרא שליש במשנה שליש בתלמוד , Qid. 30a.

2) El tema de los sacrificios en el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon*.

Aparece tratado desde una perspectiva histórica y exegético-normativa. Pero, frente al agrio tono polémico del debate sostenido por 'Aḥiṭub y 'Eqer, se presenta bajo la forma de un distendido y didáctico diálogo entre la reina y 'Aḥiṭub. Lo suscita la soberana, que une dos cuestiones acuciantes para ella (por qué en su isla no se ofrecen sacrificios a Dios, y por qué no es legítimo presentar ofrendas en cualquier lugar) mediante dos propuestas (llamar a un sacerdote apto para el culto, y sacrificar una de sus vacas rojas para obtener las cenizas con que preparar la aspersión lustral). La respuesta de 'Aḥiṭub parte de las normas emanadas del texto bíblico, pasa por un esbozo histórico del culto sacrificial entre los judíos, y concluye con la exposición de las opiniones de Maimónides y Nahmánides sobre su finalidad. Se inicia una vez desaparecido de escena el personaje cristiano:

«¿Tiene Dios [su] complacencia en el holocausto, la oblación y los sacrificios, en el incienso de perfumes y en los ofrecimientos de cebones? ¿Por qué no construimos un altar para el sacrificio, presentamos sobre él holocausto y oblación, ofrecemos sacrificios pacíficos y rociamos la sangre? Incluso yo traería un ternero íntegro, pues la santa comunidad al salir del mar a tierra firme, se les mandó y advirtió en el Sinaí: "Cuidaréis [de ofrecerme a tiempo] mi ofrenda, mi alimento". Y los piadosos Patriarcas solían dar culto a Dios con sacrificios» (p. 200).

Estas palabras de la reina se apoyan en un argumento exegético y otro histórico. Es de índole exegética la cita de Nú. 28, 2, donde se prescribe la presentación de ofrendas como mandato positivo. Y tiene carácter histórico la referencia a la práctica habitual de los sacrificos

entre los Patriarcas para dar culto a Dios, según figura en Gé. 12, 6-8; 26, 24-25; 28, 10-22; *passim*.

También reviste carácter histórico-exegético la respuesta de ʾAḥiṭub: «Si así lo hacemos y nos acercamos a sacrificar, nuestros sacrificios serán ilegítimos y sacrificios de litigio, porque el culto no es aceptable y adecuado sino por medio de un sacerdote hijo de sacerdote de familia sacerdotal. Y si antiguamente el culto recaía sobre los primogénitos, se les arrebató y se le dio de generación en generación a Aarón y a Pinjás, hijo de su hijo ... y el extraño que se acerque, será muerto» (p. 201). En efecto, tras la erección del Tabernáculo sólo los sacerdotes de legítima estirpe aarónica podían ofrecer sacrificios. El argumento, basado en Éx. 28-29; Nú. 8-9; 18; y 25, 10-13, se halla en Le. Rab. XXII. 5: «Hasta que se erigió el Tabernáculo, estuvieron permitidos los lugares altos y el culto recayó en los primogénitos. Pero desde que se erigió el Tabernáculo, se prohibieron los lugares altos, y el culto recayó en los sacerdotes»[1].

A continuación, las cándidas propuestas de la reina para que se llame a un sacerdote legítimo y se sacrifique una de sus vacas rojas, las rechaza ʾAḥiṭub con una tres argumentos legales irrebatibles. Primero, que todo sacerdote ha de purificarse con agua lustral antes de inaugurar su ministerio (vid. Nú. 8, 7). Segundo, que las faltas cultuales se penalizan con la muerte (vid. Le. 10, 1-3). Tercero, que la ceniza de una vaca roja sacrificada fuera de Israel y sin la participación del Sumo Sacerdote, sería considerada profana según lo dispuesto en Nú. 19, 1-10: «Si ofreciéramos este culto, ¿dónde obtendríamos antes agua lustral para asperger? Pues está impuro el que presenta impropia su ofrenda, y merece la muerte porque ha perpetrado una execración ... También en este extremo [de sacrificar una

---

1.- עד שלא הוקם המשכן היו הבמות מותרות והעבודה בבכורות ומשהוקם המשכן נאסרו הבמות והעבודה בבהנים .

novilla roja de los establos de la reina] habría irreverencia, y la ceniza sería considerada ceniza común» (pp. 201-202)

Luego, 'Aḥiṭub realiza un resumen histórico del culto sacrificial, acompañado de una breve exposición de la práctica de la oración como equivalente a los sacrificios; y seguido de la afirmación de la pérdida de legitimidad ritual por parte de los sacerdotes.

De la historia del culto sacrificial dice: «Desde que los pecadores fueron arrojados de la Tierra Santa, y la nación escogida la conquistó y repartió, no se pretendió sacrificio de parte de Dios [sino] solamente desde el lugar que escogía, y fue otrora el tabernáculo de Šiloh, que deseó como residencia suya, hasta que fue asolado ... [Entonces] los hombres de aquella generación experimentaron la angustia permanentemente, hasta que llegaron a Nob y a Guibeón, y mientras fueron ritualmente aptos se [les] permitió presentar en lugar alto sólo ofrendas voluntarias y voto[s]. Pero víctimas públicas, sacrificio por el pecado y por las faltas no podían presentar en los lugares altos, [y no pudieron ofrecerlos] hasta que fue construida la Casa Eterna, ... el monte que le fue revelado a Abraham, nuestro padre. Entonces se prohibieron terminantemente los lugares altos y fueron abandonados, incluso más espontáneamente de lo que estaban dispuestos. Y ni aun después de que Israel hubo sido deportado y se dispersó, volvieron a ser autorizados como al principio» (pp. 202-204).

De la oración como equivalente a los sacrificios, dice: «Aportaré a mis palabras una prueba [tomada] de Ananías, Misael y Azarías. Cuando se encontraban en la Cautividad de Babilonia, y fueron sometidos a prueba y resultaron fieles, allí no sacrificaron víctima alguna ni construyeron altar. Sólo ... oraban al Dios de los Cielos tres veces [al día]. Todos los setenta años que allí permanecieron hundidos, no presentaron

oblación ni sacrificio por la culpa, hasta que el escriba Esdras tornó la corona a su antiguo [esplendor] y se restauró y [re]construyó el Templo. Hasta que llegó el malvado Tito y destruyó la capital, y el culto volvió a ser prohibido, y en lugar de este culto se regularon las oraciones que se acostumbraba a decir en todas las comunidades. Ya explicaron los sabios de la Sala Circular: "¿Cuál es el culto que hay en el corazón? Has de decir que éste es la oración"» (pp. 204-205).

Y sobre el estado de ilegitimidad ritual en que se encuentran los sacerdotes, declara: «Tampoco se han conocido sacerdotes legítimos, porque se mezclaron con familias indignas, y desposaron a mujeres impropias y se casaron con mujeres extranjeras. Parte de ellos nacieron ilegitimados [para el sacerdocio] y parte de ellos nacieron de los profanos, y jamás se aclarará el asunto hasta que se presente el [Sumo] Sacerdote para [servirse de] los *'urim wĕ-tummim*» (pp. 204-205). Estas palabras se apoyan en un sólido argumento legal: que el matrimonio con extranjeras les estaba vedado a todos los judíos según De. 7, 3-4 y Esd. 9-10.

A continuación, la reina demanda una explicación lógica sobre el mandato de la exclusividad del culto sacrificial en la tierra de Israel. Utiliza para ello un argumento exegético tomado de Mal. 1, 11 y un argumento racional basado en la rectitud de intención: «¿Por qué no sería acepta a Dios una ofrenda en un lugar puro y una oblación pura? ¿Y qué [importa] si presentamos una ofrenda en la India o en Etiopía o, por así decirlo, en Jerusalén, con tal que nuestra intención se dirija a nuestro Padre, que está en los cielos?» (p. 206).

La réplica tiene carácter exegético, y sus argumentos bíblicos y talmúdicos se enmarcan en el motivo midrásico de la singularidad del País elegido por Dios, situado en el centro de la tierra: «Al igual que puso este ombligo en el centro del hombre, así la tierra de Israel es el ombligo del mundo, pues se dice: "Habitantes del ombligo de la tierra" (Ez. 38, 12). La tierra de Israel está en el centro del mundo, y Jerusaln está en el centro de la tierra de Israel, y el Templo está en el centro de Jerusalén»[1] y presto a elevarse hasta el Trono Divino: «Se ensanchará Jerusalén y subirá y alcanzará hasta el Trono de Gloria»[2].

Responde 'Aḥituḇ: «Ten presente que el País de la Hermosura está en el centro de todos los países y es el punto equidistante de todos los confines, como el corazón del hombre es el más valioso de todos los miembros del organismo, así también él es más valioso que todo [país del] olvido, y por eso lo escogió Dios como heredad ... Y el Monte de la Mirra, Colina del Incienso, es el vértice y la piedra angular situada frente al Trono de la Gloria ... El resto de los países se nutren de los rigores de la impureza, y su atmósfera abunda en polución. ¿Cómo subirán ante el Santo, ¡bendito sea!, como algo grato y cómo aceptará el interior del exterior?. Pero el País Elegido se nutre de un lugar de pureza y acude al Abrevadero, y todos sus senderos son preciosos y bellos con tal que no lo mancillen los pecadores ... Así encontramos que dicen los probos sabios: "El clima de la tierra de Israel desarrolla la sabiduría". Pero el clima de la tierra de los gentiles es de difícil olvido y causante de amplia cerrazón y estupidez» (pp. 206-208).

1.- בשם שהטיבור הזה נתן באמצע האיש, כך ארץ ישראל טיבורה של עולם, שנאמר יושבי על טבור הארץ (יחזקאל לה, יב), ארץ ישראל יושבת באמצעיתו של עולם, וירושלים באמצע ארץ ישראל, ובית המקדש באמצע ירושלים , S. BUBER, *Midraš Tanḥuma'. Sefer Wa-Yiqra'*, sección *Qĕdošim*, vol. II, p. 78.

2.- עתידה ירושלים להתרחב ולעלות ולהיות מגעת עד בסא הכבוד , Cant. Rab. VII, 5.

La argumentación empleada destaca por las referencias y las figuras de pensamiento. Para empezar, con las expresiones de Ca. 4, 6 *Monte de la Mirra* y *Colina del Incienso*, alude al monte sobre el que se levantaba el Templo de Jerusalén. Después con la antítesis *hiṣon / pĕnimi* (interior / exterior), inspirada en el himno *Melek̲ 'Amun* del segundo día de Roš ha-Šanah, da lugar a un juego de palabras. En efecto, el adjetivo *hiṣoni*, derivado de *hiṣon*, tiene en algunos contextos el significado añadido de *librepensador*, como sucede en Mĕg. IV, 8: «El que oculta oro y lo guarda en su bolsillo, he aquí que este es el camino de los librepensadores»[1]. Más adelante se refiere a Dios como *Abrevadero*, sugiriendo que es *la fuente del agua viva* (Je. 2, 13) y que en Él está *la fuente de la vida* (Sal. 36, 10). Por último, apunta de nuevo al Midrás, que narra que Adán fue creado donde se levantaría el Templo: «Dijo el Santo, ¡bendito sea!: "He aquí que yo lo creo desde el lugar de su expiación"»[2]. Pero en sus palabras subyace también el pensamiento de Yĕhudah ha-Levi, cantor de las excelencias de Israel. Sirvan como ilustración estas citas:

- «El resplandor de la luz divina beneficia a su pueblo y en su tierra»[3].

- «Todo el que profetizó no lo hizo sino en ella o por ella .. y ella es la tierra que se llama "delante de Dios", de la que se dice: "Siempre están en ella los ojos de Dios"»[4].

1.- צפן זהב, ונתנה על בית אנקלי שלו, הרי זו דרך החיצונים . Raši define *hiṣonim* en su *Comentario a Mĕgillah* 24b: ההולכים אחרי רעתם חוץ מדעת חכמים , "Los que siguen su opinión fuera de la opinión de los sabios".

2.- אמר הקב"ה הרי אני בורא אותו ממקום בפרתו , Gé. Rab. XIV, 8.

3.- ניצוץ אור אלוהי מועיל אצל עמו וארצו ,M. GENIZI, *Sefer Ha-Kuzari lĕ-fi Tirgumo šel Rabbi Yĕhudah ibn Ṭibbon, wĕ-nilweh'elaw Ha-Kuzari ha-Mĕforaš mĕsugnan lĕ-'ibrit modernit*, II, 8; Bĕne-Bĕraq 1973, p. 86.

4.- כל מי שנתנבא לא נתנבא כי אם בה או בעבורה ... והיא הארץ הנקראת: לפני ה', הנאמר עליה: תמיד עיני ה' אלוהיך בה , M. GENIZI, *op. cit.* II, 14; p. 90.

- «La tierra de Israel está en el centro del mundo»[1].

- «Y la tierra de Canaán es especial para el Dios de Israel. Las obras no se cumplen sino en ella, y muchos de los preceptos están excluidos de quien no habita en la tierra de Israel, y el corazón y el alma no son puros y limpios sino en el lugar que conocen que es especial para Dios»[2].

En este punto tercia el escudero de la reina: «'Aḥitub, maestro nuestro, de ti he aprendido, y la lógica lo aprueba y mi opinión está de acuerdo, que Dios no es un cuerpo ni está dotado de materia, y todo el que cree en la corporalidad [divina] es un hereje y un renegado. Y no le captarán los que captan el cuerpo, como el sentido y el accidente, sino que se le ha de llamar simple desde cualquiera de sus lados. Si tal es, ¿qué provecho hay para Él en el culto y por qué instó a la comunidad a ofrecerle perpetuamente víctimas y sacrificios?» (p. 208-209).

El debate se enriquece así con un argumento racional *ad hominem* basado en la formulación maimonideana del principio de la incorporalidad divina, tercero de sus trece artículos de fe: «Él no es un cuerpo y tampoco una fuerza en un cuerpo, y no captarán en él accidentes de los cuerpos, como el movimiento y el reposo y la ubicación»[3]. Además, estas palabras cumplen la función estructural de permitirle a 'Aḥitub exponer las dos interpretaciones principales que se les ha dado a los sacrificios en la

---

1.- שארץ ישראל באמצע לישוב , M. GENIZI, *op. cit.* II, 20; p. 96.

2.- וארץ בנען מיוחדת לאלוהי ישראל, והמעשים לא ישלמו בי אם בה, והרבה ממצוות בטלות ממי שאינו דר בארץ ישראל, והלב והנפש אינם טהורים וזכים בי אם במקום שיודעים בו שהוא מיוחד לאלוהים , M. GENIZI, *op. cit.* V, 22; p. 376.

3.- אינו גוף ולא כוח בגוף ולא ישיגוהו מאורעות הגופים כמו התנועה והמנוחה והמשכן , J. KAFIH, *Mišnah 'im Peruš Rabbenu Mošeh ben Maymon. Maseḵet Sanhedrin*, cap. X, p. 199.

teología judía, la racional de Maimónides y la judicial de Nahmánides. Según aquél, los sacrificios fueron instituidos por Dios para apartar de la idolatría al pueblo judío; según éste, en reparación de los pecados cometidos:

«En esta razón divergieron dos altas y elevadas eminencias ... Nahmánides y Maimónides. Y [primero] te daré a conocer con brevedad de palabras las ideas de Maimónides ... Decía que cuando los hijos del Íntegro permanecieron largo tiempo inmersos en Egipto y largo tiempo contaminados entre los infieles, veían a éstos en sus días dar culto al Ejército de los Cielos y a sus seducciones y estaban pendientes de la constelación de Aries, que se sume en Libra y asciende. Y vieron que su camino prosperaba y hallaban en su hora el alivio. Por eso, los egipcios no inmolarían ganado ni aunque estuvieran hambrientos, pues abominio para ellos eran los que sacrificaban ... E irrumpió en su corazón la necedad: que hay en su culto provecho y que en ellos hay reposo y el que se postra ante ellos es como quien se postra ante el Altísimo. ¿No has de ver que los hombres de Alejandría vueltos a Egipto alzaron su voz contra el Profeta? "Desde que dejamos de ofrecer incienso al Ejército de los Cielos, carecimos de todo". Y para alejar aquella perniciosa creencia, cuando los hijos del Íntegro alcanzaron la redención y la salvación, instituyó todo el culto para su Nombre Singular, le mandó a su pueblo ... ofrecerle únicamente a Él fuegos aromáticos. Y se apartaron de la creencia [aquella] hasta que llegaron al sentido, y les mandó presentar dos veces al día corderos de un año como holocausto conforme a su prescripción, de suerte que subieran a Él como algo grato ... Y con la inmolación [de víctimas] para Dios hallaron prosperidad y, por ende, encontraron reposo. De no haber sido por este sentido, posiblemente hubiera habido en ella una raíz productora de veneno y ajenjo que habría desviado su corazón para ir por los caminos de los pecadores a dar culto a las estrellas, como vieron en el lugar en que habían crecido, y es de temer que se habrían pervertido» (pp. 209-211).

Se trata de una paráfrasis de la opinión de Maimónides: «Ya dijo la Ley, según la interpretó Onquelos, que los egipcios adoraban a la constelación de Aries. Por esto prohibían matar el ganado, [como] dijo: "Si sacrificamos lo que es abominio de los egipcios" (Éx. 8, 22) ... Y para que se borrara el recuerdo de estas opiniones que no eran verdaderas, nos mandó sacrificar estas tres clases de especies solamente: del ganado mayor, del ganado vacuno y del ganado menor ... Y era uso extendido al que entonces estaban acostumbrados en toda aquella época, y el culto en el que crecieron, sacrificar especies de animales en aquellos templos en los que se levantaban estatuas, y postrarse ante ellas y ofrecer incienso ante ellas. Y los adoradores destacados eran entonces los hombres que se dedicaban al servicio de aquellos templos, hechos para el sol, la luna y las estrellas, como aclaramos. No decretó su sabiduría ... abandonar y cesar todos aquellos cultos, pues entonces habría sido algo que el corazón no piensa aceptar, puesto que la naturaleza humana se inclina siempre a lo acostumbrado ... Y por esto Dios dejó aquellos tipos de culto; los apartó de ser dedicados a las criaturas y a las apariencias que carecen de verdad, y mandó [que se hicieran] para Él»[1].

Prosigue 'Aḥitub: «Nahmánides ... desaprobó su opinión y dio al respecto una exposición más aceptable que ésta y más depurada que la flor de harina. Dijo que [Dios prescribió los sacrificios]

1.- כבר אמרה התורה כפי שפירש אונקלוס שהמצריים היו עובדים למזל טלה. מפני זה היו אוסרים לשחוט הצאן, אמר הן נזבח את תועבת מצרים ... ובעבור שימחה זכר אלו הדעות אשר אינם אמתיות, צונו להקריב אלו שלשה מינים לבד, מן הבהמה מן הבקר ומן הצאן ... והיה המנהג המפורסם בעולם כולו שהיו אז רגילין בו והעבודה הכוללת אשר גדלו עליה, להקריב מיני ב"ח בהיכלות ההם אשר היו מעמידים בהם הצלמים ולהשתחות להם ולקטר לפניהם והעובדים הפרושים היו אז האנשים הנותנים לעבודת ההיכלות ההם העשויים לשמש ולירח ולכוכבים במו שביארנו. לא גזרה חכמתו ... להניח העבודות ההן כולן ולבטלן, כי אז היה מה שלא יתעלה בלב לקבלו, כפי טבע האדם שהוא נוטה תמיד למורגל ... ומפני זה השאיר השם מיני העבודות ההן והעתיקן מהיותן לנבראים ולעניינים רמיוניים שאין אמתות להם, וצונו לו , ***Moreh Nĕbukim*** III, 46 y III, 32, pp. 57 y 45.

puesto que no hay hombre que no peque, bien de pensamiento o de obra o de palabra, y hay quien, veloz de pies, yerra y se aparta del buen camino; quien [realiza] sus obras con rapiña y las manos [suyas] son las manos de Esaú. La sangre es el alma animal, que anhela la perfección para inclinarse tras el camino del deseo con el fin de arrastrar a lo irrigado. Y era de justicia para el alma desenfrenada que ofreciera vida por vida, y la reparación del que [re]conoce una execración dentro de sí mismo es mano por mano, pie por pie. Pero Dios tiene misericordia con su criatura, y aceptó de ella su sacrificio sustitutorio. Y le mandó al hombre presentar una víctima por la maldad de sus acciones y que impusiera las manos sobre ella y confesara [sus pecados] *ante su Creador en reparación de los estragos que causó su lengua.* Y que quemase con fuego llameante entrañas y riñones, instrumentos del pensamiento, y que abrasara las extremidades en reparación por la carrera de los pies a obrar el mal, y que rociase con la sangre el altar para purificar de taras el alma. Y mandó ofrecer [sacrificios] dos veces cada día, porque el hombre peca cada día: por el mal pensamiento del día expía el del atardecer, y por el de la noche expía el del amanecer» (pp. 211-213).

En este caso resume dos opiniones de Nahmánides; primero, la referente a los sacrificios: «¡Y lejos que no haya ningún provecho y complacencia en los sacrificios, sino el despojo del culto de las estrellas de la mente de los descarriados! Es más razonable escuchar la opinión al respecto de quienes dicen que puesto que los actos de los hombres se concluyen en el pensamiento, la palabra y la acción, Dios mandó que cuando el hombre pecara, ofreciese una víctima. [Que] impusiera sus manos sobre ella por su acción, confesase ante Él [sus pecados] por su palabra, y quemara en el fuego las *entrañas y los riñones -que son los instrumentos del pensamiento y del* deseo- y las vísceras por las manos y pies del ser humano, que realizan toda su obra. Y [que] rociase la sangre sobre el altar por su sangre en su principio vital. [Lo mandó así] para que pensara el hombre al hacer todo esto que pecó

contra su Dios en su cuerpo y en su alma. Y habría merecido que se derramase su sangre y se quemara su cuerpo si no se hubiera compadecido el Creador, que tomó de él un sustitutivo. Y el rescate de este sacrificio, que sería sangre por sangre, vida por vida, y los miembros principales de la víctima por sus miembros principales víctima ... puesto que la mayoría no se libran de pecar»[1].

Y después, la explicación del intento de las tendencias del alma animal a la bebida, la comida y el apetito sexual (*lo sediento*) por prevalecer sobre el alma racional y sus virtudes (*lo irrigado*): «Y la interpretación de *para que lo irrigado arrastre a lo sediento*: agregar la saciada con la ávida, pues un alma saciada se llama irrigada ... y la ávida se llama sedienta ... Y el sentido es que el alma humana irrigada, que no ansía las cosas malas para ella, cuando penetra en su interior alguna avidez y se llena de ella, entonces agrega a su alma más avidez ... y ansía más cosas malas que no ansiaba al principio ... Si su alma se llena de ansias persistentes y firmes de las que está sedienta, agrega a su alma irrigada con la sedienta, pues ansía y anhela aquello de lo que estaba saciada ... y se vuelven ávidas»[2].

1.- וחלילה שלא יהא בהם [בקרבנות] שום תועלת ורצון רק שוללת לעבודת בוכבים מרעת השוטים ויותר ראוי לשמוע הטעם שאומרים בהם כי בעבור שמעשי בני אדם נגמרים במחשבה ובדבור ובמעשה, צוה השם כי באשר יחטא ויביא קרבן יסמוך ידיו עליו בנגד המעשה. ויתודה בפיו כנגד הדבור. וישרוף באש הקרב והבליות שהם כלי המחשבה והתאוה והכרעים בנגד ידיו ורגליו של אדם, העושים כל מלאכתו. ויזרוק הדם על המזבח כנגד דמו בנפשו כרי שיחשוב אדם בעשותו כל אלה כי חטא לאלהיו בגופו ובנפשו, וראוי לו שישפך דמו וישרף גופו לולא חסד הבורא שלקח ממנו תמורה. וכפר הקרבן הזה שיהא דמו תחת דמו, נפש תחת נפש, וראשי אבריו הקרבן כנגד ראשי אבריו ... בעבור שלא ינצלו הרבים מחטוא תמיד , *Comentario a Levítico* 1, 9.

2.- ופי' למען ספות הרוה את הצמאה להוסיף השבעה עם המתאוה כי נפש שבעה תקרא רוה כענין ורותי נפש הכהנים דשן ועמי את טובי ישבעו. והיתה נפשם כגן רוה. והמתאוה תקרא צמאה, צמאה לך נפשי. והטעם כי נפש האדם הרוה שאיננה מתאוה לדברים הרעים לה כאשר תבא בלבו קצת התאוה והוא ימלא תאותו אז יוסיף בנפשו תאוה יתירה ... ומתאוה עוד לדברים רעים שלא היתה מתאוה להם מתחלה ... אם ימלא נפשו בתאות השרירות והחזקות עליו אשר היא צמאה להם, יוסיף נפשו הרוה עם הצמאה כי יתאוה ויצמא למה שהיה שבע ממנו ... ותשובנה בולם צמאות , *Comentario a Deuteronomio* 29, 18.

El primer autor judío en servirse de la clasificación tripartita aristotélica de las almas (vid. *De Anima* II, 2-3, 413a-415a) fue Isaac Israeli en su *Libro de las Definiciones*, escrito en árabe, que cito en la traducción inglesa de A. Altmann y S. Stern[1]: «The soul has three ranks. The first is the rank of the rational soul; the second, the rank of the animal soul; the third, the rank of the vegetative soul. The most noble in degree and most excellent in rank among the souls is the rational soul, for it came into being from the shadow of the intellect ... The animal soul is inferior to the rational soul in clarity and the excellence of its rank, for it comes into being from the shadow of the rational soul ... Its characteristics are sense-perception, movement and locomotion ... The vegetative or desiring soul is inferior to the other souls in excellence and in rank, for it comes into being from the shadow of the animal soul ... It is bereft of sense-perception and movement, and keeps to its place upon the earth, and is confined to desire, procreation, nutrition, increase and decrease». Esta clasificación aparece posteriormente en otros escritores. Llama la atención el caso de Abraham bar Ḥiyya', que usa otra terminología: «Las tres potencias que tiene el alma del hombre son su alma apetitiva, su alma animal y su alma dialéctica»[2].

Termina 'Aḥiṭub aclarando mediante el Talmud (Pĕs. 76b y 'A. Z. 66b) y el Targum el antropomorfismo divino que se encuentra en Gé. 8, 21: «Y si el corazón te palpita y el espíritu te arrebata por la palabra "y Dios percibió el grato aroma, ten presente que el aroma no es nada, pero aceptó con complacencia su intención. Y Onquelos tradujo el

---

1.- *Isaac Israeli: A Neoplatonic Philosopher of the Early Tenth Century*, New York 1958, pp. 41-42.

2.- שלש כחות אשר לנפש האדם והן נפשו המתאוה ונפשו החיה ונפשו הדברנית , A. POSNANSKI, *Sefer Megillat ha-Megalleh von Abraham bar Chija*, pp. 55-58.

versículo conforme a su sentido: "y su ofrenda fue aceptada con agrado"» (p. 213).

La reina extrae la enseñanza más directa de lo expuesto por 'Aḥiṭub: «Según la opinión del primero, es lógico que la inmolación [de víctimas] está abolida, pues aquella concepción ha cesado en este tiempo. Pero de acuerdo con la razón del segundo, si no lo hubiera prohibido el Omnipresente, recaería sobre nosotros ofrecer holocaustos en abundancia, y no habría de faltar el vino mezclado para expiar las impurezas del alma y para revestir a la manchada con ropas de fiesta» (pp. 213-214).

'Aḥiṭub ha reservado para este momento un argumento exegético y teológico definitivo: que el sacrificio presupone la profecía, y ésta sólo puede darse en Israel: «Ten presente que esta es la regla ... que no hay hombre digno de presentar ofrenda alguna al Altísimo hasta que Dios se le revele y le llegue la profecía ... Sal a buscar entre todos los oferentes, [y verás que] nuestros venerados Patriarcas, que no presentaron ofrenda ni oblación hasta que se hicieron merecedores de la profecía ... Y ésta era la intención de Balaam cuando salió a maldecir al pueblo: después que habló con él por la noche, le ordenó inmolar un novillo y un carnero. Suficiente es para ti con esta exposición, para el sabio con las insinuaciones» (pp. 214-215).

XII.- LA VIDA ULTRATERRENA.

1) Breve exposición de las ideas judías sobre la escatología.

El último tema tratado en el *Sefer 'Aḥitub wĕ-Ṣalmon* es el de la vida ultraterrena. De nuevo es la reina quien lo suscita, y 'Ahitub quien lo desarrolla de manera didáctica.

La doctrina rabínica sostiene que el alma es creada antes del cuerpo: «Los cielos son morada de Tu residencia ... y depósito de bendición y ... de los espíritus y almas que van a ser creados»[1], y que Dios une ambos en el momento de la concepción: «Tres colaboradores hay en [la formación del] ser humano: el Santo, ¡bendito sea!, su padre y su madre. Su padre aporta el semen, del que son los huesos, los tendones, las uñas, el cerebro que hay en su cabeza y la córnea qe hay en su ojo. Su madre aporta el embrión, del que son la piel, la carne, el cabello y la pupila que hay en el ojo. Y el Santo, ¡bendito sea!, pone en él el espíritu, el alma, las bellas facciones, la vista del ojo, la audición del oído, la palabra de la boca, el caminar de los pies, la sabiduría y el entendimiento»[2]. Al morir, los difuntos entran en el denominado *'olam ha-ba'* (el mundo venidero).

Según la opinión más extendida, tras la muerte viene un periodo de doce meses en que el alma permanece ligada de algún modo al cuerpo hasta que éste se descompone por completo y aquélla retorna al lugar de donde fue tomada. Este tiempo es considerado de purificación en

---

1.- השמים מכון שבתך ... וגנזי ברכה ... ורוחות ונשמות שעתיד להיבראות , Ḥag. 12b.

2.- שלשה שותפין יש באדם הקב"ה ואביו ואמו אביו מזריע הלובן שממנו עצמו וגידים וצפרנים ומוח שבראשו ולובן שבעין אמו מזרעת אודם שממנו עור ובשר ושערות ושחור שבעין והקב"ה נותן בו רוח ונשמה וקלסתר פנים וראיית העין ושמיעת האוזן ודבור פה והלוך רגלים ובינה והשכל , Nid. 31a.

unas fuentes: «El alma recibe un año para afligirse»[1], y de goce en otras, porque «los justos comerán en platos de oro»[2], «el Santo, ¡bendito sea!, les preparará a los justos un banquete con la carne del Leviatán»[3], y beberán «el vino reservado [hecho] con las uvas de los seis días del principio del mundo»[4]. Tras dicho periodo, «las almas de los justos [quedan] depositadas bajo el Trono de la Gloria»[5]. Al término de la era mesiánica, alma y cuerpo vuelven a unirse, porque tienen lugar la resurrección de los muertos y el Juicio Final: «El Santo, ¡bendito sea!, toma el alma, la junta con el cuerpo y los juzga a una»[6]. Entonces se reciben los premios y castigos definitivos que inauguran el mundo venidero propiamente dicho.

R. 'Aqiba' cree que todos se salvarán, hasta los malvados después de sufrir su castigo de doce meses: «La condena de los malvados a la Gehenna es de doce meses»[7]. En otro pasaje se declara que los archimalvados tendrán una pena sin fin: «Los herejes, los traidores y los epicúreos que no creyeron en la Ley ni en la resurrección de los muertos ... y pecaron e hicieron pecar a muchos, como Jeroboam ben Nabaṭ y sus compañeros, bajan a la Gehenna y son condenados a ella para siempre»[8]. Pero el Midrás expone que Dios destruirá las almas de los malvados para ahorrarles el castigo eterno: «R. Yanna'y y R. Simʿon ben Ṭarfon dicen: "No hay Gehenna, sino un día en el que Él destruye a los malvados"»[9].

1.- שנה לצעוריה נפשיה קביל עליה , R. H. 12b.
2.- עתידי צדיקי דאכלי אפתורא דרהבא , Ta'a. 25a.
3.- עתיד הקב"ה לעשות סעודה לצדיקים מבשרו של לויתן , B. B. 75a.
4.- יין המשומר בענביו ששת ימי בראשית , Bĕr. 34b.
5.- נשמתן של צדיקים גנוזות תחת כסא הכבוד , Šab. 152b.
6.- הקב"ה מביא נשמה וזורקה בגוף וזן אותם כאחד , Sanh. 91b.
7.- משפט רשעים בגיהנם שנים עשר חדש , 'Eduy. I, 10.
8.- המינים והמסורות והאפיקורסים שכפרו בתורה ושכפרו בתחיית המתים ... ושחטאו והחטיאו את הרבים כגון ירבעם בן נבט וחביריו יורדין לגיהנם ונידונין בה לדורי דורות , R. H. 17a.
9.- רבי ינאי ור"ש תרוייהון אמרין אין גיהנם אלא יום שהוא מלהט את הרשעים , Gé. Rab. VI, 6.

Esta visión supernaturalista de la vida ultraterrena aparece espiritualizada en algunos textos como el siguiente, donde se cifra el mayor goce en el disfrute del resplandor de la Presencia Divina: «En el mundo venidero no hay comida ni bebida, ni reproducción ni multiplicación, ni debate ni envidia, ni odio ni rivalidad, sino que los justos se sientan con coronas en su cabeza y gozan del esplendor de la Šěkinah»[1].

Sobre la base de la tradición, filósofos y teólogos recalcaron la creencia en la resurrección, como Saadia Gaón: «Los hijos de Israel creen que el Creador, ¡bendito y ensalzado sea!, rsucitará a los muertos en la hora de la redención ... Resucitará el Creador a los muertos y hará que el alma retorne con el cuerpo»[2]. Nahmánides insiste en que el fin último del ser humano es la felicidad eterna del mundo venidero: «Que la raíz más grande es la vida del mundo venidero ... Ahora volvamos al mayor premio, que es el mundo venidero»[3]. Y Baḥyah ibn Paqudah acentúa el carácter espiritual de la misma: «El premio del mundo venidero no tiene como finalidad sino unirse a Dios y aproximarse a su excelsa luz»[4].

Con todo, la expresión talmúdica *el mundo*

1.- העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה , Bĕr. 17a.

2.- בני ישראל מאמינים בי הבורא יתברך ויתעלה יחיה מתיהם בעת הגאולה ... יחיה הבורא המתים ויחזר הנפש עם הגוף , *Sefer 'Emunot wĕ-De'ot* IX, 5; p. 147.

3.- שהעיקר הגדול הזה חיי העולם הבא ... עבשיו נחזור לשכר הגדול שהוא לעה"ב , *Ša'ar ha-Gĕmul*, en H. D. CHAVEL, *Kol Kitbe Rabbenu Mošeh ben Naḥman*, vol. I, pp. 294 y 299.

4.- שגמול העולם הבא אין תכליתו אלא להדבק באלהים ולהתקרב אל אורו העליון , M. HYAMSON, *Duties of the Heart. Translated from the Arabic by Jehudah ibn Ṭibbon* IV, 4; vol. I, p. 354.

venidero resulta equívoca, pues designa tanto el estado inmediato que sucede a la muerte, como la era escatológica que se inaugura con la resurrección de los muertos y el Juicio Final al concluir el reinado del Mesías. Yosef Albo lo explica en estos términos: «Y el estado que le viene al hombre inmediatamente después de la muerte durante doce meses se denomina *Jardín del Edén* en la lengua de nuestros sabios, de bendita memoria ... Y, sin embargo, en la expresión *mundo venidero* hay otro estado que se denomina también *mundo venidero* simplemente, y le viene al hombre después de la resurrección de los muertos»[1].

La distinción no es baladí porque a partir de Maimónides surgieron diferencias a la hora de enfocar el asunto de la resurrección de los muertos. En su Comentario a la Mišnah, el sabio cordobés hace de la resurrección uno de los principios de la fe judía: «El principio trece es la resurrección de los muertos»[2]. Sin embargo, en el Mišneh Torah no la menciona: «En el mundo venidero no hay cuerpo ni realidad corporal, sino sólo las almas de los justos sin cuerpo, como los Ángeles del Servicio. Dado que en no hay cuerpos, tampoco hay en él comida, ni bebida, ni cosa alguna de todas las cosas que necesitan los hombres en este mundo»[3]. Y en el capítulo cuarto su Epístola sobre la Resurrección sostiene que ésta será sólo temporal: «Esta es la resurrección de los muertos: volver el alma al cuerpo después de la muerte ... Y así nos parece a partir de aquellos pasajes que estos

---

1.- והמדרגה הבאה לו לאדם מיד אחר המות תוך י"ב חדש היא הנקראת בלשון רבותינו ז"ל גן עדן, ... ואולם יש בלשון העולם הבא מדרגה אחרת תקרא גם כן העולם הבא סתם, והיא באה לאדם אחר תחית המתים , I. HUSIK, *Sefer ha-Ikkarim*, IV, 2; vol. IV/2, pp. 309 y 311.

2.- היסוד שלשה עשר תחיית המתים , J. KAFIH, *Mišnah 'im Peruš Rabbenu Mošeh ben Maymon. Maseḳet Sanhedrin*, vol. IV, pp. 195ss.

3.- העולם הבא אין בו גוף וגויה אלא נפשות הצדיקים בלבר בלא גוף כמלאכי השרת. הואיל ואין בו גויות אין בו לא אכילה ולא שתייה ולא דבר מכל הדברים שגופות בני אדם צריכין להן בעולם הזה , *Sefer ha-Madda'. Hilḳot Těšubah* VIII, 2; vol. I, pp. 116ss.

hombres cuyas almas volverán a sus cuerpos, comerán y beberán y engendrarán y morirán tras muy larga vida, como la vida que se encuentra en los días del Mesías. Y sin embargo, la vida tras la que no hay muerte es la vida del mundo venidero, puesto que no hay en ella cuerpo ... que el mundo venidero son las almas sin cuerpo, como los ángeles»[1].

Abraham ben David de Posquières condenó la opinión maimonideana como próxima a la de quienes niegan la resurrección: «Las palabras de este hombre son a mis ojos cercanas a las de quien dice que no hay resurrección de los muertos para los cuerpos, sino sólo para las almas»[2]. Nahmánides, en cambio, intentó conciliar las posturas enfrentadas. Así afirma que el conflicto se origina en buena medida porque Maimónides entiende en sentido lato la expresión *mundo venidero* como el orden de cosas que se inicia tras la muerte; que sólo pretendía trasladar el centro de atención desde el cuerpo al alma; y que lo importante es que expresa su creencia en la resurrección: «De la intención del *rab*, de bendita memoria, parece que en él [la expresión] *el mundo venidero* se emplea para todos los mundos de las almas y para todo el que llega a ellos para siempre. Y he aquí que cree de verdad que la resurrección de los muertos es uno de los principios de la Ley. La intención en él es que el alma volverá al cuerpo por voluntad del Creador, y saldrán las almas del mundo venidero y volverán al cuerpo en los días de la resurrección , y gozarán aquellos hombres que merezcan [alcanzar] el bien de ese mundo en los días del Mesías ... pero después el *rab*,

---

1.- זאת תחית המתים, הוא שוב הנפש לגוף אחר המות ... וכן יראה לנו מן המאמרים ההם שאלו האנשים אשר ישובו נפשותם לגופות ההם יאכלו וישתו וישגלו ויולידו וימותו אחרי חיים ארוכים מאד בחיים הנמצאים בימות המשיח. ואמנם החיים שאין מות אחריהם הם חיי העולם הבא, אחר שאין גוף בהם ... שהעולם הבא נפשות מבלי גופות כמלאכים , M. D. RABBINOWITZ, *'Iggerot ha-RaMBaM*, Jerusalem 1976, pp. 364ss.

2.- רברי האיש הזה בעיני קרובים למי שאומר אין תחית המתים לגופות אלא לנשמות בלבד , *Haśśagot ha-RABaD le-Hilḵot Těšubah* VIII, 2, en *Mišneh Torah. Sefer ha-Madda'*, vol. I, p. 116.

de bendita memoria, tomó en consideración la muerte del Mesías y de su generación, y que sus almas [gozarían] del mundo venidero sin cuerpo»[1].

2) El tema de la vida ultraterrena en el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon.*

La reina inicia el debate sobre la vida ultraterrena con un argumento racional: tras la muerte de nada le sirve al ser humano la estancia de doce meses en el Jardín del Edén, toda vez que los órganos sensoriales han perdido su capacidad para gozar de los deleites del lugar: «He aquí que oigo de tu boca y me comunicas al oído que después de la muerte ganaremos el Jardín del Edén ... Había una tradición en nuestras manos: que el Jardín del Edén aquel es un exuberante lugar. Allí hay árboles frondosos, frutos y flores, en uno de los extremos de la zona de oriente. Ahora, alecciónname: ¿de qué servirá el irrigado y húmedo jardín cuando mi cuerpo se haya descompuesto y disgregado en la tumba, todos los sentimientos hayan desaparecido y los cinco sentidos se hayan separado? ¿Qué utilidad hay en las fragancias de sus hierbas, así perfumen como el bálsamo, o en el sabor de sus frutos, así sean dulces como el maná? ¿Qué ganancia tendrá mi ser, ya permanezca en medio del Jardín o en la cumbre de la montaña como ave migratoria, después de que hayan perecido los instrumentos del alma?» (pp. 215-216).

1.- יראה מכונת הרב ז"ל שהעולם הבא אצלו משמש לכל עולמי הנפשות, ולכל המגיע אליהן לעדי עד. והנה מאמין באמת שתחית המתים שהוא עיקר מעיקרי התורה הכוונה בו שתשוב הנפש לגוף ברצון הבורא, ויצאו הנשמות מן העולם הבא וישובו לגוף בימי התחיה, ויתעדנו האנשים ההם הזוכים בטובת העולם הזה בימות המשיח ... אבל אחרי כן יגזור הרב ז"ל מיתה על המשיח ועל דורו ויהיו נפשותיהן בטוב העולם הבא בלא גוף, *Ša'ar ha-Gĕmul*, en H. D. CHAVEL, *Kol Kitbe Rabbenu Mošeh ben Naḥman*, vol. II, p. 299.

Narra la Biblia que el Edén estaba situado en el Oriente: «Y el Señor Dios plantó un jardín en Edén, al oriente»[1]. Y el Midrás glosa la frase anterior con estos términos: «Este Edén es un lugar especial de la tierra, y ninguna criatura sabe dónde está. Y el Santo, ¡bendito sea!, revelará su camino a Israel en los días del Rey Mesías. Y planto en él el Santo, ¡bendito sea!, un jardín, y en él están toda clase de frutos y toda clase de delicias que fueron creados en los seis días del principio»[2]. Y en el Talmud se afirma que la fragancia que despide el Jardín del Edén es el antídoto contra el aliento mortal del Leviatán: «En el momento en que el Leviatán está hambriento, saca aliento de su boca y hace hervir todas las aguas que hay en las profundidades, pues se dice: "Hace hervir el mar como una olla". Y si no introdujera su cabeza en el Jardín del Edén, ninguna criatura podría soportar su olor»[3].

'Aḥiṭub responde a la objeción de la reina: «Señora mía, que el mayor salario y la mejor finalidad es la vida del mundo venidero ... y es únicamente para el alma, cuando el alma se hace acreedora de retornar al lugar del que fue tomada. Ésta es la heredad y éste es el reposo, pues gozará del esplendor de su Creador y tendrá alegría y luz, pues regresará bajo el Trono de la Gloria a la casa de su Padre, como en su adolescencia, si lo merece ... Y si hubiera sido tomada entonces, inmediatamente después de la separación del cuerpo, hacia arriba, al reposo y la heredad, el alma, que está avecindada en casas de barro, no habría podido recibir el esplendor del Altísimo ni morar en lo elevado del arcano y alcanzar la luz terrible, del

---

1.- ויטע ה׳ אלהים גן בעדן מקדם , Gé. 2, 8.

2.- ערן זה מקום מיוחד מן הארץ ואין כל בריה יודעת היכן הוא ועתיד הקב״ה לגלות דרכו לישראל בימות המלך המשיח. ויטע בו הקב״ה גן ובו כל מיני פירות וכל מיני מעדנים שנבראו בששת ימי בראשית , M. MARGULIES, *Midraš ha-Gadol on the Pentateuch. To Genesis* 2, 8-9, Jerusalem 1947 [reed. 1975], vol. I, p. 80.

3.- בשעה שלויתן רעב מוציא הבל מפיו ומרתיח כל מימות שבמצולה שנאמר ירתיח כסיר מצולה ואלמלא מכנים ראשו לגן עדן אין כל בריה יכולה לעמוד בריחו , B. B. 75a.

mismo modo que daña a un enfermo de la vista para percibir la luz. Porque en su unión al cuerpo se revistió de materialidad y siempre se gozó con él. Y, como a un enfermo del que se ha apoderado la fiebre, si se le proporcionan inmediatamente cosas muy frías, se disgrega su organismo; antes bien es necesario apartarlo poco a poco de la temperatura accidental a la temperatura natural, pero no quiere, y el médico le lleva despacio a su vigor, y le cura ... Así el Santo, ... que es verdaderamente el médico y conoce las enfermedades de las almas, ... creó el Jardín, el más selecto de los lugares, y sus frutos, cuyas virtudes le fueron veladas [al hombre]; y los cuatro ríos, que son la fuente de lo grato, para ser sede de la delicia y tabernáculo de las almas que merecen contemplar lo grato después de la muerte. Y aquel lugar que el Omnipresente ideó se denomina *Jardín Terrenal del Edén*, adonde irá el espíritu y donde descansarán los exhaustos de fuerzas y recibirán la delicia y la bondad, manantial de este mundo y del mundo venidero, durante doce meses hasta que el cuerpo se haya consumido y se transforme en polvo, y el alma olvide su morada y no se lamente por su palacio» (pp. 217-219).

La idea fundamental expresada en estas palabras es que, en razón de su mutuo apego, la separación del alma y del cuerpo no debe resultar brusca y repentina. Ya aparecía esbozada en el Talmud: «Todos estos doce meses su cuerpo permanece y su alma sube y baja»[1]. Pero fue Saadia Gaón el primero que la esgrimió como argumento completo: «Y al principio de la separación, el almá estará un tiempo sin descanso, hasta que se disgregue el cuerpo ... al igual que le es duro al hombre cuando su casa, en la que vivía, es destruida y se convierte en cardos y abrojos»[2]. Sin embargo, la formulación de la misma en el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon* está más cercana a

---

1.- כל י"ב חדש גופו קיים ונשמתו עולה ויורדת , Šabb. 152b.

2.- ובתחלת זמן הפרוד תעמוד הנפש זמן מבלי מנוחה עד שיכלה הגוף ... כאשר יקשה לארם כשהוא ביתו אשר היה שוכן בו חרב ועולה שמיר ושית , *Sefer 'Emunot wĕ-De'ot* VI, 7; p. 114.

la de Yosef Albo: «El día de la muerte, aunque el hombre cambia a una realidad más honrosa y más excelente, y a un esplendor inalcanzable que es imposible al intelecto del hombre valorar por estar hundido en la materia, he aquí que se lamenta por la muerte con una pena asombrosa. No por ser arrancado de la existencia a la inexistencia, como piensan los que dicen que para el intelecto humano no hay existencia fuera del cuerpo, sino porque el apartarse de lo acostumbrado le es duro al hombre hasta que [por él] es percibido y se acostumbra poco a poco aquello a lo que no está acostumbrado. Y por esto dijeron nuestros sabios, de bendita memoria: "Todos estos doce meses su cuerpo permanece y su alma sube y baja", esto es, porque le es duro apartarse de las cosas corporales a las que estaba acostumbrada»[1]. Considero que la alegoría del enfermo de la vista y del que padece fiebre es original del autor de la obra.

Aunque en la última intervención de 'Aḥiṭub asoman las líneas maestras de la doctrina tradicional, no figura en absoluto la resurrección de los muertos. El hecho tal vez sea imputable a las inclinaciones maimonistas del autor, que ya manifestó en la exposición de los principios de la fe judaica al inicio de la obra. Si así fuera, resulta paradójica la atención que le presta a los goces sensoriales del primer estadio de la binaventuranza ultraterrena, cuya eternidad tácitamente afirma.

1.- ביום המות אף אם ישתנה האדם למציאות יותר נכבד ויותר מעולה ולזוהר בלתי מספיק שאי אפשר לשכל האדם לשערו בהיותו שקוע בחומר, הנה הוא מצטער במות צער נפלא, לא להיותו נעתק מן המציאות אל ההעדר, כמו שיחשבו האומרים שאין מציאות לשכל האנושי בזולת הגוף, אבל לפי שההעתק מן המורגל יקשה על האדם עד שיורגש ויורגל מעט מעט במה שלא הורגל, ובעבור זה אמרו רבותינו ז"ל על נפשות הצדיקים, כל י"ב חדש נשמה עולה ויורדת, כלומר לפי שיקשה עליה להעתק מן הדברים הגופיים שהורגלה בהם , I. HUSIK, *Sefer ha-Ikkarim* IV, 32; vol. IV/2, pp. 317-318.

LA GEOGRAFÍA DEL *SEFER 'AḤIṬUB WĔ-ṢALMON*.

1.- La isla.

Se inicia y concluye la acción en una isla situada *allende el país de Ḥawilah* (p. 4). Según la etimología más aceptada[1], el término deriva de *ḥol* (arena). Si se acepta la propuesta, hay que interpretar la palabra desde el punto de vista morfológico como perteneciente al grupo de nombres con esquema *qaṭīl* para el masculino y *qĕṭilah* para el femenino, los cuales son generalmente adjetivos o nombres de acción[2]. Sea como fuere, este topónimo figura en distintos pasajes bíblicos:

- En relación con el Edén: «Y un río salía del Edén para irrigar el jardín, y desde allí se dividía formaba cuatro brazos. El nombre de uno es Pisón, que es el que rodea todo el país de Ḥawilah, donde se encuentra el oro»[3].
- Como nombre de uno de los hijos de Kuš: «E hijos de Kuš son Sĕba', Ḥawilah, Sabtah, Ra'mah y Sabtĕka'»[4].
- Como nombre de un hijo de Yoqṭan, tataranieto de 'Eber: «Y 'Ofir, Ḥawilah y Yobab. Todos estos son hijos de Yoqṭan»[5].
- Como límite del territorio ocupado por Ismael y sus descendientes: «Y habitó desde Ḥawilah hasta Šur, que está frente a Egipto»[6].
- Como escenario de una victoria de Saúl sobre los amalecitas: «Y Saúl abatió a Amalec desde Ḥawilah , según entras a Šur, que está frente a Egipto»[7].

1.- Vid. F. BROWN - S. R. DRIVER - C. A. BRIGGS, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, Oxford 1907 [reed. 1974], *s. v.*

2.- Cfr. R. MEYER, *Gramática del hebreo bíblico*, p. 148; y M. H. SEGAL, *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, pp. 103-104.

3.- ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים שם האחד פישון הוא הסבב את כל הארץ החוילה אשר שם הזהב , Gé. 2, 10-11.

4.- ובני כוש סבא וחוילה וסבתה ורעמה וסבתכא , Gé. 10, 7 y I Cr. I, 9.

5.- ואת אופר ואת חוילה ואת יובב כל אלה בני יקטן , Gé. 10, 29 y I Cr. 1, 23.

6.- וישבנו מחוילה עד שור אשר על פני מצרים , Gé. 25, 18.

7.- ויך שאול את עמלק מחוילה בואך שור אשר על פני מצרים , I Sa. 15, 7.

Estos pasajes y la propia etimología del topónimo invitan a localizar Ḥawilah en la zona del Juzestán, parcialmente desértica (Gé. 2, 11; Gé. 10, 29; Gé. 25, 18 y I Cr. 1, 23); o en la península de Arabia (Gé. 10, 7 y I Cr. 1, 9); o bien en el desierto sirio-arábigo (I Sa. 15, 7). El contexto del *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon* invita a inclinarse por la primera o segunda de las posibilidades expuestas, y la historia viene en apoyo de ambas hipótesis. Por una parte, numerosas comunidades judías se asentaron en la región del golfo Pérsico durante la época medieval, particularmente en el Juzestán y su capital Ahvaz[1]. Por otra parte, una dinastía judía gobernó el reino de Himŷār en el sur de Arabia desde finales del siglo IV hasta comienzos del siglo VI[2]. Además, el Juzestán, Omán y el Yemen fueron terminales de un intenso tráfico marítimo con Asia oriental. En el siglo XIV el geógrafo Ibn Baṭṭuta documenta la existencia de rutas que conducían desde China y algunas islas del Índico a la costa de Malabar en la India, y desde aquí hasta las regiones del Golfo Pérsico: «Se llama Kuwayl y es uno de los más grandes sultanes del Malabar, dueño de numerosos barcos que viajan al Yemen, Omán y Fars ... Emprendimos viaje a la ciudad de Calicut, uno de los mayores puertos de la costa de Malabar, donde atracan los navegantes de China, Java, Ceilán, las Maldivas, el Yemen y Fars, donde se reúnen mercaderes de las más remotas regiones»[3].

Como última posibilidad de localización de Ḥawilah queda la India. El fundamento para ello lo proporcionan Flavio

---

1.- Vid. W. J. FISCHEL, "The Region of the Persian Gulf and its Jewish Settlements in Islamic Times", *Alexander Marx Jubilee Volume* [English Section], New York 1950, pp. 203-230.

2.- Cfr. P. M. HOLT - A. K. LAMBTON - B. LEWIS, *The Cambridge History of Islam*, Cambridge 1970; vol. I, pp. 13-14.

3.- S. FANJUL - F. ARBÓS, *Ibn Baṭṭuta: A Través del Islam*, Madrid 1987, pp. 651 y 653.

Josefo y el Targum. Josefo identifica el río Pisón -que riega el país de Hawilah según Ge. 2, 11- con el Ganges: «Pisón: el nombre significa multitud. Fluye en la India y desemboca en el mar. Es llamado Ganges por los griegos»[1]. Y el Targum Pseudojonatán traduce Ḥawilah por *Hindiqe* (la India) en Gé. 2, 11: «El nombre de uno es Pisón, que es el que circunda todo el país de Hindiqe, donde está el oro»[2].

En el Índico occidental no existe isla ni archipiélago que destaque por su tamaño ni por nada especial. Así pues, tanto si se localiza el país Ḥawilah en la zona del Golfo Pérsico, como si se hace en la India, parece razonable ubicar la isla de *allende el país de Ḥawilah* en el Índico oriental, y considerar que ha de tratarse de alguna del grupo formado por las Maldivas-Laquedivas, Ceilán y Java-Sumatra-Borneo. Al llegar a este punto, el relato de Benjamín de Tudela puede ayudar en la identificación de la misma, pues se ocupa con cierta extensión de los asentamientos judíos existentes en la costa de Malabar. Entre otras cosas, dice: «En Cawlam está el comienzo del reino de los adoradores del sol. Ellos son hijos de Kuš y observan las estrellas. Todos son negros y tienen fe en el sol ... y adoran al sol ... Y desde allí hay veintitrés días de camino por mar a la isla de Berig, cuyos habitantes son adoradores del fuego»[3].

Creo que la mención de los *adoradores del sol* y de los *adoradores del fuego* invita a proponer Ceilán como la isla a la que se refiere el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon*. En efecto, al principio de la

---

1.- Φεισὼν μὲν σημαίνει δὲ πλῆθὺν τοὔνομα ἐπὶ τὴν Ἰνδικὴν φερόμενος ἐκδίδωσιν εἰς τὸ πέλαγος ὑφ' Ἑλλήνων Γάγγης λεγόμενος, H. S. THACKERAY, *The Jewish Antiquities*, I, 1, 3; London 1930 [reed. 1968]; p. 18.

2.- שום חד פישון הוא דמקיף ית כל ארע הינדקי דתמן דהבא .

3.- לקאולם היא תחלת מלכות עובדי השמש והם בני כוש והם חזים בכוכבים וכולם שחורים ובעלי אמונה במשא ומתן שלהם ... והם עובדים לשמש ... ומשם כ"ג יום דרך ים לאי בריג. והם שוכניה עובדי אש , M. N. ADLER, *The Itinerary of Benjamin of Tudela*, New York 1907, pp. 58-59.

narración se lee: «Dijeron que en una de las islas que están bajo los pilares [del orbe], allende el país de Ḥawilah, había una ciudad grande, y a derecha e izquierda tenía en torno a ella una muralla de fuego, pues la rodeaba un torrente incandescente día y noche como un carbón. Sus habitantes estaban dotados de dos elementos, fuego y aire, entremezclados y separados de la tierra ... para algunos sus veredas eran errabundas y no conocían a su Creador ... y otros servían al sol» (pp. 6-8). Los detalles concuerdan: Ceilán era una estación marítima conocida por diversas rutas de navegación Golfo Pérsico, y está situada allende el país de Ḥawilah, no importa dónde se localice éste. Además, el texto narra que 'Aḥitub regresa a la isla desde la India: «Llegó hasta el país de la India, y pernoctó en la ciudad de Šaḥalia'. Desde allí viajó a la isla de la brasa, atravesó el torrente, regresó a su lugar y a su tierra, y Dios satisfizo su deseo» (p. 58). En este sentido, hay que decir que a lo largo de la costa de Malabar florecieron prósperas comunidades en ciudades como Cawlam (Quilón), Kozikode (Calicut), Shinkali, Cranangore, y una llamada *Shaliat*[1].

2) El recorrido de los tres protagonistas hasta su separación.

Con licencia de la reina, 'Aḥiṭub, Ṣalmon y 'Eqer abandonan la isla rumbo al país de Ḥawilah, sin que se precise cómo, ni cuánto tardaron. Llegan hasta Kalaḥ, y allí se separan (vid. *supra*, p. 14). La Kalah bíblica (vid. Gé. 10, 12) es la Nimrud excavada por Layard y Mallowan, situada en el Iraq septentrional. En el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon* me parece que el nombre de Kalaḥ designa a Mosul, emporio comercial desde la época abbasí (siglo VIII), situada a orillas del Tigris y cerca del emplazamiento de la antigua Kalah. Probablemente los tres emisarios reales se presentaron allí remontando el curso del Tigris y haciendo un alto en Basora y en Bagdad.

1.- Vid. *Encyclopaedia Judaica*, vol. 8, *s. v. India*, col 1355.

3) El itinerario de Ṣalmon.

Producida la amistosa separación de sus compañeros, Salmon «marchó por el mediodía, frente al torrente Pisón» (p. 15). Este es el nombre que se le da en Gé. 2, 11 al río que riega el país de Ḥawilah. Su identificación depende de la ubicación de la región que baña. Si se localiza Ḥawilah en el Juzestán, el río Pisón designa muy probablemente al Wadi Kerkah. Si se localiza en Arabia, al Wadi al-Dawasir. Si se localiza en el desierto sirio-arábigo, al Wadi ar-Rummah. Si se localiza en la India, al Ganges, como hace Josefo. No falta, por último, quien identifique el Pisón con el Nilo, como Raši: «Pisón es el Nilo, el río de Egipto»[1]. Puesto que -a mi juicio- Ḥawilah designa en el texto al Juzestán o a la península de Arabia, el Pisón tiene que designar al Wadi Kerkah o al Wadi al-Dawasir.

En cualquier caso, queda claro que Ṣalmon se dirigió hacia el sur, como narra el texto: «Ṣalmon recorrió todo el país de Sidón y llegó hasta el monte Śi'on, y todo el país de Chevaliers hasta el Šiḥor. Dejó atrás el Jordán, pasó por el camino de Bet-Horón, y llegó a Hebrón. Allí vio la gran cueva, la llamada Cueva de Makpelah, en donde fueron sepultados los Patriarcas ... Allí siempre estaban ardiendo unas linternas» (p. 16). Cabe suponer que Ṣalmon pasara desde Mosul a Damasco como etapa previa a su recorrido por el Líbano de este a oeste (desde Sidón hasta el monte Śi'on) y de norte a sur (desde Chevaliers hasta el Šiḥor). Luego se encaminó más al sur hasta llegar a Hebrón. En cualquier caso, Sidón es una de las históricas ciudades fenicias, emplazada en la costa centro-meridional del Líbano. Respecto del monte Śi'on, en De. 3, 8-9 se menciona en relación con los sidonios; se trata del monte Hermón a juzgar por la glosa de De. 4, 48.

1.- פישון הוא גילום נהר מצרים , *Comentario a Génesis* 2, 11.

Crac des Chevaliers es el nombre dado por los cruzados a la fortaleza de Qal'at al-Ḥusn, que dominaba la comarca de Trípoli en el norte del Líbano. En Jos. 19, 26 se denomina Šiḥor al río que marca la frontera de la tribu de Ašer, la cual ocupaba el territorio correspondiente a la Galilea occidental de nuestros días, limítrofe con el Líbano. Por Jos. 16, 3-5; 18, 3-4 y 21, 22; y I Cr. 6, 68 se sabe que el camino de Bet-Horón unía las tierras de la montaña de Efraím con Jerusalén. Al sur de esta ciudad se encuentra Hebrón, en árabe Al-Jalīl, ciudad santa para judíos y musulmanes porque en ella reposan los restos de los Patiarcas.

El recorrido que conduce a Ṣalmon hasta Hebrón se asemeja al que hiciera en su día Benjamín de Tudela, que arribó hasta allí desde Trípoli pasando por Beirut, Sidón, Sarepta, Tiro, Acre, el valle del Ayalón, Guibeón y Jerusalén: «Y desde allí [Beirut] hay un día a Ṣedah, que es Sidón; ... y desde allí hay medio día hasta Sarepta, que pertenece a Sidón. Y desde allí hay medio día hasta la Nueva Tiro ... y hasta el monte Hermón, su límite, hay un recorrido de tres días ... Y allí en la Cueva [de la Makpelah] encienden una linterna, y uno y otro día y cada noche [alumbra] sobre las tumbas»[1]. No creo que sea una mera coincidencia la descripción de las lámparas que iluminan continuamente las tumbas de los Patriarcas.

Y cuando la reina requiere el arbitraje de Salmon en la disputa que 'Aḥiṭub y 'Eqer sostienen, Ṣalmon se refiere a otros lugares de su itinerario, seguramente en el viaje de retorno a la isla, *extremo que se infiere del texto para soslayar la elipsis*: «*Cuando estuve en* el país de la India y quise atravesar el río Sabbaṭion y entrar en el país de

---

1.- ומשם [בירות] יום אחד לצירה והיא צידון ... ומשם חצי יום לצרפתה אשר לצידון. ומשם חצי יום לצור החרשה ... ועד הר חרמון גבולם מהלך ג׳ ימים ... ובמערת מרליקין שם עששית אחת וכל יום ויום ובבל לילה על הקברים , M. N. ADLER, *The Itinerary of Benjamin of Tudela*, pp. 19, 20, 21 y 27.

Kušan, los brazos del río se entrelazaban uno con otro, de suerte que no podía pasar por allí bote ni barco ... porque día y noche se deslizaban y rodaban unas piedras que únicamente se paraban en el día del sábado; y necesité demorarme hasta el séptimo día, pues no había otro lugar para vadearlo ... También vi allí un pueblo numeroso como la arena que hay a la orilla del mar, y ellos en su totalidad creen en su Creador y perseveran en la ley de Mošeh ben 'Amram ... También cuando estuve en 'Aspamia', vi allí hombres eminentes. En cada una de las ciudades había comunidades judías ... Dan un tributo al rey del país, y el rey es un escudo a su favor ... En cambio, en tierras de 'Aškĕnaz y de Ṣarfat, allí la totalidad de los judíos es errante y vagabunda. Viven en la diáspora y en la humillación, y muchos de ellos padecen la pobreza» (pp. 190-192).

Con estas palabras alude a las Diez Tribus perdidas, deportadas a la comarca del Gozán en el curso alto del Éufrates, y a la región de Media, comprendida entre el Tigris y el mar Caspio: «Y el rey de Asiria deportó a Israel a Asiria, y los asentó en Ḥĕlaḥ y en Ḥabor, río de Gozán, y en las ciudades de Media»[1]. La exégesis posterior localizó en esta amplia área el legendario río Sabbaṭion, cuya corriente sólo se interrumpía en sábado, lo que hacía imposible su retorno a Israel.

La primera referencia documentada sobre el río Sabbaṭion se debe a Plinio el Viejo, que lo ubica en Palestina: «En Judea hay un río que se seca todos los sábados»[2]. Según Flavio Josefo, se encontaba en l comarca siria de Rafanea, y lo visitó Tito: «Y el emperador Tito en su marcha contempla un río cuya índole es digna de mención. Pues fluye entre Arcea, del reino de Agripa, y Rafanea, y tiene una admirable

---

1.- ויגל מלך אשור את ישראל אשורה וינחם בחלח ובחבור נהר גוזן וערי מדי , II Re. 18, 11.

2.- In Judaea rivus sabbatis omnibus siccatur, W. H. JONES, *Pliny Natural History* XXXI, 18; London 1932-1965 [reed. 1975], p. 392.

peculiaridad. Cuando fluye es copiosa corriente y no escasa de ímpetu; después, dejando de correr todo él desde sus fuentes, durante el número de seis días deja el lugar seco a la vista. Y como si ningún cambio se hubiera producido, a la semana vuelve a correr igual ... De donde lo han llamado Sabático, nombrándolo así según el día de la semana sagrado para los judíos»[1].

R. 'Aqiba' afirma que este río demuestra el carácter divino del descanso sabático: «Interrogó Turno Rufo a R. 'Aqiba' diciéndole: "¿Cuál es el mejor de los días?" Le respondió: ... "El sábado, en el que también se plugo mi Señor ... el río Sabbation lo prueba"»[2]. El Midrás recuerda el motivo: «He aquí que lo prueba el río Sambation, que arrastra piedras todos los días de la semana y en el sábado descansa»[3]. Nahmánides, a su vez, escribe que el nombre del río deriva de *šabbat*, y que se encuentra en Gozán: «Y he aquí que alude a la deportación de las Diez tribus, que fueron deportadas al río Gozán, al que los sabios llaman Sambation ... por su descanso en el *šabbat*, pues el *šabbat* es *sabat* en aquella lengua»[4].

1.- Τίτος δὲ Καῖσαρ ... θεᾶται κατὰ τὴν πορείαν ποταμοῦ φύσιν ἀξίαν ἱστορηθῆναι. Ῥεῖ μὲν γὰρ μέσος Ἀρκέας τῆς Ἀγρίππα βασιλείας καὶ Ῥαφαναίας, ἔχει δὲ θαυμαστὴν ἰδιότητα. Πολὺς γὰρ ὢν, ὅτε ῥεῖ, καὶ κατὰ τὴν φορὰν οὐ σχολαῖος, ἔπειτα δὲ πᾶς ἐκ τῶν πηγῶν ἐπιλείπων ἓξ ἡμερῶν ἀριθμὸν ξηρὸν παραδίδωσιν ὁρᾶν τὸν τόπον. Εἶθ' ὥσπερ οὐδεμίας γενομένης μεταβολῆς, ὅμοιος κατὰ τὴν ἑβδόμην ἐκδίδωσι ... Ὅθεν δ' καὶ Σαββατικὸν αὐτὸν κεκλήκασιν ἀπὸ τῆς ἱερᾶς τῶν Ἰουδαίων ἑβδόμης οὕτως ὀνομάσαντες, H. S. THACKERAY, *The Jewish Wars*, VII, 5, 1; vol. II, p. 534.

2.- ... שאל טורנוסרופוס את ר"ע אמר לו ומה יום מיומים אמר לו ... שבת נמי רמרי צבי נהר סבטיון יוכיח , Sanh. 65b.

3.- הרי נהר סמבטיון יוכיח שמושך אבנים כל ימות השבוע ובשבת הוא נח , Gé. Rab. XI, 5.

4.- ... והנה ירמוז לגלות עשרת השבטים שגלו לנהר גוזן הוא שהחכמים קורין סמבטיון מפני שביתתו בשבת כי יום השבת בלשון ההוא סבט , *Comentario a Deuteronomio* 32, 26.

El país de Kušán aparece mencionado en Ha. 3, 7 en relación con los madianitas: «Bajo la calamidad he visto las tiendas de Kušan, se estremecen los toldos del país de Madián»[1]. El término deriva de Kuš (Etiopía), y, teniendo el cuenta el hábitat histórico de aquel pueblo nómada, el citado pasaje se refiere a la extensa zona comprendida entre el desierto sirio-arábigo y el suroeste de Persia[2]. En el *Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon* designa muy probablemente este mismo territorio, conocido en la actualidad por el nombre de Juzestán. De la obra de Benjamín de Tudela se extrae un sólido apoyo para esta hipótesis, pues comenta: «Y dicen que en los montes de Nisabur hay cuatro tribus de Israel: la tribu de Dan, la tribu de Zabulón, la tribu de Aser y la tribu de Neftalí, la primera diáspora que deportó Salmanasar, rey de Asiria ... y tienen grandes ciudades y plazas fuertes en los montes. Por un lado les rodea el río Gozán, y no recae sobre ellos yugo de gentiles, pues tienen un *naśi'* ... y van a la guerra hasta el país de Kush, camino de los desiertos»[3].

Por otra parte, los textos bíblicos se dividen en dos grupos a la hora de localizar Kuš:

- Los que apuntan al nordeste de África, como la lista genealógica de Gé. 10, 6 y I Cr. 1, 8: «E hijos de cam son Kuš, Egipto, Put y Canaán»[4].

1.- תחת און ראיתי אהלי כושן ירגזון יריעות ארץ מדין .

2.- En Ju. 3, 8 la mención del rey Kušan Riš'atayim apunta al ámbito mesopotámico: «Y se encendió la ira del Señor y los vendió en manos de Kušan Riš'atayim, rey de 'Aram Naharayim», ויחר אף ה' וימכרם ביד כושן-רשעתים מלך ארם נהרים .

3.- ואומרי' כי יש בהרי ניסבור ארבעה שבטים מישראל שבט רן ושבט זבולון ושבט אשר ושבט נפתלי הגלות הראשון שהגלה שלמנאסר מלך אשור ... ויש להם מרינו' וכרכים גדולים בהרים מצד אחד מקיף אותם נהר גוזן ואין עליהם עול גוים כי אם נשיא אחד יש להם ... והולכים למלחמה עד ארץ כוש דרך המדברות , M. N. ADLER, *The Itinerary of Benjamin of Tudela*, pp. 53-54.

4.- ובני חם כוש ומצרים ופוט וכנען .

- Los que apuntan a Arabia, como la referencia a la esposa de Moisés: «Y hablaron Miriam y Aarón contra Moisés por causa de la mujer cusita que había tomado»[1], el ya citado paralelo con Madián en Ha. 3, 7; y la glosa que explica que los árabes son vecinos de los etíopes: «Y despertó el Señor contra Joram la animosidad de los filisteos y de los árabes que hay al lado de los cusitas»[2].

Y en el Targum de Jonatán a Is. 11, 1 se traduce Kuš por Hodu (la India): «Para liberar al resto de su pueblo que quede de Asiria y Egipto, de Patros y Hodu, de Elam y Babilonia, de Ḥamat y las islas del mar»[3]. Pero no todos estaban de acuerdo en que Hodu y Kuš eran una misma cosa, como demuestran las discrepancia que Rab y Samuel manifestaron al respecto: «Rab y Samuel, aquél dice que Hodu está en un confín del mundo y Kuš en el otro, y éste dice que Hodu y Kuš están el uno junto al otro»[4].

Los autores clásicos no se vieron libres de estas dificultades. Sirva como ejemplo Heródoto, que escribe sobre los etíopes africanos y asiáticos, distintos por su lengua y por su cabello, liso el de éstos y rizado el de aquéllos: «Loa paricanios y los etíopes de asia satisfacían 400 talentos ... A los etíopes de más allá de Egipto y a los árabes los comandaba Aspames; los etíopes del sol naciente (pues, naturalmente, los dos [grupos de etíopes] prestaban servicio militar) los colocaba junto a los indios. No se diferencian en nada de los otros ni por el aspecto, ni por el idioma, sino sólo por el cabello. Pues los etíopes del sol naciente son de pelo lacio, mientras

---

1.- ותדבר מרים ואהרן במשה על אדות האשה הכושית אשר לקח , Nú. 12, 1.
2.- ויער ה׳ על יהורם את רוח הפלשתים והערבים אשר על יד כושים , II Cr. 21, 16.
3.- למפרוק ית שארא דעמיה דאשתאר מאשור וממצרים ומפתרוס מהודו ומעילם ומבבל ומחמת ומגגות ימא .
4.- רב ושמואל חד אמר הודו בסוף העולם וכוש בסוף העולם וחד אמר הודו וכוש גבי הדדי (Měg. 11a).

que los de Libia tienen el cabello más crespo de todos los hombres»[1].

Los últimos tres topónimos nombrados por Ṣalmón resultan equívocos, porque pueden ubicarse tanto en Asia como en Europa; con todo, me inclino por esta segunda posibilidad.

- *'Aspamia'* o Apamea es el nombre de varias ciudades de Siria, Bitinia y Mesopotamia fundadas en el siglo III a.e.c. por los Seléucidas, y a ellas se refiere el Midrás: «Que vino desde 'Aspamia' y sus compañeras»[2]. Pero el Targum de Jonatán a Abdías 20 utiliza este palabra para traducir el término *Sefarad*: «Y la diáspora de este pueblo de los hijos de Israel, lo que hay en el país de los cananeos hasta Sarepta; y la diáspora de Jerusalén que está en 'Aspamia' tomará posesión de las ciudades del país del sur»[3]. A juzgar por la Mišnah, debe de tratarse de un país lejano por la larga duración que requiere el viaje desde Israel: «[El plazo para entrar en] posesión de casas y de cisternas ... es de tres años segudos; el campo de un dueño, su [plazo para entrar en] posesión es de tres años ... Dijo R. Yĕhuda: "No dijeron "tres años" sino para que estuviera en 'Aspamia' y pudiera ocupar su propiedad"»[4]. Y, como he señalado *supra* (p. 229), en sus respectivos comentarios a Abdías 20, tanto David Qimḥi como Abravanel consideran que se trata de España.

1.- Παρικάνοι δὲ καὶ Αἰθίοπες οἱ ἐκ τῆς Ἀσίης τετρακόσια τάλαντα ἀπαγίνεον ... Τῶν μὲν δὴ ὑπὲρ Αἰγύπτου Αἰθιόπων καὶ Ἀραβίων ἦρχε Ἀπσάμης, οἱ δὲ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολέων Αἰθίοπες (δισσοὶ γὰρ δὴ ἐστρατεύοντο) προσετετάχατο τοῖσι Ἰνδοῖσι, διαλλάσσοντες εἶδος μὲν οὐδὲν τοῖσι ἑτέροισι, φωνὴν δὲ καὶ τρίχωμα μοῦνον. Οἱ μὲν γὰρ ἀπὸ ἡλίου Αἰθίοπες ἰθυτρυχες εἰσί, οἱ δ'ἐκ τῆς Λιβύης οὐλότατον τρίχωμα ἔχουσι πάντων ἀνθρώπων, C. HUDE, ***Herodoti Historiae*** III, 94 y VII, 90; Oxonii 1908 [reed. 1967]. Sin paginación.

2.- שבא מאספמיא ומחברותיה , Gé. Rab. LX, 1.

3.- וגלות עמא הדין דבני ישראל דבארעא כנעני עד צרפת וגלות ירושלים דבאספמיא .

4.- חזקת הבתים והבורות ... חזקתן שלש שנים מיום ליום. שדה הבעל חזקתה שלש שנים אמר רב יהודה לא אמרו שלש שנים אלא כדי שידא באספמיא ויחזיק שנה ... B. B. III, 1-2.

Escribe aquél: «"Y las tierras de Sefarad", que llaman España»[1]. Y anota éste: «Que los judíos de Sefarad fueron [deportados] en la destrucción del Primer Templo, pues los condujo allí un rey de Sefarad que se llamaba Poros, y los asentó en dos comarcas de aquel país, una Lucena ... la segunda en tierra de Toledo»[2].

- *'Aškĕnaz* designa en el texto bíblico una región de Armenia occidental: «Convocad con ella a los reinos de 'Ararat, Minni y 'Aškĕnaz»[3], y a partir de la Edad Media es el nombre que se le da a Alemania[4].

- *Ṣarfat* es la denominación bíblica de la ciudad fenicia de Sarepta: «Levántate [y vete] a Ṣarfat, que pertenece a Sidón»[5]. Este término se aplicó posteriormente a Francia[6].

4.- El recorrido de 'Eqer.

«El segundo se dirigió al encuentro del río grande, el río Pĕrat ... Viajó camino de Arabia. Llegó al mar de Antioquía, enfiló hacia la tierra de Armenia, y llegó a Constantinopla ... y allí se demoró tres días para hacer pesquisa e investigación sobre su fe y su religión ... Entonces le dijeron: "Si pretendes conocer el fundamento de la fe, vete a la ciudad de Roma, donde se acrecentaron los discípulos de Jesús y propagaron su ley". Y el citado 'Eqer no dio tregua a su persona hasta llegar a la ciudad de

---

1.- וארצות ספרד שקורין ספניא .

2.- שהיהודים אשר בספרד היו בחרבן בית ראשון שהוליכם שם מלך ספרד שנקרא פורוש והושיבם בב' מחוזות מהארץ ההיא הא' בלוזינא ... השני היה בארץ טוליטולה .

3.- השמיעו עליה ממלכות אררט מני ואשכנז , Je. 51, 27.

4.- Vid. A. NEUBAUER, *La Géographie du Talmud*, Paris 1868 [reed. Hildesheim 1967], *passim*.

5.- קום לך צרפתה אשר לצידון , I Re. 17, 9.

6.- Vid. A. NEUBAUER, *op. cit.*, pp. 304-305 y 417.

Roma» (pp. 15, 18, 19 y 20).

El itinerario seguido por 'Eqer, realizado a través de rutas habituales en la época medieval, es el más sencillo de los descritos en la obra. El texto no implica necesariamente que llegase hasta Arabia, sino tan sólo que tomó ese camino, que es el del sur cuando se parte de Mosul. Del mismo modo que la conversión de Salmon al islam se produce en Hebrón y no en La Meca o Medina, la de 'Eqer al cristianismo tiene lugar en Roma y no en Jerusalén. Y es que el autor de la obra ni siquiera sugiere que Ṣalmon pasara por Arabia o que 'Eqer lo hiciese por Palestina.

5.- El recorrido de 'Aḥiṭub.

«El tercero se decidió por la parte de 'Istan, y marcó su camino al otro lade del río Ḥiddeqel ... Atravesó vados y circundó mares y ríos. No dejó nación ni reino que no pisara su pie ... Enfiló su rostro hacia el desierto. Gran e importante trecho realizó hasta recorrer la totalidad de la zona, sin pasar por campos ni viñas durante diez días de marcha, hasta que llegó a una ciudad grande un atardecer, y pernoctó allí porque se había puesto el sol» (pp. 15, 22 y 23).

El itinerario inicial de 'Aḥiṭub hasta su llegada a la ciudad donde encuentra al anciano que le instruye en el judaísmo, está narrado sin datos geográficos precisos. El término *'Istan* designa en el Talmud (B. B. 135a, Kĕt. 23a, *passim*) el norte, particularmente el de Mesopotamia; mientras que *Ḥiddeqel* es el nombre hebreo el río Tigris (Gé. 2, 14, *passim*). Así pues, 'Aḥiṭub inicia su recorrido en solitario dirigiéndose con toda probabilidad a tierras de Armenia. Todo lo más que se puede añadir

es que desde Armenia marchó hacia el oeste, porque de lo contrario resultaría contradictorio el camino de regreso a la isla. En efecto, tras narrar la despedida del anciano, el texto relata una marcha continua hacia oriente:

«Enfiló su rostro al este, al oriente ... Llegó a Tiro, montó en un barco, le sobrevino un viento favorable, ... en tres días llegó a Yafo, y dio gracias al Dios del Cielo, que le había preservado de las aguas ... Llegó al País de la Hermosura y al desierto de Judá, llegó al lugar del Santuario y dio gracias. [A continuación] pasó camino de Benjamín, y enfiló su rostro a la montaña de oriente. Llegó hasta el país de la India, y pernoctó en la ciudad de Šaḥalia'. Desde allí viajó a la isla de la brasa, atravesó el torrente, regresó a su lugar y a su tierra» (pp. 15, 57 y 58).

El autor de la obra ha dejado deliberadamente en el anonimato la ciudad grande en la que 'Aḥiṭub se encuentra con el anciano y contempla las exacciones que los judíos sufren de parte del rey, como dando a entender acaso que se trata de cualquier ciudad cristiana del oeste, de Europa. En cuanto al relato de la vuelta de 'Aḥiṭub a la isla, sólo requieren comentario *la montaña de oriente* y la ciudad de *Šaḥalia'*.

En la Biblia, *la montaña de oriente* aparece citada como punto de referencia del territorio ocupado por los descendientes de Yoqṭan en el sur de Arabia: «Todos éstos eran hijos de Yoqṭan, y fue su residencia desde Měša', cuando vas a Sĕfar. a la montaña de oriente»[1]. Se trata con toda probabilidad del monte Hadur Šuayb del Yemen, de 3670 m. de altitud, el más alto de la península arábiga. Desde las costas del Yemen hasta la India era habitual la navegación incluso en tiempos prehistóricos.

1.- כל אלה בני יוקטן ויהי מושבם ממשא באכה ספרה הר אקרם , Gé. 10, 30.

Sin embargo, como el texto tampoco da pie para rechazar un recorrido por tierra hasta la India, hay otros dos montes candidatos a ser *la montaña de oriente*:

- Los montes 'Abarim de Transjordania, frente a Jericó, cuyo pico más alto es el Nebo (2644 m.). A este respecto, en el ms. O4 *las faldas del Pisgah* glosa la expresión *la montaña de oriente*, y según De. 34, 1, el monte Nebo está en la cumbre del Pisgah: «Y subió Moisés desde las estepas de Moab hasta el monte Nebo, cima del Pisgah, que está enfrente de Jericó»[1].

- El Zardeh-Kuh, pico más elevado de los montes Zagros (4548 m.), al norte de Ahvaz, en los confines septentrionales del Juzestán.

Si *la montaña de oriente* del texto designara los montes 'Abarim o el Zardeh-Kuh, el camino de regreso de 'Aḥitub pasaría seguramente por Bagdad, Basora, Ahvaz, Shiraz y la isla de Qish en el estrecho de Ormuz, desde donde se embarcaría hacia la India. Seguir por vía terrestre a través de las áridas regiones de Luristán y Beluchistán suponía mayor dilación y peligro. En cualquier caso, ambos itinerarios están perfectamente documentados desde el principio del siglo IX por el persa 'Abu'l Qāsim 'Abdallah ibn Jordabbeh, que escribe lo soguiente acerca de un grupo de comerciantes judíos a los que denomina *Radanitas*: «These merchants speak Arabic, Persian, Roman (i.e. Greek and Latin), the Frank, Spanish and Slav languages. They journey from West to East, from East to West, partly on land, partly by sea ... They take ship from Firanja (France), on the Western Sea, and make for Farama (Pelusium). There they load their goods on camel back and go by land to Kolzom (Suez) ... They embark in the East Sea (Read Sea) and sail from al-Kolzom to al-Jar (port of Medina) and

---

1.- ויעל משה מערבות מואב אל הר נבו ראש הפסגה אשר על פני ירחו .

Jeddah (port of Mecca), then they go to Sind, India and China. On their return from China they carry back musk, aloes, camphor, cinnamon and other products of the Eastern countries to al-Kolzom and bring them back to Farama, where they again embark on the Western Sea. Some make sail for Constantinople to sell their goods to the Romans; others go to the palace of the King of the Franks to place their goods. Sometimes these Jew merchants, when embarking in the land of the Franks, on the western Sea, make for Antioch (at the mouth of the Orontes); thence by land to al-Jabia (?al-Hanaya on the bank of the Euphrates), where they arrive after three days' march. There they embark on the Euphrates and reach Baghdad, whence they sail down the Tigris, to al-Obolla. From al-Obolla they sail for Oman, Sind, Hind, and China ... These different journeys can also be made by land. The merchants that start from Spain or France go to Sus al-Aksa (Morocco) and the to Tangier, whence they walk to Afrikia (Kairouan) and the capital of Egypt. Thence they go to ar-Ramla, visit damascus, al-Kufa, Baghdad and al-Basra (Bassora), cross Ahwaz, Fars, Kirman, Sind, Hind ans arrive at China. Sometimes also, they take the route behind Rome and passing through the country of the Slavs, arrive at Khamlij, the capital of the Khozars. They embark on the Jorjan Sea, arrive at Balkh, betake themselves from there accross the Oxus, and continue their journey toward Yurt, Toghuzghuz, and from there to China»[1].

Por último, la ciudad de *Šaḥalia'* designa una de las poblaciones de la costa de Malabar, en el oeste de la India, donde se asentó una importante comunidad judía durante la época medieval[2].

1.- M. N. ADLER, *Jewish Travellers*, London 1930; pp. 2-3. Es la traducción inglesa de M. J. DE GOEJE, *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, Leyden 1889, vol. VI, p. 144, obra que no he podido consultar.

2.- Vid. *supra* p. 411 y *Encyclopaedia Judaica*, vol. 8, col. 1355.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA POR APARTADOS.

1) Catálogos de libros y manuscritos, y obras y repertorios bio-bibliográficos.

ALLONY, N. - LOEWINGER, D. S., *List of Photocopies in the Institute of Hebrew Microfilmed Manuscripts*. Part I: Hebrew Manuscripts in the Libraries of Austria and Germany, Jerusalem 1957.

BARTOLOCCI, G. - IMBONATO, C. J., *Bibliotheca Magna Rabbinica de scriptoribus et scriptis hebraicis ordine alphabetico hebraice et latine digestis*, Romae 1675-1694.

בן-יעקב, י. א., אוצר הספרים. וילנא תרל"ז-תר"מ.

(BENJACOB, I. A., *Ozar ha-Sepharim. [Bücherschaft]*. Bibliograhie der gesalmmten hebräischen Literatur mit Einschluß der Handschrifte [bis 1863]. Wilna 1880).

בן-יעקב, י. א. - זלאטקין, מ. מ., אוצר הספרים (חלק שני). כולל הערות, תקונים, הוספות ומתפח שמות המחברים. ירושלים תשכ"ה.

(BENJACOB, I. A. - SLATKINE, M. M., *Ozar ha-Sepharim. Bücherschaft*. Bibliograhie der gesalmmten hebräischen Literatur mit Einschluß der Handschrifte [Teil 2]. Jerusalem 1965.)

BUCHWALD, W. - HOHLWEG, A. - PRINZ, O., *Dictionnaire des auteurs grecs et latins de l'Antiquité et du Moyen Age*. Traduit et mis à jour par J. D. Berger et J. Billen. Brépols 1991.

CATALOG *der hebräischer Handschriften von S. J. Halberstam in Bialitz*. Wien 1890.

CATALOG *der reichhaltigen Sammlung hebräischer und jüdischer Bücher und Handschriften aus dem Nachlass Seel. Herrn Dr. Goschel Baer Carmoly*. Frankfurt am Main 1875.

CATALOGUE *of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkhan Nathan Adler*. Cambridge-London 1921.

FREIMANN, A., *Union Catalog of Hebrew Manuscripts and their Location*. New York 1964-1973.

HIRSCHFELD, H., *Descriptive Catalog of the Hebrew Manuscripts of the Montefiore Library*, London 1904 [reed. Westmead-Farnborough 1969].

JOEL, B. I., *Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Jewish National and Universitary Library of Jerusalem* (except Cabbalah Manuscripts), Jerusalem 1964.

MARX, A., *Bibliographical studies and notes and rare books and manuscripts in the library of the Jewish Theological Seminary of America*, New York 1929 [reed. 1977].

NEUBAUER, A., *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford*, Oxford 1886-1906 [reed. 1994].

ראבינאוויטץ, ר. נ., אהל אברהם. רשימת הספרים אשר אסף וקבץ הרב ... אברהם מערצבאכער ז"ל. מינכען תרמ"ח.

(RABBINOWITZ, R. N., *'Ohel 'Abraham. Rĕšimat ha-sĕfarim 'ašer 'asaf wĕ-qibbeṣ ha-rab ... 'Abraham Merzbacher*, München 1888.)

REINHARDT, K. - SANTIAGO OTERO, H., *Biblioteca bíblica ibérica medieval*, Madrid 1986.

RENAN, E., *Les écrivains juifs français du XIVe siècle*, Paris 1894 [reed. Westmead-Farnborough 1969].

RODRÍGUEZ DE CASTRO, J., *Biblioteca Española. Contiene la noticia de los escritores rabinos españoles desde la época conocida de su literatura hasta el presente*, Madrid 1781.

DE ROSSI, J. B., *Manuscripti Codices Hebraici Bibliothecae Parmae*, Parmae 1803 [reed. Amstelodami 1969].

Bibliotheca Judaica Antichristiana, Parmae 1800.

Dizionario Storico degli Autori Ebrei e delle loro Opere, Parma 1802.

SÁENZ BADILLOS, A. - TARGARONA, J., *Diccionario de autores judíos. Sefarad. Siglos X-XV*, Córdoba 1988.

SASSOON, D. S., *'Ohel David*. Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London 1932.

SHUNAMI, S., *Bibliography of Jewish Bibliographies*, Jerusalem 1936 [reed. 1969].

STEINSCHNEIDER, M., *Catalogus Librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana*, Berlin 1931.
"Cataloge", *Hebräische Bibliographie* XV (1875), pp. 105-107;
"Abraham Geigers Handschriften", *Hebräische Bibliographie* XVII (1877), pp. 11-12.

VOIGT, W. - ROTH, E. - PRIJS, L., *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*. Band VI, 1a: Hebräische Handschriften, Wiesbaden 1982.

WOLF, J. C., *Bibliotheca Hebraea*, Hamburgi-Lipsiae 1715-1733.

ZACUTO, A., *Liber Juchasin sive Lexicon Biographicum et Historicum...*, London-Hamburg 1857 [ed. E. D. Filipowsky].

2) Codicología, textología y paleografía hebrea.

BEIT-ARIÉ, M., *Hebrew Codicology*, Jerusalem 1981.
The Making of the Medieval Hebrew Book. Studies in Paleography and Codicology, Jerusalem 1993.

BERNHEIMER, C., *Paleografia ebraica*, Firenze 1924.

BIRNBAUM, S., *The Hebrew Scripts*, Leiden 1971.

CANO, M. J. - MAGDALENA NOM DE DEU, J. R., *Epigrafía y paleografía hebrea: desde los orígenes del alfabeto hasta la difusión de la imprenta hebrea*, Barcelona 1993.

DUKAN, M., *La réglure des manuscrits hébreux au Moyen Age*, Paris 1988.

הברמן, מ., תולדות הספר העברי, ירושלים תש"ה.
פרקים בתולדות המדפיסים העברים בענייני ספרים, ירושלים תשל"ח.
(HABERMAN, M., *Tolĕdot ha-sefer ha-'ibri*, Jerusalem 1945.
Studies in the History of the Hebrew Printers and Books, Jerusalem 1978.)

LAUFER, R., *Introduction à la textologie*, Paris 1972.

RICHLER, B., *Guide to Hebrew Manuscript Collections*, Jerusalem 1994.

3) Crítica textual.

ANDRÉ, J., *Règles et recommendations pour les éditions critiques (série latine*, Paris 1972.

AVALLE, D. S., *Principi di critica testuale*, Padova 1972.

BÉDIER, J., *La tradition manuscrite du "Lai de l'ombre". Réflexions sur l'art d'éditer les textes anciens*, Paris 1929 [reed. 1970].

BERNABÉ PAJARES, A., *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid 1992.

BLECUA, A., *Manual de crítica textual*, Madrid 1988.

BRAMBILLA AGENO, F., *L'edizione critica dei testi volgari*, Padova 1984.

CLARK, A. C., *The Descent of Manuscripts*, Oxford 1918 [reed. 1969].

DAIN, A., *Les manuscripts*, Paris 1949 [reed. 1964].

FRADEJAS RUEDA, J. M., *Introducción a la edición de textos medievales castellanos*, Valladolid 1991.

FRÄNKEL, H., *Testo critico e critica del testo*, Firenze 1983.

FROGER, J., *La critique des texts et son automatisation*, Paris 1968.

HAVET, L., *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*, Paris 1911.

IRIGOIN, J., "La critique des textes doit être historique", en FLORES, E. [ed.], *La critica testuale greco-latina oggi. Metodi e problemi*, pp. 27-43, Roma 1981.

KENNEY, E. J., *The Classical Text*, Berkeley 1974.

MAAS, P., *Critica del testo*, Firenze 1963 [reed. 1972].

MC GANN, J. J., *A Critique of Modern Textual Criticism*, Chicago 1985.

PASQUALI, G., *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze 1934 [reed. 1962].

QUENTIN, H., *Essais de critique textuelle (Écdotique)*, Paris 1926.

סאנז-בדיליוס, א., "עקרונות להדרת חיבורים בלשניים מימי-הביניים", לשוננו 54, כרך ב' (1990), ע' 217-230.

(SÁENZ-BADILLOS, A., "'Eqronot lĕ-hahdarat ḥibburim balšaniyyim mi-yĕme ha-benayyim", *Lĕšonĕnu* 54, 2 (1990), pp. 217-230.)

THORPE, J, *Principles of Textual Criticism*, San Marino [California] 1972.

TIMPANARO, S., *La genesi del metodo del Lachmann*, Firenze 1963 [reed. Padova 1985].

WEST, M. L., *Textual Criticism and Editorial Technique*, Stuttgart 1973.

4) Enciclopedias.

אנציקלופדיה מקראית, ירושלים תש"י.

(THESAURUS *rerum biblicarum*, Jerusalem 1950.)

האנציקלופדיה העברית כללית, יהודית וארצישראלית, ירושלים-תל אביב תשכ"ט.

(*Ha-'ensiqplopediah ha-'ibrit kĕlalit, yĕhudit wĕ-'ereṣiśra'elit*, Jerusalem-Tel Aviv 1969.)

אנציקלופדיה תלמודית לענייני הלכה, ירושלים תשנ"א.
('*Ensiqplopediah Talmudit lĕ-'inyane halakah*, Jerusalem 1991.)

DÍEZ MACHO, A. - BARTINA, S. [edd.], *Enciclopedia de la Biblia*, Barcelona 1964.

ENCYCLOPAEDIA *Judaica*, Jerusalem 1976.

ENCICLOPEDIA *Cattolica*, Citta del Vaticano 1948.

ENCICLOPEDIA *universal ilustrada Espasa*, Madrid 1912 [reed. 1990].

ENCYCLOPÉDIE *de l'Islam*. Nouvelle édition, Paris-Leiden 1978.

ENCYCLOPÉDIE *de la Mystique Juive*, Paris 1977.

ENCYCLOPÉDIE *philosophique universelle*, Paris 1989.

JEWISH *Encyclopaedia*, London-New York 1901-1905.

NEW *Catholic Encyclopaedia*, Washington 1967 [reed. 1981].

WERBLOWSKY, Z., *The Encyclopaedia of the Jewish Religion*. Jerusalem 1967.

5) Diccionarios, glosarios, concordancias y obras de gramática.

אבן-שושן, א., המלון החדש. אוצר שלם של הלשון העברית הספרותית, המרעית והמדוברת, ירושלים 1981 [נדפס מחדש 1991].
קונקורדנציה חדשה לתורה, נביאים וכתובים, ירושלים 1991 [נדפס מחדש].
(EVEN SHOSHAN, A. : *The New Dictionnary*. Complete Treasure of the Hebrew Language, Literary, Scientific and Spoken, Jerusalem 1991 [reed.].
A New Concordance of the Bible, Jerusalem 1981 [reed. 1991].)

ALONSO SCHÖCKEL, L. [ed.], *Diccionario bíblico hebreo-español*. Madrid 1994.

בן יהודה, א., מלון הלשון העברית הישנה והחדשה. ברלין תרס"ח [נדפס מחדש ירושלים-ניו יורק תש"כ].

(BEN YEHUDAH, E., *Thesaurus totius hebraitatis et veteris et recentioris*, Berlin 1908 [reed. Jerusalem-New York 1960].)

BENAVENTE ROBLES, S., *Těšubot de los discípulos de Měnaḥem contra Dunaš ben Labrat.*

BROCKELMANN, C., *Lexicon Syriacum*, Halle 1928 [reed. Tübingen 1982].

BROWN, F. - DRIVER, S. R. - BRIGGS, C. A., *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, Oxford 1906 [reed. 1974].

BUXTDORF, J., *Lexicon Chaldaicum Talmudicum et Rabbinicum*, Basileae 1639 [reed. Hildesheim 1977].

CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona 1959 [reed. 1990].

CASTELL, E., *Lexicon Heptaglotton Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Aethiopicum, Arabicum conjunctim et Persam separatim*, Londinii 1669 [reed. Graz 1970].

CROSS, F. L., *The Oxford Dictionnary of the Christian Church*, London 1966.

DICCIONARIO *de la Real Academia Española de la Lengua* [21ª edición]. Madrid 1992.

DICTIONNAIRE *de Droit Canonique*, Paris 1935.

DICTIONNAIRE *d'Histoire et de Géographie ecclésiastique*, Paris 1912.

DICTIONNAIRE de *Théologie catholique*, Paris 1909.

DICTIONNARY *of the Middle Ages*, New York 1982.

DU CANGE, Ch. du Fresne sieur, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, Lugduni 1688 [reed. Graz 1954].

ESTÉBANEZ CALDERÓN, D., *Diccionario de términos literarios*, Madrid 1996.

EPSTEIN, J. N., *A Grammar of Babylonian Aramaic*, Jerusalem-Tel Aviv 1960.

FORCELLINI, A., *Totius Latinitatis Lexicon*, Patavii 1771 [reed. 1940].

GESENIUS, W. - KAUTZSCH, E., *Gesenius' Hebrew Grammar*, Oxford 1910.

GREENSPAHN, F. E., *Hapax Legomena in Biblical Hebrew*, Chico 1984.

GROSS, H., *Gallia Judaica. Dictionnaire géographique de la France d'après les sources rabbiniques*, Paris 1897 [reed. Amsterdam 1969].

JASTROW, M., *A Dictionnary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, London 1883-1903 [reed. New York 1950].

JOÜON, P., *Grammaire de l'hébreu biblique*, Roma 1923 [reed. 1982].

כנעני, י., אוצר הלשון העברית לתקופותיה השונות, ירושלים-רמת גן תשל"ה.
(KENAANI, Y., *Treasure of the Hebrew Language in its Different Periods*, Jerusalem-Ramat Gan 1975.)

KLATZKIN, J., *Thesaurus Philosophicus*, Berlin-Leipzig 1928.

KUTSCHER, Y., *A History of the Hebrew Language*, Jerusalem-Leiden 1982.

LÁZARO CARRETER, F., *Diccionario de términos filológicos*, Madrid 1953 [reed. 1987].

LEVY, J., *Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*, Leipzig 1876-1889 [reed. Berlin-Wien 1924].

LIDDELL, H. G. - SCOTT, R., *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1843 [reed. 1996].

MATEU Y LLOPIS, F., *Glosario Hispánico de Numismática*, Barcelona 1946.

MEYER, R., *Gramática del hebreo bíblico*, Tarrasa 1989.

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*, Madrid 1966 [reed. 1987].

נתן בן יחיאל, ערוך השלם. במהדורת ח. י. קאהוט, וינה תרל"ח-תרנ"ב
[נדפס מחדש ניו-יורק תשט"ו].

(NATAN BEN YĚḤI'EL, *'Aruḵ ha-Šalem*. Editado por A. Kohut, Viena 1878-1892 [reed. New York 1950].)

PÉREZ FERNÁNDEZ, M., *La lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis*, Estella 1992.

קאסאווקי, ח. י., אוצר לשון המשנה. קונקורדנציה למשנה, ירושלים תשט"ז-תש"ל.
אוצר לשון התלמוד. קונקורדנציה לתלמוד בבלי, ירושלים תשי"ד-תשמ"ב.

(KASOVSKY, B. : *Thesaurus Mishnae: concordantia verborum quae in sex ordinibus reperiuntur*. Jerusalem, 1956-1960.
Thesaurus Talmudis. Concordantiae Verborum quae in Talmude Babilonico reperiuntur. Jerusalem, 1954-1982.)

קמחי, ד., ספר שרשים, ווניציה שי"ז.

(QIMHI, D., *Thesaurus linguae sanctae sive Dictionarium Hebreum*, Venetiis 1547.)

RAHNER, K. [ed.], *Sacramentum Mundi. Enciclopedia teológica*, Barcelona 1976.

ROSENTHAL, F., *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden 1961.

SÁENZ BADILLOS, A., *Těšubot de Dunaš ben Labrat*, Granada 1980.
Menaḥem ben Saruq. Mahbéret, Granada 1986.
Historia de la lengua hebrea, Sabadell 1988.

SEGAL, M. H., *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, Oxford 1927 [reed. 1978].

TARGARONA BORRÁS, J., *Diccionario hebreo-español: bíblico, rabínico, medieval, moderno*, Barcelona 1995.

VARELA MORENO, M. E., *Těšubot de Yěhudi ben Šešet*, Granada 1981.

VOGT, E., *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti documentis antiquis illustratum*, Roma 1971.

6) Biblia, Targum, Talmud, y Midrás.

בעבער, ש. [מהריר], מדרש שכל טוב על ספר בראשית ושמות לר" מנחם בר שלמה, ברלין תר"ס.

מדרש תנחומא הקדום והישן מיוחס לרבי תנחומא ברבי אבא על חמשה חומשי תורה, ווילנה תרמ"ז [נדפס מחדש ירושלים תשכ"ד].

מדרש תהלים, המכונה שוחר טוב. במהדורת ש. באבער, ווילנה תרנ"א [נדפס מחדש ירושלים, תשל"ז].

(BUBER, S. [ed.], *Sechel Tob. Commentar zum ersten und zweiten Buch Mosis von Rabbi Menachem ben Salomo*, Berlin 1900).

Midraš Tanhuma', Vilna 1887 [reed. Jerusalem 1964].

Existe una traducción al inglés realizada por TOWNSEND, J. T., *Midrash Tanhuma. Translated into English with introduction, indices and brief notes*, New Jersey 1989).

Midraš Tĕhil-lim, Vilna 1891 [reed. Jerusalem 1966].)

ברלינר, א., תרגום אונקלוס, ברלין תרמ"ד [נדפס מחדש ירושלים תשל"ד].

(BERLINER, A., *Targum Onqelos*, Berlin 1884 [reed. Jerusalem 1974].

CANTERA GURGOS, F. - IGLESIAS GONZÁLEZ, M. [tradd.], *Sagrada Biblia*, Madrid 1975 [reed. 1979].

CLARKE, E. G., *Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch: Text and Concordance*, Hoboken [New York] 1984.

COLUNGA, A. - TURRADO, L. [edd.], *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*, Madrid 1946 [reed. 1985].

DÍEZ MACHO, A., *Targum Neophyty I: Targum Palestinense MS de la Biblioteca Vaticana*, Madrid-Barcelona 1968-1979.

ELLIGER, K. - RUDOPLH, W. [edd.], *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart 1977 [reed. 1984].

FINKELSTEIN, L., *Sifra on Leviticus According to Vatican Manuscript Assemani 66 with Variants from the other Manuyscripts, Genizah Fragments, Early Aditions and Quotations by Medieval Authotities and with References to Parallel Passages and Commentaries*. New York 1983.

(Existe una traducción al inglés realizada por NEUSNER, J., *Sifra. An Analytical Translation*, Atlanta 1988.)

Siphre ad Deuteronomium H. S. Horovitzii schedis usis cum variis lectionibus et adnotationibus, New York 1969 [reed.]. (Existe una traducción al inglés realizada por HAMMER, R., *Sifre, a Tannaitic Commentary on the Book of Deuteronomy*, New Haven-London 1986.)

GINZBERG, L., *The Legends of the Jews*, Philadelphia 1968.

GOTTFARSTEIN, J., *Le livre de la clarté*, Paris 1983.

גראינוף, א. [מהדיר], מדרש לקח טוב לחמש מגילות, לונדון תרס"ט [נדפס מחדש ירושלים תשמ"ט].

(GREENUP, A. W., *The Commentary of Rabbi Tobia ben Elieser on Canticles*, London 1909 [reed. Jerusalem 1969].)

ורטהיימר, ש. א., בתי מדרשות. עשרים וחמשה מדרשי חז"ל, וינה תרנ"ג-תרנ"ז [נדפס מחדש ירושלים תשמ"א].

(WERTHEIMER, S. A., *Batei Midrashot*. 'Eśrim wĕ-ḥamiššah midraše HaZaL, Wien 1893-1897 [reed. Jerusalem 1981].)

HOROWITZ, C. M., *Siphre d'be Rab. Fasciculus Primus: Siphre ad Numeros adiecto Siphre Zutta*, Leipzig 1917 [reed. Jerusalem 1966].
(Existe una traducción al castellano realizada por PÉREZ FERNÁNDEZ, M., *Midrás Sifré Números*, Valencia 1989.)

JELLINEK, A., *Bet ha-Midrasch*, Wien 1853-1878 [reed. Jerusalem 1967].

יוסטמאן, מ. מ. [מהדיר], פסיקתא רבתי, וואַרשא תרע"ג [נדפס מחדש ירושלים תשכ"ט].

(JUSTEMANN, M. M., *Pĕsiqta' Rabbati*, Warsza 1912 [reed. Jerusalem 1969]. Existe una traducción al inglés realizada por BRAUDE, W. E., *Pesikta Rabbati*, New Haven-London 1968.)

כשר, מ., תורה שלמה, ניו יורק - ירושלים תרפ"ו, תשי"ד-תשכ"ו, תשל"א-תש"מ.

(KASHER, M., *Torah Šĕlemah*, New York-Jerusalem 1926-1927, 1944-1966, 1971-1980. Existe una traducción parcial al inglés hecha bajo la dirección del propio KASHER, M., *Encyclopaedia of Biblical Interpretation*, New York 1953.)

KITTEL, R., *Biblia Hebraica*, Stuttgart 1906 [reed. 1951].

LE DÉAUT, R., *Targum du Pentateuque*, Paris 1978.

LIEBERMANN, S., *The Tosefta according to Codex Vienna with Variants from Codex Erfurt, Genizah Manuscripts and Editio Princeps (Venice 1521)*, New York 1955-1988.

לוריה, ד. [מהריר], פרקי דרבי אליעזר, וורשא תרי"ב.

(LURIAH, D. [ed.], *Pirqe dĕ-Rabbi 'Eli'ezer*, Warsza 1852. Existe una traducción al español realizada por PÉREZ FERNÁNDEZ, M., *Los capítulos de Rabbí Eliézer: Pirqé Rabbí 'Eli'ézer. Versión crítica, introducción y notas*, Valencia 1984.)

MANDELBAUM, B., *Pesikta de Rav Kahana. According to an Oxford Manuscript ... with Commentary and Introduction*, New York 1962. (Existe una traducción al inglés realizada por BRAUDE, W. E. - KAPSTEIN, I. J., *Pesikta de-Rab-Kahana*, Philadelphia 1975.)

מדרש רבה על חמשה חומשי תורה וחמש המגלות. במהדורת מ. א. מירקין, תל אביב תשי"ט-תכל"ז.

(MIRKIN, M. A., *Midrash Rabbah* Tel Aviv, 1959-1967. Existe una traducción completa al inglés, realizada bajo la dirección de FREEDMAN, H. - SIMON, M., *Midrash Rabbah. Translated into English with Notes, Glossary and Indices*. London-New York 1983. También existen las siguientes traducciones al castellano: GIRÓN BLANC, F., *Midrás Éxodo Rabbah I*, Valencia 1989; y *Midrás Cantar de los Cantares Rabbah*, Estella 1991; y VEGAS MONTANER, L., *Midrás Génesis Rabbah I. Comentario midrásico al libro del Génesis 1-11*, Estella 1994.)

מקראות גדולות על חמשה חומשי תורה, נביאים וכתובים. בהוצאת המסורה, ירושלים ת"ו [נדפס מחדש תשמ"ו].

(MIQRA'OT *Gĕdol-lot 'al ḥamiššah ḥumše Torah, Nĕbi'im u-Kĕtubim*, Jerusalem 1946 [reed. 1986].)

מרגוליות, מ. [מהריר], מדרש הגדול, ירושלים תש"ז [נדפס מחדש תשל"ה]

(MARGULIES, M. [ed.], *Midrash ha-Gadol*, Jerusalem 1947 [reed. 1975.)

קפיח, י. [מהריר], משנה עם פירוש רבינו משה בן מימון, ירושלים תשכ"ג.

(KAFIH, J. [ed.], *Mišnah 'im peruš rabbenu Mošeh ben Maymon*, Jerusalem 1963. Existe una traducción al castellano realizada por DEL VALLE RODRÍGUEZ, C., *La Misná*, Madrid 1981.)

RAHLS, A. [ed.], *Septuaginta*. Stuttgart 1935 [reed. 1979].

RIBERA FLORIT, J., *El Targum de Isaías: la versión aramea del profeta Isaías. Versión crítica, introducción y notas*, Valencia 1988.

שכטר, ש. [מהדיר], אבות דרבי נתן, ווינה תרמ"ז [נדפס מחדש הילדסהיים תשל"ט].
(SCHECHTER, S. [ed.], *Aboth de Rabbi Nathan. Edited from manuscripts manuscripts with an Introduction, Notes and Appendices*, Wien 1887 [reed. Hildesheim 1979]. Existe una traducción al castellano realizada por NAVARRO PEIRÓ, A. : *Abot de Rabbí Natán. Versión crírica, introducción*. Valencia, 1987).

SPERBER, A., *The Bible in Aramaic*, Leiden 1959-1973.

תרגום אונקלוס. במהדורת א. ברלינר. ירושלים, תשל"ד.
(BERLINER, A. [ed.] : *Targum Onkelos*. Jerusalem, 1974 [reed.].)

תלמוד בבלי עם כל המפרשים כאשר נדפס מקדם ועם הוספות חדשות.
בהוצאת טל-מן, ירושלים תשמ"א.
(Existe una traducción completa al inglés realizada bajo la dirección de EPSTEIN, I., *The Babylonian Talmud translated into English with Notes, Glossary and Indices*, London 1935-1952 [reed. 1961].)

תלמוד ירושלמי. נדפס מחדש בירושלים [בלי תאריך] לפי מהדורת זיטאמיר, תרכ"ז.
(TALMUD *Yĕrušalmi*. Jerusalem [reed. -sin fecha- de la de Zhitomir de 1886.]

ילקוט ראובני, ווארשא תרמ"ד [נדפס מחדש ירושלים תשב"ך].
(YALQUT *Rĕ'ubeni*, Warsza 1884 [reed. Jerusalem 1974].)

ילקוט שמעוני, שאלוניקי רפ"ו-רפ"ז [נדפס מחדש ירושלים 1968-1973].
(YALQUT *Šim'oni la-Torah, Nĕbi'im u-Kĕtubim*, Salónica 1526-1527 [reed. Jerusalem 1968-1973].)

7) Exégesis y liturgia.

AMBROSIO DE MILÁN, *Breviarium in Psalmos*. P. L. 16, cols. 963-1238.

BRIERRE-NARBONNE, M., *Les prophéties messianiques de l'Ancien Testament dans la littérature juive*, Paris 1933.
Exégèse talmudique des prophéties messianiques, Paris 1934-1935.

CARAFFA, F. - MORELLI, G. [edd.], *Bibliotheca Sanctorum*, Roma 1962.

CORNELY, R., *Introductio in Veteris Testamenti Libros*, Parisiis 1925.

דרום, א., דוד קמחי: הפרוש השלם על תהלים, ירושלים תשל"א.
(DAROM, A, *David Qimḥi: Ha-Peruš ha-Šalem 'al Tĕhil-lim*, Jerusalem 1971.)

DE LUBAC, H., *Exégèse médiévale*, Paris 1961.

DE SANTOS OTERO, A., *Los evangelios apócrifos*, Madrid 1952 [reed. 1988].

DÍEZ MACHO, A., "¿Cesará la Torá en la Edad Mesiánica?", *Est. Bíb.* XII (1953), pp. 115-158 y XIII (1954), pp. 6-51.
"La profecía de Is. 7, 14 en la tradición judía y cristiana", *Est. Bíb.* 7 (1962), pp. 32-47.

FINKELSTEIN, L., "The Development of the Amidah", *J.Q.R.* 16 (1925-26), pp. 127-170.

היינמן, י., התפילה היהודית בתקופת התנאים והאמוראים, ירושלים, תשכ"ד.
(HEINEMANN, J., *Prayer in the Period of the Tanna'im and the Amora'im*, Jerusalem 1964.)

HILARIO DE POITIERS, *Commentarium in Psalmos*. P. L. 9, cols. 231-908.

IDELSOHN, A. Z., *Jewish Liturgy and its Development*, New York 1936 [reed. 1972].

ISIDORO DE SEVILLA, *Liber Hebraicarum Quaestionum in Genesim*, P. L. 83.

JERÓNIMO DE ESTRIDÓN, *Commentarium in Isaiam prophetam*. P. L. 24, cols. 18-704.

Commentarium in Oseam prophetam. P. L. 25, cols. 816-946.

Commentarium in Amos prophetam. P. L. 25, cols. 989-1096.

Commentarium in Zachariam prophetam. P. L. 26, cols. 1417-1541.

KOHLER, K., "The origin and composition of the eighteen benedictions with a translation of the corresponding essene prayers in the apostolic constitutions", *H. U. C. A.* I (1924), pp. 387-425.

LÉVI, I., "Les Dorsché Reschoumot", *REJ* LXI (1910), pp. 27-29.

MC CAUL, A., *Rabbi David Kimchi's Commentary upon the Propheties of Zechariah*. London, 1837.

MELAMED, M. M., *Sidur ha-Mercaz*. Libro de oraciones según el rito sefaradí y manual práctico de judaísmo, Jerusalén 1983.

MOLINARI, P., *I santi e il loro culto*, Roma 1962.

משה בן מיימון, משנה תורה. בהוצאת מישור, ירושלים 1990.

(MOŠEH BEN MAYMON, *Mišneh Torah*, Jerusalem 1990.
Existe una traducción de los catorce libros al inglés publicada en la colección *Yale Judaica Series* a partir de 1949.)

NEUBAUER, A. - DRIVER, S. R., *The 53rd. Chapter of Isaiah According to the Jewish Interpreters*, Oxford 1876-1877.

NAVARRO PEIRÓ, A., "Las treinta y tres reglas de interpretación según el texto de la Misná de Rabbi Eliezer", *M.E.A.H.* 36 (1987), pp. 55-72.

"Las treinta y tres reglas de interpretación según el texto del Génesis ha-Gadol", *Est. Bíb.* 46 (1988), pp. 79-96.

ORFALI, M., "Midraš y antropomorfismos en la polémica judeo-cristiana medieval", *Salvación en la Palabra: Targum-Derash-Berit. Homenaje al profesor A. Díez Macho*, pp. 759-754, Madrid 1986.

PÉREZ FERNÁNDEZ, M., *Tradiciones mesiánicas en el Targum Palestinense*, Valencia 1981.

"Targum y Midraš sobre Gn. 1, 26-27; 2, 7; 3, 7.21. La creación de Adán en el Targum de Pseudojonatán y en Pirqé de Rabbí Eliezer", *Salvación en la Palabra: Targum-Derash-Berit. Homenaje al profesor A. Díez Macho*, pp. 471-487, Madrid 1986.

POSNANSKI, A., *Sefer Megillat ha-Megalleh von Abraham bar Chija*, Berlin 1924.

PRADO, J., "La madre de Emmanuel", *Sefarad* 21 (1961), pp. 85-114.

QUASTEN, J., *Patrología*, Madrid 1968-1978 [reed. 1984].

RUIZ BUENO, D., *Padres Apostólicos*, Madrid 1974 [reed. 1985].

RUIZ GONZÁLEZ, G., *Comentarios medievales al libro de Amós*, Madrid 1987.

סידור תפילה. נוסח ספרד. הוצאת קורן. ירושלים תשמ"ה.

(SIDDUR *tĕfil-lah. Nusah Sĕfarad*, Jerusalem 1985.)

שעוועל, ח, ד. [מהדיר], משה בן נחמן: פירושי התורה, ירושלים תשי"ט.

כל כתבי של רבינו משה בן נחמן, ירושלים תשי"ט.

(CHAVEL, H. D., *Mošeh ben Nahman: Pĕruše ha-Torah*, Jerusalem 1959; y *Kol Kitbe Rabbenu Mošeh ben Nahman*, Jerusalem 1963.
De ambas obras existen sendas traducciones al inglés realizadas por el propio editor: *Ramban (Nachmanides): Commentary on the Torah*, New York 1971; y *The Writings of Ramban (Nachmanides)*, New York 1971).

SMALLEY, B., *The Study of the Bible in the Middle Ages*, Oxford 1952 [reed. 1984].

TWERSKY, I., *Introduction to the Code of Maimonides (Mishneh Torah)*, London-New Haven 1980.

URBACH, E., *The Sages. Their concepts and Beliefs*, Jerusalem 1975.

WAGENSEIL, J. C., "Dissertatio de sceptro Jehudah", *Thesaurus Antiquitatum Sacrarum*, vol. XXVI, cols. 805-856, Venetiis 1764.

ZEITLIN, S., "Mumar and Meshummad", *J.Q.R.* 54 (1964), pp. 84-86.
"The Tefillah, the Shemone Esreh: a Historical Study of the First Canonization of the Hebrew Liturgy", *J.Q.R.* 54 (1964), pp. 208-249.

8) Filosofía y Teología.

AGUSTÍN DE HIPONA, *De Trinitate*. P. L. 42, cols. 819-1130.

ANSELMO DE AOSTA, *Cur Deus Homo?*, P. L. 158, cols. 536-671.

BEA, A., *The Church and the Jewish People*, New York 1966.

COLSON, F. H. - WHITAKER, G. H., *Philo in ten Volumes*, London 1928 [reed. London-Cambridge 1968].

DURANDO DE SAN PORCIANO, *Quattuor Libri Sententiarum* [sin año, sin lugar. El ejemplar se halla en la Biblioteca Nacional de Madrid].

FELIU I MABRES, E., *El Llibre de la Redempció i altres escrits de Mossé ben Nahman de Girona*, Barcelona 1963.

FLUEGEL, G., *Corani Textus Arabicus*, Leipzig 1841 [reed. Westmead-Farnborough 1971].

GILCHRIST, T., *The Church and Economic Activity in the Middle Ages*, London 1969.

GORDIS, R. - WAXMAN, R. [edd.], *Faith and Reason*, New York 1973.

GRAEF, H., *Mary: a History of Doctrine and Devotion*, New York 1963-1965.

GUTTMANN, J., *Philosophies of Judaism*, New York 1964.

HUGO DE SAN VÍCTOR, *De Verbo Incarnato*. P. L. 177, cols. 295-324.

HUSIK, I., *Sefer ha-Ikkarim. Book of Principles by Joseph Albo*, Philadelphia 1929-1930 [reed. 1946].

HYMAN, A, "Maimonides' Thirteen Principles", en ALTMANN, A. [ed.], *Jewish Medieval and Renaissance Studies*, Cambridge (Mss.), pp. 119-144.

HYAMSON, M., *Bahyah ibn Paquda: Duties of the Heart. Translated from the Arabic into Hebrew by Jehudah ibn Tibbon*, New York-Jerusalem 1970.

JAEGER, W., *Aristotelis Metaphysica*, Oxonii 1957 [reed. 1963].

KELLNER, M., *Dogma in Mediaeval Jewish Thought*, Oxford 1986.

LACTANCIO, *De Divinis Institutionibus*. P. L. 6, cols. 111-822.

משה בן מיימון, מורה נבוכים להרב משה בן מימון הספרדי בהעתקת הרב שמואל אבן תבון, וורשא תרל״ב.

איגרות הרמב״ם. במהדורת מ. ד. רבינוביץ, ירושלים תשל״ז.

(MOŠEH BEN MAYMON, *Moreh Nĕbukim lĕ-ha-rab Mošeh ben Maymon ha-Sĕfaradi bĕ-ha'taqat ha-rab Šĕmu'el ibn Ṭibbon*, Warsza 1872. Existe una traducción al castellano realizada por GONZALO MAESO, D., *Guía de Perplejos*, Madrid 1983.)

De las cartas existen varias traducciones al español, entre ellas las de TARGARONA BORRÁS, J., *Sobre el Mesías (Carta a los Judíos del Yemen). Sobre Astrología (Carta a los Judíos de Montpellier)*, Barcelona 1987; CANO, M. J. - FERRÉ, L., *Cinco Epístolas de Maimónides: A Rabi Tefet de Akko, Sobre la Conversión Forzosa, Sobre la Resurrección de los Muertos, A Šĕmu'el ibn Ṭibbon, A su Hijo Abraham*, Barcelona 1988; y DEL VALLE, C., *Cartas y testamento de Maimónides*, Córdoba 1989.)

MELARA NAVÍO, A., *El Corán comentado*, Granada 1994.

MUNK, S., *Mélanges de philosophie juive et arabe*, Paris 1957 [reed. 1959].

NOONAN, J. T., *The Scholastic Analysis of Usury*, Cambridge [Mss.] 1957.

RABBINOWITZ, J. - LEW, M. S. [edd.], *The Arthur Marmorstein Memorial Volume. Studies in Jewish Theology*, Westmead-Farnborough 1950 [reed. 1970].

PELIKAN, J., *The Emergence of the Catholic Tradition (100-600)*, Chicago 1971.

PERLMANN, M., *Ibn Kammuna's Examination of the Three Faiths*, Los Angeles 1971.

ROBLES SIERRA, A., *Problemática y enfoques de la teología medieval*, Valencia 1982.

ROSS, W. D., *Aristotelis Physica*, Oxonii 1950 [reed. 1966].

סעדיה בן יוסף הגאון : ספר אמונות ודעות. צילום הדפוס הראשון, קושטא שכ״ב; נדפס מחדש ירושלים תשל״ב.

(SA'ADIA BEN YOSEF HA-GA'ON, *Sefer 'Emunot wĕ-De'ot*, Jerusalem 1972 [reed. fotográfica de la de Constantinopla de 1562]. Existe una traducción al inglés realizada por ROSENBLATT, S., *Saadia Gaon: The Book of Beliefs and Opinions*, New Haven 1948).

SANTIAGO OTERO, H. [ed.], *Diálogo filosófico-religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica. Actes du Colloque International de San Lorenzo de El Escorial 23-26 juin 1991*, Turnhout-Brépols 1994.

שבייר, א. [מהדיר], ספר אור ה״ לר״ חסדאי קרשקש, ירושלים תשל״א.
צילום הדפוס הראשון פירארה שט״ז.

(SCHWEID, A. [ed.], *Sefer 'Or Ha-Šem le-Rabbi Ḥasda'y Crescas*, Jerusalem 1971 [reed. de la edición de Ferrarra de 1546].)

SCHOLEM, G., *The Messianic Idea in Judaism*, New York 1981.

שמעון בן צמח דוראן, מגן אבות, ליבורנו 1785.

(ŠIM'ON BEN ṢEMAḤ DURÁN, *Magen 'Abbot*, Livorno 1785.)

ŠĚLOMOH IBN GABIROL, *La fuente de la vida*. Traducida del latín al castellano por F. de Castro y Fernández, revisada y corregida por C. del Valle, Barcelona 1987.

SIRAT, C., *La Philosophie juive médievale en terre de l'islam*, Paris 1988.

TENNANT, F. R., *The Sources of the Doctrine of the Fall and Original Sin*, New York 1968.

TOMÁS DE AQUINO, *Summa Theologiae Cura Fratrum Eiusdem Ordinis*. Matriti 1948 [reed. 1964].

VAJDA, G., *Introduction à la pensée juive au Moyen Age*, Paris 1947.

WOLFSON, H. A., *The Philosophy of the Church Fathers*, Cambridge (Mss.) 1956 [reed. Cambridge-London 1976].

"The Muslim Attributes and the Christian Trinity", *H.Th.R.* 49 (1956), pp. 1-18.

"Saadya on the Trinity and Encarnation", en *Studies in the History of Philosophy and Religion in Honor of Abraham A. Neumann*, Leiden 1962, pp. 547-568.

The Philosophy of the Kalam, Cambridge (Mss.) - London 1976.

Repercussions of the Kalam in Jewish Philosophers, Cambridge (Mss.) - London 1979.

9) Manuales de historia de diferentes materias.

ACKROYD, P. R. - EVANS, C. F. [edd.], *The Cambridge History of the Bible*, Cambridge 1970 [reed. 1987].

AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Historia de los judíos de España y Portugal*, Madrid 1867 [reed. 1984].

BAER, F., *Die Juden im christlichen Spanien*, Berlin 1929-1936 [reed. Westmead-Farnborough 1970].
Historia de los judíos españoles, Madrid 1984.

BARON, S. W., *Historia social y religiosa del pueblo judío*, Buenos Aires 1968.

CAPELLE, W., *Historia de la Filosofía Griega*, Madrid 1958 [reed. 1992].

DÍEZ BORQUE, J. M. [ed.], *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid 1980.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, A. [ed.], *Historia de España*, Barcelona 1996.

DUBNOW, S., *History of the Jews*, Philadelphia 1918 [reed. New York-London 1968].

EDWARDS, I. E. - GADD, C. J. - HAMMOND, [edd.], *The Cambridge Ancient History*, Cambridge 1970 [reed. 1980].

FAKHRY, M., *A History of Islamic Philosophy*, New York-London 1970.

GIL FARRÉS, O., *Historia de la moneda española*, Madrid 1959 [reed. 1976].

GILSON, E., *Historia de la Filosofía en la Edad Media*, Madrid 1946 [reed. 1985].

GRAETZ, H., *History of the Jews*, Philadelphia 1894 [reed. 1956].

HOLT, P. M. - LAMBTON, A. K. - LEWIS, B. [edd.], *The Cambridge History of Islam*, Cambridge 1970.

JEDIN, H., *Manual de Historia de la Iglesia*, Barcelona 1970.

MC KITTERICK, R. [ed.], *The New Cambridge Medieval History*, Cambridge 1995.

MENÉNDEZ PIDAL, R. [ed.], *Historia de España*, Madrid 1964 [reed. 1982].

MILICUA, J. [ed.], *Historia Universal del Arte*, Barcelona 1995.

NEUSNER, J., *A History of the Jews in Babylonia*, Leiden 1969-1970 [reed. Chico 1984].

POSTAN, M. - RICH, E. - MILLER, E. [edd.], *The Cambridge Economic History of Europe*, Cambridge 1965.

REALE, G. - ANTISERI, D., *Historia del Pensamiento Filosófico y Científico*, Barcelona 1988.

RIGHETTI, M., *Historia de la Liturgia*, Madrid 1956.

SCHÜRER, E., *Historia del pueblo judío en tiempo de Jesús*, Madrid 1988.

SIRAT, C., *Histoire de la Philosophie Juive au Moyen Age*, Paris 1985.

TUÑÓN DE LARA, M. [ed.], *Historia de España*, Barcelona 1980 [reed. 1986].

WAXMAN, M., *A History of Jewish Literature*, New York-Leiden 1936 [reed. 1960].

ZINBERG, I., *A History of Jewish Literature*. Cleveland-Philadelphia 1972-1978.

10) Obras y estudios históricos.

BEINART, H., "¿Cuándo llegaron los judíos a España?", *Estudios* III (1962).

BLASCO MARTÍNEZ, A., *La judería de Zaragoza en el siglo XV*, Zaragoza 1988.

BLUMENKRANZ, B., *Juifs et chrétiens dans le monde occidental (430-1096)*, Paris 1960.

BONSIRVEN, J., *Le judaïsme palestinien au temps de Jésuschrist*, Paris 1937.

BOSCH VILA, J., "Referencias a monedas en los documentos árabes y hebreos de Aragón y Navarra", *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón* 6 (1956), pp. 229-246.

CANELAS LÓPEZ, A. [ed.], *Jerónimo Zurita: Anales de Aragón*, Zaragoza 1974.

CANTERA BURGOS, F., *Chébet Jehudá (La Vara de Judá) de Salomón ben Verga. Traducción española con estudio preliminar*, Granada 1927.

"La usura judía en Castilla", *La Ciencia Tomista* 43 (1941), pp. 5-26.

"Los judíos de Castilla y los reyes de ésta desde Sancho III a Enrique I", *Sefarad* 22 (1962), pp. 83-100.

CANTERA MONTENEGRO, E., *Los judíos en la Edad Media hispana*, Madrid 1986.

CARRETE PARRONDO, C., *El judaísmo español y la inquisición*. Madrid 1992.

DAHAN, G., *Les intellectuels chrétiens et les juifs au Moyen Age*, Paris 1990.

DESCHAMPS, P., *Les châteaux des Croisés en Terre Sainte. Le Crac des Chevaliers*, Paris 1934.

FELDMAN, L. H. [ed.] , *Josephus. Jewish Antiquities*, London-Cambridge (Mass.) 1930-1965 [reed. 1969].

FISCHEL, W. J., "The Region of the Persian Gulf and its Jewish Settlements in Islamic Times", *Alexander Marx Jubilee Volume*, pp. 203-230, New York 1950.

FISHER, C. D., *Cornelii Taciti Annalium*, Oxonii 1906 [reed. 1966].

GARCÍA IGLESIAS, L., *Los judíos en la España antigua*, Madrid 1978.

GAUDEFROY DEMOMBYNES, M., *Mahoma*, México 1960.

GUTWIRTH, E., "Social Criticism in Bonafed's Invective and its Historical Background", *Sefarad* 45 (1985), pp. 23-53.

HOHL, E., *Scriptores Historiae Augustae*, Lipsiae 1927 [reed. 1965].

HUDE, C., *Herodoti Historiae*, Oxonii 1908 [reed. 1967].

JEREMIAS, J., *Jerusalén en tiempo de Jesús*, Madrid 1986.

JONES, W. H., *Pliny Natural History*, London 1938-1962 [reed. 1975].

JUSTER, J., *Les Juifs dans l'Empire Romain*, Paris 1914 [reed. New York 1968].

KATZ, S., *The Jews in the Visigothic ans Frankish Kingdoms of Spain and Gaul*, Cambridge (Mass.) 1937 [reed. New York 1970].

KRIEGEL, M., *Les Juifs à la fin du Moyen Age dans l'Europe Méditerranée*, Paris 1979.

LACAVE RIAÑO, J. L., "Las juderías aragonesas al terminar el reinado de Fernando I", *Sefarad* 39 (1979), pp. 209-224.

LADERO QUESADA, M. A., *El siglo XV en Castilla. Fuentes de renta y política fiscal*, Barcelona 1982.

LE GOFF, J., *La bolsa y la vida: economía y religión en la Edad Media*, Barcelona 1987.

LEES MILNE, J., *San Pedro de Roma: historia de la basílica*, Barcelona 1977.

LEÓN TELLO, P., *El valle del llanto (Emeq ha-Bakha). Crónica hebrea del siglo XVI*, Barcelona 1989.

LEROY, B., *Los judíos de Navarra en la Edad Media*, Madrid 1991.

MARTÍN RODRÍGUEZ, J. L., *Economía y sociedad de los reinos hispánicos de la Baja Edad Media*, Barcelona 1983.

MATEU Y LLOPIS, F., *La moneda española*, Barcelona 1946.

MONSALVO ANTÓN, J. M., *Teoría y evolución de un conflicto social. El antisemitismo en la Corona de Castilla en la Baja Edad Media*, Madrid 1985.

MORENO KOCH, Y., *Fontes Judaeorum Regni Castellae. Vol. V. Las Taqqanot de Valladolid de 1432. Un estatuto comunal renovador*, Salamanca 1987.

Dos crónicas hispano-hebreas del siglo XV, Barcelona 1992.

NEUMANN, A., *The Jews in Spain*, Philadelphia 1944 [reed. New York 1969].

PRAWER, J., *The Latin Kingdom of Jerusalem*, Jerusalem-London 1972.

ROMANO, D., "Los judíos de la Corona de Aragón en la primera mitad del siglo XV", *Actas y comunicaciones del IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón, Barcelona 1-6 de octubre de 1962*, Barcelona 1964.

"Prestadores judíos en los estados hispánicos medievales", *Estudios Mirandeses* VIII (1988), pp. 117-126.

SARASA, E., *Sociedad y conflictos sociales en Aragón. Siglos XIII y XV*, Madrid 1981.

שוחט, א., ר' שלמה אבן וירגה: ספר שבט יהודה, ירושלים תש"ז.

(SHOHAT, A. *R. Šĕlomoh ibn Vergah: Sefer Šebeṭ Yĕhudah*, Jerusalem 1947.)

VALDEÓN BARUQUE, J., *Los conflictos sociales en el reino de Castilla en los siglos XIV y XV*, Madrid 1986.

VENDRELL, F., "La política proselitista del rey Fernando I de Aragón", *Sefarad* 10 (1950), pp. 349-366.

"La actividad proselitista de San Vicente Ferrer durante el reinado de Fernando I de Aragón", *Sefarad* 13 (1953), pp. 87-104.

"En torno a la confirmación real en Aragón de la Pragmática de Benedicto XIII", *Sefarad* 20 (1960), pp. 319-351.

11) Legislación civil y eclesiástica.

BLUMENKRANZ, B., "Anti-Jewish Polemics and Legislation in the Middle Ages: Literary Fiction or Reality?", *J.J.S.* 15 (1964), pp. 125-140.

CODICIS *Theodosiani Libri XVI*, Parisiis 1586.

CONSTANTINI MAGNI *Constitutiones et Decreta*. P. L. 8, cc. 93-400.

CORPUS IURIS CIVILIS *in quo ius universum Justinianeum comprehenditur*, Augustae Taurinorum 1782.

DECRETALES *Gregorii Noni Pontifici*, Lugduni 1553.

MANSI, J. D., *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*, Florentiae-Venetiis 1759-1798.

PALACIOS ALCAINE, A., *Alfonso X el Sabio: Fuero Real*, Barcelona 1991.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, *Cortes de los antiguos reinos de León y Castilla*, Madrid 1861.

Cortes de los antiguos reinos de Aragón y de Valencia y Principado de Cataluña, Madrid 1896.

SCHULTING, A., *Jurispudentia Vetus ante-Justinianea*, Lugduni Batavorum 1717.

TEJADA Y RAMIRO, J., *Colección de cánones y todos los concilios de la iglesia de España y de América*, Madrid 1859.

12) *Obras árabes y hebreas en prosa rimada.*

אברהם אבן עזרא, חי בן מקיץ. במהדורת י. לוין, תל-אביב תשמ"ג.

(ABRAHAM IBN EZRA, *Ḥay ben Meqiṣ*. Edición de Y. Lewin, Tel Aviv 1983. Existe una traducción al castellano realizada por DEL VALLE RODRÍGUEZ, C., "El Ḥay ben Meqiṣ de Abraham ibn Ezra", *Cuadernos Salmanticenses de Filosofía* IV [1978], pp. 99-125.)

אברהם אבן חסראי, בן המלך והנזיר. במהדורת א. מ. הברמן, תל-אביב תשי"א.

(ABRAHAM IBN ḤASDAY, *Ben ha-Melek wĕ-ha-nazir*. Edición de A. M. Haberman, Tel Aviv 1953. Existe una traducción al catalán realizada por CALDERS I ARTIS, T., *El príncep i el monjo d'Abraham ben Šĕmu'el ha-Levi ibn Ḥasday*, Sabadell 1977.)

AMER, A., *Les séances de Harîri*, Götteborg-Uppsala 1964.

DEREMBOURG, J., *Deux versions hebraïques du livre de Kalîlâh et Dimnâh*, Paris 1888.

DÍAZ ESTEBAN, F., "El debate del cálamo y la tijera de Sem Tob Ardutiel, Don Santo de Carrión", *Revista de la Universidad de Madrid* XVIII n. 69 (1969), pp. 95-102.

FANJUL, S., *Al-Hamaḏānī: venturas y desventuras del pícaro Abu-l- Fatḥ de Alejandría (maqāmāt)*, Madrid 1988.

יהודה אל-חריזי, מחברות איתיאל. במהדורת י. פרץ, תל אביב תשי"א.

ספר תחכמוני. במהדורת י. טורופובסקי, תל-אביב תשי"ב.

(YĚHUDAH AL-ḤARIZI, *Maḥbarot 'Iti'el*. Edición de Y. Peres, Tel Aviv 1953.

Sefer Taḥkĕmoni. Edición de Y. Toporovsky, Tel Aviv 1952. Existe una traducción completa del *Taḥkĕmoni* al castellano realizada por DEL VALLE RODRÍGUEZ, C.,*Judá Alḥarizi. Las Asambleas de los Sabios (Taḥkĕmoní)*, Murcia 1988).

יוסף בן זבארה, ספר שעשועים. במהדורת י. דוידזון, ניו-יורק תרע"ד.

(YOSEF BEN ZABARRA, *Sefer Ša'ašu'im*. Edición de I. Davidson, New York 1914. Existe una traducción al castellano realizada por FORTEZA REY, M., *El libro de los entretenimientos de Yosef ben Meír ben Zabarra*, Madrid 1983).

יעקב בן אלעזר, ספר המשלים. במהדורת ח. שירמן, בתוך ידיעות המכון לחקר השירה העברית ה (תרצ"ט), עמ' 209-266.

(YA'AQOB BEN 'EL'AZAR, *Sefer ha-Měšalim*, Edición de H. Schirmann, *News of the Institute for the Research of the Hebrew Poetry* 5 (1939), pp. 209-266.)

יצחק בן שלמה אבן סהולה, משל הקדמוני. במהדורת י. זמורה, תל-אביב תש"ג.

(IṢḤAQ BEN ŠĚLOMOH IBN SAHULAH, *Měšal ha-qadmoni*. Edición de I. Zemorah, Tel Aviv 1953.)

יצחק פולקר, עזר הדת. במהדורת י. לוינגר, תל-אביב תשמ"ד.

(IṢḤAQ POLLICAR, *'Ezer ha-Dat*. Edición de J. Levinger, Tel Aviv 1984.)

LEVINE, H., *The Book of the Seeker (Sefer Ha-Mebaqqesh by Shem Tob ben Joseph ibn Falaqera*, New York 1976.

ניני, י. - פרוכטמן, מ., מעשי הרב, תל-אביב תש"מ.

(NINI, Y. - FRUCHTMAN, M., *Ma'aśe ha-Rab: the Debate between the Pen and the Scissors*, Tel Aviv 1980.)

עמנואל הרומי, מחברות עמנואל. במהדורת ד. ירדן, ירושלים תשי"ז.

('IMMANU'EL DE ROMA, *Maḥbarot 'Immanu'el*. Edición de D. Yarden, Jerusalem 1957.)

שלמה אבן צקבל, נאום אשר בן יהודה. במהדורת ח. שירמן, בתוך ידיעות המכון לחקר השירה העברית ב (תרצ"ו), עמ' 152-162.

(ŠELOMOH IBN ṢIQBEL, *Nĕ'um 'Ašer ben Yĕhudah*. Edición de H. Schirman, *News of the Institute for the Research of the Hebrew Poetry* 2 (1936), pp. 152-162. Existe una traducción al castellano realizada por NAVARRO PEIRÓ, A., "La maqāma Nĕ'um 'Ašer ben Yĕhudah", *Sefarad* 36 (1976), pp. 339-351.

יהודה אבן שבתי, מנחת יהודה שונא הנשים... במהדורת מ. הוס, ירושלים תשנ"ב.

(YĚHUDAH IBN ŠABBĚTAY, *Minhat Yĕhudah śone' ha-našim*. Edición de M. Hus, Jerusalem 1992.)

13) Libros de geografía y relatos de viajes.

ABEL, F. M., *La Géographie de Palestine*, Paris 1933-1938.

ADLER, E. N., *Jewish Travellers*, London 1930 [reed. New York 1966].

ADLER, M. N., *The itinerary of Benjamin of Tudela*. Critical text, translation and commentary, New York 1907.

אפשטיין, ב., "ספר אלדד הדני", בתוך כתבי אברהם אפשטיין, ירושלים תש"י; כרך א, עמ' לז-רי"א.

(EPSTEIN, A., "Sefer 'Eldad ha-Dani", *Kitbe 'Abraham 'Epstein*, Jerusalem 1950, vol. I, pp. 37-210.)

GATIER, P. L. - HELLY, B. - REY-COQUAIS, J. P. [edd.], *Géographie historique au Proche Orient*, Paris 1988.

GOITEIN, D., *Letters of Medieval Jewish Traders*, Princeton 1973.

IBN BAṬṬUTA, *A través del Islam*. Traducción de S. Fanjul y F. Arbós. Madrid 1987.

MAGDALENA NOM DE DEU, J. R., *Relatos de viajes y epístolas de peregrinos judíos a Jerusalén*, Sabadell 1987.

Palestina y Eurasia a finales del siglo XII (viajes de Rabí Ya'aqob bar Netan'el ha-Kohen y Rabí Petahiah de Regensburg), Barcelona 1994.

NEUBAUER, A., *La géographie du Talmud*, Paris 1868 [reed. Hildesheim 1967].

SMITH, G. A., *Geografía histórica de la Tierra Santa*, Valencia 1985.

14) Estudios literarios.

ABUMALHAM MAS, M., *Mošeh ibn 'Ezra. Kitāb al-Muhādara wal-Mukādara*, Madrid 1986.

אלוני, נ., מתורת הלשון והשירה בימי הביניים, ירושלים תשי"ד.

תורת המשקלים, ירושלים תשי"א.
(ALLONY, N., *Torat ha-Mišqalim*, Jerusalem 1950).

BEESTON, A. F. L., "The genesis of the maqamat genre", *Journal of Arabic Literature* 2 (1971), pp. 1-12.

DE LA GRANJA, F., *Maqāmas y risālas andaluzas*, Madrid 1976.

DÍEZ MACHO, A., *La novelística hebrea medieval*, Barcelona 1952.

דישון, י., "הנשים בספר שעשועים ליוסף אבן זבארה", שנתון בר אילן 13 (1976), עמ' 188-210.
(DISHON, Y., "Women in the 'Book of Delights'of Joseph ibn Zabara", *Annual of Bar-Ilan University* 13 (1976), pp. 188-210.)

GABRIELI, F., *La literatura árabe*, Barcelona 1971.

GARBELL, I., "The Pronuntiation of Hebrew in Medieval Spain", *Homenaje a Millás Vallicrosa*, Barcelona 1954, vol. II, pp. 647-696.

HALKIN, S., "The Medieval Jewish Attitude towards Hebrew", en ALTMANN, A. [ed.], Biblical and other Studies, Cambridge (Mss.) 1963, pp. 233-248.

KILITO, A., "Le genre 'séance': une introduction", *Studia Islamica* 43 (1976), pp. 25-51.

LACARRA, M. J., *Cuentística medieval en España: los orígenes*, Zaragoza 1979.

MATTOK, J. N., "The Early History of the Maqama", *Journal of Arabic Literature* 15 (1984), pp. 1-18.

MILLÁS VALLICROSA, J. M., *La poesía sagrada hebraico-española*, Madrid 1947.

NAVARRO PEIRÓ, A., *Literatura hispano hebrea (siglos X-XIII). Panorámica*, Córdoba 1988.
Narrativa hispano-hebrea (siglos XII-XV), Córdoba 1988.
"Los cuentos misóginos de Maimón Gallipapa", *Sefarad* 52 (1992), pp. 181-186.

פגים, ד., חידוש ומסורת בשירת החול, ירושלים תשל"ו.
שירת החול העברית בספרד המוסלמית, ירושלים תשל"ו.
(PAGIS, D., *Širat ha-Ḥol bi-Sĕfarad ha-Muslemit*, Jerusalem 1976.
"Variety in Medieval Rhymed Narratives", *Scripta Hierosolymitana* 27 (1978), pp. 79-98.
Change and Tradition in Secular Poetry, Jerusalem 1976.

רוזנטאל, י., "ספרות הוויכוח האנטי-נוצרית עד סוף המאה השמונה-עשרה", ארשת, עמ' 130-179.
(ROSENTHAL, Y., "Anti-Christian Polemics from its Beginnings to the End of the Eighteenth Century", *'Arešet* 2 (1960), pp. 130-179.)

RUBIERA MATA, M. J., *Literatura hispano árabe*, Madrid 1992.

רצהבי, י., ילקות המקאמה העברית, ירושלים תשל"ד.
(RAṢHABI, Y., *Yalqut ha-maqdma ha-'ibrit*, Jerusalem 1974.)

SÁENZ-BADILLOS, A., *Literatura hebrea medieval*, Madrid 1991.

SHEPARD, S., *Shem Tov. His World and his Words*, Miami 1978.

שירמן, ח., השירה העברית בספרד ובפרובאנס, ירושלים-תל אביב תשט"ז [נדפס מחדש תש"ב].
(SCHIRMANN, H., *Ha-širah ha-'ibrit bi-Sĕfarad u-bĕ-Probans*, Jerusalem-Tel Aviv 1956 [reed. 1960])

STRACK, H. L. - STEMBERGER, G., *Introducción a la literatura midrásica y talmúdica*, Valencia 1988.

URBARCH, E., "Études sur la littérature polémique au Moyen Age", *R.E.J.* 100 (1935), pp. 49-77.

ילין, ד., תורת השירה הספרדית, ירושלים תרצ"ט [נדפס מחדש תשל"ב].
(YELLIN, D., *Torat ha-Širah ha-Sĕfaradit* Jerusalem 1939 [reed. 1972.]

ZUNZ, L., *Zur Geschichte und Literatur*, Berlin 1845.

15) Obras de polémica y apologética.

AGOBARDO DE LYON, *De Insolentia Judaeorum*, P. L. 104, cols. 70-76.
De Judaicis Superstitionibus, P. L. 104, cols. 77-100.

AGUSTÍN DE HIPONA, *Sermo contra Judaeos, Paganos et Arianos*. P. L. 42, cols. 1117-1130.
De Altercatione Ecclesiae et Synagogae. P. L. 42, cols. 1131-1140.

אייזנשטיין, י. ד., אוצר הוויכוחים, ניו-יורק תרפ"ח.
(EISENSTEIN, J. D., *Ozar ha-Wikkuhim*, New York 1928.)

ÁLVARO DE CÓRDOBA, *Epistolae XIV-XX* (polémica con Bodón-Eleazar). C. S. M. I, pp. 227-270, Madrid 1973.

ALFONSO DE LA ESPINA, *Fortalitium Fidei contra Judaeos, Sarracenos aliosque Christiane Fidei Inimicos*, Lugduni 1511.

ALFONSO DE VALLADOLID (Abner de Burgos), *Ofrenda de Zelos (Minḥat Kĕna'ot) und Libro de la Ley*. Ausgabe und Kommentar von M. Mattmann, Opladen 1990.

AMULÓN DE LYON, *Liber contra Judaeos*, P. L. 116, cols. 141-182.

BELASCO, G. S., *"The Support of the Faith". Sefer Ezer ha-Dat of Rabbi Isaac Pulgar*, London 1906.

BERGER, D., *The Jewish christian Debate in the High Middle Ages. A Critical Edition of the Nizzahon Vetus with an Introduction, translation and Commentary*, Philadelphia 1979.

BLUMENKRANZ, B., *Gisleberti Crispini Disputatio Judei et Christiani*, Antuerpiae 1956.

CIPRIANO DE CARTAGO, *Liber Testimoniarum e Scriptura contra Judaeos*, P. L. 4, cols. 703-710.

DE LA BIGNE, M. [ed.], *Ad Convincendam Perfidiam Judaeorum. De Judaicis Erroribus ex Talmut*. Bibliotheca Maxima Veterum Patrum, vol. XXVI, pp. 529-554, Lyon 1684.

DE VOISIN, J. [ed.], *Pugio Fidei Raimundi Martini adversus Mauros et Judaeos*, Parisiis 1561. (No he podido disponer de la edición publicada por A. Robles Sierra en Würzburg 1990.).

גניזי, מ. : הכוזרי המפורש. ספר הכוזרי מסוגנן לעברית מודרנית על פי הפרשנים המקובלים, ובצדו תרגומו של אבן תיבון עמוד מול עמוד. ירושלים, תשל"ג.
(GĚNIZI, M., *Ha-Kuzari ha-Měforaš. Sefer ha-Kuzari měsugnan lě-'ibrit modernit 'al pi ha-paršanim ha-měqubbalim, u-be-ṣido tirgumo šel Ibn Ṭibbon 'amud mul 'amud*, Jerusalem 1973.
Existe una antigua traducción al castellano realizada por Jacob Abendana, y publicada por BONILLA SAN MARTÍN, A., *Cuzary. Diálogo filosófico* ..., Madrid 1910. Una traducción moderna fue publicada por IMRIZALDU, J., *Cuzary*, Madrid 1979.)

HACKSPAN, T. [ed.], *Sefer Nizzahon*, Altdorf 1644.

ILDEFONSO DE TOLEDO, *De Perpetua Virginitate Sanctae Mariae Virginis*, P. L. 96, cols. 51-110.

IRENEO DE LYON, *Adversus Haereses*. P. G. 7, cols. 433-1224.

ISIDORO DE SEVILLA, *De Fide Catholica ex Vetere et Novo Testamento contra Judaeos*. P. L. 83, cols. 449-538.

JERÓNIMO DE ESTRIDÓN, *Adversus Helvidium*. P. L. 23, cols. 193-216.
Adversus Jovinianum. P. L. 23, cols. 221-352.

JUAN CRISÓSTOMO, *Orationes Contra Judaeos*. P. G. 48, cols. 843-942.

JULIÁN DE TOLEDO, *De Comprobatione Sextae Aetatis*. P. L. 96, cols. 537-586.

JUSTINO MÁRTIR, *Dialogus cum Trypho*. P. G. 6, cols. 471-800.
(Existe una traducción al inglés y un estudio pormenorizado a cargo de LUKYN WILLIAMS, A., *Justin Martyr. The Dialogue with Trypho*, London 1930.)

לסקר, ד. [מהדיר], חסדאי קרשקש : ספר ביטול עיקרי הנוצרים, באר-שבע 1990.
(LASKER, D. [ed.], *Ḥasday Crescas: Sefer Biṭṭul 'Iqqare ha-Noṣrim*, Be'eršeba' 1990. Existe una traducción inglesa realizada por el mismo editor: LASKER, D., *Hasday Crescas: The Refutation of the Christian Principles*, Albany-New York 1992.)

LASKER, D. - STROUMSA, S., *The Polemic of Nestor the Priest*, Jerusalem 1996.

MILLÁS VALLICROSA, J. M., "Un tratado anónimo de polémica contra los judíos", *Sefarad* XIII (1953), pp. 3-34.

שעוול, ח. ד. [מהדיר], "ספר הוויכוח", כתבי רבינו משה בן נחמן, כרך א, עמ' רצט-שכ. ירושלים תשכ"ג.
(CHAVEL, H. D. [ed.], "Sefer ha-Wikkuaḥ", *Kitbe Rabbenu Mošeh ben Naḥman*, vol. I, pp. 299-320, Jerusalén 1963.
Existe una traducción y al catalán y un estudio de la obra realizados por FELIU, E. - RIERA I SANS, J., *Disputa de Barcelona de 1263 entre mestre Mossé de Girona i fra Pau Christià*, Barcelona 1985.

MURCIANO, P., *Shimon ben Zemah Duran: "Keshet u-Magen": A Critical Edition*, New York 1975.

ORFALI, M., *El Tratado "De Iudaicis Erroribus ex Talmut" de Jerónimo de Santa Fe*, Madrid 1987.

ORÍGENES, *Contra Celsum*, P. G. 11, cols. 637-1632.

PACIOS LÓPEZ, A., *La Disputa de Tortosa*, Barcelona-Madrid 1957.
(Edición de las actas latinas. De la recensión hebrea existe una traducción y estudio en catalán realizados por RIERA I SANS, J., *La cronica en hebreu de la disputa de Tortosa.*)

PEDRO ALFONSO, *Dialogus Petri Christini et Moysi Judaei*, P. L. 157, cols. 536-671.

PEDRO DAMIANI, *Antilogus contra Judaeos*. P. L. 145, cols. 41-57.

ROBLES SIERRA, A., *Capistrum Judaeorum*, Würzburg 1990.

רוזנטאל, י. [מהדיר], יעקב בן ראובן : ספר מלחמות השם, ירושלים תשכ"ג.
(ROSENTHAL, Y. [ed.], *Ya'aqob ben Rĕ'uben: Sefer Milḥamot ha-Šem*, Jerusalem 1963.
ספר יוסף המקנא. ירושלים תש"ל.
Sefer Yosef ha-Mĕqanne', Jerusalem 1970.)

תלמג', א. [מהדיר], ספר הברית וויכוחי רד"ק עם הנצרות, ירושלים תשל"ד.
כתבי פולמוס לפרופיט דוראן. במהדורת א. תלמג', ירושלים תשמ"א (1981).
[עמ' 3-69 : ספר כלימת הגוים, ועמ' : 73-83 אגרת אל תהי כאבותיך].
(TALMAGE, F. [ed], *Sefer ha-Berit wĕ-wikkuaḥ RaDaQ 'im ha-naṣrut*, Jerusalem 1974.
Del *Sefer ha-Berit* de Yosef Qimḥi existe una traducción inglesa del mismo editor [*The Book of the Covenant*, Toronto 1972]), y otra al castellano y un estudio realizados por NICLÓS, J. V., "Un tratado de polémica judeocristiana de raíces sefardíes: Yosef Qimḥi y su 'Libro de la Alianza': introducción, traducción y notas", *Hispania Sacra* 47 (1995), pp. 249-298.

Kitbe Pulmus lĕ-Profiat Duran. Sefer Kĕlimat ha-Goyyim, pp. 3, 69; *'Iggeret 'Al tĕhí kĕ-'aboteḳa* pp. 83-87, Jerusalem 1981.
(De la epístola *'Al tĕhi kĕ-'aboteḳa* existe una traducción al catalán y un estudio realizados por FELIU, E., "Profiat Duran: Al tehi ka-avotekha", *Calls* 1 (1986), pp. 53-77.

TERTULIANO, *Adversus Judaeos*. P. L. 2, cols. 633-682.
Contra Marcionem, P. L. 2, cols. 267-556.

TOSTADO MARTÍN, A., *La Disputa de Barcelona*, Salamanca 1986.

WAGENSEIL, J. C., *Tela Ignea Satani*, Altdorf 1681 [reed. Westmead-Farnborough 1970].

16) Estudios sobre polémica y apologética.

בער, י., לביקורת הוויכוחים של ר' יחיאל מפריס ושל ר' משה בן נחמן', תרביץ 2 (1931-1930), עמ' 172-187.

המדרשים המזויפים של ריימונד מרטיני', מחקרים לזכר אשר גולק ושמואל קליין, ירושלים תש"ב, עמ' 28-49.

(BAER, Y., "Lĕ-biqoret ha-wikkuḥim šel R. Yĕḥi'el mi-Paris wĕ-šel R. Mošeh ben Naḥman", *Tarbis* 2 (1930-1931), pp. 172-187.

"Ha-Midrašim ha-mĕzuyyafim šel Raymond Martini", *Meḥqarim li-zĕkar 'Ašer Gulaq u-Šĕmu'el Klein*, Jerusalem 1942; pp. 28-49.)

BERGER, D., "Gilbert Crispin, Alan of Lille and Jacob ben Reuben: a Study in the Transmission of Medieval Polemic", *Speculum* 49 (1974), pp. 34-47.

BLUMENKRANZ, B., *Les auteurs chrétiens latins du Moyen Age sur les juifs et le judaïsme*, Paris 1963.

"Vie et survie de la polémique antijuïve", *Studia patristica* I (1957), pp. 460-476.

BROWE, P., *Die Judenmission im Mittlealter and die Päpste*, Roma 1942 [reed. 1973].

CANTERA BURGOS, F., *La conversión del célebre talmudista Salomón Levi (Pablo de Burgos)*, Santander 1933.

CHAZAN, R., "Mestre Alfonso de Valladolid and the New Missionazing", *R.E.J.* 143 (1984), pp. 83-94.

Barcelona and beyond: the Disputation of 1263 and its Aftermath, Berkeley 1992.

COHEN, J., *The Friars and the Jews : the Evolution of Mediaeval Antijudaism*, Ithaca (N.Y.) 1982.

COHEN, M., "Reflections on the Text and Context of the Disputation of Barcelona", *H. U. C. A.* 35 (1964), pp. 157-192.

DAHAN, G., *La polémique chrétienne contre le Judaïsme au Moyen Age*, Paris 1991.

DEL VALLE RODRÍGUEZ, C. [ed.], *Polémica judeo-cristiana. Estudios*, Madrid 1992.

DÍEZ MACHO, A., "Acerca de los midrašim falsificados de R. Martí", *Sefarad* 9 (1949), pp. 165-196.

LASKER, D. J., *Jewish Philosophical Polemics against Christianity in the Middle Ages*, New York 1977.

LIEBERMAN, S., "Raymund Martini and his Alleged Forgeries", *Historia Judaica* V (1943), pp. 87-102.

LIMOR, O., *Jews and Christians in Western Europe. Encounter between Cultures in the High Middle Ages and the Renaissance. Unit 3. The Jewish Christian Debate*, Tel Aviv, 1993.

LIMOR, O. - STROUMSA, G. [edd.], *Ancient and Medieval Polemics between Jews and Christians*, Tübingen 1996.

LOEB, I., "La controverse de 1240 sur le Talmud", *R.E.J.* 1 (1880), pp. 247-261; 2 (1881), pp. 248-270; y 3 (1881), pp. 39-57.

"La controverse religieuse entre les chrétiens et les juifs au Moyen Age en France et en Espagne", *Revue d'Histoire des Religions* 18 (1988).

"Polémistes chrétiens et Juifs en France et en Espagne", *R.E.J.* 18 (1889), pp. 43-70 y 219-242.

LUKYN WILLIAMS, A., *Adversus Judaeos: a Bird's- Eye View of Christian Apologiae until the Renaissance*, Cambtridge-London 1935.

MACCOBY, H., *Judaism on Trial*, East Brunswick 1982.

MILLÁS VALLICROSA, J. M., "Aspectos filosóficos de la polémica judaica en tiempos de Hasday Crescas", *H. A Wolfson Jubilee Volume*, pp. 561-576; New York 1965.

NEWMAN, L. I., "Joseph ben Isaac Kimchi as a Religious Controversialist", *Jewish Studies in Memory of I. Abraham*, pp. 365-372; New York 1927.

ORFALI, M., "R. Šĕlomoh ibn 'Adret y la controversia judeo-cristiana", *Sefarad* 39 (1979), pp. 111-120.

PARKES, J., *The Conflict of the Church and the Synagogue*, London 1934.

RANKIN, O. S., *Jewish Religious Polemic*, Edimburgh 1956 [reed. New York 1970].

ROSENTHAL, J., "Anti-Christian Polemic in Medieval Bible Commentaries", *J.J.S.* 11 (1960), pp. 115-135.
"הפולמוס האנטי נוצרית בראש"י על התנ"ך", מחקרים ומקורות, עמ' 101-116; ירושלים 1967.
("Ha-pulmus ha-'anti-nosrit bĕ-Raši 'al ha-TaNaK", *Mehqarim u-mĕqorot*, pp. 101-116, Jerusalem 1967.
"רבית מן הנכרי", מחקרים ומקורות עמ' 253-323; ירושלים 1967.
"Ribit min ha-nokri", *ibidem*, pp. 253-323.

SCHOEPS, J., *The Jewish-Christian Argument*, New York 1963.

SHAMIR, Y., *R. Moses ha-Kohen of Tordesillas and his book 'Ezer ha-'Emunah*, Leiden 1975.

SHATZMILLER, J., "Paulus Christiani, un aspect de son activité antijuive", *Hommage à Georges Vajda*, pp. 203-217, Louvain 1980.

SIMON, M., *Verus Israel*, Paris 1948 [reed. Oxford 1986].

STEIN, A., "Interest from the Foreigner", *J.J.S.* 1 (1956), pp. 141-164.
"A Disputation on Moneylending between Jews and Gentiles in Me'ir b. Simeon's Milḥemet Miṣwah (Narbonne, 13th century)", *J.J.S.* 10 (1959), pp. 45-61.

STEINSCHNEIDER, M., *Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden*, Leipzig 1877 [reed. Nendeln 1966].

TALMAGE, F., "R. David Kimchi as a Polemicist, *H. U. C. A.* 38 (1967), pp. *Disputation and Dialogue*, New York 1975.

TRACHTEMBERG, J., *The Devil and the Jews*, London 1943 [reed. Philadelphia 1983].

TRAVERS HERFORD, R., *Christianity in Talmud and Midrash*, London 1903.

ZAHN, Z., "Étude sur le livre de Joseph le Zélateur", *R.E.J.* 1 (1880), pp. 222-246, y 3 (1881), pp. 1-38.

ÍNDICES

ÍNDICE DE MATERIAS.

Adoradores del fuego y adoradores del sol, p. 410.

Alborotos de Toledo, p. CCLXXXV.

Ángeles:

- Bĕne 'Elohim, pp. 36, 152.
- Del Servicio, pp. 112, 263, 307, 402.
- 'Elohim, p. 36, 152.
- 'Er'el-lim, pp. 36, 73.
- Ḥašmal-lim, pp. 36, 73.
- Ḥayyot, pp. 36, 148, 265, 266.
- 'Išim, p. 36.
- Mal'akim, p. 36.
- 'Ofannim, pp. 36, 148, 265, 266.
- Querubines, p. 35.
- Serafines, pp. 36, 148, 265, 266.

Antropomorfismos, p. 35.

Árbol de la Vida, pp. 134, 318.

Argumento a fortiori, pp. CCXCVI, 53, 187.

Argumento ad hominem, pp. 315, 324, 392.

Aries, Libra y su relación con los sacrificios, pp. 210, 393.

Bautismo y circuncisión, pp. 155-162.

Bula *Etsi doctoribus gentium*, pp. CCLXXXV, 371.

Cábala, pp. CCLXXIII, 49-55, 91.

Compromiso de Caspe, p. CCLXXXIV.

Concilios:

- De Aviñón, p. 359.
- De Basilea, pp. CCLXXXV, 364, 371.
- De Calcedonia, pp. 238, 256.

- De Constanza, p. CCLXXXV.
- De Éfeso, p. 238.
- De Vienne, p. 361.
- I de Arlès, p. 357.
- I de Letrán, p. 279.
- II de Letrán, p. 357.
- IV de Letrán, pp. 359-360.
- I de Nicea, pp. 238, 256.
- II de Nicea, p. 339.

Constituciones de Valencia de 1414, pp. CCLXXXV, 362, 369.

Contaminación, p. CXCVI.

Controversias religiosas entre cristianos y judíos:

- De Barcelona (1263), pp. CCXXII, CCXXVIII, CCLXXXIII, 278, 293, 294, 296.
- De París (1240), pp. CCXXII, 282, 349.
- De Tortosa (1313-1314), pp. CCXII, CCXXII, CCLXVI, CCLXIX, CCLXXIX, CCLXXX, CCLXXXI, CCLXXXIII, 293, 294, 305, 311, 371.

Cortes de Castilla, León, Aragón y Cataluña:

- De Burgos de 1315, p. 363.
- De Burgos de 1377, p. 363.
- De Jerez de 1268, p. 363.
- De Toro de 1301, p. 363.
- De Valladolid de 1293, p. 363.
- De Valladolid de 1307, p. 363.
- De Valladolid de 1322, p. 363.
- De Valladolid de 1325, p. 363.
- De Valladolid de 1351, p. 363.
- De Valladolid de 1405, p. 363.
- De Palencia de 1313, p. 363.

Corrector del ms. O1 ($O1^2$), pp. VI, IX, XI-XVI, XCI-CI.

Culto a los santos, pp. 163-169, 339-345.

Deberes del musulmán, p. 17.
Decreto *de Judaeis et Neophytis*, pp. 364, 371.
Definición de epicúreo, p. 1.

Edicto de Ciro, p. 381.
Encarnación, pp. 238-255.
Ejército de los Cielos, pp. 7, 46, 210, 393.
Estilo mosaico o de engarce, pp. CCLXXIV, CCLXXVIII, CCLXXXVII, CCLXXXVIII.
Exégesis y argumentación, pp. CCXCV-CCXCIX, 259.
Exilarca, pp. 120-121, 310.
Expulsión de los judíos, p. CCLXXXVI.

Familia De la Cavallería, p. CCLXXXV.
Fuego profano, p. 123.
Fuero Real de 1256, p. 362.

Generación de la Separación, p. 54.

Hapax legomenon, pp. CCXXXI-CCXXXII.
Herejías, p. 238.
Hipotética identificación de los autores del *Sefer 'Aḥitub wĕ-Ṣalmon* y de la *Bĕgidat ha-Zeman*, pp. CCLXXIV-CCLXXVIII.
Hipotética identificación de Mattituyahu y Mattitiyahu ha-Yiṣhari, pp. CCLXXIX-CCLXXXIII.
Hombres de la Gran Sinagoga, pp. CCLXXVIII, 119, 175, 354, 355.

Iglesia de San Pedro de Roma, pp. CCXII, 21.
Inquisición, p. CCLXXXVI.

Leyes de Valladolid y de Cifuentes, p. CCLXXXIV.

Maldición contra los herejes, pp. 170-176, 346-355.
Mandamientos noáquicos, pp. 74, 223.

Manuscritos del *Sefer 'Aḥitub wĕ-Ṣalmon*:

- Ms. [B?, pp. X, CCX.
- Ms. F, pp. IV, V, VI, IX, XXIII, XXVII, XXXVI-XXXIX, LII-LVI, CXXX-CXLVI, CCXI, CCLXX.
- Ms. H, pp. I, IV, VI, IX, XXIII, XXVII, XLIII-XLVI, LII-LVI, CXLVII-CLIV.
- Ms. [HA], pp. CLXX, CLXXXVIII, CXC, CXCI, CXCVII, CXCVIII, CC, CII, CCVII, CCC-CCCIII.
- Ms. L, pp. IV, VI, IX, XV, XVIII, XXI, XXXI-XXXII, XLVIII-XLII, LXXVI-LXXXII, CCXII-CXXIX.
- Ms. N, pp. IV, VI, IX, XV, XVIII, XXI, XXXI, XXXII-XXXV, XL, XLVIII-LII, LIV-LXXV LXXXIII-LVIII, CX-CXV, CCXI.
- Ms. O1, pp. IV, VI, IX, XIII-XVI, XVIII, XXI, XXXII, XL, XLVIII-LII, LXXIV-LXXV, LXXXIX, XC, CCXI, CCLXIV, CCLXX, CCCIII, CCCV.
- Ms. O2, pp. IV, VI, IX, XV, XVII-XIX, XXI, XXXII, XLVIII-LII, LXXIV, LXXV, LXXXIII-LXXXVIII, CII-CIX, CCXI, CCLXIV, CCLXX, CCCV.
- Ms. O3, pp. IV, VI, IX, XV, XVIII, XX, XXII, XXXII, XL, XLVIII-LII, LXXVI-LXXXII, CXVI-CXXI.
- Ms. O4, pp. IV, VI, IX, XXIII-XXV, XXVII, XXXVIII, LII-LXVI, CXXX-CXXXVIII, CLV-CLXXV, CXC-CCV, CCXI, CCLXX, 422.
- Ms. O5, pp. IV, VI, IX, XXIII, XXVI-XXVIII, XXXVIII, LII-LVI, CXXX-CXXXVIII, CLV-CLXX, CLXXVI-CLXXXV, CCLXIV, CCLXX, CCCIV.
- Ms. O6, p. IV, VI, IX, XXIII, XXVII, XXIX-XXXI, XXXVIII, LII-LVI, CLXXXVI-CCVIII, CCXI, CCLXIV, CCLXX, CCCI.

Ms. Oppenheimer 635 (*Bĕgidat ha-Zĕman*), pp. CCLXXIV.

Maqāma, pp. CCXVI, CCXXII, CCLXV.

Mesías, pp. 40, 42, 86, 94, 111, 120, 132-133, 293-327, 405.

Mesías ben David, pp. CCCIII, 304.

Mesías ben Yosef, pp. CCCIII, 292.

Metros de la poesía hebrea:

- *'Arok* abreviado en el segundo pie (*metro de Dunaš*), pp. LVII, CXX, CXXXI, CXLI, CCIV, CCLIII, CCLV, 13.
- *Měrubbeh*, pp. XCVII, CIV, CX, CXIII, CXLI, CLII, CLXVII, CCIV, CCLIII, CCVII, CCLIX, CCLX, 56, 169, 197.
- *Mitpašeṭ*, pp. LXXV, LXXXVI, CCXXVI, CXLI, CLXXX, CCLIII, CCLV, CCLVI, CCLIX, CCLXI, 5, 27, 76, 220-222.
- *Nif'al-po'alim* | *pĕ'ulim-po'alim*, pp. CCLIII, CCLVIII, 60.
- *Tĕnu'ot*, pp. CLXVI, CCLIII, CCLVIII, 4, 61.

Observancia de la ley mosaica, pp. 160-161, 328-338.

Oraciones e himnos de la liturgia judía:

- *'Adon 'Olam*, p. 72.
- *'Aleynu*, p. 9.
- *'Amidah*, pp. 171, 176, 346, 355.
- *Birkat ha-minim* o *Birkat ha-Ṣĕduqim*, p. 346.
- Endecha *'Arze ha-Lĕbanon* para el 9 de 'Ab; p. 209.
- *Iftah 'Ereṣ*, himno *yoṣer* para Ro'š ha-Šanah; p. 43.
- *La-Mĕšummadim*, pp. 171-176, 346ss.
- *Lĕfikak*, p. 9.
- *Melek 'Amun*, himno *yoṣer* para Ro'š ha-Šanah, pp. 207, 391.
- *Melek Qadoš*, himno *yoṣer* para Ro'š ha-Šanah, p. 160.
- *Nĕšamah*, p. CCCII.
- *Qĕduššah*, pp. 146-147, 265, 266.
- *Seder ha-Qorbanot*, p. 385.
- *Šĕma' Iśra'el*, pp. 140, 147, 150, 265.
- *Šir ha-Yiḥud* para Ro'š ha-Šanah, p. 151.
- *Taḥanun*, pp. 176, 355.
- *Titbarak*, pp. CCXXVI, 148, 266.
- *'U-ba' lĕ-Ṣion go'el*, p. 265.
- *Widduy lĕ-Yom Kippur*, p. 212.

Pragmática u Ordenamiento de Arévalo pp. CCLXXXV, 364.

Pragmática de 10 de marzo de 1253, p. 362.

Pragmática de Valladolid de 1412, pp. 364, 369.

Préstamo con interés, pp. 176-183, 356-373.

Radanitas, p. 422.
Ramificaciones en la tradición manuscrita de la obra:
- Subarquetipo α, pp. LXXIV, LXXXII, LXXXV, CXIV, CCVIII.
- Subarquetipo ß, pp. LXXIV, LXXXII, LXXXV, CXIV, CLVI, CLXVIII, CLXX, CCVII, CCVIII.
- Vástago γ, pp. LXXXII, CCVIII.
- Vástago δ, pp. LXXXVIII, CCVIII.
- Vástago ζ, pp. CXXXVIII, CXCVII, CCVII, CCVIII.
- Renuevo ε, CXIV, CXXXVIII, CLXX, CCVIII.
Regla como contrapunto femenino de la circuncisión, p. 162.
Resurrección de los muertos y Juicio Final, pp. 400, 402.

Sacrificios, pp. 200-215, 380-398.
Sefer 'Aḥiṭub wĕ-Ṣalmon:
- Autor, pp. CCLXIII-CCLXXXVI.
- Datación, pp. CCXII-CCXIII.
- Estilo, pp. CCLXXXVII-CCXCIV.
- Fuentes, pp. CCXXVI-CCXXVIII.
- Género literario y argumento, pp. CCXVI-CCXVII.
- Lengua, pp. CCXXIX-CCXLVII.
- Rima y métrica, pp. CCXLVIII-CCLXII.
Situación de abatimiento del pueblo de Israel, pp. 227-237.
Stemma, pp. II, III, XLVII, CXCVIII, CCX.

Taqqanot de Valladolid, p. CCLXXXV.
Teólogos *mutakallim*, p. 277.
Teoría de los imposibles, p. 257.
Teoría hilemórfica, p. 259.
Trinidad, pp. 110, 130, 146-155, 256-278.

Vaca Roja, pp. 381, 384, 387.
Verdadero Israel, pp. 184-186, 374-379.
Vida ultraterrena, pp. 216-219, 399-407.
Virginidad perpetua de María y nacimiento virginal de Jesús de Nazaret, pp. 279-291.

ÍNDICE DE TOPÓNIMOS.

'Abarim, pp. 58, 422.
Adiabene, pp. LXX, XCIV.
Acre, p. 413.
África, p. 416.
Afrikia (Kairouan), p. 423.
Ahvaz, pp. 409, 422, 423.
Al-Jabia (¿al-Hanaya?), p. 423.
Al-Jalîl, p. 413.
Al-Jar (Medina), p. 422.
Al-Kufa, p. 423.
Al-Obolla, p. 423.
Alejandría, pp. 210, 393.
Alemania, pp. 193, 419.
Amindivas, p. 58.
Ammón, p. 32.
Amsterdam, pp. XI, XV.
Antioquía, pp. CLXII, 18, 419, 423.
Apamea, p. 192.
Ar-Ramla, p. 423.
'Arabah, p. 353.
Arabia, pp. 6, 18, 409, 412, 417, 419, 420, 421.
Arad, pp. 187, 381.
Aragón, pp. XII, CCXXVIII, CCLXXI, CCLXXX, CCLXXXII, CCLXXXV, 353, 361, 364, 369, 373.
'Aram Naharayim, p. 416.
'Ararat, p. 419.
Arcea, p. 414.
Armenia, pp. 11, 18, 419, 420.
Arnón, pp. 146, 326.
Asia, pp. CCXIX, 11, 409, 418.
Asiria, pp. 14, 129, 291, 310, 414, 416, 417.
'Aškĕnaz, pp. 193, 414, 419.
'Aspamia', pp. 192, 229, 414, 418.
Ávila, p. 351.
Babel, pp. 174, 354.
Babilonia, pp. CCXVII, CCXIX, CCLXXXII, 3, 15, 16, 18, 49, 95, 120-121, 149, 204, 237, 292, 308-310, 354, 388, 417.
Bagdad, pp. 411, 422, 423.
Balkh, p. 423.
Basora, pp. 411, 422.
Beirut 413.
Belén de Judá 303.
Beluchistán p. 422.
Berig, p. 410.
Berlín, pp. X-XI.
Bet-Horón, pp. CCLXXVIII, 16, 412, 413.
Betel, pp. 203, 381.
Bitinia pp. CLXII, 418.
Borneo, p. 410.
Calicut, pp. 58, 409, 411.
Calvario, p. 21.
Capadocia, p. 11.
Carcasona, p. CCLXXX.
Castilla, pp. XII, CCXXVIII, CCLXXXII, CCLXXXV, 350, 353, 361, 362, 363, 364, 373.

Cataluña, pp. CCLXXI, CCLXXX.
Cawlam, pp. 410, 411.
Ceilán, pp. 409, 410, 411.
Cercano Oriente, p. 378.
Cléveris, p. XXIX.
Clèves, p. XXIX.
Colina del Incienso, pp. 207, 390, 391.
Constantinopla, pp. 18, 70, 419, 423.
Crac des Chevaliers, pp. CCXVII, CCXIX, CCXLV, 16, 58, 412, 413.
Cranangore, p. 411.
Cueva de Makpelah, pp. 16, 412, 413.
Chetlat, p. 58.
China, pp. 409, 423.
Damasco, pp. CCXCVI, 129, 136, 145, 291, 320, 412, 423.
Dan, p. 381.
Desierto de 'Etam, pp. 160, 337.
Desierto de Judá, 421.
Desierto sirio-arábigo, pp. 409, 412.
Dióspolis Inferior, p. 16.
Edén, pp. 15, 215-216, 219, 404, 405, 406, 408.
Edom, pp. CCXCVI, 32, 136, 189, 320.
Egipto, pp. 72, 99, 179, 184, 189, 210, 368, 393, 408, 412, 417, 423.
El Cairo, p. 353.
Elam, pp. 145, 417.
España, pp. 418-419, 423.
Estados Unidos, p. XI.
Estrecho de Ormuz, p. 422.
Etiopía, pp. 191, 389, 416.
Éufrates, pp. 15, 414, 423.
Europa p. 418, 421.
Farama (Pelusium), pp. 422-423.
Faro, p. XII.
Fars, pp. 409, 423.
Firanja (Francia), p. 422,
Florencia, p. CCLXXX.
Francia, pp. 193, 419, 423.
Frankfurt am Main, p. X.
Galilea, pp. 91, 413.
Ganges, pp. 410, 412.
Gaza, pp. CCXCVI, 136, 320.
Gerar, p. 84.
Gilgal, p. 74.
Golfo Pérsico, pp. 409, 410, 411.
Gozán 414, 415, 416.
Grasse, p. CCLXXX.
Guadalajara, p. XII.
Guibeón, pp. 203, 381, 388, 413.
Guihón, p. 219.
Habor, 414.
Hadur Šuayb 421.
Ḥamat p. 417.
Hamburgo, pp. XXIX, CLXXXVIII, CCLXVI, CCCI.
Har ha-Ṣofim, p. 203.
Ḥaṣor, p. 102.
Ḥawilah, pp. XXXVII, CCXLV, CCXCIII, 6, 15, 408-409, 408, 409, 410, 411, 412.
Haybar, pp. CCXXVIII, 62.
Hebrón, pp. CXI, CCXVII, CCXIX, CCXCIV, 16, 64, 412, 413, 420.
Ḥĕlaḥ, p. 414.
Hermón, pp. 16, 412, 413.
Ḥiddeqel, pp. 15, 219, 420.
Híjar, p. XII.
Himŷār, p. 409.

Hind, p. 423.
Hindiqe, p. 410.
Hodu 417.
India, pp. CCXLV, 58, 389, 409, 410, 411, 412, 413, 417, 421, 422, 423.
Índico, pp. 409, 410.
Inglaterra, p. XI.
Iraq, p. 411.
'Istan, pp. CCXIX, 15, 420.
Java, pp. 409, 410.
Jeddah, p. 423
Jericó, p. 422.
Jerusalén, pp. CXCII, 3, 16, 88, 119, 120, 138, 175, 203, 206-207, 223, 229, 292, 295, 296, 304, 305, 308, 321, 389, 390, 391, 413, 418, 420.
Joppe, p. 57.
Jordán, pp. 16, 156, 332, 412.
Jorjan, p. 423.
Judea, pp. LXX, XCIV, 175, 296, 414.
Juzestán, pp. 191, 409, 412, 416, 422.
Kalaḥ, pp. CCXIX, 14, 411.
Kěbar, pp. CCLXXVIII, 189.
Kermidal, p. XXIX.
Khamlij, p. 423.
Kirman, p. 423.
Kition, p. 83.
Kolzom (Suez), p. 422.
Kozikode, p. 411.
Kuš, p. 410, 416, 417.
Kušan, p. CCXLV, 191, 414, 416.
Kuwayl, p. 409.
La Meca, pp. 64, 420, 423.
Lampedusa, p. XX.
Laquedivas, p. 410.
Lakiš 381.
Leiria, p. XII.
Líbano, pp. CCXIX, 412, 413.
Lisboa, p. XII.
Lucena p. 419.
Luristán p. 422.
Malabar, pp. 58, 409, 410.
Maldivas, pp. 409, 410.
Mambré 272.
Mar Caspio 414.
Mar Muerto, p. 353.
Marah, pp. 160, 337.
Media, pp. CLXII, 414.
Medina, pp. 62, 420.
Meguido 381.
Menzaleh, p. 16.
Merón, p. 91.
Měša', p. 421.
Mešek, p. 189.
Mesopotamia, pp. 101, 418, 420.
Minni, p. 419.
Moab, pp. CCXCVI, 32, 101, 136, 146, 320, 422.
Montaña de Oriente, pp. 58, 421, 422.
Monte de la Mirra, pp. 207, 390, 391.
Monte Nebo p. 422.
Monte Śi'on, pp. 16, 412.
Montolivet, p. CCLXXX.
Mosul, pp. 411, 412, 420.
Munich, p. CXLVII.
Narbona, pp. CCLXXX, 358.
New York, p. XI.
Nilo, pp. 16, 412.

Nimrud, pp. 14, 411.
Nisabur p. 416.
Nob, pp. 203, 381, 388.
Omán, p. 409, 423.
Orión, 46.
Orontes, pp. 16, 423.
Oxus, p. 423.
País de la Hermosura, pp. CCLXXXII, 57, 86, 121, 201, 206, 310, 390, 421.
Palestina, pp. CCXIX, 49, 346, 414, 420.
Pantelaria, p. XX.
París, p. CCLXXIX.
Patros, p. 417.
Pĕrat, pp. 15, 219, 419.
Persia, pp. 416.
Pisgah, p. 422.
Pisón, pp. 15, 219, 408, 410, 412.
Portugal, pp. XII, XXXVII.
Pozo El Viviente que me ve, p. 63.
Pozo de Be'er, p. 146.
Provenza, p. CCLXXX
Puerta de las Basuras, pp. CCLXXII, 3.
Qal'at el-Ḥosn, pp. 16, 413.
Qish p. 422.
Quilón, p. 411.
Rafanea, p. 414.
Ramsgate, p. XL.
Reggio di Calabria, p. XII.
Roma, pp. LIV, CXXXIII, CXXXIV, CCXVII, CCXIX, CCLXXI, CCXCIV, 16, 20, 64, 69, 175, 247, 354, 419, 420, 423.
Sabbaṭion o Sambaṭion, pp. CCXVII, CCXXI, CCXLV, CCLXXXII, 191, 413, 414, 415.
Šaḥalia', pp. CCXLV, 58, 411, 421, 423.
Saint Étienne, p. 342.
Šalem, pp. 145, 325.
Šaliat, p. 58.
Samaria, pp. 129, 223, 291.
San Marino, p. 342.
Santander, p. 342.
Sarepta, pp. 413, 418, 419.
Ṣarfat, pp. 193, 414, 419.
Ṣedah 413.
Sĕfar, p. 421.
Sefarad, pp. 192, 229, 418, 419.
Sevilla, p. 229.
Shaliat, p. 411.
Shinkali, p. 411.
Shiraz p. 422.
Sidón, pp. 16, 412, 413, 419.
Šiḥor, pp. CCXLV, 16, 412, 413.
Šiloh, pp. LXI, 203, 381, 388.
Sinaí, pp. 160, 179, 200, 328, 337, 381, 386.
Šin'ar, p. 18.
Sind, p. 423.
Sión, pp. XVII, 145, 223, 325.
Siria, pp. CCXIX, 16, 184, 346, 418.
Śiryon, p. 16.
Sodoma, pp. 153, 273, 275.
Sumatra, p. 410.
Šur, p. 408.
Sus al-Aksa (Marruecos), p. 423.
Tanger, p. 423.
Tarsis, p. 47.
Tel Aviv, p. 57.

Tigris, pp. CCXIX, 14, 15, 411, 414, 420, 423.
Tiro, pp. CCXCVI, 57, 136, 189, 320, 413, 421.
Togarmah, pp. CCXXIV-CCXXV, CCXLV, 11, 70.
Toghuzghuz, p. 423.
Toledo, p. 419.
Tortosa, p. CCLXXXIV.
Transjordania, pp. 58, 422.
Trípoli, pp. 16, 413.
Túbal, p. 189.
Unión Soviética, p. X.
Valladolid, pp. 350, 351.
Valle del Ayalón, 413.
Valle de Hinnón, pp. 3, 16, 88.
Valle de la Oscuridad, p. 189.
Venecia, p. CCLXXIX.
Wadi al-Dawasir p. 412.
Wadi ar-Rummah p. 412.
Wadi Kerkah p. 412.
Westfalia, p. XXIX.
Yafo, pp. 57, 421.
Yebel Hadur Šuayb, p. 58.
Yemen, pp. 58, 409, 421.
Ylya, p. 229.
Yurt, p. 423.
Zab, p. 14.
Zagros, pp. 58, 422.
Zamora, p. XII.
Zaragoza, p. CCLXXX.
Zardeh-Kuh, pp. 58, 422.

ÍNDICE DE NOMBRES DE PERSONA.

Aarón, pp. 11, 37, 88, 123, 167, 201, 223, 234, 289, 344, 387, 417.
'Abi, pp. 127, 291.
'Abihu, pp. 123, 289.
'Abino'am, pp. 102, 254.
Abirón, p. CCXXIV.
Abraham, pp. CCLXXIII, CCXCII, 28, 44, 54, 56, 63, 72, 76, 96, 112, 144, 147, 153, 158, 159, 160, 167, 168, 188, 203, 272-274, 283, 300, 306, 325, 331, 334, 335, 344, 345, 374, 375, 378.
Abraham Benveniste, p. CCLXXXV.
Acaz, pp. CXLII, 124, 126, 127, 288, 290, 291.
Adán, pp. CCCIV, 39, 54, 236, 238, 241, 316, 391.
Adriano, pp. 333, 383.
Agar, p. 63.
Agripa, p. 414.
'Ahitub, pp. XLIV, XLV, XLVIII, L, LIV, LV, LXIV, CII, CVII, CXVII, CXXIV, CXXXI, CXXXIII, CLI, CLVI, CLVIII, CLXIII, CLXXXIX, CXCIX, CCXII, CCXVII, CCXVIII, CCXIX, CCXX, CCXXI, CCXXII, CCXXIII, CCXXIV, CCXXV, CCXXVII, CCXXVIII, CCLVI, CCLVII, CCLIX,

CCLXI, CCLXXII, CCLXXIII, CCLXXXI, CCLXXXII, CCLXXXVIII, CCXCII, CCXCIV, CCXCVI, CCXCVII, CCXCVIII, 11, 21, 22, 23, 26, 29-33, 42, 47, 49, 50, 55, 56, 57, 59, 70, 71, 75, 76, 77, 81-88, 90, 99, 102, 103, 104, 105, 107, 110, 114, 117, 126, 129, 132, 144, 146-148, 154, 156, 157, 158, 161, 162, 163, 171, 178, 184, 185, 187, 188, 194-202, 206, 208, 214, 215, 223, 224, 225, 230, 231, 232, 234, 235, 247, 248, 251, 253, 254, 255, 260, 261, 264, 267, 269, 270, 274, 275, 278, 285, 286, 288, 289, 290, 307, 309, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 318, 319, 321, 322, 324, 325, 332-338, 342, 346, 352, 353, 354, 366, 367, 369, 370, 374, 377, 378, 379, 380, 386, 387, 388, 390, 392, 394, 398, 405, 407, 411, 413, 420, 421, 422.

'Ahoah, p. 11.

Ajitófel, p. CCXXII.

Alberti, p. CXIII.

Alejandro III, p. 339.

Alejandro Janeo, pp. 120, 161.

Alfonso V de Aragón, pp. CCLXXXV, 362.

Alfonso V de Portugal, p. XXXVIII.

Alfonso X, p. 362.

Alfonso Onceno, p. 350.

Amalec, pp. 182, 369, 408.

Ambrosio de Milán, p. 339.

Amós, pp. 113, 135, 307, 319.

'Amram, pp. 15, 83, 98.

Ana, p. 282.

Ananías, pp. 204, 388.

Antipas (Herodes Antipas), pp. XCIV, CCXCVIII, 120, 308.

Antonino Pío, p. 360.

Antonio Abad, p. 339.

Antonio de Padua, p. 341.

Áquila, p. 280.

Aristóbulo I, p. 120.

Aristóbulo II, p. 119.

'Asaf, pp. 89, 235,

Aser, pp. 16, 416.

Aspames p. 417.

Asuero, pp. 141, 298, 323.

'Aššur, p. 14.

Azarías, pp. 204, 388.

'Az'az'el, pp. 177, 366.

Assurnasirpal II, p. 14.

Ba'al, pp. 74, 234.

Ba'al Zĕbul, pp. CCXXIV, 5.

Bala'am, pp. 101, 214, 254, 398.

Balaq, p. 101.

Bar Kokbah, pp. 347, 383.

Baraq, pp. 102, 254.

Benedicto XIII, pp. CCLXXXIV, CCLXXXV, 371.

Benjamín, pp. CCXCII, 16, 57, 101, 136, 319, 421.

Bernardo Rosellino, p. CXIII.

Bernini, p. CXIII.

Bibars, p. 16.

Bramante, p. CXIII.

Caleb, p. 11.

Cam, p. 416.

Canaán, p. 416.

Ciro I, pp. 204, 381.
Clemente V, p. 361,
Constantino el Grande, pp. CXIII, 360.
Couban, p. 229.
Dan, pp. 57, 59, 101, 418.
Daniel, 296.
Datán, p. CCXXIV.
David, pp. VII, CLXIV, CCLV, CCLXXIII, CCLXXXII, CCXCII, 11, 54, 57, 106, 113, 121, 127, 134, 140, 146, 164, 168, 281, 292, 301, 302, 307, 308, 310, 318, 322, 323, 326, 327, 344, 345, 375.
Débora, p. 102.
Della Porta, p. CXIII.
'Eber, pp. 76, 99, 107, 286, 408.
Efraím, pp. 16, 96, 203, 292, 413.
'Efron, pp. 145, 325.
Egipto, p. 416.
'Eglon, p. 101.
'Ehud, pp. 101, 254.
'El-Šadday, p. 12.
'Eli, p. 11.
Elías, pp. CCCV, 225, 234.
'Eli'ezer, pp. 145, 325.
'Eliša ben 'Abuyah, p. 54.
Eliseo, p. 74.
'Eliyyahu, p. 297.
'Elyĕho'enay ben ha-Quf, p. 384.
Emmanuel, p. 291.
Empédocles, p. 7.
En Durán Yiṣḥari, p. CCLXXX.
'Eqer, pp. XLIV, XLV, L, LIV, LV, LXIV, CII, CVII, CXII, CXVII, CXVIII, CXIX, CXX, CXXI, CXXII, CXXIII, CXXIV, CXXV, CXXVII, CXXVIII, CXXXI, CXXXXIII, CLI, CLVI, CLVIII, CLXIII, CLXXXIX, CXCIX, CCXII, CCXVIII, CCXIX, CCXX, CCXXI, CCXXII, CCXXIII, CCXXIV, CCXXV, CCXXVI, CCXXVII, CCXXVIII, CCLIX, CCLX, CCLXXII, CCLXXIII, CCXCII, CCXCIV, CCXCVI-CCXCVIII, 11, 18-21, 59, 67, 70, 71, 74, 75, 77, 81, 83, 87, 98-99, 105, 107, 109, 114, 115, 117, 126, 129, 143-144, 146, 148, 153, 157, 166, 176, 186, 188, 189, 194-198, 230, 232, 233, 234, 235, 247, 251, 252, 255, 256, 259, 264, 265, 268, 273, 275, 278, 285, 286, 287, 290, 306, 307, 308, 332, 333, 341, 342, 343, 346, 352, 366, 367, 374, 376, 377, 379, 380, 386, 411, 413, 419, 420.
'Eqron, pp. CCXV, CCXXIV, 5, 170.
Esaú, pp. 212, 395.
Esdrás, pp. 204, 384, 389.
Ester, pp. CCXXIII, 141, 298, 323.
Eugenio IV, pp. 364, 371.
Eva, pp. 179, 368.
Ezequías, pp. 124, 128, 146, 291, 326, 327.
Ezequiel, pp. CCXCII, 159, 335.

Felipe IV el Hermoso de Francia, p. CCLXXX.
Fernando de Antequera = Fernando I de Aragón, pp. CCLXXXIV, CCLXXXV, 362.
Flavio Vespasiano, p. 120.
Fontana, p. CXIII.
Gabriel 273.
Gog, p. 292.
Goliat, p. CCLV.
Gómer, p. 11.
Gregorio Taumaturgo, p. 339.
Hai Gaón, p. 347.
Hamán, pp. 141, 323.
Ḥanam'el ha-Miṣri p. 384.
Hasmoneos (Judas, Simón, etc), pp. CCXCVIII, 120, 308.
Ḥawilah, p. 408.
Herodes Agripa I, pp. CCXCVIII, 120, 308.
Herodes Agripa II, pp. CCXCVIII, 120, 306, 308.
Herodes el Grande, pp. CCXCVIII, 120, 308.
Hircano II, p. 119.
Hillel, pp. 115, 141, 296, 327.
'Immanu'el, pp. 128, 291.
Isaac, pp. CCLXXIII, CCXCII, 28, 54, 84, 167-168, 188, 273, 283, 344.
Isacar, p. 26.
Isaías, pp. 111, 127, 134, 290, 318, 327.
Isban, p. 229.
Ismael, pp. 6, 18, 63, 74, 184, 378, 408.
Išma"el ben Piabi, p. 384.
Israel, pp. CXXXII, CXXXIII, CLXIV, CXC, CXCVIII, CCXVII, CCXCII, 34, 38, 42, 43, 57, 94, 101, 101, 113, 120, 133, 137, 146, 168, 182, 184, 185, 186, 208, 230, 270, 295, 296, 298, 302, 303, 304, 306, 307, 317, 318, 319, 320, 321, 331, 337, 344, 353, 367, 368, 369, 375, 376, 377, 378, 379, 388, 390, 391, 398, 405, 414, 418.
Jacob, pp. XXVII, CCLXXIII, CCLXXXVIII, CCXCII, 26, 28, 42, 54, 57, 72, 89, 98, 99, 111, 122, 133, 167, 189, 234, 253, 254, 283, 298, 306, 311, 317, 323, 344, 375, 376, 377.
Jafet, p. 11.
Jaime I, p. 372.
Jeroboam ben Nabat, p. 400.
Jesé, pp. 106, 126, 286, 290.
Jesús de Nazaret, pp. LV, LXIII, CIII, CXXXIII, CXXXIV, CLXXXIX, CXCIX, CCXVII, CCLXXXII, CCXCVIII, 16, 18, 20-22, 36, 67, 69, 84, 87, 94, 104, 106, 120, 130, 132, 136, 138, 142, 156, 159, 163, 227, 229, 230, 232, 234, 235, 236, 237, 238, 242, 247, 248, 251, 255, 256, 281, 283, 285, 286, 287, 293, 294, 295, 298, 300, 302, 303, 306, 307, 309, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 320, 321, 324, 325, 329, 331, 332, 334, 335, 336, 339, 342, 356, 374, 378.
Jetró, p. 27.

Joaquín, p. 282.
Job, p. CCXCII.
Jonatán ben 'Uzi'el, p. 149.
Joram p. 417.
José, pp. 16, 106, 203, 281, 286, 292, 375, 388.
Josué, p. 203.
Jotam, p. 124.
Juan el Bautista, pp. 156, 332, 348.
Juan Hircano I, p. 120.
Juan II de Castilla, p. 364.
Juan V, p. 339.
Juan, Sumo Sacerdote, p. 384.
Judá, pp. CCLXXXII, 11, 58, 95, 106, 111, 119, 120, 122, 124, 126, 136, 161, 220, 282, 283, 290, 296, 304, 306, 310, 311, 319, 320.
Judas, pp. 135, 319.
Julio II, p. CXIII.
Julio Paulo, p. 333.
Kĕdarla'omer, pp. 145, 325.
Kĕmoš, p. 78.
Kuš, p. 408.
Kušan Riš'atayim p. 416.
Labán, pp. CCLXXXVIII, 1.
Lavoisier, pp. CCXCIII, 7.
Layard, p. 14.
Leví, pp. 11, 15.
Leviatán, pp. 146, 216, 400, 405.
Lot 273.
Maderno, p. CXIII.
Madián; pp. CLXII, 27, 416, 417.
Magog, p. 292.
Mahoma, pp. CCXXVIII, 16, 18, 22, 62-64, 66, 74, 194, 195.
María, pp. CXXXIII, CXXXIV, CXCIX, 68, 106, 107, 111, 238, 241, 279, 281, 282, 284, 285, 286, 287, 288, 313, 339.
Martín de Tours, pp. 339, 341.
Mattitiyahu de Modín, p. 119.
Melquisedec, pp. 143, 301, 324, 325.
Miguel, p. 273.
Miguel Ángel, p. CXIII.
Mikal, pp. 140, 323.
Miqueas, pp. 113, 307.
Miriam, pp. 167, 283, 344, 417.
Miriam Magdala' Nĕšayya', pp. 107, 282.
Misael, pp. 204, 388.
Monobazo, pp. LXX, XCIV.
Moisés, pp. VII, LXXX, CCXXIV, 11, 27, 37, 38, 39, 42, 72, 74, 88, 110, 112, 158, 167, 168, 196, 234, 301, 302, 306, 316, 328, 335, 340, 344, 345, 365, 381, 384, 417, 422.
Mošeh Abenabez, p. CCLXXX.
Mošeh ben 'Amram, pp. 15, 36, 150, 192, 270, 414.
Naamán, pp. CXCII, 223.
Nabucodonosor, pp. CCXCVIII, 96, 204, 229, 296, 308, 381.
Nadab, pp. 123, 289.
Neftalí, pp. 102, 416.
Nicolás V, p. CXIII.
Nicolás Donín, pp. 282, 349.
Noé, pp. 11, 74, 134, 209, 318, 368.
'Ofir, p. 408.
Onquelos, pp. 213, 394, 397.
Oseas, p. 295.
Pablo Cristiano, pp. CCLXXXIII, 278, 294, 307.
Pablo de Tarso, p. 329.

Pandera', pp. 282, 283.
Pappos, pp. 107, 282.
Pedro (apóstol), p. 293.
Pedro el Converso, pp. 286, 343, 352, 355.
Pedro IV, p. 372.
Pedro Pascual, p. 342.
Peqah ben Rĕmaliyahu, p. 127.
Peruzzi, p. CXIII.
Pilatos, pp. 175, 354.
Pinjás, pp. 201, 387.
Policarpo de Esmirna, p. 339.
Poros, p. 419.
Posnanski, I. J., p. XLIII,
Príncipe del Mar, p. 7.
Príncipe de las Aguas, p. 7.
Pronto Saqueo, Rápido Botín, pp. 128, 291.
Put, p. 416.
Qĕdar, pp. 184, 378.
Qĕṭurah, p. 63.
Qoraḥ, pp. 11, 67, 75, 82, 86.
R. 'Aqiba', pp. 91, 400, 415.
R. 'Asi, p. 323.
R. 'Eli'ezer, pp. 213, 384.
R. Gamaliel, p. 346.
R. Simón ben Ṭarfón, p. 400.
R. Yanna'y.
R. Yĕhošu'a, p. 213.
R. Yoḥanan, p. 385.
R. Yoḥanan ben Zakka'y, p. 385.
R. Zera', p. 323.
Rab p. 417.
Rab Ḥiyya' p. 275.
Rab Yĕhudah, pp. 50, 418.
Rabbi 'Eli'ezer 259.
Rafael (ángel), pp. 153, 273.
Rafael (artista), p. CXIII.
Rahab, p. 283.
Ra'mah, p. 408.
Raymond de Saint Gilles, p. 16.
Reina de Saba, pp. CCXXIII, 7.
Rĕṣin de Damasco, p. 127.
Reyes Católicos, p. CCLXXXVI.
Rubén, pp. 34, 151, 270.
Rut, p. 284.
Saaltiel, p. 308.
Sabtah, p. 408.
Sabtĕka', p. 408.
Ṣadoq, pp. CCXXV, 11.
Salmanasar I, p. 14.
Salmanasar III, pp. 14, 416.
Ṣalmon, pp. VI, XLIV, XLV, LXIII, CXXXIX, CLVI, CLXXXIX, CCXVII, CCXIX, CCXX, CCXXIV, 11, 16, 59, 61, 62, 64, 67, 74, 190, 250, 411, 412, 413, 418, 420.
Salomé Alejandra, pp. CCXXIII, 119, 121.
Salomón, pp. CLXIV, 136, 302, 365, 381.
Sammay, pp. 115, 141.
Samuel (profeta), pp. VII, XXXI, 88, 100, 167, 203, 234, 253, 344.
Samuel ('amora'), pp. 284, 417.
Samuel el Joven, p. 346.
Sangallo el Joven, p. CXIII.
Sansón, pp. 101, 254.
Sara, pp. 56, 63, 145, 325.
Satán, pp. 41, 187, 189, 251, 292.
Saṭda', pp. 107, 282.
Saúl, pp. XXXI, CCXCVI, 6, 99, 100, 140, 252, 253, 323, 408.
Sĕba', p. 408.

Sedecías, p. 308.
Ṣel Ṣion, pp. CCXXIII, 161, 190, 337.
Selim I, pp. 184, 378.
Sem, p. 76.
Šiloh, pp. XXVII, CXXXV, CCLXXXII, 111, 122, 294, 306, 311, 312.
Simeón, pp. 34, 151, 270, 285.
Šim'on bar Yoḥ'ay, p. 91.
Šim'on ha-Ṣaddiq 384.
Šim'on Qayra', p. 49.
Sísara, p. 102.
Tamar, pp. 106, 220, 283.
Teodoción, p. 280.
Tiberio, p. 175.
Tito, pp. CCXCVIII, 120, 204, 308, 389, 414.
To'y, p. LXIX.
Turno Rufo p. 415.
Ulrico de Habsburgo, p. 339.
Urías, p. 283.
Van Cleve, p. XXIX.
Van Kleef, p. XXIX.
Verónica, p. 21.
Vologases I, pp. 120, 310.
Yabín, p. 102.
Yĕḥi'el de París, pp. 282, 349.
Yĕhošu'a ben Ḥananyah, p. 382.
Yĕhudah ha-Levi, pp. 7.
Yĕhudah ha-Naśi', p. 49.
Yĕhuday Ga'on, p. 49.
Yĕraḥme'el, p. 11.
Yešu, p'. 282.
Yĕšurun, pp. 74, 111, 306, 377.
Yinnón, p. XVII.
Yobab, p. 408.
Yokebed, p. 15.
Yoqṭan, pp. 408, 421.
Yosef, p. 283.
Yosef Pandera, pp. 107, 282.
Zabulón, pp. 297, 416.
Zacarías, pp. 112, 127, 306.
Zĕraḥyah ha-Levi, p. CCLXXX.
Zorobabel, pp. CCXCVIII, 119, 308.

ÍNDICE DE COPISTAS, CENSORES Y COLECCIONISTAS DE MSS.

'Aharon ben Yosef Gans de Posen, p. X.
Belliosus, C., p. XX.
Carmoly, G. B., p. XXXVI, CCLXV, CCLXX.
Carreto, G. D., p. XX.
Daniel ben Ḥayyim Kleve (?), p. XXIX.
Geiger, A., pp. X-XII,
Geraldini, I., p. XX.
Geršon de Monte Fiasco, p. XX.
Halberstam, S. J., pp. XL, CCLXX.
Isaac Seligmann Berend, p. XXVII.
'Isaq Weind, p. XI, XV.
Jacob Kleve (?), pp. XXIX, CLXXXVIII, CCLXIV, CCLXVI, CCC, CCCI.
Merzbacher, A., pp. XXXVI, CXLVII, CCLXV.
Mordeḳa'y ben Iśrael Mošeh Katz pp. XXVI, CCLXIV, CCCIV, CCCV.
Natan 'Aškĕnazi, p. XXIII.
Natan Nat'a Ḥazan ben R. Mošeh Neftali Hirsch, p. XXIII.
Oppenheimer, D., pp. XXVI, CLXXXV.
Yĕhudah Loeb, pp. XIV, CCLXIV.
Yĕšayahu de Ostrog, p. XXVI.

ÍNDICE DE BIBLIOTECAS E INSTITUCIONES.

Biblioteca de Florencia, p. CCLXXX.

Bodleian Library de Oxford, pp. I, IV, VI, IX, XIII, XVII, XX, XXIII, XXVI. XXIX, CCLXX, CCLXXIV, CCC, CCCIV, CCCV.

Hochshule für die Wissenschafts des Judentums, pp. X-XI.

Institute of Hebrew Microfilmed Manuscripts, pp. V, X, XIII, XVII, XX, XXIII, XXVI, XXIX, XXXII, XXXVI, XL, CCLXV.

Jewish Conservancy Foundation, p. XI.

Jewish National and Universitary Library de Jerusalén, pp. I, V, IX, X, XIII, XVII, XX, XXIII, XXVI, XXIX, XXXII, XXXVI, XL, XLIII, XLV, CCLXV.

Jewish Theological Seminary of America de Nueva York, pp. IX, XXXII, CCLXVIII.

Jews' College de Londres, pp. IV, IX, XL, CCLXVII.

Judith Montefiore College de Ramsgate, p. XL.

Stadt- und Universitätsbibliothek de Frankfurt am Main IX, X, XXXVI, XLIII, CCLXV, CCLXX.

ÍNDICE DE TÉRMINOS ÁRABES.

'Ibādāt, p. 17.

'Iḥrām, p. 64.

'Izār, p. 64.

Ridā', p. 64.

Wisaḥ, p. 64.

ÍNDICE DE TÉRMINOS HEBREOS.

'Ad, pp. 120, 309.

'Aderet Šin'ar, p. 18.

'Akum, p. 340.

'Al, pp. 99, 253

'Alam, pp. 125, 288.

'Almah, pp. CCXCVIII, 125, 280, 288, 289, 290.

'Almot, p. 284.

'Almut, p. 125.

'Alumim, p. 125.

'Anafim, p. 42.

'Aqlim, p. 12.

'Ari'el, p. 35.

'Ašam, p. 380.

'Ayyelet ha-Šaḥar, p. 323.

'Awongalion, p. 135.

'Az, p. 110.

Ba'ale din, p. 59.

Bĕqi'ut, p. 49.

Bet galya', p. 21.

Bet karya', p. 21.

Bet 'ošpizo, p. 31.

Binah, p. 53.

Birkat ha-Šem, p. 185.

Dabbar, p. 199.
Din Torah, p. 109.
Dinar, p. 372.
Dorše Ḥamurot, p. 115.
Dorše Rĕšumot, p. 141.
'Edot, p. 329.
'Efod, p. 205.
'El-'Elyon, p. 144.
Fulurin, p. 372.
Gazĕru šĕmad, pp. 172, 352.
Gĕnizah, p. 353.
Gĕzerah šawah, pp. CCXCVII, 261, 318.
Gĕburah, p. 53.
Gehenna, pp. 16, 64, 68, 88, 92, 97, 101, 187, 188, 236, 247, 250, 251, 253, 254, 335, 400.
Go'el, pp. 2, 297.
Ha-haḵi tob, p. 197.
Ḥaber, p. 199.
Halaḵah, pp. 51, 153.
Halaḵot Gĕdoloot, p. 49.
Halaḵot Pĕsuqot, p. 49.
Ḥaṭṭa'at, p. 380.
Ḥedeq, p. 129.
Ḥesed, p. 53.
Hilḵot ha-Yiḥud, p. 24.
Ḥiṣon, p. 207.
Hod, p. 53.
Ḥoḵmah, pp. 53, 89.
Ḥol, p. 408.
Ḥoq, p. 7.
Ḥuqim, ḥuqot, p. 329.
'Iqqarim, p. 42.
Karat, p. 354.
Karet, p. 174.
Kašrut, p. 155.
Kat, kitot, pp. 34, 103.
Kĕbašim, p. 55.
Kĕmo ḵen, p. 180.
Keter, p. 53.
Kibšan, p. 55.
Kislew, p. 46.
Kol še-ḵen wĕ-kol še-ḵen, p. 153.
Komer, p. 5.
Kutim, p. 83.
La'ad, pp. 120, 309.
Lamo, p. 315.
Lĕ-haḵnis taḥat kanfe ha-Šĕḵinah, p. 56.
Lĕ-yappot et ha-koaḥ, p. 118.
Lo, p. 315.
Ma'aśeh, p. 17.
Ma'aśeh bĕ-re'šit, p. 111.
Ma'aśeh merkabah, p. 111.
Malḵut, p. 53.
Marah, pp. 107, 286.
Maṣref, p. 178.
Maśśigim, p. 208.
Mebaṭlan, pp. 158.
Mĕhugganim, pp. 180, 368.
Meleḵ, p. 308.
Mem, pp. 112, 125, 287, 288, 290.
Mĕššubaḥim, p. CCXLVIII.
Mĕšummadim, pp. 171-172, 347, 348, 352.
Mĕyyaḥed, p. 87.
Midrašim, p. CCXXVI.
Minim, pp. 347, 348, 349.
Miqṭoren, p. 60.
Miqweh, p. 381.
Mišpaṭim, p. 329.

Miṣwot tĕḥumin, p. 57.
Miṭron, p. 25.
Moreh, p. 199.
Musaf, p. 380.
Nagid, pp. CCLXXXII, 121, 310, 311.
Naśi', pp. 120, 296, 310.
Nĕdabah, p. 380.
Neder, p. 380.
Neṣaḥ, p. 53.
Nesek, pp. 380, 381.
Nĕṭi'ot, p. 16.
Nikratu, pp. 173, 352.
Nimus, nimusim; pp. 7, 158.
'Obĕrim, p. CCXLVIII.
'Olah, p. 380.
Parašah, p. 202.
Payyĕṭanim, CCXXIX.
Pehah, p. 308.
Pĕnimi, p. 207.
Peraḥ, p. 372.
Pĕruṭah, pĕruṭot, pp. 183, 372.
Pĕsulim, p. 383.
Pilpul, p. 49.
Piqqudaw, Piqqudim, pp. 74, 329.
Piršah, p. 202.
Pisqe halakah, p 49.
Posĕqim, p. 49.
Qarḥi, p. 11.
Qeber, p. 253.
Qĕšiṭah, qĕšiṭot, pp. 183, 372.
Qĕšyyah, p. 83.
Qeṭoret, p. 63.
Qoṣim, p. 129.
Qušya', p. 84.
Rab ha-Ḥobel, pp. 120, 310.
Reš Galuta', pp. 120, 296.
Rĕ'uyyim, p. CCXLIX.
Ro'š ha-Golah, pp. CCLXXXII, 121, 310.
Sabbar, p. 199.
Šabbat, p. 409.
Śakal, pp. 129-130.
Sĕbara', p. 49.
Šebeṭ, pp. CCLXXXII, 121.
Sĕfirot, pp. CCLXXIII, 38, 53-55.
Šĕkinah, pp. 37, 56, 224, 299, 324, 383, 401.
Šelem, p. 380.
Še-ne'ĕmar, p. 108.
Šĕ'ol, pp. XXVII, 98, 99, 102, 159, 161, 252, 253, 254, 255, 335.
Šĕti wa-'ereb, pp. 21, 59.
Šĕwa', pp. CCLIV-CCLXII.
Śi', p. 16.
Śiryon, p. 16.
Šibbuṣ, p. CCLXXXVIII.
Siddur, p. CCXXVI.
Ṣiṣiyyot, pp. 49, 59, 71.
Šorašim, p. 42.
Šoṭer, p. 26.
TaHit, pp. 50, 59, 71.
Talmid Ḥakam, p. 153.
Taluy-tĕluyyah, pp. 285, 286.
Tamid, pp. 380, 382.
Tanna', p. 91.
Taw, p. 61.
TĕfiHin, pp. 49, 59, 71.
Tĕḥumin, p. 57.
Tif'eret, p. 53.
Todah, p. 380.
Tofet, pp. 88, 98. 234, 253.
Torah-torot, pp. 10, 151, 160, 329.

'Urim wĕ-Tummim, pp. XIV, XVII, 205, 224, 389.
Wĕ-ken hu' 'omer, p. 185.
Yesod, p. 53.
Yikkarĕtu, pp. 173, 352.
Yiṣhar, Yiṣhari, p. CCLXXX
Yom Kippur, pp. 41, 381.
Zadon, p. 354.
Zĕhub, zĕhubim, pp. CCLXXVIII, 176, 183, 372.
Zĕkut 'abbot, pp. 168, 375.

ÍNDICE DE TÉRMINOS LATINOS.

Archetypus, p. 2.
Codex antiquor, p. II.
Codex optimus, p. II.
Codices descripti, pp. VII, CXLVII, CXC.
Conformatio textus, p. V.
Constitutio texus, p. V.
Lectio facilior, pp. LV, LVIII, LIX, LXIX, LXXI, LXXVIII, LXXIX, LXXXVI, LXXXIX, XCI, XCII, XCIII, XCIV, XCV, XCVI, CII, CIX, CXII, CXVI, CXXI, CXXII, CXXV, CXXXIX, CXLVIII, CLXII, CLXIII, CLXV, CLXVI, CLXXI, CLXXII, CLXXVIII, CLXXIX, CLXXXIV, CXCVIII.
Terminus post quem pp. CXXIV, CLXXXIV.
Usus scribendi, pp. LXXVIII, CLXXXVIII.
Vellum, p. XIX.

ÍNDICE DE AUTORES ÁRABES.

'Abu'l Qāsim 'Abdallah ibn Jordabbeh, p. 422.
Al-Batriq, p. XX.
Al-Hamādānī, p. CCXVI.
Al-Harīrī, p. CCXVI.
Al-Idrisi, p. CCLXXI.
Averroes, pp. CCLXXXI.
Ibn Baṭṭuta, pp. CCLXXI, 409.

ÍNDICE DE AUTORES CLÁSICOS GRECO-LATINOS.

Aristóteles, pp. XX, CCLXXXI, 73, 212, 240, 284, 397.
Filón de Alejandría, pp. 63, 378.
Flavio Josefo, pp. 120, 382, 410, 412, 414.
Heródoto, p. 417.
Plinio el Viejo, p. 414.
Tácito, p. 360.

ÍNDICE DE AUTORES HEBREOS.

Abraham bar Ḥiyya', pp. 297, 397.
Abraham ben David de Posquières, pp. CCLXXXI, 403.
Abraham ibn Ezra, pp. CCXXVII, CCLXXIX, CCLXXXI, 40, 63, 125, 146, 253, 261, 272, 275, 301, 309, 326, 327.
Abraham Zacuto, p. CCLXIII.
Baḥyah ibn Paqudah, pp. CCXXVII, 24, 34, 35, 72, 244, 401.

Benjamín de Tudela, pp. CCXXVIII, CCLXXI, 410, 413, 416.
David ibn Bil'a, p. XXIII.
David Qimḥi, pp. XIII, CCXXVII, 40, 134, 146, 149, 174, 229, 250, 252, 267, 305, 314, 315, 319, 322, 326, 354, 368, 418.
Dunaš ben Labrat, pp. CXLI, CCLIV, 13, 141.
Gĕdalyah ibn Yaḥyah, p. XXXVIII.
Ḥasda'y Crescas, pp. CCLXXIX, CCLXXXI, 242, 246, 277, 335.
Isaac Abravanel, pp. 229, 418.
Isaac ben Abraham Troki, pp. X, XII, XIII.
Isaac de Luria, pp. XXVI, XXIX.
Isaac Israeli, p. 397.
Iṣḥaq bar Šešet, p. CCLXXX.
Iṣḥaq ben Polliqar, pp. CCXXVIII, CCLXXXIII.
Maimónides, pp. CXCI, CXCVI, CXCVIII, CCXXVI, CCXXVII, CCLXXIII, CCLXXXI, 51, 53, 55, 118, 159, 173, 208, 209, 211, 219, 257, 262, 269, 270, 277, 328, 330, 353, 354, 367, 384, 386, 393, 402, 403.
Mattitiyahu, pp. CCXLVI, CCLXIII, CCLXIV, CCLXVI, CCLXVII-CCLXX, CCLXXVIII, CCLXXIX, CCLXXX, CCLXXXI, CCLXXXVII, CCLXXXVIII, CCXC, CCXCI, CCXCIV, CCXCV, CCXCVI, CCCI-CCCIII, CCCV, 3.
Mattitiyahu bar Mošeh, pp. XIV, XVII, CCLXIV, CCLXX.
Mattitiyahu ben Mošeh, pp. CCLXIII, CCLXV, CCLXVI, CCLXVII, CCLXVIII, CCLXX, CCLXXIX, CCLXXXI, CCLXXXVII.
Mattitiyahu ben Mošeh ha-Yiṣhari, pp. CCLXIII, CCLXVII, CCLXIX.
Mattitiyahu ben R. Mošeh, pp. XXXVII, XLIV, XLV.
Mattitiyahu Grassi, p. CCLXXX.
Mattitiyahu ha-Yiṣhari, pp. CCLXVI, CCLXVII, CCLXVIII, CCLXX, CCLXXIX, CCLXXX, CCLXXXI, CCLXXXIII, CCLXXXVI, 305, 311.
Mattityah, p. CCLXIX.
Me'ir ben Šĕlomoh de Narbona, p. 366.
Mĕnaḥem ben Saruq p. CCXXXII.
Mošeh ha-Kohen de Tordesillas, p. 351.
Mošeh ibn Ezra, p. CCLXXXIX.
Naḥmánides, pp. CXCI, CXCVI, CXCVIII, CCXXVI, CCXXII, CCXXVIII, CCLXXIII, CCLXXXI, CCLXXXIII, 126, 152, 209, 211, 212, 213, 228, 254, 261, 272, 275, 278, 296, 301, 322, 377, 386, 393, 394, 401, 403, 415.
Natan ben Yĕḥi'el, p. 347.
Pĕtaḥiah de Regensburg, p. CCLXXI.

Profiat Durán, pp. CCXV, 244, 257, 265, 268, 284, 294, 336.
R. Tam, p. 373.
Raši, pp. XII, CCXXVII, CCLXXXIX, 5, 40, 49, 125, 134, 146, 162, 166, 253, 260, 266, 281, 295, 300, 301, 304, 317, 318, 323, 345, 347, 383, 412.
Saadia Gaón, pp. CCXXVII, CCXXXII, 155, 218, 243, 260, 270, 277, 278, 305, 330, 401, 406.
Šelomoh Bonafed, p. CCLXXXI.
Šĕlomoh ibn Gabirol, pp. 150, 218.
Šĕlomoh ibn Sahl, p. CCXVI.
Šĕlomoh ibn Ṣaqbel, p. CCXVI.
Šĕlomoh ibn Verga, pp. XXXVIII, CCLXXX.
Šĕmu'el ben Me'ir; pp. CCLXXXIX, 63.
Šĕmu'el ha-Nagid, p. 9.
Šim'on ben Ṣemaḥ Durán, pp. CCXXVIII, 316, 334.
Ya'aqob ben 'Ašer, p. XII.
Ya'aqob ben 'El'azar, p. 2.
Ya'aqob ben Rĕu'ben, pp. CCXV, CCXXVII, 239, 245, 254, 260, 265, 274, 283, 289, 294, 302, 305, 314, 317, 320, 321, 324.
Yĕhudah Al-Ḥarizi, pp. XIII, CCXVI.
Yĕhudah ha-Levi, pp. CCXXI, CCXXII, 7, 28, 55, 102, 160, 175, 391, 392.
Yĕhudah Loeb de Praga, p. XXVII.
Yĕhudi ben Šešet, p. CCLIV.
Yom Ṭob ibn Šaprut, p. CCXV.
Yom Ṭob Lippman de Mülhausen, pp. CCXXVIII, 162, 287, 313, 317, 319, 338, 343, 352, 355.
Yosef Albo, pp. CCXII, CCXXVII, 29, 41, 53, 218, 233, 271, 311, 402, 406, 407.
Yosef Caro, p. XXIII.
Yosef ha-Mĕqanne', p. XIII.
Yosef ibn Ṣaddiq de Arévalo, p. CCLXXIX.
Yosef Qimḥi, pp. CCXV, CCXXVII, 116, 228, 236, 239, 249, 250, 252, 259, 273, 280, 284, 289, 291, 302, 303, 308, 313, 326, 341, 344, 365, 376.

ÍNDICE DE AUTORES Y POLEMISTAS CRISTIANOS.

Agobardo de Lyon, pp. 341, 375.
Agustín de Hipona, pp. 247, 279, 293, 303, 316, 374.
Alfonso de Valladolid = Abner de Burgos, pp. 350, 351.
Alonso de la Espina, pp. 350, 352.
Álvaro de Córdoba, pp. 248, 296, 297.
Ambrosio de Milán, p. 357.
Amulón de Lyon, pp. CCCIII, 136, 283, 292, 333.
Anselmo de Aosta, p. 241.
Bernardo de Claraval, p. 285.
Cipriano de Cartago, p. 239.
Durando de San Porciano, p. 360.
Gilberto Crispín, pp. 239, 336.

Gregorio IX, pp. 339, 349.
Haymón de Halberstam, pp. 235, 298.
Hugo de San Víctor, p. 252.
Ildefonso de Toledo, p. 280.
Inocencio III, pp. 358, 359.
Ireneo de Lyon, p. 330.
Isidoro de Sevilla, pp. CCXXVIII, 239, 264, 267, 293, 300.
Jerónimo de Estridón, pp. CCXXVIII, 253, 280, 293, 348, 374, 377.
Jerónimo de Santa Fe, pp. CCLXXXII, CCLXXXV, 227, 288, 294, 352.
Juan Crisóstomo, p. 227.
Juan de Valladolid, p. 351.
Julián de Toledo, pp. 295, 296.
Justino Mártir, pp. 239, 258, 293, 295, 299, 326, 348, 375.
Lactancio, p. 300.
León Magno, p. 235.
Marción, p. 248.
Máximo de Turín, p. 301.
Orígenes, pp. 280, 283.
Pedro Alfonso, pp. 264, 276.
Pedro Damiani p. 272.
Pedro de Blois, p. 268.
Pedro Lombardo, pp. 245, 276.
Rabano Mauro, p. 293.
Raimundo Martí, pp. CCXXVIII, 111, 287.
Tertuliano, pp. 234, 248, 303, 331.
Tomás de Aquino, pp. 241, 242, 243, 244, 247, 257, 276, 285, 330, 361.

ÍNDICE DE AUTORES MODERNOS.

Abumalham Mas, M., p. CCXC.
Adler, E. N., pp. XXXII, CCLXVIII, CCLXX.
Adler, M. N., pp. 410, 413, 416, 423.
Allony, N., pp. XXXVI, XLIII, CCLIV, CCLXV, CCLXX.
Altmann, A., pp. 276, 397.
Amador de los Ríos, J., pp. 362, 364, 370, 371.
Arbós, F., p. 409.
Arié, A., p. 12.
Asimov, I. p. CCXCIII.
Baer, Y., pp. CCLXXXI, 362.
Bartolocci-Imbonatto, p. CCLXIII.
Beinart, H., pp. CCLXXXV, 229.
Benavente Robles, S., p. CCLIV.
Benito Ruano, E., p. CCLXXXV.
Benjacob, I. A., pp. CCLXVI, CCLXX.
Berger, D., pp. CCXI, CCXLV, 240, 253, 261, 269, 284, 315, 321, 325, 336, 338, 342, 344, 366, 376.
Bernabé Pajares A., p. I.
Blecua, A., pp. I, IV-V, XLVII.
Blumenkranz, B., pp. 239, 336.
Bonsirven, J., p. 347.
Bosch Vila, J., p. 372.
Brambilla Ageno, F., p. I.
Briggs, C. A., p. 408.
Bright, J., pp. 95, 96, 119, 124, 127, 136, 291.
Brown, F., p. 408.

Buber, S., pp. CCLXVII, CCLXX, CCLXXXI, 231, 390.
Canelas López, A., p. 362.
Cantera Burgos, F., p. VIII.
Capelle, W., p. 7.
Catalán, D., p. 229.
Clark, A., pp. II, III.
Colson, F., p. 378.
Corriente, F., p. 12.
Chavel, H. D., pp. 228, 255, 278, 296, 301, 322, 401, 404.
Darom, A., pp. 252, 314, 322, 326, 369.
David, Y., pp. CCXII, CCLXIX, CCLXX, CCLXXIV.
Davidson, I., p. CCLXVIII.
De Andrés, M. S., p. 229.
De Goeje, p. 423.
De la Bigne, M., pp. 227, 352.
De Rossi, J. B., p. CCLXV, CCLXVI, CCLXVII, CCLXX.
De Santos Otero, A., pp. 106, 281.
De Vaux, R., pp. 2, 205.
De Voisin, J., p. 287.
Deschamps, P., p. 16.
Driver, S. R., p. 408.
Eiseinstein, J. D., pp. 287, 343, 352, 355.
Fanjul, S., p. 409.
Finkelstein, L., p. 349.
Fischel, W. J., p. 409.
Fischer, C. D., p. 360.
Flores, E., p. III.
Freimann, A., p. CCLXIX, CCLXX.
Friedmann, M., p. 377.
Garbell, I., pp. CCL, CCLI.
Gaudefroy-Demombines, M., p. 62.
Genizi, M., pp. 391, 392.
Gil Farrés, O., p. 372.
Goldemberg, E., pp. CCXXXI, CCXLIII.
Gordis, R., p. 276.
Gross, H., p. CCLXXX.
Gutmann, J., p. XI.
Hackspan, T., pp. 313, 317, 319, 338.
Heinemann, J., p. 265.
Hirschfeld, H., pp. XL, CCLXVII, CCLXX.
Hohl, E., p. 333.
Holt, P. M., p. 409.
Hude, C., p. 418.
Husik, I., pp. 233, 271, 402, 407.
Hyamson, pp. 244, 401.
Iglesias, M., p. VIII.
Irigoin, J., pp. II, III.
Jaeger, W., p. 240.
Jeremias, J., p. 384.
Joel, B. I., p. XLIII.
Johannes Buxtdorfius (filius), p. CCXXV.
Jones, W. H., p. 414.
Jouon, P., pp. CCXXXIV, CCXLIII, CCL, 99, 315.
Justemann, M., p. 292.
Kafih, J., pp. 328, 402.
Kamen, H., p. CCLXXXV.
Kaminka, A., p. CCLXXXI.
Kellner, M., p. 34.
Kirchheim, R., p. XXXVI.
Kohler, K., p. 346.
Kohut, A., p. 348.

Kroll, G., p. X.
Kutscher, Y., pp. CCXXIX-CCXXXI, CCXXXIII-CCXXXIV, CCXL-CCXLI.
Lachmann, p. II.
Lambton, A. K. p. 409.
Lasker, D., pp. 239, 242, 246, 249, 260, 316, 335, 341.
Le Goff, J., p. 358.
Lees Milne, J., p. 213.
Lemosín Artal, R., p. 141.
Levi, I., pp. 115, 141.
Lewis, B., p. 409.
Limor, O. p. CCXCV.
Loeb, I., pp. CCLXVI, CCLXX, 349.
Loewinger, D. S., pp. XXXVI, CCLXV, CCLXX.
López Martínez, N., p. CCLXXXV.
Maas, pp. II, III, XLVII.
Mallowan, M. E. L., p. 14.
Mansi, J. D., pp. 238, 279, 339, 340, 357, 359, 361, 371.
Margulies, M., p. 405.
Marx, A., pp. XXXII, CCLXVIII, CCLXX.
Mateu y Llopis, F., p. 372.
Mazar, A., p. 381.
Melara Navío, A., p. 357.
Meyer, R., pp. CCXXXIV, CCXXXV, CCXLI, CCXLIII, 408.
Moreno Koch, Y., pp. CCLXXIX, CCLXXXVI.
Murciano, P., pp. 316, 334.
Navarro Peiró, A., pp. CCXVI, CCXLIV, CCXLV, CCXLVII, CCLXXXVII, 2, 35, 53, 148.
Neubauer, A., pp. XIII, XVII, XX, XXIII, XXVI, XXIX, CCLXVII, CCLXX, CCLXXX, CCCV, 419.
Neusner, J., pp. 120, 310.
Pacios López, A., pp. CCLXXXII, 288, 305, 309.
Pagis, D., pp. CCLI.
Palacios Alcaine, A., p. 362.
Pasquali, pp. II, III.
Pérez Fernández, M., pp. CCXXVII, CCXXXII, CCXXXIV, CCXXXV, CCXXXVII, CCXL, CCXLIII, 3, 84, 108, 116, 180, 185.
Philippe d'Aquin, p. CCLXXIX.
Piganiol, A., p. 120.
Posnanski, A., p. XLIII, XLV, CXXX, CXLVII, CXLIX, CLII, CCLXV, 297, 397.
Prijs, L., pp. XXXVI, CCLXX.
Rabbinowitz, M. D., pp. 269, 403.
Rabbinowitz, R. N., pp. XXXVI, XLIII, CCLXV, CCLXX.
Rankin, O. S., pp. CCXI.
Renan, E., p. CCLXXXI.
Richler, B., pp. X, XI, XLV.
Rosenthal, Y., pp. CCLXIX, CCLXX, 239, 245, 254, 261, 265, 274, 284, 290, 303, 305, 314, 317, 320, 321, 324.
Ross, W. D., pp. 240, 284.
Roth, E., p. XXXVI, CCLXX.
Sáenz-Badillos, pp. II, V, CCXII, CCXXIX, CCXXX, CCXXXII,

CCXL, CCXLII, CCXLV, CCLXIX, CCLXX.
Sarasa Sánchez, E., p. CCLXXXVII.
Schirmann, H., pp. I, CCXII, CCLXVIII, CCLXIX, CCLXX, CCLXXIV, 13, 25, 27.
Schulting, p. 333.
Schürer, E., pp. 120, 128, 306.
Segal, M. H., pp. CCXXX, CCXXXI, CCXXXII, CCXXXIV, CCXXXVII, CCXXXVIII-CCXLIII, 408.
Shamir, Y., p. 352.
Shatzmiller, J., p. 26.
Shohat, A., p. 229.
Simon, M., p. 347.
Slatkine, M. M., pp. CCLXVI.
Steinschneider, M., pp. CCLXVI, CCLXVII, CCLXX.
Stemberger, G., p. 49.
Stern, S., p. 397.
Strack, H., p. 49.
Stroumsa, S., pp. 239, 246, 249, 316, 335, 341.
Suárez Fernández, L., p. CCLXXXVII.
Talmage, F., pp. 228, 236, 239, 244, 249, 250, 252, 257, 259, 265, 268, 273, 281, 284, 289, 291, 302, 303, 305, 308, 313, 326, 336, 341, 345, 365, 376.
Targarona, J., pp. CCXII, CCLXIX, CCLXX.
Tejada y Ramiro, J., p. 363.
Thackeray, H. S., pp. 382, 410.
Timpanaro, S., p. I.
Travers Herford, R., p. 282.
Valdeón, J. p. CCLXXXVII.
Varela Moreno, M. E., p. CCLIV.
Vendrell, M., p. CCLXXXVI.
Wagenseil, J. C., pp. XII, CCLXIII, 283.
Waxman, M., pp. CCXII, CCLXVIII,
Waxman, R., p. 276.
West, M. L., p. I.
Whitaker, G., p. 378.
Wolf, J. C., p. CCLXIV, CCLXV, CCLXX.
Wolfson, H., p. 277.
Yarden, D., p. 9.
Yellin, D., pp. CCXLVIII, CCLI, CCLIV, CCLXXXVII,
Zinberg, I., p. CCLXVIII.
Zunz, L., pp. CCLXV, 372.
Zurita, J., p. 362.

ÍNDICE DE OBRAS CLÁSICAS Y TEXTOS LEGALES ANTIGUOS.

Annales, p. 360.
Codex Theodosianus, pp. 120, 310.
Constitutiones et Decreta de Usuris, p. 360.
Corpus Iuris Civilis, p. 360.
De Anima, pp. 212, 397.
De Confusione Linguarum, 378.
De Generatione et Corruptione, p. 284.

Historia Augusta, p. 333.
La Guerra de los Judíos, pp. 120, 382.
Lex Cornelia de sicariis et veneficiis, p. 333.
Ley de las Doce Tablas, p. 360.
Metaphysica, pp. 73, 240.
Meteorologica, p. XX.
Physica, pp. 73, 240.

ÍNDICE DE OBRAS HEBREAS.

'Arba'ah Ṭurim, p. XII.
'Aruḵ ha-Šalem, p. 59.
Bĕgidat ha-Zeman pp. CCLXIII-CCLXIX, CCLXX, CCLXXIV-CCLXXVIII, CCLXXXVII.
Ben Mišle, p. 9.
Comentario a Pĕsaḥim, p. 383.
Comentario a los Pirqe 'Abbot, pp. CCLXXIX, CCLXXX.
Comentario a Ro'š ha-Šanah, p. 347.
Comentario a Sanhedrin, pp. CCXXVII, 208.
Dĕrašot, p. CCLXXIX.
'Eben Boḥan, p. CCXVI.
Epístola de Ḥasda'y ben Šaprut al Rey de los Jázares, pp. 5, 11, 225.
'Ezer ha-Dat, p. CCLXXXIII.
'Ezer ha-'Emunah, p. 352.
Ha-Wikkuaḥ ha-Mĕyyuḥas lĕ-Radaq, pp. 250, 305.
Haḳḳale ha-Hegyon, p. XXIII.
Haśśagot ha-RABaD le-Hilḵot Tĕšubah, p. 403.
'Iggeret 'Al-tĕhi kĕ-'aboteḵa, pp. 244, 257, 268, 284, 341.
'Iggeret lĕšon ha-Zahab, p. XIII.
Keter Malḵut, pp. 150, 218.
Libro de Henoc, pp. 35, 73, 148.
Ma'amar 'al Tĕḥiyyat ha-Metim, pp. CCXXVII, 219, 269, 402, 403.
Magen 'Abbot, p. CCXXVIII.
Mĕšal ha-Qadmoni, p. 2.
Milḥemet Miṣwah, p. 366.
Mišnah 'im Peruš Rabbenu Mošeh ben Maymon, pp. 208, 328, 392, 402.
Mišneh Torah, pp. CCXXVII, 35, 55, 159, 219, 330, 367, 384, 402, 403.
Moreh Nĕbuḵim, p. CCXXVII, 51, 53, 118, 173, 211, 257, 262, 271, 277, 354.
'Or 'Adonay u *'Or ha-Šem*, pp. CCLXXIX, 277.
'Oraḥ Ḥayyim, p. XXIII.
Pĕne 'Eṣ ha-Ḥayyim, pp. XXVI, XXIX.
Qešet u-Magen, pp. CCXXVIII, 316, 334.
Qiṣṣur Zeḵer Ṣaddiq, p. CCLXXIX.
Ša'ar ha-Gemul, pp. CCXXVII, 401, 404.
Šebeṭ Yĕhudah, pp. XXXVIII, 229.
Seder 'Eliyyahu Rabbah, p. 377.
Sefer Biṭṭul 'Iqqare ha-

Noṣrim, pp. CCXVI, CCLXXXVII, CCLXXXIX, CCXC, CCXCII, 242, 246, 335.
Sefer 'Emunot wĕ-De'ot, pp. 155, 218, 243, 270, 277, 278, 305, 330, 401, 406.
Sefer Gĕmatria, p. XXIX.
Sefer ha-Bahir, pp. CCXXVIII, CCLXXIII, 54.
Sefer ha-Berit, pp. CCXVI, 228, 236, 239, 249, 250, 252, 259, 273, 281, 284, 289, 291, 302, 303, 308, 313, 326, 345, 365, 376.
Sefer ha-Gĕ'ullah, pp. CCXXVII, 228.
Sefer ha-'Iqqarim, pp. CCXII, CCXXVII, 29, 35, 41, 53, 218, 233, 271, 311, 402, 406, 407.
Sefer ha-Kuzari, pp. CCXXI, CCXXII, CCXXVII, 7, 28, 55, 102, 160, 175, 391, 392.
Sefer ha-Massa'ot, pp. CCXXVIII.
Sefer ha-Mispar, p. XIII.
Sefer ha-Wikkuaḥ, pp. CCXXVIII, 255, 278, 296, 301, 322.
Sefer Ḥizzuq ha-'Emunah, pp. X, XII, XIII, XIV.
Sefer Ḥobot ha-Lĕbabot, pp. CCXXVII, 24, 34, 35, 72, 244.
Sefer Kĕlimat ha-Goyyim, pp. CCXVI, 265, 294, 336.
Sefer Mĕgillat ha-Mĕgallĕh, pp. 297, 397.
Sefer Milḥamot ha-Šem, pp. CCXVI, 239, 245, 254, 261, 265, 274, 284, 290, 294, 303, 305, 314, 317, 320, 321, 324.
Sefer Mozne ha-'Iyyunim, p. XX.
Sefer Neṣtor ha-Komer, pp. 239, 246, 249, 316, 335, 341.
Sefer ha-Niṣṣaḥon, pp. 313, 317, 319, 338.
Sefer Niṣṣaḥon Yašan, pp. XII, CCXI, CCXXVIII, 239, 253, 261, 269, 284, 315, 321, 325, 336, 338, 342, 344, 365, 376.
Sefer Pidyon, p. XXVI.
Sefer Yĕṣirah, pp. CLXV, CCXXVIII, CCLXXIII, 53, 55.
Sefer Yuḥasin, pp. CCLXIII, 383.
Šulḥan 'Aruk, p. XXIII.
Tĕ'ame ha-Miṣwot, p. XXVI.
Tĕšubot ha-Minim, p. XIII.
Tolĕdot Yĕšu, pp. XII, 107, 282, 283.
Tosafot a Baba' Mĕṣi'a', p. 373.
Wikkuaḥ R. Lipmann Mülhausen pp. 287, 343, 352, 355.
Zikron Sefer ha-Niṣṣaḥon, p. CCXI.
Zohar, pp. XXIII, XXVI.

ÍNDICE DE OBRAS CRISTIANAS.

Actas de la Disputa de Tortosa, pp. 288, 305, 309.
Ad convincendam Judaeorum perfidiam, p. 227.
Adversus Helvidium, p. 280.
Adversus Jovinianum, p. 280.
Adversus Judaeos pp. 234, 304, 331.
Adversus Marcionem, p. 248.
Antilogus contra Judaeos, p. 273.
Concordia de las Leyes, p. 350.
Contra Celso, pp. 280, 283,

Contra Haereses, p. 330.
Contra Perfidiam Judaeorum, p. 268.
Cur Deus homo?, p. 241.
De Comprobatione Sextae Aetatis, pp. 295, 296.
De Divinis Institutionibus, p. 300.
De Fide Catholica, p. 239, 264, 268, 293, 300.
De Judaicis Erroribus ex Talmut, p. 352.
De Judaicis Superstitionibus, pp 341, 375.
De Perpetua Virginitate Sanctae Mariae, p. 280.
De Trinitate, pp. 247.
De Verbo Incarnato, p. 252
Decretales Gregorii Noni Pontificis, p. 339.
Diálogo con Trifón, pp. 110, 258, 239, 258, 293, 295, 299, 327, 348, 375.
Dialogus Petri cognomento Alphonsi ex Judaeo Christiani et Moysi Judaei, pp. 264, 276.
Dialogus de Altercatione Ecclesiae et Synagogae, p. 338.
Epistolae, pp. 248, 296, 297, 348, 359, 374.
Evangelio del Pseudo-Mateo, p. 281.
Extractiones de Talmut, p. 349.
Fortalitium Fidei, p. 351.
Gisleberti Crispini Disputatio Judei et Christiani, pp. 239, 336.
Homilia in die sancto Palmarum, p. 235.
Homilías contra los Judíos, p. 227.
Liber contra Judaeos, pp. 136, 283, 292, 333.
Liber Testimoniorum ad Quirinum, p. 239.
Libro de las malliçiones de los judíos, p. 250.
Libro sobre la Natividad de María, pp. 106, 281.
Pugio Fidei, pp. CCXXVIII, 111, 287.
Quatuor Libros Sententiarum, p. 360.
Sententiae, pp. 246, 276.
Sermones pp. 235, 279, 285, 316.
Summa Theologiae, pp. 241, 242, 243, 244, 247, 257, 276, 285, 331, 361.
Tela Ignea Satani, pp. XII, CCLXIII, 283.
Tractatus adversus Judaeos, p. 293.
Tractatus contra Judaeos, p. 301.

ÍNDICE DE COMENTARIOS BÍBLICOS CRISTIANOS Y JUDÍOS.

Breviarium in Psalmos, p. 357.
Comentario a Abdías, pp. 229, 418.
Comentario a Amós, p. 300.
Comentario a Deuteronomio, pp. 272, 301, 377, 396, 415.
Comentario a Génesis, pp. CCLXXXVIII, 63, 116, 152, 253, 260, 261, 275, 295, 309, 412.
Comentario a Isaías, pp. 134, 146, 149, 266, 267, 281, 315, 317, 318, 319.
Comentario a Jeremías, pp. 174, 354.
Comentario a Levítico, pp. 212, 213, 396.
Comentario a Miqueas, p. 304.
Comentario a Salmos, pp. 125, 146, 272, 323, 326, 327, 345.

Comentario a Zacarías, pp. 40, 304.
Comentario al Cantar de los Cantares, p. 162.
Comentario al Pentateuco, p. CCLXXIX.
Comentario al Salmo 119, p. CCLXXIX.
Commentarium in Isaiam, pp. 280, 298.
Enarratio in Psalmos, p. 302.
Expositio super Jeremiam, p. 293.
Ha-Peruš ha-Šalem 'al Těhillim, pp. 252, 314, 322, 326, 369.
Liber Hebraicarum Quaestionum in Genesim, p. 377.
Notas al Comentario de Abraham ibn Ezra al Pentateuco, p. CCLXXIX.

OTRAS OBRAS.

A través del Islam, p. 409.
Corán, p. 357.
Crónica del Moro Rasis, p. 229.
Kitāb al-Muhādara wal-Mukādara, p. CCXC.
Las Mil y Una Noches, pp. CCLXXXIV, CCXCIV.
Libro de las definiciones, p. 397.
Refundición de la Crónica de 1344, p. 229.
Sendebar, p. CCLXXXIII.

ÍNDICE DE CITAS Y ALUSIONES BÍBLICAS.

1) ANTIGUO TESTAMENTO.

GÉNESIS.

1, 11-25; p. 118.
1, 26; pp. LXXVII, LXXXVIII, CLVIII, 110, 115, 116, 165, 263, 258.
1, 27; p. 115.
2, 1-3; p. 160.
2, 7; p. 318.
2, 8; p. 405.
2, 10-11, pp. 408, 409, 410, 412.
2, 11; pp. 6, 15.
2, 14; pp. 15, 420.
2, 16; p. 74.
2, 17; p. 29.
3, 1-19; pp. 54, 68.
3, 18; p. 78.
4, 13; pp. 158, 169.
5, 3; p. 165.
6, 4; p. 16.
8, 2; p. 162.
8, 9; p. 131.
9, 4; p. 74.
10, 3; p. 11.
10, 4; p. 83.
10, 6; p. 416.
10, 7; pp. 408, 409.
10, 12; pp. 14, 411.
10, 29; pp. 408, 409.
10, 30; pp. 57, 421.
11, 1; p. 10.

11, 1–9; p. 54.
11, 10–31; p. 76.
12, 1; p. 144.
12, 2; p. 60.
12, 5; p. 56.
12, 6–8; p. 387.
12, 8; p. 144.
12, 9; p. 57.
13, 11; pp. 15, 79.
13, 17; p. 64.
14, 1–17; p. 145.
14, 14; CCIII.
14, 18; p. 145.
14, 22; p. 144.
15, 2; p. 145.
15, 16; p. 96.
16, 14; p. 62.
16, 15; p. 378.
17, 3; p. 158.
17, 4–5; p. 144.
17, 9–14; pp. 44, 161.
17, 10; p. 158.
17, 14; p. 161.
17, 17; p. 24.
18, 1–15; pp. 152–153.
18, 1; p. 152.
18, 2–3; pp. 147, 258, 272.
18, 2; p. 145.
18, 3; p. 153.
18, 4; p. 152.
18, 5; p. 162.
18, 16; p. 48.
18, 29; p. 47.
18, 30–32; p. 42.
19, 1; p. 153.
19, 7; p. 114.
19, 27; p. 24.
20, 5; p. 121.
21, 6; pp. 74, 86.
21, 30; p. 113.
23, 9–19; p. 16.
23, 11; p. 145.
23, 15; p. 145.
24, 21; pp. 24, 29.
24, 27; p. 69.
24, 41; p. 42.
24, 48; p. 86.
25, 9; p. 16.
25, 12–18; p. 378.
25, 13; p. 378.
25, 16; p. 165.
25, 18; pp. 6, 408, 409.
25, 22; p. 167.
26, 8; p. 8.
26, 10; p. 149.
26, 11, p. CVI.
26, 21; p. 84.
26, 24–25; p. 387.
27, 34; pp. 105, 146.
27, 47; p. 14.
28, 11; p. 23.
29, 20; p. 49.
30, 25; pp. 50, 58.
30, 27; p. 48.
30, 40; p. 1.
31, 36; p. 77.
31, 40; pp. 1, 8, 50, 141.
31, 50; p. 33.
32, 14; p. 31.
32, 19; p. 25.
32, 28–29; p. 377.
33, 4; p. 55.
33, 19; p. 75.
35, 3; p. 69.
37, 5–11; p. CCXXII.
37, 33; pp. 98, 100.
37, 35; pp. XXVII, 98, 254.
38, 15; p. 106.
38, 18; p. 71.
38, 29; p. 78.
39, 4; p. 62.
39, 19; p. 75.
41, 7; p. 23.
41, 13; p. 128.
41, 14; p. 21.
41, 38; p. CCCII.
41, 39; p. 42.
41, 43; p. 16.
42, 2; p. 99.
42, 5; p. 20.
42, 22; pp. 100, 155.
42, 30; p. 14.
43, 18; p. 14.
43, 24; p. 161.
43, 30; p. 19.
43, 33; p. 170.
44, 17; p. 32.
44, 18; p. 31.
46, 13; p. 102.
46, 23; pp. 59, 81.
46, 30; p. 100.
47, 22; p. 164.
48, 10; p. 137.
48, 15; p. 88.
49, 1; p. 121.
49, 3; p. 76.
49, 9; p. 121.
49, 10; pp. CXXXV, CLXV, 111, 119, 122, 123, 293, 294, 306, 308, 309, 310, 311.

49, 11; p. 123.
49, 15; p. 26.
49, 23; p. 68.
49, 28-31; p. 98.
49, 30; p. 16.
50, 12-13; 98.
50, 13; p. 16.

ÉXODO.

1, 10; p. 80.
1, 14; p. 367.
1, 16-22; p. 367.
2, 16-17; p. 27.
2, 21; p. 31.
3, 1; p. 27.
3, 2-22; p. 85.
3, 3; p. 24.
3, 14; p. 30.
3, 16; p. 28.
4, 18; p. 56.
5, 9; p. 157.
5, 21; p. 115.
6, 14-20; p. 15.
7, 23; p. 156.
8, 11; p. 119.
10, 26; p. 9.
10, 29; p. 28.
11, 7; p. 109.
13, 1-10; p. 50.
13, 16; p. 50.
14, 8; p. 5.
15, 5; p. 158.
15, 16; pp. 2, 71.
15, 23-26; p. 160.
16; p. 23.
16, 4; p. 72.
16, 8; p. 41.
16, 13; p. 50.
16, 24; p. 63.
16, 29; p. 57.
18, 8; p. 31.
18, 16; p. 7.
18, 18; p. 64.
18, 20; p. 329.
18, 21; p. 167.
19, 19; p. 38.
20, 1; p. 38.
20, 4-5; p. 340.
20, 5; p. 93.
20, 18; p. 72.
21, 8; p. 161.
21, 23; p. 101.
21, 33; p. 14.
22, 24; p. 356.
23, 2; p. 83.
23, 33; p. 119.
27, 13; p. 57.
29, 1; 143.
29, 5-9; p. 381.
29, 38-42; p. 380.
30, 1-21; p. 385.
31, 18; p. 38.
32, 13; p. 168.
33, 11; p. 37.
33, 13; p. 61.
33, 19; p. 37.
33, 21; p. 117.
34, 5; p. 26.
34, 6-7; p. 51.
34, 7; p. 242.
34, 10; p. 51.
34, 14; p. 48.
35, 2; pp. 160, 337.
36, 6; p. 79.

LEVÍTICO.

1-7; p. 380.
1, 1; p. 123.
1, 15; CXXII, 159.
5, 22; p. 41.
10, 1-3; p. 123, 387.
11, 34; p. 130.
12, 3; p. 156.
10, 1-3; p. 387.
13, 21; pp. LIII, 6.
13, 26; p. 6.
13, 45; p. 18.
14, 19; p. 170.
16, 2; p. 37.
16, 12; p. 23.
16, 17; p. 42.
18, 4; p. 329.
18, 28; p. 46.
19, 8; p. 93.
21; p. 381.
21, 1-4; p. 384.
21, 3; CXCIX.
21, 5; p. 21.
21, 10; p. 167.
21, 20; p. CVI.
23, 10; p. 125.
24, 15-16; p. 185.
25, 25-26; p. 2.
25, 47; p. 77.
26, 38; pp. CLXXIX, 42, 86.
26, 44; pp. 43, 44, 89.
26, 59; p. 83.
27, 18; p. 132.

NÚMEROS.

1, 17; p. 79.
1, 51; p. 381.
5, 6; p. 158.
5, 8; p. 2.
8-9; p. 387.
8, 7; p. 387.
9, 3; p. 329.
11, 1; pp. 38, 114.
11, 9; p. CXXXIV.
11, 25; p. 37.
12, 1; p. 417.
12, 3; pp. 59, 72.
12, 8; p. 37.
12, 11; p. 107.
12, 12; pp. 67, 144, 166.
13, 17; pp. CXLI, 12.
14, 9; p. 138.
14, 25; p. 13.
15, 1-30; p. 380.
15, 31; p. 158.
15, 32-36; p. 160.
15, 37-41; p. 147.
15, 38-39; p. 50.
16, 1-35; pp. CCXXIV, 11.
16, 22; p. 39.
16, 26; p. 124.
18; p. 381.
18, 21; p. 164.
18, 23; p. 159.
19; p. 381.
19, 1-10; p. 387.
19, 11-16; p. 384.
21, 4-9; p. 340.
21, 5; p. 3.
21, 7; p. 383.
21, 8-9; p. 293.
21, 13-18; p. 146.
21, 29; p. 78.
22, 38; p. 78.
23, 7; p. 169.
23, 19; pp. 158, 159.
23, 27; p. 121.
24, 1; pp. 23, 57.
24, 18; CXLVIII.
24, 20; p. 129.
25, 10-13; p. 387.
27, 16; p. 39.
28, 1-15; p. 385.
28, 2; p. 386.
30, 17; p. 7.
31, 2; p. CCCI.
33, 8-9; p. 160.
35, 12; p. 2.
35, 25; p. 94.

DEUTERONOMIO.

1, 16; p. 107.
1, 21; p. 33.
1, 22; p. 10.
1, 40; p. CXXVI.
2, 24; p. 146.
3, 8-9; pp. 16, 412.
4, 6; p. 85.
4, 8; p. 7.
4, 19; p. 46.
4, 32; p. 170.
4, 35; pp. LVII, 34, 151.
4, 45; p. 329.
4, 48; pp. 16, 412.
5, 1; p. 11.
5, 8-9; p. 340.
5, 9; p. 242.
5, 12; p. 160.
6, 4; pp. 258, 265, 267, 269.
6, 4-5; p. 24.
6, 4-6; p. 340.
6, 4-7; p. 147.
6, 4-9; p. 50.
6, 5; pp. 31, 150.
6, 8; p. 50.
6, 14; p. 151.
7, 6; p. 146.
7, 7; pp. 16, 85.
7, 9; p. 104.
8, 17; p. 152.
10, 16; p. 331.
10, 17; p. 151.
11, 13-21; pp. 50, 147.
12, 2-14; p. 382.
12, 12; p. 160.
13, 8; p. 10.
15, 9; p. 50.
17, 3; p. 7.
17, 8; p. 79
18, 15; pp. 293, 301.
21, 11; p. 121.
21, 21; p. 25.
22, 12; p. 74.
23, 21; pp. L, 356, 365.
23, 22; p. 168.
23, 24; p. 98.
24, 6; p. 242.
24, 10-11; p. 26.
24, 16; p. 93.
26, 19; p. 118.

28, 13; p. 42.
28, 37; pp. 86, 124.
28, 64; p. 11.
29, 18; p. 6.
30, 14; p. 83.
32, 2; p. 126.
32, 5; p. 120.
32, 6; p. 104.
32, 7; p. 111.
32, 9; p. 72.
32, 10; p. 67.
32, 21; p. 46.
32, 22; p. 161.
32, 33; p. 146.
32, 34; p. 95.
32, 35; p. 127.
32, 38; p. 165.
32, 40; p. 8.
32, 43; p. 106.
33, 4; p. 74.
33, 5; p. 111.
33, 7; p. 5.
33, 13; p. 9.
33, 29; p. 78.
34, 1; p. 422.
34, 9; p. 49.

JOSUÉ.

3, 5-10; p. 250.
3, 16; pp. 173, 352.
6, 10; p. 79.
7, 15; p. 201.
7, 21; pp. LXIII, 18.
7, 24; p. 242.
8, 1; p. 33.
9, 2; p. CCCII.
9, 6; p. 31.
9, 11; p. 14.
9, 27; p. 203.
10, 10; pp. LX, 16.
11, 4; pp. CXXVI, 192.
11, 20; p. 36.
13, 3; p. 16.
14, 9; p. 22.
15, 52; p. CXI.
16, 3-5; pp. 16, 413.
18, 1; p. 381.
18, 1-10; p. 203.
18, 3-4; p. 413.
18, 13-14; p. 16.
19, 26; pp. 16, 413.
19, 46; p. 57.
20, 32; p. 183.
21, 22; pp. 16, 413.
22, 10; p. 16.
22, 29; p. 200.
23, 6; p. 42.
24, 22; p. 110.

JUECES.

3, 8; pp. 208, 416.
3, 12-30; p. 101.
3, 18; p. 223.
3, 19; p. 29.
4-5; p. 102.
4, 6; p. 102.
5, 17; p. 59.
5, 27; p. 142.
5, 28; p. 86.
6, 3; p. 182.
7, 22; p. 139.
8, 24; pp. 88, 96.
9, 7; p. 66.
9, 54; p. 62.
11, 24; p. 78.
13-16; p. 101.
14, 4; p. 106.
14, 8; p. 24.
14, 13; pp. 71, 82, 143.
18, 6; pp. 12, 51.
18, 11; p. 77.
18, 23; p. 77.
19, 8; p. 48.
19, 11; p. 103.
20, 36; p. 183.

I SAMUEL.

1, 4; pp. 199, 203.
1, 13; p. 381.
1, 15; p. 141.
2, 6; p. 98.
2, 8; p. 6.
2, 32; pp. CXLI, 203.
3, 3; p. CCCI.
3, 9-10; p. 30.
4, 19; p. 99.
7, 2; p. 173.
9, 20; p. 165.
14, 3; p. 11.
14, 4; p. 22.
14, 16; p. 12.
14, 20; p. 139.
14, 28; p. 103.
14, 29; p. 23.
14, 38; p. 55.
15, 7; pp. 6, 408, 409.
15, 14; p. 23.
15, 22; p. 200.

15, 29; p. 38.
16, 1; p. 106.
16, 4; p. 60.
16, 18; p. 191.
17, 4; p. 190.
17, 16; p. 8.
17, 23; p. 190.
17, 40-43; p. CCCII.
17, 43; p. 5.
18, 14; pp. LI, 198.
19, 12; p. 140.
20, 25; pp. 103, 215.
20, 31; p. 75.
21, 1; p. 203.
21, 2; p. 381.
21, 3; p. 190.
21, 9; p. 225.
22, 9-19; p. 203.
25, 25; p. 75.
28, p. XXXI.
28, 11; p. 100.
28, 15; p. 100.
31, 12; p. 121.

II SAMUEL.

1, 9; p. 221.
1, 10; p. 123.
1, 12; p. 103.
3, 27; p. 134.
3, 31; p. 106.
3, 33; pp. 140, 155.
4, 7; pp. 8, 141, 220.
4, 19; p. 136.
5, 7; p. 149.
6, 20; pp. LXXIX, CXXVI, 123.
7, 8; p. 199.
7, 20; p. 187.
7, 26; p. 198.
8, 9; pp. LXIX.
8, 17; pp. CCXXV, 11.
10, 9; p. 15.
10, 12; p. 30.
12, 19; p. 114.
13, 13; p. 220.
14, 19; p. 151.
15, 19; p. 30.
16, 7; p. 76.
17, 10; pp. 26, 78.
17, 16; p. 175.
17, 23; pp. CCXXII, 198.
18, 27; p. 70.
19, 10; p. 144.
19, 13; p. 180.
20, 1; p. 25.
20, 13; p. 211.
20, 19; p. CCCII.
21, 1-9; p. 203.
21, 1; p. 99.
21, 3; p. CCCII.
21, 6; p. 100.
21, 17; p. 92.
22, 3; p. 222.
22, 8; pp. 77, 177.
23, 28; CCXXIV, 11.

I REYES.

1, 12; p. 51.
1, 13; p. 134.
2, 9; p. 75.
2, 16; p. 88.
2, 19; pp. 68, 190, 215.
3, 4; p. 381.
3, 15; p. 23.
5, 27; p. 192.
6, 6; p. 54.
8; p. 381.
8, 1-10; p. 382.
8, 18; pp. 9, 202.
8, 46; p. 212.
8, 50; pp. 13, 183.
10, 1-13; p. 7.
11, 28; p. 182.
12, 6; p. 77.
12, 26-30; p. 381.
12, 33; p. 108.
14, 7; p. 199.
16, 2; p. 199.
17, 9; p. 419.
18, 6; p. 14.
18, 15; p. 250.
18, 21; p. 173.
18, 24; p. 234.
19, 7; p. 50.
19, 13; p. 24.
20, 40; p. 78.
22, 13; p. CCCII.
22, 19; pp. 7, 209.
22, 19; p. 46.
22, 20; p. 80.
22, 28; p. 115.
26, 28; p. 172.

II REYES.

1, 2-16; p. 5.
2, 10; p. 216.
2, 23; p. 25.
4, 8; p. 199.

4, 16; p. 171.
4, 27; p. 139.
4, 38-41; p. 74.
5, 1-19; p. CXCII.
5, 3; p. 223.
5, 6; p. 166.
5, 13; p. 161.
5, 17-18; p. 223.
6, 8; p. 190.
7, 8; p. 49.
7, 19; pp. 208, 223, 224.
16; pp. 124, 127.
16, 4; p. 167.
16-18; p. 291.
17, 14; p. 45.
17, 33; p. 7.
17, 37; p. 179.
18-20; p. 128.
18, 11; p. 414.
18, 35; p. 151.
19, 22; p. 157.
19, 30; p. 134.
20, 13; p. LX.
23, 5; p. 5.
24, 10-17; p. 95.
25; p. 119.
25, 1-21; p. 95.
25, 12; p. 123.
25, 25; p. 174.

ISAÍAS.

1, 11-16; p. 384.
1, 4; p. 180.
1, 16; pp. 156, 332.
1, 18; p. 78.
2, 4; p. 305.
2, 6; p. 14.
5, 4; p. 150.
5, 6; pp. 46, 95, 120.
5, 14; p. 138.
6, 2; p. 153.
6, 3; pp. 149, 258, 264, 265, 266.
6, 3-6; p. 147.
6, 10; pp. 103, 218.
7, 3; p. 127.
7, 4-9; p. 127.
7, 4; pp. 124, 127.
7, 12; pp. 17, 69.
7, 14; pp. CCXXIII, 109, 111, 123, 124, 125, 127, 128, 279, 287, 290.
7, 15; pp. 126, 128.
7, 16; pp. 124, 128.
8, 1; pp. CXIX, 128.
8, 3; pp. CXIX, 128.
8, 4; p. 128.
8, 10; p. 9.
8, 20; pp. 111, 118.
9, 3; p. 122.
9, 5; pp. 126, 198.
9, 6; pp. 8, 111, 125, 287, 290.
10, 3; p. 222.
10, 14; p. 70.
10, 29; p. 22.
11, 1; pp. 126, 293.
11, 2; p. 132.
11, 4; p. 95.
11, 6; p. 188.
11, 7; pp. CLV, 18.
11, 10; p. 167.
11, 12; p. 305.
12, 3; p. 156.
12, 6; p. 56.
13, 10; p. 46.
13, 42; p. CLXXIX.
17, 5; p. 133.
18, 2; p. 86.
19, 3; p. 198.
20, 6; p. 222.
21, 5; p. 5.
22, 23; p. 217.
23, 1; p. 83.
23, 3; p. 17.
23, 8; p. 18.
23, 8-9; p. 11.
23, 18; p. 29.
24, 6; p. 206.
24, 20; p. 154.
25, 1; pp. 167, 202.
26, 3; p. 57.
27, 1; p. 146.
28, 2; p. 127.
28, 12; p. 217.
28, 24; p. 132.
29, 23; p. 24.
30, 15; pp. CXXXI, CXLI, 13, 100.
30, 33; p. 88.
31, 5; p. 13.
32, 6; p. 190.
32, 8; p. 8.
33, 15; p. 195.
33, 16; p. 13.
33, 18; pp. 61, 193.
33, 21; p. 191.
34, 10; p. 17.
34, 12; p. 87.
35, 3; p. 13.

37, 23; p. 119.
37, 31; p. 134.
40, 5; p. 109.
40, 7; p. 58.
40, 13; p. 190.
40, 18; p. 117, 261.
40, 27; pp. 27, 95.
41, 8; p. 133.
41, 21; p. 81.
42, 22; p. 66.
42, 24; p. 42.
43, 1; p. 152.
43, 3; p. 112.
43, 9; p. 194.
44, 2; p. 133.
44, 5; pp. 34, 184.
44, 6; p. 9.
44, 8; p. 37.
44, 18; p. 187.
44, 28; pp. 13, 58.
45, 18; p. 111.
45, 21; p. LVII.
46, 3; p. 95.
46, 6; p. 193.
47, 7; p. 1.
48, 4; p. 147.
48, 15; p. CCCI.
48, 17; pp. 55, 56.
50, 2; p. CCCI.
50, 4; p. 108.
51, 5; p. 73.
51, 8; p. 141.
51, 10; p. 220.
52, 1; p. 135, 319.
52, 13 - 53, 12; pp. LXII, LXVII, CLXXXVII, 112, 129, 298, 306, 312.
52, 13; pp. 129, 130, 317.
52, 14; p. 131.
52, 15; p. 133.
53, 2; pp. 66, 131.
53, 3; p. 131.
53, 5; pp. 87, 104, 112.
53, 8; pp. LXI, CXIII, 131, 132, 133, 156.
53, 9; p. 112.
53, 10; pp. 132, 134, 200, 318.
53, 12, pp. 19, 319.
54, 9; pp. 134, 318, 319.
54, 16; p. 77.
54, 17; p. 224.
55, 2; p. 104.
55, 3; p. 114.
55, 4; p. 198.
55, 9; p. 89.
56, 4; p. 178.
56, 8; p. 40.
57, 15; p. 73.
58, 5; pp. CXXVI, 41.
58, 11; p. 149.
58, 14; p. 217.
59, 5; p. 123.
59, 17; p. 4.
59, 19; p. 67.
60, 9; p. 73.
60, 13; pp. CLXXIX, 57.
60, 21; pp. CCCI, 7, 189.
61, 10; p. 190.
62, 7; p. 20.
63, 1; p. 224.
64, 3; pp. 41, 217.
65, 15; p. 374.
65, 20; pp. LXXIX, 134.
65, 22; pp. 134, 318.
66, 8; p. 163.
66, 11; p. 217.
66, 18; p. 12.
66, 22; p. 47.
66, 24; p. 175.

JEREMÍAS.

1, 10; pp. CLI, CLXVI, 175
1, 14; p. 310.
2, 6; p. 62.
2, 8; p. 165.
2, 10; p. 83.
2, 11; pp. 184, 379.
2, 13; pp. 80, 83, 207, 391.
2, 18; p. 17.
2, 19; p. 130.
2, 21; p. 160.
2, 22; p. 172.
3, 3; p. 171.
3, 13; p. CXIII.
4, 4; p. 331.
4, 11; pp. LXXXVI, CXLI, 55.
5, 2; p. 173.
6, 13; p. 177.
6, 25; p. 193.
7, 1; p. 36.
7, 31; pp. 16, 88.
8, 16; p. 114.
9, 7; pp. 25, 169.
9, 25; p. 5.
10, 7; p. 132.
11, 20; p. 169.
12, 1; p. 210.
12, 12.

13, 11; p. 20.
13, 17; p. 106.
13, 23; p. 61.
14, 8; p. 131.
16, 13; p. 56.
17, 5; p. 167.
17, 9; pp. 28, 167.
17, 13; p. 207.
18, 20; p. 186.
19, 5–6; p. 88.
22, 6; p. 166.
22, 30; p. 155.
23, 5–6; p. 293.
23, 8; p. 57.
23, 18; pp. 89, 95.
23, 28; p. 4.
23, 29; p. 32.
25, 34; p. CCCV.
28, 16; p. 123.
29, 7; pp. XLIX, 175.
29, 14; pp. 184, 378.
29, 23; p. 92.
30, 10; p. 133.
31, 12; pp. 91, 149.
31, 16; p. 92.
31, 18; p. 188.
31, 21; p. 225.
31, 22; p. 156.
31, 24; p. 170.
31, 25; p. 102.
31, 26; pp. 1, 8.
31, 28; p. 68.
31, 29; pp. CCCI, 46, 95, 101.
31, 29–30; p. 242.
31, 31–34; p. 330.
32, 19; pp. 34, 39, 72, 118.
32, 35; pp. 16, 88.
33, 7; p. 132.
36, 16; p. 170.
37, 2; p. 177.
38, 4; p. 198.
38, 9; p. 106.
38, 22; p. 1.
44, 18; p. 210.
45, 3; p. 211.
46, 3; p. 56.
46, 27; p. 133.
48, 11; pp. 114, 137, 209, 220, 225.
48, 17; p. 179.
49, 14; p. 127.
50, 6; pp. 75, 105.
51, 27; p. 419.

EZEQUIEL.

1; p. 111.
1, 1; p. 189.
1, 13; p. 14.
1, 24; p. 24.
2, 10; p. 59.
3, 12; pp. 193, 265.
3, 15; p. 189.
3, 22; p. 29.
7, 11; p. 194.
8, 14; p. 378.
8, 14–15; p. 184.
9, 2; p. 63.
9, 4; p. 61.
10, 9; p. 47.
11, 17; p. 184.
11, 27; p. 378.
12, 11; p. 225.
12, 12; p. 175.
14, 12–20; p. 242.
16, 21; p. 88.
16, 27; p. 55.
16, 52; p. 220.
18, 2; pp. CCCI, 46, 68, 101.
18, 10–20; p. 242.
20, 11; p. 41.
20, 21; p. 17.
20, 32; p. 200.
20, 34; p. 132.
21, 32; p. 190.
23, 10; p. 106.
24, 4; p. 31.
24, 12; p. 207.
24, 21; p. 97.
27, 14; p. 11.
27, 20; p. 214.
27, 25; p. 31.
28, 7; p. 221.
29, 3; p. 146.
32, 17–32; pp. 159, 189.
32, 26–30.
34, 13; pp. 184, 378.
34, 29; p. 220.
36, 4; p. 47.
36, 25; pp. 156, 159, 332.
37, 18; p. 71.
37, 25; p. 134.
38, 6; p. 11.
38, 7; p. 57.
40, 4; p. 150.
44, 7; p. 5.

OSEAS.

2, 1; p. 250.
4, 7; p. CLXV.
4, 18; p. 138.
6, 1; p. 384.
6, 10; p. 65.
7, 6; p. 212.
11, 7; p. 108.
12, 8; pp. 119, 157.
13, 15; p. CCCV.

JOEL.

1, 17; p. 45.
2, 20; pp. 120, 310.
2, 22; p. 218.
3, 4; p. 139.
3, 5; pp. CLVIII, 88.
4, 2; p. 179.

AMÓS.

1, 3-10; pp. 136, 320.
1, 5; p. 161.
1, 11; p. 162.
2, 6; pp. 113, 131, 298, 299, 307, 319.
2, 7-8; p. CXXXI.
2, 7; p. 136.
2, 8; p. 136.
2, 16; p. 43.
7, 2; p. 89.
7, 5; p. 89.
8, 10; p. 59.

ABDÍAS.

1, 3; p. LVII.
1, 7; p. 1.
1, 10; p. 148.
1, 20; p. 229.

JONÁS.

1, 6; p. 120.
1, 9; pp. 62, 71.
1, 15; p. 57.
4, 9; p. 221.

MIQUEAS.

3, 3; pp. CXLI, 78.
4, 4; p. 31.
4, 5; p. LXXXVI.
5, 1-3; p. 303, 307, 320.
5, 1; p. 138.
5, 2; pp. 113, 137.
5, 3; p. 137.

NAHUM.

1, 9; p. 134.
2, 10; p. 217.
3, 10; p. CCCV.

HABACUC.

2, 1; p. 117.
2, 3; pp. CCCIII, 40, 46.
2, 18; p. 165.
3, 6; p. 43.
3, 7; pp. 191, 416, 417.
3, 17; p. 202.

SOFONÍAS.

1, 5; p. 7.
1, 12; p. 53.
2, 3; p. 167.
3, 16; p. 13.
3, 20; p. 20.

AGEO.

1, 1; pp. 119, 308.
1, 6; p. 183.

ZACARÍAS.

1, 13; p. 134.
2, 9; p. 6.
3, 2; p. 178.
3, 3; pp. 63, 83.
3, 7; p. 198.
8, 6; pp. CXIX, 126.
9, 9; pp. 112, 138, 306, 321.
9, 10; pp. 138, 139, 304.
9, 15; p. 5.

10, 4; p. 154.
10, 8; p. 17.
11, 15; p. 123.
12, 2; p. 99.
12, 10; p. 292.
13, 2; p. 156.
13, 3; p. 174.
13, 4; pp. LXIII, 18, 59.
14, 6; p. 41.
14, 9; p. CCCV.
14, 16; p. 41.

MALAQUÍAS.

1, 10-14; p. 330.
1, 11; pp. 206, 208, 223, 389.
1, 13; pp. 70, 106.
2, 6; p. 194.
2, 11; p. 160.
3, 5; p. CLXV.
3, 19; p. 167.
3, 21; p. 161.
3, 23; pp. CCCV, 139.
3, 23-24; pp. CXCIV, 225.

SALMOS.

1, 1; p. 211.
1, 2; p. 42.
2, 7; p. 301.
2, 9; p. 114.
3, 4; p. 192.
7, 10; p. 221.
8, 5; p. 116.
9, 7; p. 47.
12, 7; p. 91.
12, 9; p. 122.
15; p. 365.
15, 5; p. 356.
16; p. 345.
16, 3; p. 163, 168.
16, 4; p. 168, 169.
16, 5; p. 150.
16, 8; p. 169.
16, 10; pp. 102.
17, 14; pp. 48, 163.
18, 3; p. 222.
19, 4; p. 155.
19, 8; p. 179.
19, 9; p. 50.
19, 11; p. CX.
20, XXXVIII.
22, pp. 298, 299, 322, 323.
22, 2; pp. 113, 139, 307.
22, 4; p. 72.
22, 10; p. 221.
22, 15; p. 127.
22, 22; p. 141.
22, 25; p. 222.
23, 4; pp. 88, 189.
26, 9; p. 222.
29, 1; p. 152.
31, 13; p. 1.
31, 14; p. 182.
33, 12; p. 207.
33, 15; p. 39.
33, 19; p. 183.
35, 2; p. 56.
35, 26; p. 187.
36, 4; p. 149.
36, 10; pp. 207, 391.
37, 7; p. 199.
39, 2; p. 42.
40, 5; pp. LXXIX, 109.
40, 16; p. 125.
41, 6; pp. CCXXVI, CLXXIII, 187.
42; p. 323.
42, 2; p. 140.
42, 5; p. 141.
42, 12; p. 222.
43, 1; p. 75.
44, 15; p. 65.
45, 3; p. 224.
45, 6; p. 126.
45, 14; p. 7.
46, 3; p. 21
46, 10; p. 138.
48, 6; p. 89.
48, 15; pp. CVI, CIX, 125, 134.
49, 1; p. 148.
49, 6; p. 220.
49, 8; p. CCCIII.
49, 10; p. 100.
49, 13; pp. 54, 118.
49, 14; p. 178.
49, 21; p. 49.
51, 14; pp. 7, 11.
54, 15; p. 67.
55, 14; pp. 3, 217.
55, 15; pp. 10, 49, 122.
55, 24; p. 14.
56, 10; p. 125.
57, 9; p. 144.
60, 5; p. 5.
63, 12; p. 148.
65, 4; p. 9.

65, 6; p. 10.
66, 9; p. 139.
68, 28; pp. CL, 57.
68, 36; p. 179.
69, 5; p. 97.
69, 9; p. 161.
69, 23; p. 155.
70, 4; pp. 125, 133.
70, 78; p. 62.
71, 9; p. 62.
71, 15; p. 117.
72, 1; p. 305.
74, 6; p. 3.
74, 9; pp. 89, 139, 185.
78, 9; pp. CLVII, 96.
78, 67; pp. LXI, 203.
78, 70; p. 127.
78, 71; p. 179.
79, 4; p. 1.
79, 10; p. 185.
80, 16; p. 179.
81, 12; p. 140.
82, 1; p. 152.
82, 6; p. 152.
83, 3; pp. 141, 174.
83, 4; p. 174.
83, 5; pp. CLXXII, 127.
83, 6; p. 141.
83, 7–8; p. 32.
84, 12; p. 33.
85, 9; p. 7.
86, 9; p. 8.
88, 13; p. 207.
89, 2; p. 71.
89, 6; pp. 177, 200.
90, 10; p. 174.
90, 15; p. 40.
92, 6; pp. 20, 106.
92, 13; p. 216.
94, 1; pp. CLXIII, 201.
94, 11; p. 39.
94, 23; p. 93.
95, 4; p. 13.
96, 4; p. 214.
96, 5; pp. 64, 152.
98, 2; p. 186.
98, 9; p. 7.
99, 6; p. 88.
100, 3; pp. 44, 150.
101, 3; p. 147.
102, 4; p. 222.
102, 9; p. 1.
102, 24; p. 19.
103, 17; p. 130.
104, 15; p. 48.
105, 7; p. 72.
105, 9; p. 159.
105, 13; p. 69.
105, 19; p. 195.
106, 7; p. 222.
107, 30; pp. 44, 71, 93.
109, 18; p. 19.
110; p. 300.
110, 1; pp. 113, 142, 144, 307, 326.
110, 2; pp. 142, 145.
110, 3; pp. 143, 145.
110, 4; pp. 143, 145.
110, 5; p. 143.
110, 6; p. 146.
110, 7; pp. 143, 146.
112, 5; p. 197.
113, 4; p. 9.
114, 3; p. 17.
115, 1; p. 64.
115, 8; p. 165.
116, 3; pp. LXIX, XCII.
116, 7; p. 62.
118, 19; LXXIX.
118, 22; p. 207.
119, 3; p. 105.
119, 5; p. 48.
119, 19; p. 3.
119, 43; p. LXIX.
119, 46; p. 194.
119, 66; pp. CCCIV, 102.
119, 70; pp. CVI, 19.
119, 105; p. 50.
119, 117; pp. 3, 48.
119, 143; p. 1.
121, 3; p. 139.
121, 7; p. 55.
122, 3; p. CCCII.
122, 7; p. 23.
123, 3; p. 27.
126, 2; pp. 171, 202.
126, 6; pp. 57, 220.
127, 3; p. CCCII.
129, 5; pp. 128, 152.
132, 13; p. 203.
133, 1; p. 180.
133, 3; p. 9.
135, 4; p. 207.
135, 18; p. 165.
136, 6; p. 34.
139, 2; p. 221.
139, 3; p. 221.
139, 8; p. 220.
140, 8; pp. CLXVI, 145.
144, 4; p. 222.
145, 18; p. 222.
146, 2; p 69.
148, 6; p. 159.
149, 6; p. 176.

JOB.

2, 10; p. 26.
3, 17; pp. 59, 219.
3, 23; pp. 27, 95.
3, 26; p. 62.
4, 4; pp. 47, 148.
4, 14; p. 221.
4, 18; p. 135.
4, 19; pp. CXLI, 36, 217.
4, 20; p. LXXVII.
5, 27; pp. 115, 118.
6, 3; p. 142.
6, 5; pp. CLXVI, 3.
7, 18; p. 30.
8, 3; pp. 88, 189.
9, 27; p. 220.
9, 30; p. 221.
11, 9; p. 33.
12, 22; p. 139.
12, 23; p. 167.
13, 7; p. 88.
13, 13; p. 32.
13, 15; p. 171.
14, 9; p. 75.
14, 15; p. 222.
15, 5; p. 197.
15, 16; pp. 86, 135, 216.
16, 3; pp. 131, 136.
17, 3; p. 144.
17, 33; p. CCIII.
18, 4; pp. 84, 169.
18, 8; p. 86.
19, 4; pp. 114, 215.
20, 7; p. 75.
20, 19; pp. LXXXVI, CXL, 113, 177.
20, 26; p. 155.
21, 33; p. 165.
21, 34; p. 154.
23, 14; p. 113.
24, 25; p. 29.
25, 2; p. 128.
26, 14; p. 161.
27, 1; p. 170.
28, 1; p. 85.
28, 27; p. 116.
29, 4; p. 222.
31, 30; p. CLI.
32, 9; pp. 3, 82.
32, 10; p. 216.
32, 15; p. 92.
32, 17; p. 216.
32, 18; p. LXIX.
32, 21; p. 69.
33, 3; pp. 145, 195.
33, 25; pp. 125, 131.
34, 10; pp. CCIII, 95.
34, 34; p. 8.
36, 2; pp. CX, 114, 178.
36, 22; p. 52.
37, 4; p. 186.
37, 16; p. 90.
38, 3; pp. 157, 198.
40, 7; p. 198.
40, 9; p. 186.
41, 8; p. 103.
41, 26; p. 145.
41, 20; p. 5.
42, 7; p. 117, 168.
42, 8; p. 30, 168.

PROVERBIOS.

2, 10; p. 104.
2, 15; pp. 184, 377.
2, 20; p. 51.
3, 6; p. 51.
3, 13; p. 56.
3, 21; p. 153.
3, 24; p. 103.
3, 27; p. 33.
4, 13; p. 71.
4, 20; p. 105.
4, 21; p. 153.
4, 27; p. 80.
5, 6; p. 7.
5, 15; p. 48.
5, 16; p. 9.
5, 21; p. 51.
6, 8; p. 212.
6, 32; p. 10.
7, 8; p. 24.
8, 8; p. 126.
8, 21; p. 48.
8, 30; pp. 35, 67, 97.
9, 9; p. 55.
11, 13; pp. 154, 208.
11, 17; pp. CXII, 217.
11, 27; p. 34.
11, 31; p. 91.
12, 2; p. 144.
12, 10; p. 212.
12, 18; pp. 75, 169.
13, 16; p. 97.
14, 15; pp. 19, 158, 165.
14, 28; p. 148.
15, 19; pp. 71, 128.
15, 21; pp. 166, 222.

15, 29; p. 200.
16, 1; p. 126.
16, 24; p. 197.
16, 27; p. 25.
16, 28; p. 54.
17, 1; p. 201.
17, 3; p. 221.
18, 17; p. 211.
19, 2; p. 212.
19, 3; p. 221.
19, 14; pp. 8, 79, 142.
20, 5; pp. 56, 163.
20, 27; p. 39.
22, 8; p. 220.
22, 15; p. 132.
23, 31; p. 19.
24, 25; p. 99.
24, 27; p. 6.
24, 31; p. 129.
25, 2; pp. 55, 81.
25, 9; p. 208.
25, 15; p. 11.
26, 4; p. 188.
26, 21; p. 174.
27, 8; p. 216.
27, 11; pp. 4, 225.
27, 26; p. 55.
28, 13; p. 194.
29, 12; pp. 105, 129.
29, 16; p. 95.
29, 21; p. 146.
30, 8; p. 164.
30, 15; pp. 26, 193.
30, 19; pp. 125, 289.
30, 24; p. 209.
30, 28; pp. CLXXIX, 87, 158.
31, 4; p. 218.
31, 10; p. 199.
31, 18; p. 92.
31, 21; p. 63.
31, 26; p. 217.

RUT.

1, 9; p. 211.
1, 16; p. 194.
1, 20; pp. 107, 287.
2, 3; pp. 58, 167.
2, 12; p. CCCII.
2, 14; p. 55.
4, 4; pp. CCL, 2, 209.
4, 10; p. 47.

CANTAR DE LOS CANTARES.

1, 4; p. 48.
2, 2; pp. 74, 180, 190.
2, 8; p. 178.
2, 15; p. 25.
4, 4; p. 225.
4, 6; p. 207, 391.
4, 10; p. 197.
4, 14; p. 17.
5, 3; p. 163.
5, 4; p. 222.
5, 9; p. 33.
5, 10; p. 130.
7, 3; pp. CXLIX, 162.
7, 14; p. 33.

ECLESIASTÉS.

1, 2; p. 153.
1, 6; p. 222.
2, 9; p. 197.
2, 21; p. 177.
3, 2; p. CLXVI.
4, 16; p. 86.
5, 1; p. 77.
7, 9; p. 77.
7, 10; pp. 132, 316.
8, 3; p. 77.
8, 10; p. 163.
8, 14; p. 90.
9, 5; p. 168.
9, 18; p. 5.
10, 8; p. 110.
10, 10; p. 51.
12, 8; p. 153.
12, 10; p. 12.
12, 13; p. 139.

LAMENTACIONES.

1, 8; p. 126.
1, 14; pp. 123, 160.
1, 18; p. 174.
2, 14; pp. 177, 210.
2, 16; p. 17.
3, 7; p. 1.
3, 18; p. 177.
3, 19; p. CCCIII.
3, 21; p. 96.
3, 30; pp. 4, 27.
5, 7; pp. 46, 95.
5, 17; p. 221.

ESTER.

1,1; p. LX.
1, 7; p. 60.
1, 11; p. 6.
1, 18; p. 70.
1, 21; pp. 11, 196.
2, 4; pp. 11, 196.
3, 1; p. 141.
3, 8; pp. 65, 177.
3, 8-14; p. 141.
3, 13; p. 170.
3, 15; p. 81.
4, 16; p. 141.
6, 1; pp. 1, 8, 50, 141, 197.
6, 12; p. 198.
8, 11; p. 192.
8, 13; p. 40.
8, 16; pp. 198, 217.
9, 27; p. 179.
10, 3; pp. LXXIX, CCCIII, 198.

DANIEL.

2, 19; p. 104.
5, 6; p. 191.
6, 11; p. 204.
6, 17; p. 77.
6, 27; p. 71.
7, 8; p. 2.
8, 11-13; p. 209.
8, 27; p. 24.
9, 14; p. 93.
9, 24-27; p. 294, 296.
10, 4; p. 15.
10, 5; p. 63.
11, 3; pp. 62, 82.
11, 5; p. 62.
11, 16; pp. 57, 121, 201.
11, 19; p. 139.
11, 30; p. 159.
11, 31; p. 209.
11, 35; p. CLXXI.
11, 41; pp. 57, 86, 121, 201, 206.
11, 45; p. 95.
12, 2; pp. LXXI, 41.
12, 11; p. 209.
12, 12; pp. 123, 217.

ESDRAS.

8, 18; p. 31.
9-10; p. 205.
9, 2; p. 225.
9, 4; p. 76.
Esd. 9, 6; p. LXXI.
9, 14; p. 158.
10, 11; p. 57.
10, 13; p. 33.

NEHEMÍAS.

2, 2; p. 170.
2, 13; pp. 3, 16.
4, 13; p. 33.
5, 12; p. 12.
6, 8; p. 109.
7, 65; pp. 205, 225.
8, 6; p. 102.
8, 8; p. 49.
9, 7; p. 72.
10, 32; p. 160.
10, 35; p. 162.

I CRÓNICAS.

1, 8; p. 416.
1, 9; pp. 408, 409.
1, 23; pp. 408, 409.
1, 29; p. 184.
1, 42-43; p. 11.
2, 27; p. 11.
3, 20; p. 135.
4, 23; p. XCVIII.
6, 68; pp. 16, 413.
8, 4; p. 11.
13, 5; p. 16.
15, 29; p. 70.
16, 14; p. 73.
16, 16; p. 159.
16, 20; p. 69.
16, 25; p. 214.
16, 39; p. 203.
19, 10; p. 59.
28, 2; p. 1.
29, 10; p. 130.
29, 17; p. 169.

II CRÓNICAS.

6, 8; pp. 10, 202.
7, 20; p. 86.
9, 1-12; p. 7.
11; p. 136.
11, 12; p. 192.

13, 11; p. 17.
15, 3; pp. 75, 184, 185, 378.
15, 7; p. 92.
16, 10; p. 24.
18, 12; p. CCCII.
18, 31; p. 140.
19, 10; p. 15.
21, 16; p. 417.
24, 23; p. 50.
26, 13; p. 152.
28; pp. 124, 127.
28-29; p. 291.
28, 15; p. 79.
29-32; p. 128.
30, 8; p. 45.
32, 4; p. 3.
32, 33; p. 138.
36; p. 119.
36, 6-21; p. 95.

2) NUEVO TESTAMENTO.

MATEO.

1, 25; p. 109.
3, 1-16; pp. 156, 332.
3, 11; p. 155.
3, 17; p. 158.
5, 17-20; pp. CCXXVIII, 158.
5, 19-48; p. 329.
5, 29-30; p. 16.
6, 9; p. 24.
9, 35; pp. 131, 314.
11, 1; pp. 131, 314.
11, 28-30; pp. 157, 334.
12, 42; p. 7.
14, 23; p. 131.
17, 5; p. 158.
18, 9; p. 26.
21, 1-11; pp. 138, 304, 306.
22, 36-40; p. 329.
22, 41-45; p. 300.
23, 5; p. 50.
26, 14-50; pp. 136, 320.
26, 14-15; p. 300.
26, 14-50; p. 320.
26, 35; p. 109.
27, 3-10; pp. 136, 320.
27, 25; p. 106.
27, 27-31; p. 19.
28, 1-10; p. 109.
28, 19-20; p. 157.

MARCOS.

1, 1; p. 302.
1, 1-11; p. 304.
1, 4-11; p. 156.
7, 15-19; p. 155.
15, 17; p. LXIII.
15, 16-20; p. 19.
16, 1-8; p. 109.
16, 16; pp. 155, 333.

LUCAS.

1, 34; p. 106.
2, 7; p. 22.
3, 1-22; p. 156.
6, 34-35; p. 356.
9, 35; p. 302.
11, 2; pp. CCXXVIII, 94.
11, 31; p. 7.
19, 28-38; p. 304.
23, 24; pp. LXVII, 94.

JUAN.

1, 1-14; p. 109.
3, 22-26; p. 156.
14, 6; p. 36.
19, 2-3; p. 19.

HECHOS DE LOS APÓSTOLES.

2, 32-36; p. 300.
3, 17; p. 94.
4, 1-22; p. 293.
9-10; p. 57.
10, 9-15; p. 155.
15, 22-29; p. 329.

ROMANOS.

3, 28-31; p. 329.
9-11; p. 374.

I CORINTIOS.

6, 19; p. 303.
15, 24-25; p. 300.

GÁLATAS.

2, 16; p. 329.
3-6; p. 374.
3, 19; p. 36.
4, 4; p. 316.
6, 16; p. 374.

EFESIOS.

1, 10; p. 316.
2, 14-22; p. 301.

FILIPENSES.

3, 19; p. 355.

HEBREOS.

1, 2; p. 325.
1, 5-13; p. 300.
2, 17; p. 325.
8, 2; p. 36.

APOCALIPSIS.

3, 9; p. 374.

3) TARGUM.

De Onquelos:

- A Gé. 8, 21; pp. 213, 398.
- A Gé. 49, 10; p. 295.
- A Éx. 8, 22; p. 210.

De Jonatán:

- A Is. 6, 3; p. 267.
- A Is. 11, 1; p. 417.
- A Is. 52, 13; p. 298.
- A Is. 65, 22; p. 318.
- A Abdías 1, 20, pp. 192, 229, 418.

Pseudojonatán:

- A Gé. 25, 1; p. 63.
- A Gé. 49, 10; p. 295.
- A Nú. 24, 6; p. 37.

De I Crónicas:

- 7, 20; p. 96.

De Proverbios

- 26, 8; p. 74.

4) MIŠNAH.

Dĕm'ay
VI, 11; pp. 181, 369.

Kil'ayim
VI, 5; p. 84.

Šabbat
XIX, 2; p. 159.

Pĕsaḥim
I, 5; p. 108.
X, 4; p. 27.
X, 5; pp. 10, 46.

Yoma'
VI , 7; p. 209.

Ro'š ha-Šanah
III, 7; p. 195.

Ta'anit
IV, 6; p. 382.

Mĕgillah
IV, 8; p. 391.

Yĕbamot
II, 9; p. 184.

Soṭah
I, 7; p. 54.

Gittin
IV, 8; p. 140.
VI, 5; p. 7.

Qiddušin

I, 7; p. 178.

Baba' Qama'

III, 2; p. 129.

Baba' Batra'

III, 1-2; p. 418.

'Edduyot

I, 10; p. 400.
VIII, 6; p. 382.

'Abbot

I, 1; p. 160.
I, 2; p. 328.
I, 5; pp. 74, 186.
I, 6; pp. 2, 7.
I, 8; p. 103.
I, 9; p. 103.
I, 11; pp. 2, 52.
II, 1; p. 147.
II, 2; p. XLIX.
II, 4; p. 33.
II, 5; p. 224.
II, 14; pp. CCXI, 1, 49.
II, 16; pp. 42, 91.
III, 1; p. 4.
III, 2; p. 175.
III, 5; p. 173.
III, 10; p. 4.
IV, 7-8; p. 103.
IV, 15; pp. CCIII, 89.
V, 7; p. 114.
V, 19; p. 59.
V, 20; p. 206.
VI, 6; pp. 174, 191.

Zĕbaḥim

V, 5; p. 108, 385.

Mĕnaḥot

VI, 7; p. 225.

Kĕritot

I, 1; pp. 174, 354.
I, 1-2; p. 158.

Middot

V, 4; p. 383.

'Oholot

I, 8; p. 41.

Parah

III, 5; p. 384.
IX, 7; p. 202.

5) TOSEFTA'.

Tĕrumot

I, 11; p. 187.

Sanhedrin

II, 1; p. 103.

Šĕbu'ot

V, 9; p. 176.

6) TALMUD DE BABILONIA.

Bĕrakot.

1a; p. 140.
3b; p. 323.
5a; pp. 49, 153.
6a; p. 148.
7a; p. 37.
7b; p. 213.
10a; pp. 124, 149.
12a; p. 134.
13a; p. 150.
13b; pp. 147, 185.
17a; pp. CXII, CLXXIX, CCIII, 3, 96, 400, 401.
18a; p. 214.
24b; p. 22.
27b; pp. 168, 179.
28a; p. 202.
28b; pp. 72, 169, 346.
29b; p. 347.
31a; pp. 51, 187.
31b; pp. 3, 35, 95.
32a; p. 76.
32b; p. 384.
33a; pp. 175, 204, 355.
33b; p. 193.
34b; pp. 104, 400.
35a; p. 209.
43b; p. 118.
45a; p. 138.
46b; p. 118.
47b; pp. 83, 197.

49a; p. 164.
51a; p. CXIII.
51b; p. 165.
55a; p. 23.
57a; p. 223.
59a; p. 207.
61b; p. 90.
62a; p. 192.
63b; pp. 60, 196.

Šabbat.

10a; p. 194.
15a; p. 171.
16a; p. CCXXIII.
16b; p. 161.
21b; p. 77.
23a; p. 17.
30a; pp. 72, 169, 188.
31a; pp. CXIII, CCCII, 74.
33b; pp. 92, 196.
46a; p. 153.
53b; p. 118.
55a; pp. 168, 179.
55b; p. 194.
62b; p. 118.
64b; p. 106.
87a; p. 60.
96a; p. 105.
102a; p. 59.
104a; pp. CLXVI, 125, 287.
104b; p. 282.
114a; p. 153.
116a; p. 136.
127a; pp. 91, 177.
137b; p. 224.
149b; p. 76.
152b; pp. 217, 400, 406.

'Erubin.

16b; p. 21.
19a; pp. 172, 193.
20b; p. 45.
35b–36a; p. 57.
43b; p. 194.
44b; p. 57.
51b; p. 57.
54b; p. 53.
55a; p. 22.
68b; p. 22.
84a; p. 65.

Pěsaḥim.

8b; p. 22.
15a; p. 84.
20b; p. 84.
53b; p. 193.
54a; pp. 9, 51, 207, 328.
54b; pp. 202, 213.
62b; pp. 121, 383.
66a; p. 118.
76b; p. 213.
87a; p. 222.
88a; p. 132.
102b; p. 164.
108b; pp. 209, 216.
112a; p. 183.
113b; p. 64.
117; p. 37.
118a; p. 225.

Šĕqalim

4a; p. 203.

Yoma'.

6a; p. 209.
9b; p. 46.
12a; p. 31.
19a; p. 123.
20a; p. 41.
23a; p. 25.
29a; pp. 141, 324.
36b; p. 93.
44a; p. 203.
59a; p. 77.
69b; pp. LVIII, 40, 204.
72b; p. 193.
77b; p. 191.
83b; p. 58.
86a; p. 99.

Sukkah.

5b; p. 203.
12a; p. 211.
44a; p. 90.
45a; p. 92.
45b; pp. 65, 91, 192.
52a; pp. 118, 292.
52b; p. CCCIII.

Beṣah.

9a; p. 39.
22a; p. 182.
25b; pp. CVI, 43.

Ro'š ha-Šanah.

4a; p. 195.
12b; pp. 219, 400.
13a; p. 211.
16a; p. 99.
16b; pp. 90, 108.
17a; pp. 97, 400.
17b; pp. 44, 51, 52, 158.
23a; p. 191.
26a; p. 183.
31a; p. 172.
34b; p. 185.

Ta'anit.

2a; pp. 84, 204.
7b; p. 110.
8a; p. 60.
16a; p. 26.
21a; p. 32.
22b; p. 53.
25a; pp. 217, 400.
27b; p. 385.
29a; p. 195.

Měgillah.

3a; pp. 149, 213.
3b; pp. 22, 385.
6b; pp. 17, 66.
11a; pp. 188, 417.
12a; p. 132.
13a; p. 190.
14a; p. 225.
15b; pp. 53, 141, 299, 324.
16b; p. 33.
24b; p. 207.

Mo'ed Qaṭan.

4b; p. 18.
9b; p. 31.
10a; p. 21.
18a; pp. 44, 158.
24a; p. 18.

Ḥagigah.

1b; p. 198.
3a; p. 198.
5a; p. 93.
11b; pp. 117, 133.
12b; pp. 217, 399.
13a; pp. 55, 111.
14a–15b; pp. 284, 286.
14a; p. 110.
14b; pp. 16, 54, 129.
15a; p. 57.
15b; p. 210.
18a; p. 213.

Yěbamot.

27b; p. 203.
46b; p. 224.
49b; p. 37.
52a; p. 187.
63b; pp. 129, 192, 198.
64a; p. LXIV.
96b; p. 215.

Kětubot.

8a; p. 202.
13a; p. 150.
15a; p. 231.
23a; pp. 15, 205, 420.
31a; p. 45.
96a; p. 193.

Nědarim.

20a; p. 112.
20b; p. 33.
31a; p. 217.
32a; p. 224.
32b; pp. 144, 301, 326.

Nazir.

23b; p. 92.
56b; p. 208.

Soṭah.

3a; pp. 99, 121.
15a; p. 115.

Gittin.

6b; p. 49.
28a; p. 205.
40b; p. 59.
46a; p. 193.
49a; p. 149.
57b; p. 225.
67a; p. 198.
87a; p. 184.

Qiddušin.

4a; p. 205.
10b; p. 49.
12b; p. 15.
20b; p. 21.
22b; p. 115.
30a; p. 385.
33a; p. 159.
33b; p. 167.
39b; p. 91.
40b; p. 177.
70b; p. 383.
77a; p. 205.
81b; p. 182.

Baba' Qama'.

24a; p. 29.
27 a; p. 231.
27b; p. 83.
48a–51b; p. 14.
70b–71a; p. 356.
78b; p. 101.
82a; p. 141.

Baba' Mĕṣi'a'.

11b; p. 225.
14b; p. 90.
48a; p. 54.
58b; pp. 38, 165.
61b; p. 356.
70a; p. 6.
75b; p. 176.
80b; p. 191.
84a; p. CXIII.
86b; p. 273.

Baba' Batra'.

9b; p. 116.
25a; p. 37.
43b; p. 34.
57a; p. 90.
60b; pp. 157, 334.
62a; p. 22.
74b; p. 7.
75a; pp. 216, 217, 400, 405.
77a; p. 49.
133b; p. CCCII.
135a; pp. 15, 420.
137a; p. 40.
145b; p. 49.
158b; p. 208.

Sanhedrin.

3a; p. 80.
Sanh. 5a; pp. 296, 309, 310.
6a; p. 109.
6b; p. 191.
19b; p. 103.
24a; p. 224.
27b; pp. 46, 179.
33b; pp. 102, 111.
36b; p. 204.
37a; p. 206.
38b; pp. CCXI, 112, 116, 137, 187, 260, 289.
43b; p. 385.
56a–57a; p. 74.
56a; pp. LXXXIV, 185, 210.
56b; pp. 160, 337.
59a; p. 340.
60a; p. 147.
65b; p. 191, 415.
67a; pp. 282, 286.
75a; p. 210.
80b; p. 101.
91b, p. 400.
92b; p. 96.
94a; pp. CLXVI, 206.
94b; pp. 146, 327.
97a–b; p. 297.
98b; pp. 146, 182, 295, 327.
104b; p. 141.

106b; p. 3.
107a; p. 204.
108b; p. 102.

Makkot.

23b; pp. 41, 72.
24a; p. 165.

Šĕbu'ot.

14b; pp. 102, 111.
26b; pp. 47, 96.
31a; p. 59.
36a; p. 210.
39a; pp. 46, 179.

'Abodah Zarah.

3b; p. 329.
4a; p. 175.
8b; pp. 57, 171.
9b; p. 87.
10b; p. 171.
12a; p. 39.
19a; p. 54.
46a; pp. CXXVI, 21.
54b; p. 105.
58b; p. 59.
66b; p. 213.

Horayyot.

3b; p. 83.
8a; p. 38.
10b; p. 92.

Zĕbaḥim.

22b; p. L.
40b; p. 340.
115b; pp. 201, 204.
116b; p. 225.
117a; p. 111.

Mĕnaḥot.

29b; p. 9.
31a, p. 399.
72a; p. 159.
72b; p. 203.
103b; p. 196.
110a; p. 385.

Ḥullin.

3b; p. 83.
5a; p. 205.
7b; p. 58.
11a; p. 83.
19a; p. 182.
49b, p. 182.

Bĕkorot.

4b; pp. 201, 204.
37a; p. 29.
57b; p. 191.

'Arakin.

15b; p. 177.
33a; p. 112.

Tĕmurah.

13a; p. 225.
16a; p. 49.
28b; p. 21.
32b; p. 216.

Kĕritot.

6a; p. 385.
9a; p. 223.

Tamid

28a; pp. CVI, 80.

Niddah

3b; p. 213.

7) TALMUD DE JERUSALÉN.

Sanhedrin

25b; p. 7.

8) **MIDRAŠ.**

GÉNESIS RABBAH.

I, 4; p. 328.
II, 4; p. 120.
VI, 6; p. 400.
VIII, 6-9; p. 116.
VIII, 8; p. 260.
VIII, 11; p. 263.
XIV, 8; pp. 208, 391.
XV, 29; p. 116.
XVI, 6; p. 74.
XX, 7; p. 87.
XXII, 1; p. 101.
XXVI, 1; p. 74.
XXXVI, 8; p. 37.
XXXIX, 9; p. 6.
XLVIII, 11; p. 275.
LVII, 7; pp. 172, 352.
LXI, 4; p. 63.
LXVIII, 9; p. 3.
LXX, 5; p. 213.
LXXXII, 11; p. 225.
XC, 3; p. 11.
XCVI, 1; p. 3.
XCVIII, 2; p. 122.

ÉXODO RABBAH

I, 32; p. 5.
VI, p. CLXV.

LEVÍTICO RABBAH.

I, 4; p. 176.
I, 14; p. 37.
II, 9; p. 56.
X, 2; p. 87.
XVII, 5; p. 149.
XXII, 5; p. 387.
XXXIV, 8; p. CCCV.

NÚMEROS RABBAH.

III, 12; p. 103.
X, 2; pp. 54, 87.
XI, 6; p. 60.
XVII, 6; p. 42.

DEUTERONOMIO RABBAH

III, 12; p. 2.

RUT RABBAH

V, 6; p. CCCV.

CANTAR DE LOS CANTARES RABBAH

IV, 4; pp. 102, 113, 121.
VII, 5; pp. 206, 390.

ESTER RABBAH

I, 20; p. 50.

QOHELET RABBAH

II, 1; p. 329.
III, 1; p. 182.

SIFRA' A LEVÍTICO

'Aḥare Mot 1, p. 37.
Bĕ-Har I, p. 143.

SIFRE NUMEROS

9, 8; p. 38.

SIFRE DEUTERONOMIO

83, 3a; p. 65.
263; pp. 181, 367.

MIDRAŠ TANḤUMA'.

- A Génesis, Tolĕdot XX, 1; p. 112.
- A Éxodo, We-'Eleh XII; pp. 85, 231.
- A Levítico, Qĕdošim, pp. 206, 390.
- A Números, Ḥuqat; p. 146.

MIDRAŠ TĔHILLIM.

A Sal. 18, 5-6; p. 172.
A Sal. 22, 1; p. 299.

MIDRAŠ HA-GADOL.

A Gé. 2, 8; pp. 216, 405.
A Éx. 8, 22; p. 210.

9) **OTROS MIDRAŠIM.**

'Abbot dĕ-Rabbi Natan IV, 5; p. 385.

Mĕḵilta' dĕ-Rabbi Išma"el, Ba-šelaḥ IV, 4; p. 23.

Midraš de Proverbios 22, p. 215.

Pĕsiqta' Rabbati 35-37, pp. CCCIII, CCCV, 292.

Pirqe dĕ-Rabbi 'Eli'ezer 12; p. 208.

Yalqut Rĕ'ubeni a Génesis, Hayye Śarah, p. 63.

Yalqut Šim'oni a Gé. 20; p. 216.

ÍNDICE GENERAL.

I.- Introducción, pp. I-III.

II.- Metodología, pp. IV-VIII.

III.- Descripción de los testimonios, pp. IX-XLVI.
- Ms. O1, pp. XIII-XVI.
- Ms. O2, pp. XVII-XVIII.
- Ms. O3, pp. XIX-XXII.
- Ms. O4, pp. XXIII-XXV.
- Ms. O5, pp. XXVI-XXVIII.
- Ms. O6, p. XXIX-XXXI.
- Ms. N, pp. XXXII-XXXV.
- Ms. F, pp. XXXVI-XXXIX.
- Ms. L, pp. XL-XLII.
- Ms. H, pp. XLIII-XLVI.

IV.- Recensión, pp. XLVII-CCIX.

V.- Comentario de los aspectos formales de la obra, pp. CCXI-CCXCIX.
- Título, p. CCXI.
- Datación, pp. CCXII-CCXIII.
- Finalidad y destinatarios, pp. CCXIV-CCXV.
- Género literario, p. CCXVI.
- Contenido y estructura, pp. CCXVII-CCXXV.
- Fuentes, pp. CCXXVI-CCXXVIII.
- Lengua, pp. CCXXIX-CCXLVII.
- Rima, pp. CCXLVIII-CCLII.
- Métrica, pp. CCLIII-CCLXII.
- Autor, pp. CCLXIII-CCLXXXVII.
- Estilo, pp. CCLXXXVIII-CCXCV.
- Exégesis y argumentación, pp. CCXCVI-CCC.

VI.- Prólogo de los mss. O6 y O5, pp. CCCI-CCCVI.

VII.- Edición crítica y traducción, pp. 1-222.

VIII.- Final que presentan los mss. O4 y O6, pp. 223-225.

IX.- Comentario del contenido, pp. 226-423.

- Situación de abatimiento del pueblo de Israel, pp. 227-237.
- Encarnación, pp. 238-255.
- Trinidad, pp. 256-278.
- Virginidad perpetua de María y nacimiento virginal de Jesús de Nazaret, pp. 279-291.
- Mesías, pp. 293-327.
- Observancia de la ley mosaica, pp. 328-338.
- Maldición contra los herejes, pp. 346-355.
- Préstamo con usura, pp. 356-373.
- Verdadero Israel, pp. 374-379.
- Sacrificios, pp. 380-398.
- Vida ultraterrena, pp. 216-219, 399-407.

X.- Geografía de la obra, pp. 408-423.

XI.- Bibliografía, pp. 424-461.

XII.- Índices:

- De materias, pp. 463-468.
- De topónimos, pp. 469-473.
- De nombres de persona, pp. 473-479.
- De copistas, censores y coleccionistas de mss., p. 479.
- De bibliotecas e instituciones, p. 480.
- De términos árabes, p. 480.
- De términos hebreos, pp. 480-483.

- De términos latinos, p. 483.
- De autores árabes, p. 483.
- De autores clásicos greco-latinos, p. 483.
- De autores hebreos, pp. 483-485.
- De autores y polemistas cristianos, pp. 485-486.
- De autores modernos, pp. 486-489.
- De obras clásicas y textos legales antiguos, pp. 489-490.
- De obras hebreas, pp. 490-491.
- De obras cristianas, pp. 491-492.
- De comentarios bíblicos cristianos y judíos, pp. 492-493.
- De otras obras, p. 493.
- De citas y alusiones bíblicas, pp. 493-509.
- De citas y alusiones del Targum, p. 509.
- De citas y alusiones de la Mišnah, pp. 509-510.
- De citas y alusiones del Talmud, pp. 510-514.
- De citas y alusiones del Midraš, pp. 515-516.

XIII.- Índice general, pp. 517-519.

OMNIA CHRISTVS SONAT

Laus Deo beataeque virgini matri Mariae